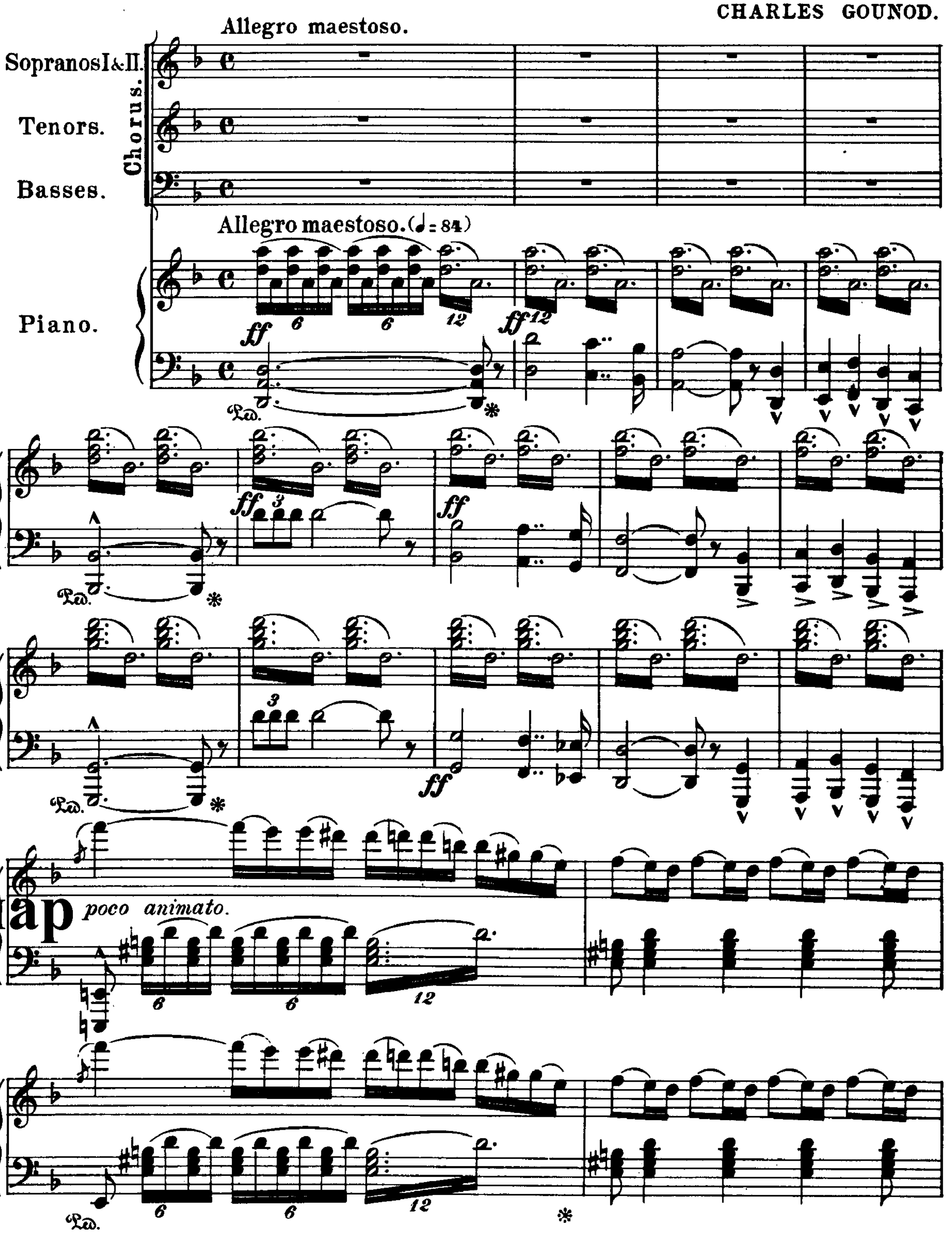
Romeo and Juliet.

Overture-Prologue

with Chorus.

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

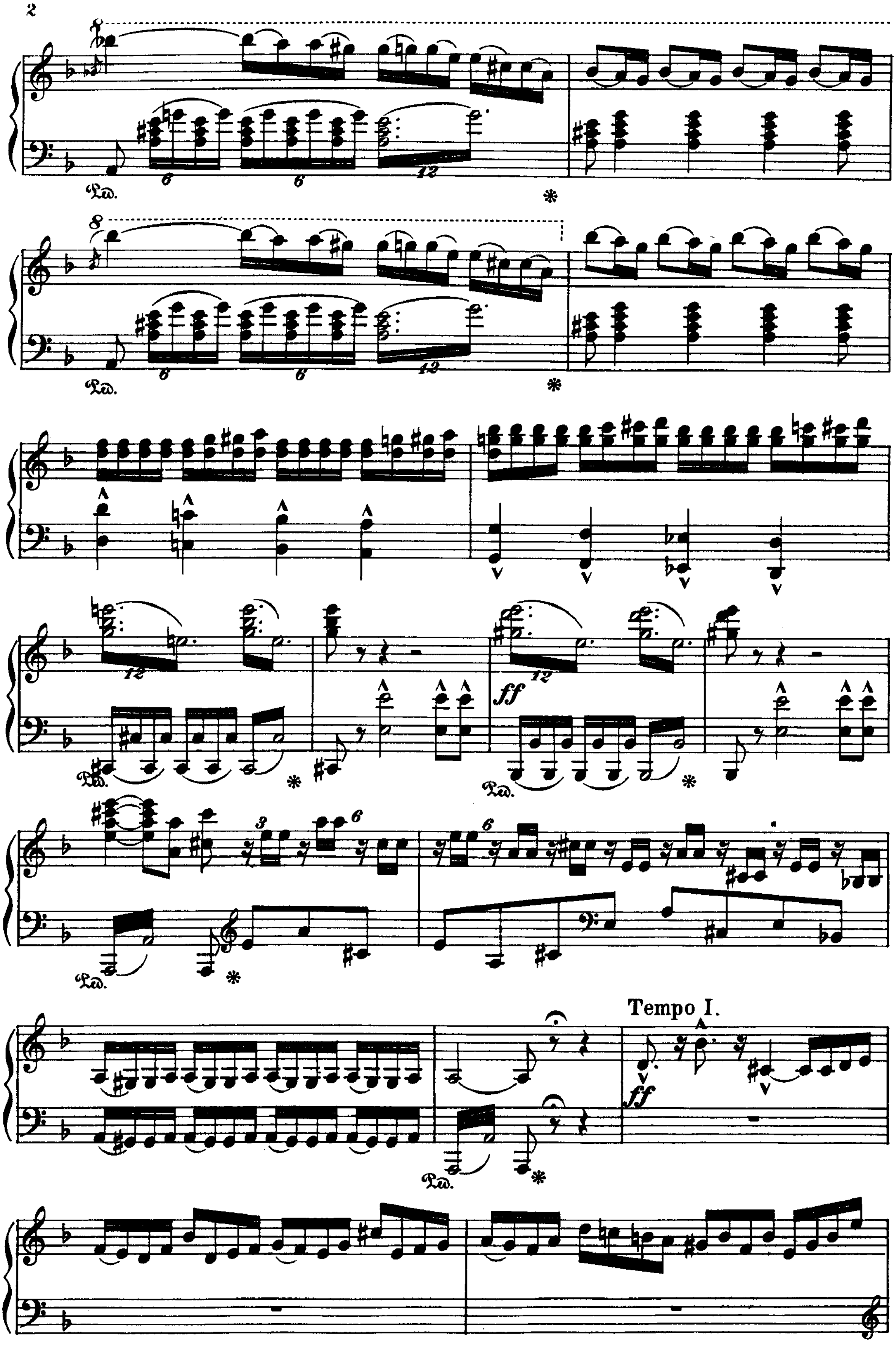
CHARLES GOUNOD.

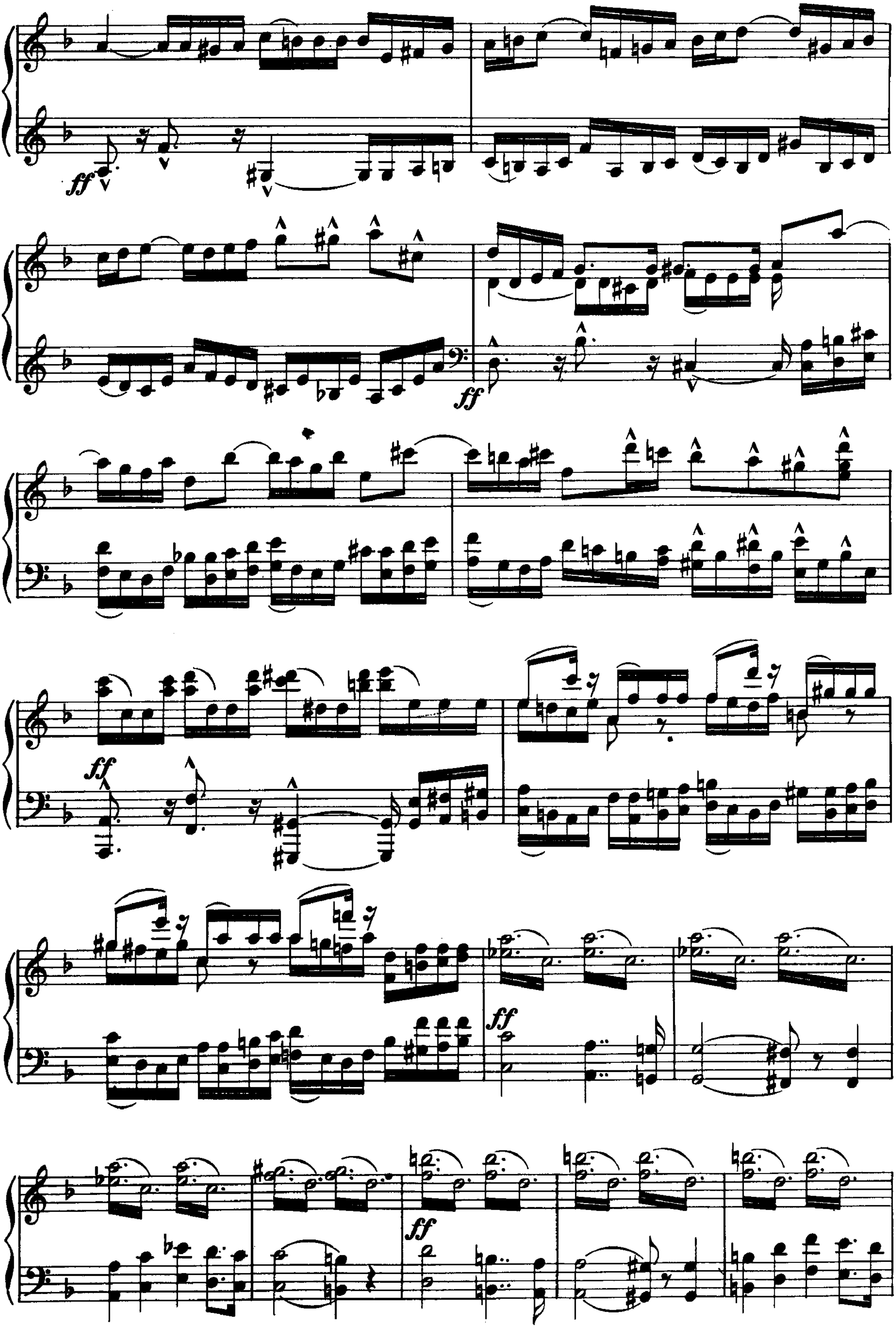


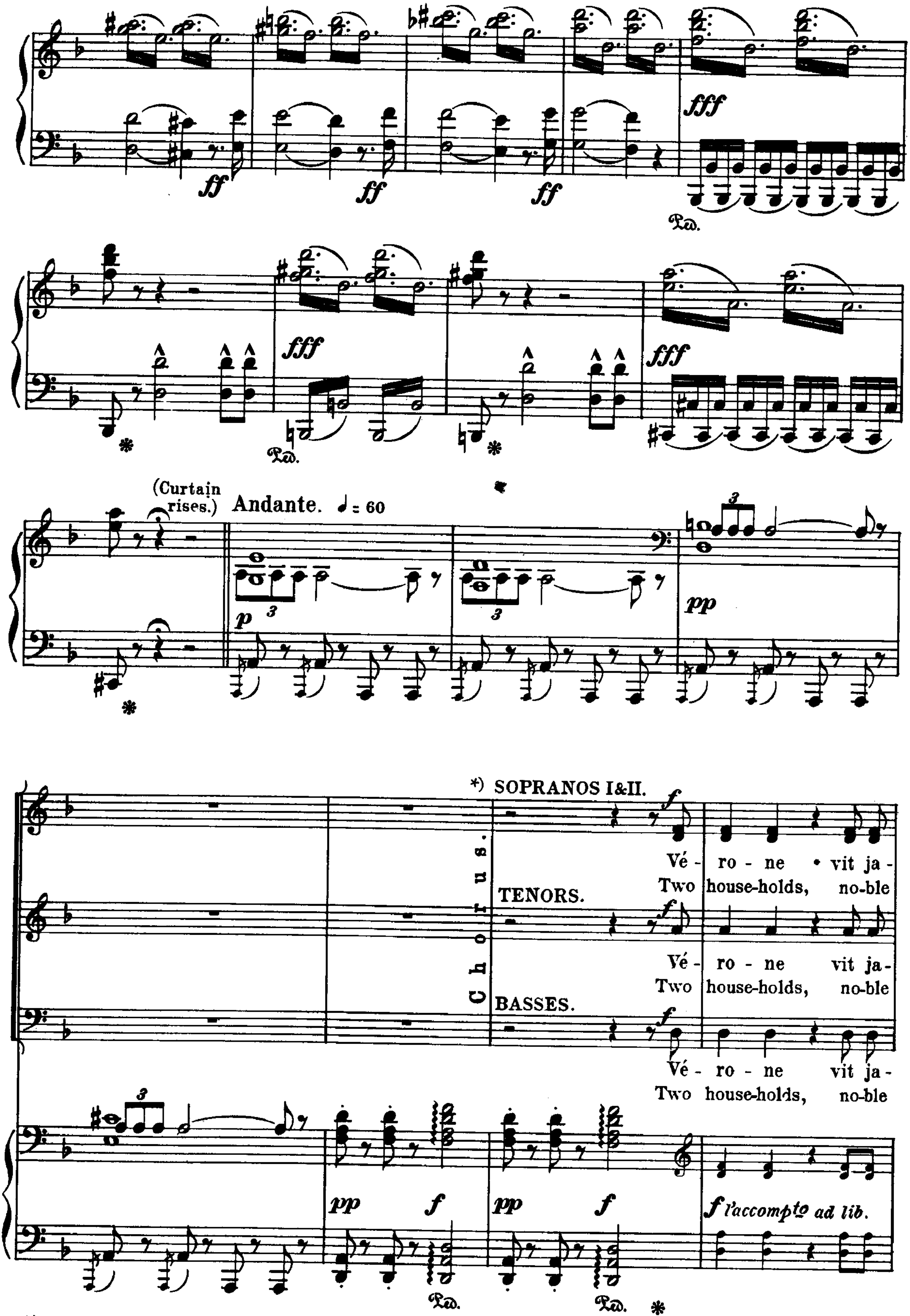
Allegro maestoso.
Sopranos I & II.
Tenors.
Basses.
Chorus.
Allegro maestoso. (♩= 84)
Piano.
ff
6
12
ff
3
poco animato.

Copyright, 1897, by G. Schirmer (Inc.) *Copyright renewal assigned, 1925, to G. Schirmer (Inc.)*

Printed in the U. S. A.

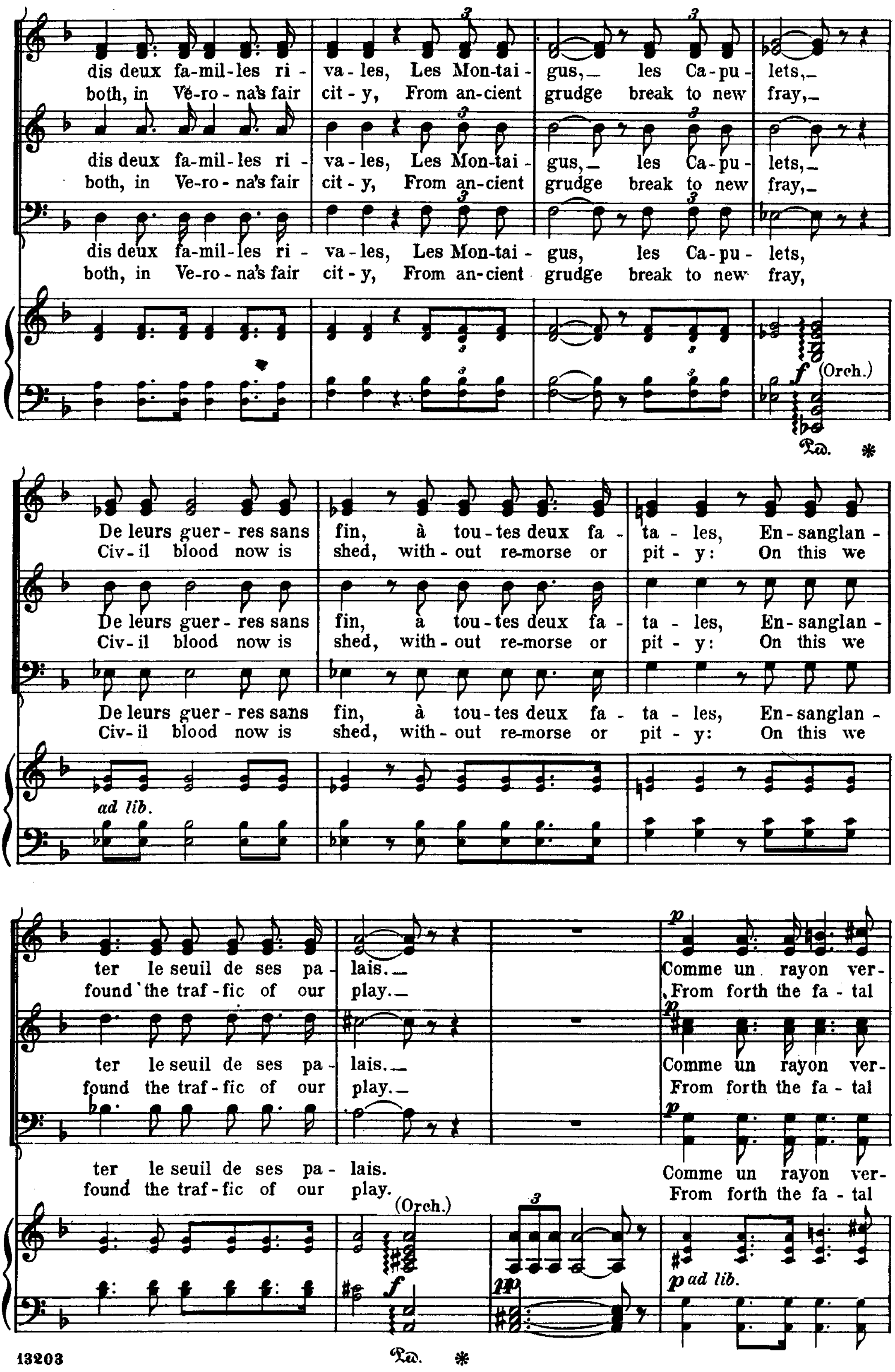

8
Ped.
6
6
12
*
8
Ped.
6
6
12
*
12
Ped.
*
ff
12
Ped.
*
3
6
Ped.
*
6
Ped.
*
Tempo I.
ff

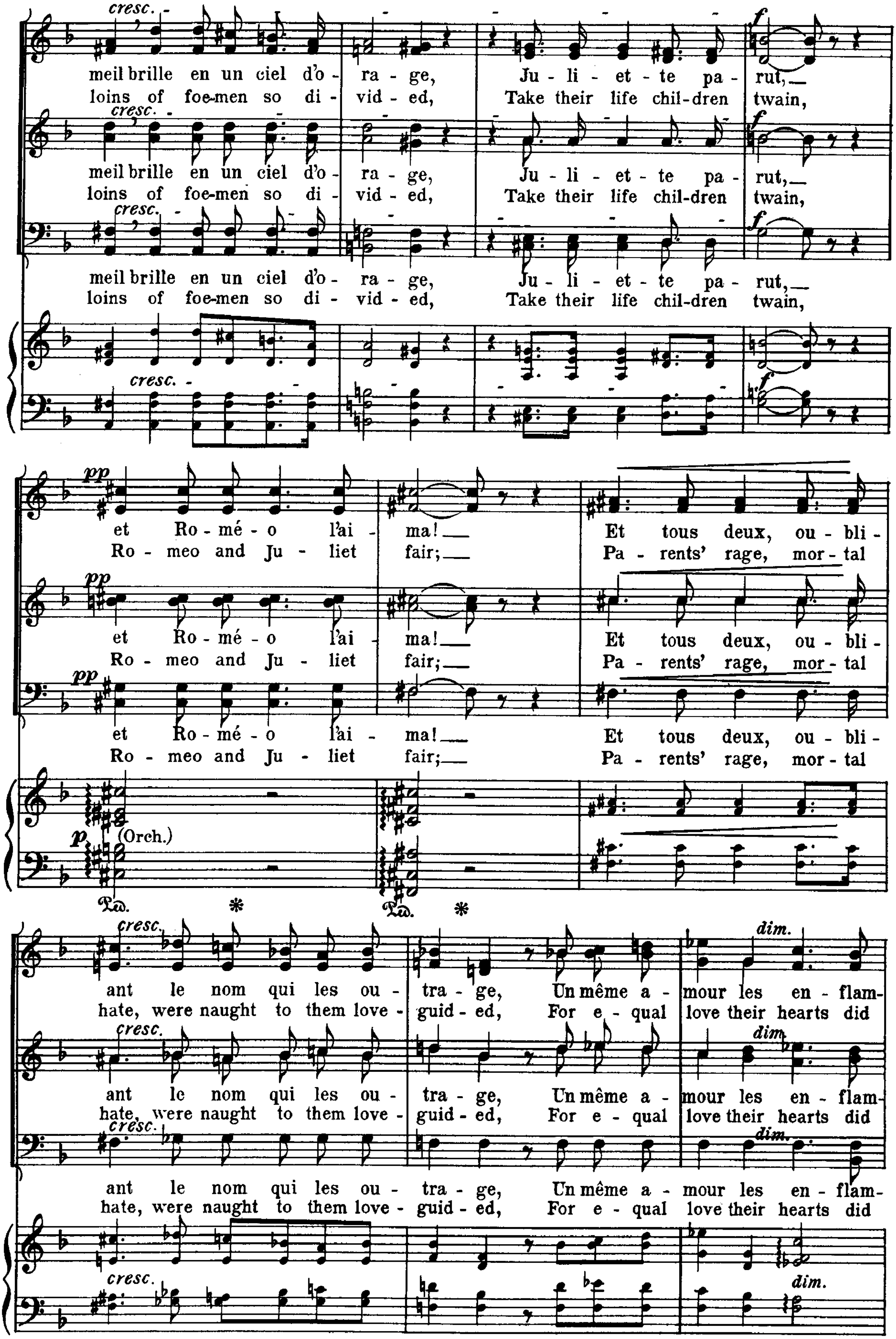

ff
ff
ff
ff
ff

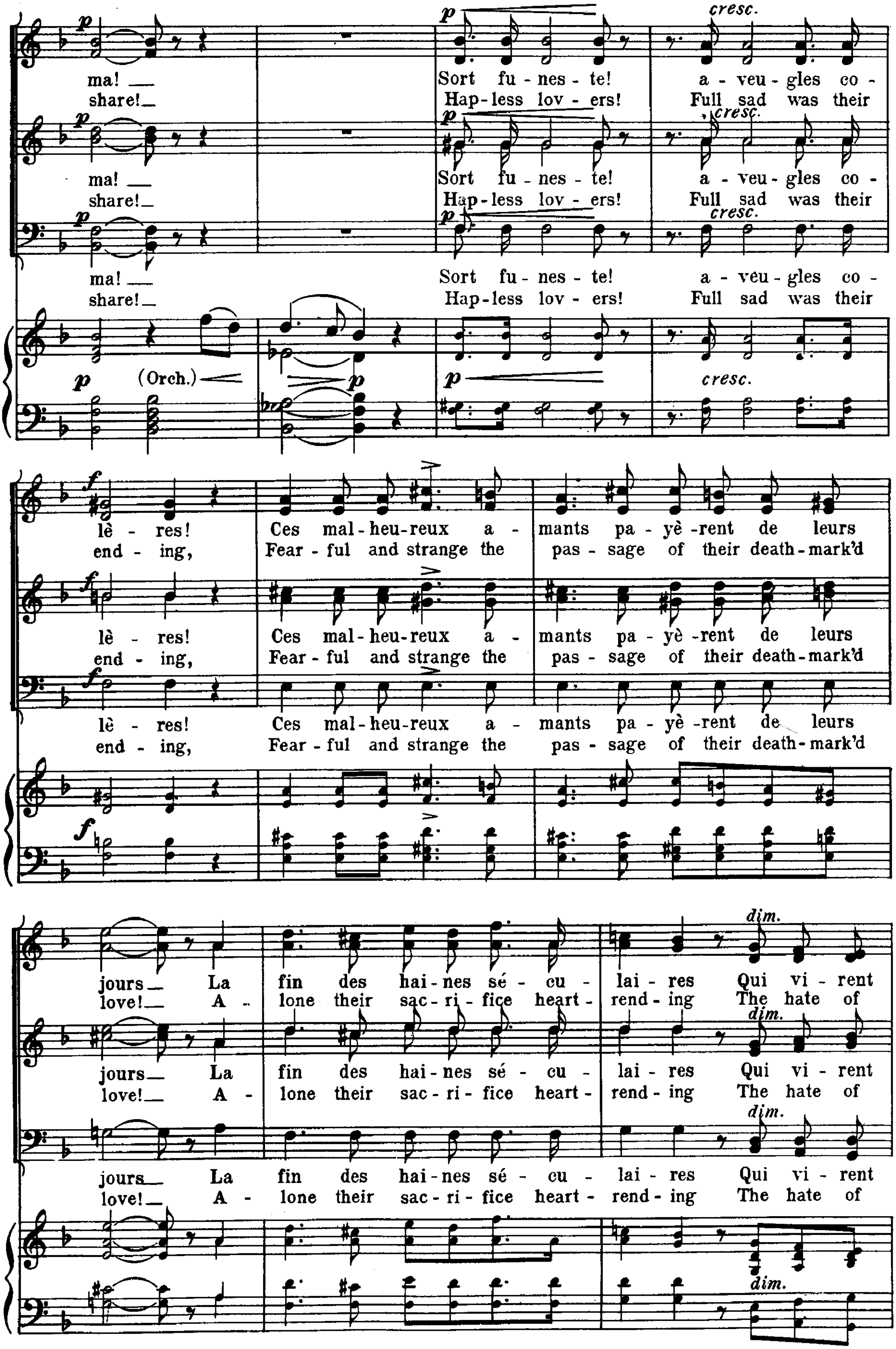

ff
ff
ff
fff
Ped.
fff
Ped.
fff
(Curtain rises.)
Andante. ♩ = 60
p
3
pp
*) SOPRANOS I&II.
f
Vé - ro - ne vit ja -
Two house-holds, no-ble
Chorus.
TENORS.
Vé - ro - ne vit ja -
Two house-holds, no-ble
BASSES.
Vé - ro - ne vit ja -
Two house-holds, no-ble
pp
f
f l'accompto ad lib.
Ped.

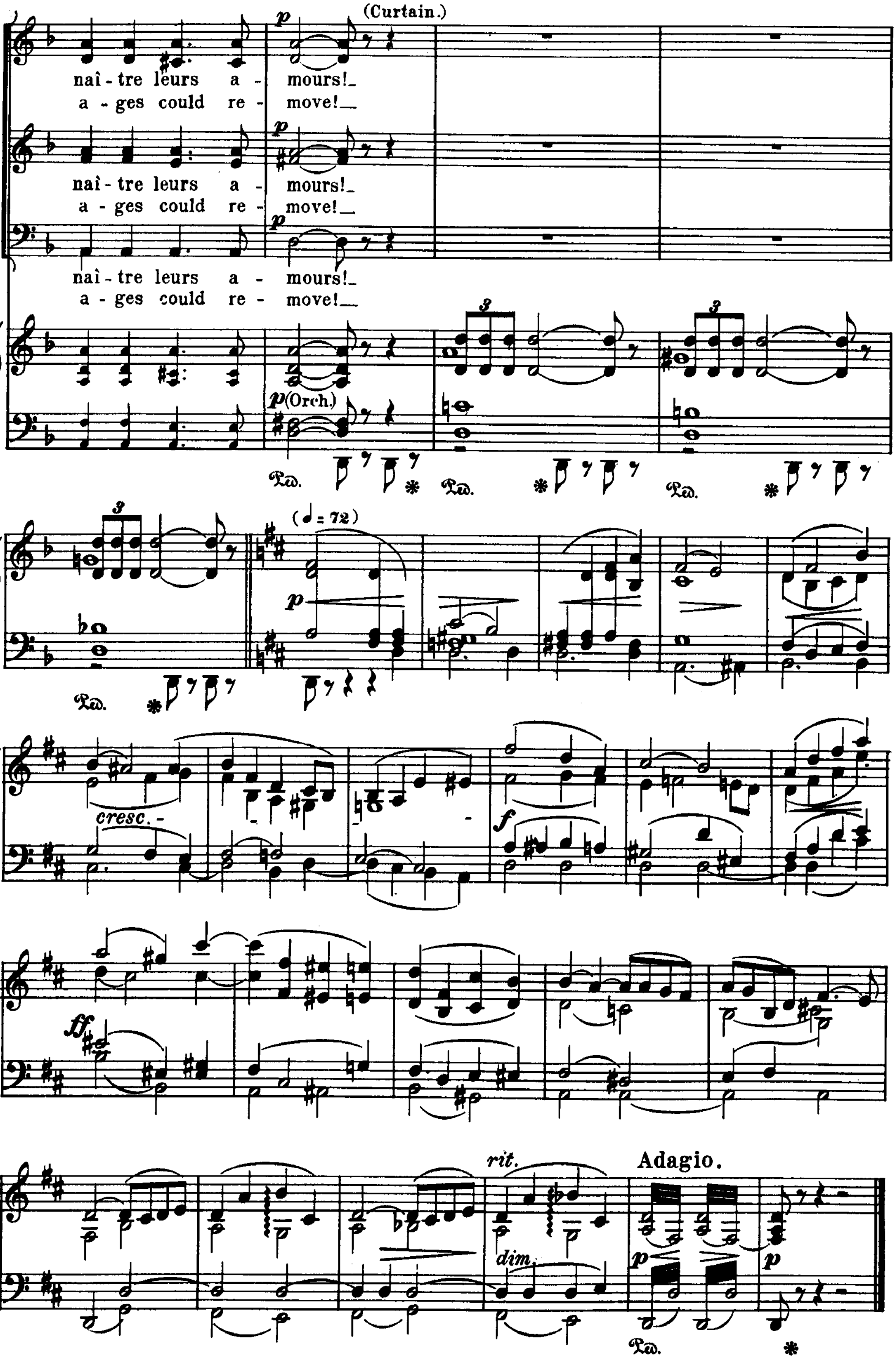
---

*) This Chorus is to be sung by all the artists who interpret the *soli* of this score.


dis deux fa-mil-les ri - va-les, Les Mon-tai - gus, les Ca-pu - lets,
both, in Vé-ro - na's fair cit - y, From an-cient grudge break to new fray,
dis deux fa-mil-les ri - va-les, Les Mon-tai - gus, les Ca-pu - lets,
both, in Ve-ro - na's fair cit - y, From an-cient grudge break to new fray,
dis deux fa-mil-les ri - va-les, Les Mon-tai - gus, les Ca-pu - lets,
both, in Ve-ro - na's fair cit - y, From an-cient grudge break to new fray,
3
f
(Orch.)
Ped.
*
De leurs guer - res sans fin, à tou-tes deux fa - ta - les, En-sanglan -
Civ-il blood now is shed, with-out re-morse or pit - y: On this we
De leurs guer - res sans fin, à tou-tes deux fa - ta - les, En-sanglan -
Civ-il blood now is shed, with-out re-morse or pit - y: On this we
De leurs guer - res sans fin, à tou-tes deux fa - ta - les, En-sanglan -
Civ-il blood now is shed, with-out re-morse or pit - y: On this we
ad lib.
ter le seuil de ses pa - lais.
found the traf-fic of our play.
p
Comme un rayon ver-
From forth the fa - tal
ter le seuil de ses pa - lais.
found the traf-fic of our play.
Comme un rayon ver-
From forth the fa - tal
ter le seuil de ses pa - lais.
found the traf-fic of our play.
Comme un rayon ver-
From forth the fa - tal
(Orch.)
f
pp
p ad lib.
Ped.
*


cresc.
meil brille en un ciel d'o - ra - ge, Ju - li - et - te pa - rut,
loins of foe-men so di - vid - ed, Take their life chil-dren twain,
f
pp
et Ro - mé - o l'ai - ma!
Ro - meo and Ju - liet fair;
Et tous deux, ou - bli -
Pa - rents' rage, mor - tal
p (Orch.)
Ped. *
ant le nom qui les ou - tra - ge, Un même a - mour les en - flam-
hate, were naught to them love - guid - ed, For e - qual love their hearts did
dim.

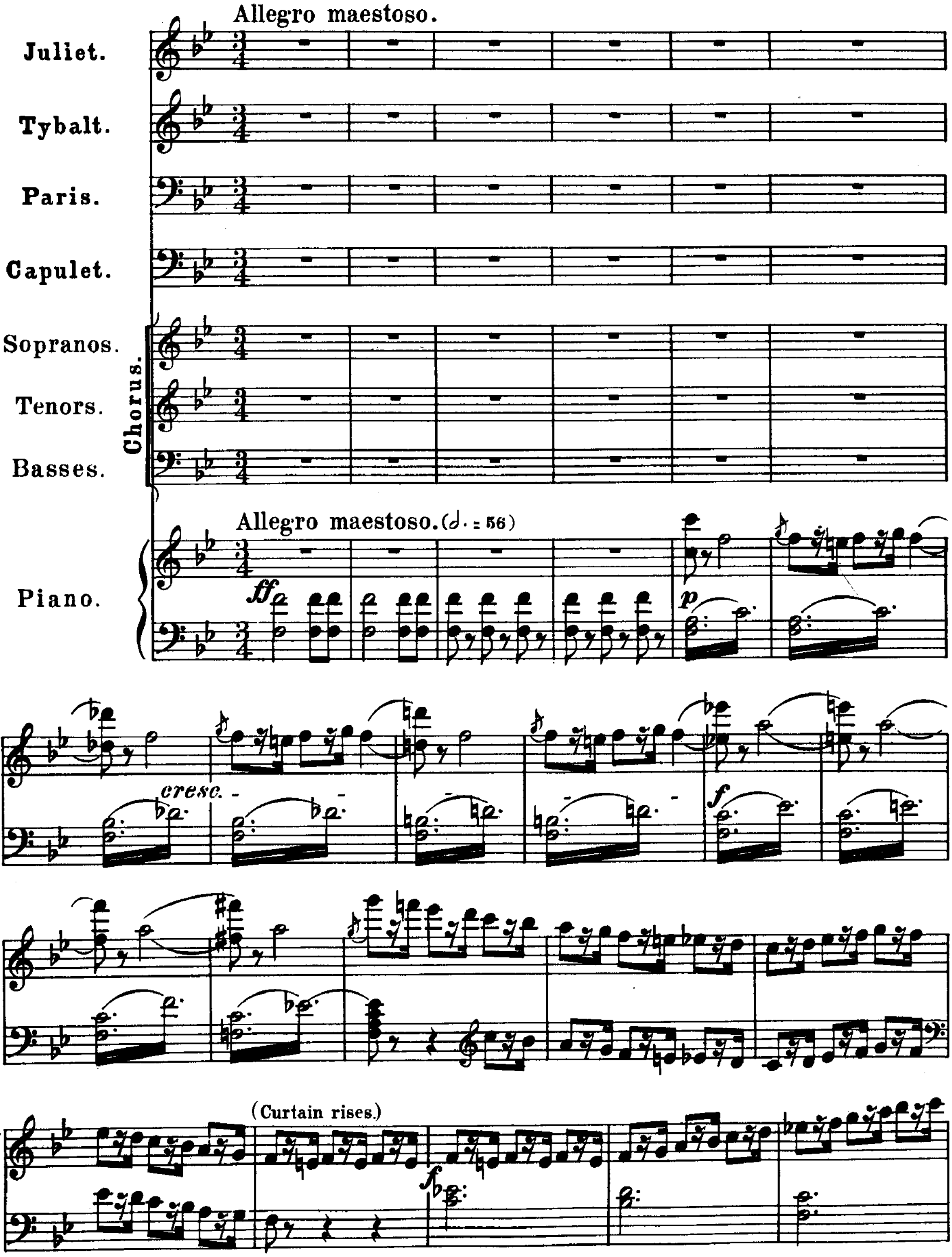

p
ma! — Sort fu - nes - te! a - veu - gles co -
share! — Hap-less lov - ers! Full sad was their
cresc.
(Orch.)
f
lè - res! Ces mal-heu-reux a - mants pa - yè -rent de leurs
end - ing, Fear - ful and strange the pas - sage of their death-mark'd
jours — La fin des hai-nes sé - cu - lai - res Qui vi - rent
love! — A - lone their sac - ri - fice heart - rend - ing The hate of
dim.


(Curtain.)
naî-tre leurs a-mours!
a-ges could re-move!
naî-tre leurs a-mours!
a-ges could re-move!
naî-tre leurs a-mours!
a-ges could re-move!
p
p
p
p (Orch.)
(♩= 72)
cresc.
f
ff
rit.
dim.
Adagio.
p
p

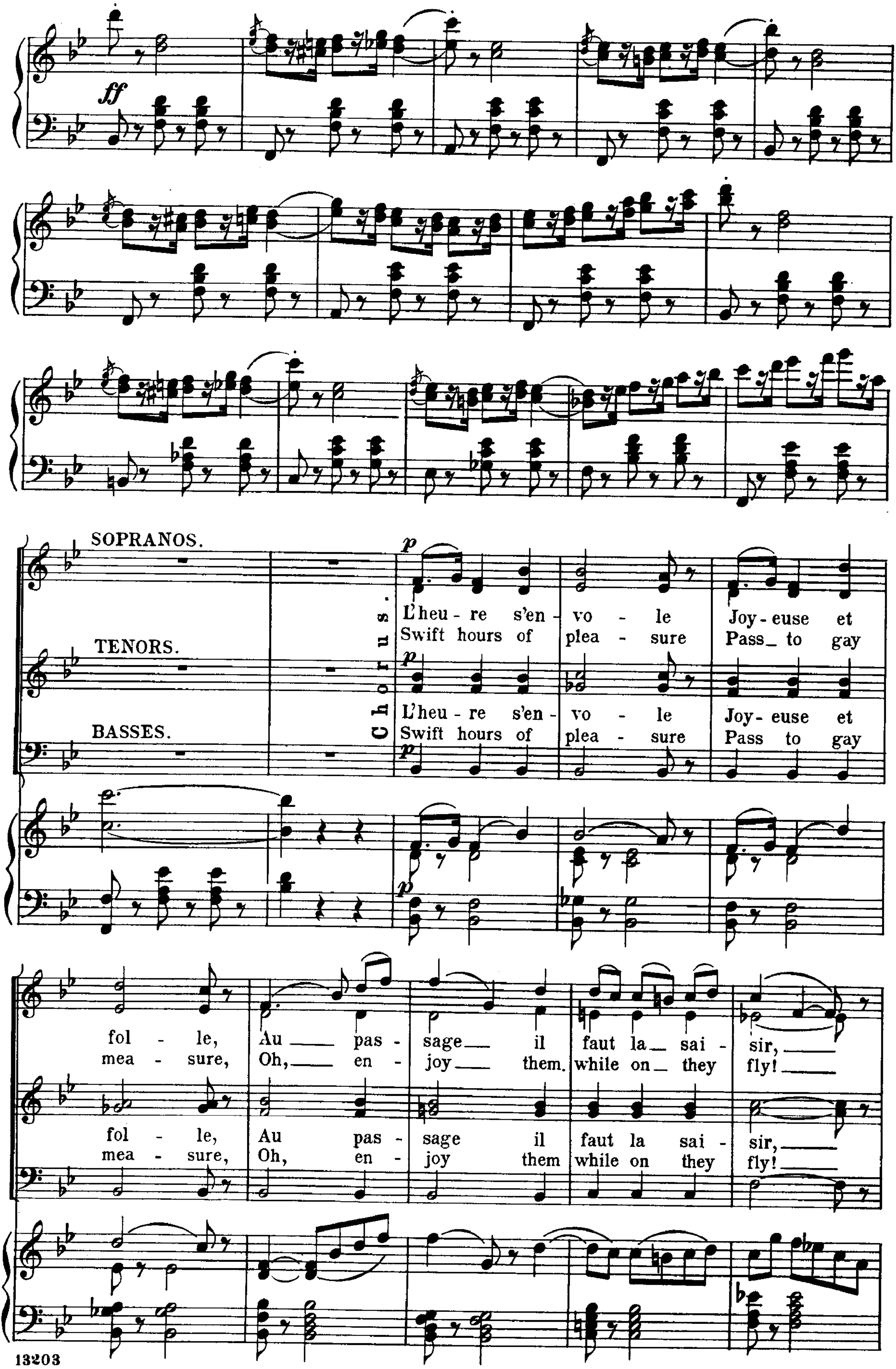
Act I.

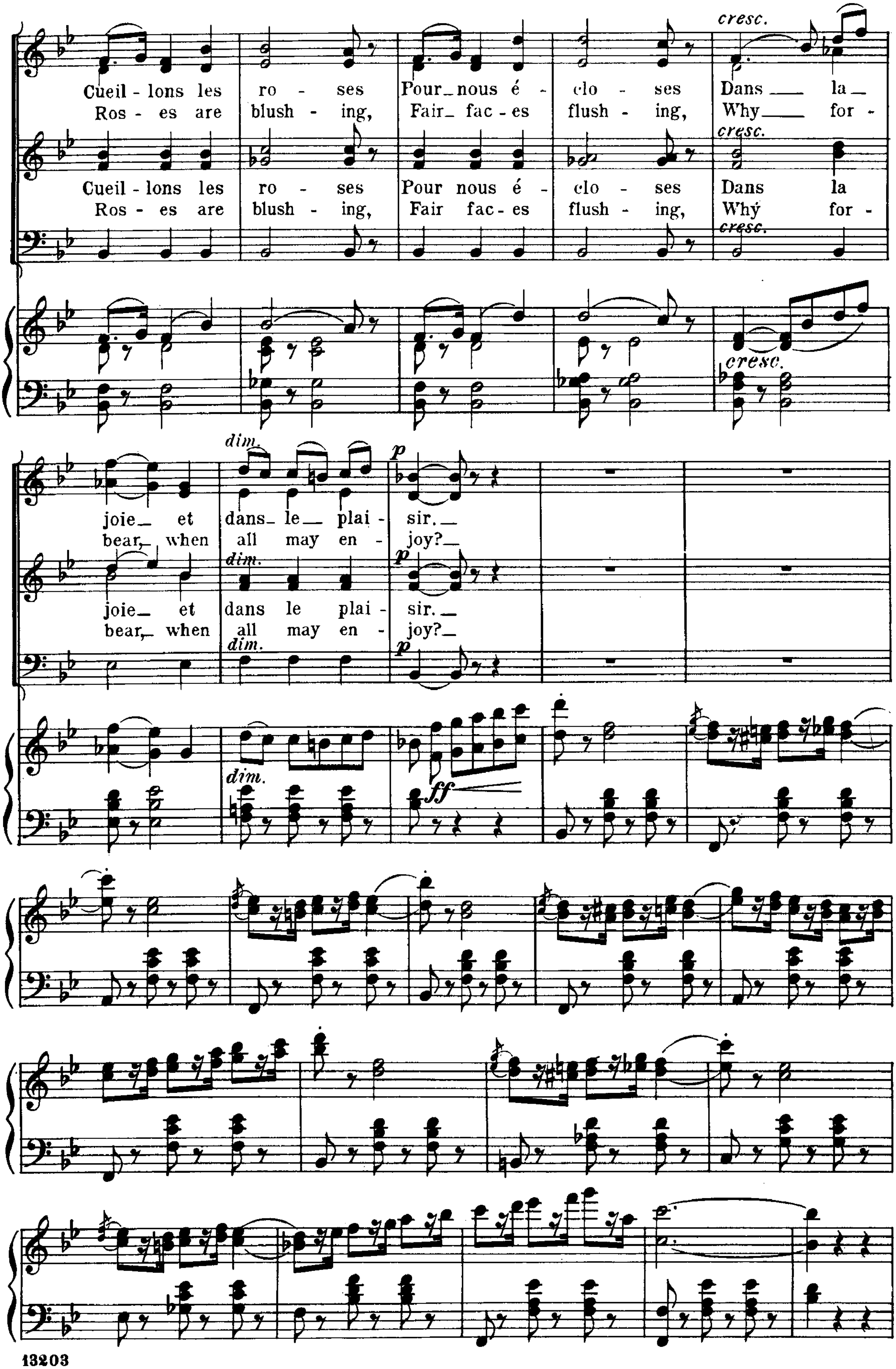
Nº 1. The Capulets' Ball.

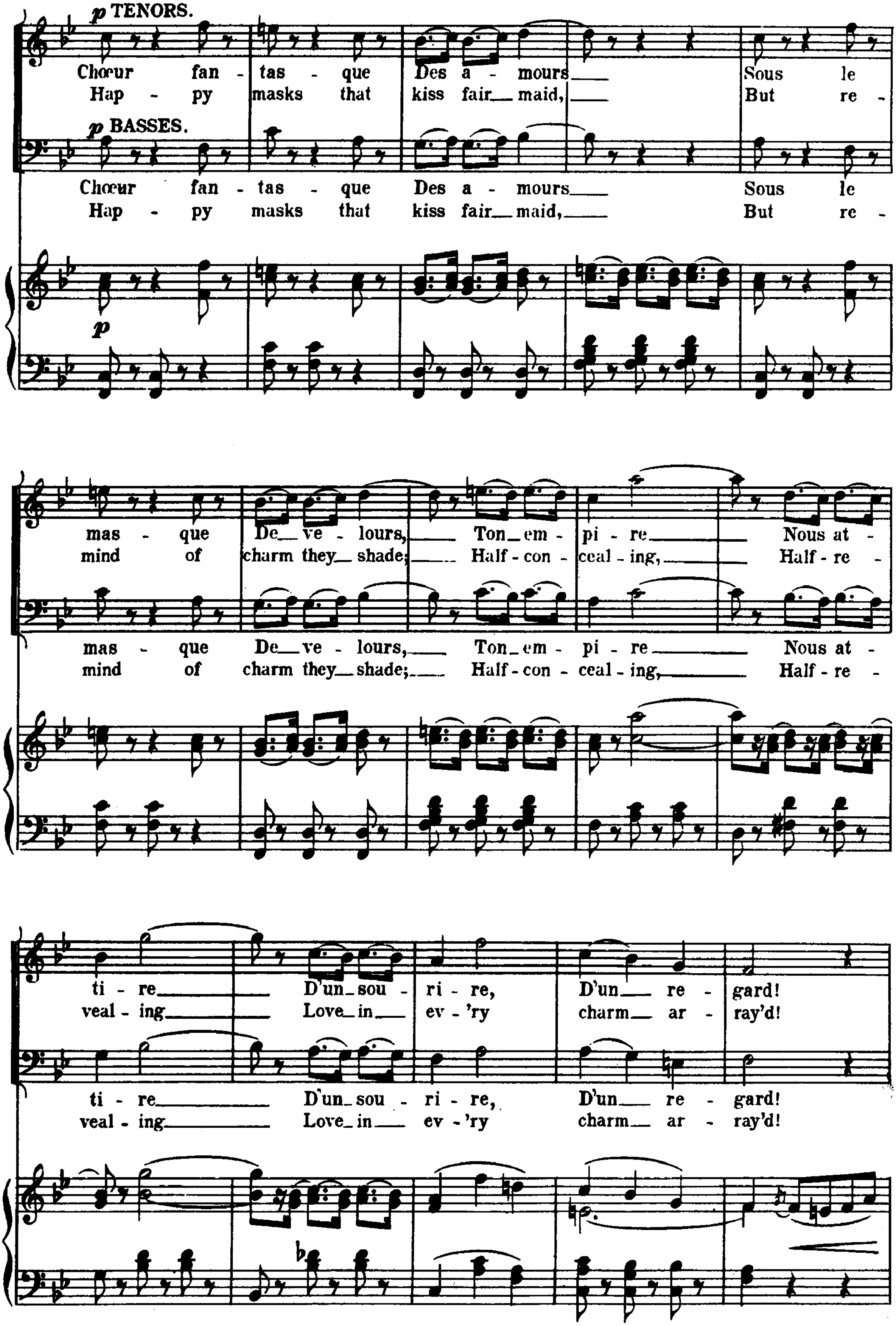
Introduction.

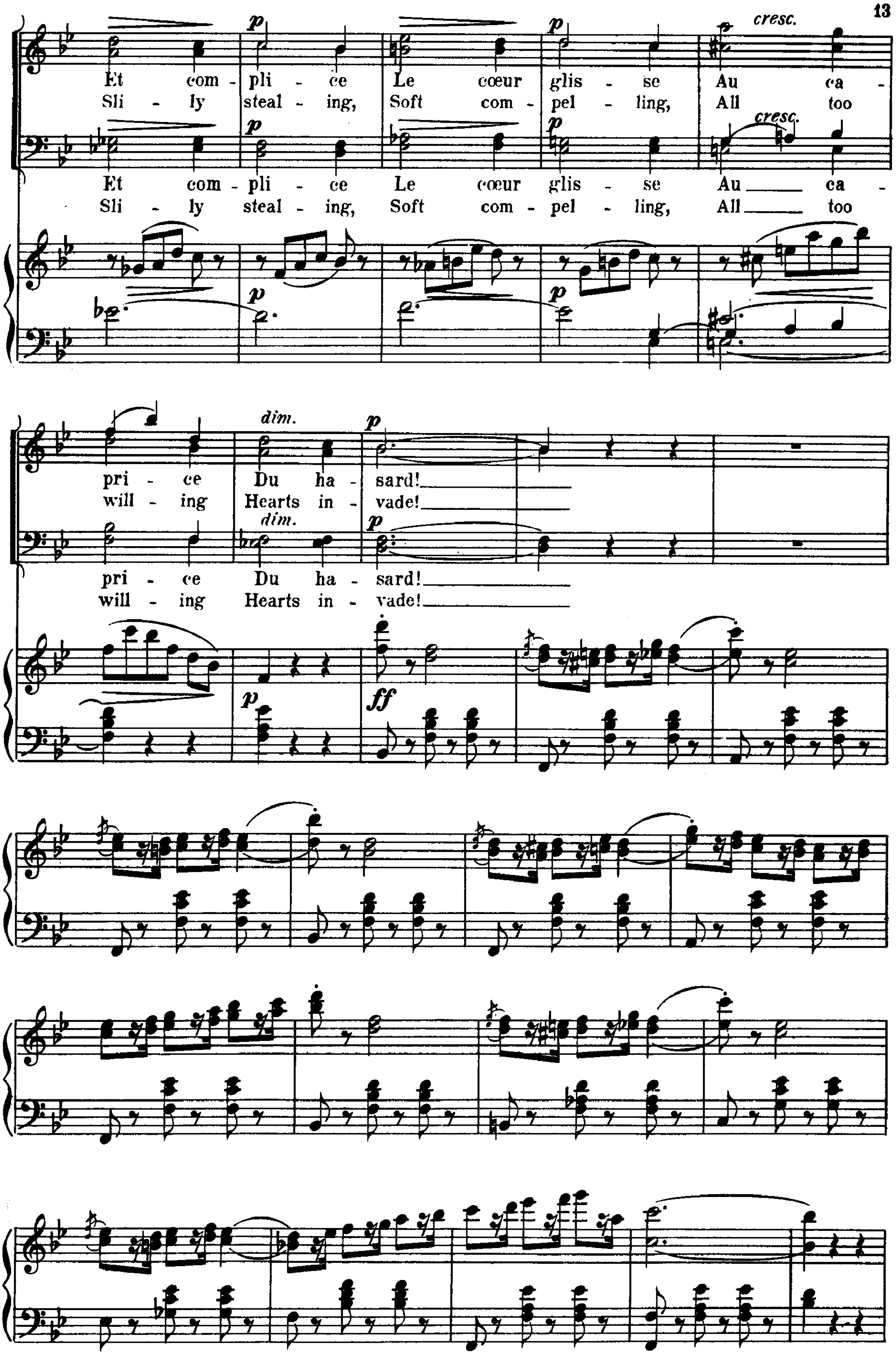

Allegro maestoso.
Juliet.
Tybalt.
Paris.
Capulet.
Sopranos.
Tenors.
Basses.
Chorus.
Allegro maestoso. (𝅗𝅥. = 56)
Piano.
fff
p
cresc.
f
(Curtain rises.)
f

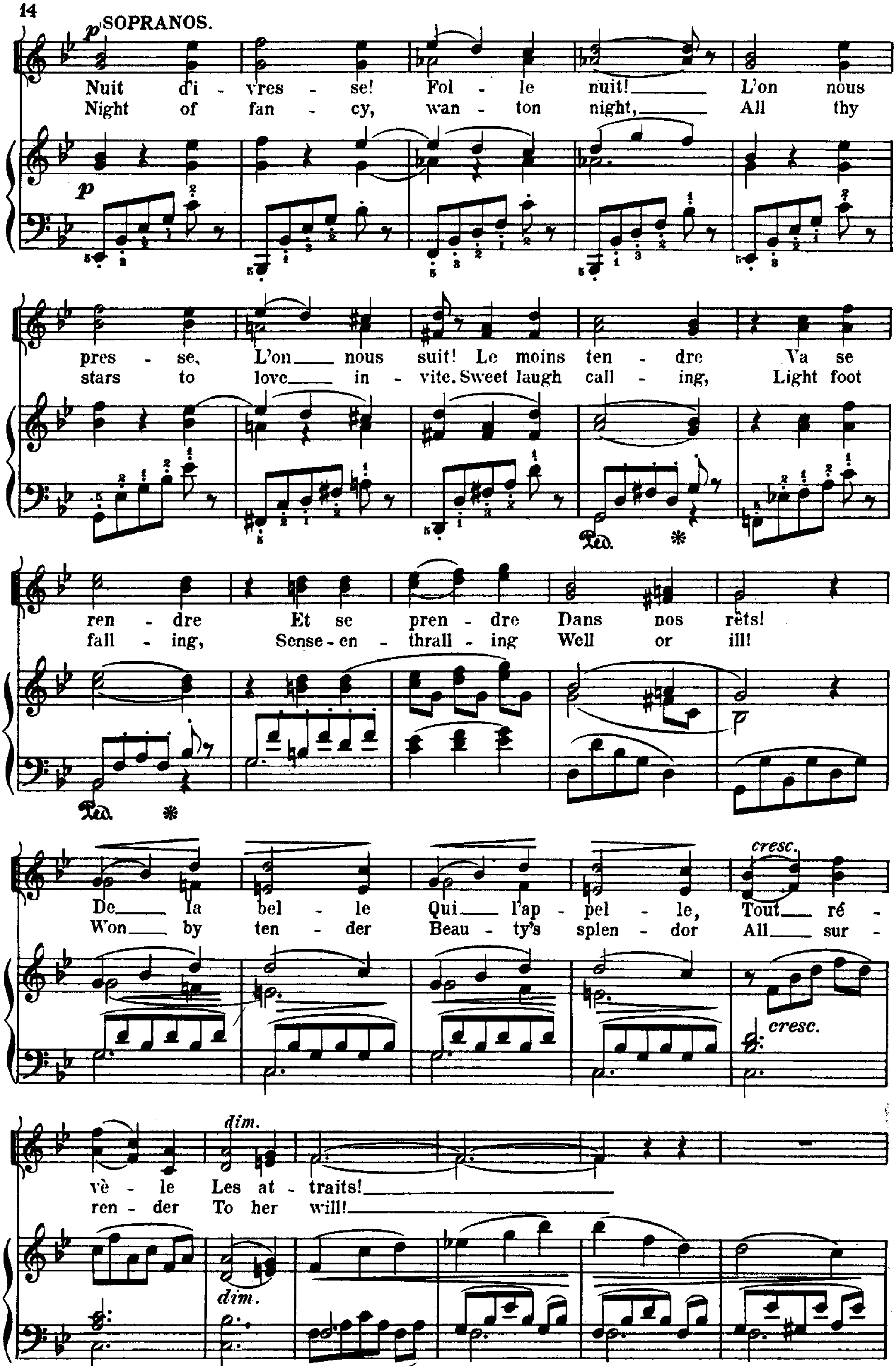
Copyright, 1897, by G. Schirmer.

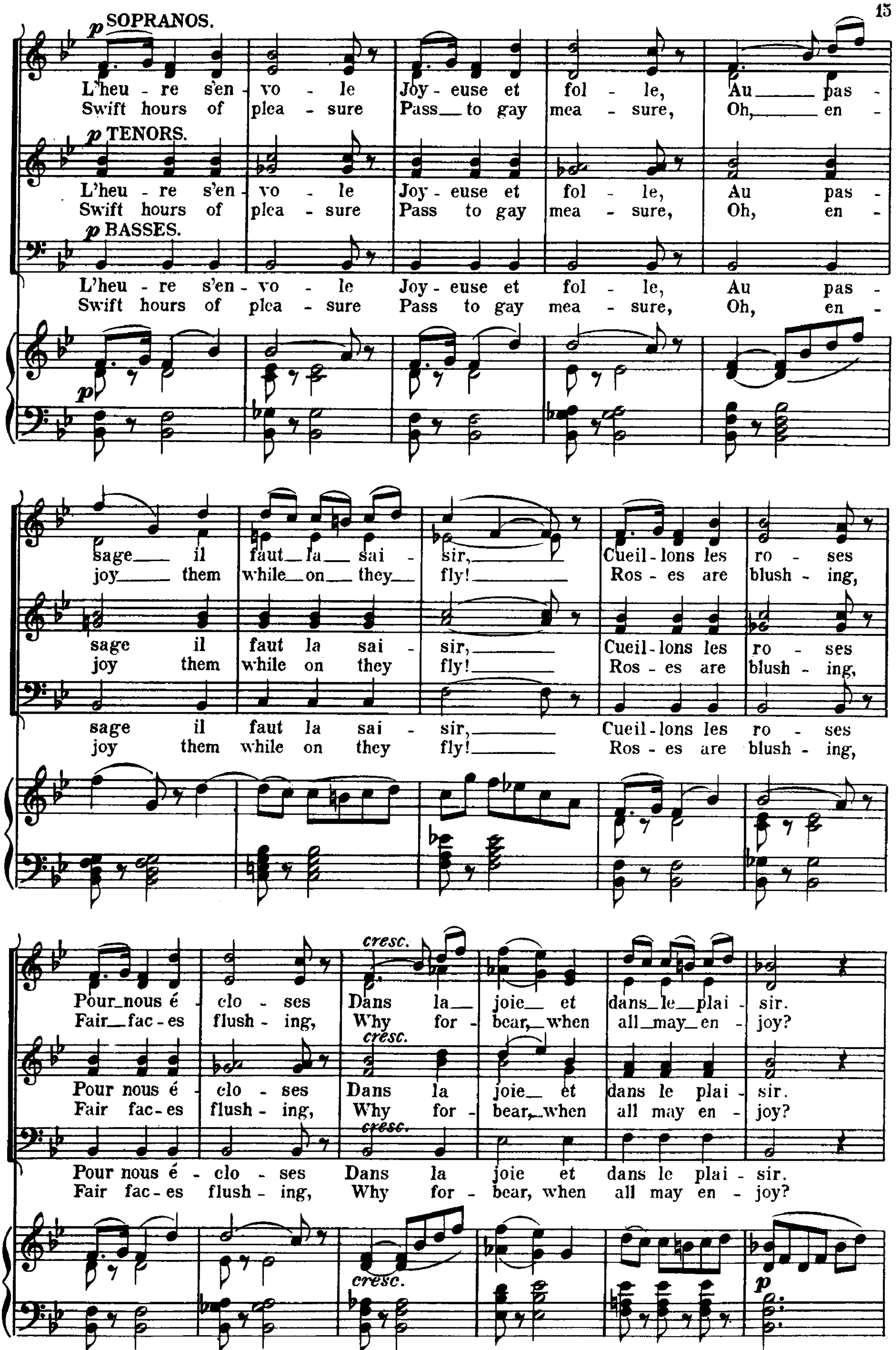

ff
SOPRANOS.
TENORS.
BASSES.
Chorus.
p
L'heure s'envole Joyeuse et folle, Au passage il faut la saisir,
Swift hours of pleasure Pass to gay measure, Oh, enjoy them while on they fly!
L'heure s'envole Joyeuse et folle, Au passage il faut la saisir,
Swift hours of pleasure Pass to gay measure, Oh, enjoy them while on they fly!

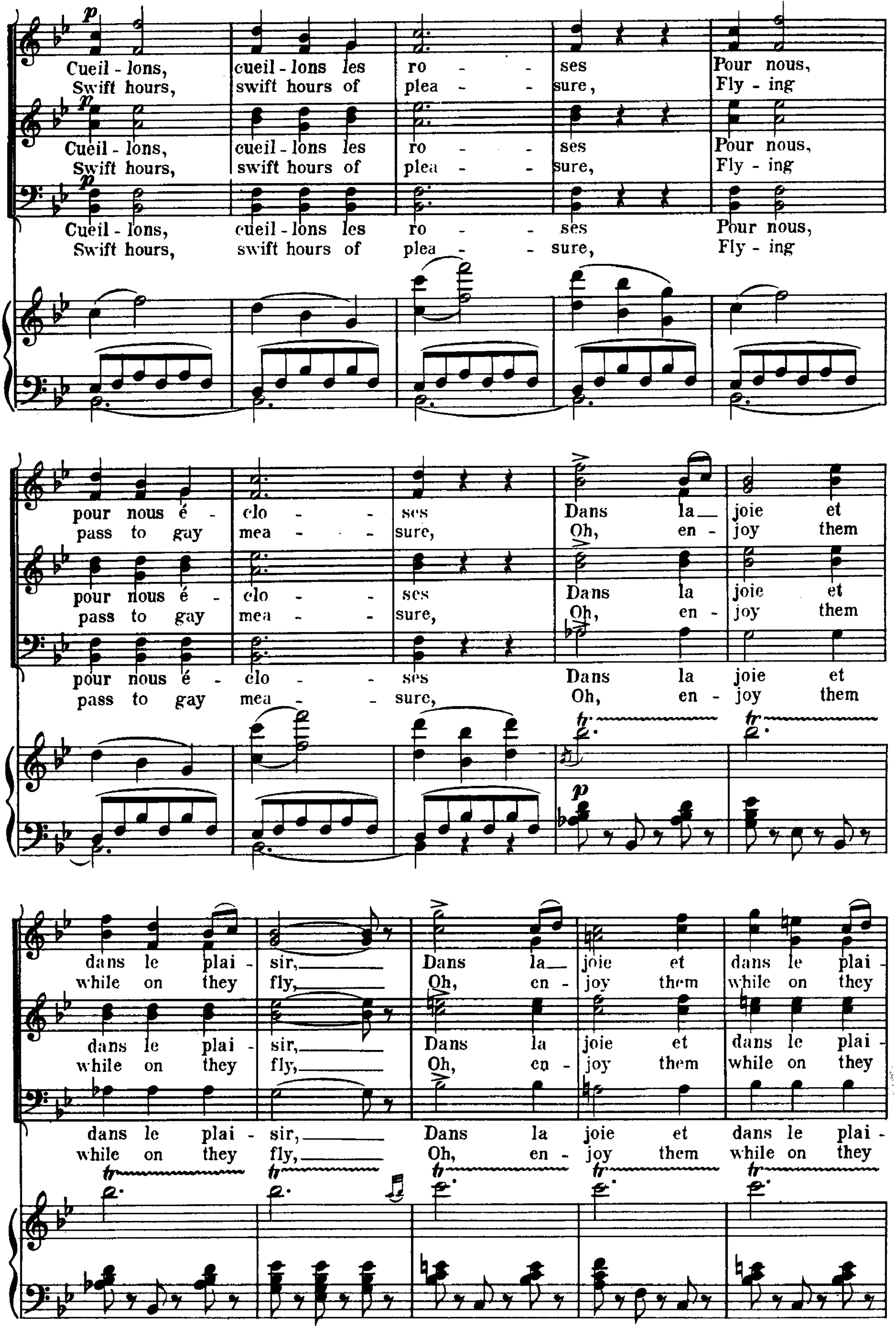

cresc.
Cueil - lons les ro - ses Pour nous é - clo - ses Dans la
Ros - es are blush - ing, Fair fac - es flush - ing, Why for -
cresc.
Cueil - lons les ro - ses Pour nous é - clo - ses Dans la
Ros - es are blush - ing, Fair fac - es flush - ing, Why for -
cresc.
cresc.
dim.
joie et dans le plai - sir.
bear, when all may en - joy?
dim.
p
joie et dans le plai - sir.
bear, when all may en - joy?
dim.
p
dim.
ff

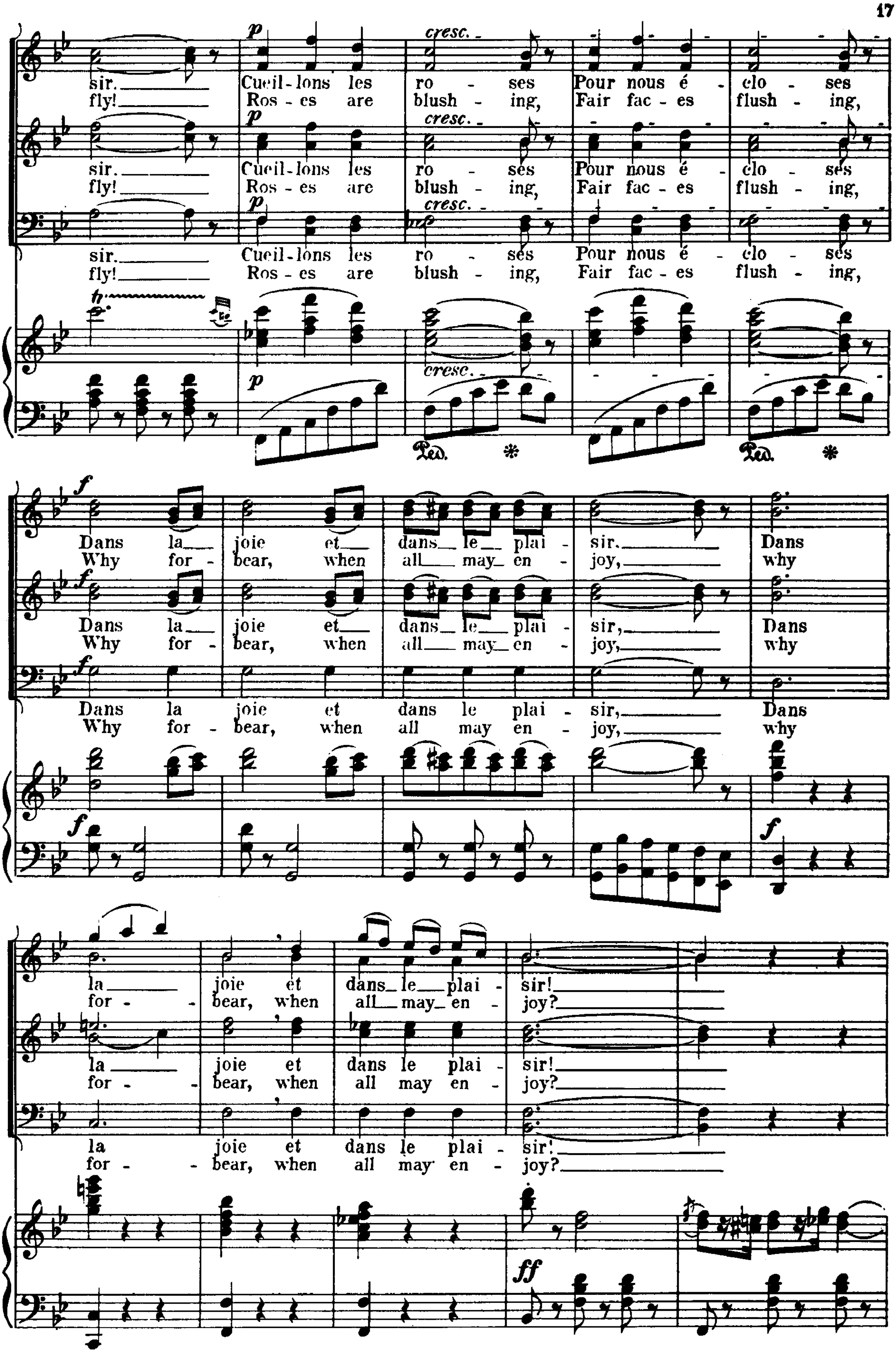

p TENORS.
Chœur fantasque Des amours___ Sous le
Happy masks that kiss fair_maid,___ But re-
p BASSES.
Chœur fantasque Des amours___ Sous le
Happy masks that kiss fair_maid,___ But re-
p
masque De_velours,___ Ton_empire___ Nous at-
mind of charm they_shade;___ Half-concealing,___ Half-re-
masque De_velours,___ Ton_empire___ Nous at-
mind of charm they_shade;___ Half-concealing,___ Half-re-
tire___ D'un_sourire, D'un___ regard!
vealing___ Love_in___ ev-'ry charm___ array'd!
tire___ D'un_sourire, D'un___ regard!
vealing___ Love_in___ ev-'ry charm___ array'd!

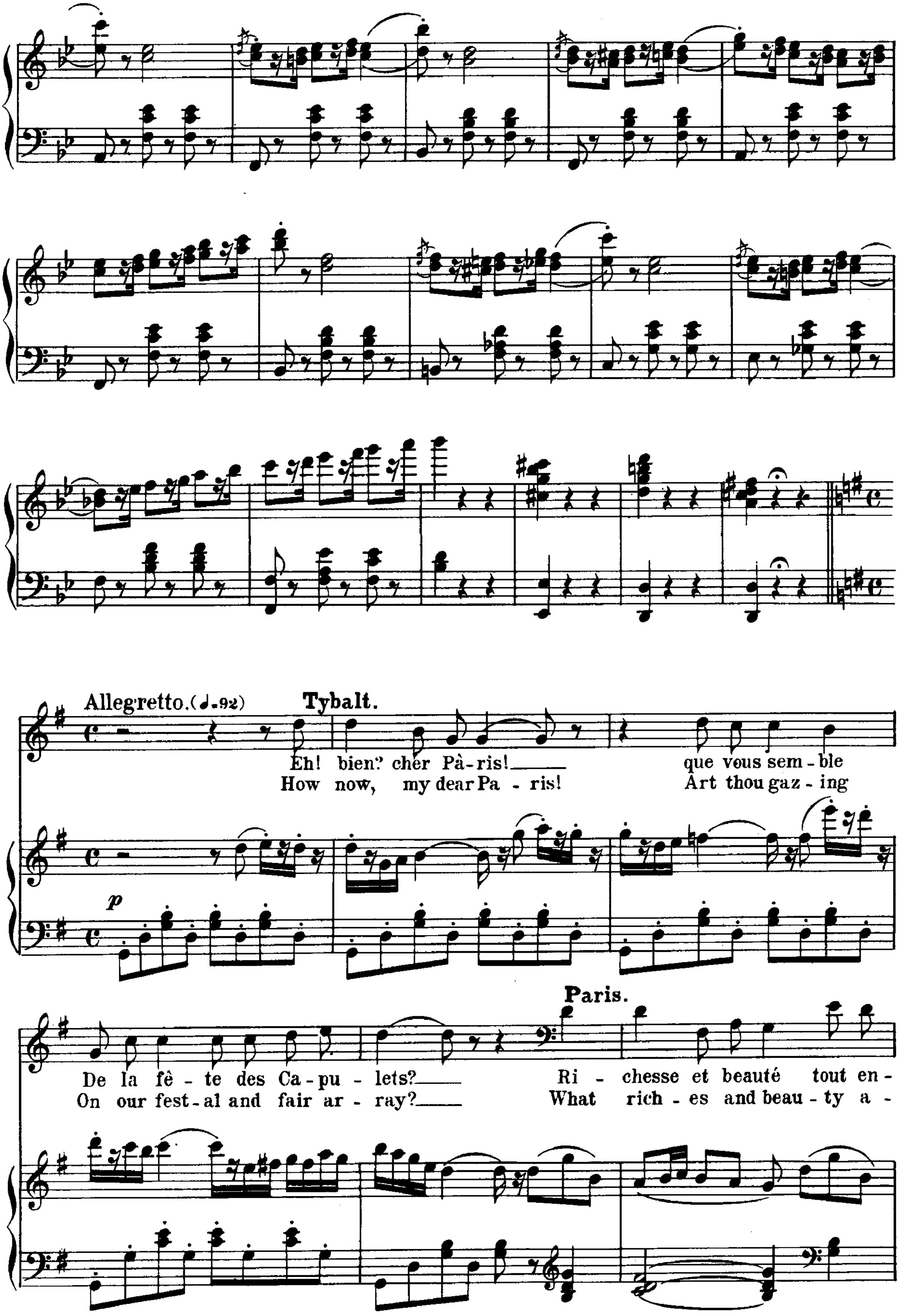

cresc.
p
Et com - pli - ce Le cœur glis - se Au ca - pri - ce Du ha - sard!
Sli - ly steal - ing, Soft com - pel - ling, All too will - ing Hearts in - vade!
Au ca -
All too
dim.
ff

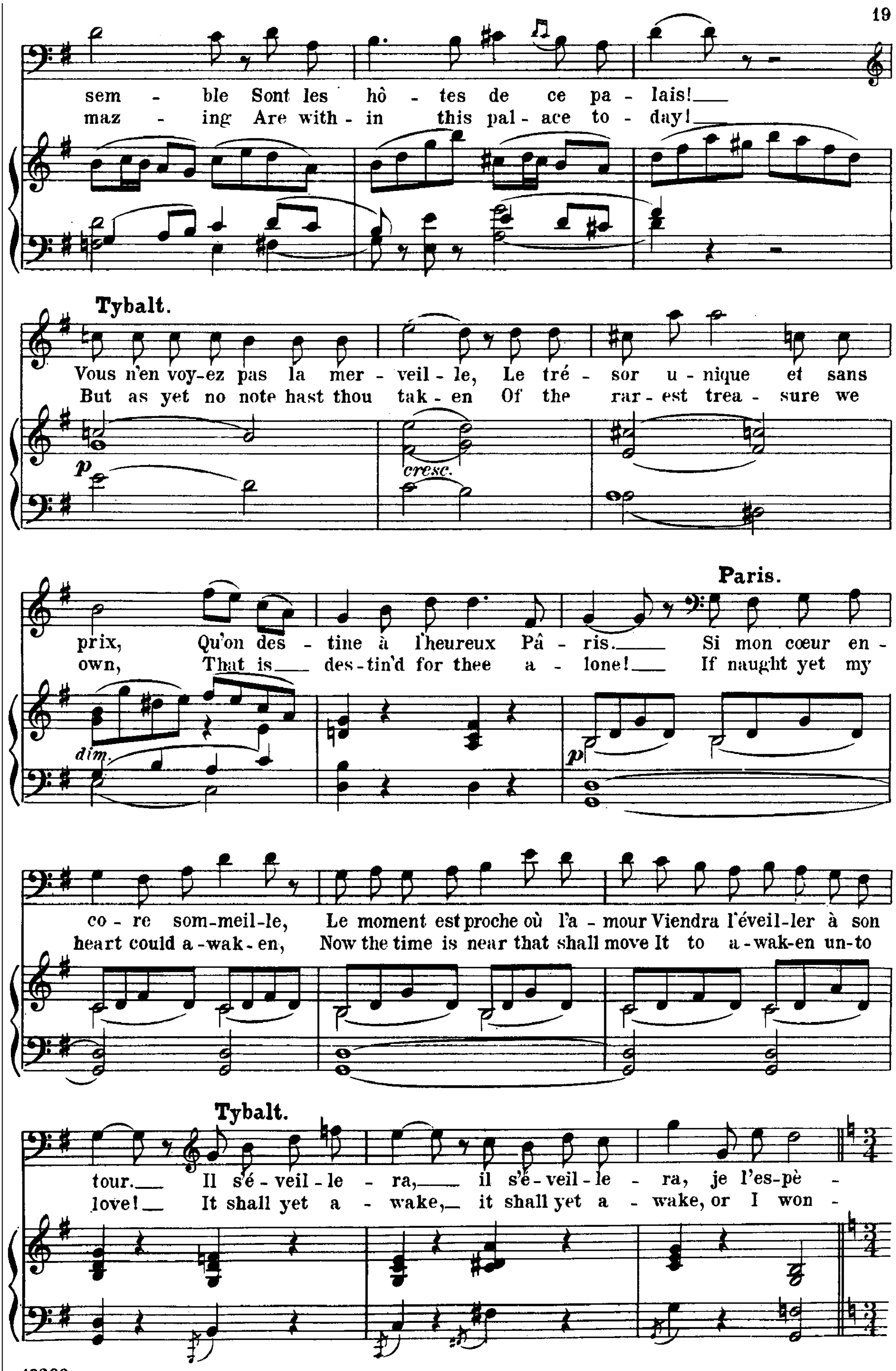

p SOPRANOS.
Nuit d'i - vres - se! Fol - le nuit! L'on nous
Night of fan - cy, wan - ton night, All thy
pres - se, L'on nous suit! Le moins ten - dre Va se
stars to love in - vite. Sweet laugh call - ing, Light foot
ren - dre Et se pren - dre Dans nos rêts!
fall - ing, Sense - en - thrall - ing Well or ill!
De la bel - le Qui l'ap - pel - le, Tout ré -
Won by ten - der Beau - ty's splen - dor All sur -
vè - le Les at - traits!
ren - der To her will!
cresc.
dim.
p

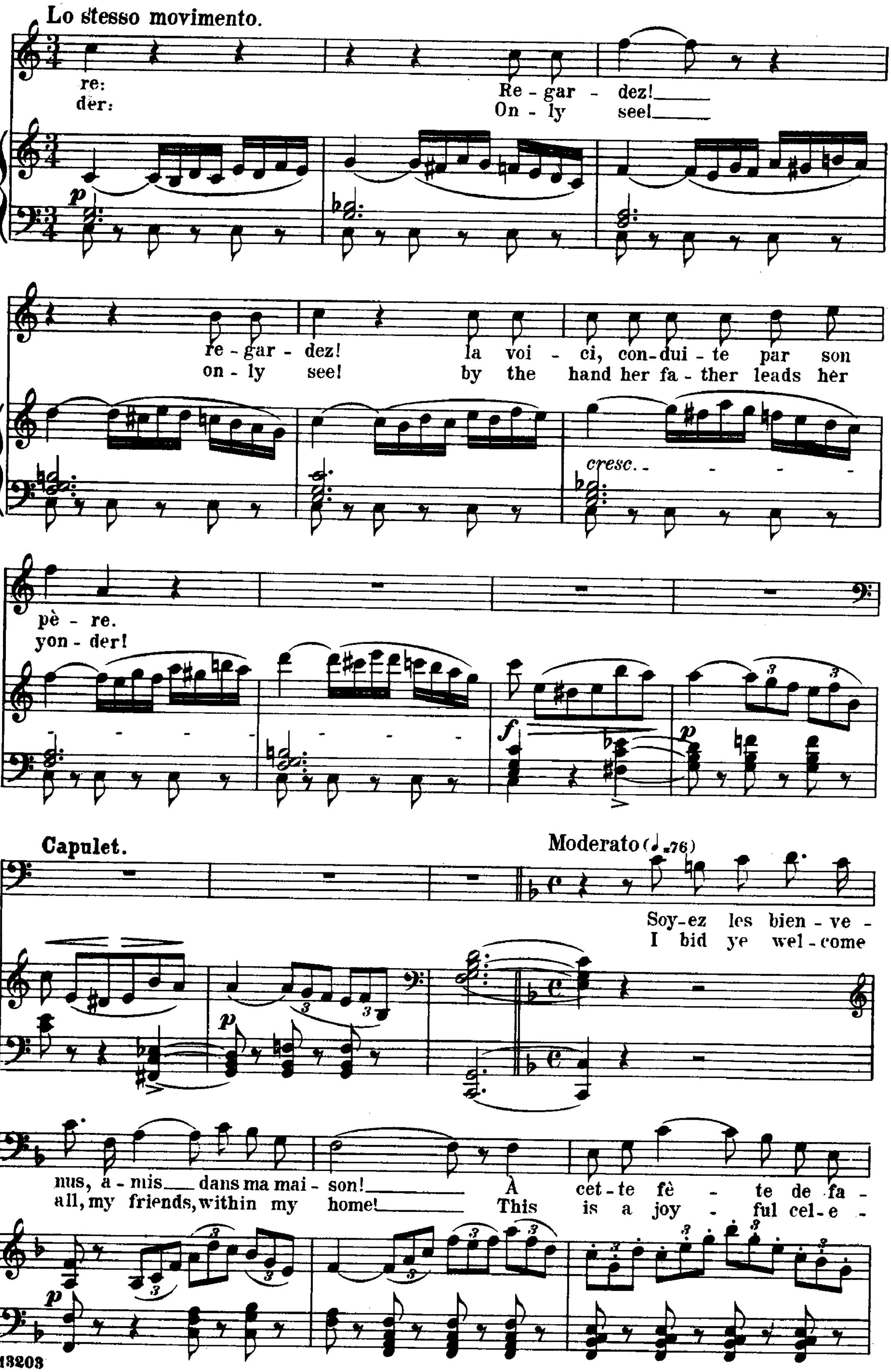

p SOPRANOS.
L'heure s'envole Joyeuse et folle, Au passage il faut la saisir, Cueillons les roses Pour nous écloses Dans la joie et dans le plaisir.
Swift hours of pleasure Pass to gay measure, Oh, enjoy them while on they fly! Roses are blushing, Fair faces flushing, Why forbear, when all may enjoy?
p TENORS.
L'heure s'envole Joyeuse et folle, Au passage il faut la saisir, Cueillons les roses Pour nous écloses Dans la joie et dans le plaisir.
Swift hours of pleasure Pass to gay measure, Oh, enjoy them while on they fly! Roses are blushing, Fair faces flushing, Why forbear, when all may enjoy?
p BASSES.
L'heure s'envole Joyeuse et folle, Au passage il faut la saisir, Cueillons les roses Pour nous écloses Dans la joie et dans le plaisir.
Swift hours of pleasure Pass to gay measure, Oh, enjoy them while on they fly! Roses are blushing, Fair faces flushing, Why forbear, when all may enjoy?
p
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
p

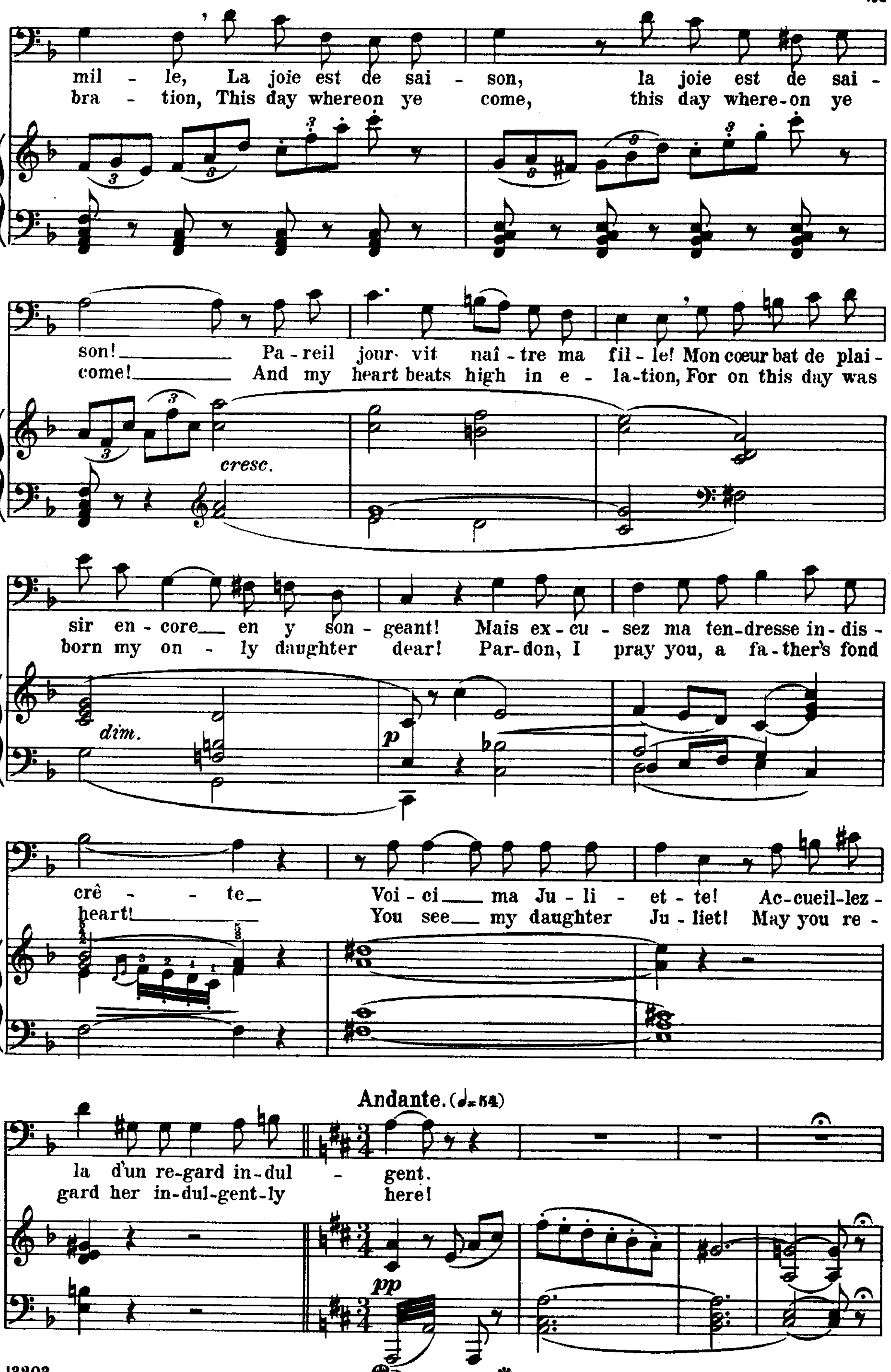

p
Cueil - lons, cueil - lons les ro - - ses Pour nous,
Swift hours, swift hours of plea - - sure, Fly - ing
Cueil - lons, cueil - lons les ro - - ses Pour nous,
Swift hours, swift hours of plea - - sure, Fly - ing
Cueil - lons, cueil - lons les ro - - ses Pour nous,
Swift hours, swift hours of plea - - sure, Fly - ing
pour nous é - clo - - ses Dans la joie et
pass to gay mea - - sure, Oh, en - joy them
pour nous é - clo - - ses Dans la joie et
pass to gay mea - - sure, Oh, en - joy them
pour nous é - clo - - ses Dans la joie et
pass to gay mea - - sure, Oh, en - joy them
tr
p
dans le plai - sir, Dans la joie et dans le plai -
while on they fly, Oh, en - joy them while on they
dans le plai - sir, Dans la joie et dans le plai -
while on they fly, Oh, en - joy them while on they
dans le plai - sir, Dans la joie et dans le plai -
while on they fly, Oh, en - joy them while on they
tr

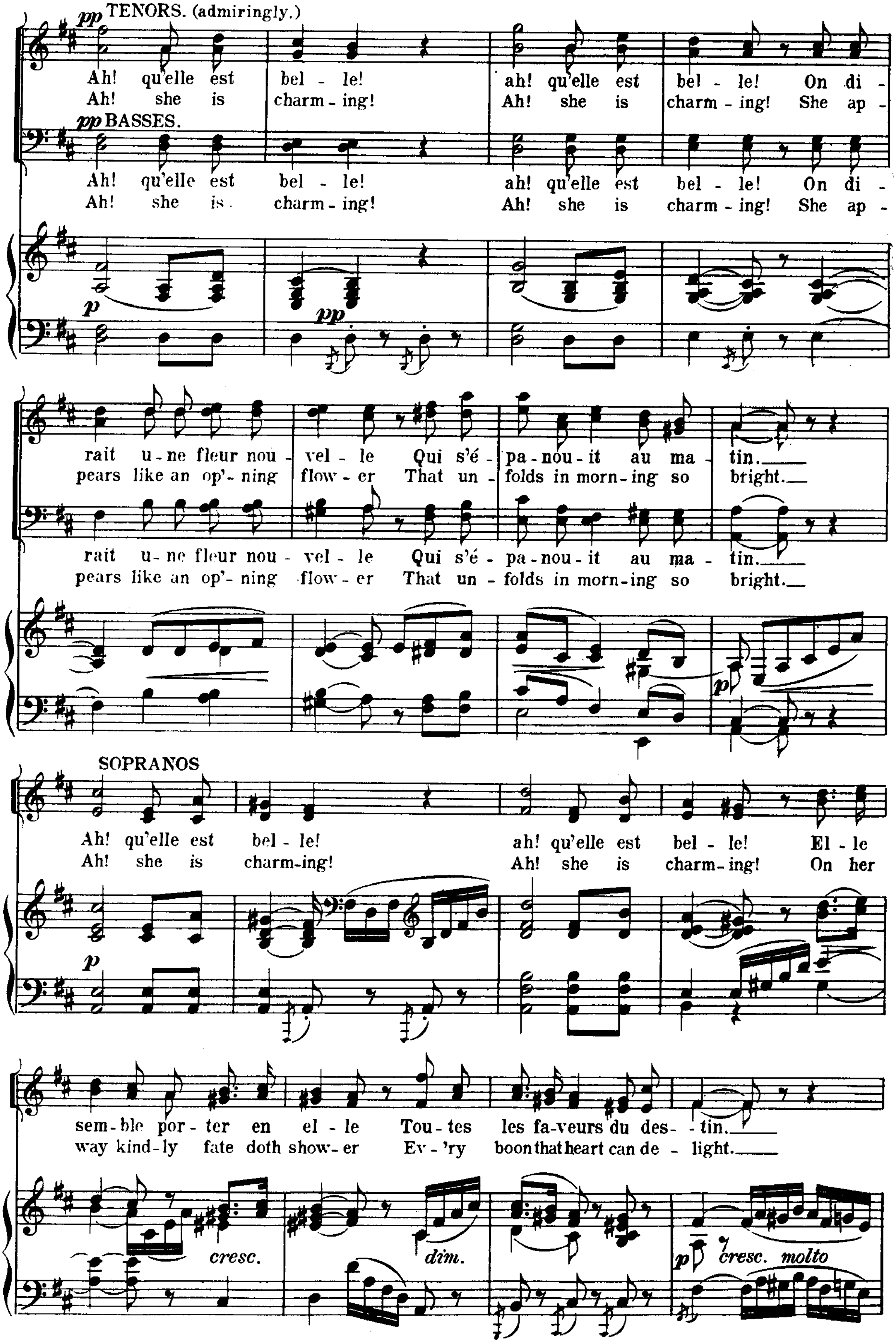

p
cresc.
sir. Cueil-lons les ro - ses Pour nous é - clo - ses
fly! Ros - es are blush - ing, Fair fac - es flush - ing,
f
Dans la joie et dans le plai - sir. Dans
Why for - bear, when all may en - joy, why
la joie et dans le plai - sir!
for - bear, when all may en - joy?
Ped.
ff

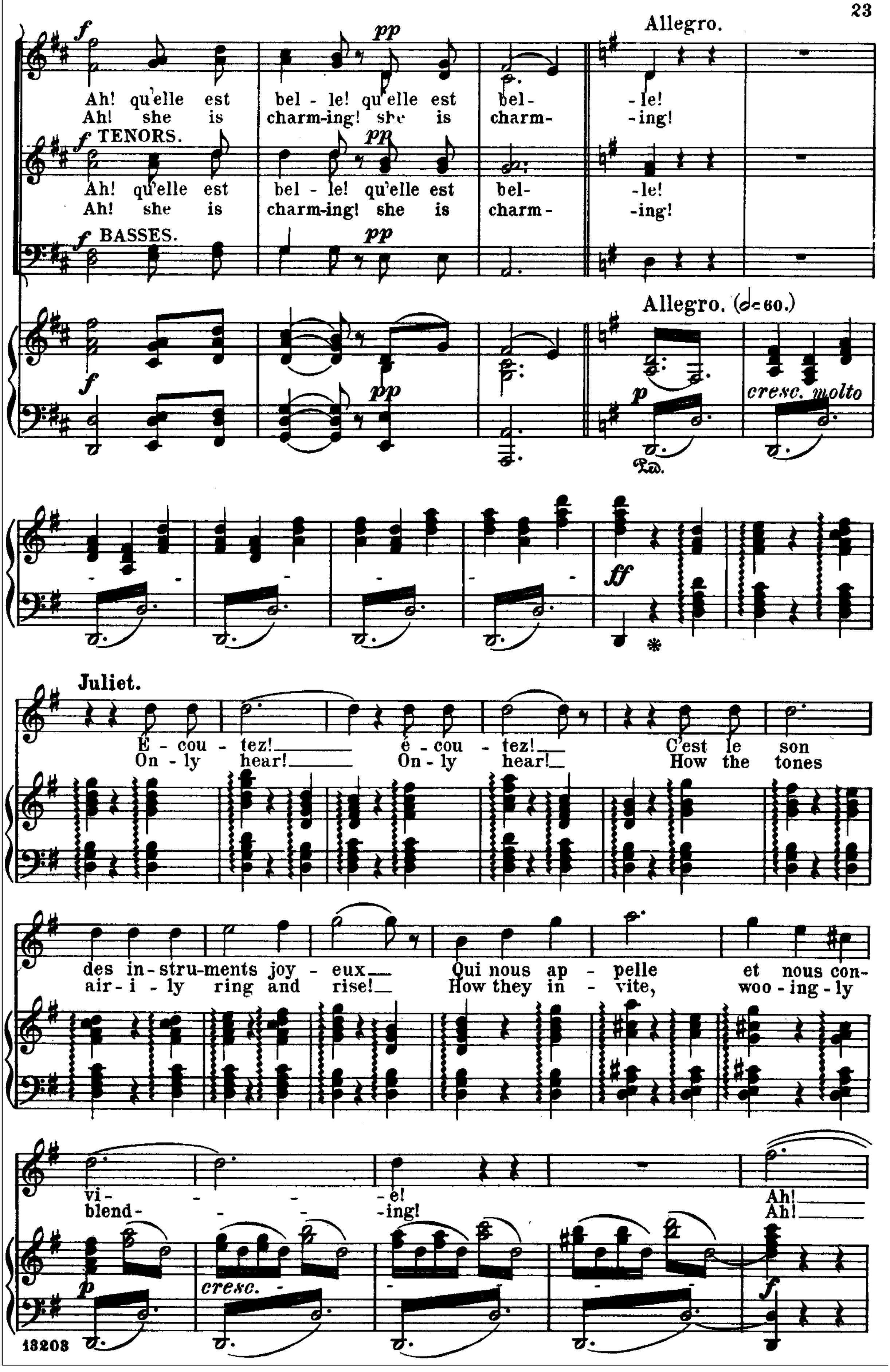

Allegretto. (♩=92)
Tybalt.
Eh! bien? cher Pâ-ris! que vous sem-ble
How now, my dear Pa-ris! Art thou gaz-ing
p
De la fê-te des Ca-pu-lets?
On our fest-al and fair ar-ray?
Paris.
Ri-chesse et beauté tout en-
What rich-es and beau-ty a-

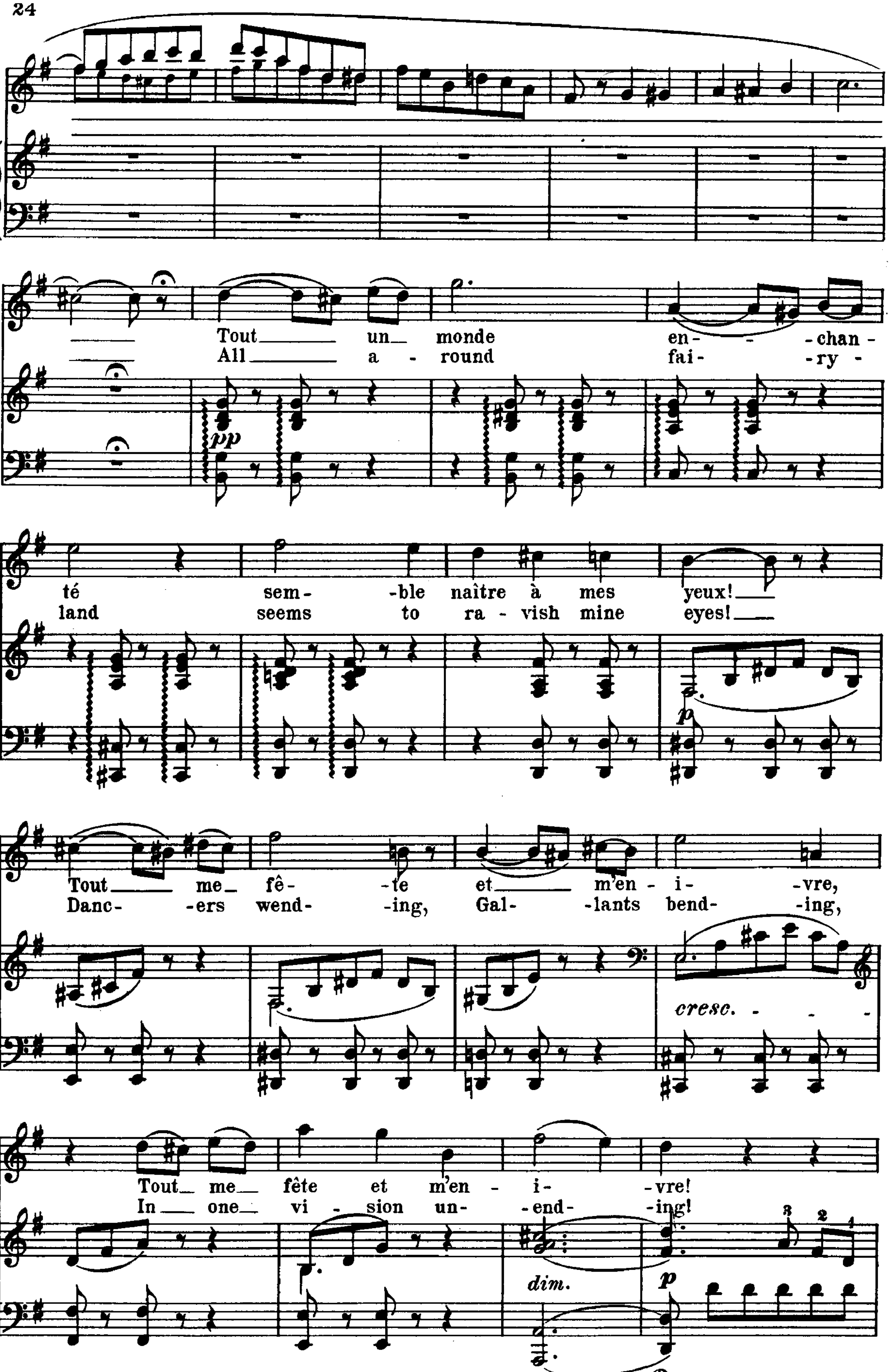

sem - ble Sont les hô - tes de ce pa - lais!
maz - ing Are with - in this pal - ace to - day!
Tybalt.
Vous n'en voy-ez pas la mer - veil - le, Le tré - sor u - nique et sans
But as yet no note hast thou tak - en Of the rar - est trea - sure we
p
cresc.
prix, Qu'on des - tine à l'heureux Pâ - ris.
own, That is des-tin'd for thee a - lone!
Paris.
Si mon cœur en -
If naught yet my
dim.
p
co - re som-meil-le, Le moment est proche où l'a - mour Viendra l'éveil-ler à son
heart could a-wak-en, Now the time is near that shall move It to a-wak-en un-to
tour. Il s'é - veil - le - ra, il s'é - veil - le - ra, je l'es-pè -
love! It shall yet a - wake, it shall yet a - wake, or I won -
Tybalt.
3/4

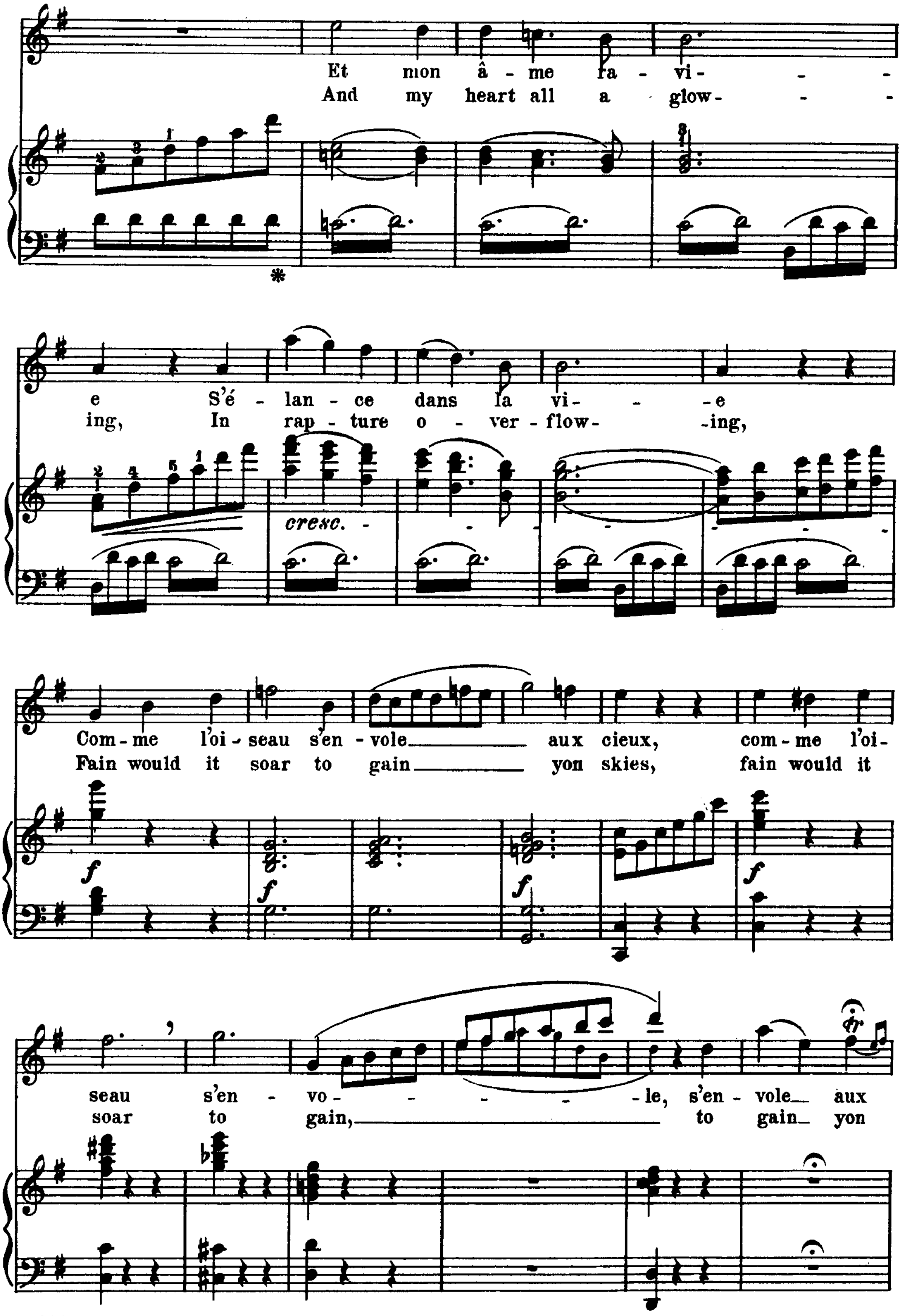

Lo stesso movimento.
re: Re-gar-dez!
der: On-ly see!
p
re-gar-dez! la voi-ci, con-dui-te par son
on-ly see! by the hand her fa-ther leads her
cresc.
pè-re.
yon-der!
f
p
Capulet.
Moderato (♩=76)
Soy-ez les bien-ve-
I bid ye wel-come
p
nus, a-mis dans ma mai-son! À cet-te fê-te de fa-
all, my friends, within my home! This is a joy-ful cel-e-
p

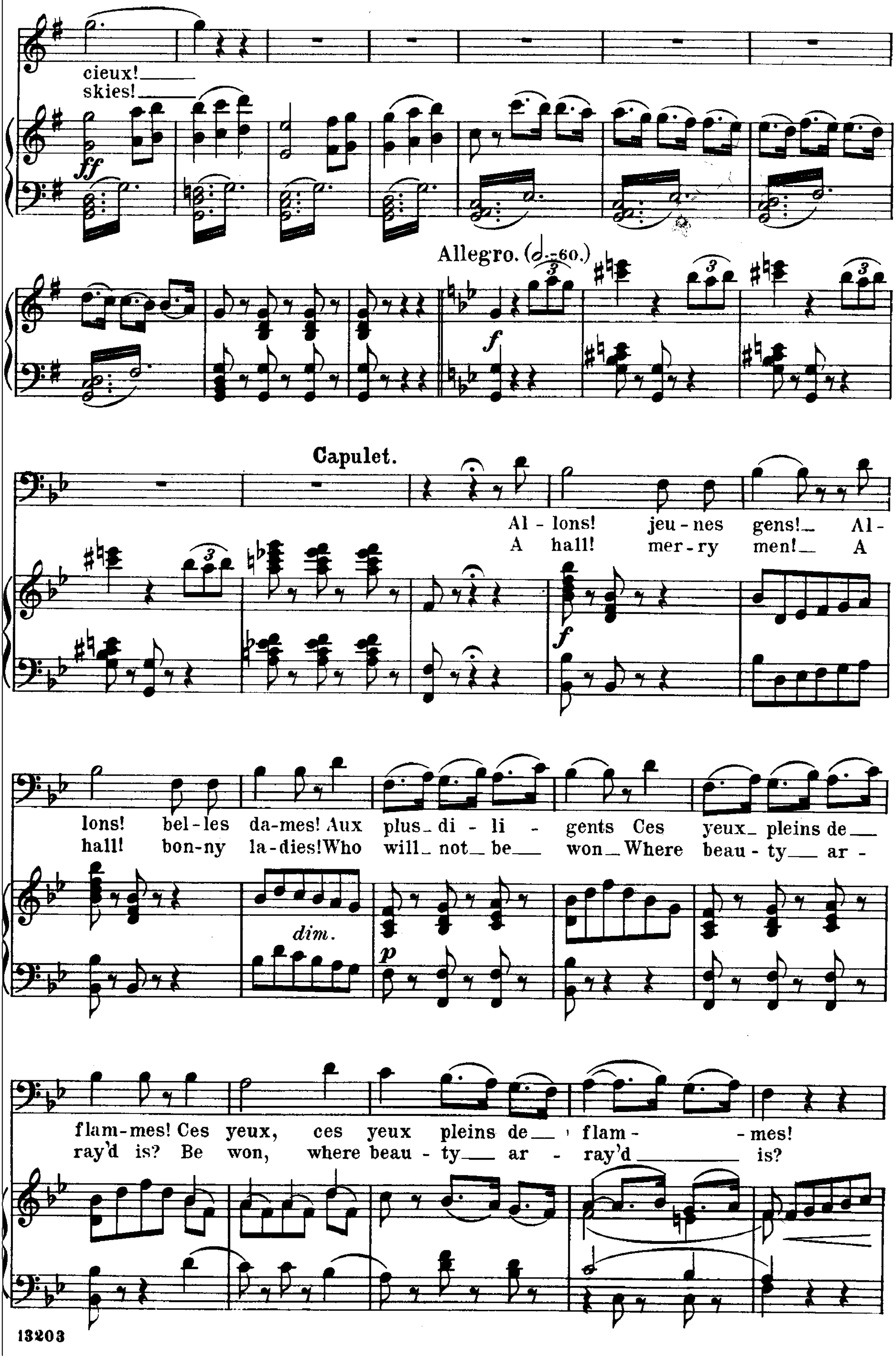

mil - le, La joie est de sai - son, la joie est de sai -
bra - tion, This day whereon ye come, this day where-on ye
son! Pa - reil jour vit naî - tre ma fil - le! Mon cœur bat de plai -
come! And my heart beats high in e - la-tion, For on this day was
sir en - core en y son - geant! Mais ex - cu - sez ma ten-dresse in-dis -
born my on - ly daughter dear! Par-don, I pray you, a fa-ther's fond
crê - - te Voi - ci ma Ju - li - et - te! Ac-cueil-lez -
heart! You see my daughter Ju - liet! May you re -
la d'un re-gard in-dul - gent.
gard her in-dul-gent-ly here!
cresc.
dim.
p
Andante. (♩= 54)
pp
Ped.
*

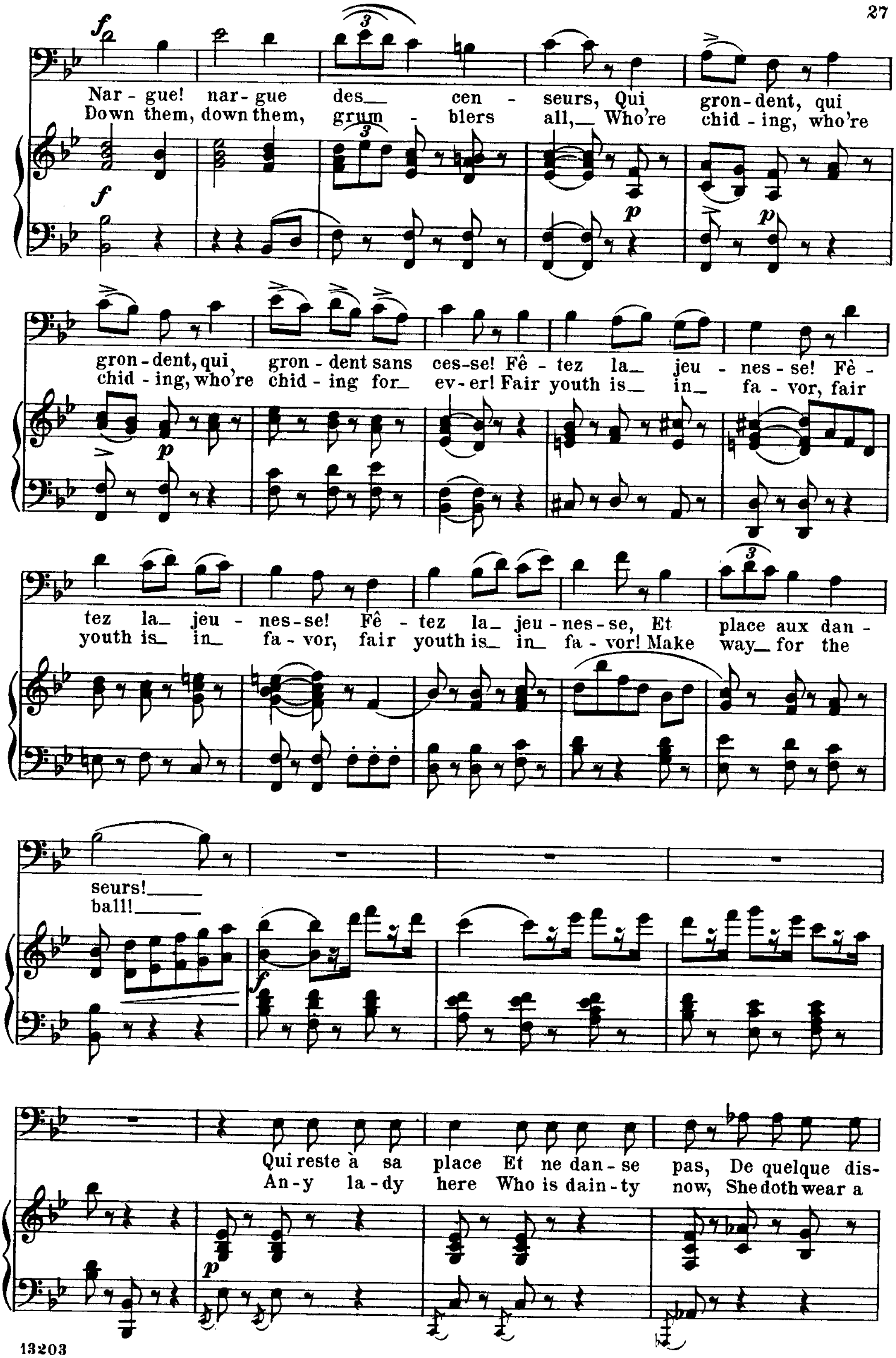

pp TENORS. (admiringly.)
Ah! qu'elle est bel - le! ah! qu'elle est bel - le! On di -
Ah! she is charm - ing! Ah! she is charm - ing! She ap -
pp BASSES.
Ah! qu'elle est bel - le! ah! qu'elle est bel - le! On di -
Ah! she is charm - ing! Ah! she is charm - ing! She ap -
p
pp
rait u - ne fleur nou - vel - le Qui s'é - pa - nou - it au ma - tin.
pears like an op'- ning flow - er That un - folds in morn - ing so bright.
rait u - ne fleur nou - vel - le Qui s'é - pa - nou - it au ma - tin.
pears like an op'- ning flow - er That un - folds in morn - ing so bright.
p
SOPRANOS
Ah! qu'elle est bel - le! ah! qu'elle est bel - le! El - le
Ah! she is charm - ing! Ah! she is charm - ing! On her
p
sem - ble por - ter en el - le Tou - tes les fa - veurs du des - tin.
way kind - ly fate doth show - er Ev - 'ry boon that heart can de - light.
cresc.
dim.
p cresc. molto

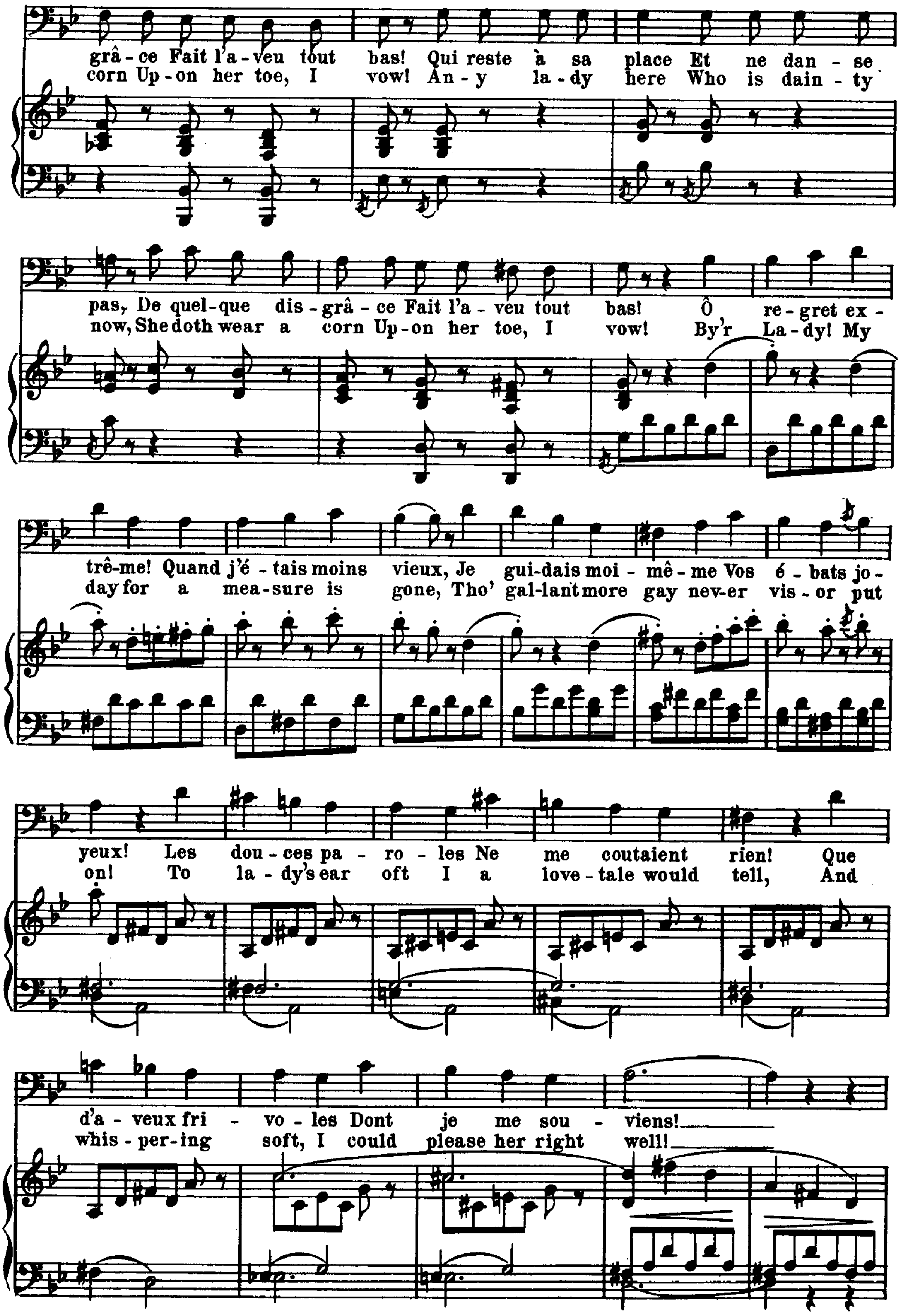

Allegro.
f
pp
Ah! qu'elle est bel - le! qu'elle est bel- - le!
Ah! she is charm-ing! she is charm- - ing!
TENORS.
f
pp
Ah! qu'elle est bel - le! qu'elle est bel- - le!
Ah! she is charm-ing! she is charm - - ing!
BASSES.
f
pp
Allegro. (𝅗𝅥=60.)
f
pp
p
cresc. molto
𝆮.
ff
*
Juliet.
É - cou - tez! é - cou - tez! C'est le son
On - ly hear! On - ly hear! How the tones
des in - stru - ments joy - eux Qui nous ap - pelle et nous con - vi - - - - e!
air - i - ly ring and rise! How they in - vite, woo - ing - ly blend - - - - ing!
Ah!
Ah!
p
cresc.
f

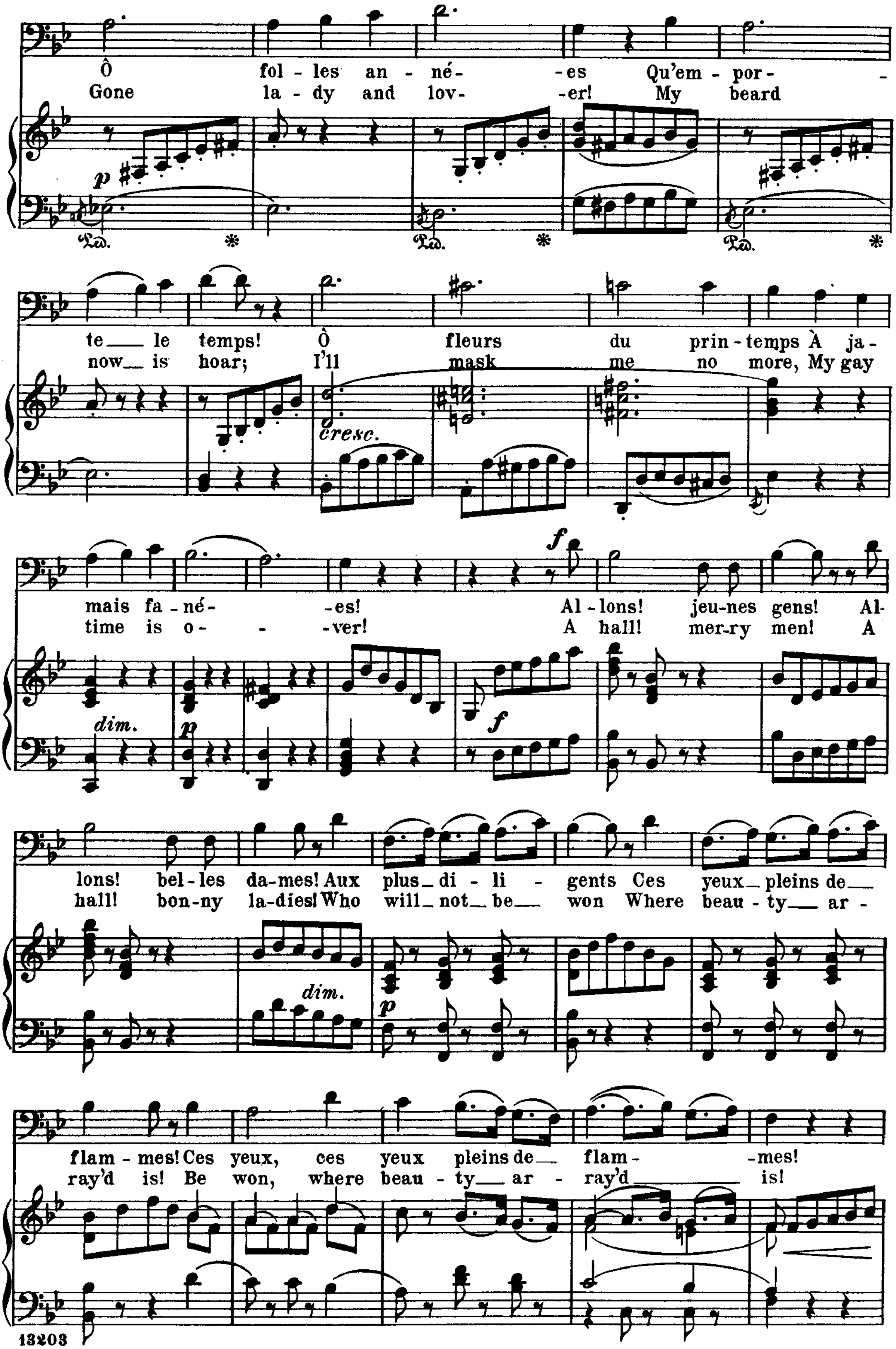

Tout un monde en- -chan- té sem- -ble naître à mes yeux!
All a - round fai- -ry - land seems to ra - vish mine eyes!
Tout me fê- -te et m'en - i- -vre,
Danc- -ers wend- -ing, Gal- -lants bend- -ing,
Tout me fête et m'en - i- -vre!
In one vi - sion un- -end- -ing!
pp
p
cresc.
dim.
p
3 2 1
Ped.

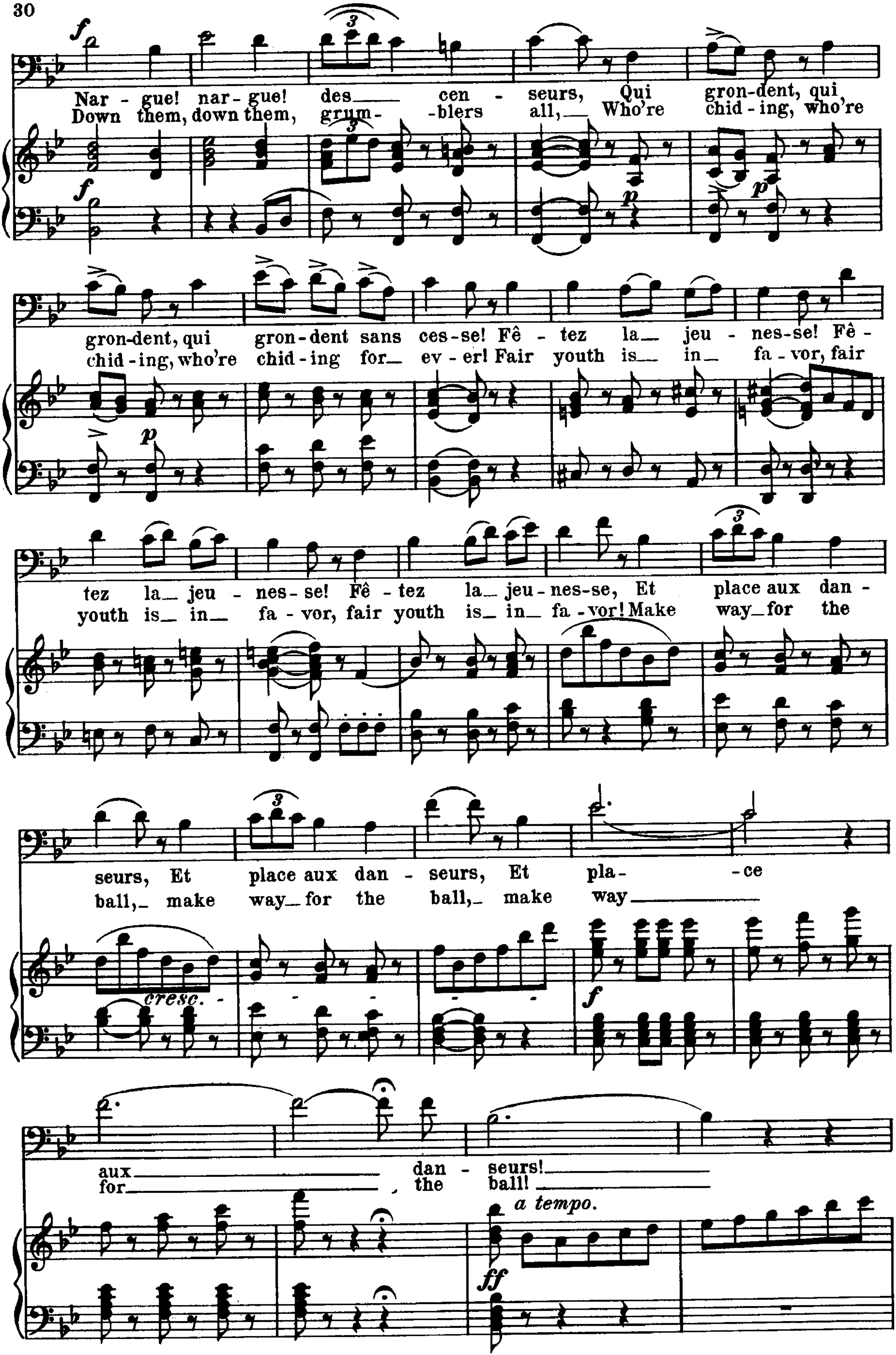

Et mon â - me ra - vi - - -
And my heart all a - glow - - -
e S'é - lan - ce dans la vi - - - e
ing, In rap - ture o - ver - flow - - ing,
cresc.
Com - me l'oi - seau s'en - vole aux cieux, com - me l'oi -
Fain would it soar to gain yon skies, fain would it
seau s'en - vo - - - - le, s'en - vole aux
soar to gain, to gain yon
f

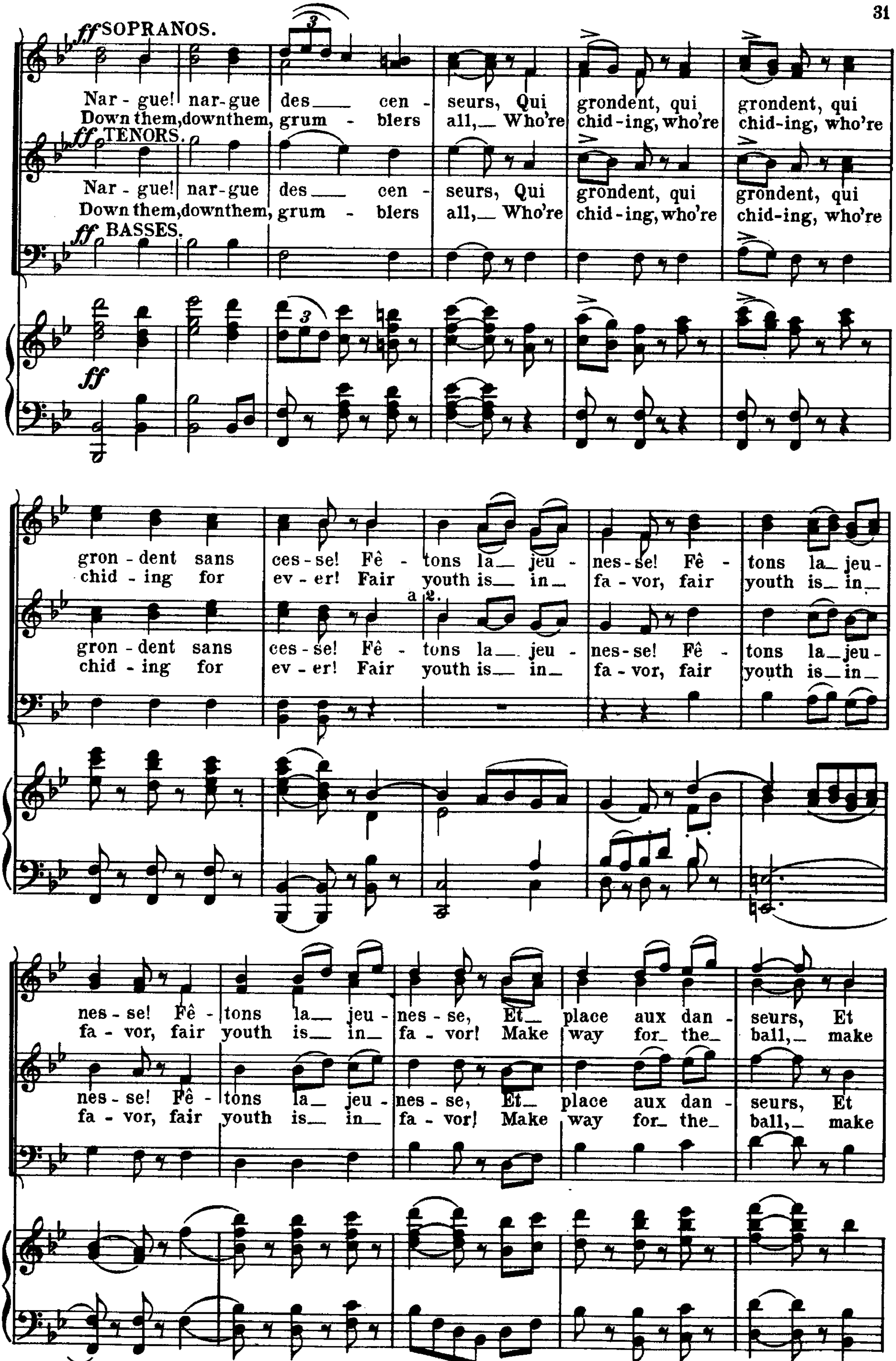

cieux!
skies!
ff
Allegro. (𝅗𝅥.=60.)
f
Capulet.
Al - lons! jeu - nes gens! Al - lons! bel - les da - mes! Aux plus di - li - gents Ces yeux pleins de flam - mes! Ces yeux, ces yeux pleins de flam - mes!
A hall! mer - ry men! A hall! bon - ny la - dies! Who will not be won Where beau - ty ar - ray'd is? Be won, where beau - ty ar - ray'd is?
f
dim.
p
3

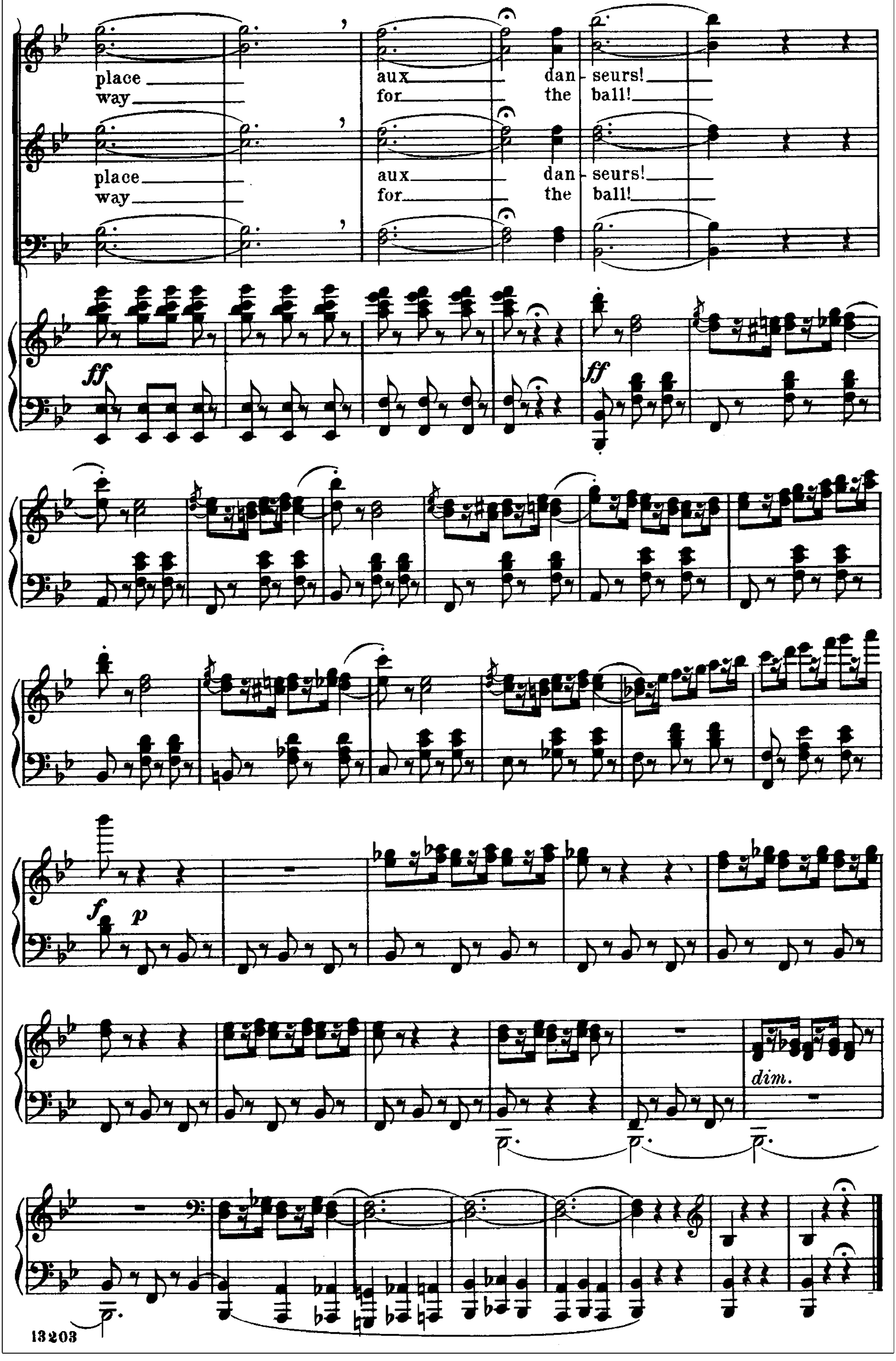

f
Nar - gue! nar - gue des — cen - seurs, Qui gron - dent, qui
Down them, down them, grum - blers all, — Who're chid - ing, who're
f
3
p
p
gron - dent, qui gron - dent sans ces - se! Fê - tez la — jeu - nes - se! Fê -
chid - ing, who're chid - ing for — ev - er! Fair youth is — in — fa - vor, fair
p
tez la — jeu - nes - se! Fê - tez la — jeu - nes - se, Et place aux dan -
youth is — in — fa - vor, fair youth is — in — fa - vor! Make way — for the
3
seurs! —
ball! —
f
Qui reste à sa place Et ne dan - se pas, De quelque dis -
An - y la - dy here Who is dain - ty now, She doth wear a
p


grâ - ce Fait l'a - veu tout bas! Qui reste à sa place Et ne dan - se
corn Up - on her toe, I vow! An - y la - dy here Who is dain - ty
pas, De quel - que dis - grâ - ce Fait l'a - veu tout bas! Ô re - gret ex -
now, She doth wear a corn Up - on her toe, I vow! By'r La - dy! My
trê - me! Quand j'é - tais moins vieux, Je gui - dais moi - mê - me Vos é - bats jo -
day for a mea - sure is gone, Tho' gal - lant more gay nev - er vis - or put
yeux! Les dou - ces pa - ro - les Ne me coutaient rien! Que
on! To la - dy's ear oft I a love - tale would tell, And
d'a - veux fri - vo - les Dont je me sou - viens!
whis - per - ing soft, I could please her right well!

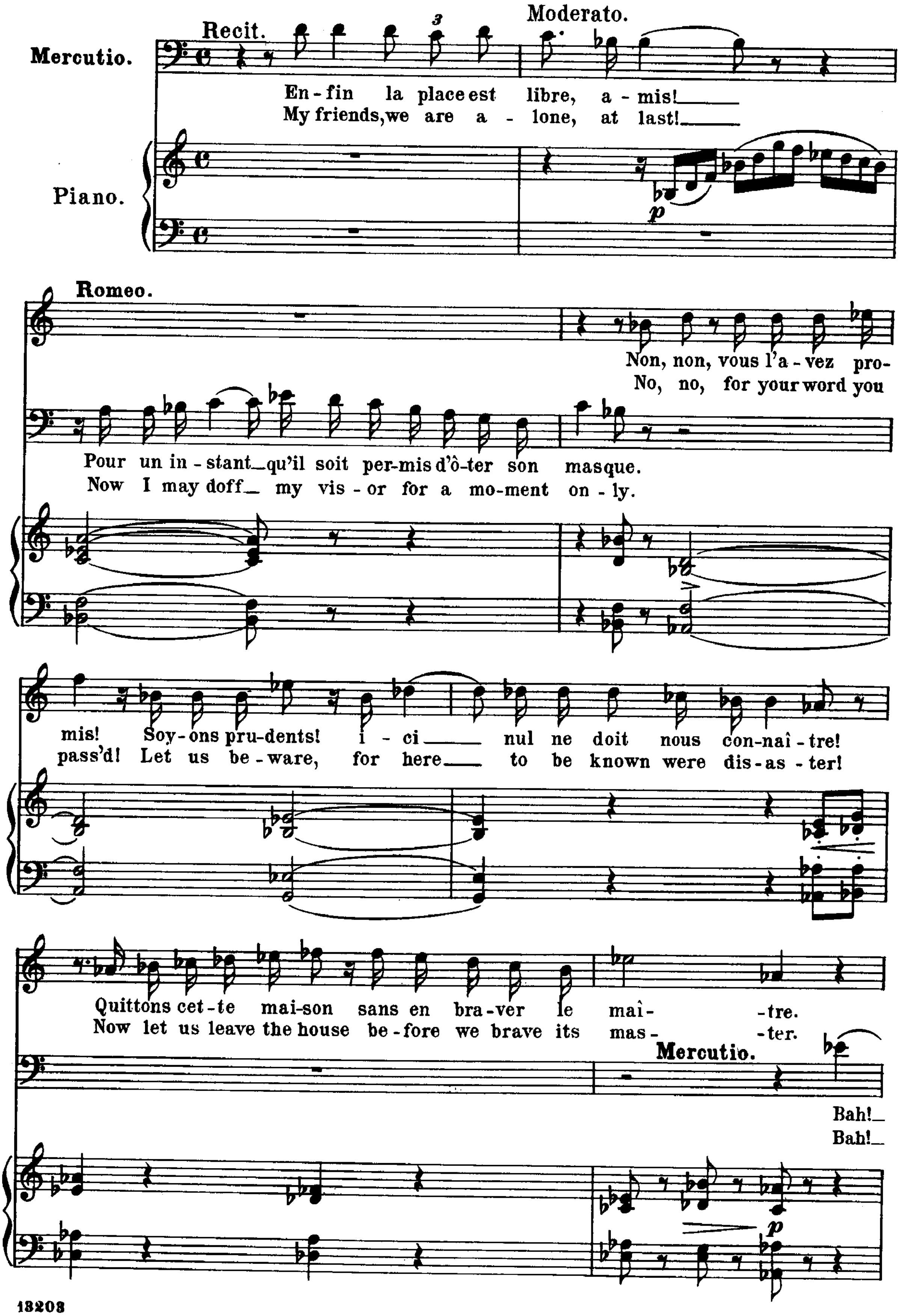

Ô fol-les an-né- -es Qu'em-por-
Gone la-dy and lov- -er! My beard
p
te_ le temps! Ô fleurs du prin-temps À ja-
now_ is hoar; I'll mask me no more, My gay
cresc.
mais fa-né- -es! Al-lons! jeu-nes gens! Al-
time is o- - -ver! A hall! mer-ry men! A
f
dim.
p
f
lons! bel-les da-mes! Aux plus_di-li- gents Ces yeux_pleins de_
hall! bon-ny la-dies! Who will_not_be_ won Where beau-ty_ ar-
dim.
p
flam-mes! Ces yeux, ces yeux pleins de_ flam- -mes!
ray'd is! Be won, where beau-ty_ ar-ray'd_ is!

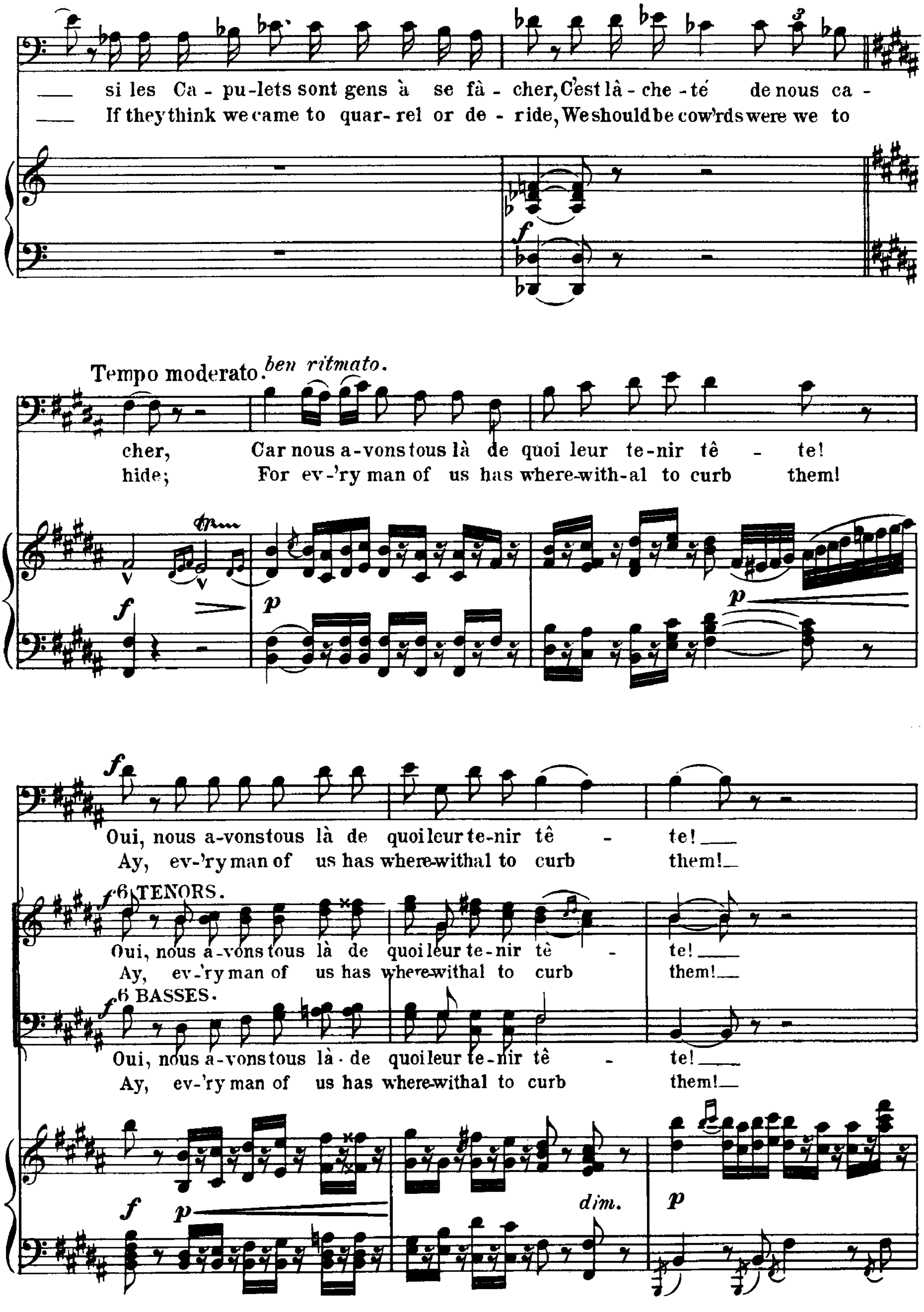

f
Nar - gue! nar - gue! des cen - seurs, Qui gron-dent, qui
Down them, down them, grum - blers all, Who're chid - ing, who're
f
p
p
gron-dent, qui gron - dent sans ces - se! Fê - tez la jeu - nes - se! Fê -
chid - ing, who're chid - ing for ev - er! Fair youth is in fa - vor, fair
p
tez la jeu - nes - se! Fê - tez la jeu - nes - se, Et place aux dan -
youth is in fa - vor, fair youth is in fa - vor! Make way for the
seurs, Et place aux dan - seurs, Et pla - ce
ball, make way for the ball, make way
cresc.
f
aux dan - seurs!
for the ball!
a tempo.
ff

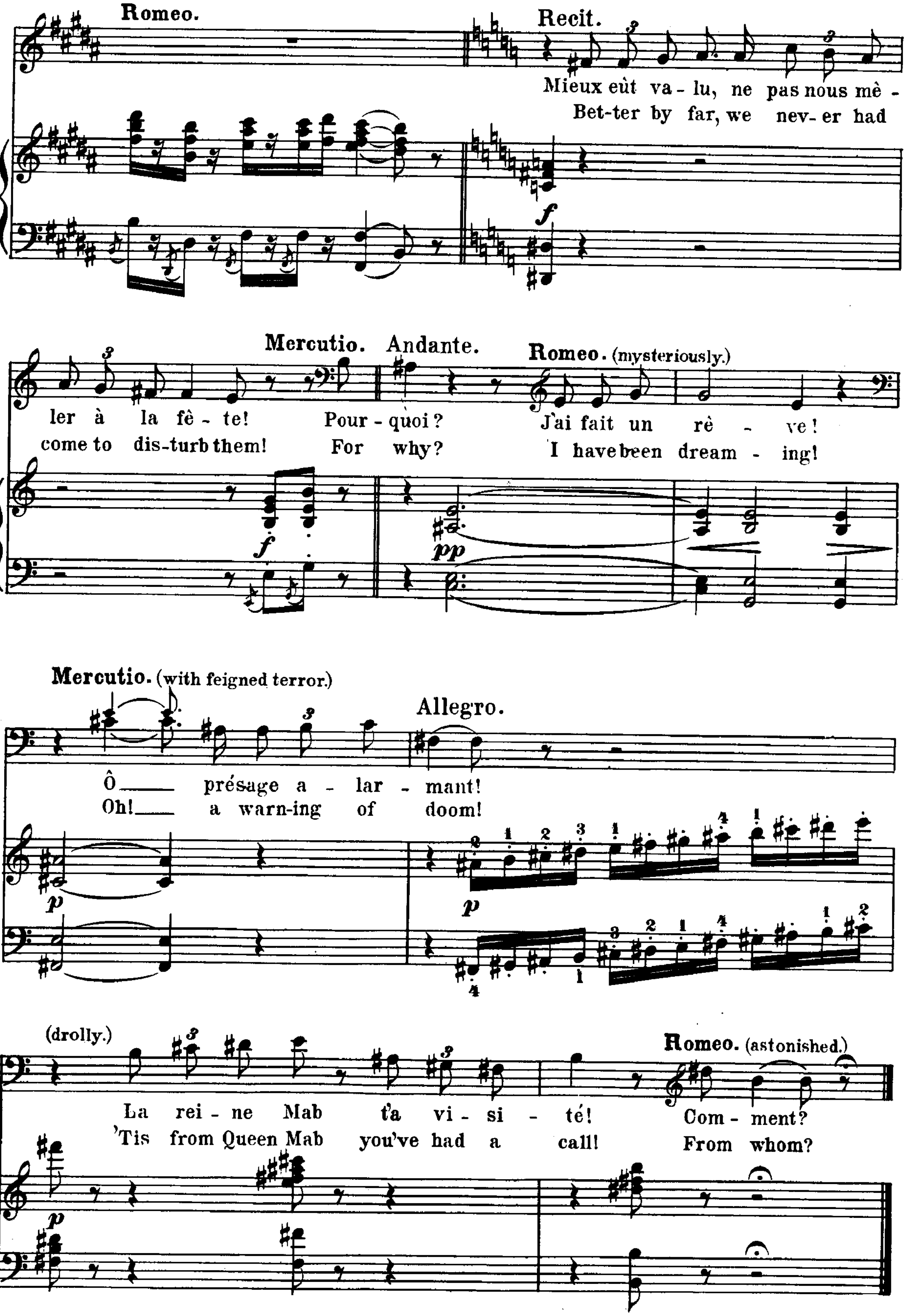

ff SOPRANOS.
Nar - gue! nar - gue des cen - seurs, Qui grondent, qui grondent, qui
Down them, down them, grum - blers all, Who're chid - ing, who're chid - ing, who're
ff TENORS.
Nar - gue! nar - gue des cen - seurs, Qui grondent, qui grondent, qui
Down them, down them, grum - blers all, Who're chid - ing, who're chid - ing, who're
ff BASSES.
3
ff
gron - dent sans ces - se! Fê - tons la jeu - nes - se! Fê - tons la jeu -
chid - ing for ev - er! Fair youth is in fa - vor, fair youth is in
a 2.
gron - dent sans ces - se! Fê - tons la jeu - nes - se! Fê - tons la jeu -
chid - ing for ev - er! Fair youth is in fa - vor, fair youth is in
nes - se! Fê - tons la jeu - nes - se, Et place aux dan - seurs, Et
fa - vor, fair youth is in fa - vor! Make way for the ball, make
nes - se! Fê - tons la jeu - nes - se, Et place aux dan - seurs, Et
fa - vor, fair youth is in fa - vor! Make way for the ball, make


place aux dan - seurs!
way for the ball!
place aux dan - seurs!
way for the ball!
ff
ff
f
p
dim.

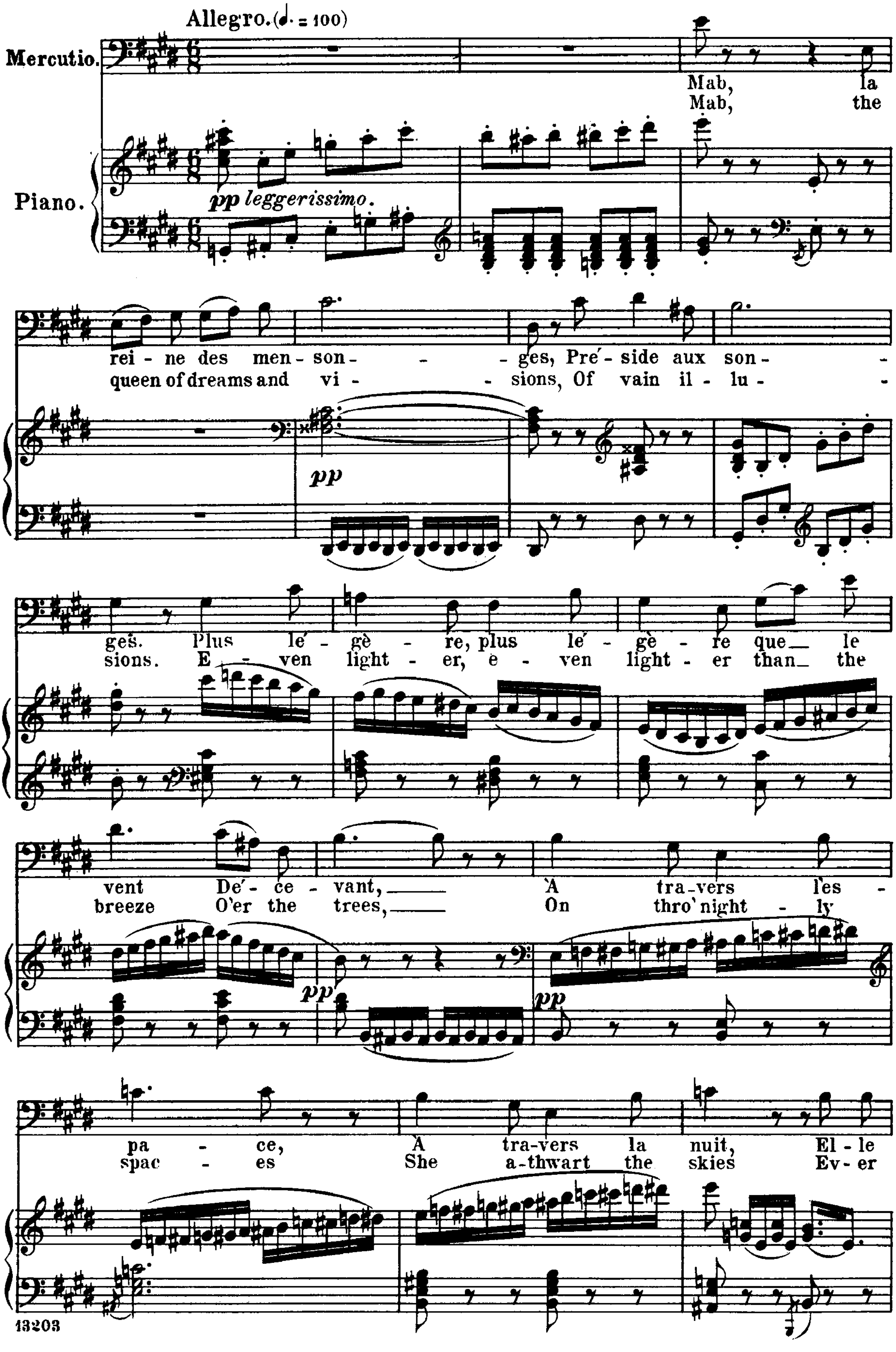
Nº 1 bis. Scene.

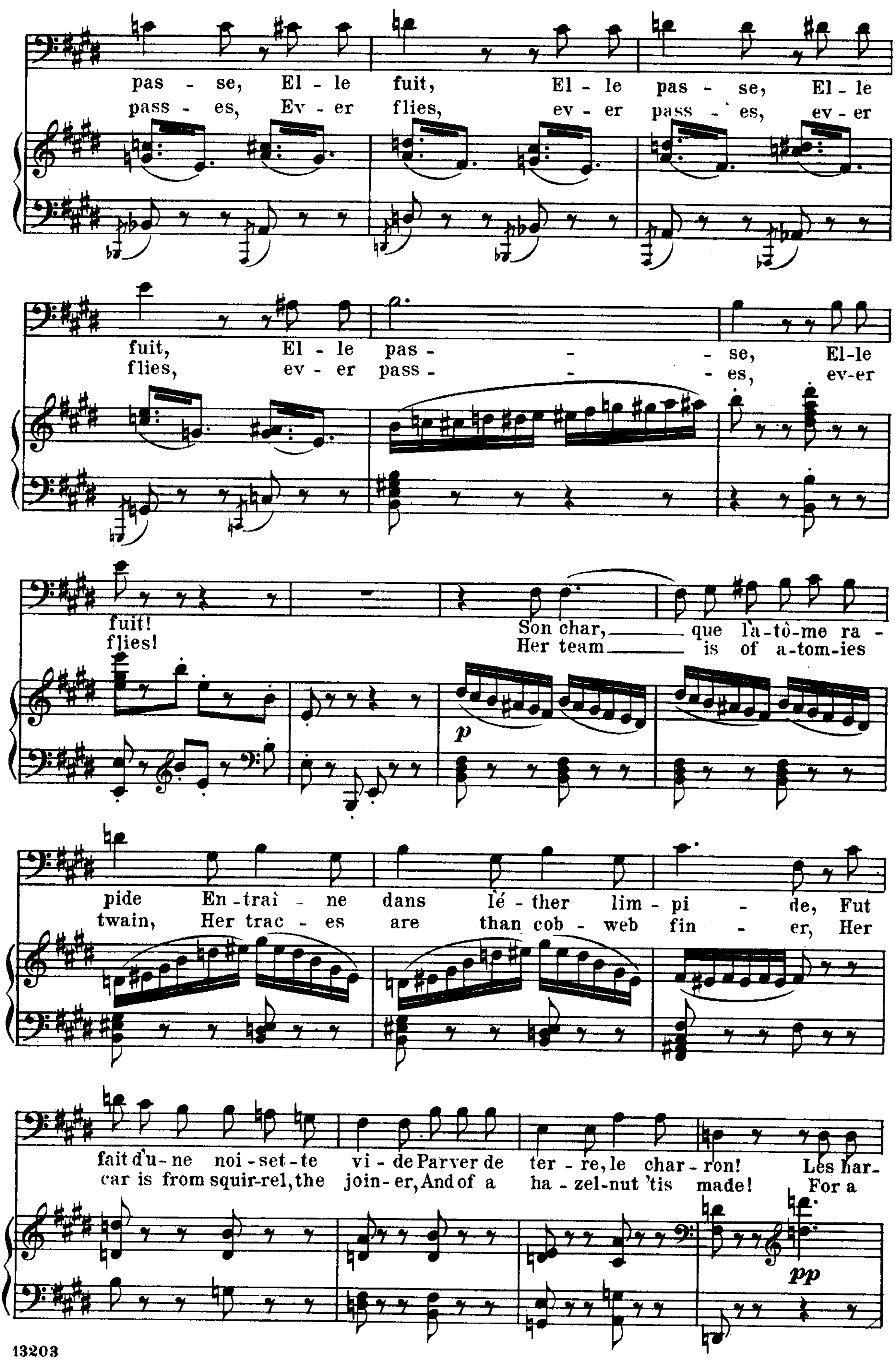

Recit.
Moderato.
Mercutio.
Piano.
En-fin la place est libre, a-mis!
My friends, we are a-lone, at last!
p
Romeo.
Non, non, vous l'a-vez pro-
No, no, for your word you
Pour un in-stant qu'il soit per-mis d'ô-ter son masque.
Now I may doff my vis-or for a mo-ment on-ly.
mis! Soy-ons pru-dents! i-ci nul ne doit nous con-naî-tre!
pass'd! Let us be-ware, for here to be known were dis-as-ter!
Quittons cet-te mai-son sans en bra-ver le maî-tre.
Now let us leave the house be-fore we brave its mas-ter.
Mercutio.
Bah!
Bah!
p

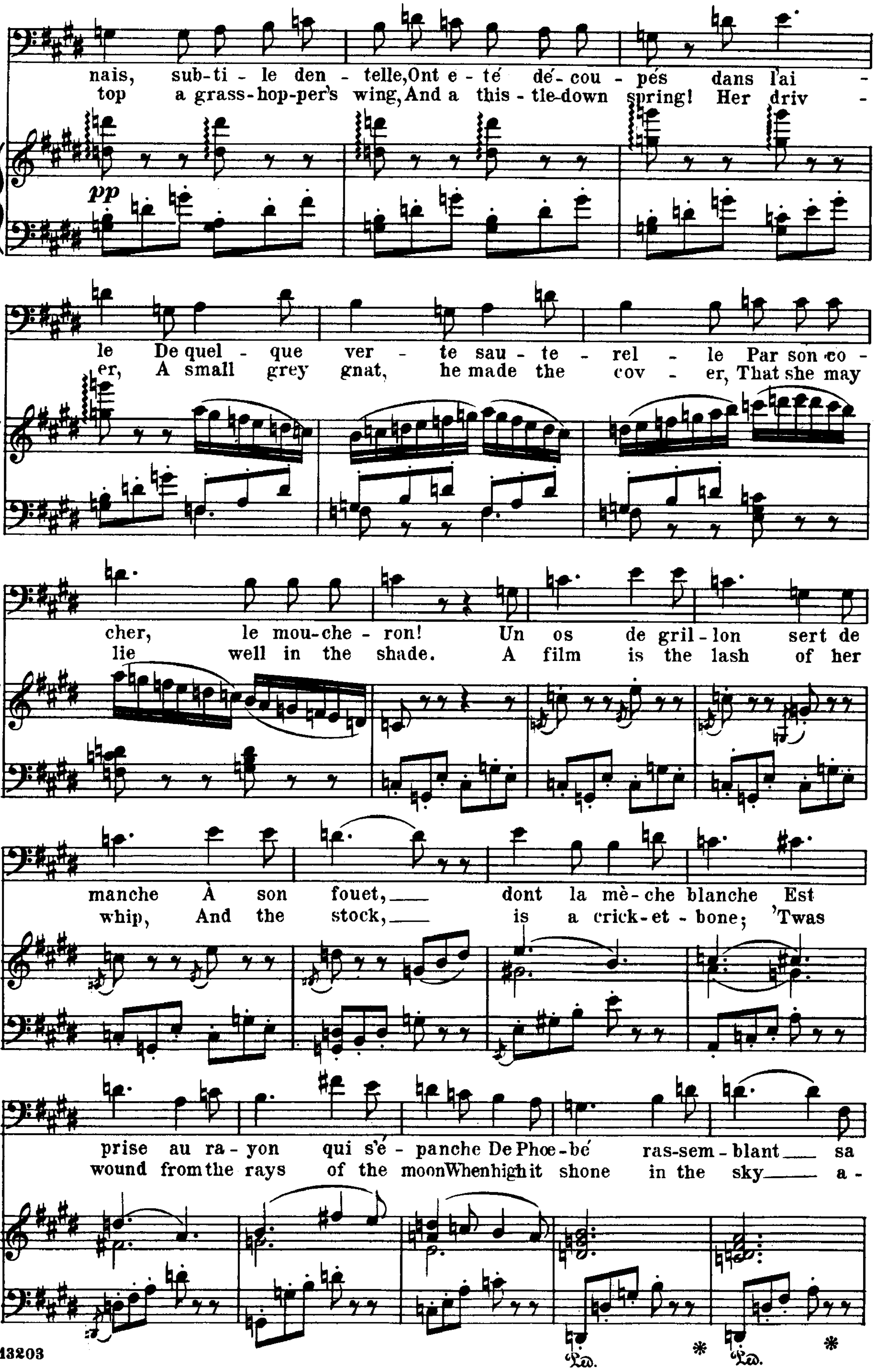

si les Ca-pu-lets sont gens à se fâ-cher, C'est lâ-che-té de nous ca-
If they think we came to quar-rel or de-ride, We should be cow'rds were we to
f
Tempo moderato. ben ritmato.
cher, Car nous a-vons tous là de quoi leur te-nir tê-te!
hide; For ev-'ry man of us has where-with-al to curb them!
f
p
p
f
Oui, nous a-vons tous là de quoi leur te-nir tê-te!
Ay, ev-'ry man of us has where-with-al to curb them!
f 6 TENORS.
Oui, nous a-vons tous là de quoi leur te-nir tê-te!
Ay, ev-'ry man of us has where-withal to curb them!
f 6 BASSES.
Oui, nous a-vons tous là de quoi leur te-nir tê-te!
Ay, ev-'ry man of us has where-withal to curb them!
f
p
dim.
p

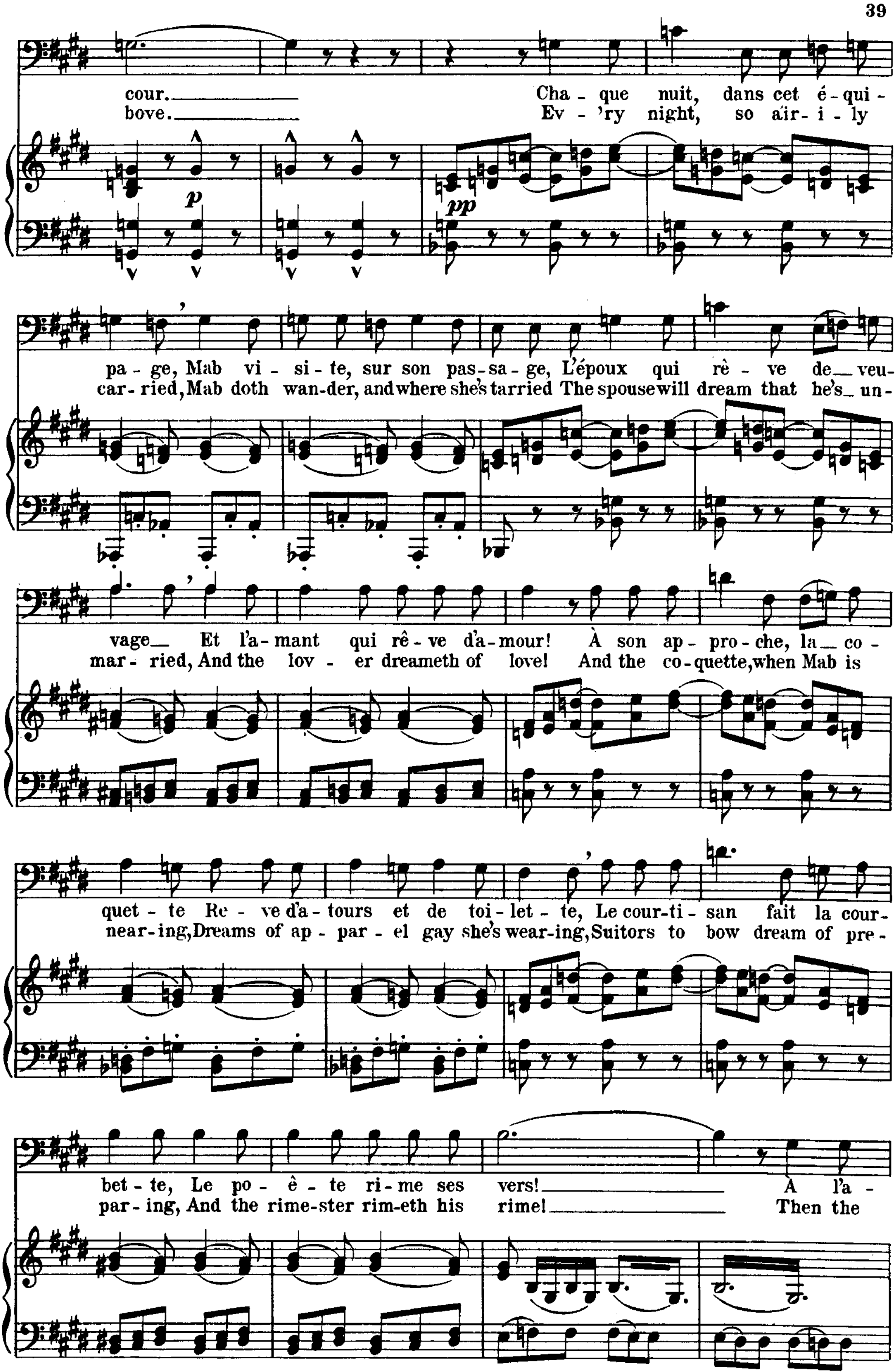

Romeo.
Recit.
Mieux eût va - lu, ne pas nous mè - ler à la fê - te!
Bet-ter by far, we nev - er had come to dis-turb them!
Mercutio. Andante.
Pour - quoi?
For why?
Romeo. (mysteriously.)
J'ai fait un rè - ve!
I have been dream - ing!
f
pp
Mercutio. (with feigned terror.)
Allegro.
Ô présage a - lar - mant!
Oh! a warn-ing of doom!
p
(drolly.)
La rei - ne Mab t'a vi - si - té!
'Tis from Queen Mab you've had a call!
Romeo. (astonished.)
Com - ment?
From whom?

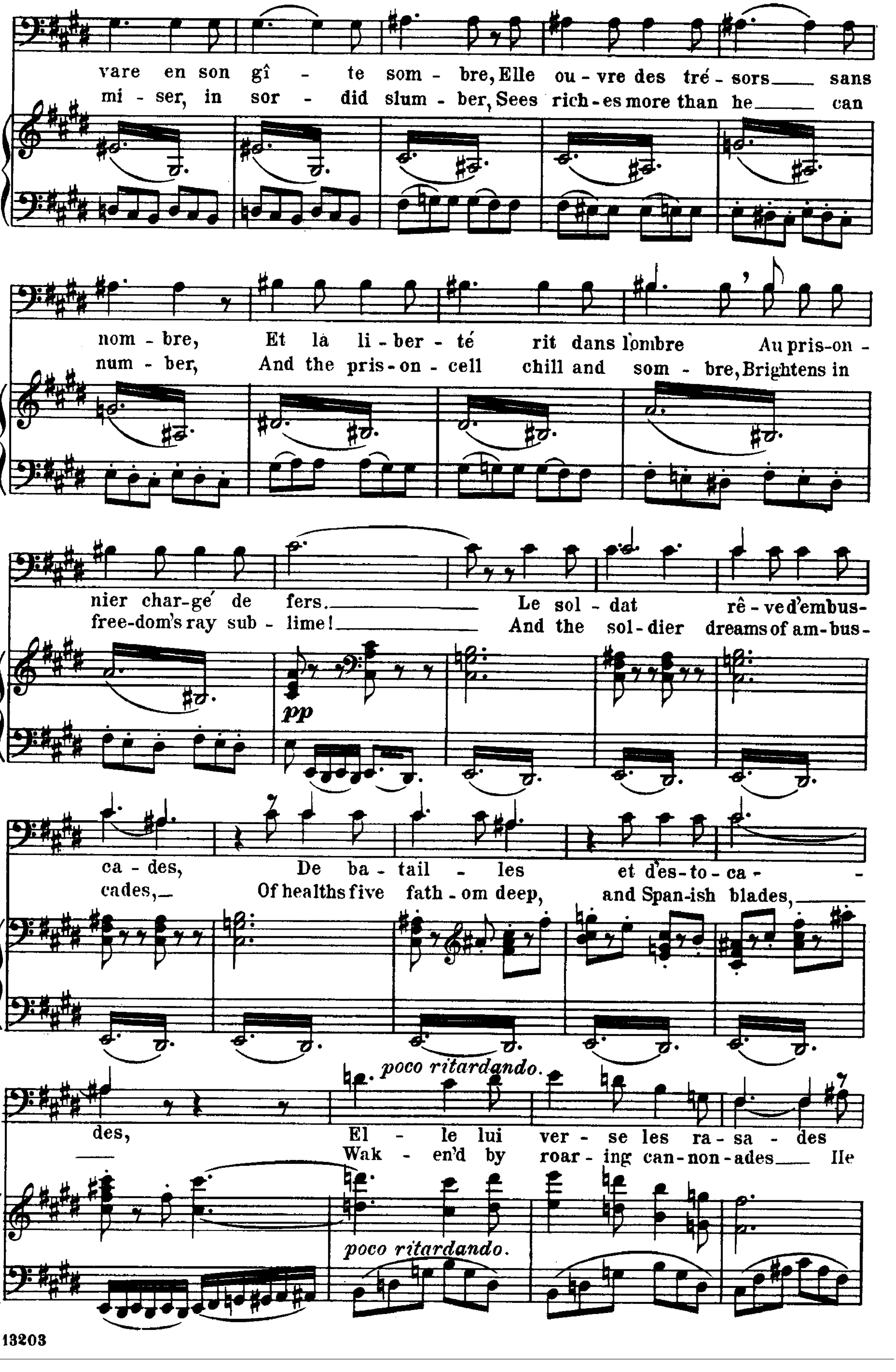
No. 2. Ballade of Queen Mab.

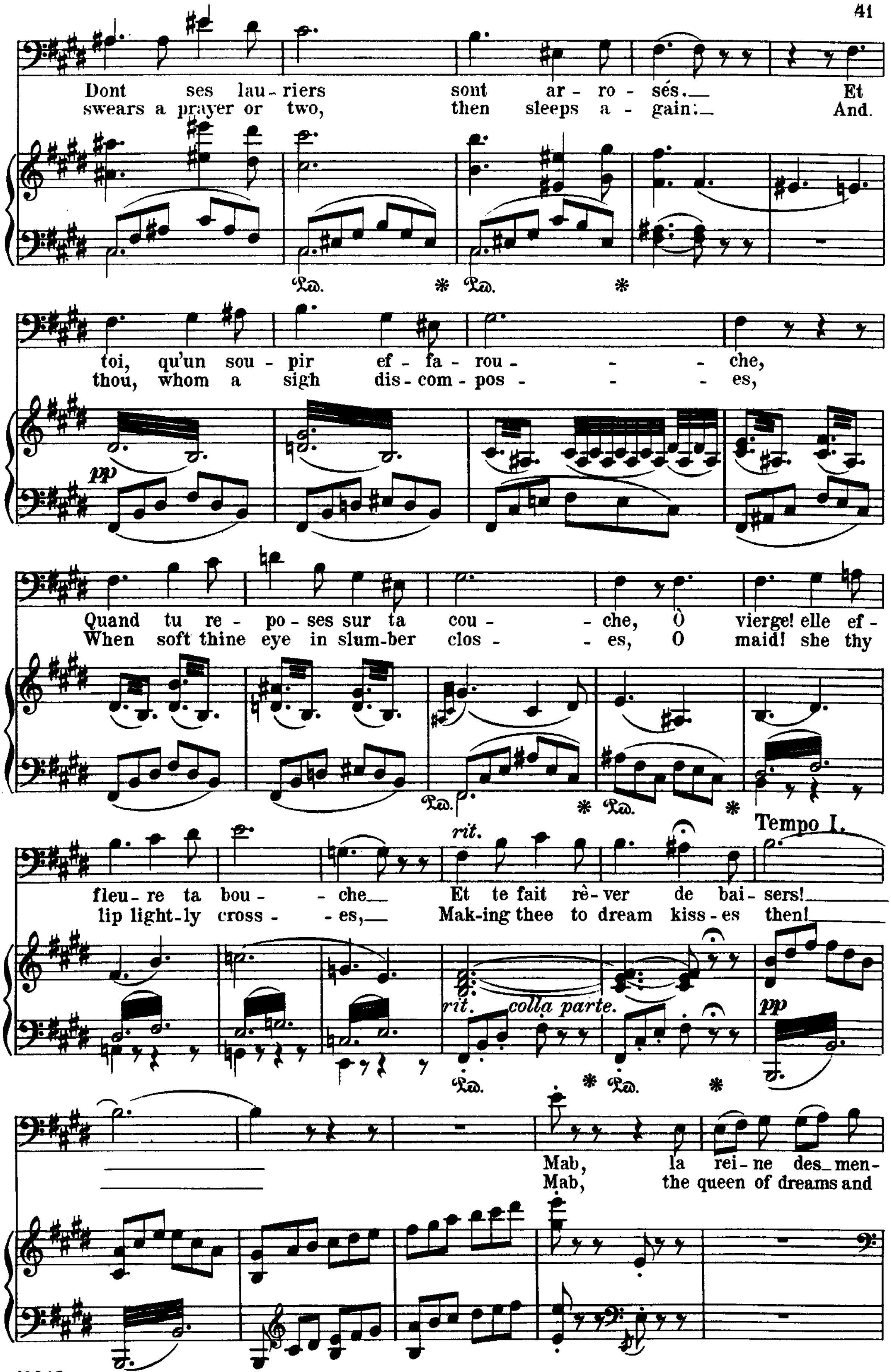

Allegro.(♩. = 100)
Mercutio.
Piano.
pp leggerissimo.
Mab, la
Mab, the
rei - ne des men - son - - ges, Pré - side aux son - -
queen of dreams and vi - - sions, Of vain il - lu - -
pp
ges. Plus lé - gè - re, plus lé - gè - re que le
sions. E - ven light - er, e - ven light - er than the
vent Dé - ce - vant, À tra - vers l'es -
breeze O'er the trees, On thro' night - ly
pp
pp
pa - ce, À tra - vers la nuit, El - le
spac - es She a - thwart the skies Ev - er

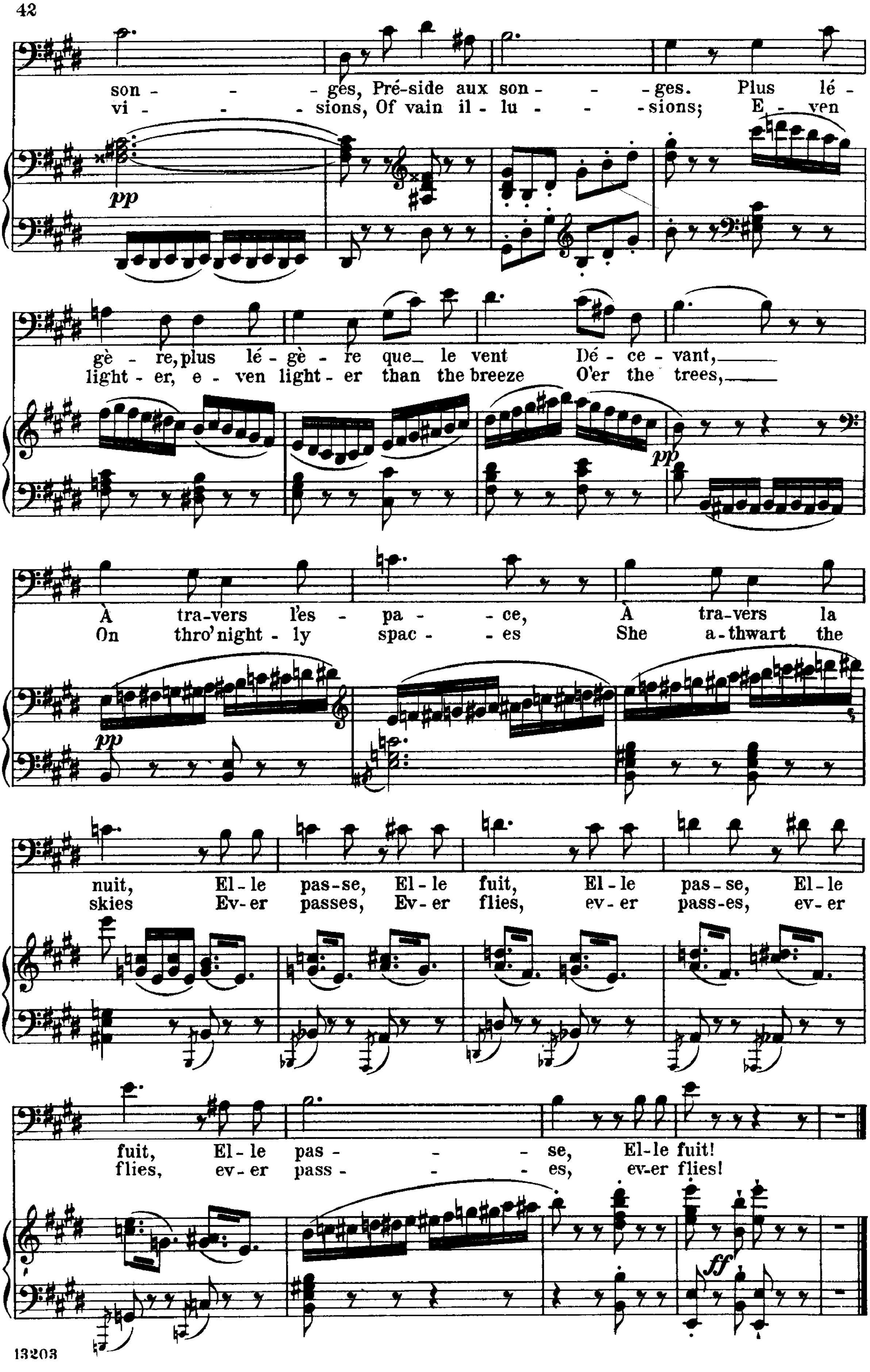

pas - se, El - le fuit, El - le pas - se, El - le
pass - es, Ev - er flies, ev - er pass - es, ev - er
fuit, El - le pas - - se, El - le
flies, ev - er pass - - es, ev - er
fuit! Son char, que l'a-tô-me ra -
flies! Her team is of a-tom-ies
p
pide En-traî - ne dans l'é-ther lim - pi - de, Fut
twain, Her trac - es are than cob - web fin - er, Her
fait d'u-ne noi-set-te vi-de Par ver de ter - re, le char - ron! Les har-
car is from squir-rel, the join-er, And of a ha - zel-nut 'tis made! For a
pp


nais, sub-ti - le den - telle, Ont e - té dé-cou - pés dans l'ai -
top a grass-hop-per's wing, And a this - tle-down spring! Her driv -
pp
le De quel - que ver - te sau - te - rel - le Par son co -
er, A small grey gnat, he made the cov - er, That she may
cher, le mou-che - ron! Un os de gril - lon sert de
lie well in the shade. A film is the lash of her
manche À son fouet,___ dont la mè-che blanche Est
whip, And the stock,___ is a crick-et - bone; 'Twas
prise au ra - yon qui s'é - panche De Phœ-bé ras-sem-blant___ sa
wound from the rays of the moon When high it shone in the sky___ a -
Ped.
*
Ped.
*

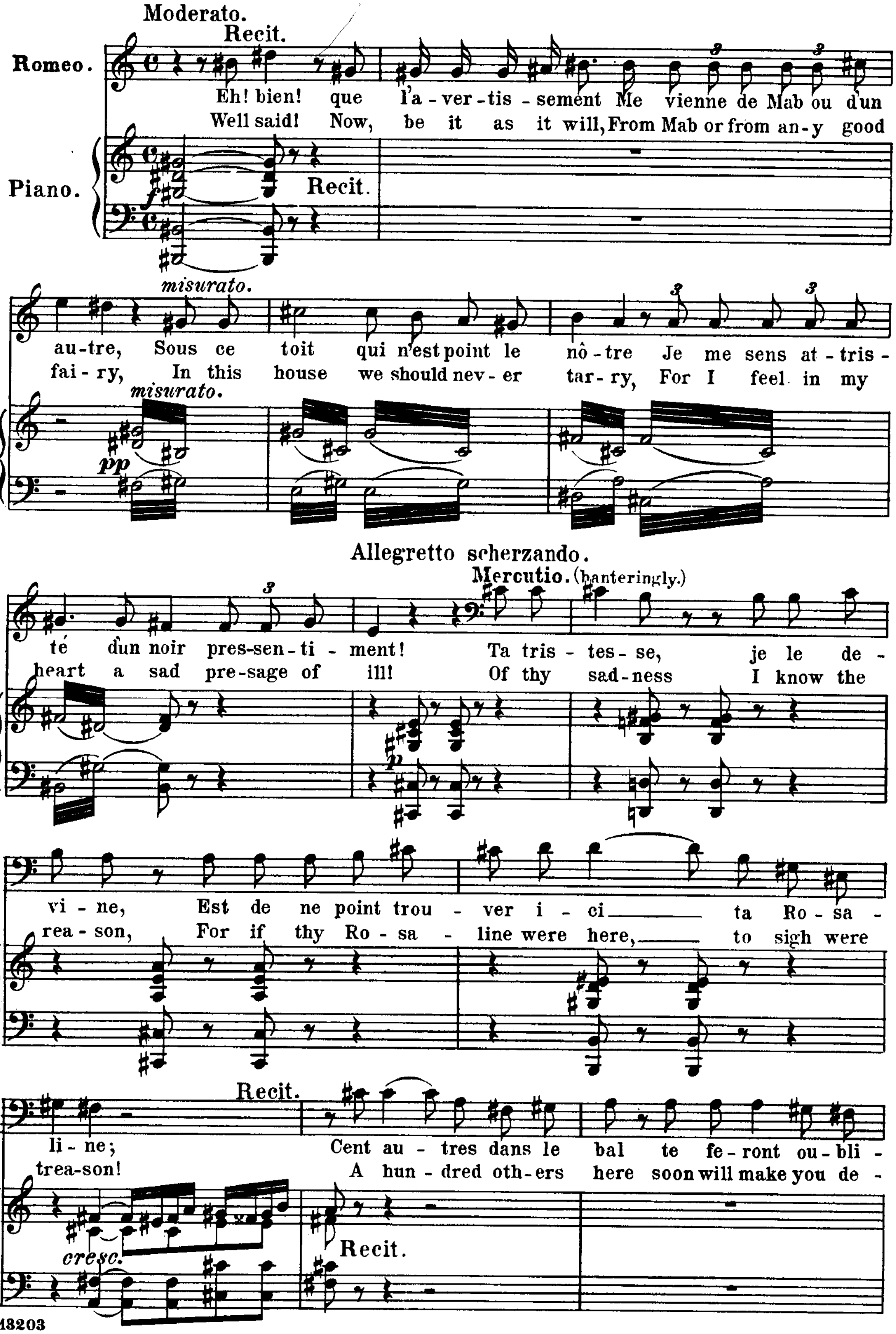

cour.___ Cha - que nuit, dans cet é - qui -
bove.___ Ev - 'ry night, so a'ir - i - ly
p
pp
pa - ge, Mab vi - si - te, sur son pas - sa - ge, L'époux qui rê - ve de_veu-
car - ried, Mab doth wan - der, and where she's tarried The spouse will dream that he's_un-
vage_ Et l'a - mant qui rê - ve d'a - mour! À son ap - pro - che, la_co -
mar - ried, And the lov - er dreameth of love! And the co - quette, when Mab is
quet - te Re - ve d'a - tours et de toi - let - te, Le cour - ti - san fait la cour -
near - ing, Dreams of ap - par - el gay she's wear - ing, Suitors to bow dream of pre -
bet - te, Le po - ê - te ri - me ses vers!___ À l'a -
par - ing, And the rime - ster rim - eth his rime!___ Then the

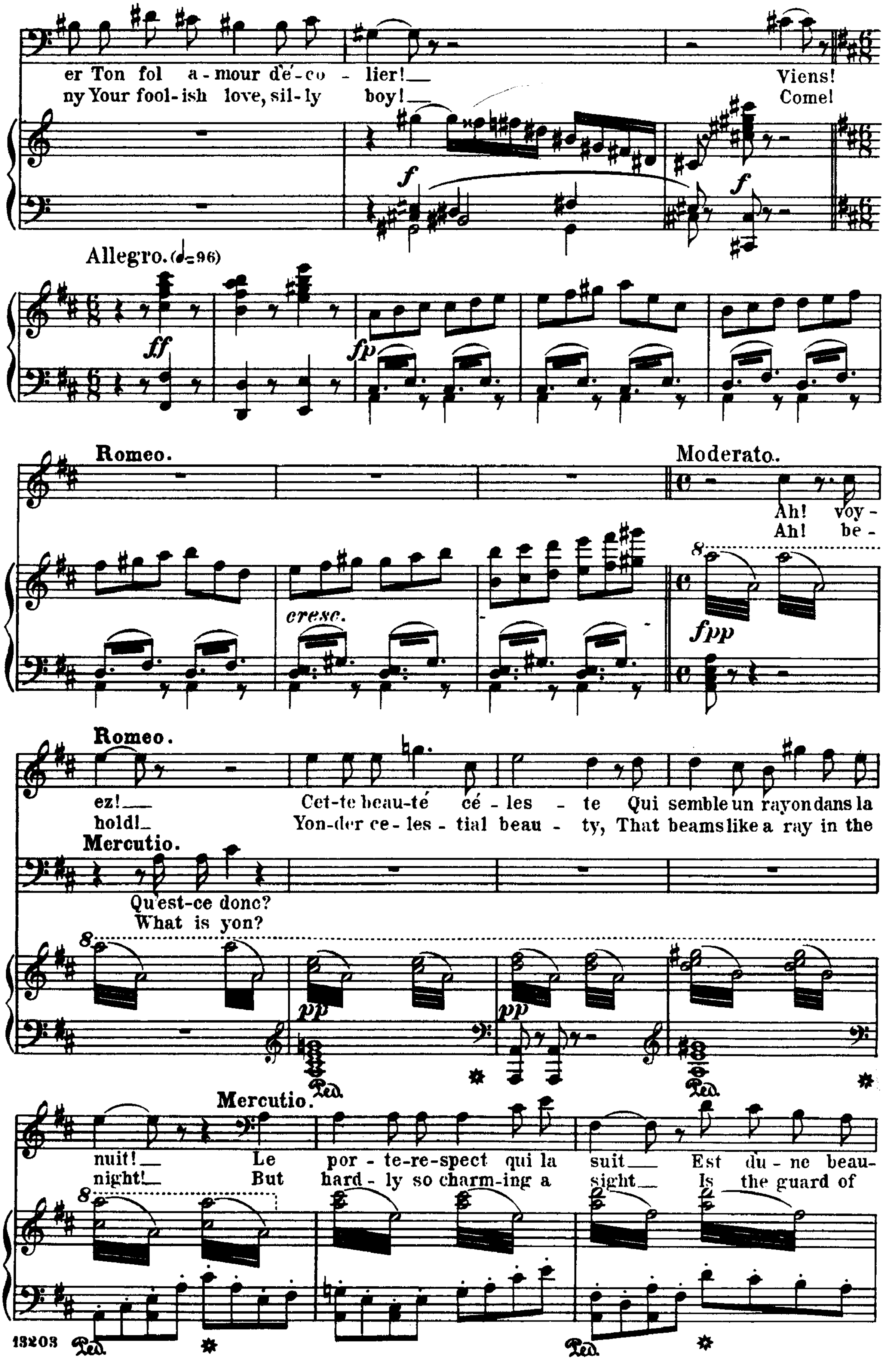

vare en son gî - te som - bre, Elle ou - vre des tré - sors ___ sans
mi - ser, in sor - did slum - ber, Sees rich - es more than he ___ can
nom - bre, Et là li - ber - té rit dans l'ombre Au pris - on -
num - ber, And the pris - on - cell chill and som - bre, Brightens in
nier char - gé de fers. ___ Le sol - dat rê - ve d'embus -
free - dom's ray sub - lime! ___ And the sol - dier dreams of am - bus -
pp
ca - des, De ba - tail - les et d'es - to - ca -
cades, ___ Of healths five fath - om deep, and Span - ish blades, ___
poco ritardando.
des, El - le lui ver - se les ra - sa - des
___ Wak - en'd by roar - ing can - non - ades ___ He
poco ritardando.

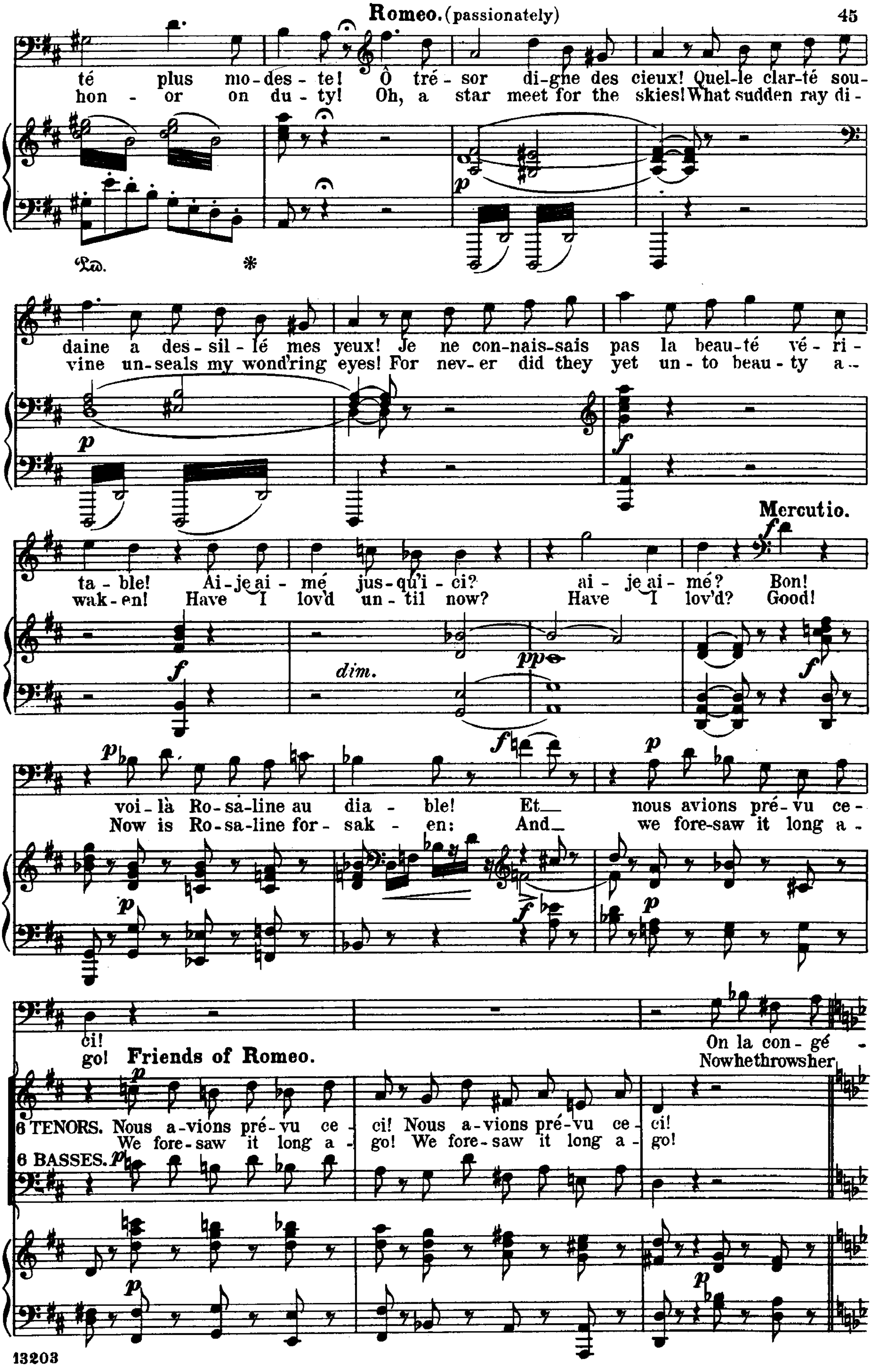

Dont ses lau-riers sont ar-ro-sés. Et
swears a prayer or two, then sleeps a-gain: And
toi, qu'un sou-pir ef-fa-rou - - - che,
thou, whom a sigh dis-com-pos - - - es,
pp
Quand tu re-po-ses sur ta cou - - che, Ô vierge! elle ef-
When soft thine eye in slum-ber clos - - es, O maid! she thy
fleu-re ta bou - - che Et te fait rê-ver de bai-sers!
lip light-ly cross - - es, Mak-ing thee to dream kiss-es then!
rit.
Tempo I.
rit. colla parte.
pp
Mab, la rei-ne des men-
Mab, the queen of dreams and

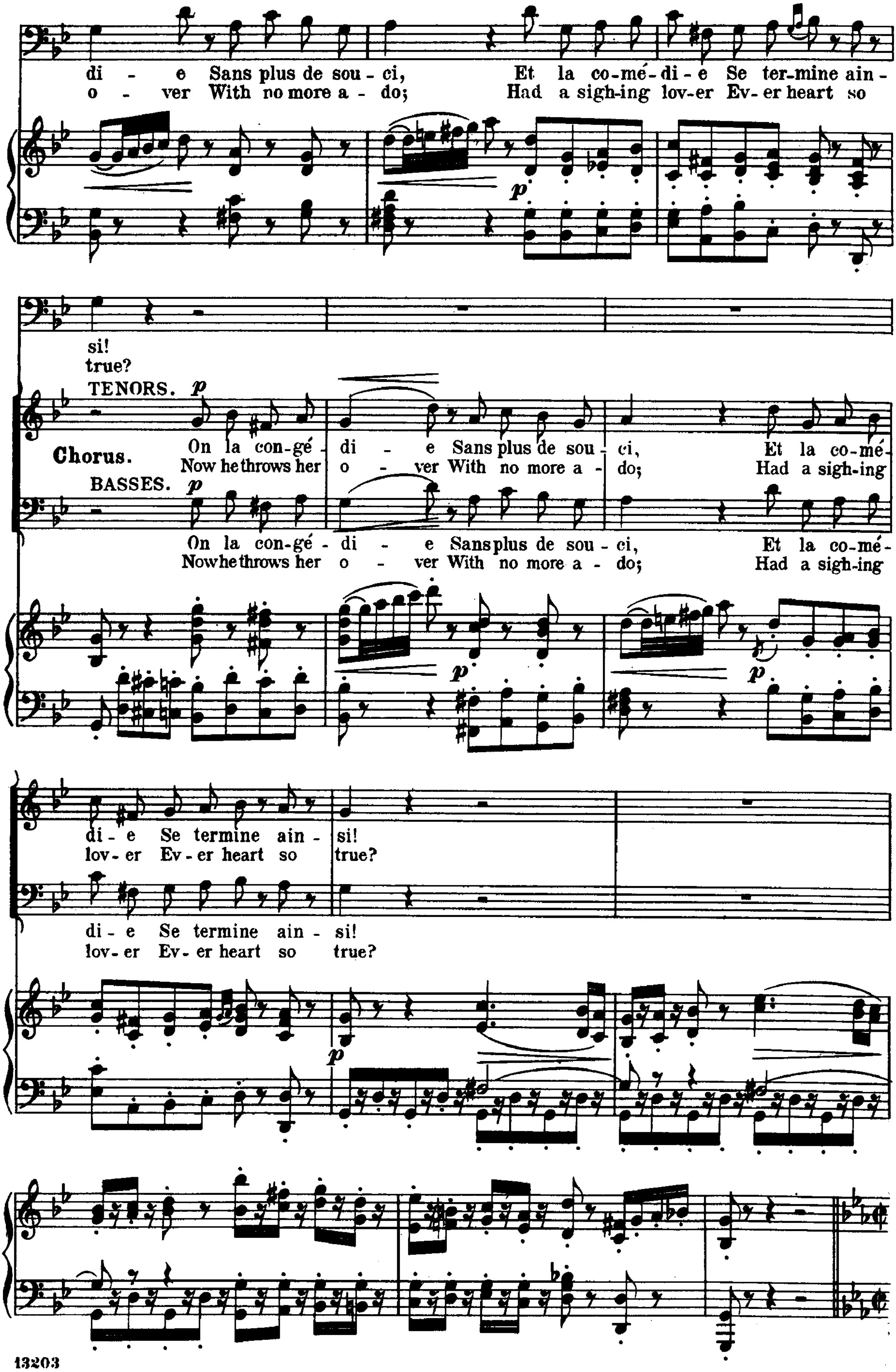

son - - ges, Pré-side aux son - - ges. Plus lé -
vi - - sions, Of vain il - lu - - sions; E - ven
pp
gè - re, plus lé - gè - re que le vent Dé - ce - vant,
light - er, e - ven light - er than the breeze O'er the trees,
pp
À tra-vers l'es - pa - ce, À tra-vers la
On thro' night - ly spac - es She a-thwart the
pp
nuit, El - le pas-se, El - le fuit, El - le pas-se, El - le
skies Ev - er passes, Ev - er flies, ev - er pass-es, ev - er
fuit, El - le pas - se, El-le fuit!
flies, ev - er pass - es, ev-er flies!
ff

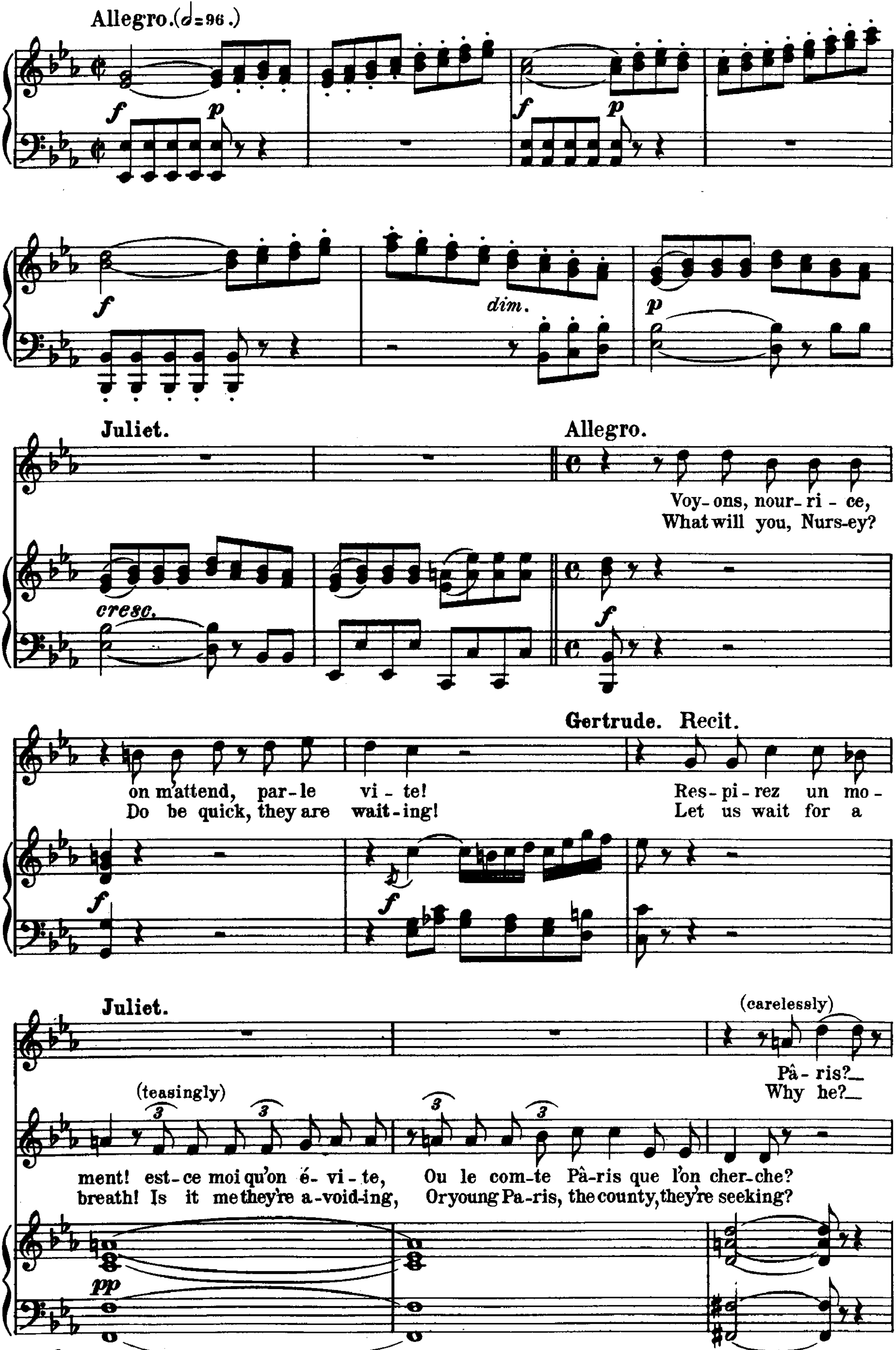
No 2 bis. Recit. and Scene.

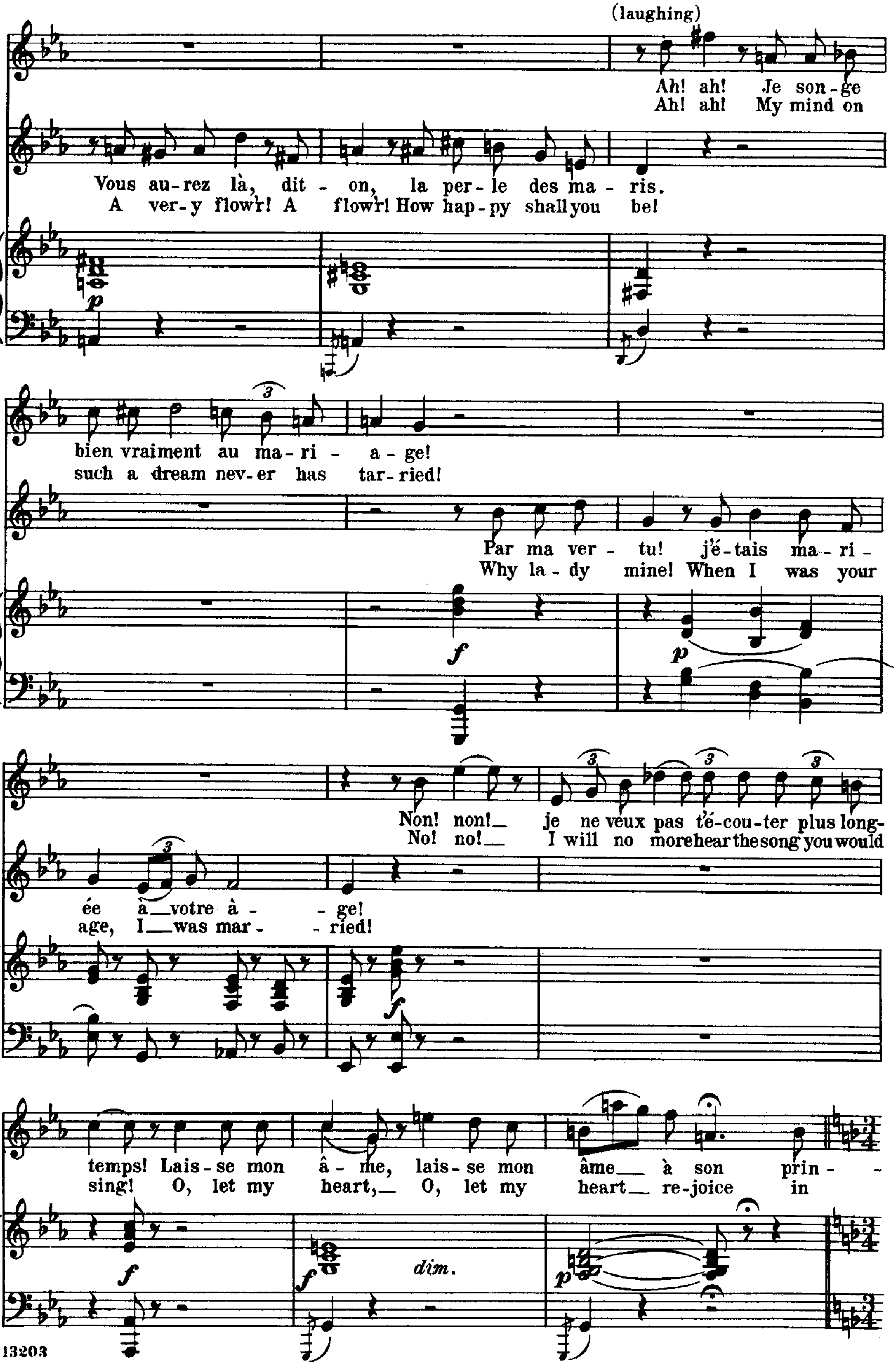

Moderato.
Recit.
Romeo.
Piano.
f
Recit.
Eh! bien! que l'a-ver-tis-sement Me vienne de Mab ou d'un au-tre, Sous ce toit qui n'est point le nô-tre Je me sens at-tris-té d'un noir pres-sen-ti-ment!
Well said! Now, be it as it will, From Mab or from an-y good fai-ry, In this house we should nev-er tar-ry, For I feel in my heart a sad pre-sage of ill!
misurato.
misurato.
pp
3
Allegretto scherzando.
Mercutio. (banteringly.)
p
Ta tris-tes-se, je le de-vi-ne, Est de ne point trou-ver i-ci ta Ro-sa-li-ne;
Of thy sad-ness I know the rea-son, For if thy Ro-sa-line were here, to sigh were trea-son!
cresc.
Recit.
Recit.
Cent au-tres dans le bal te fe-ront ou-bli-
A hun-dred oth-ers here soon will make you de-


er Ton fol a-mour d'é-co - lier!
ny Your fool-ish love, sil-ly boy!
Viens!
Come!
f
f
Allegro. (♩.=96)
ff
fp
Romeo.
Moderato.
Ah! voy-
Ah! be-
8
cresc.
fpp
Romeo.
ez!
Cet-te beau-té cé - les - te Qui semble un rayon dans la
hold!
Yon-der ce-les - tial beau - ty, That beams like a ray in the
Mercutio.
Qu'est-ce donc?
What is yon?
8
pp
pp
Ped.
*
Ped.
*
Mercutio.
nuit!
Le por-te-re-spect qui la suit
Est du-ne beau-
night!
But hard-ly so charm-ing a sight
Is the guard of
8
Ped.
*
Ped.
*


Romeo. (passionately)
té plus mo-des-te! Ô tré-sor di-gne des cieux! Quel-le clar-té sou-
hon-or on du-ty! Oh, a star meet for the skies! What sudden ray di-
p
Ped. *
daine a des-sil-lé mes yeux! Je ne con-nais-sais pas la beau-té vé-ri-
vine un-seals my wond'ring eyes! For nev-er did they yet un-to beau-ty a-
p
f
ta-ble! Ai-je ai-mé jus-qu'i-ci? ai-je ai-mé? Bon!
wak-en! Have I lov'd un-til now? Have I lov'd? Good!
Mercutio.
f
dim.
pp
f
p
voi-là Ro-sa-line au dia-ble! Et nous avions pré-vu ce-
Now is Ro-sa-line for-sak-en: And we fore-saw it long a-
f
p
ci!
go!
Friends of Romeo.
On la con-gé-
Now he throws her
6 TENORS. Nous a-vions pré-vu ce-ci! Nous a-vions pré-vu ce-ci!
We fore-saw it long a-go! We fore-saw it long a-go!
6 BASSES.
p

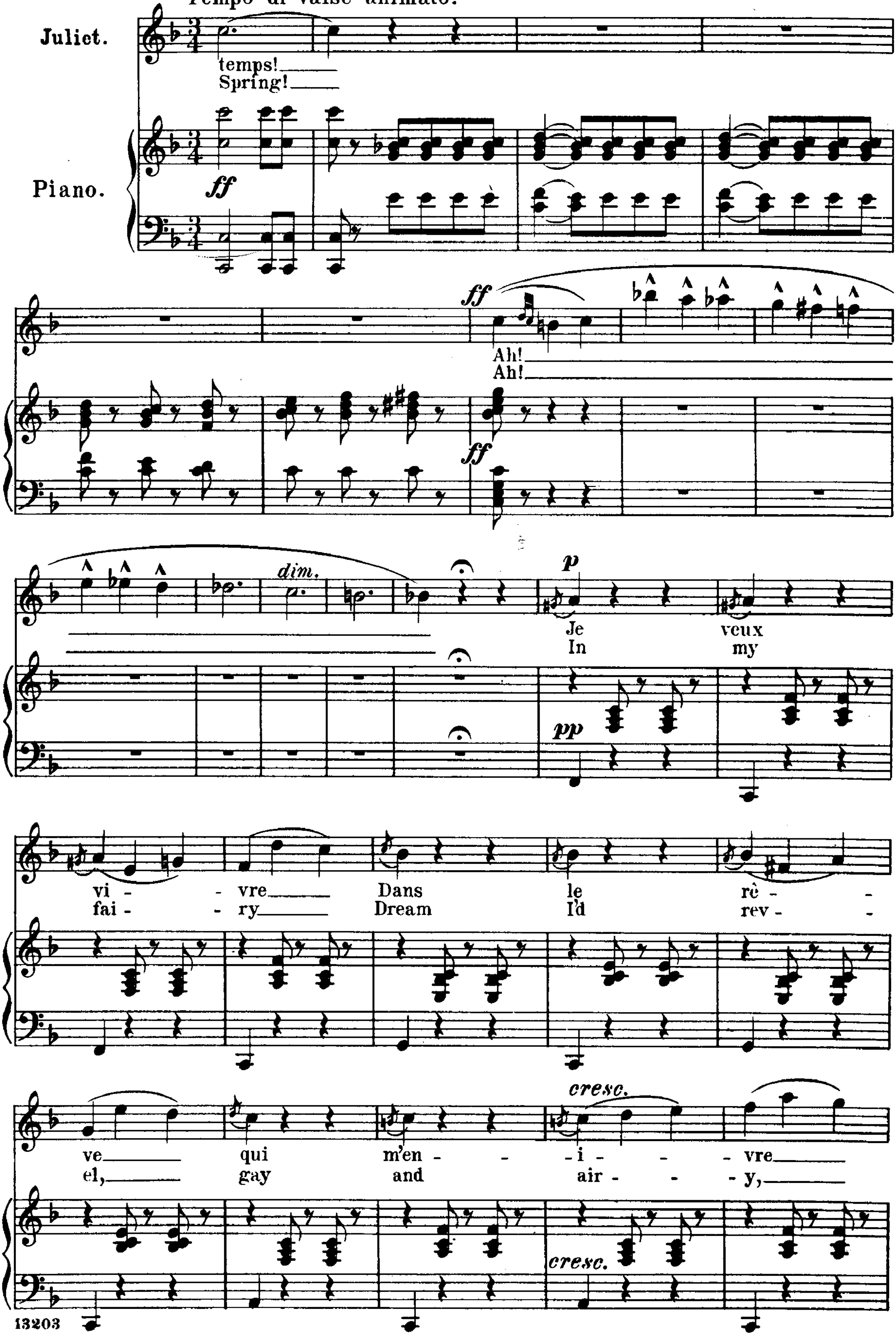

di - e Sans plus de sou - ci, Et la co-mé-di - e Se ter-mine ain -
o - ver With no more a - do; Had a sigh-ing lov-er Ev-er heart so
p
si!
true?
TENORS. p
Chorus.
BASSES. p
On la con-gé - di - e Sans plus de sou - ci, Et la co-mé-
Now he throws her o - ver With no more a - do; Had a sigh-ing
On la con-gé - di - e Sans plus de sou - ci, Et la co-mé-
Now he throws her o - ver With no more a - do; Had a sigh-ing
p
p
di - e Se termine ain - si!
lov-er Ev - er heart so true?
di - e Se termine ain - si!
lov - er Ev - er heart so true?
p

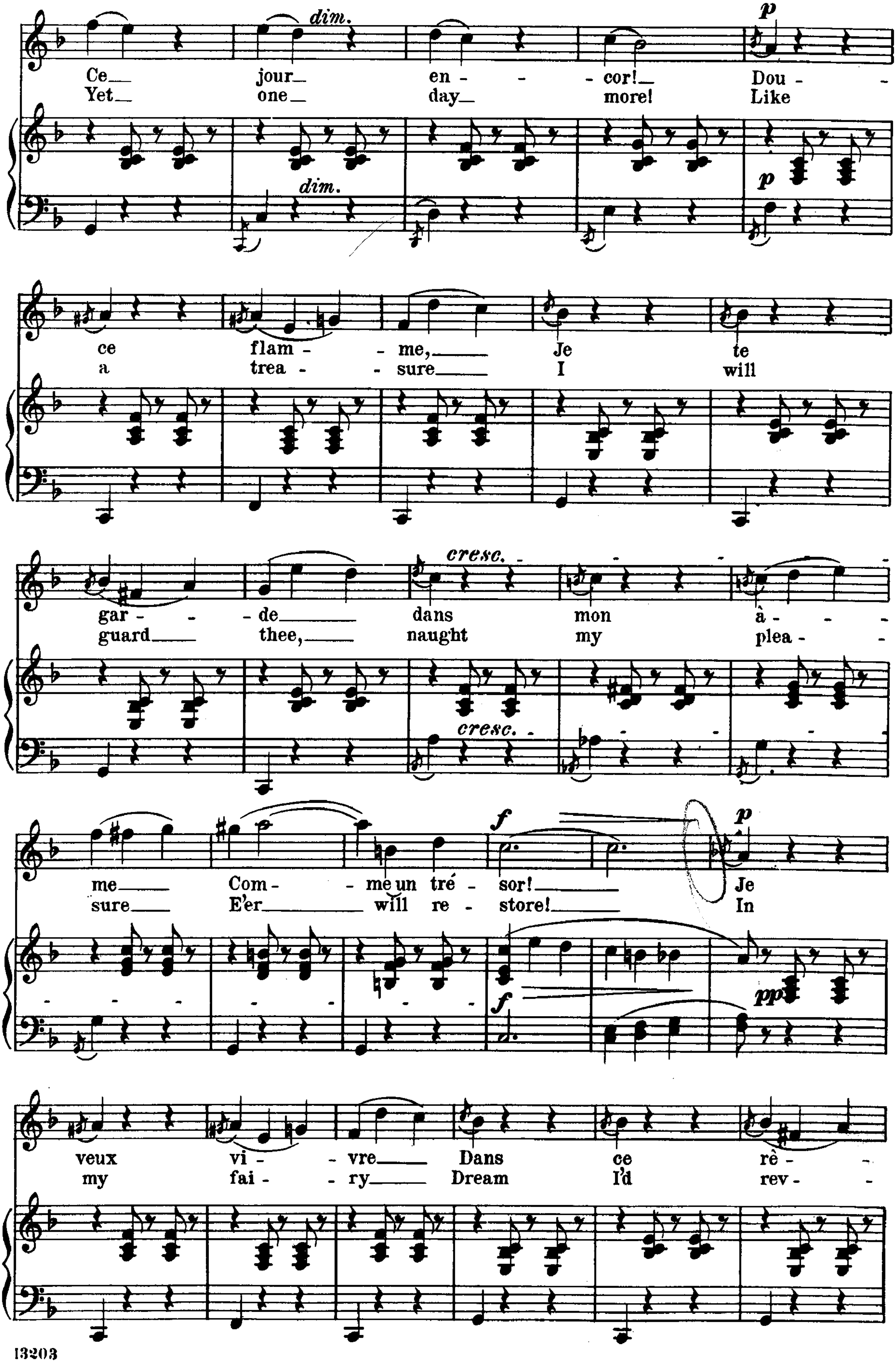

Allegro.(𝅗𝅥=96.)
f
p
f
p
f
dim.
p
Juliet.
cresc.
Allegro.
f
Voy-ons, nour-ri-ce,
What will you, Nurs-ey?
on m'attend, par-le vi-te!
Do be quick, they are wait-ing!
f
f
Gertrude. Recit.
Res-pi-rez un mo-
Let us wait for a
Juliet.
(carelessly)
Pâ-ris?
Why he?
(teasingly)
3
3
3
3
ment! est-ce moi qu'on é-vi-te, Ou le com-te Pâ-ris que l'on cher-che?
breath! Is it me they're a-void-ing, Or young Pa-ris, the county, they're seeking?
pp

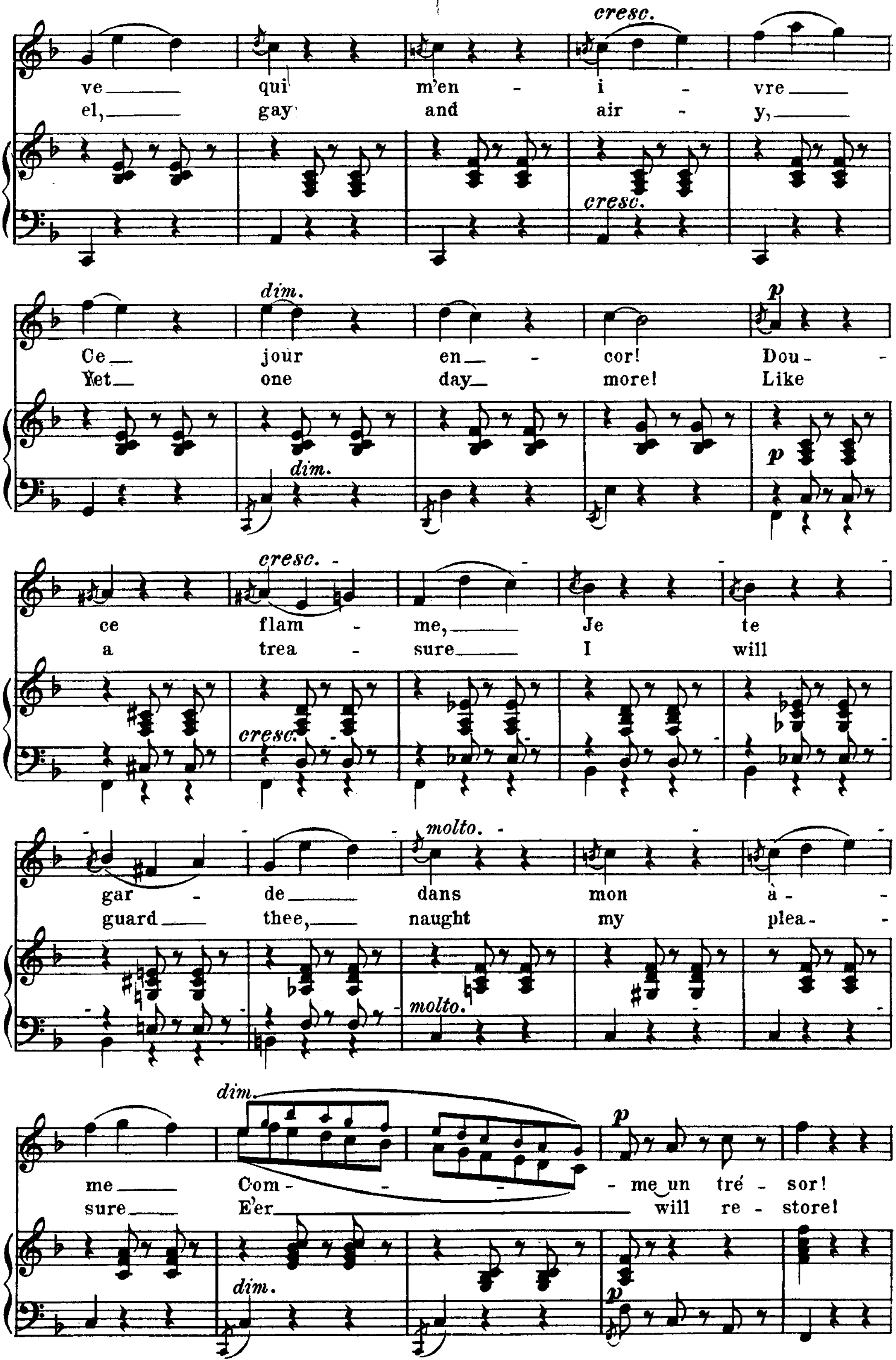

(laughing)
Ah! ah! Je son-ge bien vraiment au ma-ri-a-ge!
Ah! ah! My mind on such a dream nev-er has tar-ried!
Vous au-rez là, dit-on, la per-le des ma-ris.
A ver-y flow'r! A flow'r! How hap-py shall you be!
p
f
p
Par ma ver-tu! j'é-tais ma-ri-ée à votre â-ge!
Why la-dy mine! When I was your age, I was mar-ried!
3
Non! non! je ne veux pas t'é-cou-ter plus long-temps! Lais-se mon â-me, lais-se mon âme à son prin-
No! no! I will no more hear the song you would sing! O, let my heart, O, let my heart re-joice in
f
f
f
dim.
p
3/4

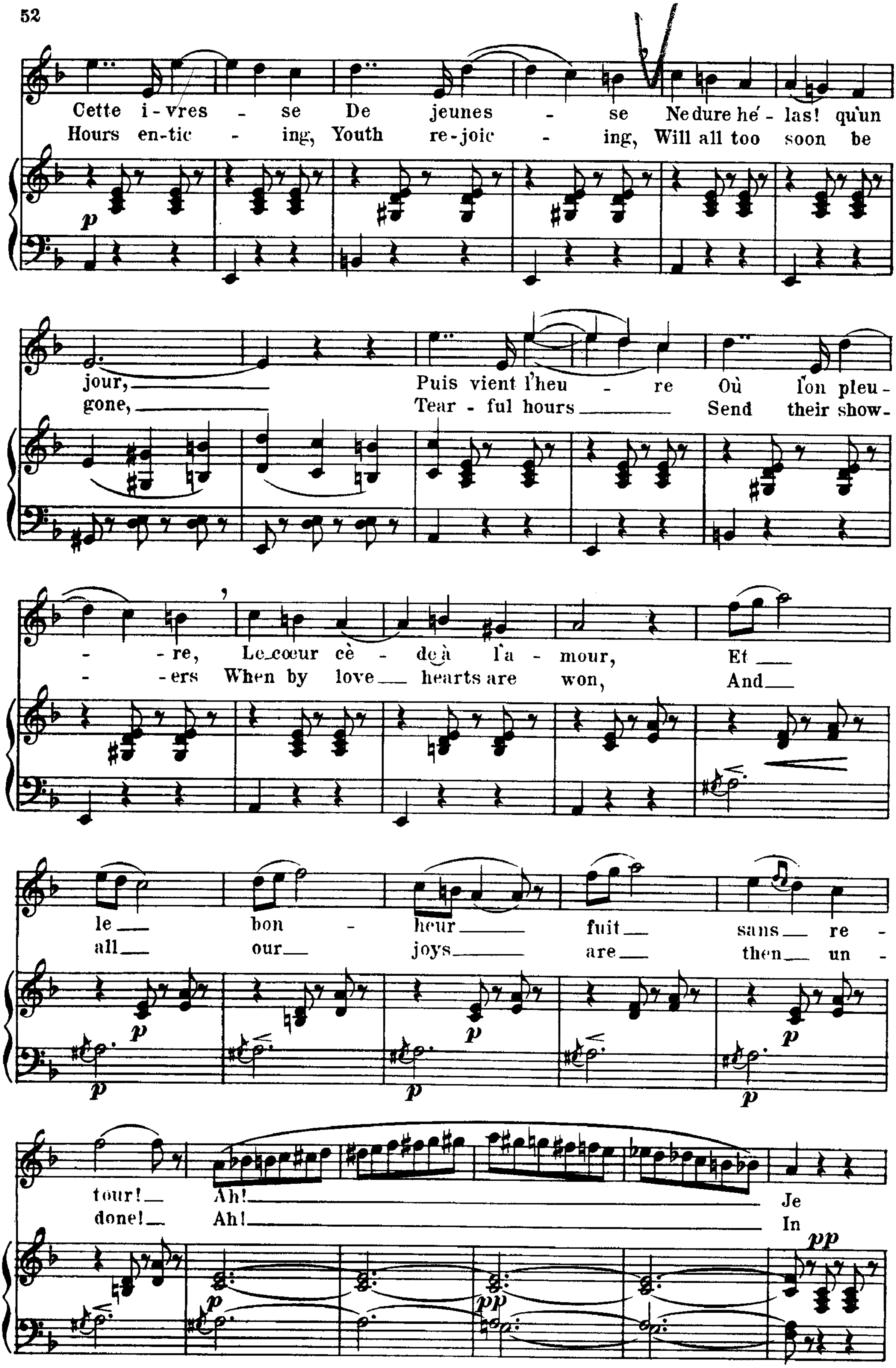
No 3. Arietta.

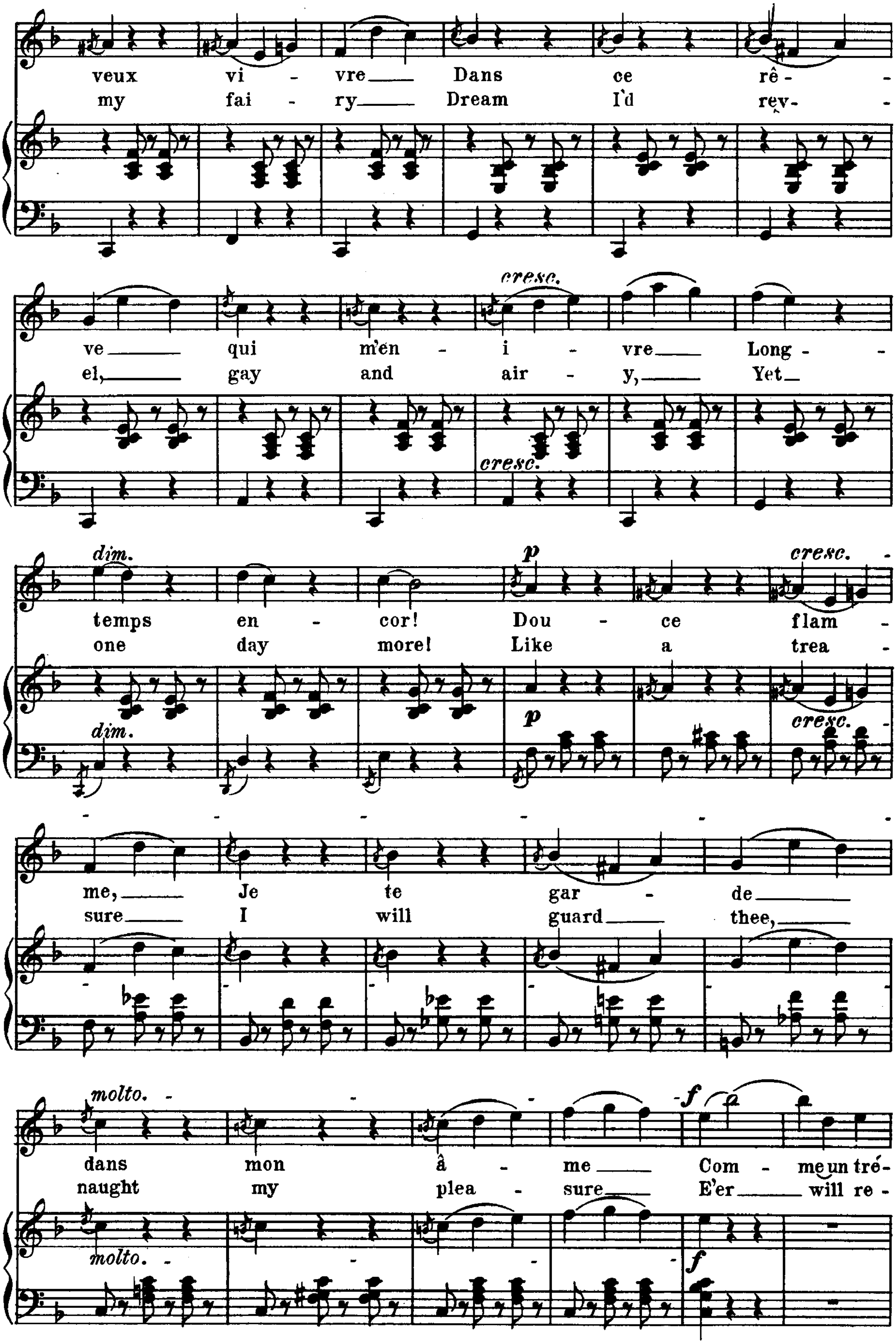
Tempo di Valse animato.

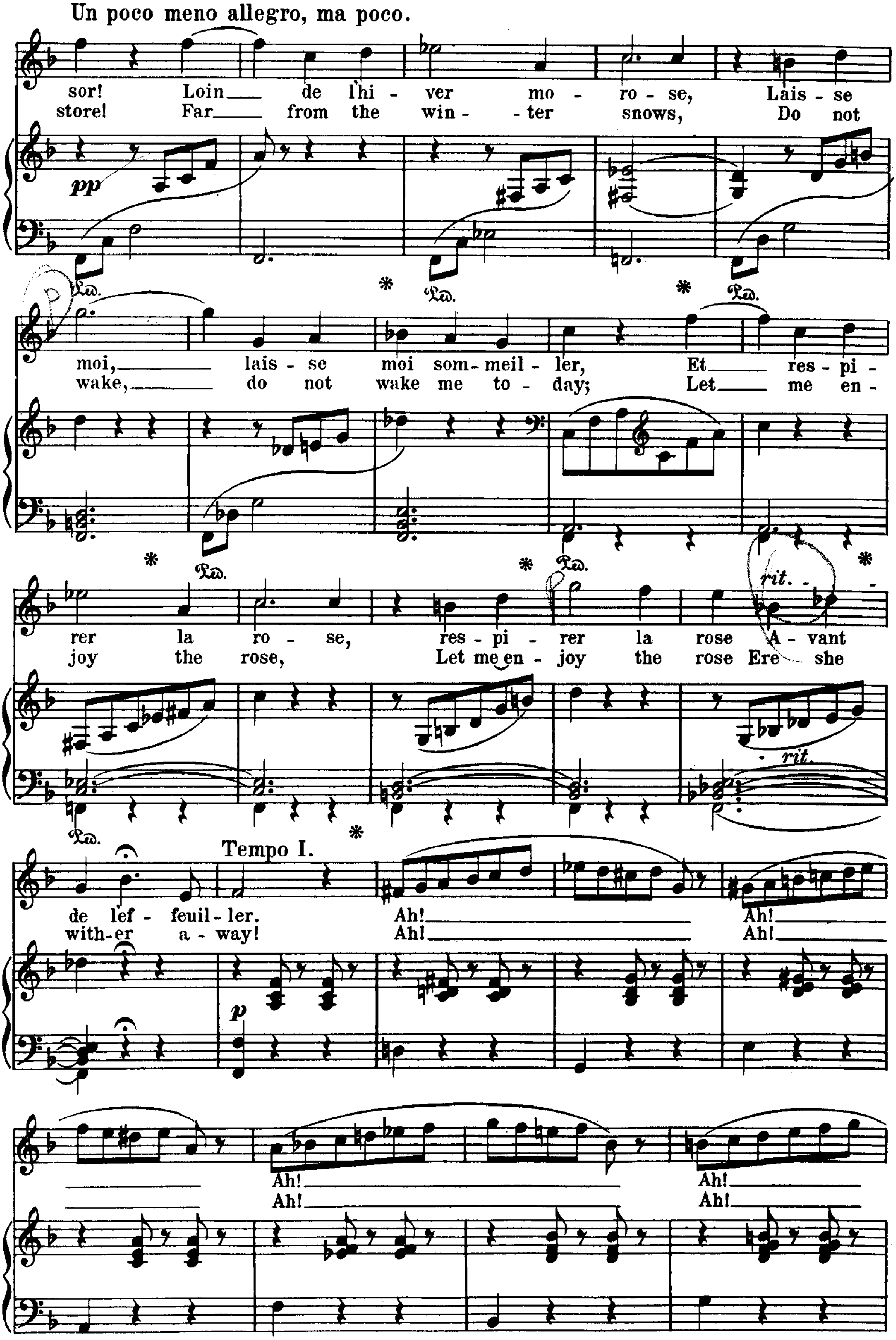

Juliet.
Piano.
ff
temps!
Spring!
ff
Ah!
Ah!
ff
dim.
p
pp
Je veux vi - vre Dans le rê - ve qui m'en - i - vre
In my fai - ry Dream I'd rev - el, gay and air - y,
cresc.
cresc.

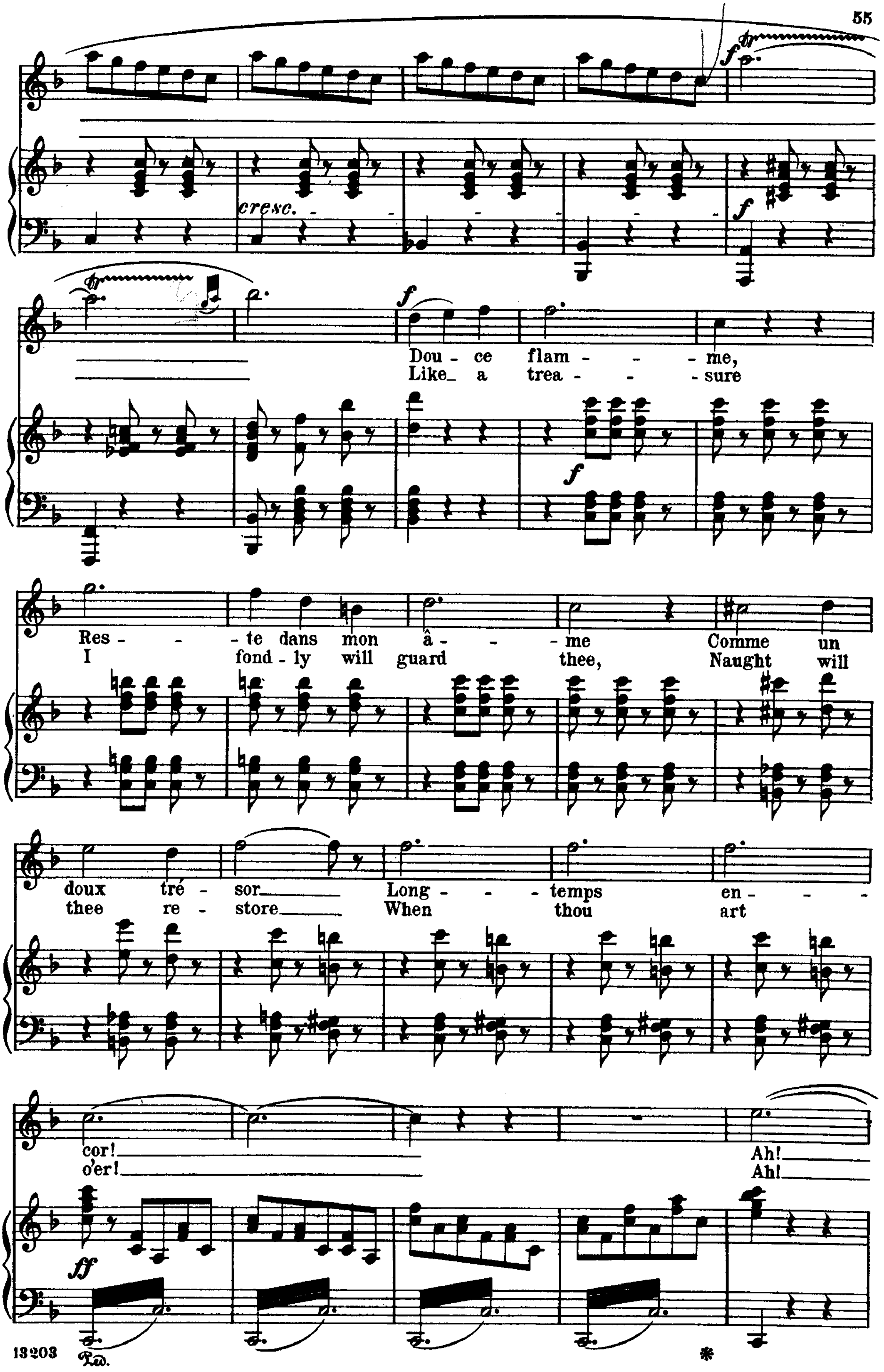

dim.
p
Ce jour en - - - cor! Dou -
Yet one day more! Like
dim.
p
ce flam - me, Je te
a trea - - sure I will
cresc.
gar - - de dans mon à - - -
guard thee, naught my plea -
cresc.
f
p
me Com - - me un tré - sor! Je
sure E'er will re - store! In
f
pp
veux vi - vre Dans ce rê -
my fai - ry Dream I'd rev -

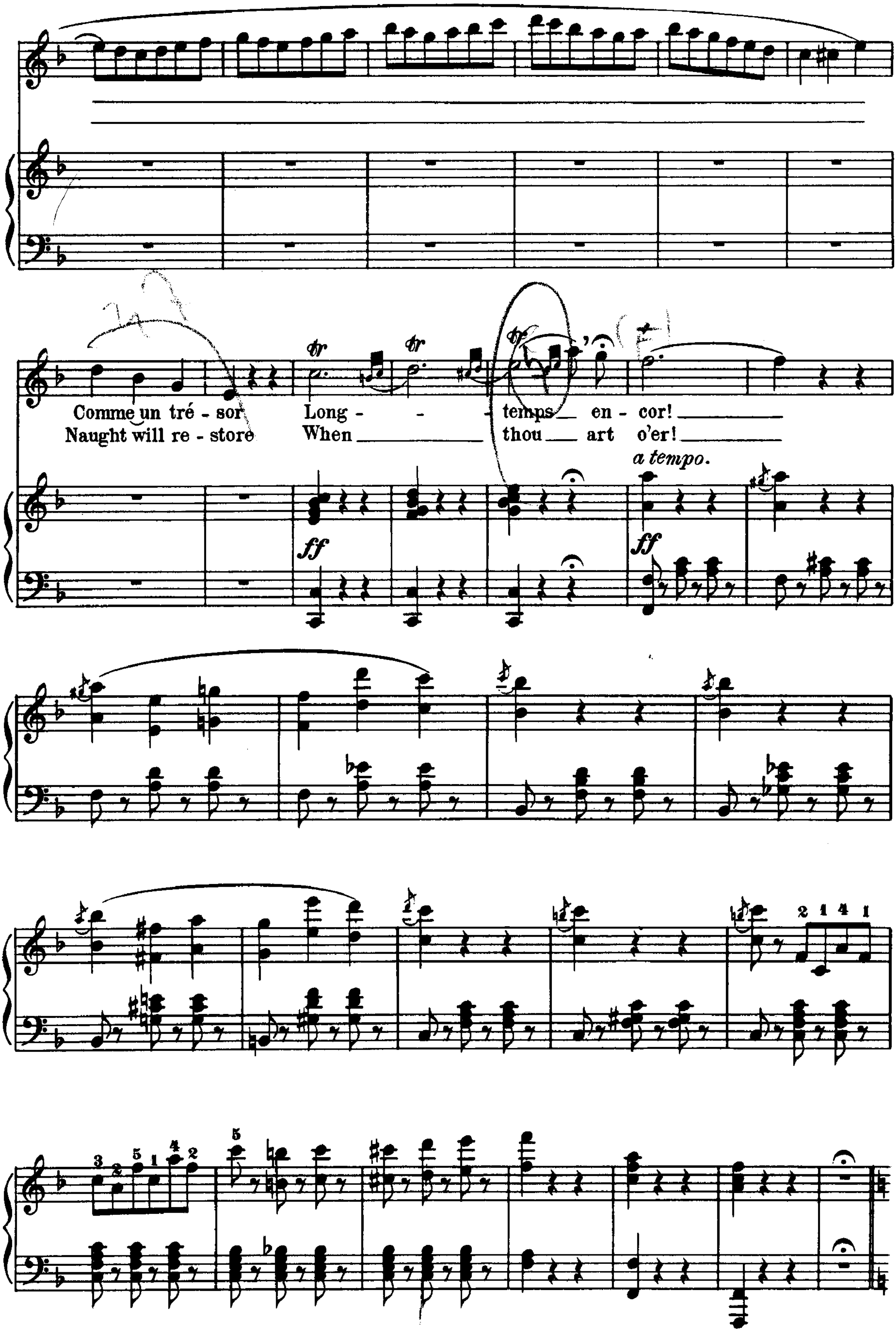

cresc.
ve — qui m'en - i - vre —
el, — gay and air - y, —
cresc.
dim.
p
Ce — jour en — - cor! Dou -
Yet — one day — more! Like
dim.
p
cresc.
ce flam - me, — Je te
a trea - sure — I will
cresc.
molto.
gar - de — dans mon â -
guard — thee, — naught my plea -
molto.
dim.
p
me — Com - - - me un tré - sor!
sure — E'er — will re - store!
dim.
p


Cette i-vres - se De jeunes - se Ne dure hé - las! qu'un
Hours en-tic - ing, Youth re-joic - ing, Will all too soon be
p
jour, Puis vient l'heu - re Où l'on pleu -
gone, Tear - ful hours Send their show-
- re, Le cœur cè - de à l'a - mour, Et
- ers When by love hearts are won, And
le bon - heur fuit sans re -
all our joys are then un -
p
p
tour! Ah! Je
done! Ah! In
p
pp
pp

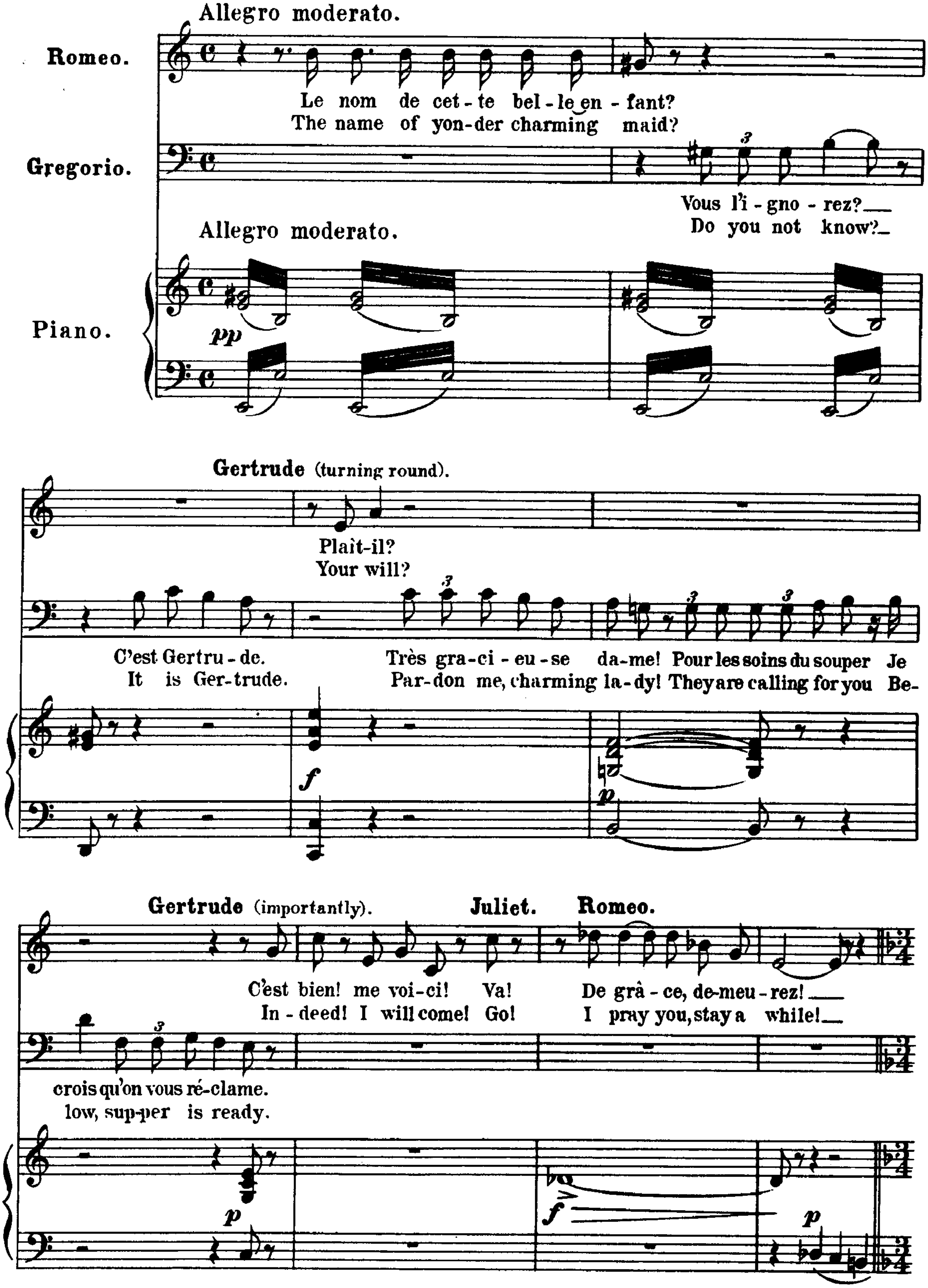

veux vi - vre Dans ce rê - ve qui m'en - i - vre Long - temps en - cor! Dou - ce flam - me, Je te gar - de dans mon â - me Com - me un tré -
my fai - ry Dream I'd rev - el, gay and air - y, Yet one day more! Like a trea - sure I will guard thee, naught my plea - sure E'er will re -
cresc.
dim.
p
cresc.
molto.
f


Un poco meno allegro, ma poco.
sor! Loin de l'hi - ver mo - ro - se, Lais - se
store! Far from the win - ter snows, Do not
pp
Ped. * Ped. * Ped.
moi, lais - se moi som - meil - ler, Et res - pi -
wake, do not wake me to - day; Let me en -
* Ped. * Ped. *
rit.
rer la ro - se, res - pi - rer la rose A - vant
joy the rose, Let me en - joy the rose Ere she
rit.
Ped. *
Tempo I.
de lef - feuil - ler. Ah! Ah!
with - er a - way! Ah! Ah!
p
Ah! Ah!
Ah! Ah!


cresc.
f
Dou - ce flam - - - me,
Like_ a trea - - - sure
Res - - te dans mon â - - me Comme un
I fond - ly will guard thee, Naught will
doux tré - sor___ Long - - - temps en - - -
thee re - store___ When thou art
cor!___
o'er!___
Ah!___
Ah!___
ff
Ped.
*


Comme un tré - sor Long - temps en - cor!
Naught will re - store When thou art o'er!
a tempo.
tr
tr
tr
ff
ff
2 1 4 1
3 2 5 1 4 2
5

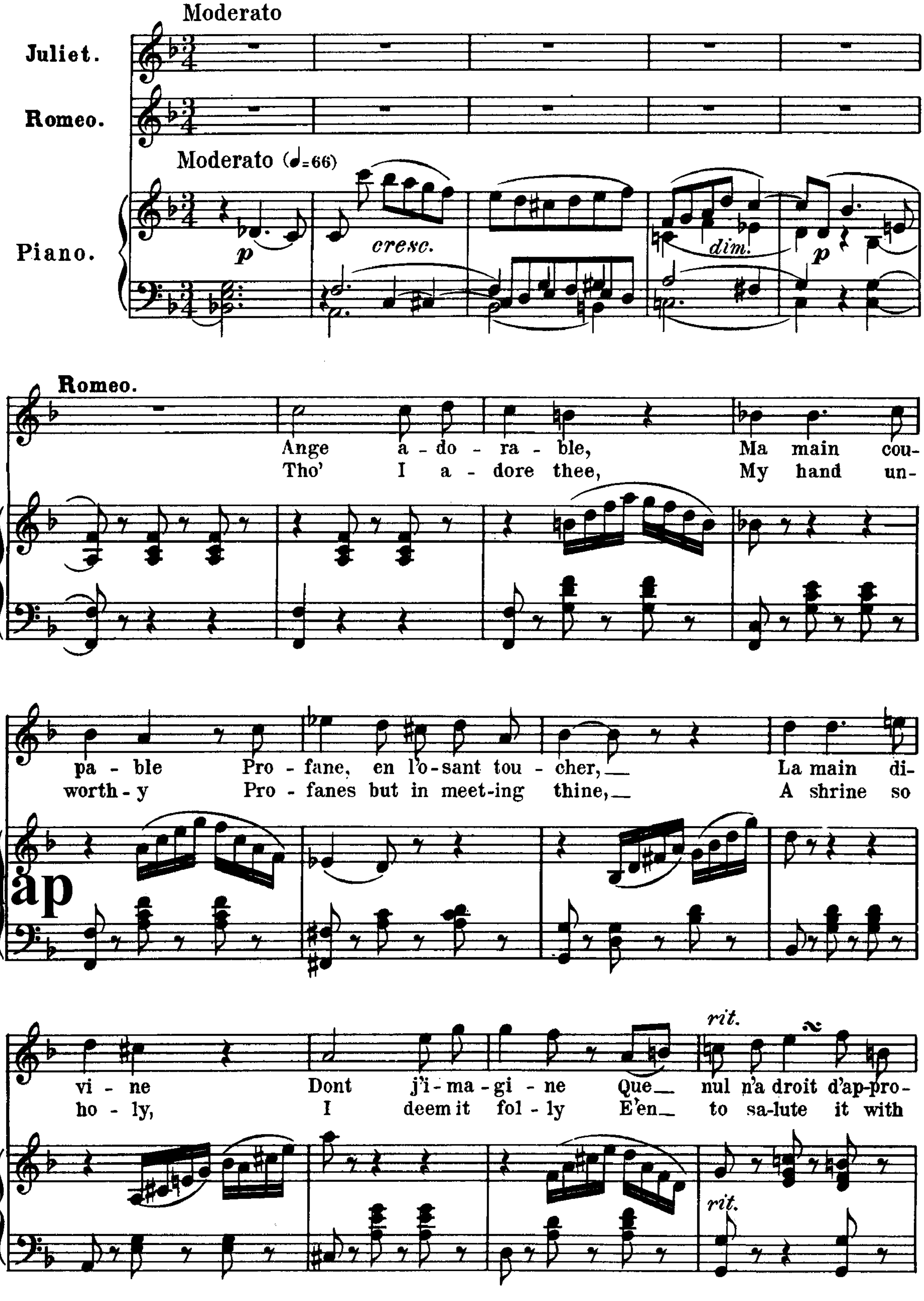
Nº 3 bis. Recit.

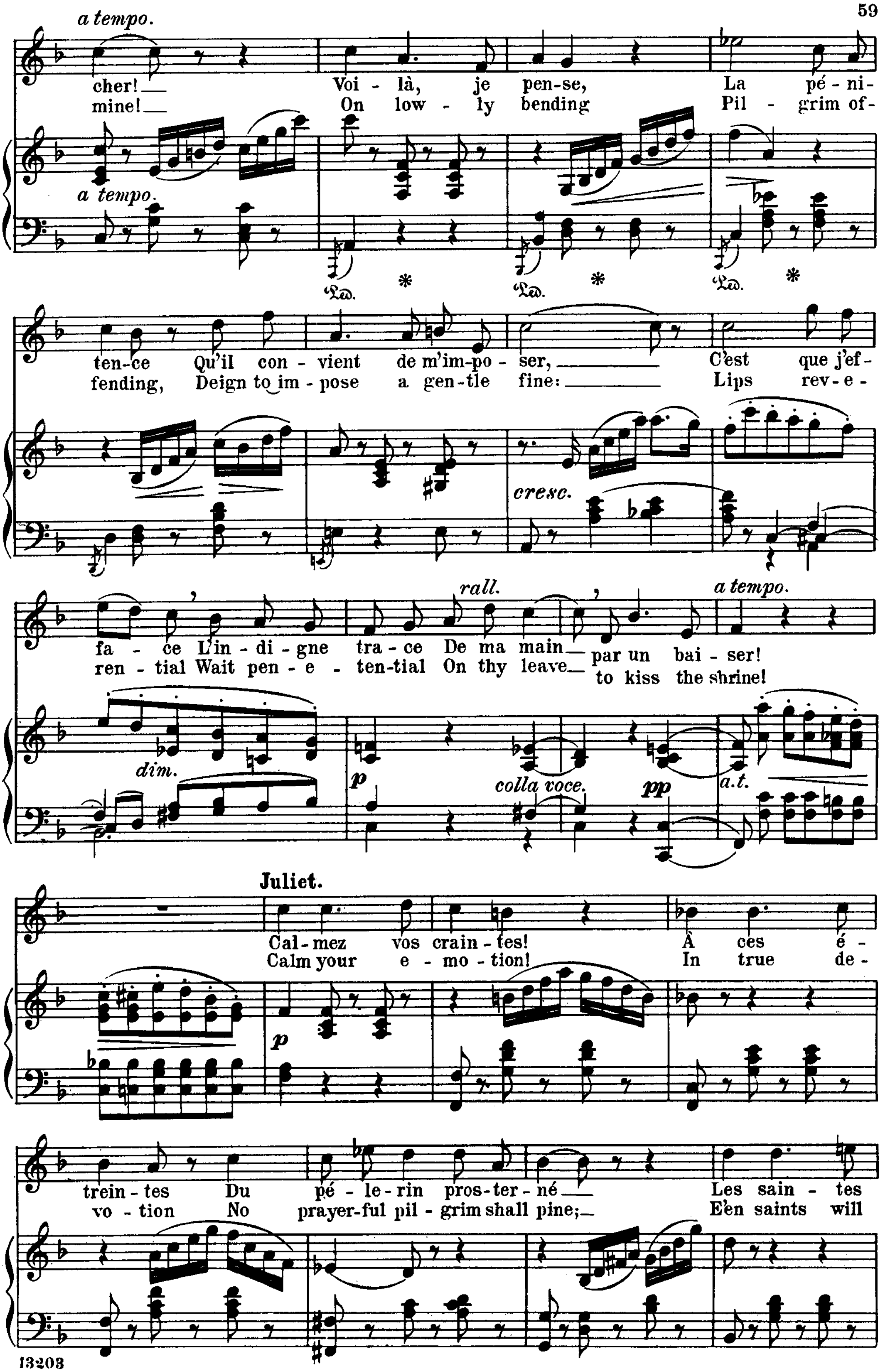

Allegro moderato.
Romeo.
Le nom de cet-te bel-le en-fant?
The name of yon-der charming maid?
Gregorio.
Vous l'i-gno-rez?
Do you not know?
Allegro moderato.
Piano.
pp
Gertrude (turning round).
Plaît-il?
Your will?
C'est Gertru-de.
It is Ger-trude.
Très gra-ci-eu-se da-me! Pour les soins du souper Je
Par-don me, charming la-dy! They are calling for you Be-
f
p
Gertrude (importantly).
Juliet.
Romeo.
C'est bien! me voi-ci! Va!
In-deed! I will come! Go!
De grâ-ce, de-meu-rez!
I pray you, stay a while!
crois qu'on vous ré-clame.
low, sup-per is ready.
p
f
p
3
4

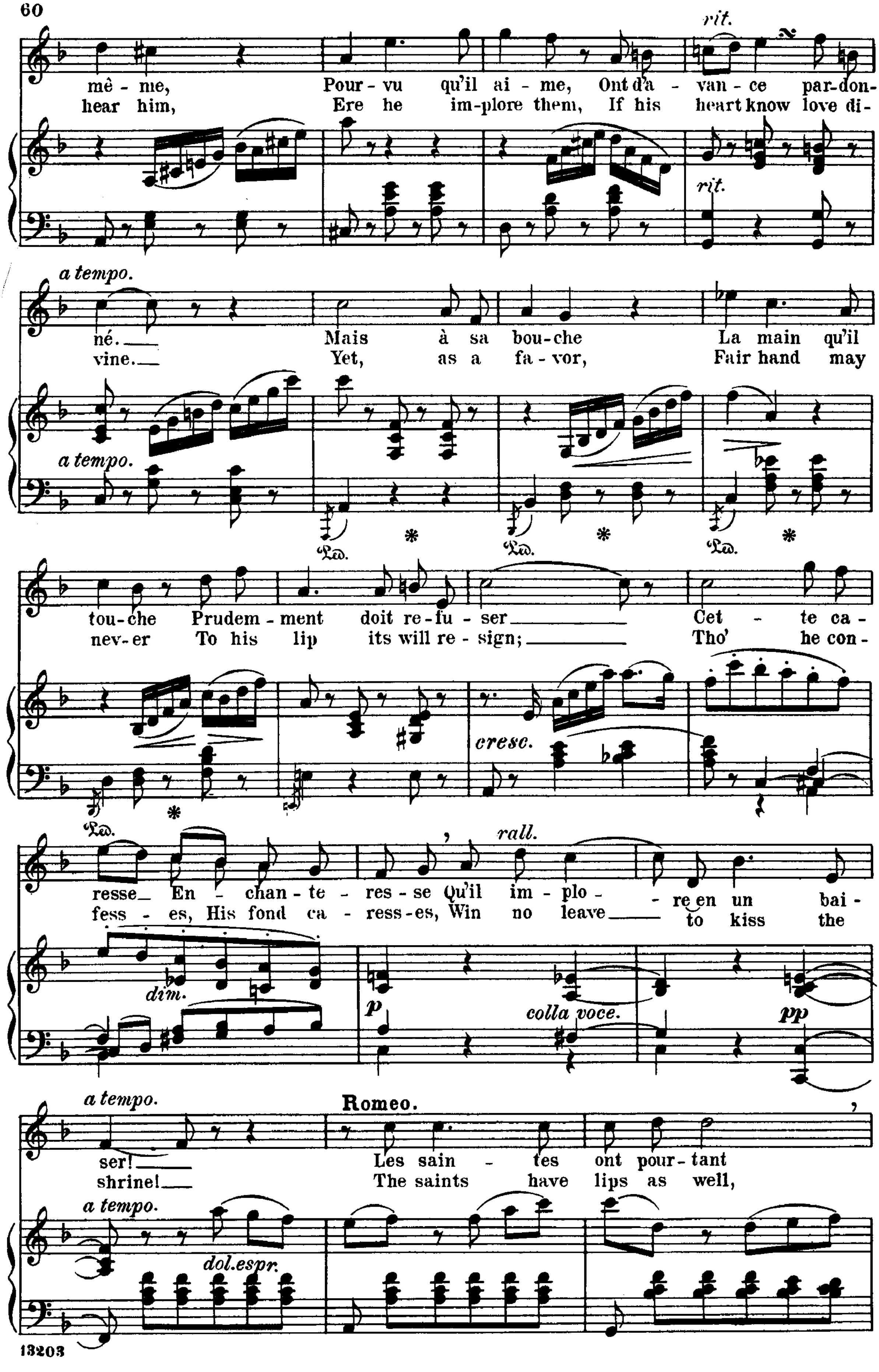
Nº 4. Madrigal

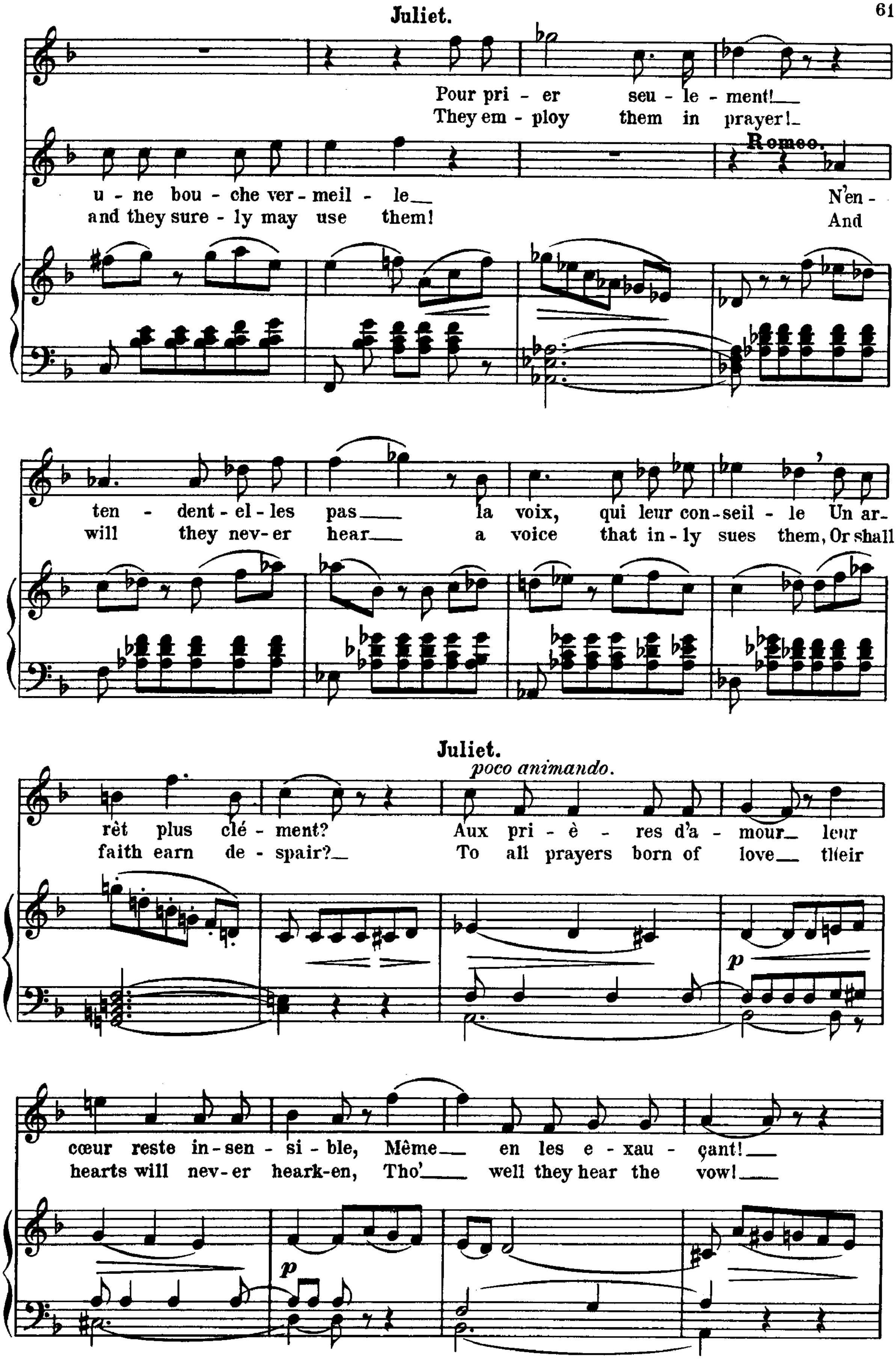
à due.

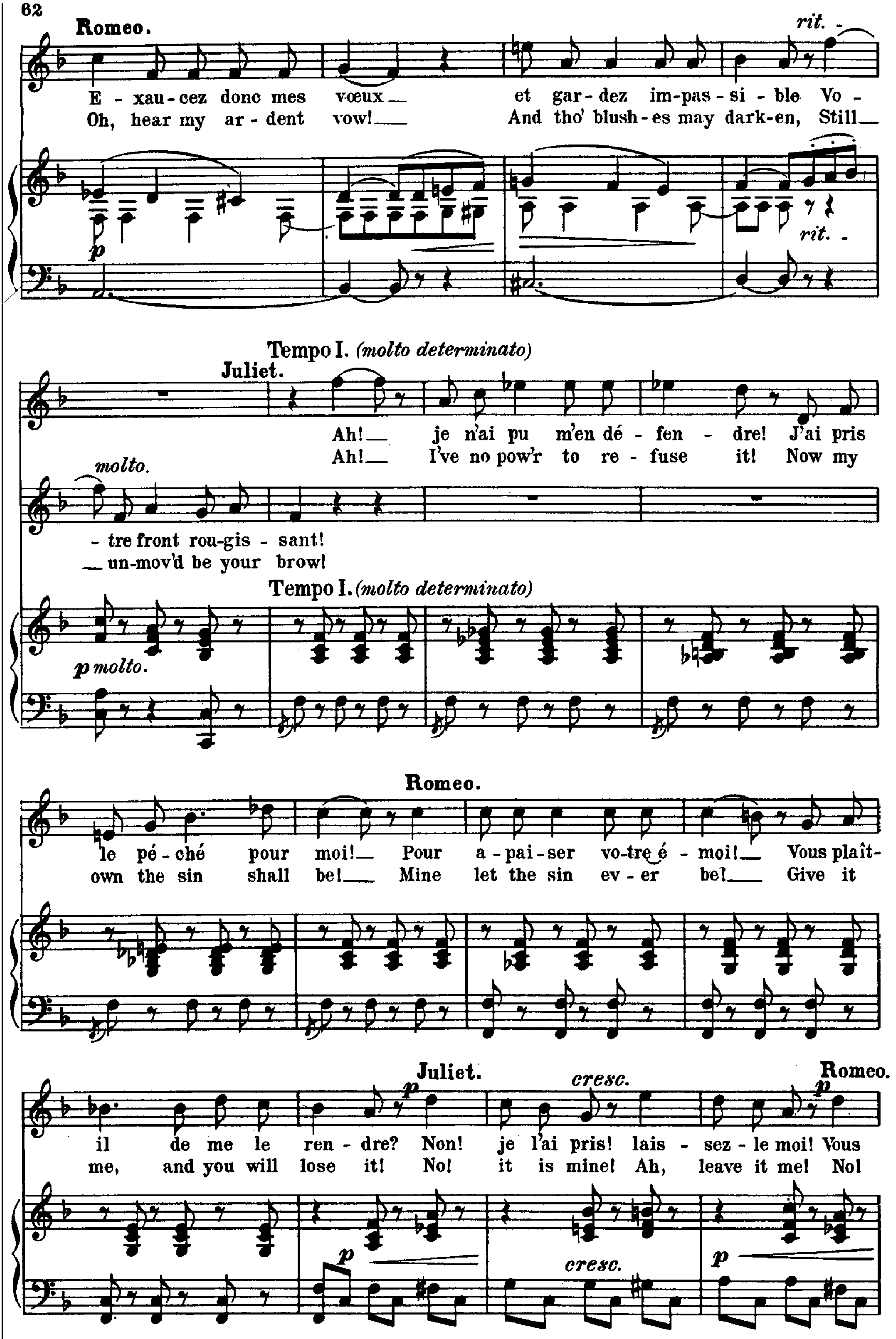
Ноты с сайта www.notarhiv.ru

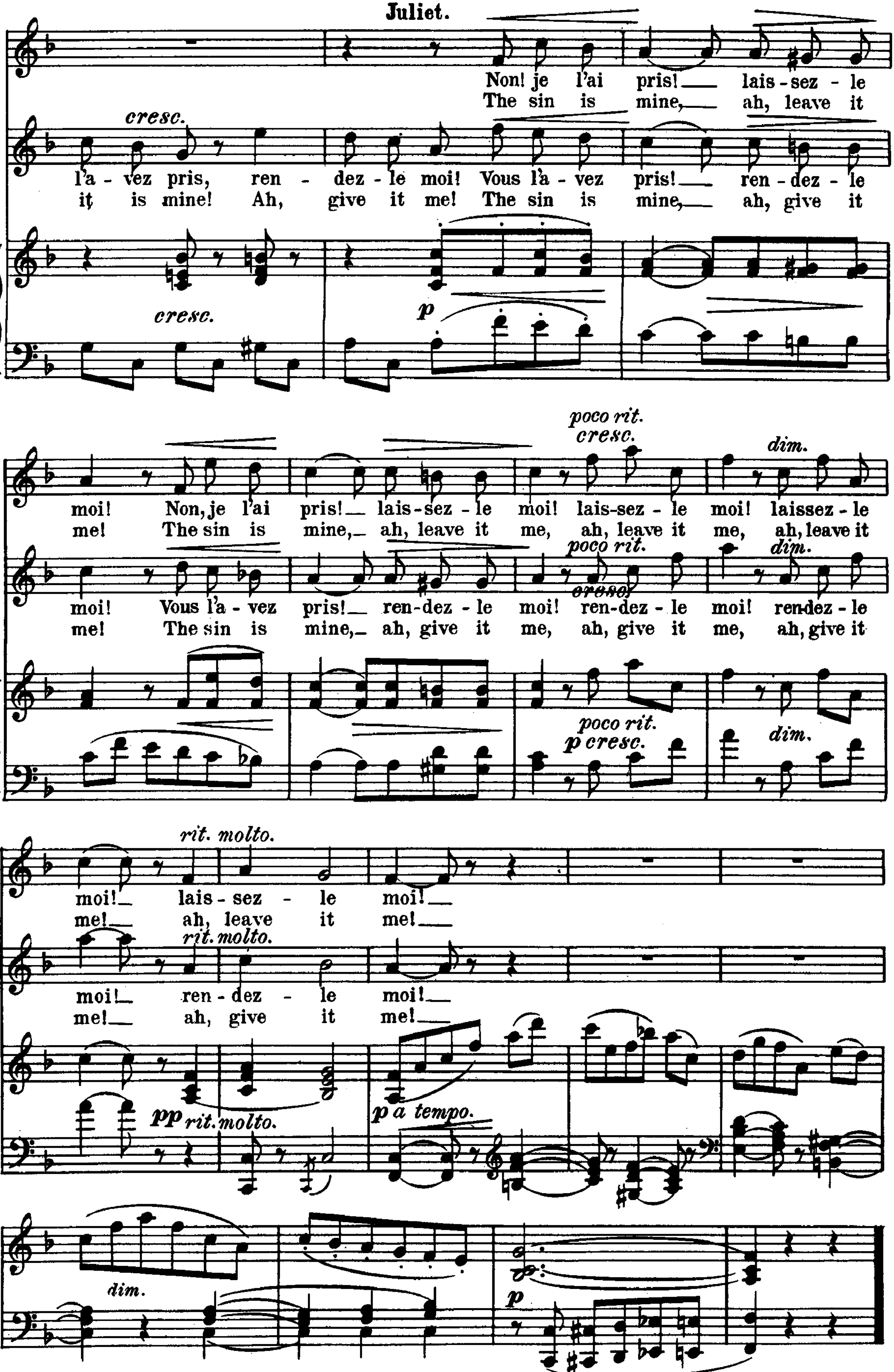

Moderato
Juliet.
Romeo.
Moderato (♩=66)
Piano.
p
cresc.
dim.
p
Romeo.
Ange a - do - ra - ble, Ma main cou-
Tho' I a - dore thee, My hand un-
pa - ble Pro - fane, en l'o - sant tou - cher, La main di-
worth - y Pro - fanes but in meet-ing thine, A shrine so
rit.
vi - ne Dont j'i - ma - gi - ne Que nul n'a droit d'ap-pro-
ho - ly, I deem it fol - ly E'en to sa-lute it with
rit.


a tempo.
cher! — Voi - là, je pen-se, La pé - ni -
mine! — On low - ly bending Pil - grim of -
a tempo.
Ped. * Ped. * Ped. *
ten-ce Qu'il con - vient de m'im-po - ser, — C'est que j'ef -
fending, Deign to im - pose a gen-tle fine: — Lips rev - e -
cresc.
rall. a tempo.
fa - ce L'in - di - gne tra - ce De ma main — par un bai - ser!
ren - tial Wait pen - e - ten-tial On thy leave — to kiss the shrine!
dim.
p colla voce. pp a.t.
Juliet.
Cal-mez vos crain - tes! À ces é -
Calm your e - mo - tion! In true de -
p
trein - tes Du pé - le - rin pros - ter - né — Les sain - tes
vo - tion No prayer-ful pil - grim shall pine; — E'en saints will

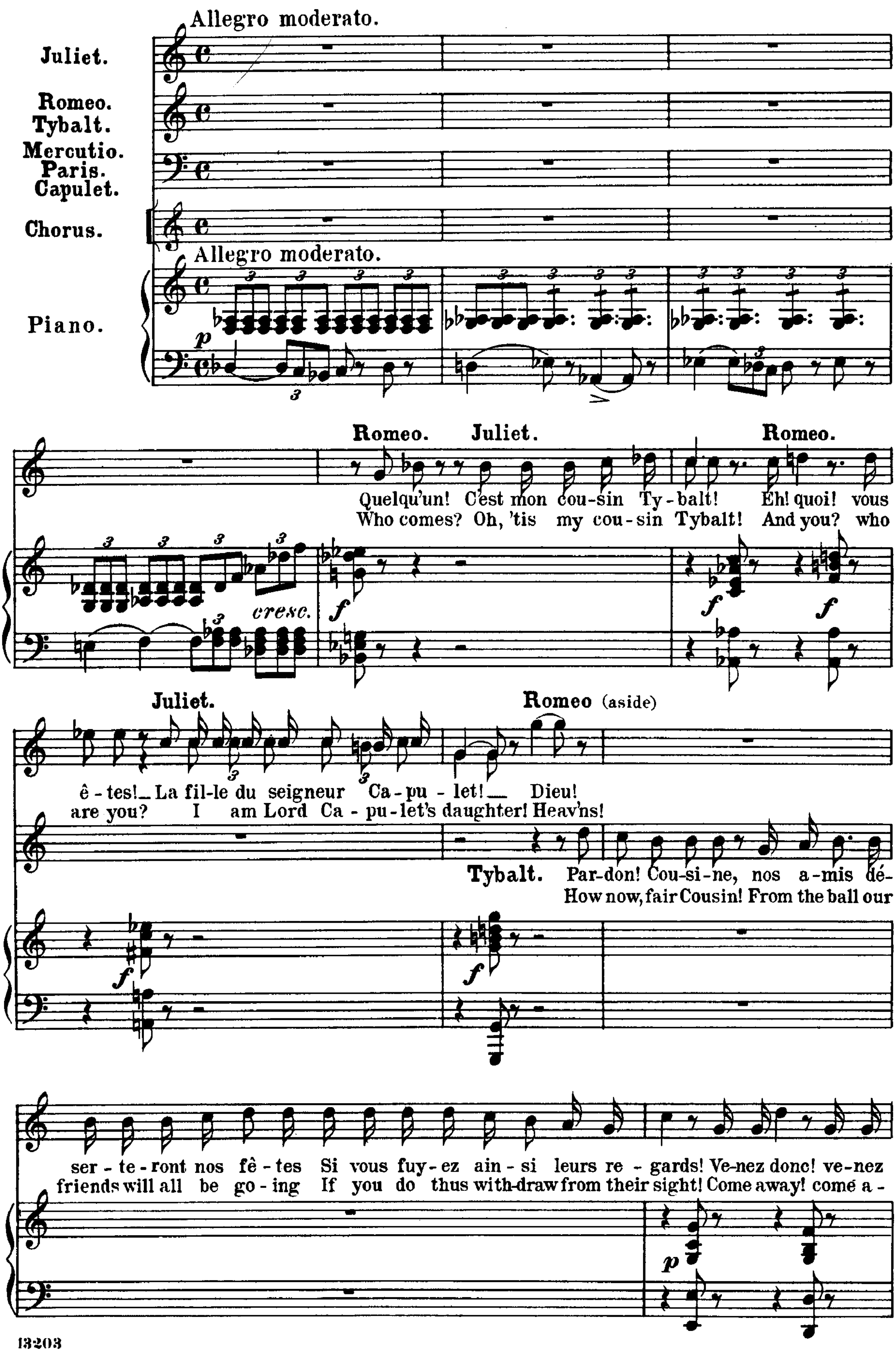

rit.
mê - me, Pour - vu qu'il ai - me, Ont d'a - van - ce par - don -
hear him, Ere he im - plore them, If his heart know love di -
rit.
a tempo.
né. Mais à sa bou - che La main qu'il
vine. Yet, as a fa - vor, Fair hand may
a tempo.
Ped. * Ped. * Ped. *
tou - che Pru - dem - ment doit re - fu - ser Cet - te ca -
nev - er To his lip its will re - sign; Tho' he con -
cresc.
Ped. *
rall.
resse En - chan - te - res - se Qu'il im - plo - re en un bai -
fess - es, His fond ca - ress - es, Win no leave to kiss the
dim.
p
colla voce.
pp
a tempo.
Romeo.
ser! Les sain - tes ont pour - tant
shrine! The saints have lips as well,
a tempo.
dol. espr.

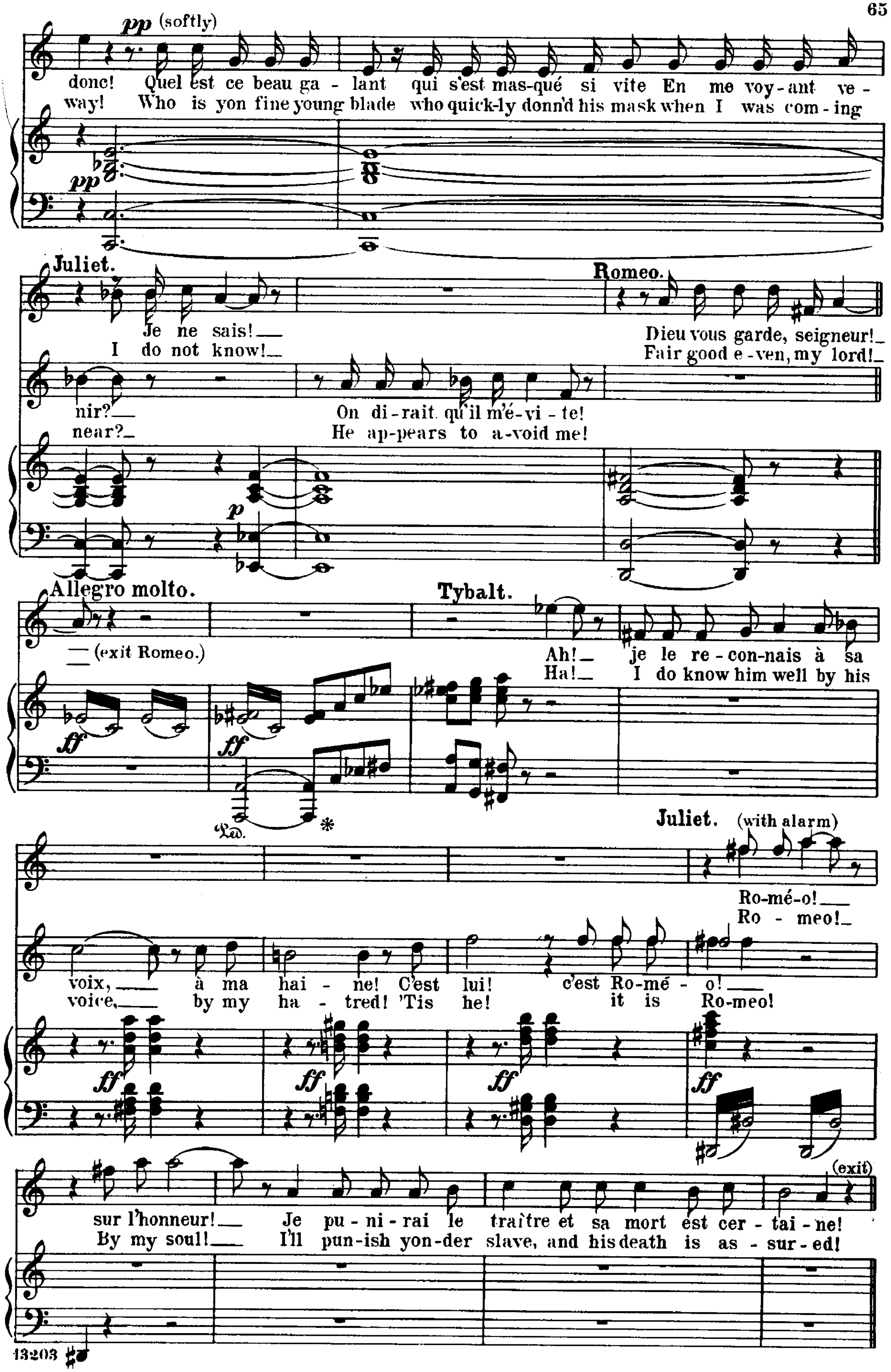

Juliet.
Pour pri - er seu - le - ment!
They em - ploy them in prayer!
u - ne bou - che ver - meil - le
and they sure - ly may use them!
Romeo.
N'en - ten - dent - el - les pas la voix, qui leur con - seil - le Un ar - rèt plus clé - ment?
And will they nev - er hear a voice that in - ly sues them, Or shall faith earn de - spair?
Juliet.
poco animando.
Aux pri - è - res d'a - mour leur cœur reste in - sen - si - ble, Même en les e - xau - çant!
To all prayers born of love their hearts will nev - er heark - en, Tho' well they hear the vow!
p
p

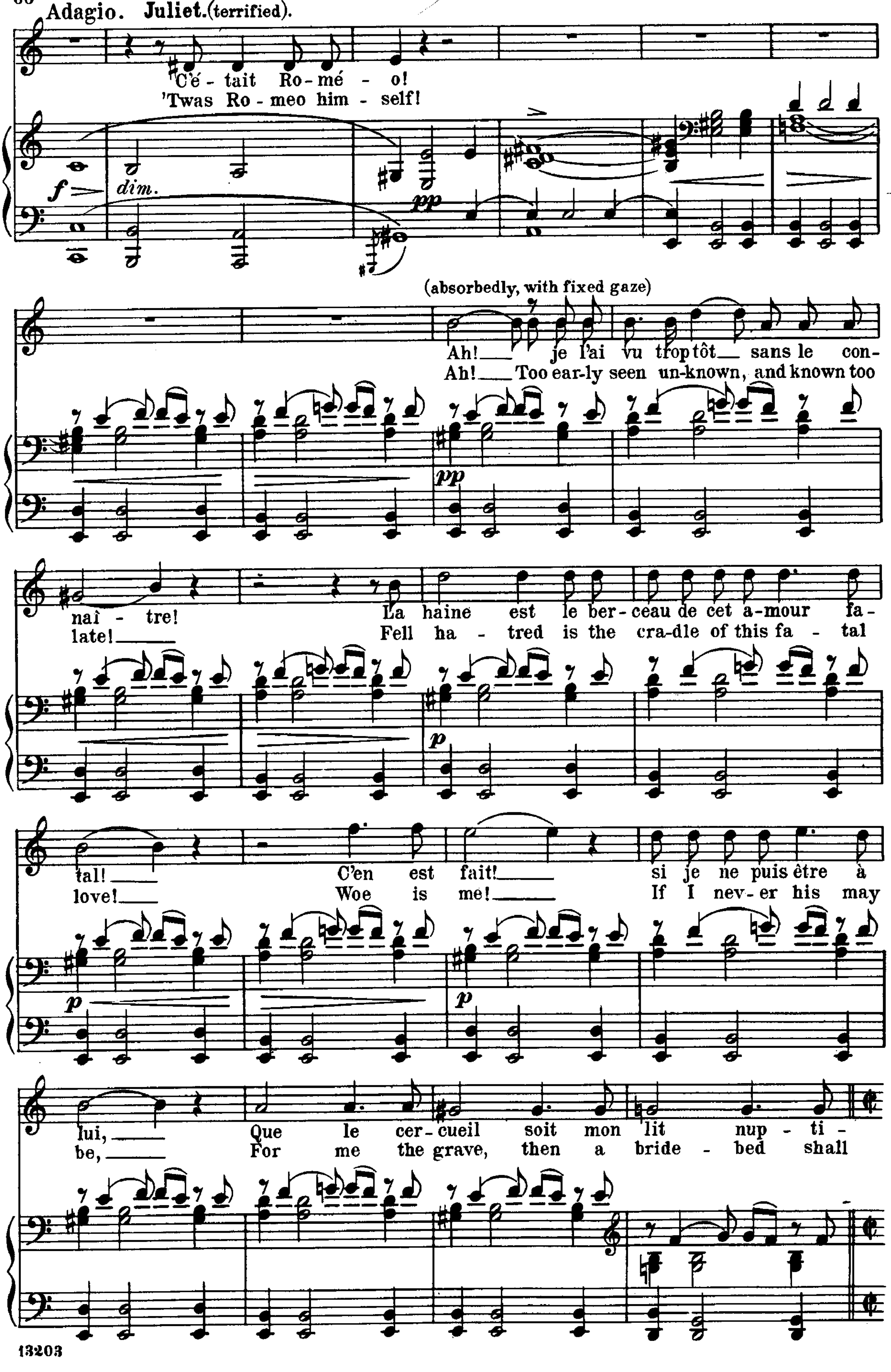

Romeo.
rit.
E - xau - cez donc mes vœux — et gar - dez im - pas - si - ble Vo -
Oh, hear my ar - dent vow! — And tho' blush - es may dark - en, Still —
p
rit.
Tempo I. (molto determinato)
Juliet.
Ah! — je n'ai pu m'en dé - fen - dre! J'ai pris
Ah! — I've no pow'r to re - fuse it! Now my
molto.
- tre front rou - gis - sant!
— un - mov'd be your brow!
Tempo I. (molto determinato)
p molto.
Romeo.
le pé - ché pour moi! — Pour a - pai - ser vo - tre é - moi! — Vous plaît -
own the sin shall be! — Mine let the sin ev - er be! — Give it
Juliet.
cresc.
Romeo.
p
il de me le ren - dre? Non! je l'ai pris! lais - sez - le moi! Vous
me, and you will lose it! No! it is mine! Ah, leave it me! No!
p
cresc.
p

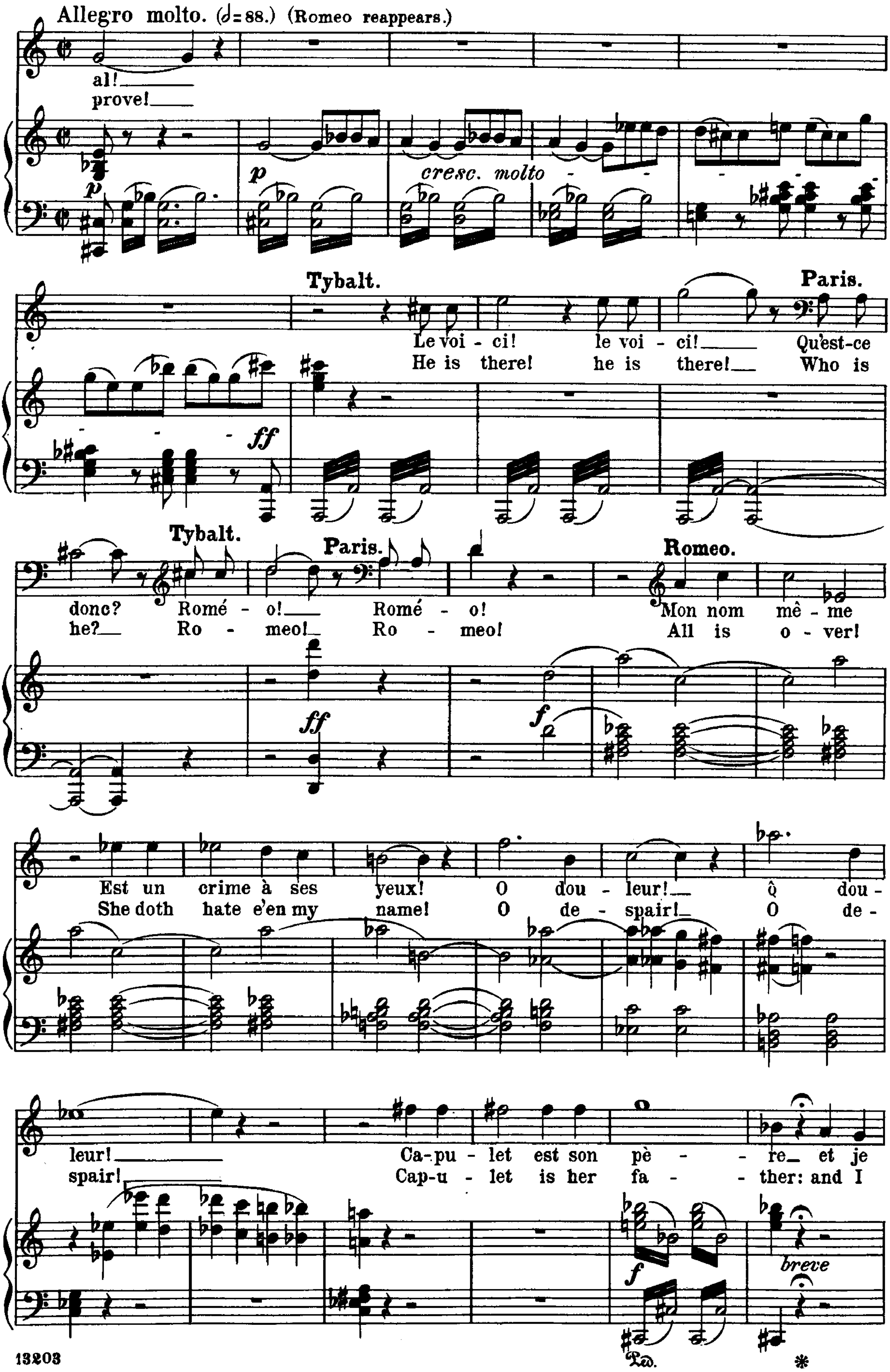

Juliet.
Non! je l'ai pris! lais-sez-le
The sin is mine, ah, leave it
cresc.
l'a-vez pris, ren-dez-le moi! Vous l'a-vez pris! ren-dez-le
it is mine! Ah, give it me! The sin is mine, ah, give it
cresc.
p
moi! Non, je l'ai pris! lais-sez-le moi! lais-sez-le moi! laissez-le
me! The sin is mine, ah, leave it me, ah, leave it me, ah, leave it
poco rit.
cresc.
dim.
moi! Vous l'a-vez pris! ren-dez-le moi! ren-dez-le moi! ren-dez-le
me! The sin is mine, ah, give it me, ah, give it me, ah, give it
poco rit.
cresc.
dim.
poco rit.
p cresc.
dim.
rit. molto.
moi! lais-sez-le moi!
me! ah, leave it me!
rit. molto.
moi! ren-dez-le moi!
me! ah, give it me!
pp rit. molto.
p a tempo.
dim.
p

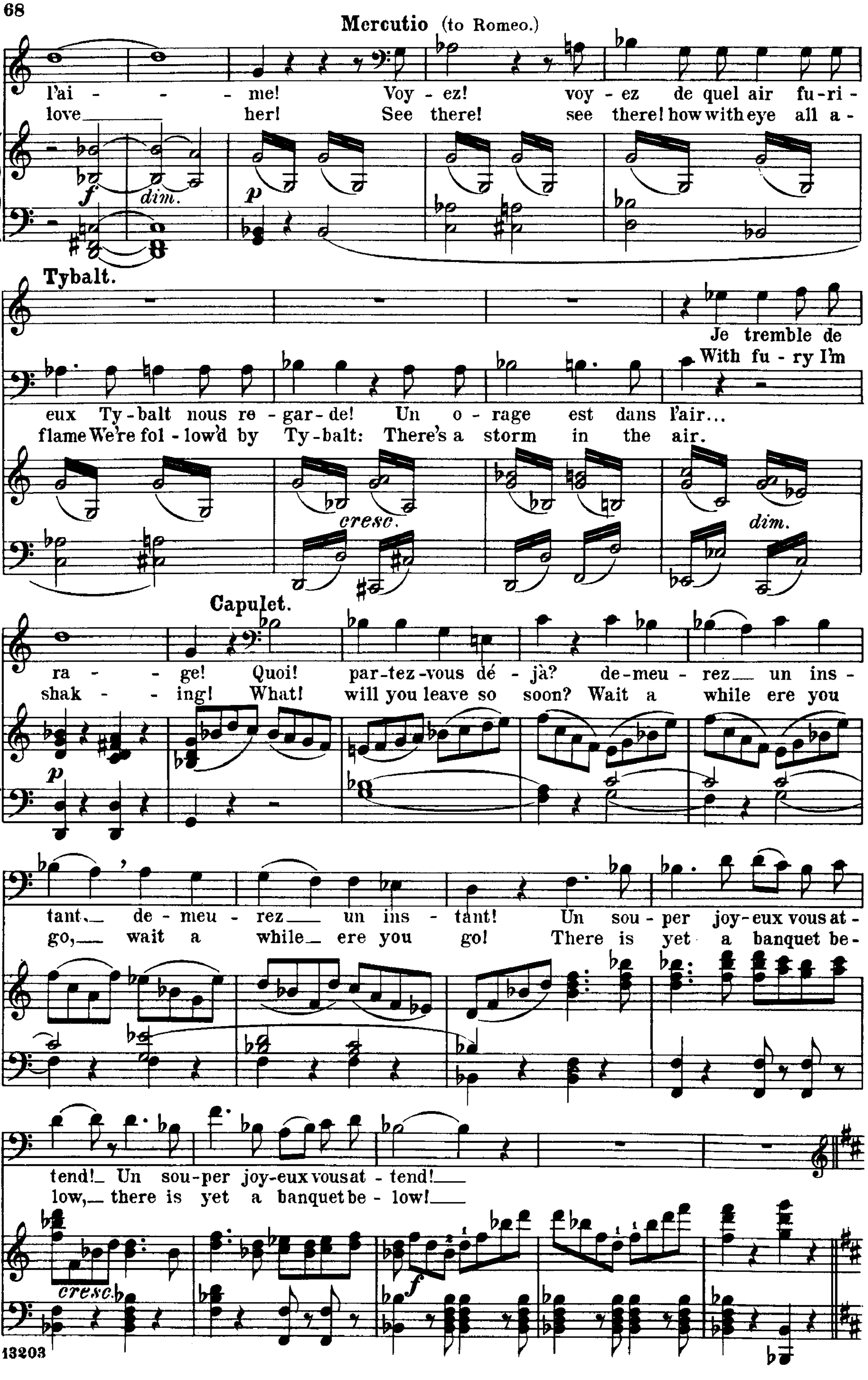
Nº 5. Finale.

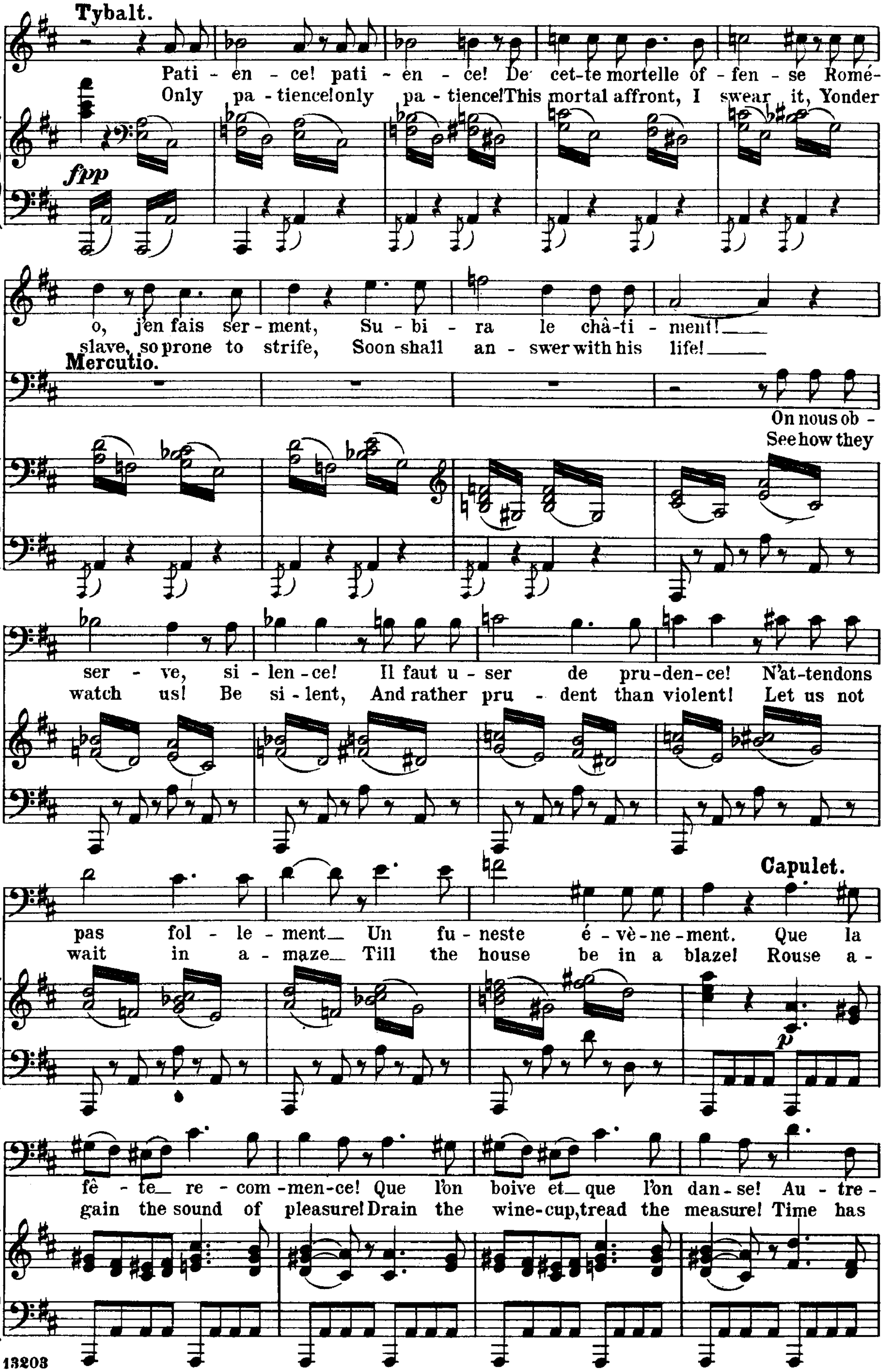

Allegro moderato.
Juliet.
Romeo.
Tybalt.
Mercutio.
Paris.
Capulet.
Chorus.
Allegro moderato.
Piano.
p
cresc.
f
Romeo.
Juliet.
Romeo.
Quelqu'un! C'est mon cousin Tybalt! Eh! quoi! vous
Who comes? Oh, 'tis my cousin Tybalt! And you? who
Juliet.
Romeo (aside)
ê-tes! La fil-le du seigneur Ca-pu-let! Dieu!
are you? I am Lord Ca-pu-let's daughter! Heav'ns!
Tybalt.
Par-don! Cou-si-ne, nos a-mis dé-
How now, fair Cousin! From the ball our
ser-te-ront nos fê-tes Si vous fuy-ez ain-si leurs re-gards! Ve-nez donc! ve-nez
friends will all be go-ing If you do thus with-draw from their sight! Come away! come a-

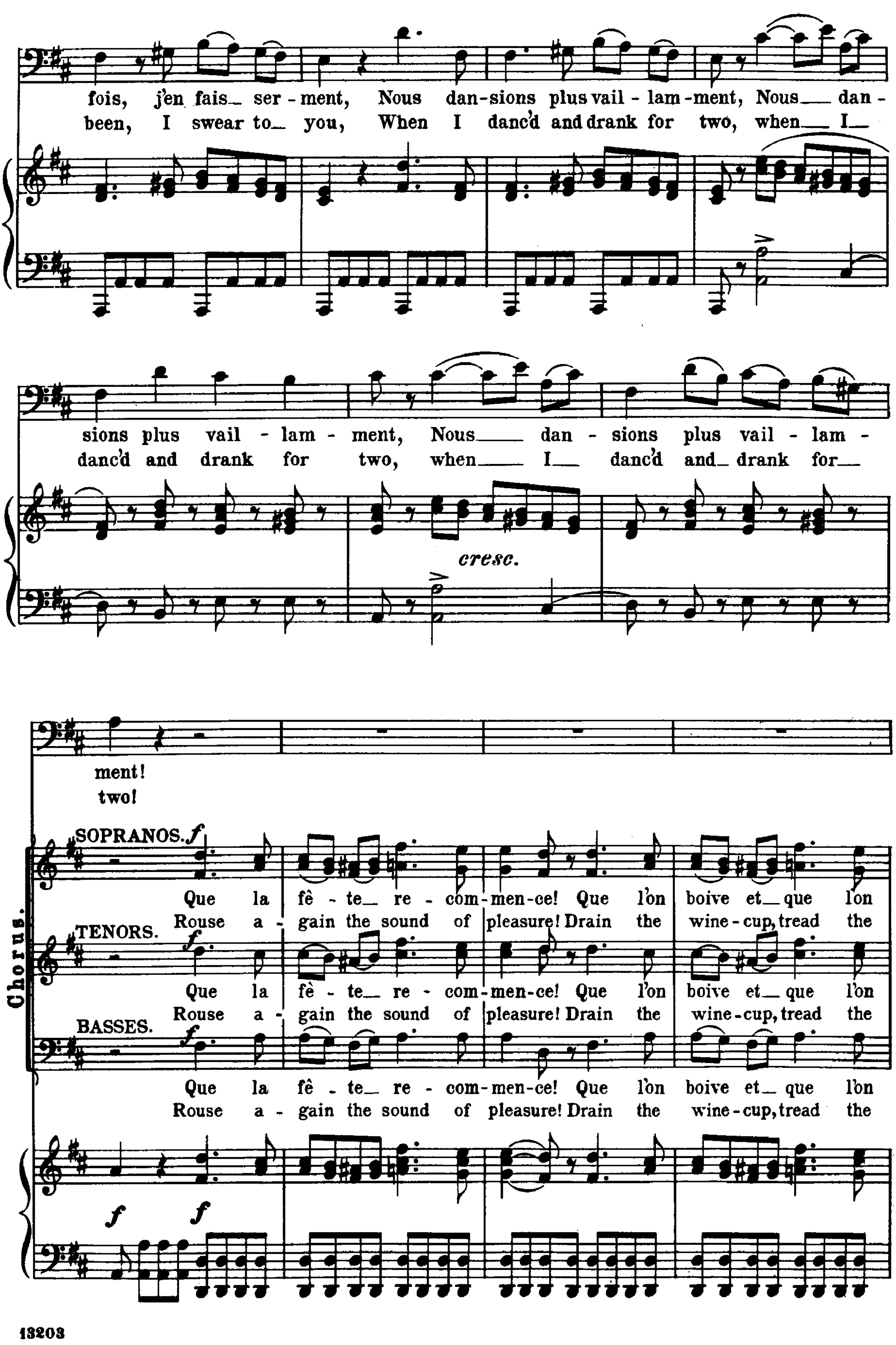

pp (softly)
donc! Quel est ce beau ga - lant qui s'est mas-qué si vite En me voy-ant ve -
way! Who is yon fine young blade who quick-ly donn'd his mask when I was com - ing
pp
Juliet.
Je ne sais!
I do not know!
Romeo.
Dieu vous garde, seigneur!
Fair good e-ven, my lord!
nir?
near?
On di-rait qu'il m'é-vi - te!
He ap-pears to a-void me!
p
Allegro molto.
(exit Romeo.)
Tybalt.
Ah! je le re-con-nais à sa
Ha! I do know him well by his
ff
ff
Ped.
*
Juliet. (with alarm)
Ro-mé-o!
Ro - meo!
voix, à ma hai - ne! C'est lui! c'est Ro-mé - o!
voice, by my ha - tred! 'Tis he! it is Ro-meo!
ff
ff
ff
ff
(exit)
sur l'honneur! Je pu-ni-rai le traître et sa mort est cer-tai-ne!
By my soul! I'll pun-ish yon-der slave, and his death is as-sur-ed!

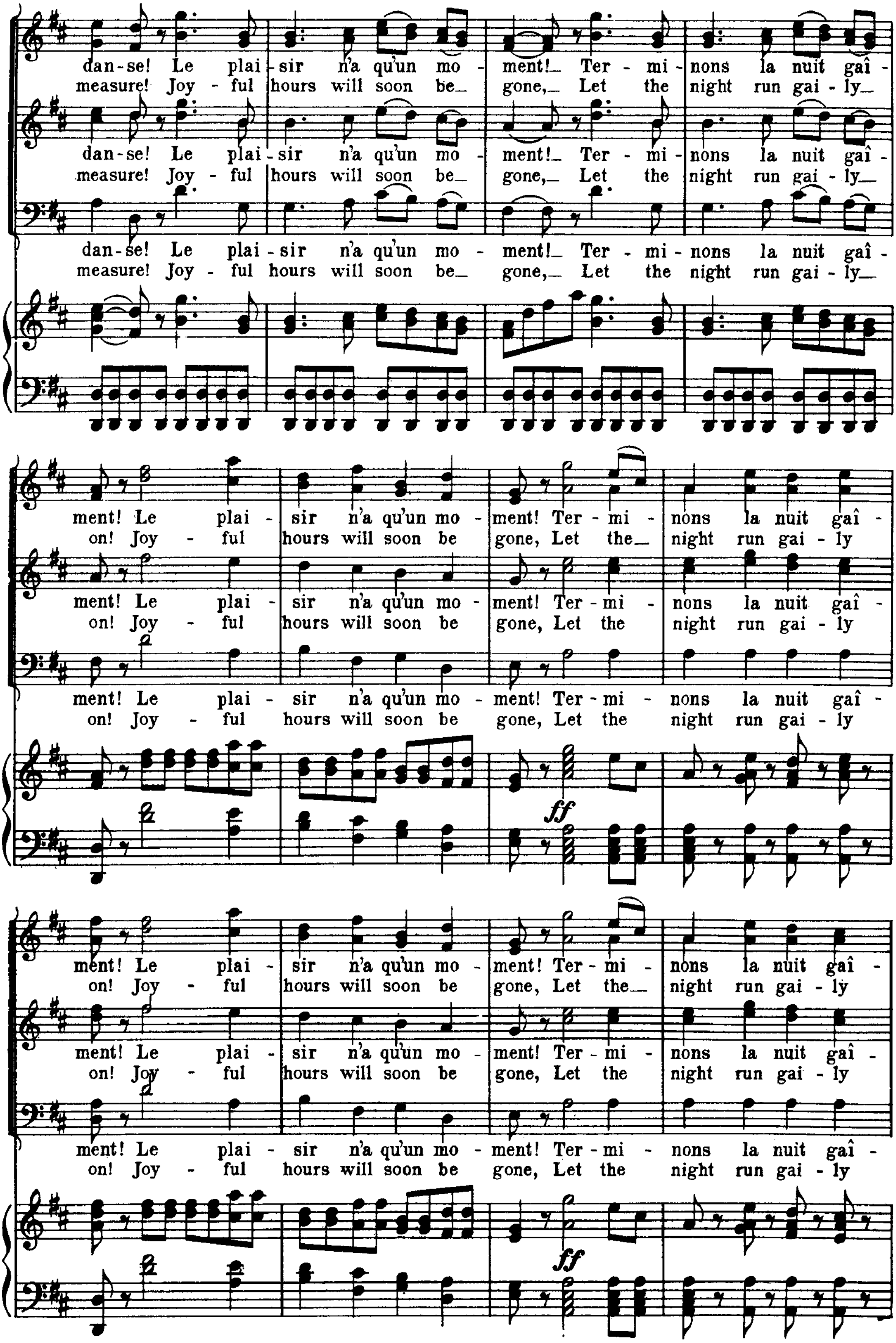

Adagio. Juliet. (terrified).
C'é - tait Ro - mé - o!
'Twas Ro - meo him - self!
f
dim.
pp
(absorbedly, with fixed gaze)
Ah! je l'ai vu trop tôt sans le con - naî - tre!
Ah! Too ear-ly seen un-known, and known too late!
pp
La haine est le ber-ceau de cet a-mour fa - tal!
Fell ha - tred is the cra-dle of this fa - tal love!
p
C'en est fait! si je ne puis être à lui,
Woe is me! If I nev-er his may be,
p
p
Que le cer-cueil soit mon lit nup - ti -
For me the grave, then a bride - bed shall

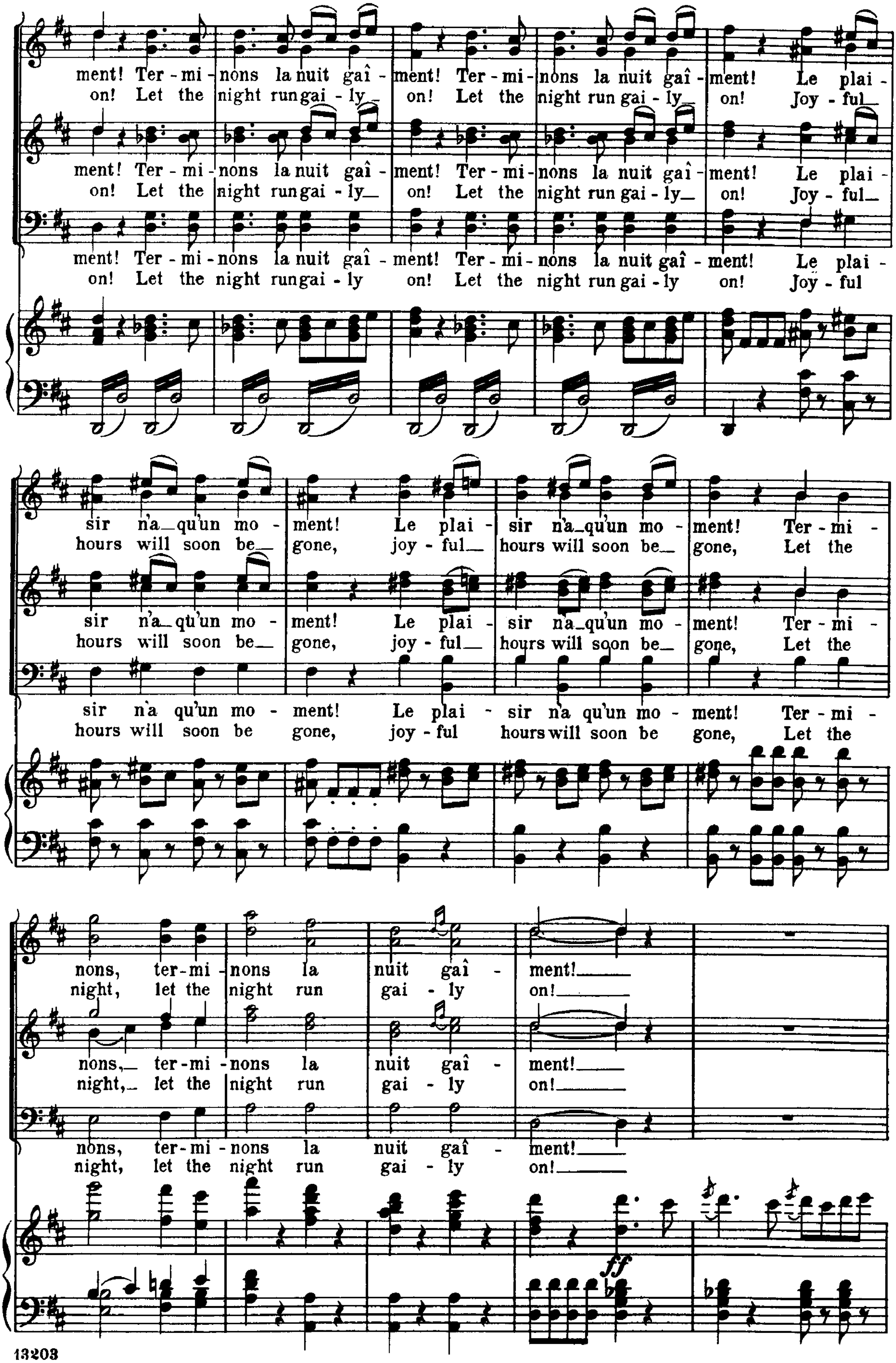

Allegro molto. (𝅗𝅥=88.) (Romeo reappears.)
al!
prove!
p
p
cresc. molto
ff
Tybalt.
Le voi - ci! le voi - ci!
He is there! he is there!
Paris.
Qu'est-ce donc?
Who is he?
Tybalt.
Romé - o!
Ro - meo!
Paris.
Romé - o!
Ro - meo!
ff
Romeo.
Mon nom même Est un crime à ses yeux! O douleur! ô douleur!
All is over! She doth hate e'en my name! O despair! O despair!
f
Capulet est son pè - re et je
Capulet is her fa - ther: and I
f
breve
Ped.
*

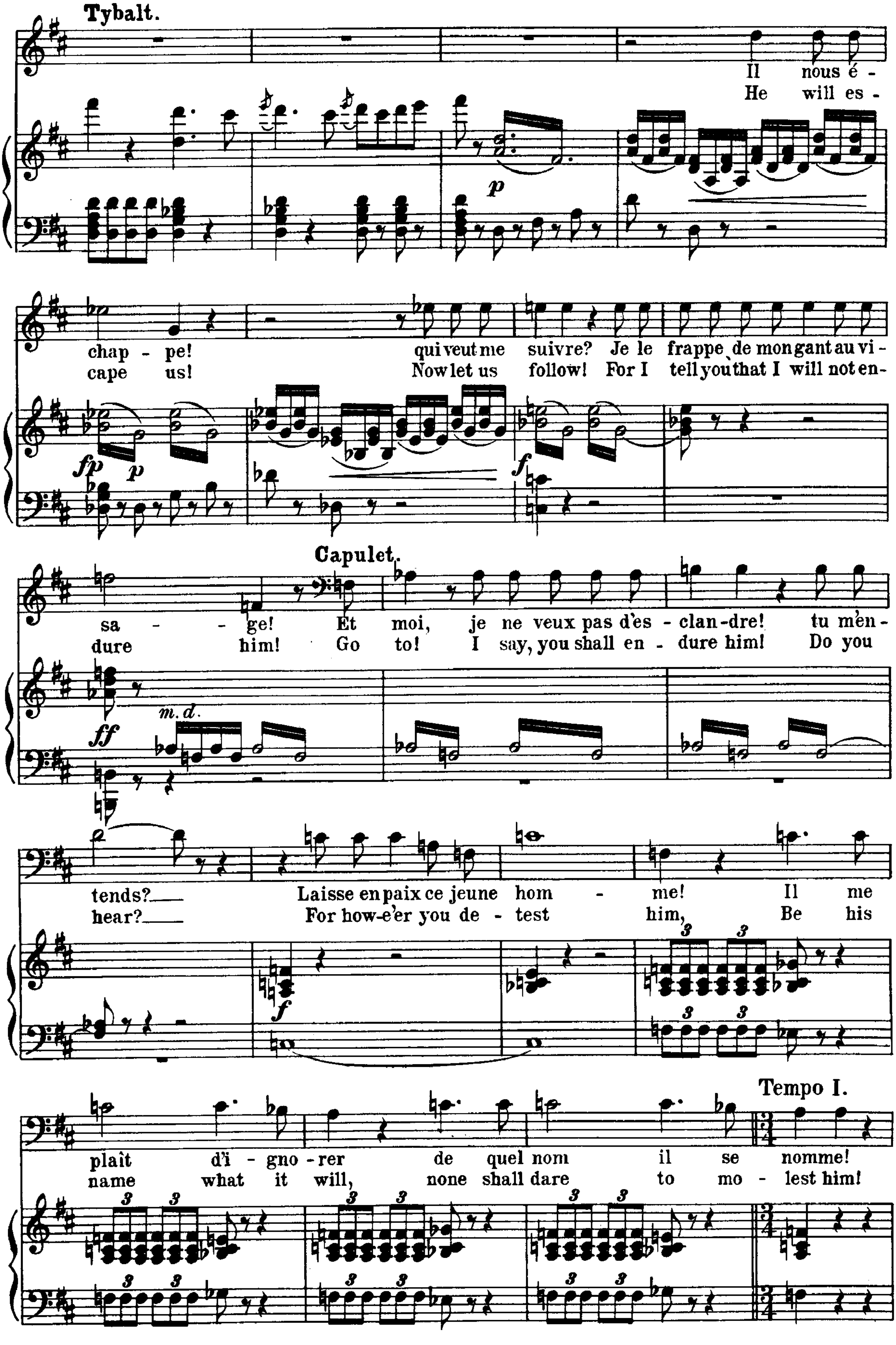

Mercutio (to Romeo.)
l'ai - - me! Voy - ez! voy - ez de quel air fu - ri -
love her! See there! see there! how with eye all a -
f
dim.
p
Tybalt.
Je tremble de
With fu - ry I'm
eux Ty - balt nous re - gar - de! Un o - rage est dans l'air…
flame We're fol - low'd by Ty - balt: There's a storm in the air.
cresc.
dim.
Capulet.
ra - - ge! Quoi! par - tez - vous dé - jà? de - meu - rez un ins -
shak - - ing! What! will you leave so soon? Wait a while ere you
p
tant, de - meu - rez un ins - tant! Un sou - per joy - eux vous at -
go, wait a while ere you go! There is yet a banquet be -
tend! Un sou - per joy - eux vous at - tend!
low, there is yet a banquet be - low!
cresc.
f

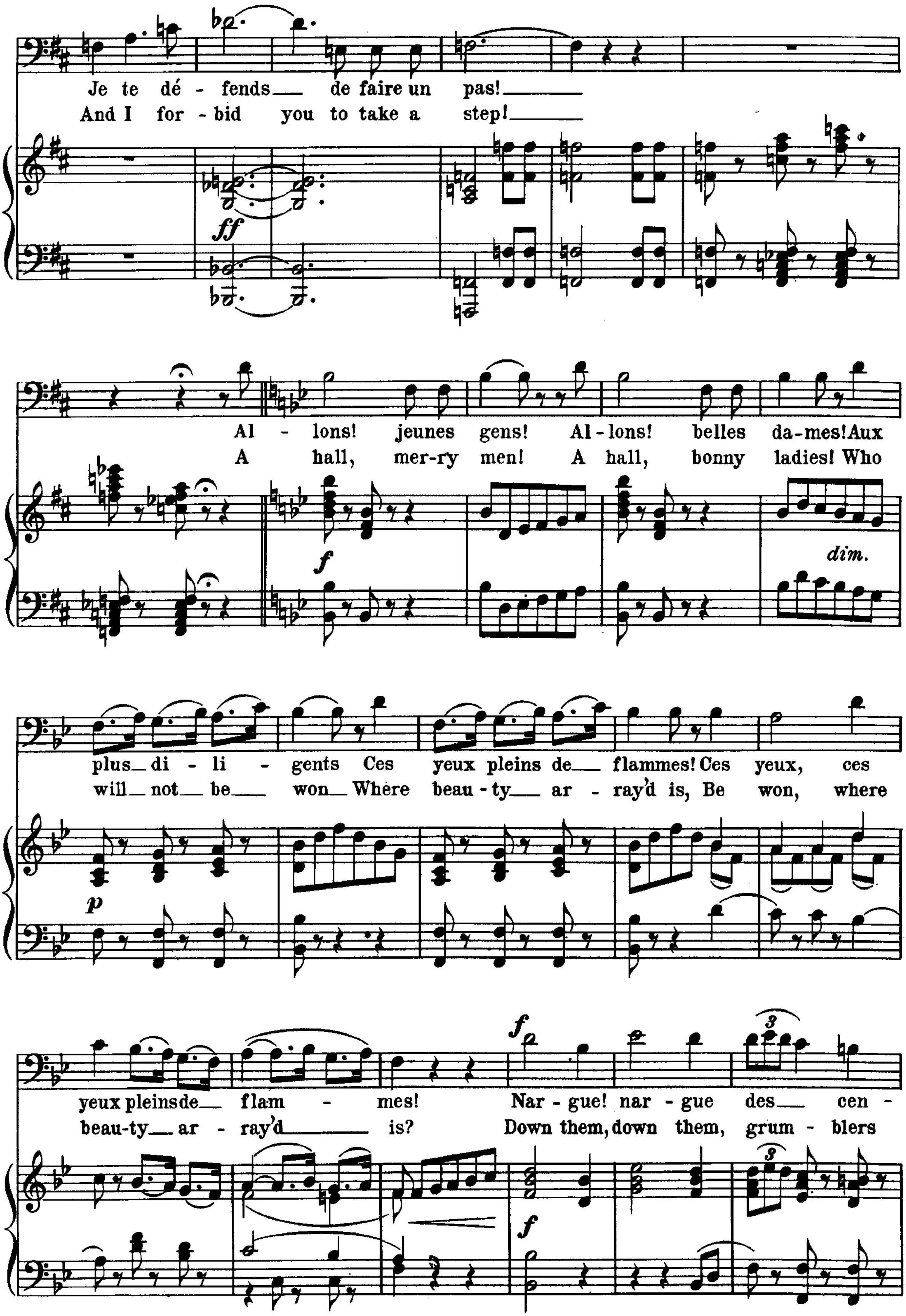

Tybalt.
Pati - en - ce! pati - en - ce! De cet-te mortelle of - fen - se Romé-
Only pa - tience! only pa - tience! This mortal affront, I swear it, Yonder
fpp
o, j'en fais ser - ment, Su - bi - ra le châ-ti - ment!
slave, so prone to strife, Soon shall an - swer with his life!
Mercutio.
On nous ob -
See how they
ser - ve, si - len - ce! Il faut u - ser de pru-den-ce! N'at-tendons
watch us! Be si - lent, And rather pru - dent than violent! Let us not
pas fol - le - ment Un fu - neste é - vè - ne - ment. Que la
wait in a - maze Till the house be in a blaze! Rouse a -
Capulet.
p
fê - te re - com - men - ce! Que l'on boive et que l'on dan - se! Au - tre -
gain the sound of pleasure! Drain the wine-cup, tread the measure! Time has

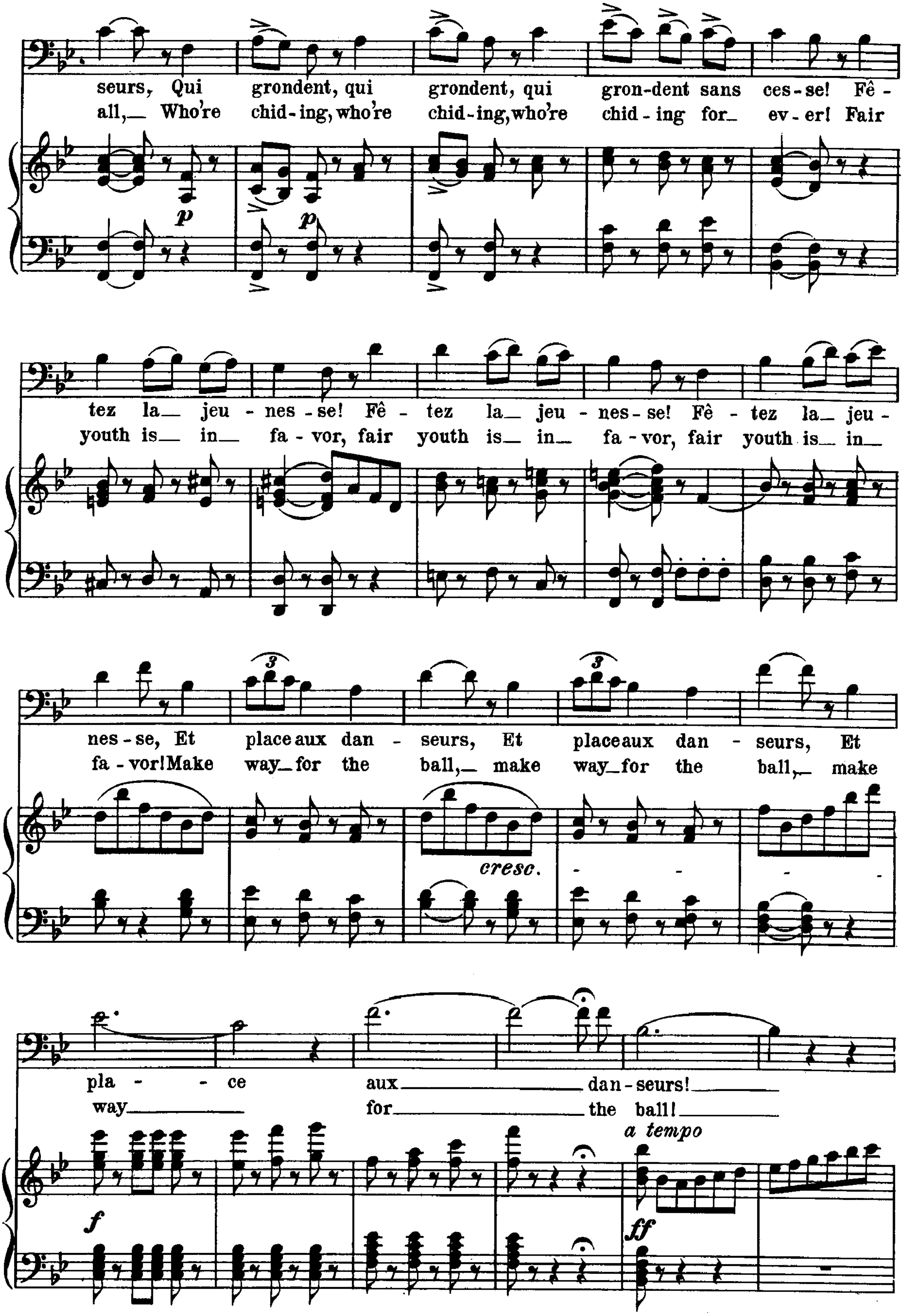

fois, j'en fais_ ser - ment, Nous dan-sions plus vail - lam - ment, Nous_ dan -
been, I swear to_ you, When I danc'd and drank for two, when_ I_
sions plus vail - lam - ment, Nous_ dan - sions plus vail - lam -
danc'd and drank for two, when_ I_ danc'd and_ drank for_
cresc.
ment!
two!
Chorus.
SOPRANOS. f
Que la fê - te_ re - com - men - ce! Que l'on boive et_ que l'on
Rouse a - gain the sound of pleasure! Drain the wine - cup, tread the
TENORS. f
Que la fê - te_ re - com - men - ce! Que l'on boive et_ que l'on
Rouse a - gain the sound of pleasure! Drain the wine - cup, tread the
BASSES. f
Que la fê - te_ re - com - men - ce! Que l'on boive et_ que l'on
Rouse a - gain the sound of pleasure! Drain the wine - cup, tread the
f
f

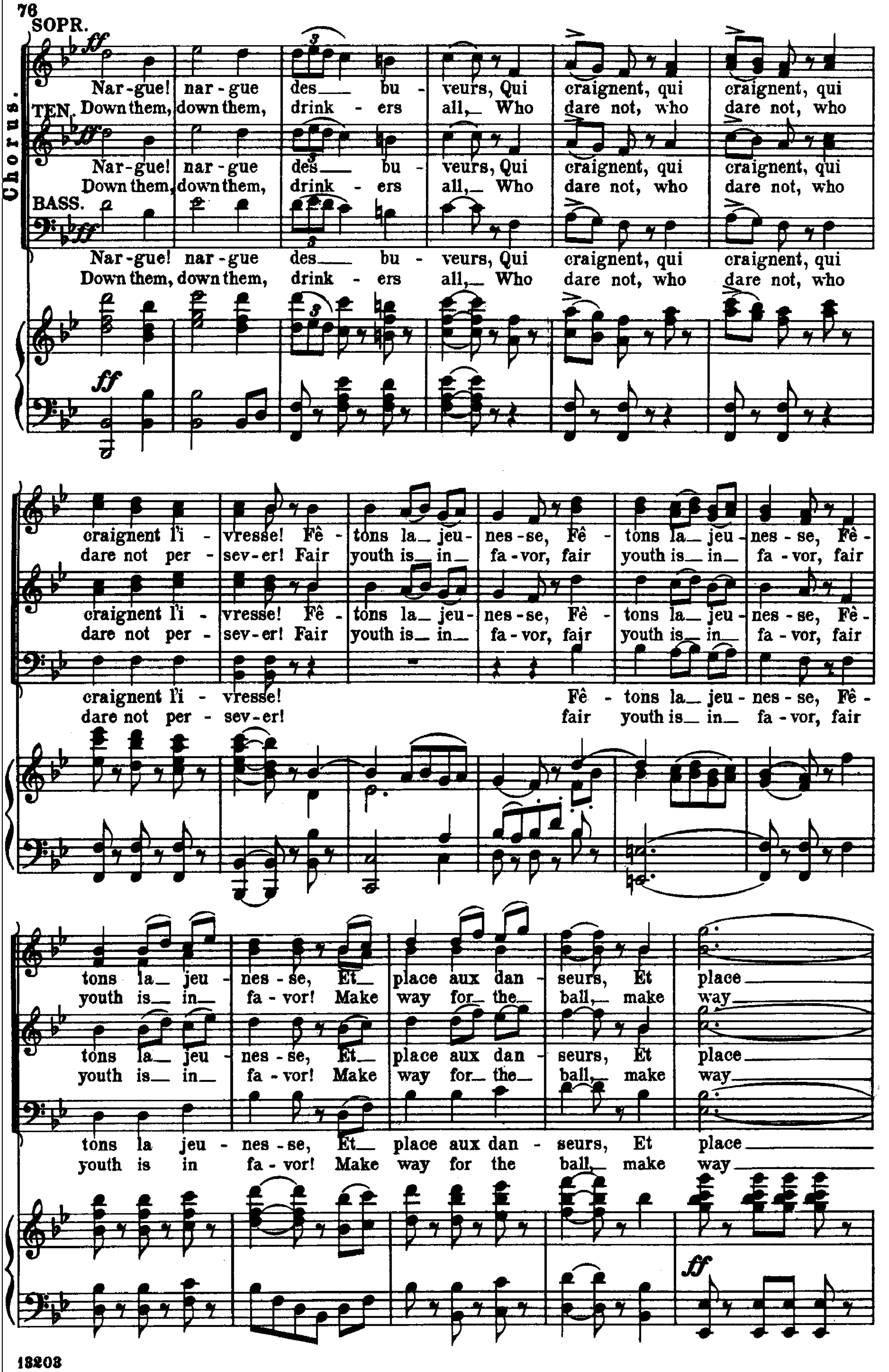

dan-se! Le plai - sir n'a qu'un mo - ment! Ter - mi - nons la nuit gaî -
measure! Joy - ful hours will soon be- gone, Let the night run gai - ly-
dan-se! Le plai - sir n'a qu'un mo - ment! Ter - mi - nons la nuit gaî -
measure! Joy - ful hours will soon be- gone, Let the night run gai - ly-
dan-se! Le plai - sir n'a qu'un mo - ment! Ter - mi - nons la nuit gaî -
measure! Joy - ful hours will soon be- gone, Let the night run gai - ly-
ment! Le plai - sir n'a qu'un mo - ment! Ter - mi - nons la nuit gaî -
on! Joy - ful hours will soon be gone, Let the- night run gai - ly
ment! Le plai - sir n'a qu'un mo - ment! Ter - mi - nons la nuit gaî -
on! Joy - ful hours will soon be gone, Let the night run gai - ly
ment! Le plai - sir n'a qu'un mo - ment! Ter - mi - nons la nuit gaî -
on! Joy - ful hours will soon be gone, Let the night run gai - ly
ff
ment! Le plai - sir n'a qu'un mo - ment! Ter - mi - nons la nuit gaî -
on! Joy - ful hours will soon be gone, Let the- night run gai - ly
ment! Le plai - sir n'a qu'un mo - ment! Ter - mi - nons la nuit gaî -
on! Joy - ful hours will soon be gone, Let the night run gai - ly
ment! Le plai - sir n'a qu'un mo - ment! Ter - mi - nons la nuit gaî -
on! Joy - ful hours will soon be gone, Let the night run gai - ly
ff

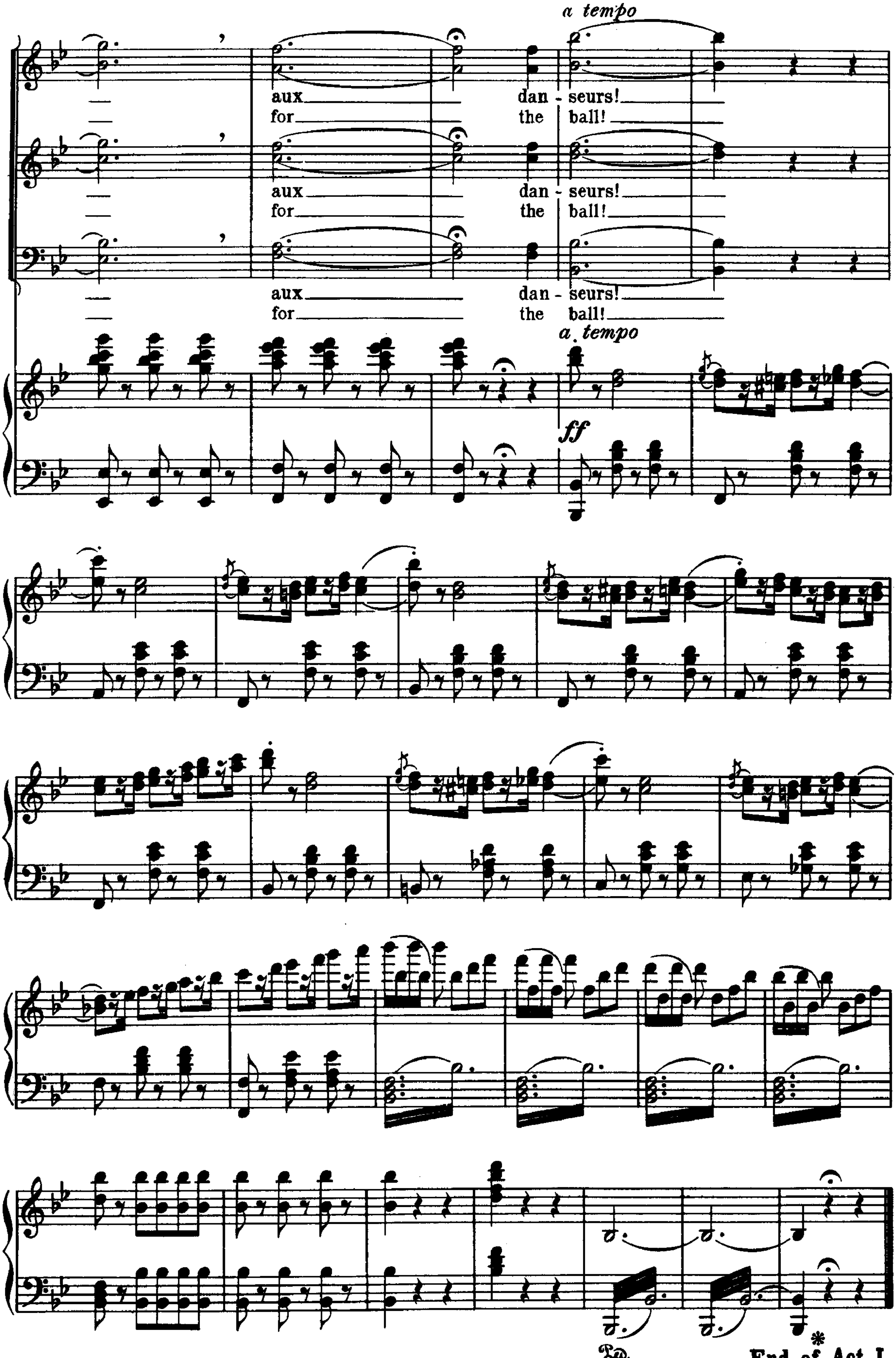

ment! Ter-mi-nons la nuit gaî-ment! Ter-mi-nons la nuit gaî-ment! Le plai-
on! Let the night run gai-ly on! Let the night run gai-ly on! Joy-ful
ment! Ter-mi-nons la nuit gaî-ment! Ter-mi-nons la nuit gaî-ment! Le plai-
on! Let the night run gai-ly on! Let the night run gai-ly on! Joy-ful
ment! Ter-mi-nons la nuit gaî-ment! Ter-mi-nons la nuit gaî-ment! Le plai-
on! Let the night run gai-ly on! Let the night run gai-ly on! Joy-ful
sir n'a qu'un mo-ment! Le plai-sir n'a qu'un mo-ment! Ter-mi-
hours will soon be gone, joy-ful hours will soon be gone, Let the
sir n'a qu'un mo-ment! Le plai-sir n'a qu'un mo-ment! Ter-mi-
hours will soon be gone, joy-ful hours will soon be gone, Let the
sir n'a qu'un mo-ment! Le plai-sir n'a qu'un mo-ment! Ter-mi-
hours will soon be gone, joy-ful hours will soon be gone, Let the
nons, ter-mi-nons la nuit gaî-ment!
night, let the night run gai-ly on!
nons, ter-mi-nons la nuit gaî-ment!
night, let the night run gai-ly on!
nons, ter-mi-nons la nuit gaî-ment!
night, let the night run gai-ly on!
ff


Tybalt.
Il nous é - chap - pe! qui veut me suivre? Je le frappe de mon gant au vi - sa - - ge!
He will es - cape us! Now let us follow! For I tell you that I will not en - dure him!
p
fp
p
f
Capulet.
Et moi, je ne veux pas d'es - clan - dre! tu m'en - tends? Laisse en paix ce jeune hom - me! Il me plaît d'i - gno - rer de quel nom il se nomme!
Go to! I say, you shall en - dure him! Do you hear? For how-e'er you de - test him, Be his name what it will, none shall dare to mo - lest him!
ff
m.d.
f
3
Tempo I.


Je te dé - fends de faire un pas!
And I for - bid you to take a step!
ff
Al - lons! jeunes gens! Al - lons! belles da-mes! Aux
A hall, mer-ry men! A hall, bonny ladies! Who
f
dim.
plus di - li - gents Ces yeux pleins de flammes! Ces yeux, ces
will not be won Where beau - ty ar - ray'd is, Be won, where
p
yeux pleins de flam - mes! Nar - gue! nar - gue des cen -
beau-ty ar - ray'd is? Down them, down them, grum - blers
f
3


seurs, Qui grondent, qui grondent, qui gron-dent sans ces-se! Fê-
all, Who're chid-ing, who're chid-ing, who're chid-ing for ev-er! Fair
p
p
tez la jeu-nes-se! Fê-tez la jeu-nes-se! Fê-tez la jeu-
youth is in fa-vor, fair youth is in fa-vor, fair youth is in
nes-se, Et place aux dan-seurs, Et place aux dan-seurs, Et
fa-vor! Make way for the ball, make way for the ball, make
3
3
cresc.
pla-ce aux dan-seurs!
way for the ball!
a tempo
f
ff


SOPR.
Chorus.
TEN.
BASS.
ff
Nar-gue! nar-gue des___ bu-veurs, Qui craignent, qui craignent, qui
Down them, down them, drink-ers all,___ Who dare not, who dare not, who
Nar-gue! nar-gue des___ bu-veurs, Qui craignent, qui craignent, qui
Down them, down them, drink-ers all,___ Who dare not, who dare not, who
Nar-gue! nar-gue des___ bu-veurs, Qui craignent, qui craignent, qui
Down them, down them, drink-ers all,___ Who dare not, who dare not, who
craignent l'i-vresse! Fê-tons la___ jeu-nes-se, Fê-tons la___ jeu-nes-se, Fê-
dare not per-sev-er! Fair youth is___ in___ fa-vor, fair youth is___ in___ fa-vor, fair
craignent l'i-vresse! Fê-tons la___ jeu-nes-se, Fê-tons la___ jeu-nes-se, Fê-
dare not per-sev-er! Fair youth is___ in___ fa-vor, fair youth is___ in___ fa-vor, fair
craignent l'i-vresse! Fê-tons la___ jeu-nes-se, Fê-
dare not per-sev-er! fair youth is___ in___ fa-vor, fair
tons la___ jeu-nes-se, Et___ place aux dan-seurs, Et place
youth is___ in___ fa-vor! Make way for___ the___ ball,___ make way
tons la___ jeu-nes-se, Et___ place aux dan-seurs, Et place
youth is___ in___ fa-vor! Make way for___ the___ ball,___ make way
tons la jeu-nes-se, Et___ place aux dan-seurs, Et place
youth is in fa-vor! Make way for the ball,___ make way
ff

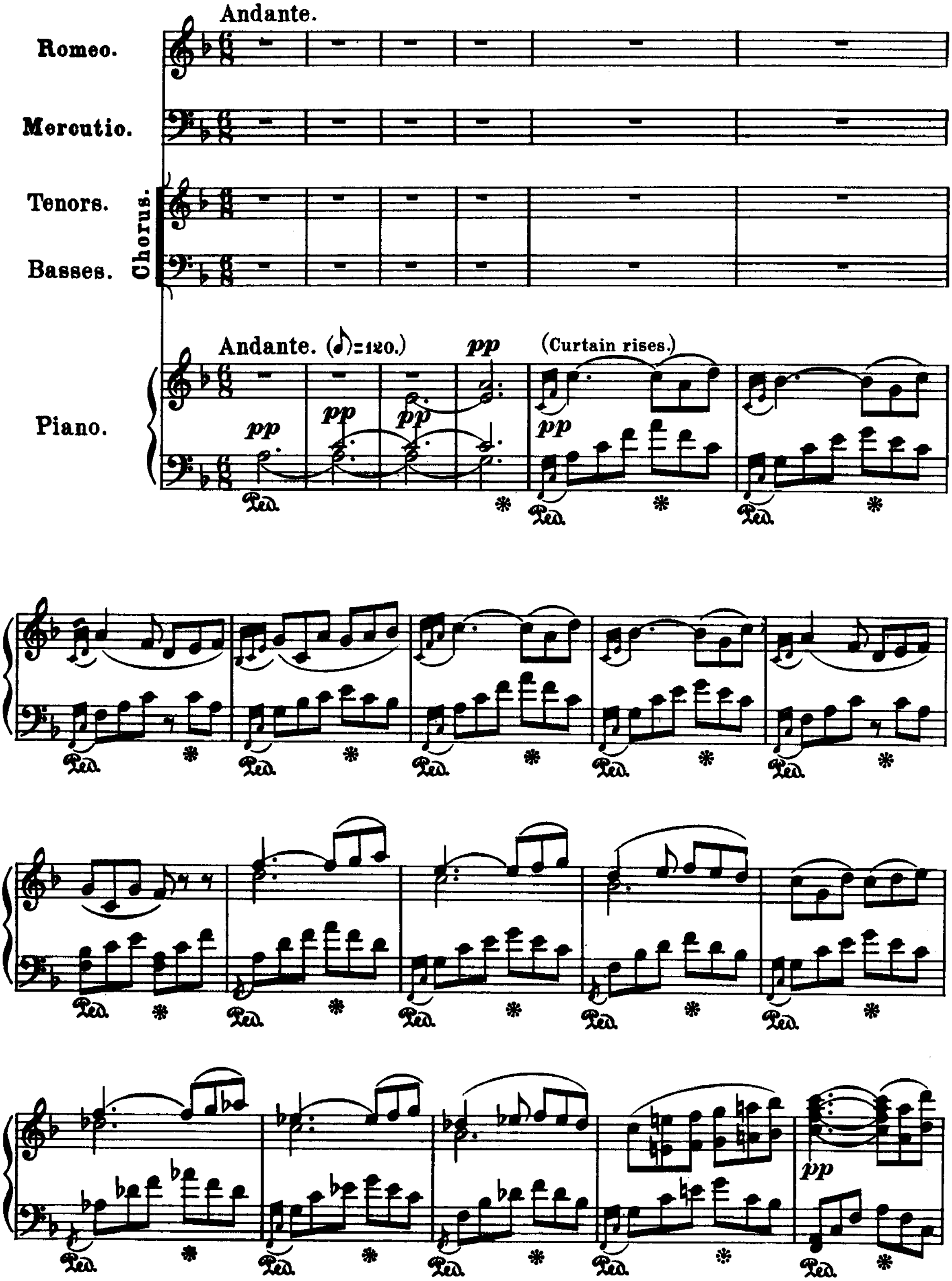

a tempo
aux ___ dan - seurs! ___
for ___ the ball! ___
aux ___ dan - seurs! ___
for ___ the ball! ___
aux ___ dan - seurs! ___
for ___ the ball! ___
a tempo
ff
Ped.

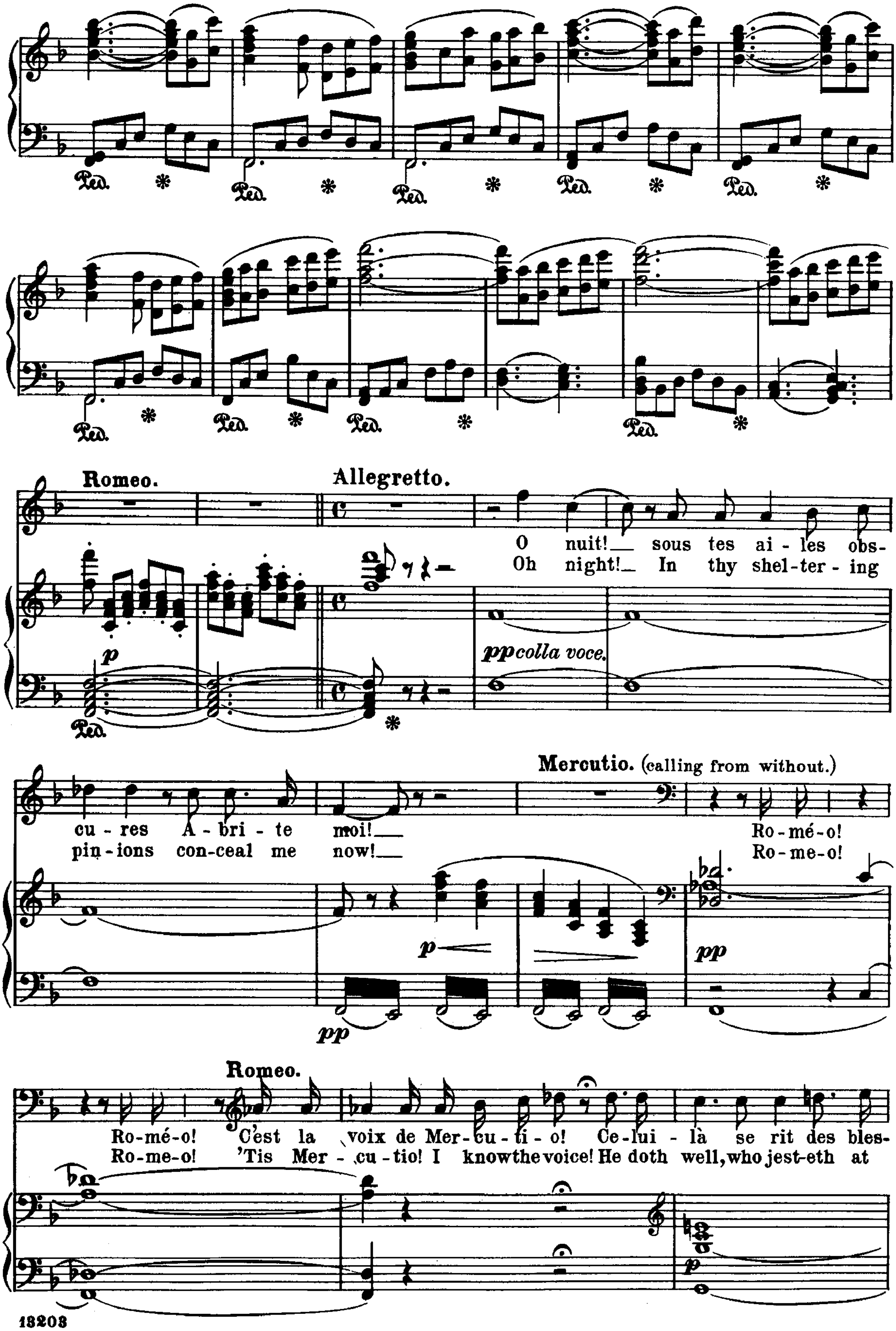
End of Act I.

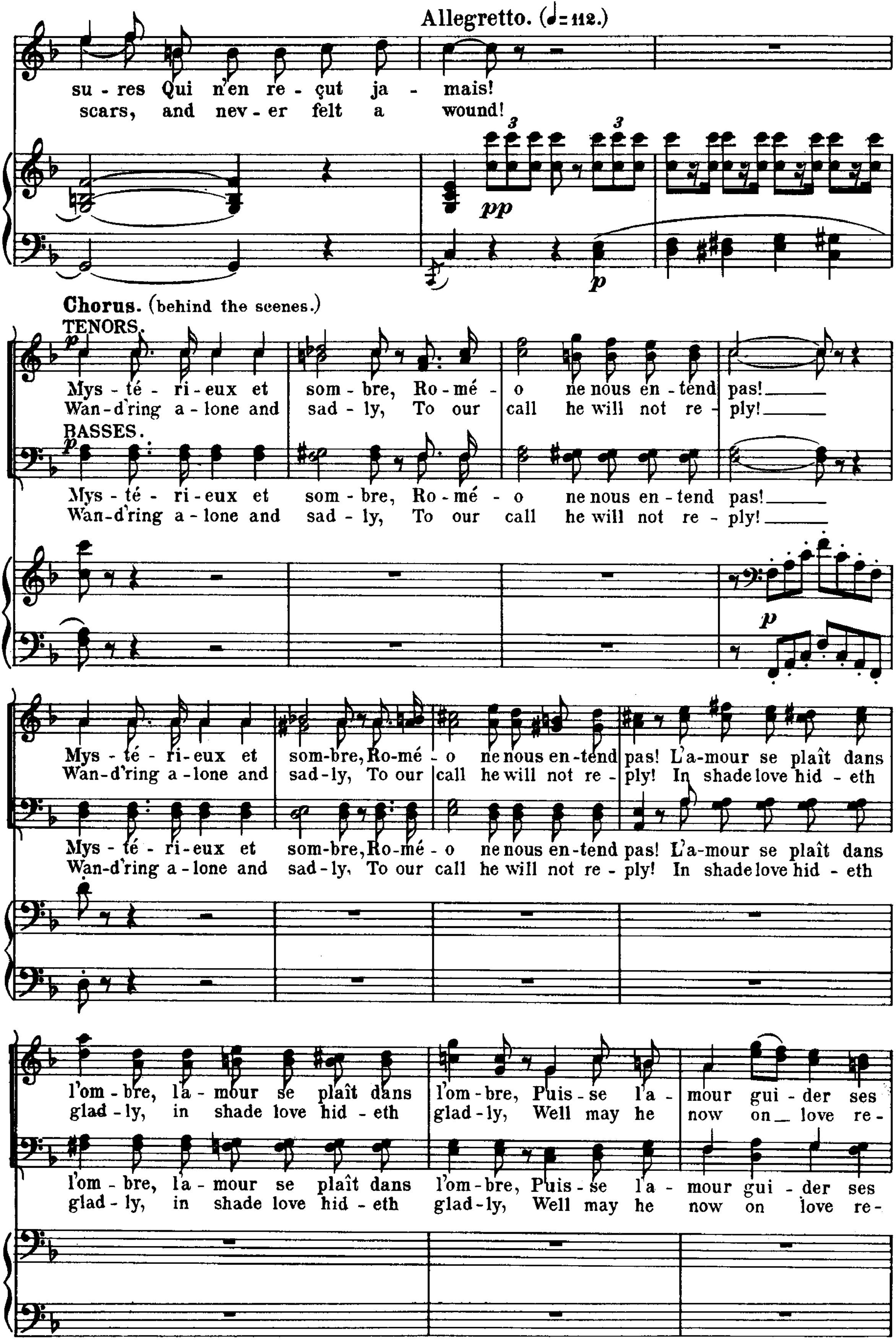
Act II.

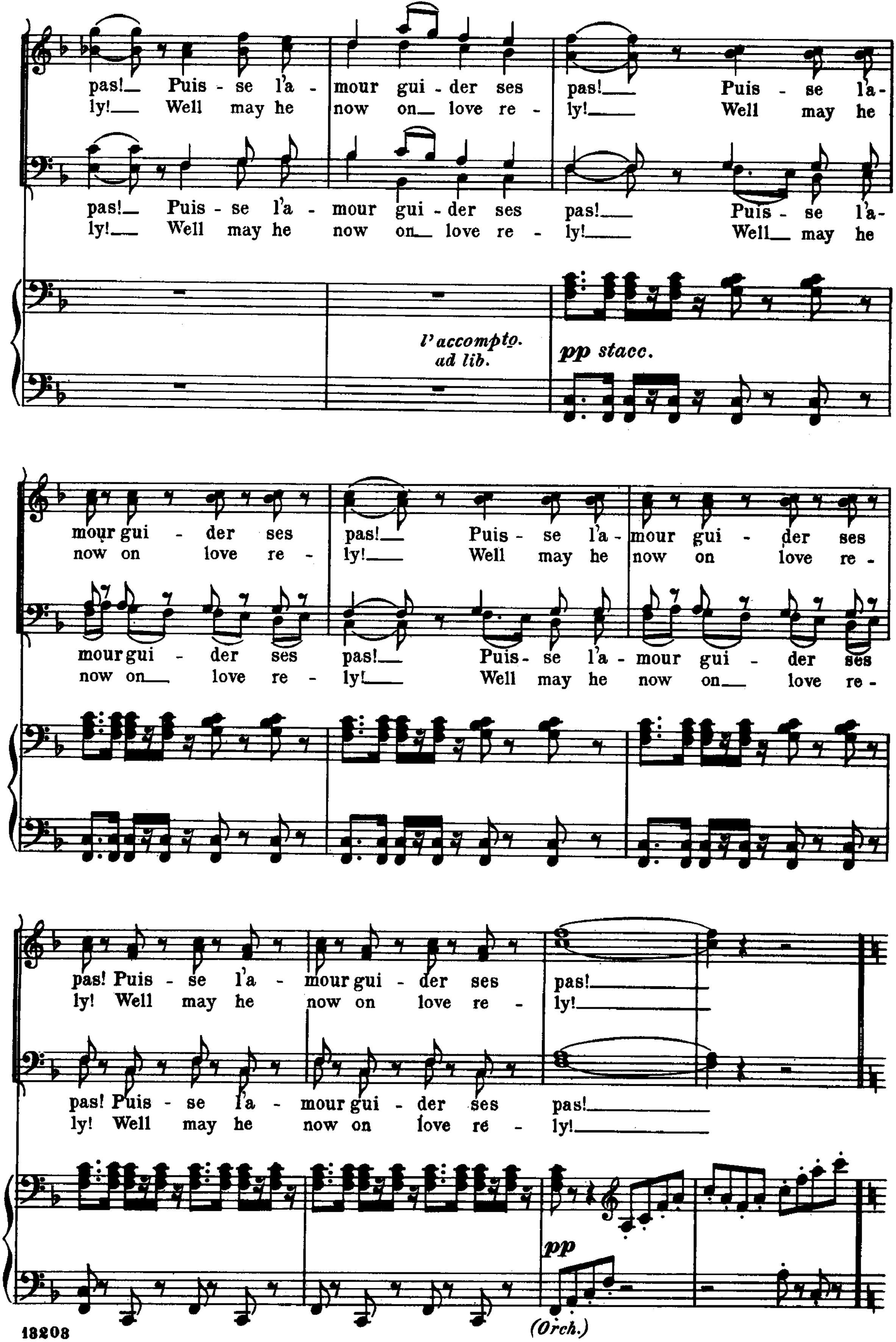
The Garden of Juliet.

Nº 6. Entr'acte and Chorus.

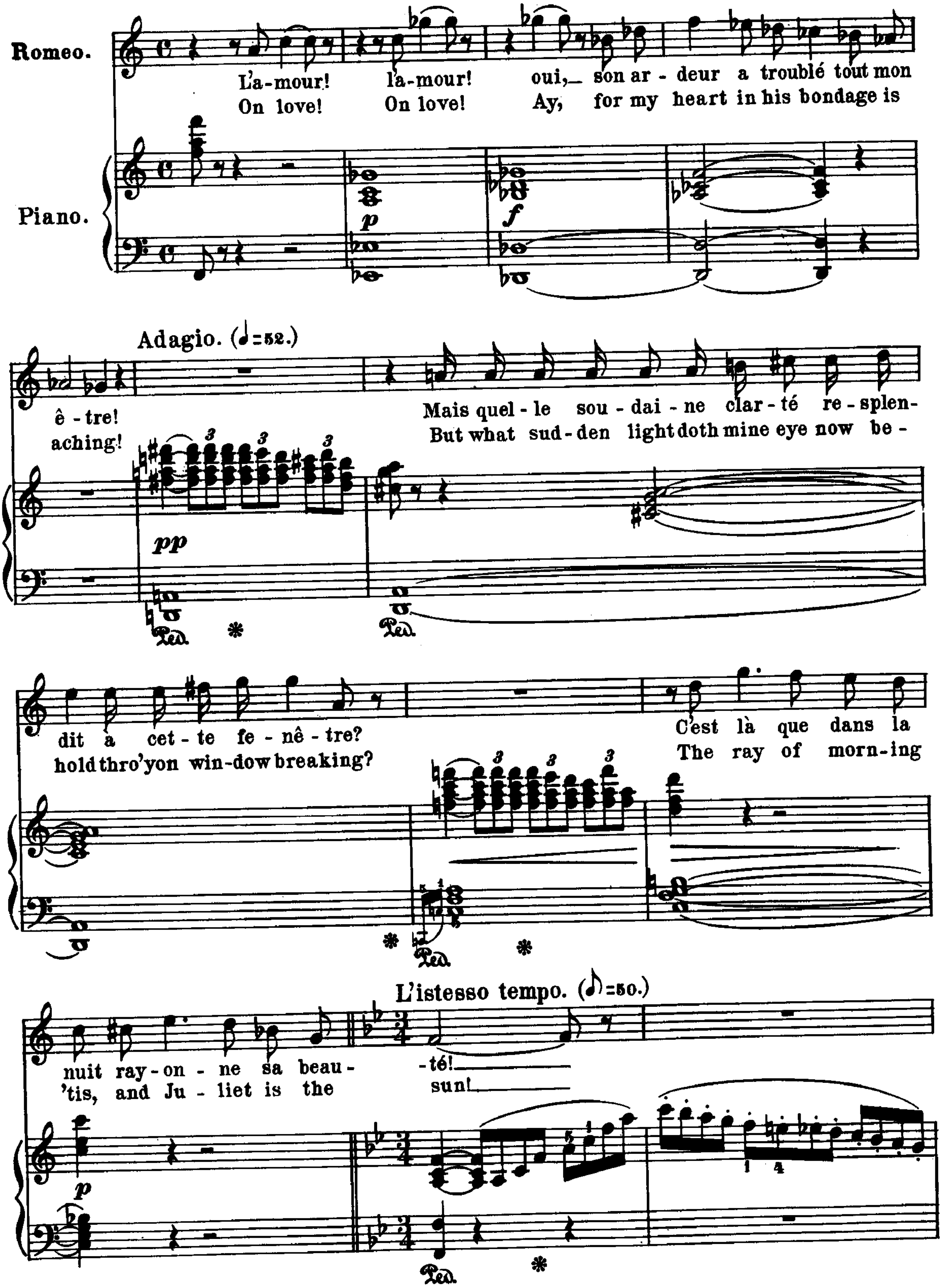

Andante.
Romeo.
Mercutio.
Tenors.
Chorus.
Basses.
Andante. (♪=120.)
pp
(Curtain rises.)
Piano.
Ped.
*

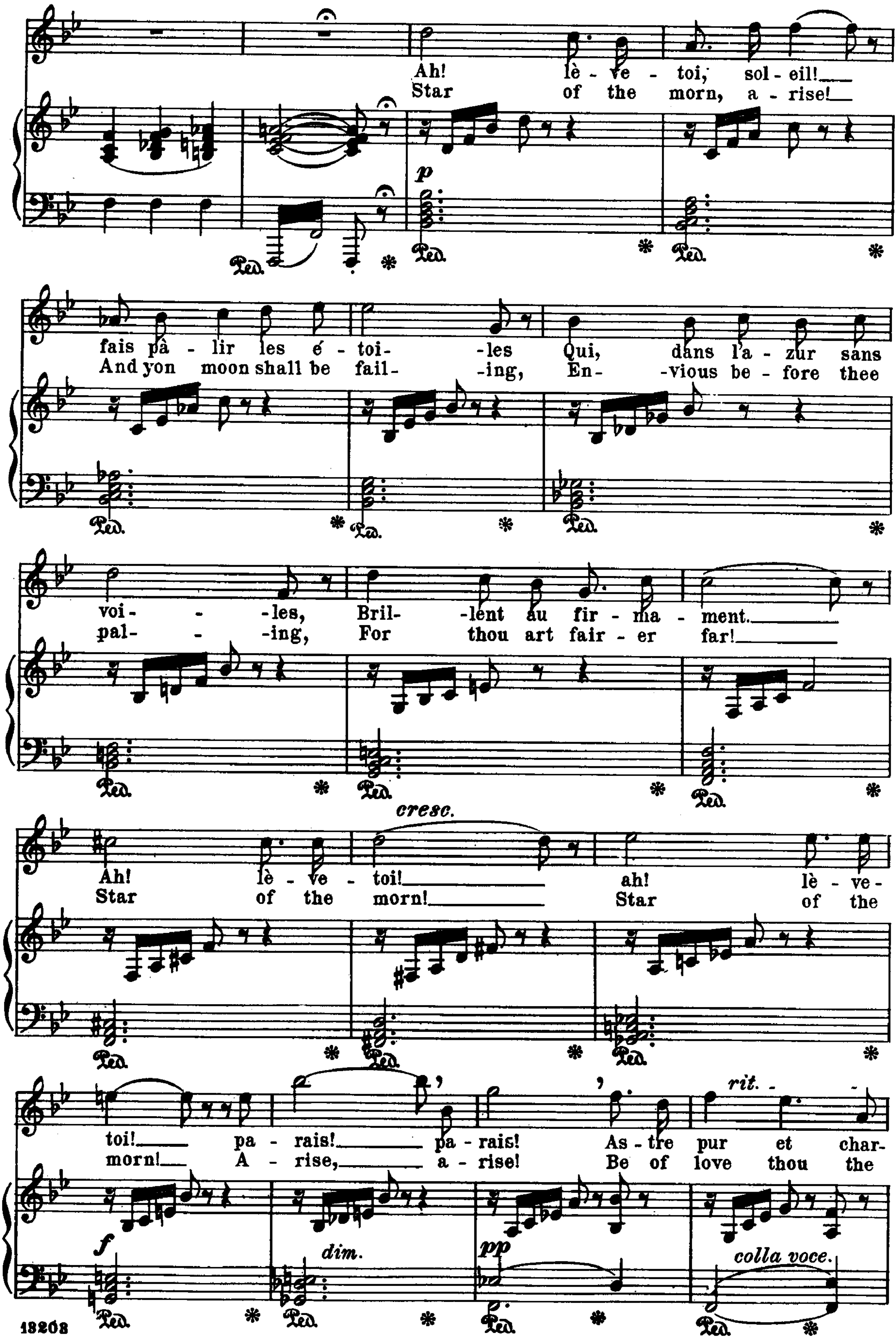

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *
Romeo.
Allegretto.
p
Ped. *
pp colla voce.
O nuit! sous tes ai-les obs-
Oh night! In thy shel-ter-ing
cu-res A-bri-te moi!
pin-ions con-ceal me now!
Mercutio. (calling from without.)
Ro-mé-o!
Ro-me-o!
p
pp
pp
Romeo.
Ro-mé-o! C'est la voix de Mer-cu-ti-o! Ce-lui-là se rit des bles-
Ro-me-o! 'Tis Mer-cu-tio! I know the voice! He doth well, who jest-eth at
p

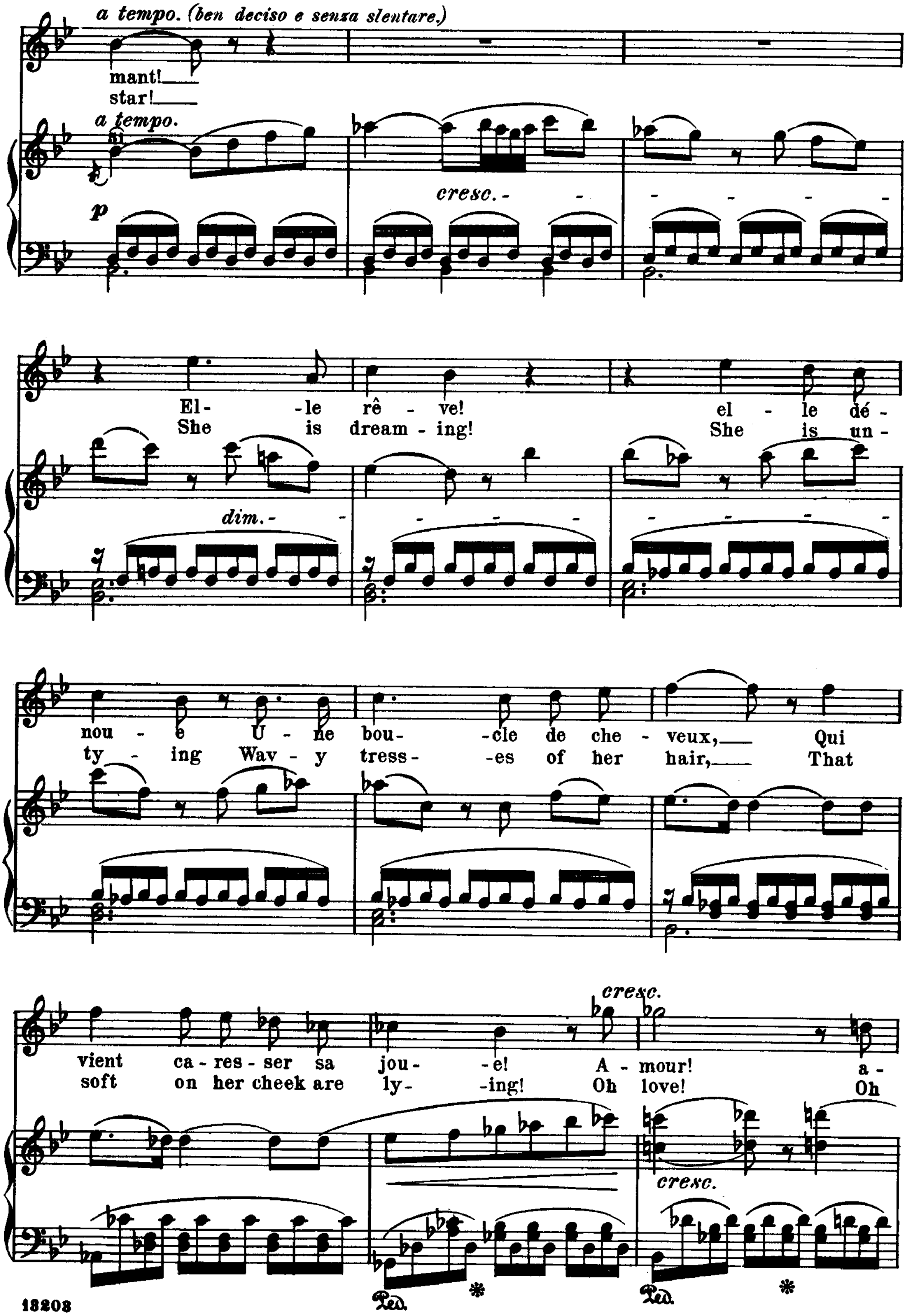

Allegretto. (♩= 112.)
su - res Qui n'en re - çut ja - mais!
scars, and nev - er felt a wound!
pp
p
Chorus. (behind the scenes.)
TENORS.
p
Mys - té - ri - eux et som - bre, Ro - mé - o ne nous en - tend pas!
Wan - d'ring a - lone and sad - ly, To our call he will not re - ply!
BASSES.
p
Mys - té - ri - eux et som - bre, Ro - mé - o ne nous en - tend pas!
Wan - d'ring a - lone and sad - ly, To our call he will not re - ply!
p
Mys - té - ri - eux et som - bre, Ro - mé - o ne nous en - tend pas! L'a - mour se plaît dans
Wan - d'ring a - lone and sad - ly, To our call he will not re - ply! In shade love hid - eth
Mys - té - ri - eux et som - bre, Ro - mé - o ne nous en - tend pas! L'a - mour se plaît dans
Wan - d'ring a - lone and sad - ly, To our call he will not re - ply! In shade love hid - eth
l'om - bre, l'a - mour se plaît dans l'om - bre, Puis - se l'a - mour gui - der ses
glad - ly, in shade love hid - eth glad - ly, Well may he now on love re -
l'om - bre, l'a - mour se plaît dans l'om - bre, Puis - se l'a - mour gui - der ses
glad - ly, in shade love hid - eth glad - ly, Well may he now on love re -

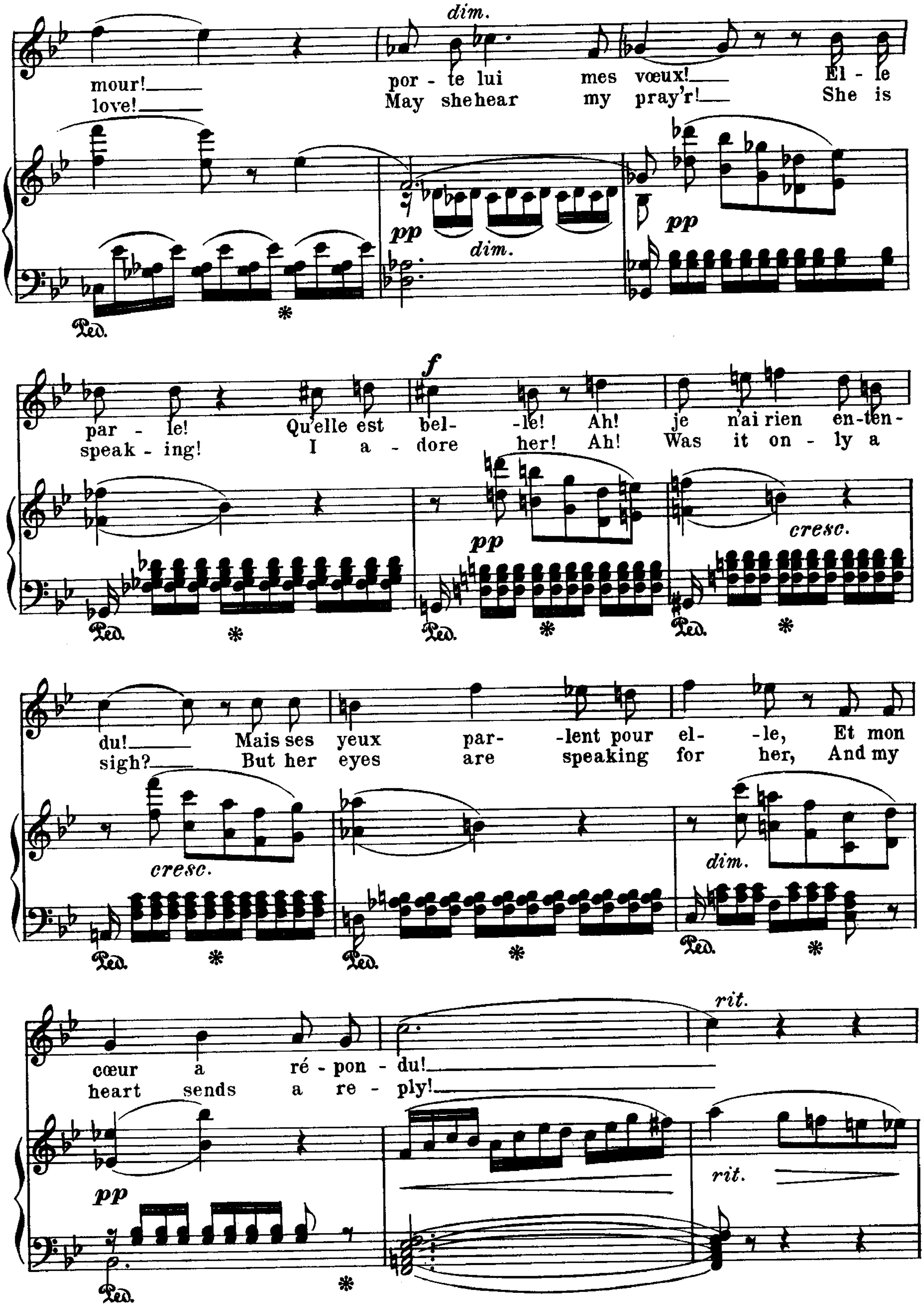

pas! Puis - se l'a - mour gui - der ses pas! Puis - se l'a -
ly! Well may he now on love re - ly! Well may he
pas! Puis - se l'a - mour gui - der ses pas! Puis - se l'a -
ly! Well may he now on love re - ly! Well may he
l'accompto. ad lib.
pp stacc.
mour gui - der ses pas! Puis - se l'a - mour gui - der ses
now on love re - ly! Well may he now on love re -
mour gui - der ses pas! Puis - se l'a - mour gui - der ses
now on love re - ly! Well may he now on love re -
pas! Puis - se l'a - mour gui - der ses pas!
ly! Well may he now on love re - ly!
pas! Puis - se l'a - mour gui - der ses pas!
ly! Well may he now on love re - ly!
pp
(Orch.)

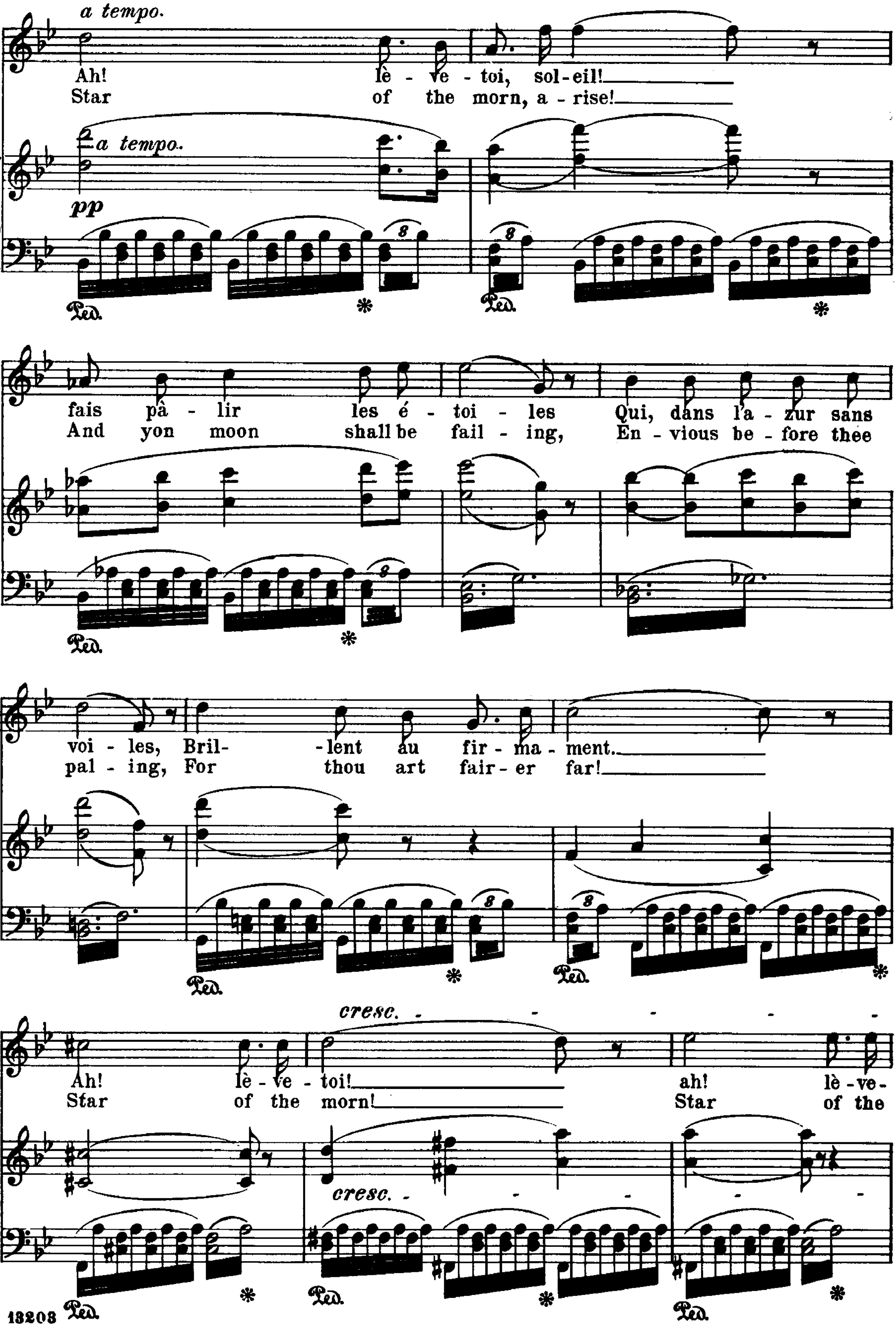
Nº 7. Cavatina.

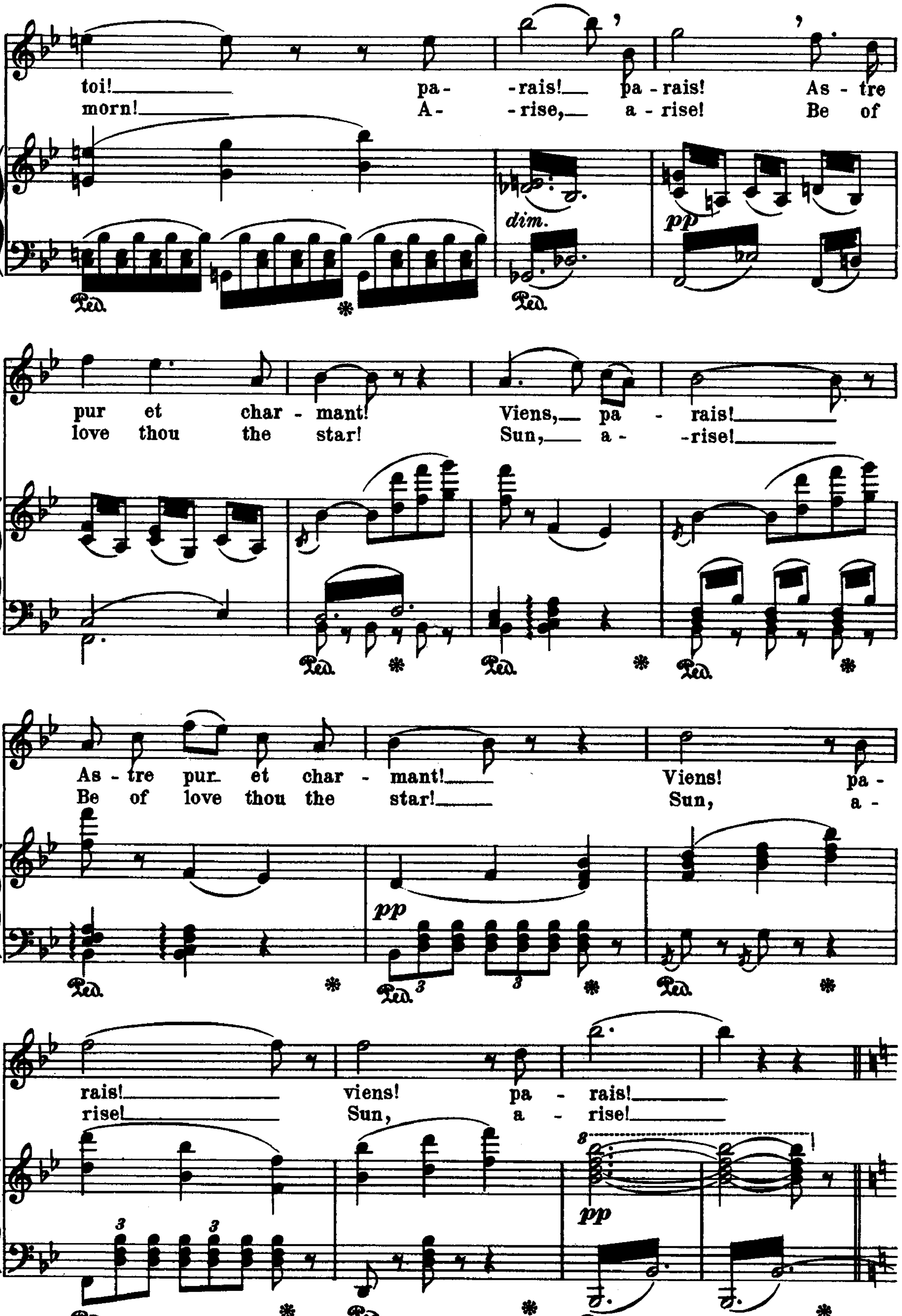

Romeo.
Piano.
L'a-mour! l'a-mour! oui, son ar-deur a troublé tout mon ê-tre!
On love! On love! Ay, for my heart in his bondage is aching!
p
f
Adagio. (♩=52.)
pp
Mais quel-le sou-dai-ne clar-té re-splen-dit à cet-te fe-nê-tre?
But what sud-den light doth mine eye now be-hold thro'yon win-dow breaking?
C'est là que dans la nuit ray-on-ne sa beau-té!
The ray of morn-ing 'tis, and Ju-liet is the sun!
L'istesso tempo. (♪=50.)
p


Ah! lè-ve-toi, sol-eil!
Star of the morn, a-rise!
p
fais pâ-lir les é-toi-les Qui, dans l'a-zur sans
And yon moon shall be fail-ing, En-vious be-fore thee
voi-les, Bril-lent au fir-ma-ment.
pal-ing, For thou art fair-er far!
cresc.
Ah! lè-ve-toi! ah! lè-ve-
Star of the morn! Star of the
toi! pa-rais! pa-rais! As-tre pur et char-
morn! A-rise, a-rise! Be of love thou the
rit.
f
dim.
pp
colla voce.

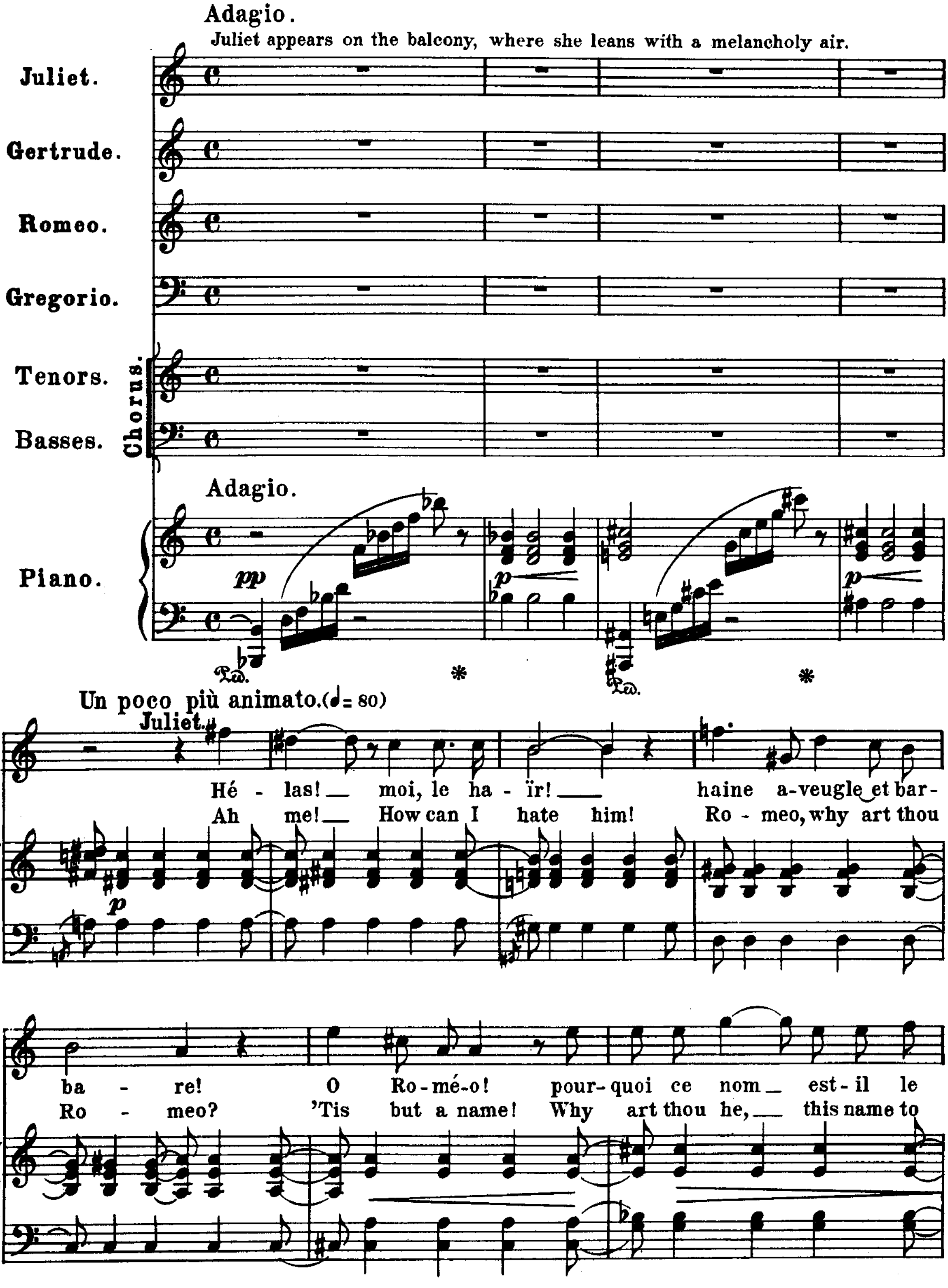

a tempo. (ben deciso e senza slentare.)
mant!
star!
a tempo.
p
cresc.
El- -le rê - ve! el - le dé -
She is dream - ing! She is un -
dim.
nou - e U - ne bou- -cle de che - veux, Qui
ty - ing Wav - y tress- -es of her hair, That
cresc.
vient ca - res - ser sa jou- -e! A - mour! a -
soft on her cheek are ly- -ing! Oh love! Oh
cresc.
Ped. *
Ped. *

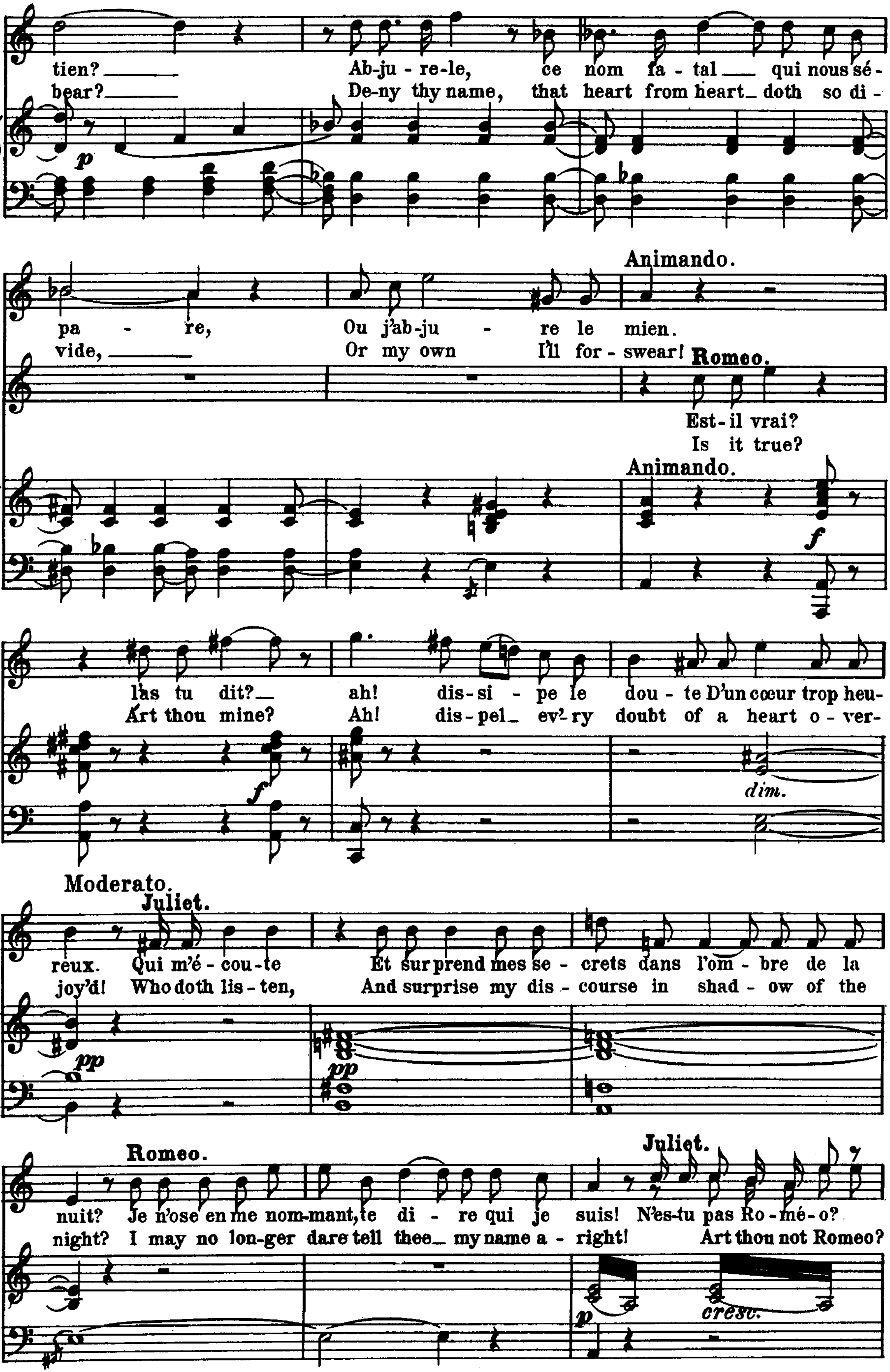

dim.
mour! por - te lui mes vœux! El - le
love! May she hear my pray'r! She is
pp
dim.
pp
Ped.
*
f
par - le! Qu'elle est bel- -le! Ah! je n'ai rien en-ten-
speak - ing! I a - dore her! Ah! Was it on - ly a
pp
cresc.
du! Mais ses yeux par- -lent pour el- -le, Et mon
sigh? But her eyes are speaking for her, And my
cresc.
dim.
rit.
cœur a ré - pon - du!
heart sends a re - ply!
pp
rit.

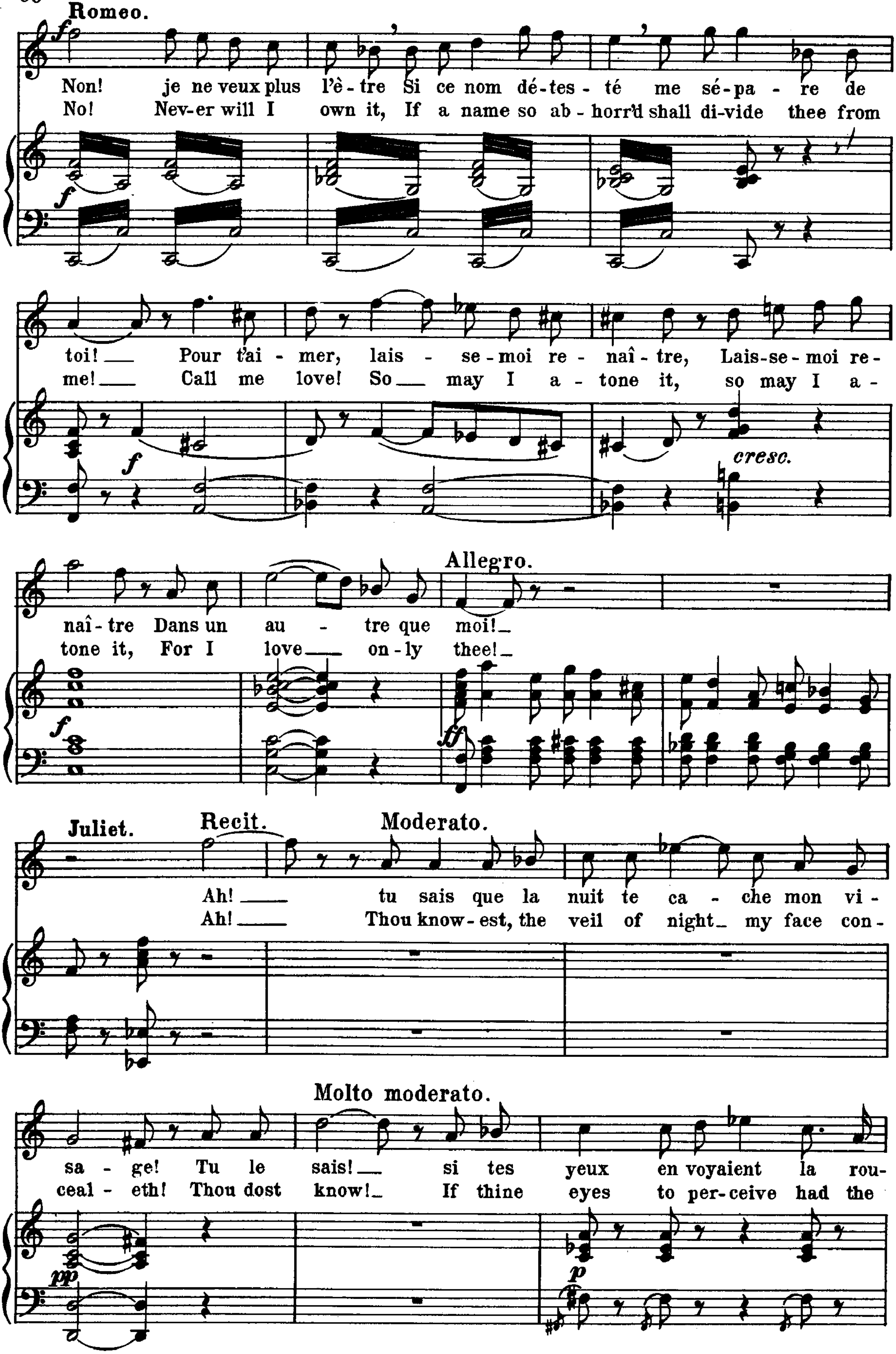

a tempo.
Ah! lè - ve - toi, sol - eil!
Star of the morn, a - rise!
a tempo.
pp
Ped.
8
fais pâ - lir les é - toi - les Qui, dans l'a - zur sans
And yon moon shall be fail - ing, En - vious be - fore thee
voi - les, Bril - lent au fir - ma - ment.
pal - ing, For thou art fair - er far!
cresc.
Ah! lè - ve - toi! ah! lè - ve -
Star of the morn! Star of the

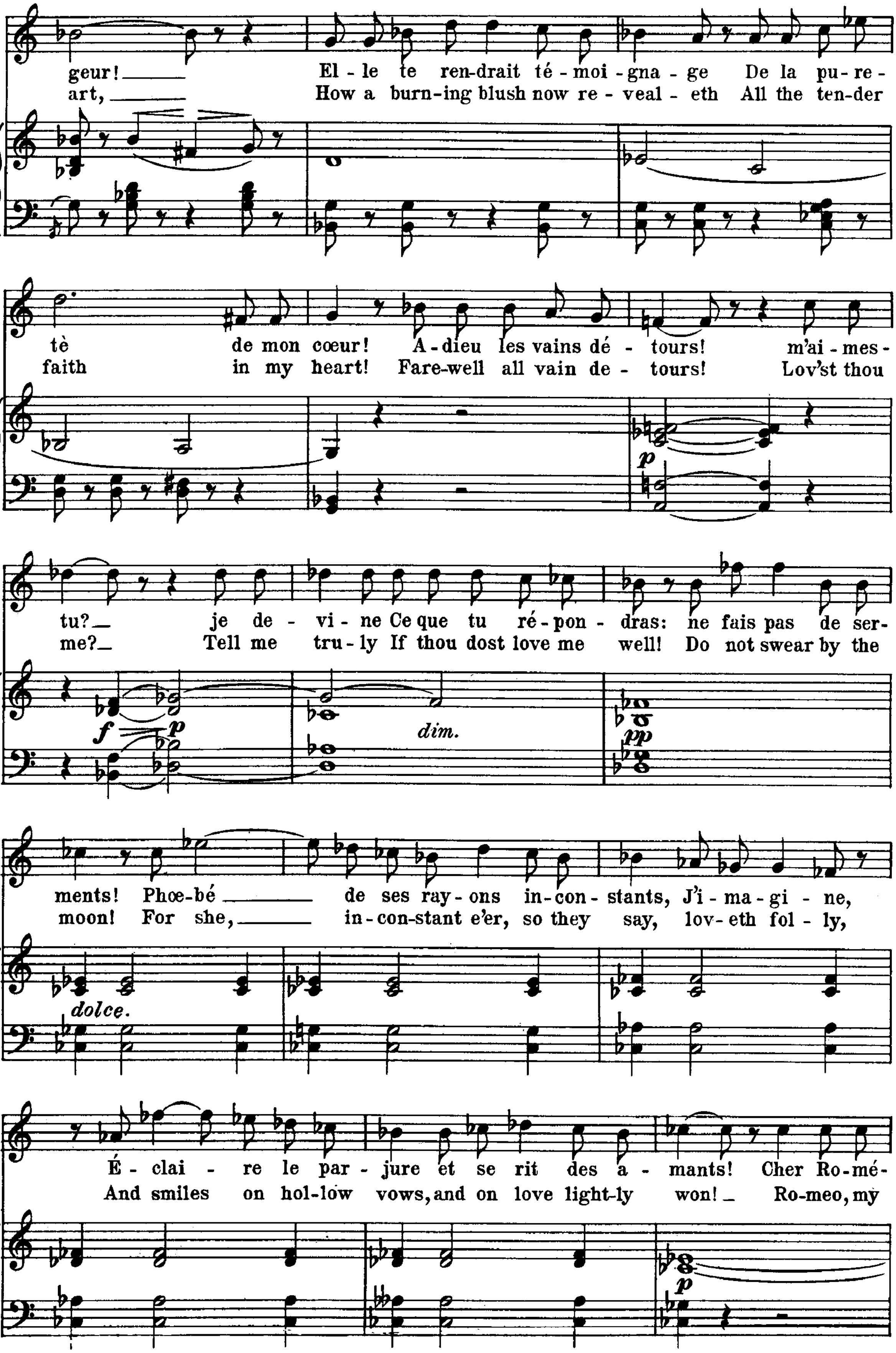

toi! pa- -rais! pa-rais! As-tre
morn! A- -rise, a-rise! Be of
dim.
pp
pur et char-mant! Viens, pa-rais!
love thou the star! Sun, a- -rise!
As-tre pur et char-mant! Viens! pa-
Be of love thou the star! Sun, a-
pp
rais! viens! pa-rais!
rise! Sun, a-rise!
pp

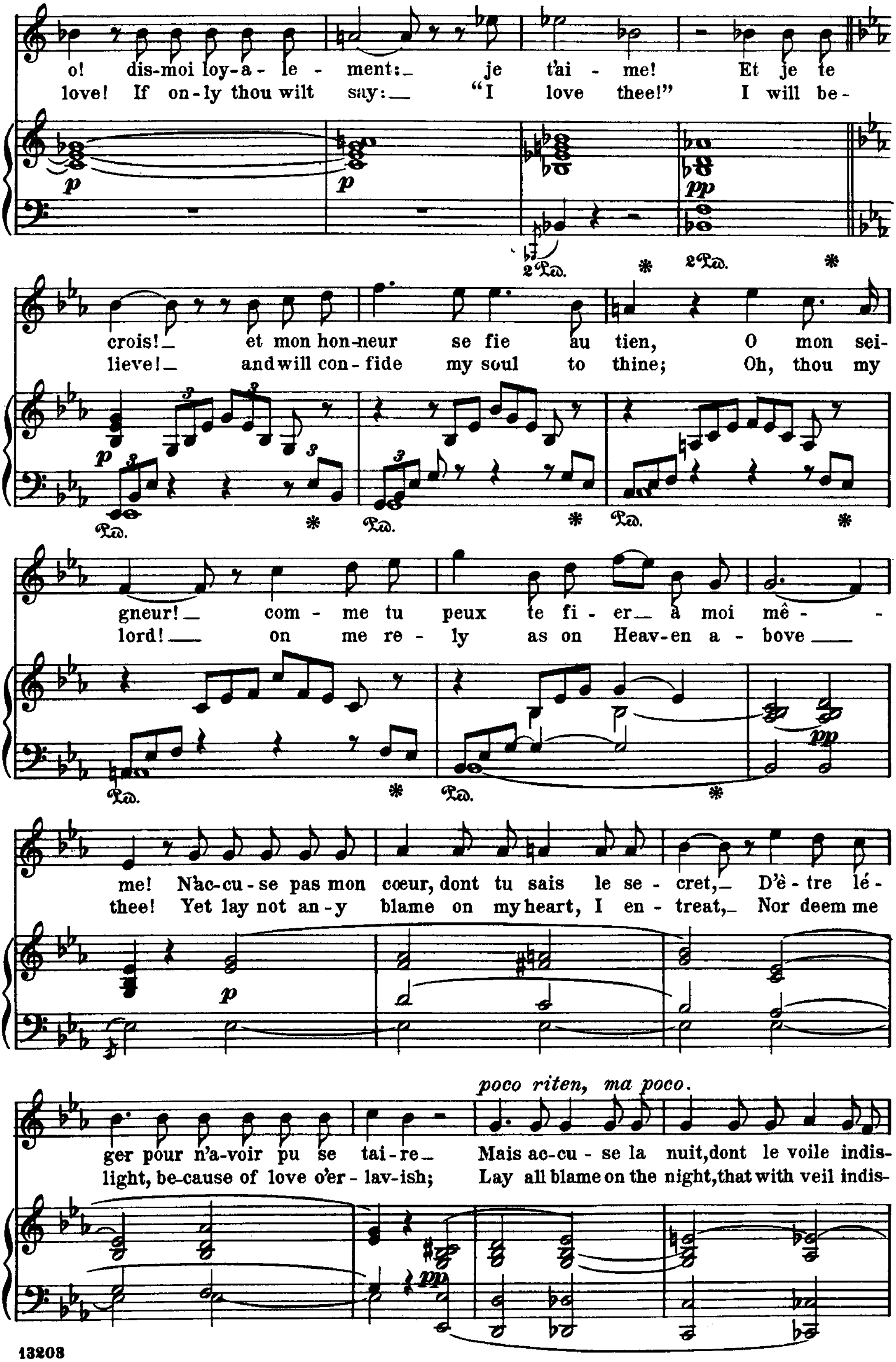
Nº 8. Scene and Choruses.

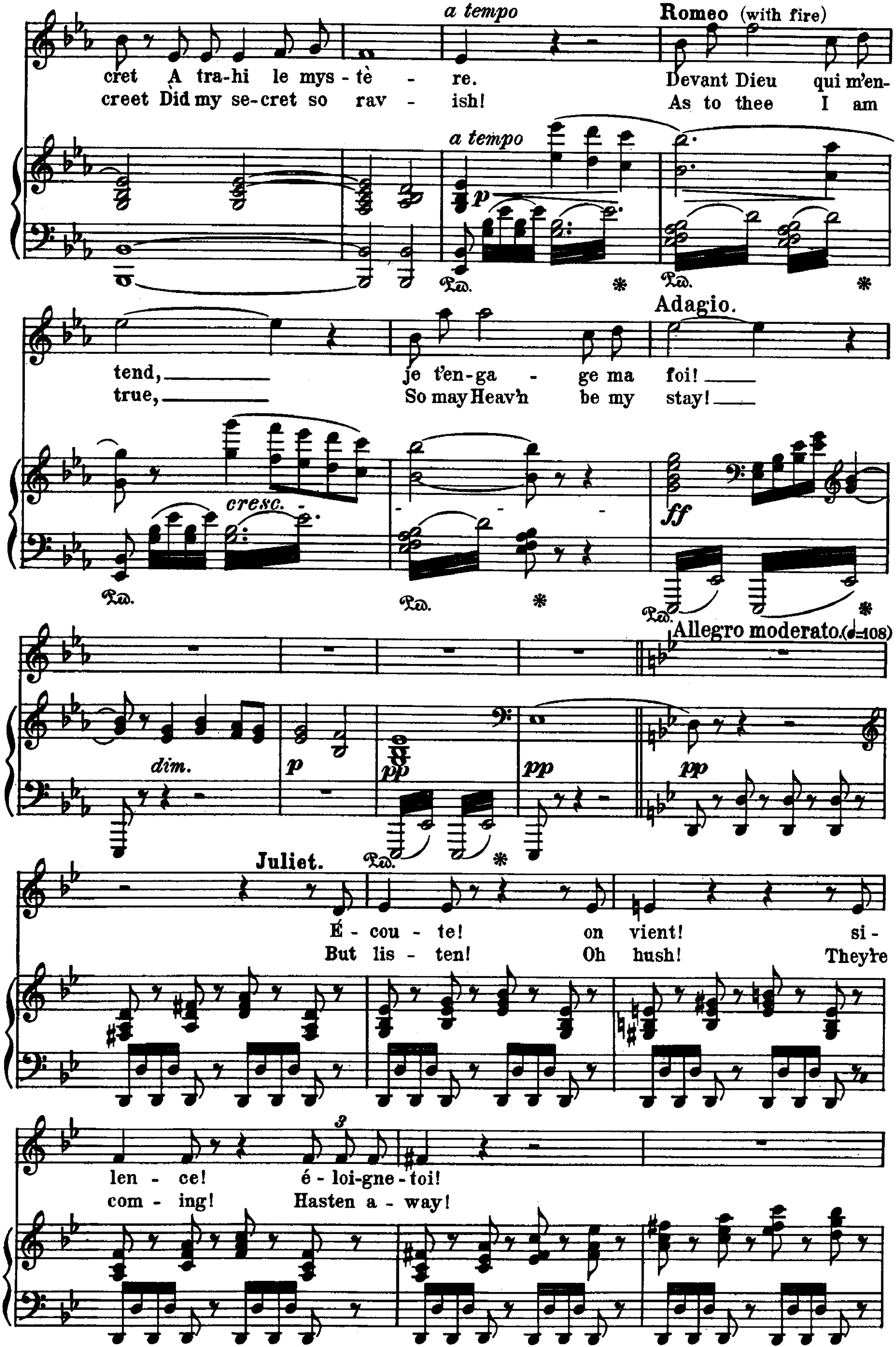

Adagio.
Juliet appears on the balcony, where she leans with a melancholy air.
Juliet.
Gertrude.
Romeo.
Gregorio.
Tenors.
Basses.
Chorus.
Adagio.
Piano.
pp
p
p
Ped.
*
Ped.
*
Un poco più animato.(♩= 80)
Juliet.
p
Hé - las! moi, le ha - ïr! haine a-veugle et bar-
Ah me! How can I hate him! Ro - meo, why art thou
ba - re! O Ro-mé-o! pour-quoi ce nom est-il le
Ro - meo? 'Tis but a name! Why art thou he, this name to


tien? Ab-ju-re-le, ce nom fa-tal qui nous sé-
bear? De-ny thy name, that heart from heart doth so di-
p
pa-re, Ou j'ab-ju-re le mien.
vide, Or my own I'll for-swear!
Animando.
Romeo.
Est-il vrai?
Is it true?
Animando.
f
l'as tu dit? ah! dis-si-pe le dou-te D'un cœur trop heu-
Art thou mine? Ah! dis-pel ev'ry doubt of a heart o-ver-
f
dim.
Moderato.
Juliet.
reux. Qui m'é-cou-te Et surprend mes se-crets dans l'om-bre de la
joy'd! Who doth lis-ten, And surprise my dis-course in shad-ow of the
pp
pp
Romeo.
nuit? Je n'ose en me nom-mant, te di-re qui je suis!
night? I may no lon-ger dare tell thee my name a-right!
Juliet.
N'es-tu pas Ro-mé-o?
Art thou not Romeo?
p
cresc.

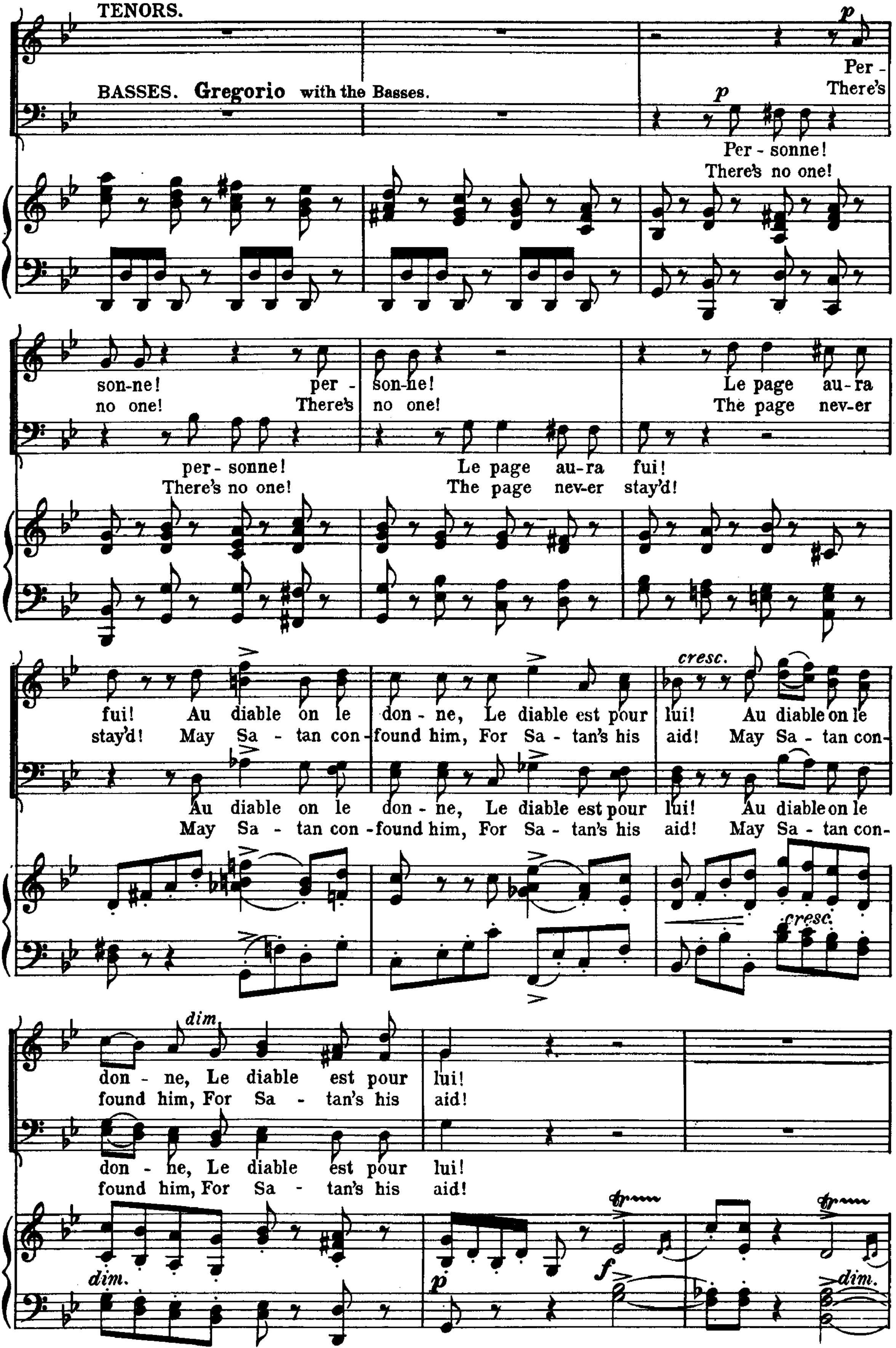

Romeo.
f
Non! je ne veux plus l'ê-tre Si ce nom dé-tes-té me sé-pa-re de
No! Nev-er will I own it, If a name so ab-horr'd shall di-vide thee from
f
toi! Pour t'ai-mer, lais-se-moi re-naî-tre, Lais-se-moi re-
me! Call me love! So may I a-tone it, so may I a-
f
cresc.
naî-tre Dans un au-tre que moi!
tone it, For I love on-ly thee!
Allegro.
f
ff
Juliet.
Recit.
Moderato.
Ah! tu sais que la nuit te ca-che mon vi-
Ah! Thou know-est, the veil of night my face con-
Molto moderato.
sa-ge! Tu le sais! si tes yeux en voyaient la rou-
ceal-eth! Thou dost know! If thine eyes to per-ceive had the
pp
p

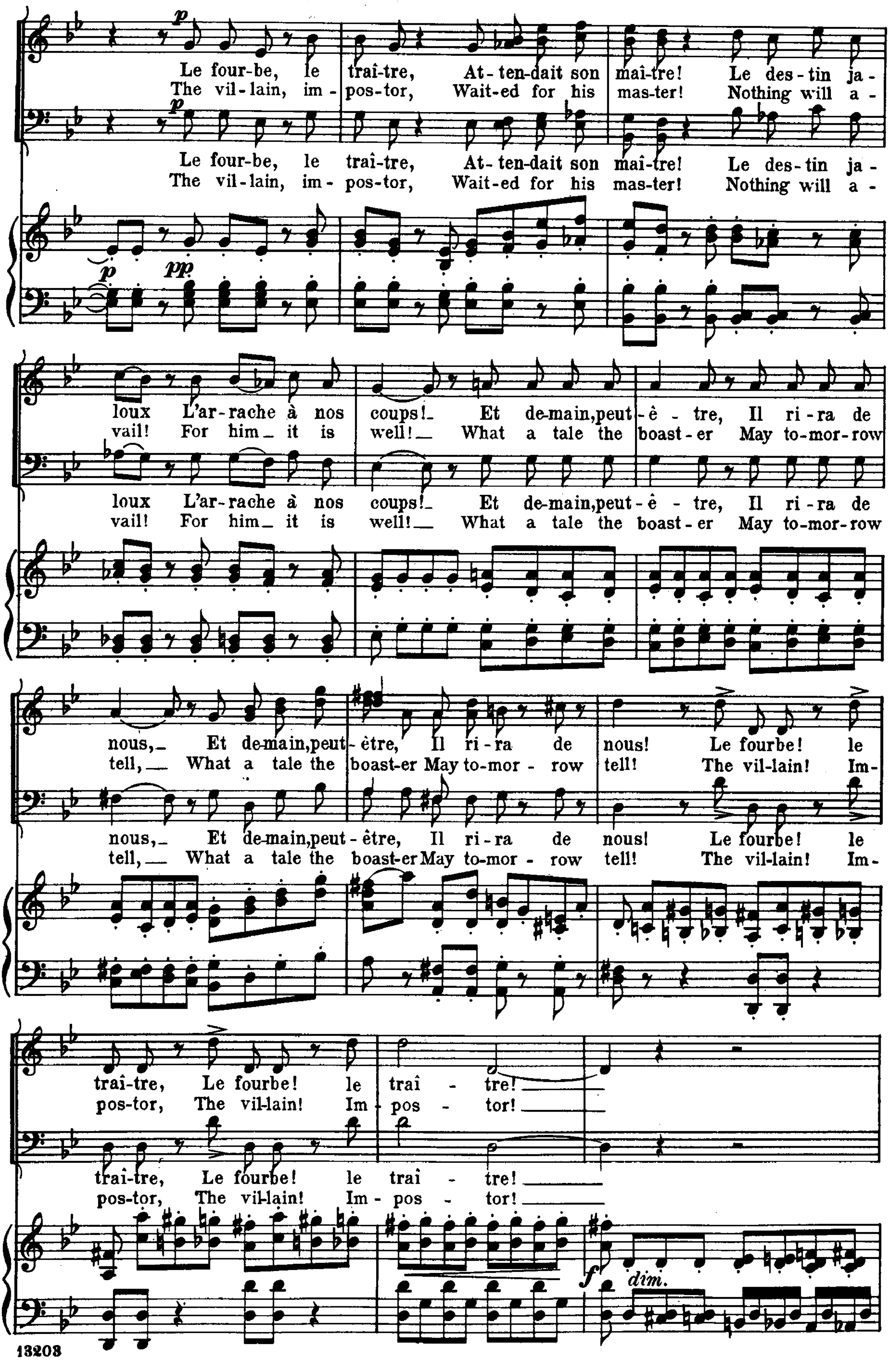

geur! — El-le te ren-drait té-moi-gna-ge De la pu-re-
art, — How a burn-ing blush now re-veal-eth All the ten-der
tè de mon coeur! A-dieu les vains dé-tours! m'ai-mes-
faith in my heart! Fare-well all vain de-tours! Lov'st thou
p
tu? — je de-vi-ne Ce que tu ré-pon-dras: ne fais pas de ser-
me? — Tell me tru-ly If thou dost love me well! Do not swear by the
f
p
dim.
pp
ments! Phœ-bé — de ses ray-ons in-con-stants, J'i-ma-gi-ne,
moon! For she, — in-con-stant e'er, so they say, lov-eth fol-ly,
dolce.
É-clai-re le par-jure et se rit des a-mants! Cher Ro-mé-
And smiles on hol-low vows, and on love light-ly won! — Ro-meo, my
p

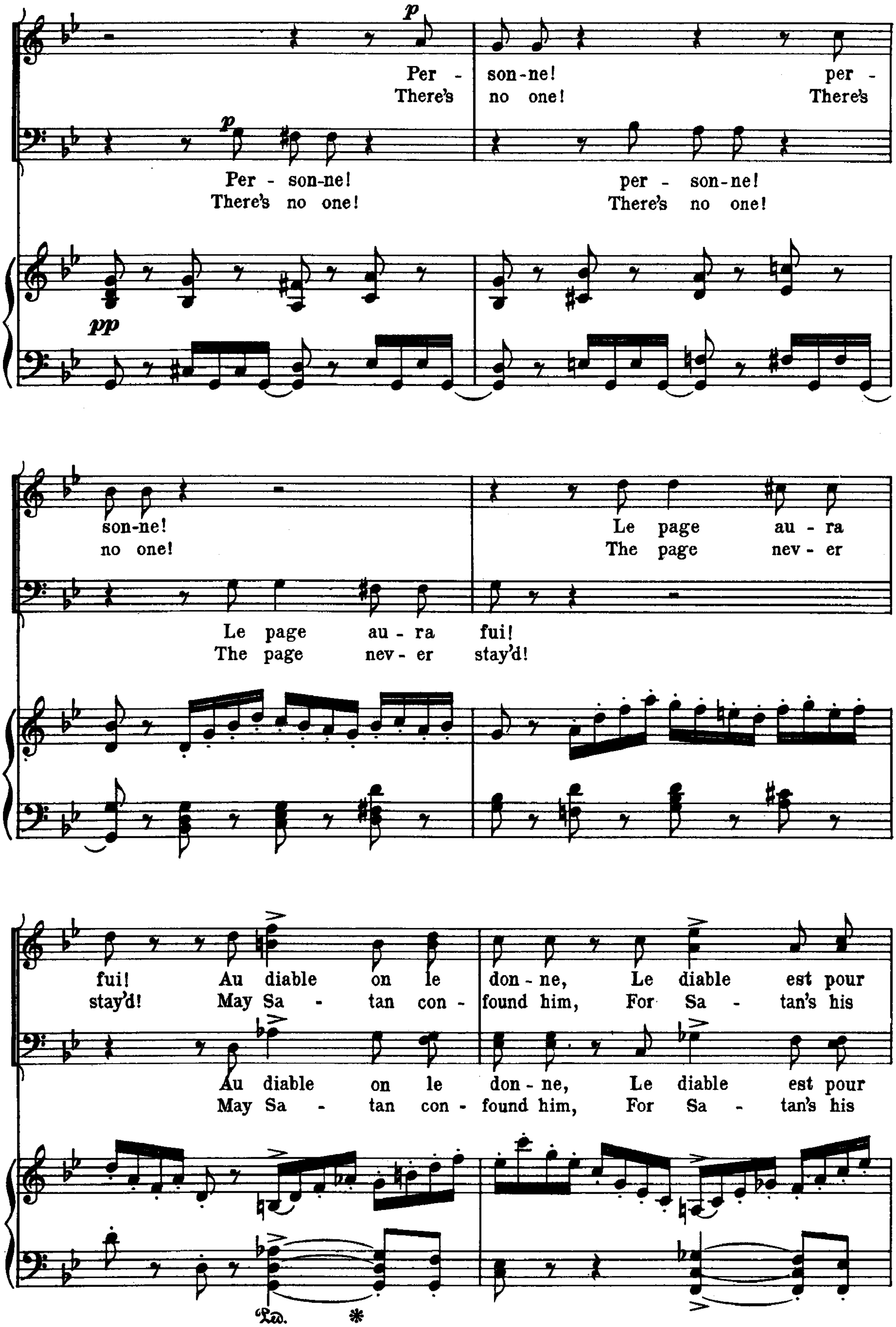

o! dis-moi loy-a-le-ment:_ je t'ai-me! Et je te
love! If on-ly thou wilt say:_ "I love thee!" I will be-
p
p
pp
2Ped. * 2Ped. *
crois!_ et mon hon-neur se fie au tien, O mon sei-
lieve!_ and will con-fide my soul to thine; Oh, thou my
p
Ped. * Ped. * Ped. *
gneur!_ com-me tu peux te fi-er_ à moi mê-me!
lord!_ on me re-ly as on Heav-en a-bove_ thee!
pp
Ped. * Ped. *
N'ac-cu-se pas mon cœur, dont tu sais le se-cret,_ D'ê-tre lé-
Yet lay not an-y blame on my heart, I en-treat,_ Nor deem me
p
poco riten, ma poco.
ger pour n'a-voir pu se tai-re_ Mais ac-cu-se la nuit, dont le voile indis-
light, be-cause of love o'er-lav-ish; Lay all blame on the night, that with veil indis-
pp

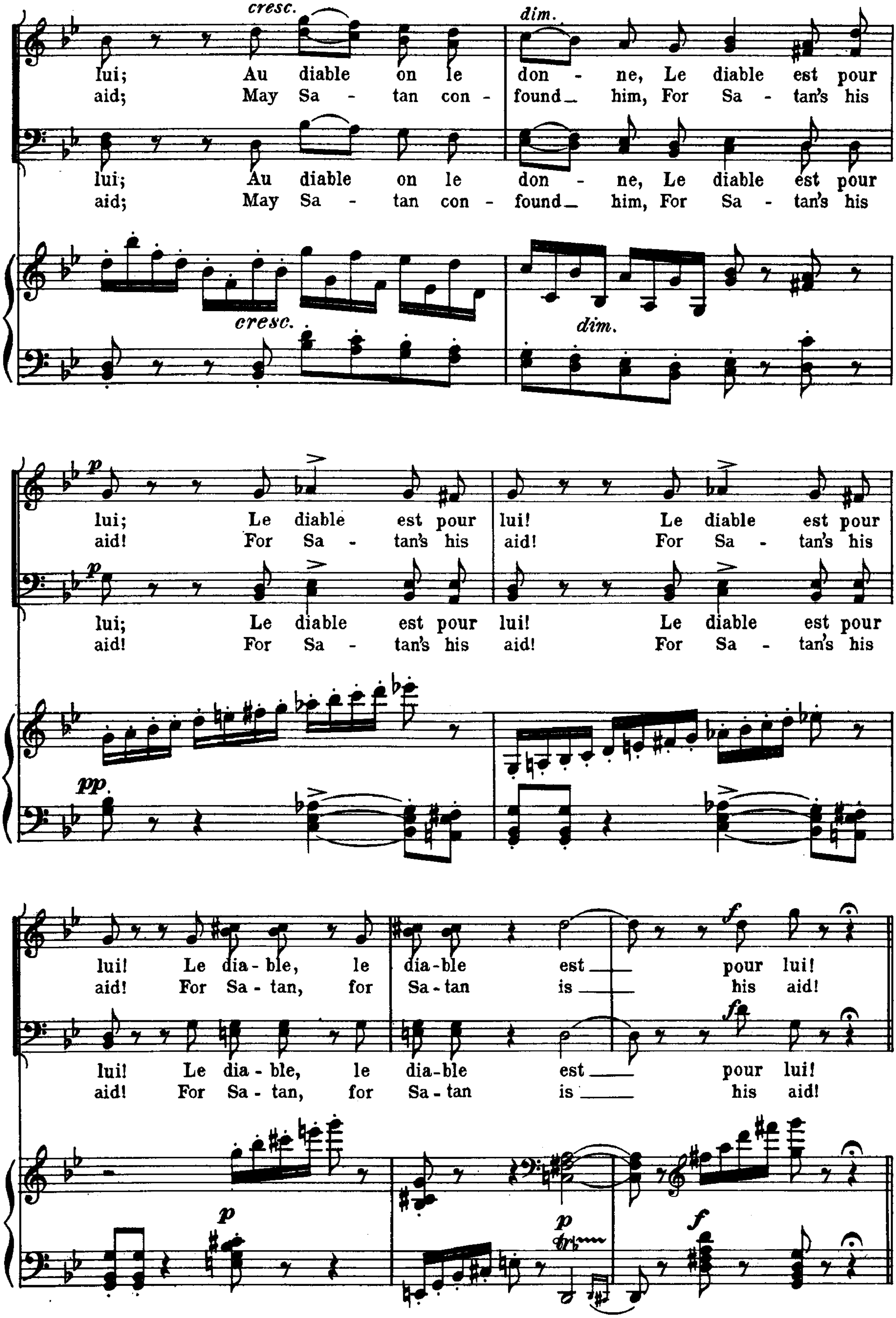

a tempo
Romeo (with fire)
cret A tra-hi le mys-tè - re.
creet Did my se-cret so rav - ish!
Devant Dieu qui m'en-
As to thee I am
a tempo
p
tend,
true,
je t'en-ga - ge ma
So may Heav'n be my
Adagio.
foi!
stay!
cresc.
ff
Allegro moderato. (♩=108)
dim.
p
pp
pp
pp
Juliet.
É - cou - te! on vient! si-
But lis - ten! Oh hush! They're
len - ce! é - loi-gne - toi!
com - ing! Hasten a - way!
3

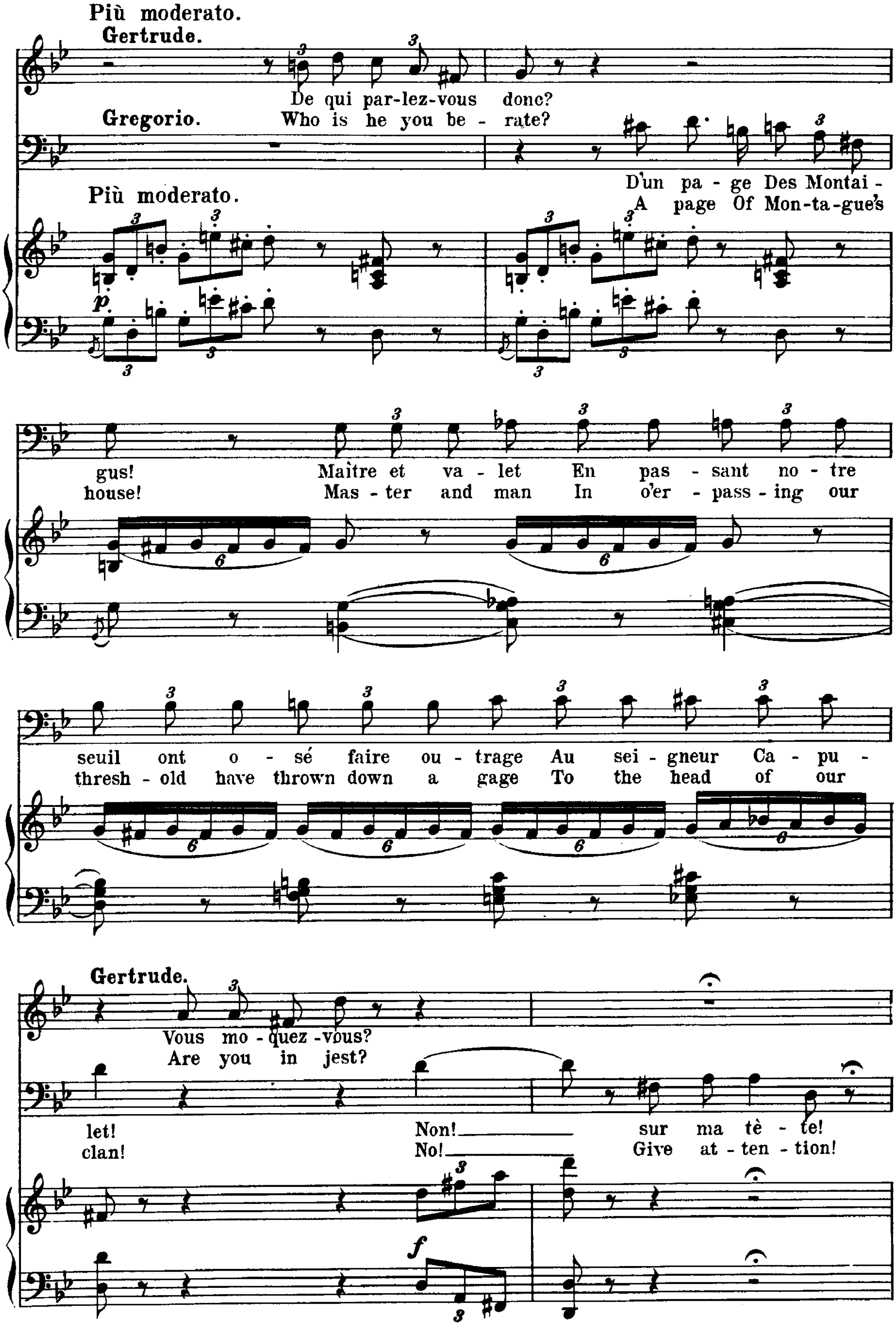
Chorus.

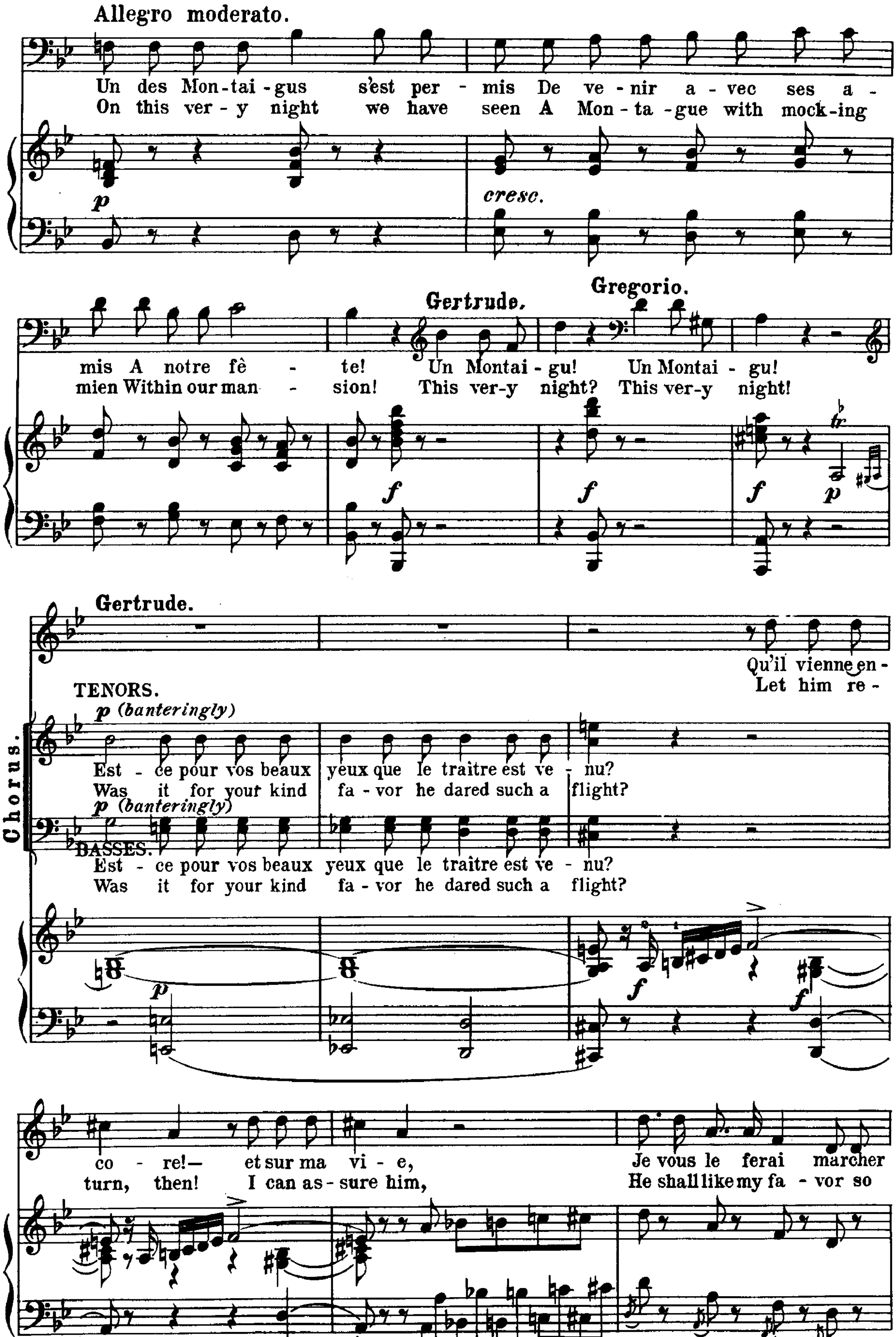

TENORS.
BASSES. Gregorio with the Basses.
p
Per - sonne! per - sonne! Le page aura fui! Au diable on le donne, Le diable est pour lui! Au diable on le donne, Le diable est pour lui!
There's no one! There's no one! The page never stay'd! May Satan confound him, For Satan's his aid! May Satan confound him, For Satan's his aid!
p
Per - sonne! per - sonne! Le page aura fui! Au diable on le donne, Le diable est pour lui! Au diable on le donne, Le diable est pour lui!
There's no one! There's no one! The page never stay'd! May Satan confound him, For Satan's his aid! May Satan confound him, For Satan's his aid!
cresc.
dim
dim.
p
f
dim.

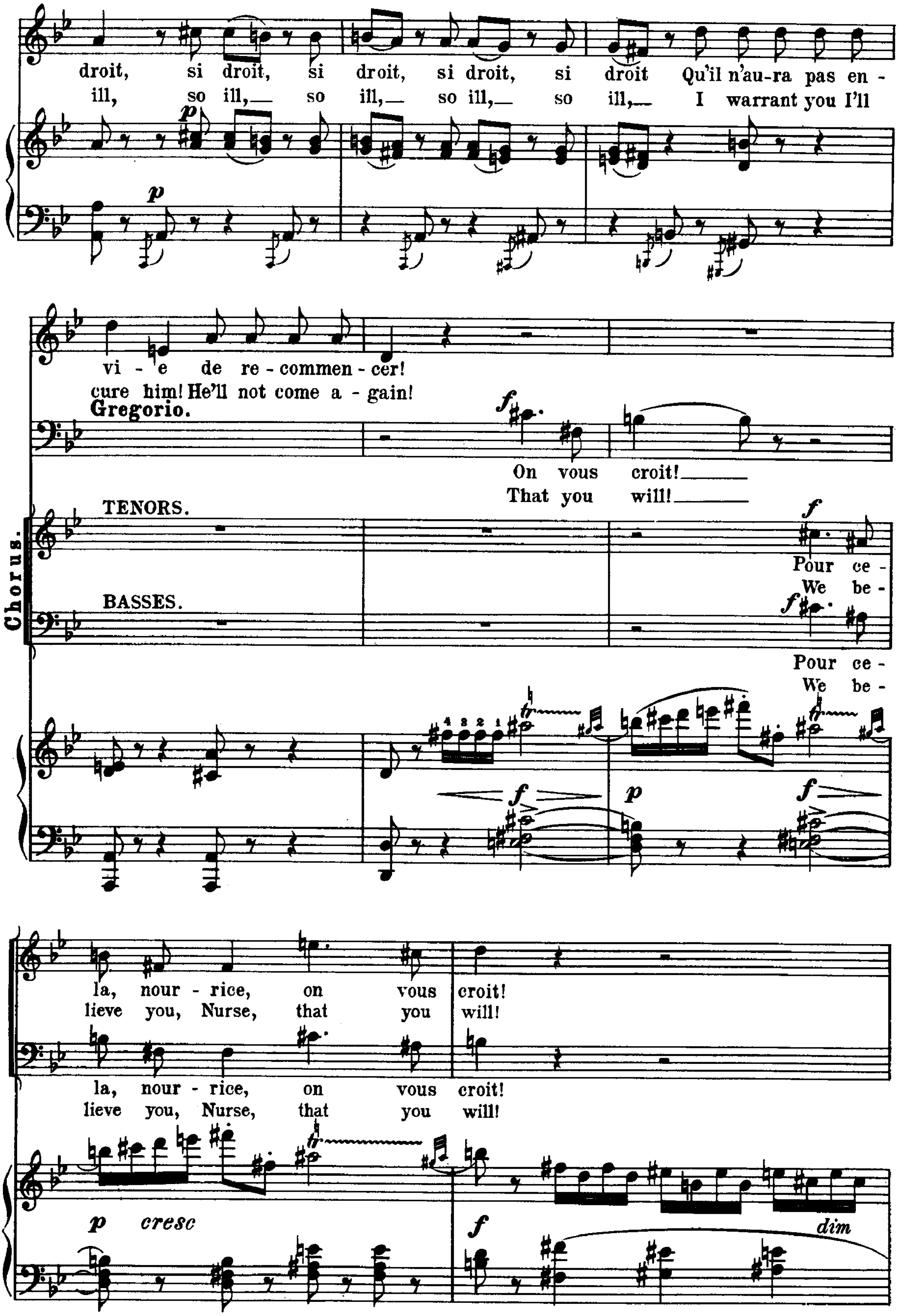

p
Le four-be, le traî-tre, At-ten-dait son maî-tre! Le des-tin ja-
The vil-lain, im-pos-tor, Wait-ed for his mas-ter! Nothing will a-
p
Le four-be, le traî-tre, At-ten-dait son maî-tre! Le des-tin ja-
The vil-lain, im-pos-tor, Wait-ed for his mas-ter! Nothing will a-
p
pp
loux L'ar-rache à nos coups! Et de-main, peut-ê-tre, Il ri-ra de
vail! For him it is well! What a tale the boast-er May to-mor-row
loux L'ar-rache à nos coups! Et de-main, peut-ê-tre, Il ri-ra de
vail! For him it is well! What a tale the boast-er May to-mor-row
nous, Et de-main, peut-être, Il ri-ra de nous! Le fourbe! le
tell, What a tale the boast-er May to-mor-row tell! The vil-lain! Im-
nous, Et de-main, peut-être, Il ri-ra de nous! Le fourbe! le
tell, What a tale the boast-er May to-mor-row tell! The vil-lain! Im-
traî-tre, Le fourbe! le traî-tre!
pos-tor, The vil-lain! Im-pos-tor!
traî-tre, Le fourbe! le traî-tre!
pos-tor, The vil-lain! Im-pos-tor!
f
dim.

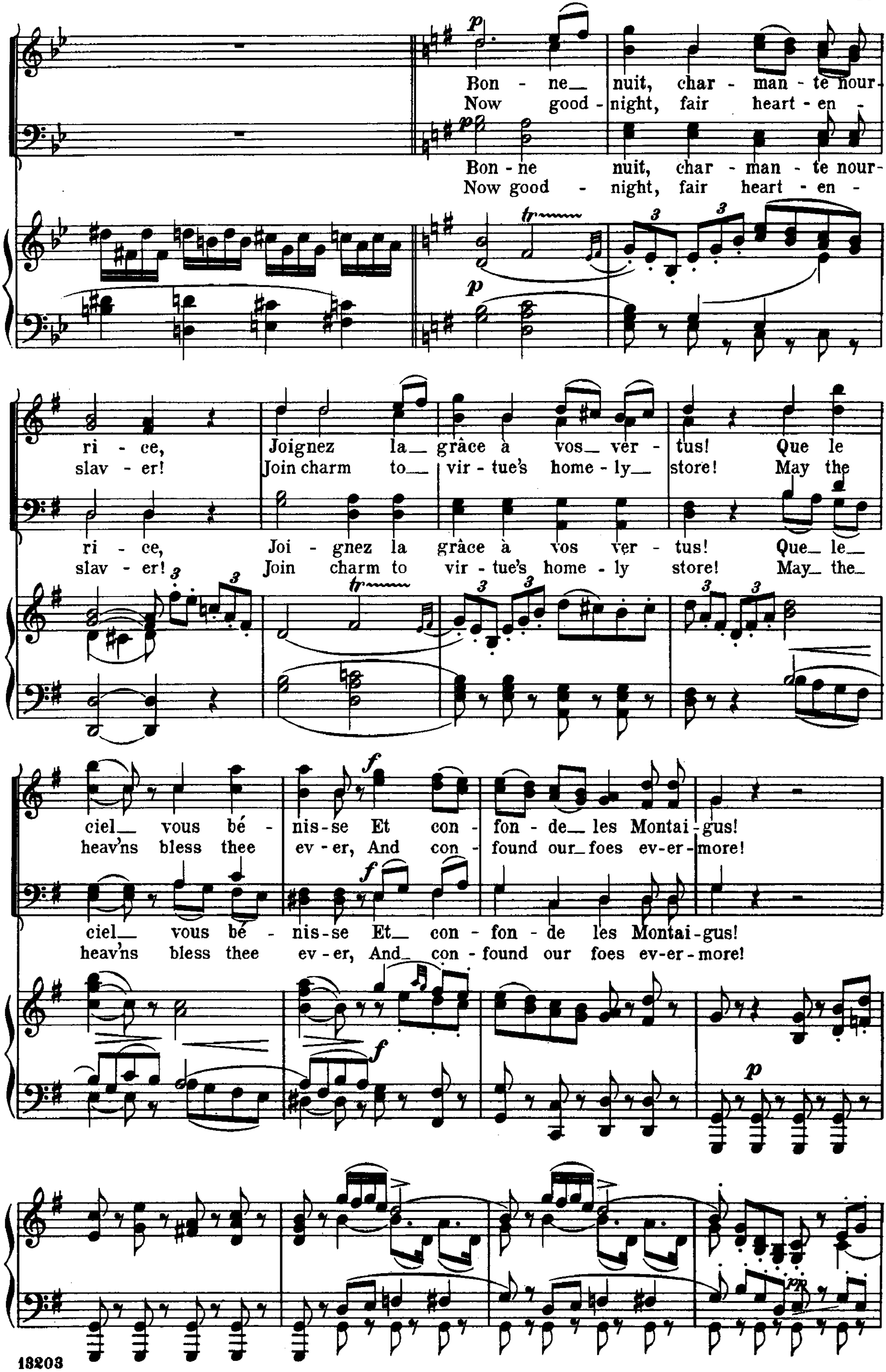

p
Per - son-ne! per - son-ne!
There's no one! There's
p
Per - son-ne! per - son-ne!
There's no one! There's no one!
pp
son-ne! Le page au - ra
no one! The page nev - er
Le page au - ra fui!
The page nev - er stay'd!
fui! Au diable on le don - ne, Le diable est pour
stay'd! May Sa - tan con - found him, For Sa - tan's his
Au diable on le don - ne, Le diable est pour
May Sa - tan con - found him, For Sa - tan's his
Ped. *

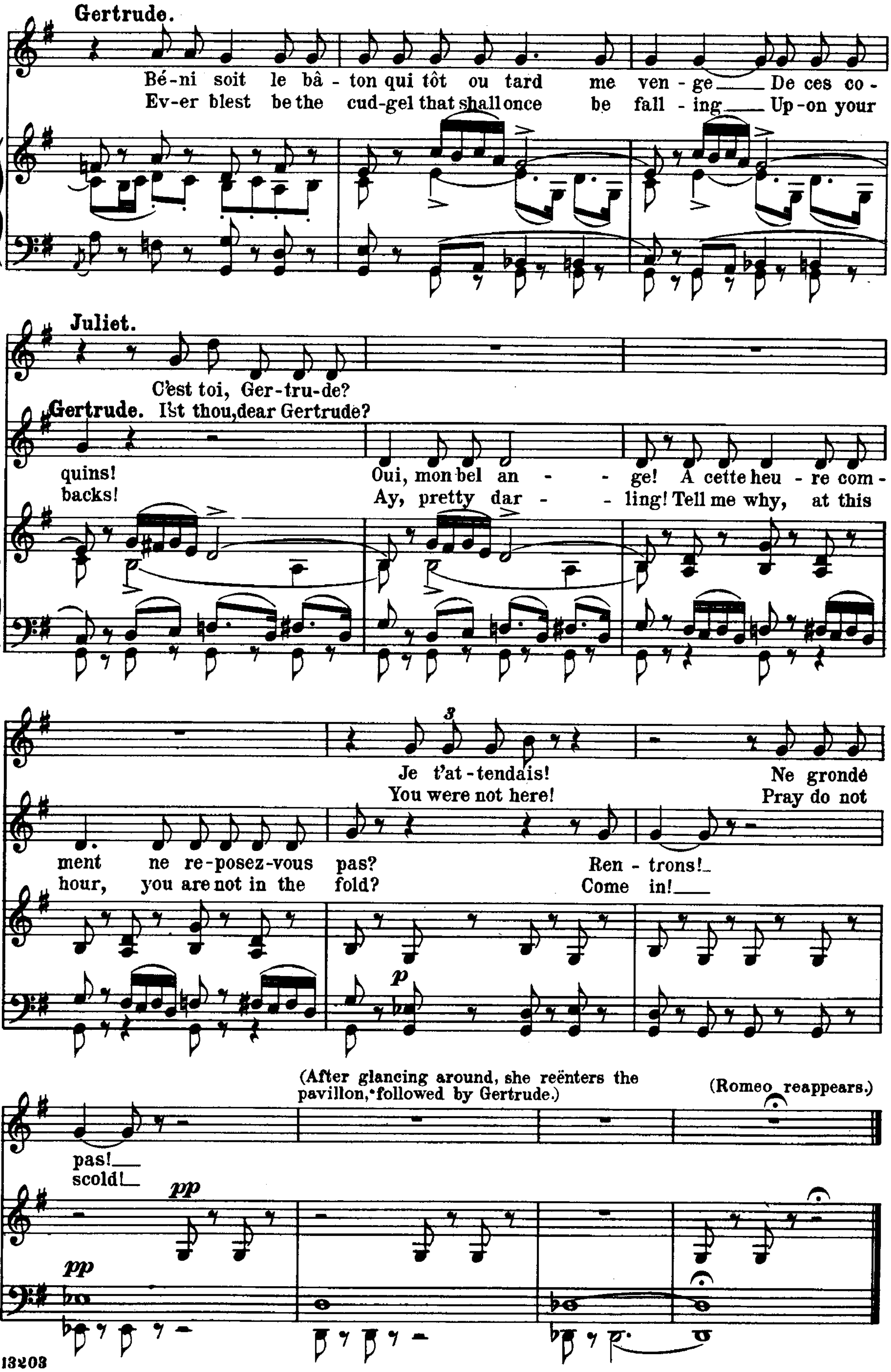

cresc.
dim.
lui; Au diable on le don - ne, Le diable est pour
aid; May Sa - tan con - found_ him, For Sa - tan's his
lui; Au diable on le don - ne, Le diable est pour
aid; May Sa - tan con - found_ him, For Sa - tan's his
cresc.
dim.
p
lui; Le diable est pour lui! Le diable est pour
aid! For Sa - tan's his aid! For Sa - tan's his
p
lui; Le diable est pour lui! Le diable est pour
aid! For Sa - tan's his aid! For Sa - tan's his
pp
lui! Le dia - ble, le dia-ble est pour lui!
aid! For Sa - tan, for Sa - tan is his aid!
f
lui! Le dia - ble, le dia-ble est pour lui!
aid! For Sa - tan, for Sa - tan is his aid!
f
p
p
tr
f


Più moderato.
Gertrude.
De qui par-lez-vous donc?
Who is he you be-rate?
Gregorio.
D'un pa-ge Des Montaigus!
A page Of Mon-ta-gue's house!
Più moderato.
p
Maître et va-let En pas-sant no-tre seuil ont o-sé faire ou-trage Au sei-gneur Ca-pu-let!
Mas-ter and man In o'er-pass-ing our thresh-old have thrown down a gage To the head of our clan!
Gertrude.
Vous mo-quez-vous?
Are you in jest?
Non! sur ma tè-te!
No! Give at-ten-tion!
f


Allegro moderato.
Un des Mon-tai-gus s'est per-mis De ve-nir a-vec ses a-
On this ver-y night we have seen A Mon-ta-gue with mock-ing
p
cresc.
mis A notre fê-te!
mien Within our man-sion!
Gertrude.
Un Montai-gu!
This ver-y night?
Gregorio.
Un Montai-gu!
This ver-y night!
f
f
f
p
tr
Gertrude.
Qu'il vienne en-
Let him re-
TENORS.
p (banteringly)
Est-ce pour vos beaux yeux que le traître est ve-nu?
Was it for your kind fa-vor he dared such a flight?
p (banteringly)
BASSES.
Est-ce pour vos beaux yeux que le traître est ve-nu?
Was it for your kind fa-vor he dared such a flight?
Chorus.
p
f
f
co-re!— et sur ma vi-e,
turn, then! I can as-sure him,
Je vous le ferai marcher
He shall like my fa-vor so


droit, si droit, si droit, si droit, si droit Qu'il n'au-ra pas en-
ill, so ill, so ill, so ill, so ill, I warrant you I'll
vi-e de re-commen-cer!
cure him! He'll not come a-gain!
Gregorio.
On vous croit!
That you will!
Chorus.
TENORS.
BASSES.
Pour ce-la, nour-rice, on vous croit!
We be-lieve you, Nurse, that you will!
Pour ce-la, nour-rice, on vous croit!
We be-lieve you, Nurse, that you will!
p
f
p cresc
dim
tr
4 3 2 1

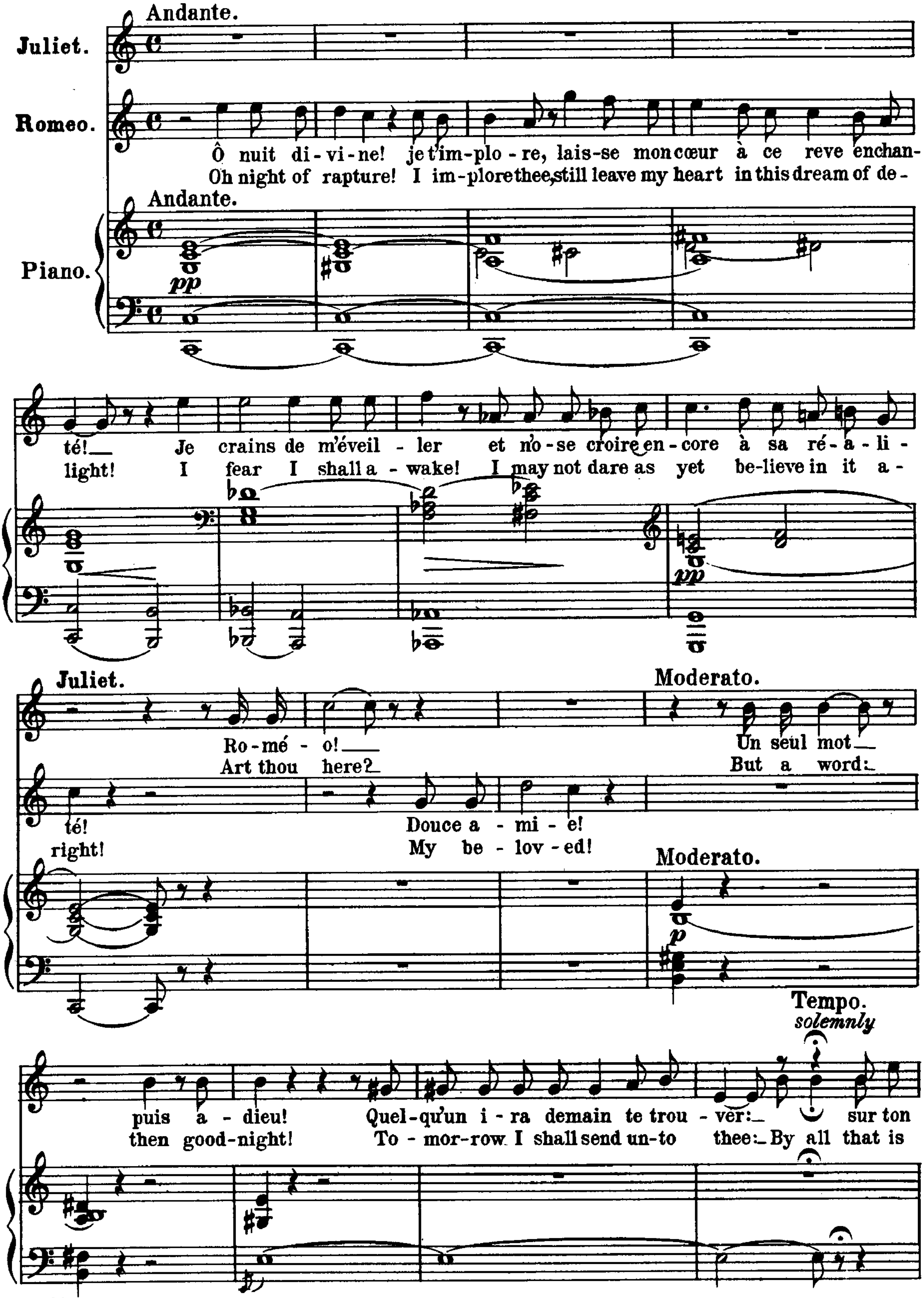

p
Bon - ne_ nuit, char - man - te nour-
Now good - night, fair heart - en -
pp
Bon - ne nuit, char - man - te nour-
Now good - night, fair heart - en -
tr
p
ri - ce, Joignez la_ grâce à vos_ ver - tus! Que le
slav - er! Join charm to_ vir - tue's home - ly_ store! May the
ri - ce, Joi - gnez la grâce à vos ver - tus! Que_ le_
slav - er! Join charm to vir - tue's home - ly store! May_ the_
ciel_ vous bé - nis - se Et con - fon - de_ les Montai - gus!
heav'ns bless thee ev - er, And con - found our_ foes ev - er - more!
f
ciel_ vous bé - nis - se Et_ con - fon - de les Montai - gus!
heav'ns bless thee ev - er, And_ con - found our foes ev - er - more!
f
p
pp

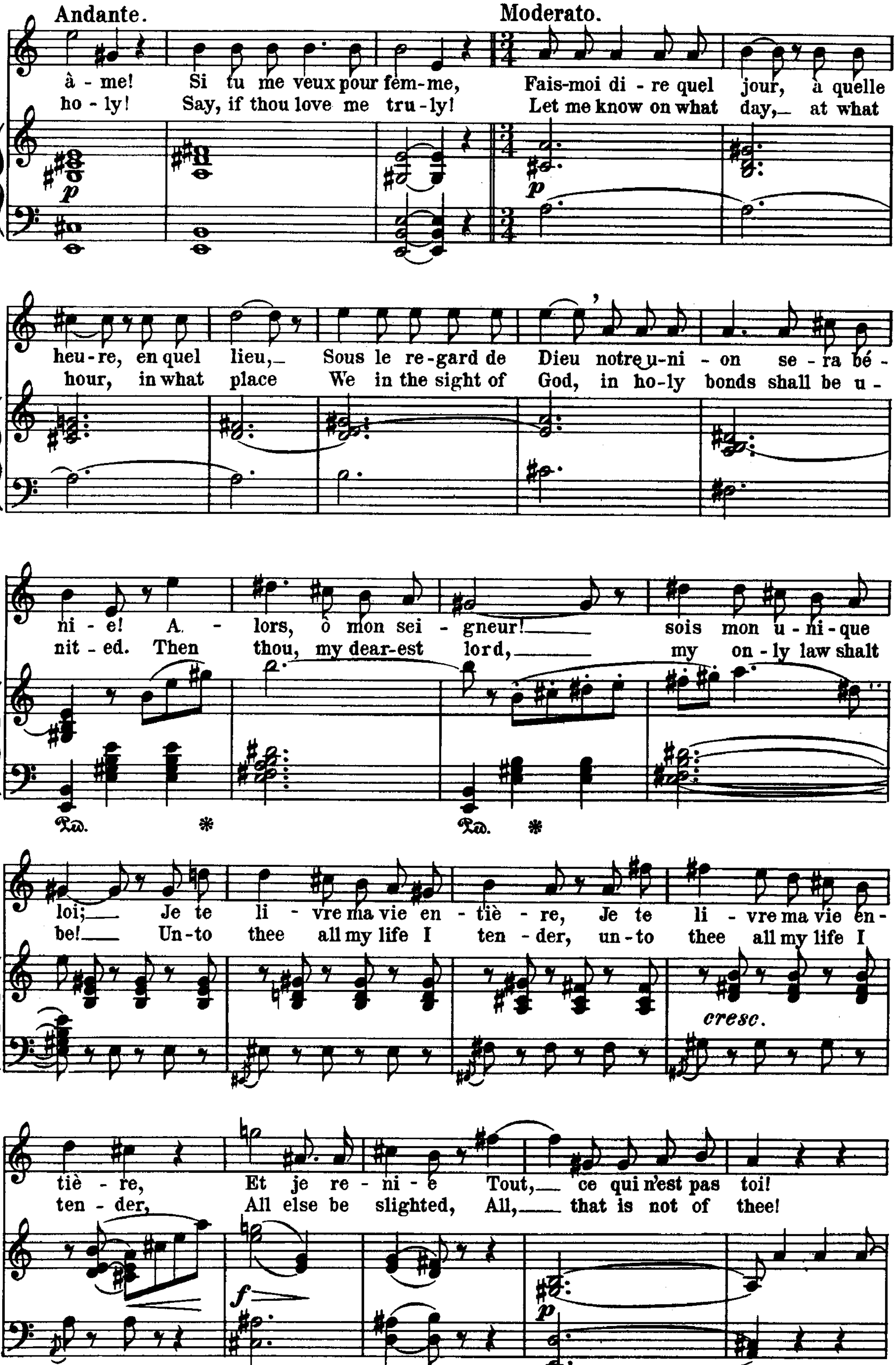

Gertrude.
Bé-ni soit le bâ - ton qui tôt ou tard me ven - ge De ces co -
Ev-er blest be the cud-gel that shall once be fall - ing Up-on your
Juliet.
C'est toi, Ger-tru-de?
Is't thou, dear Gertrude?
Gertrude.
quins! Oui, mon bel an - - ge! A cette heu - re com -
backs! Ay, pretty dar - - ling! Tell me why, at this
3
Je t'at-tendais! Ne grondé
You were not here! Pray do not
ment ne re-posez-vous pas? Ren - trons!
hour, you are not in the fold? Come in!
p
pas!
scold!
pp
pp

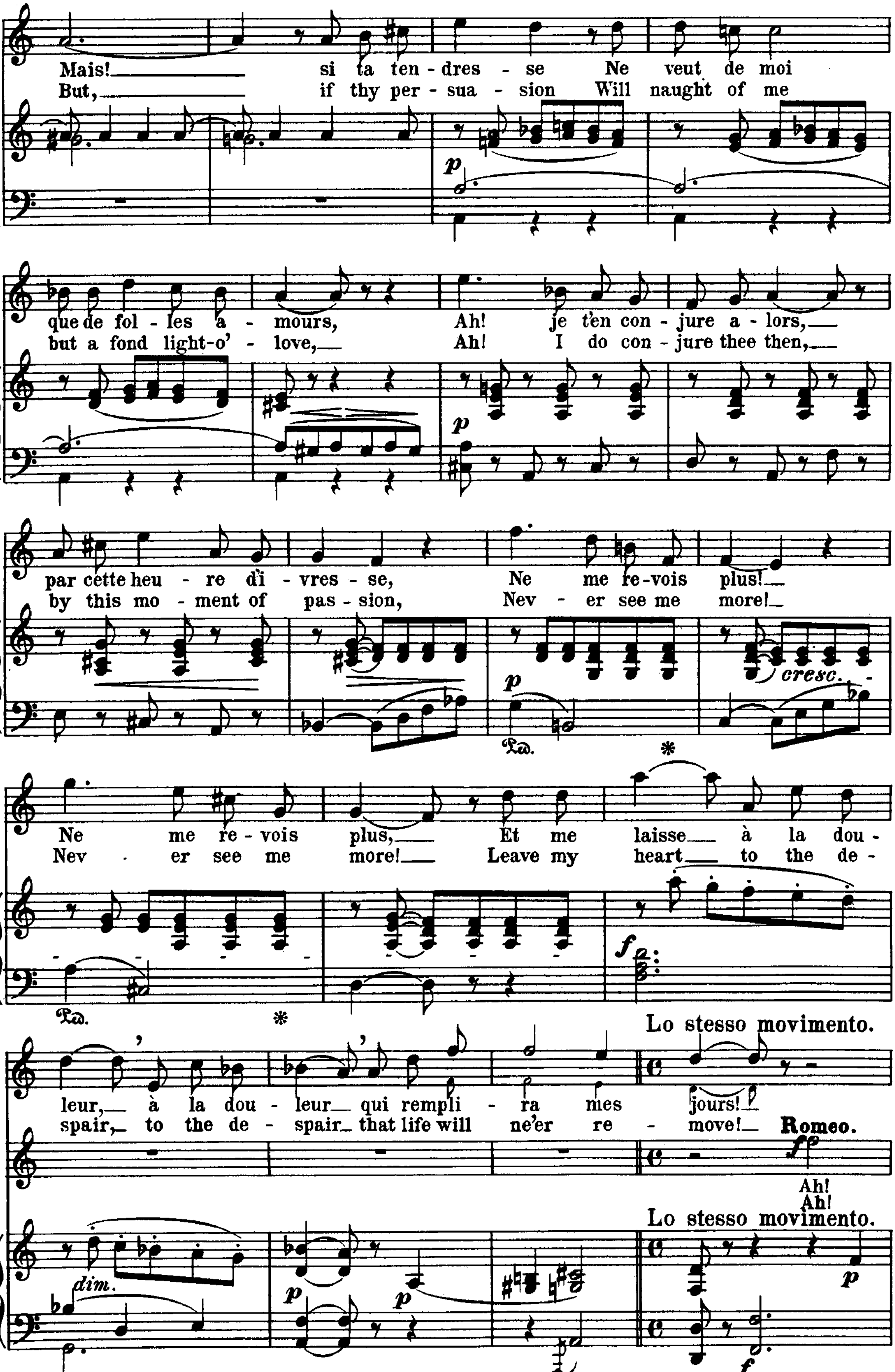
(After glancing around, she reënters the pavillon, followed by Gertrude.)

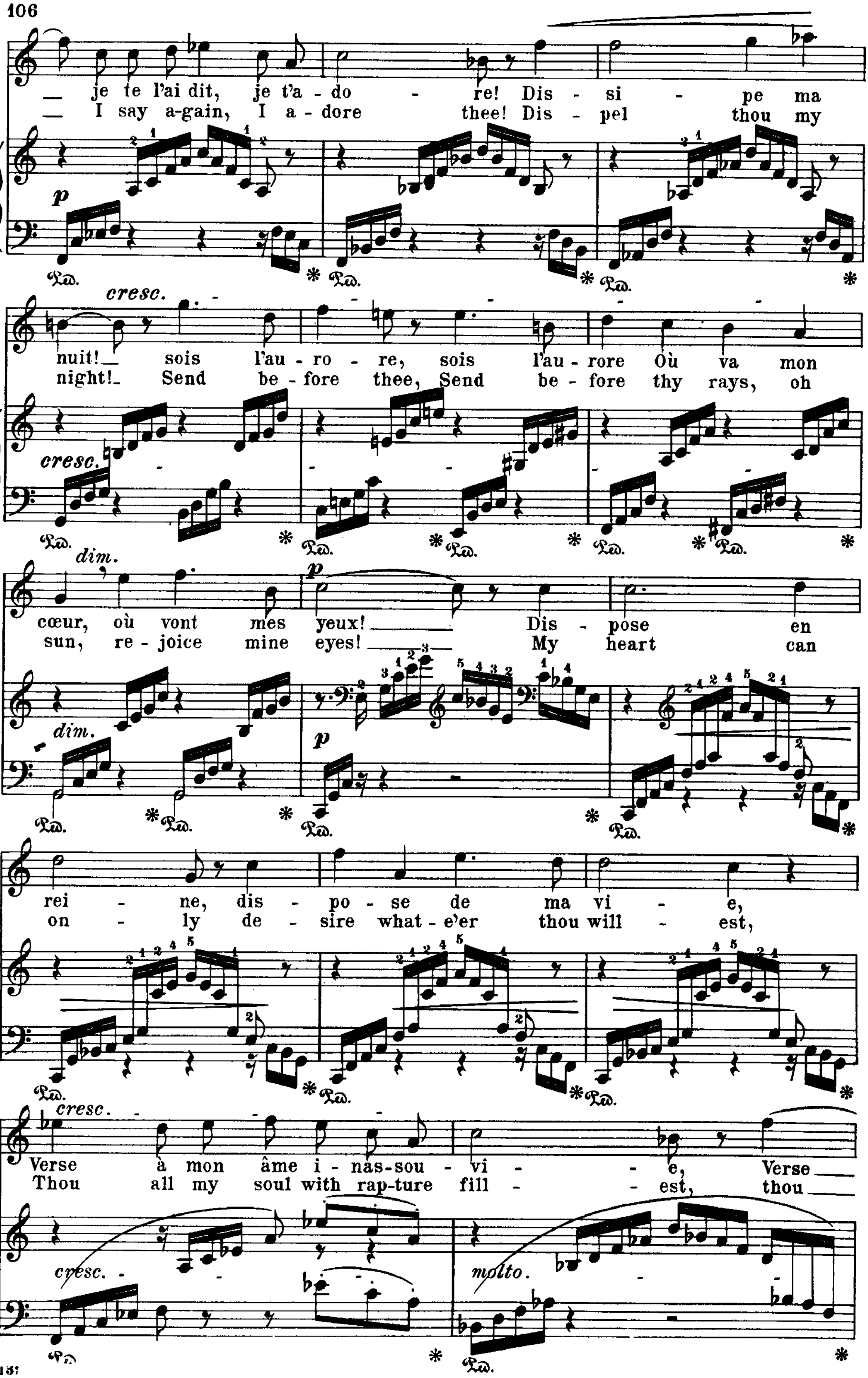
(Romeo reappears.)

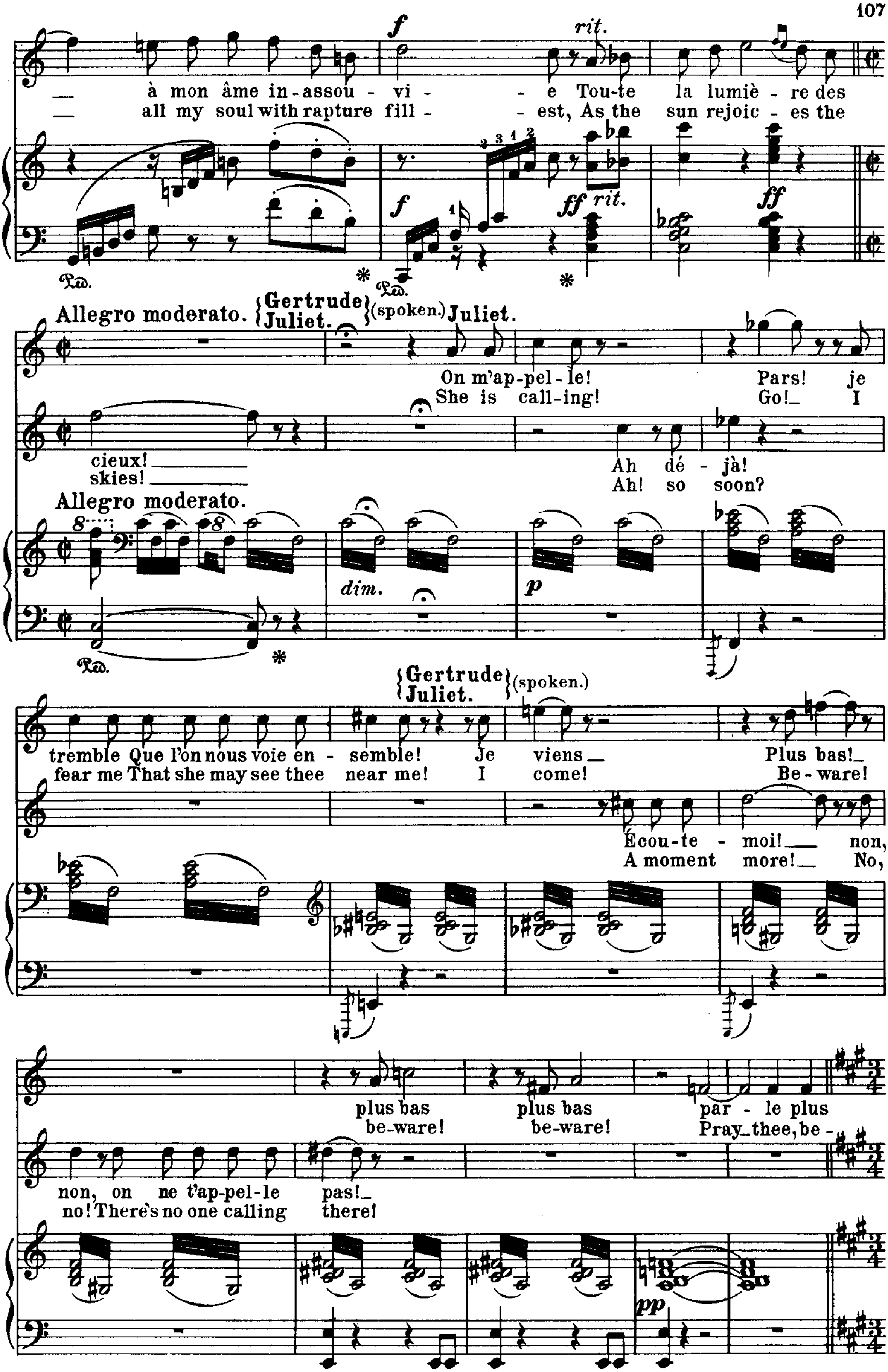
Nº 9. Duet.

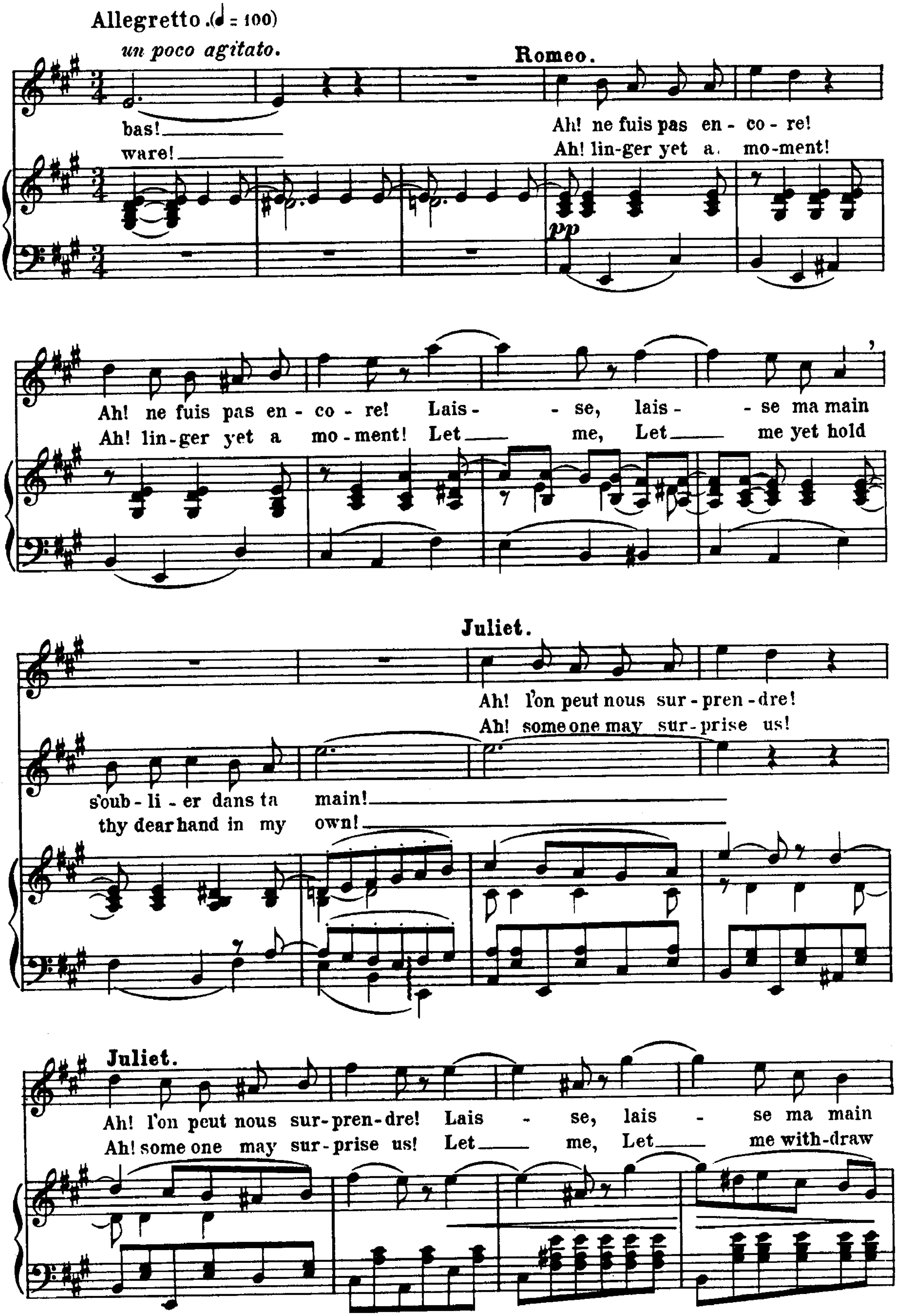

Andante.
Juliet.
Romeo.
Ô nuit di-vi-ne! je t'im-plo-re, lais-se mon cœur à ce reve enchan-
Oh night of rapture! I im-plore thee, still leave my heart in this dream of de-
Andante.
Piano.
pp
té! Je crains de m'éveil-ler et n'o-se croire en-core à sa ré-a-li-
light! I fear I shall a-wake! I may not dare as yet be-lieve in it a-
pp
Juliet.
Ro-mé-o!
Art thou here?
té! Douce a-mi-e!
right! My be-lov-ed!
Moderato.
Un seul mot
But a word:
Moderato.
p
Tempo.
solemnly
puis a-dieu! Quel-qu'un i-ra demain te trou-ver: sur ton
then good-night! To-mor-row I shall send un-to thee: By all that is

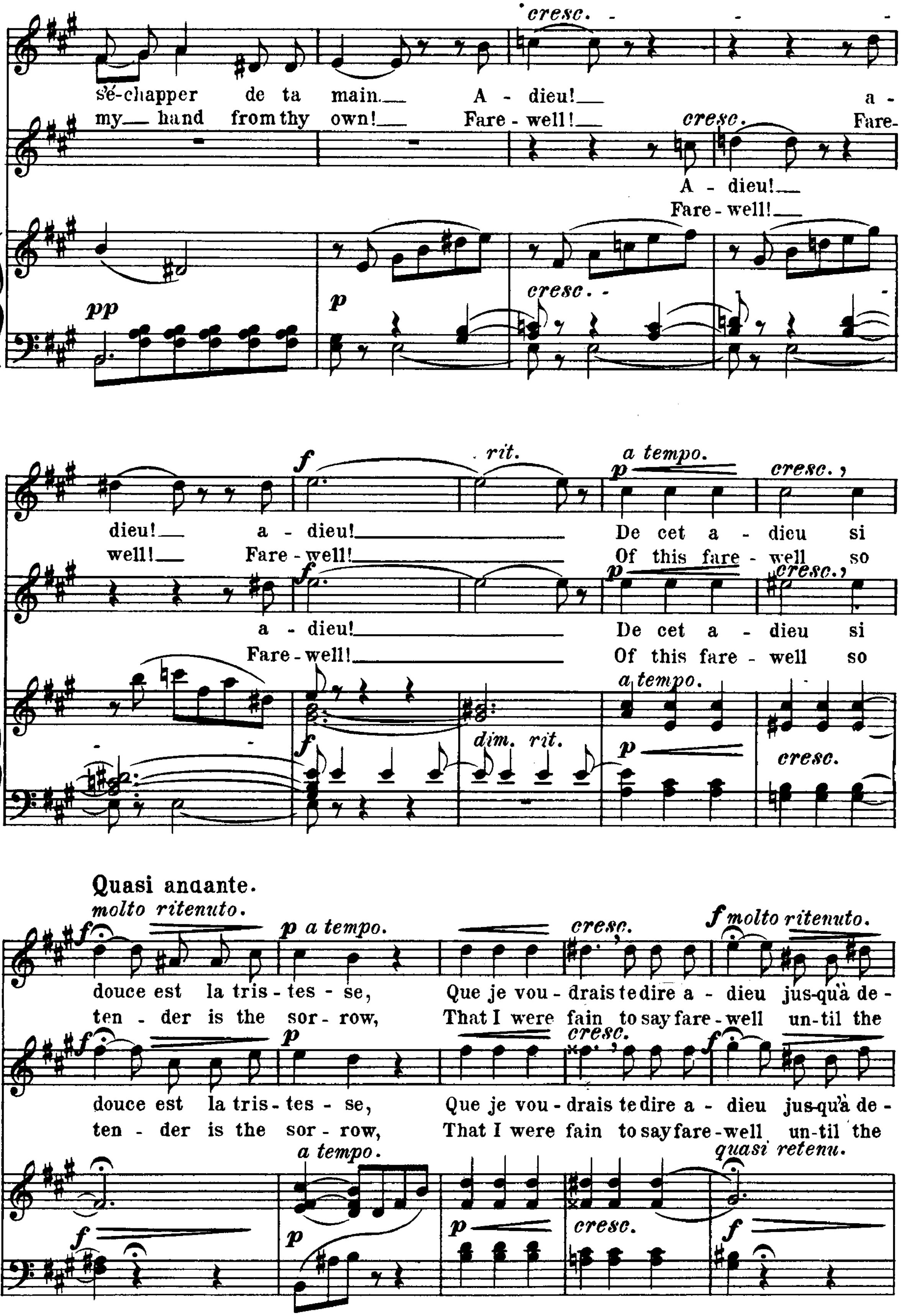

Andante.
Moderato.
à - me! Si tu me veux pour fem-me, Fais-moi di - re quel jour, à quelle
ho - ly! Say, if thou love me tru - ly! Let me know on what day, — at what
p
p
heu - re, en quel lieu, — Sous le re - gard de Dieu notre u - ni - on se - ra bé -
hour, in what place We in the sight of God, in ho - ly bonds shall be u -
ni - e! A - lors, ô mon sei - gneur! — sois mon u - ni - que
nit - ed. Then thou, my dear - est lord, — my on - ly law shalt
Ped. * Ped. *
loi; — Je te li - vre ma vie en - tiè - re, Je te li - vre ma vie en -
be! — Un - to thee all my life I ten - der, un - to thee all my life I
cresc.
tiè - re, Et je re - ni - e Tout, — ce qui n'est pas toi!
ten - der, All else be slighted, All, — that is not of thee!
f
p

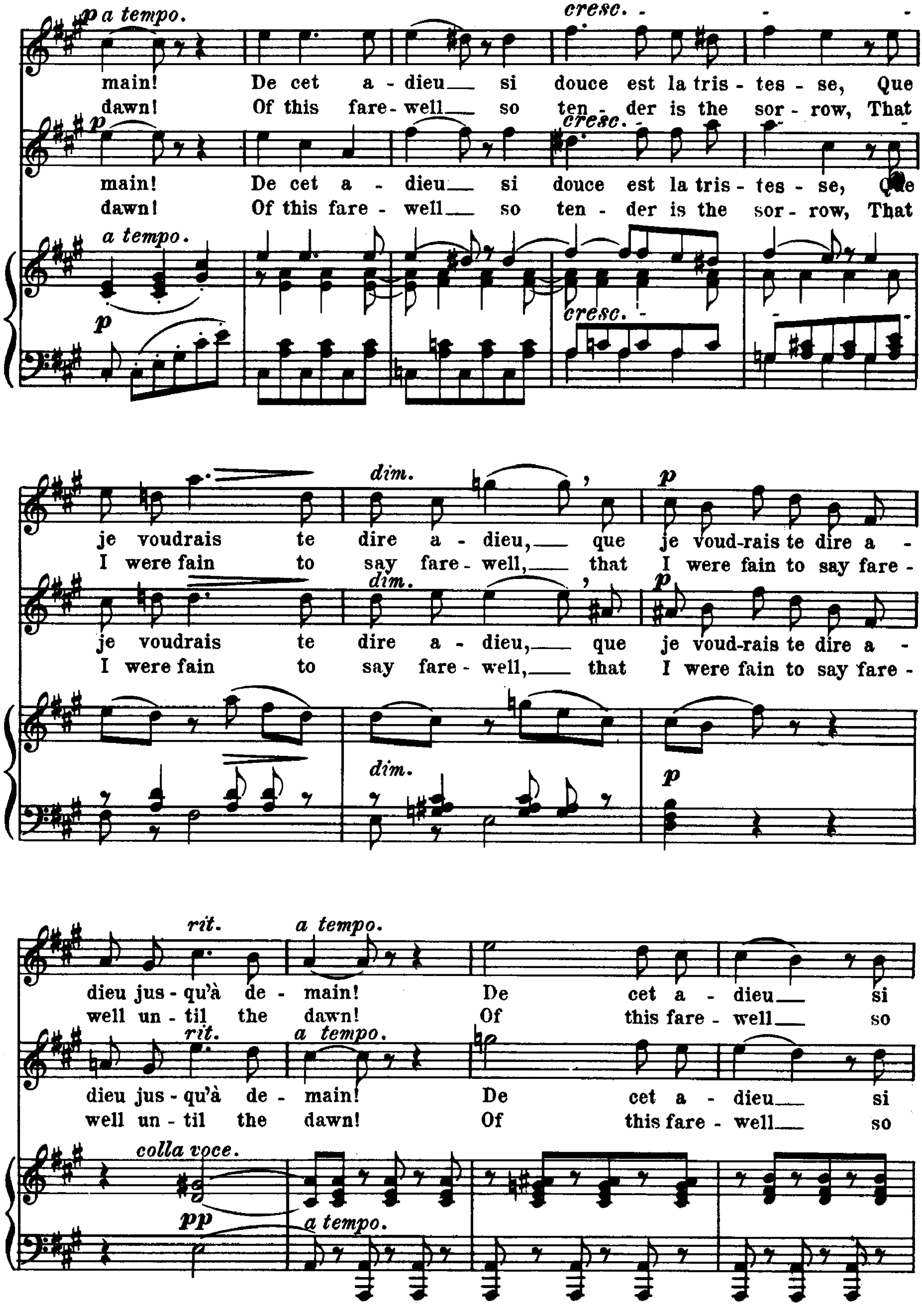

Mais! si ta tendresse Ne veut de moi
But, if thy persuasion Will naught of me
p
que de folles amours, Ah! je t'en conjure alors,
but a fond light-o'-love, Ah! I do conjure thee then,
p
par cette heure d'ivresse, Ne me revois plus!
by this moment of passion, Never see me more!
p
cresc.
Ped.
*
Ne me revois plus, Et me laisse à la dou-
Never see me more! Leave my heart to the de-
f
Ped.
*
Lo stesso movimento.
leur, à la douleur qui remplira mes jours!
spair, to the despair that life will ne'er remove!
Romeo.
f
Ah!
Ah!
Lo stesso movimento.
dim.
p
p
p
f

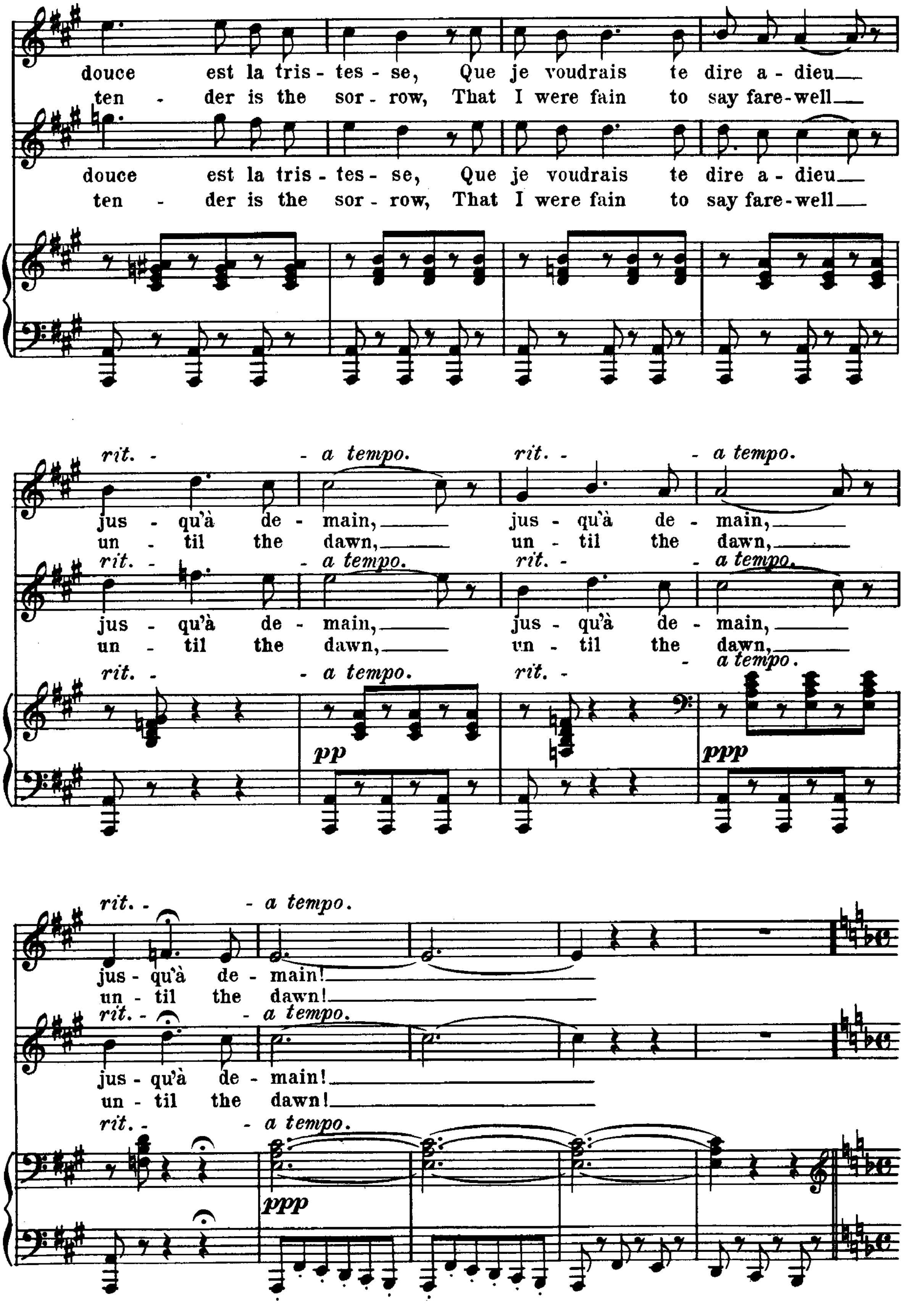

— je te l'ai dit, je t'a - do - re! Dis - si - pe ma
— I say a-gain, I a - dore thee! Dis - pel thou my
p
cresc.
nuit!_ sois l'au - ro - re, sois l'au - rore Où va mon
night!_ Send be - fore thee, Send be - fore thy rays, oh
cresc.
dim.
cœur, où vont mes yeux!___ Dis - pose en
sun, re - joice mine eyes!___ My heart can
p
dim.
p
rei - ne, dis - po - se de ma vi - e,
on - ly de - sire what - e'er thou will - est,
cresc.
Verse à mon âme i - nas-sou - vi - e, Verse___
Thou all my soul with rap-ture fill - est, thou___
cresc.
molto

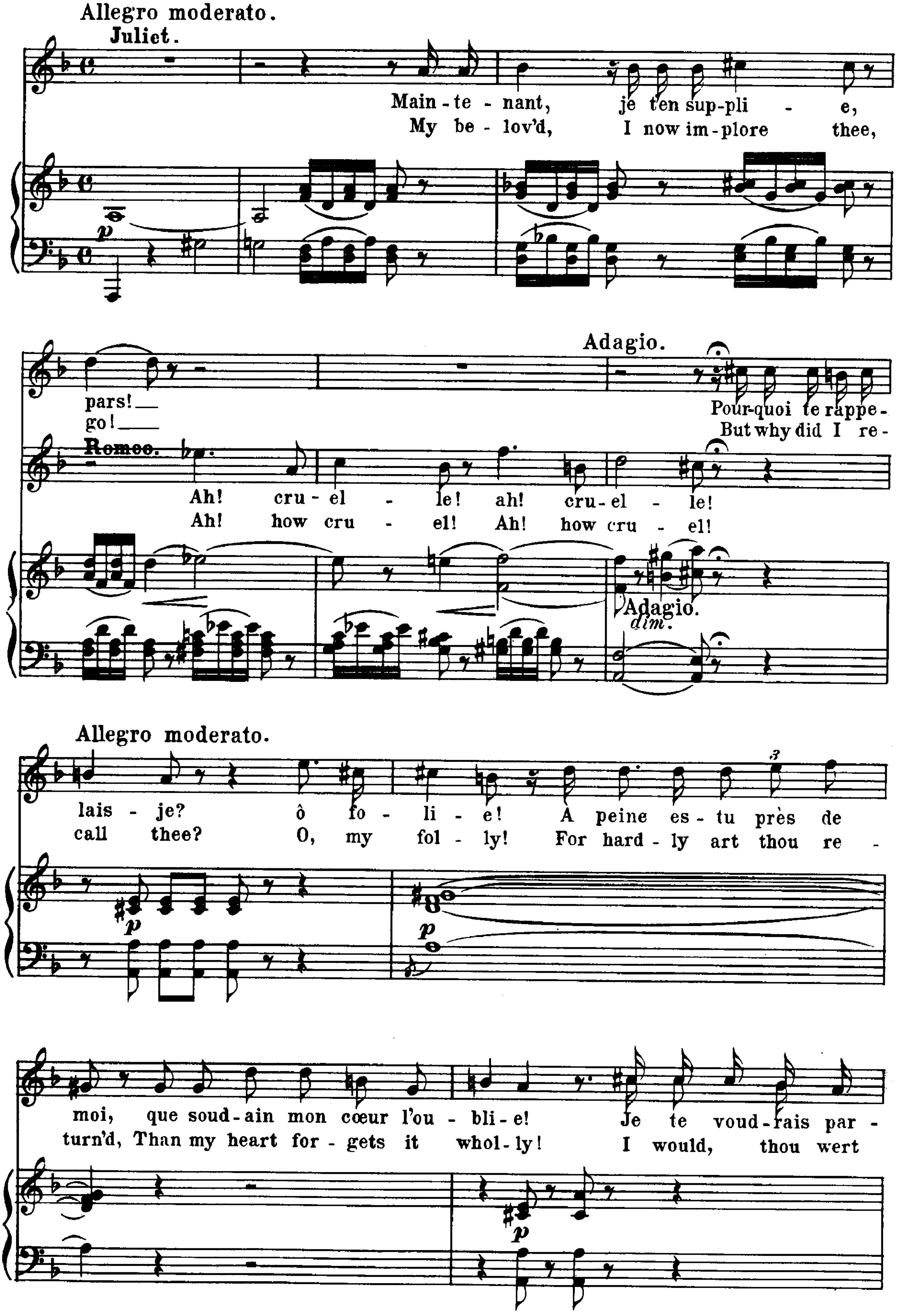

f
rit.
— à mon âme in-assou - vi - - e Tou-te la lumiè - re des
— all my soul with rapture fill - - est, As the sun rejoic - es the
f
ff rit.
ff
Ped.
*
Ped.
*
Allegro moderato.
Gertrude
Juliet.
(spoken.)
Juliet.
On m'ap-pel - le! Pars! je
She is call-ing! Go!_ I
cieux! ____
skies! ____
Ah dé - jà!
Ah! so soon?
Allegro moderato.
8
dim.
p
Ped.
*
tremble Que l'on nous voie en - semble! Je viens _
fear me That she may see thee near me! I come!
Gertrude
Juliet.
(spoken.)
Plus bas!_
Be - ware!
Écou-te - moi!___ non,
A moment more!__ No,
plus bas plus bas par - le plus
be-ware! be-ware! Pray_thee, be -
non, on ne t'ap-pel-le pas!_
no! There's no one calling there!
pp

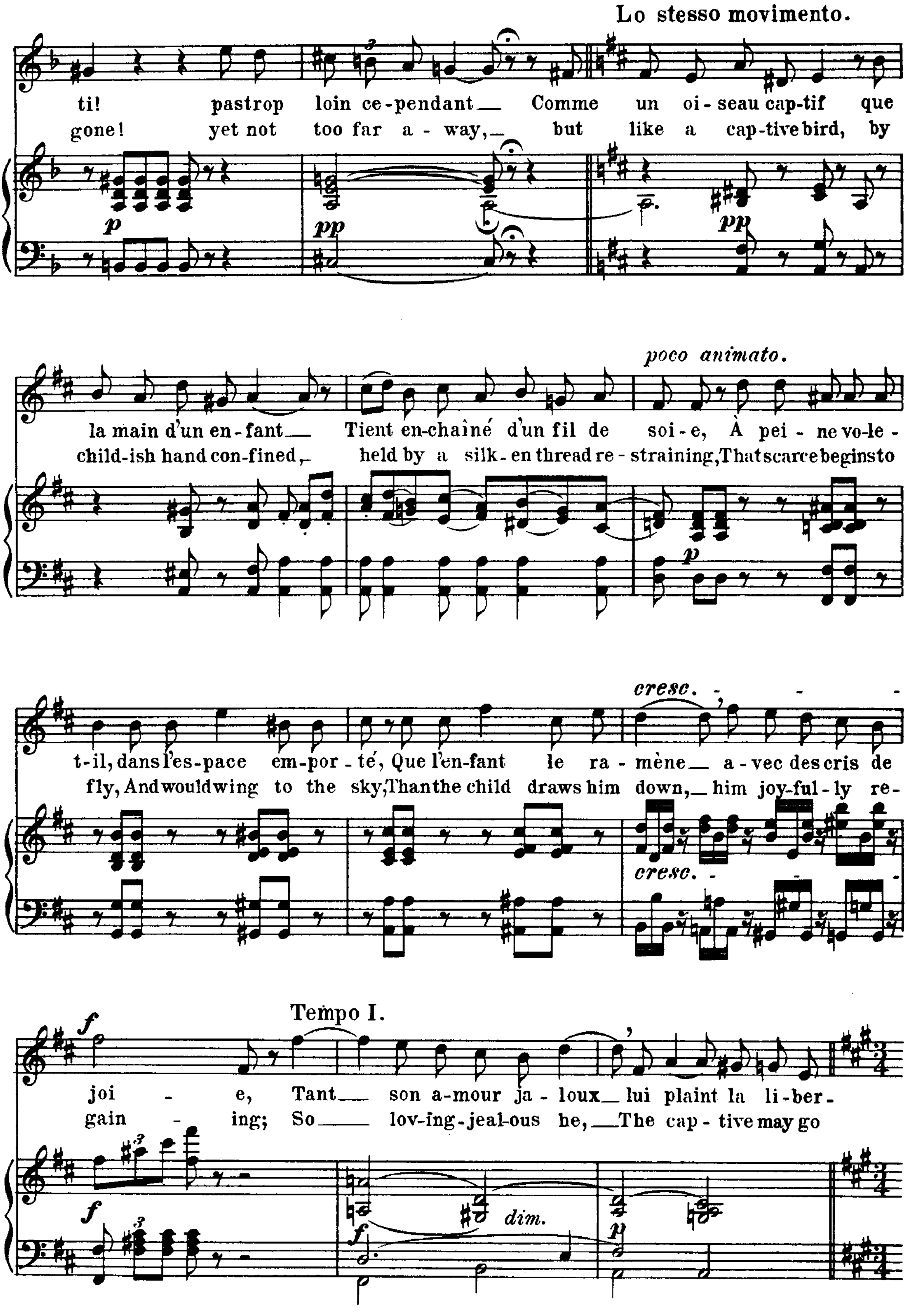

Allegretto. (♩ = 100)
un poco agitato.
bas!
ware!
Romeo.
Ah! ne fuis pas en - co - re!
Ah! lin-ger yet a moment!
pp
Ah! ne fuis pas en - co - re! Lais - - se, lais - - se ma main
Ah! lin-ger yet a mo - ment! Let me, Let me yet hold
Juliet.
s'oub - li - er dans ta main!
thy dear hand in my own!
Ah! l'on peut nous sur - pren - dre!
Ah! some one may sur - prise us!
Juliet.
Ah! l'on peut nous sur-pren-dre! Lais - se, lais - se ma main
Ah! some one may sur-prise us! Let me, Let me with-draw

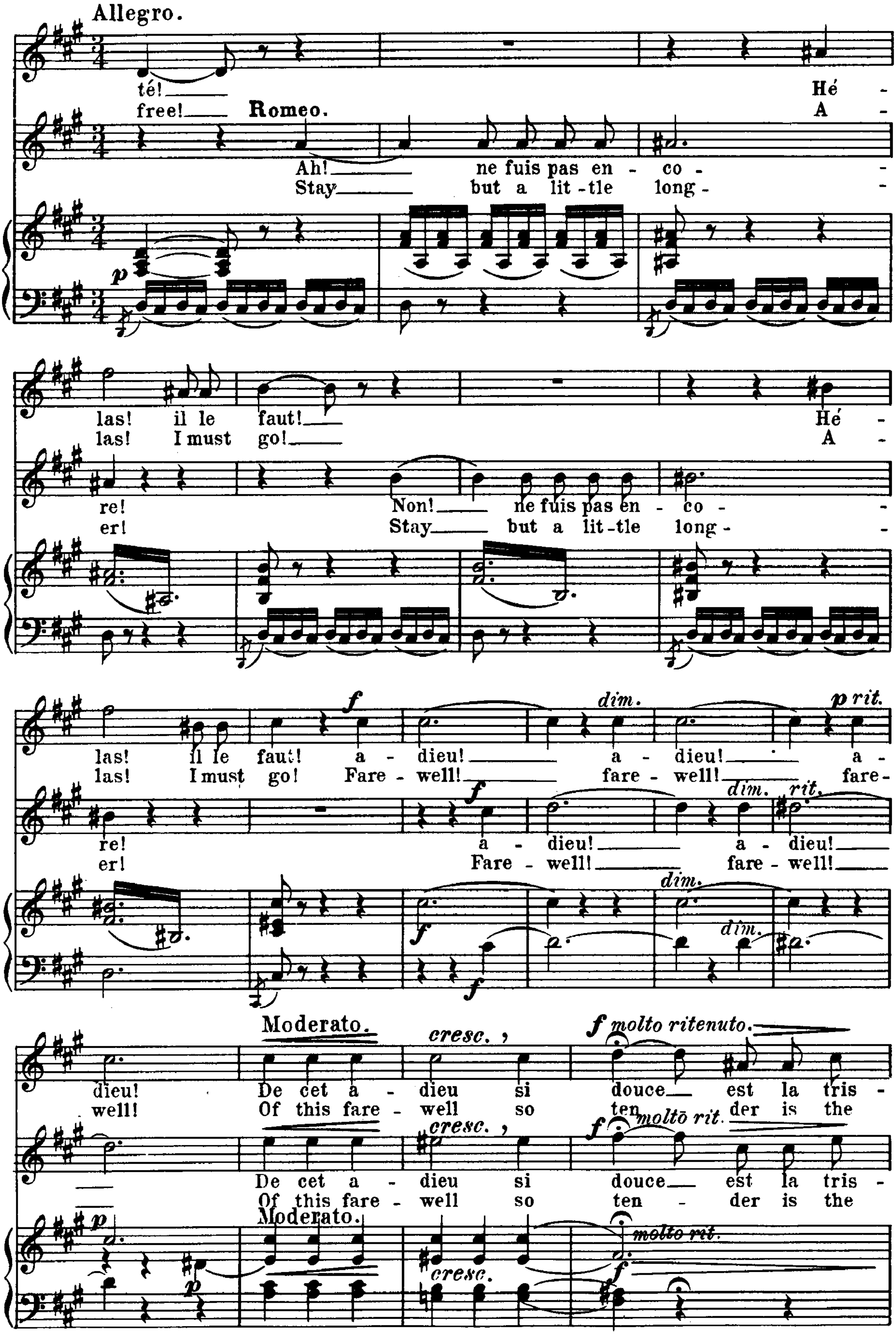

cresc.
s'é-chapper de ta main. A - dieu! a -
my hand from thy own! Fare - well! Fare-
cresc.
A - dieu!
Fare - well!
pp
p
cresc.
f
rit.
a tempo.
p
cresc.
dieu! a - dieu! De cet a - dieu si
well! Fare - well! Of this fare - well so
f
p
cresc.
a - dieu! De cet a - dieu si
Fare - well! Of this fare - well so
a tempo.
f
dim. rit.
p
cresc.
Quasi andante.
molto ritenuto.
f
p a tempo.
cresc.
f molto ritenuto.
douce est la tris - tes - se, Que je vou - drais te dire a - dieu jus-qu'à de -
ten - der is the sor - row, That I were fain to say fare - well un - til the
f
p
cresc.
f
douce est la tris - tes - se, Que je vou - drais te dire a - dieu jus-qu'à de -
ten - der is the sor - row, That I were fain to say fare - well un - til the
a tempo.
quasi retenu.
f
p
p
cresc.
f


p a tempo.
cresc.
main! De cet a - dieu si douce est la tris - tes - se, Que
dawn! Of this fare - well so ten - der is the sor - row, That
p
cresc.
main! De cet a - dieu si douce est la tris - tes - se, Que
dawn! Of this fare - well so ten - der is the sor - row, That
a tempo.
p
cresc.
dim.
p
je voudrais te dire a - dieu, que je voud-rais te dire a -
I were fain to say fare - well, that I were fain to say fare -
dim.
p
je voudrais te dire a - dieu, que je voud-rais te dire a -
I were fain to say fare - well, that I were fain to say fare -
dim.
p
rit.
a tempo.
dieu jus - qu'à de - main! De cet a - dieu si
well un - til the dawn! Of this fare - well so
rit.
a tempo.
dieu jus - qu'à de - main! De cet a - dieu si
well un - til the dawn! Of this fare - well so
colla voce.
pp
a tempo.


douce est la tris - tes - se, Que je voudrais te dire a - dieu
ten - der is the sor - row, That I were fain to say fare-well
douce est la tris - tes - se, Que je voudrais te dire a - dieu
ten - der is the sor - row, That I were fain to say fare-well
rit. - - a tempo. rit. - - a tempo.
jus - qu'à de - main, jus - qu'à de - main,
un - til the dawn, un - til the dawn,
rit. - - a tempo. rit. - - a tempo.
jus - qu'à de - main, jus - qu'à de - main,
un - til the dawn, un - til the dawn,
rit. - - a tempo. rit. - - a tempo.
pp
ppp
rit. - - a tempo.
jus - qu'à de - main!
un - til the dawn!
rit. - - a tempo.
jus - qu'à de - main!
un - til the dawn!
rit. - - a tempo.
ppp

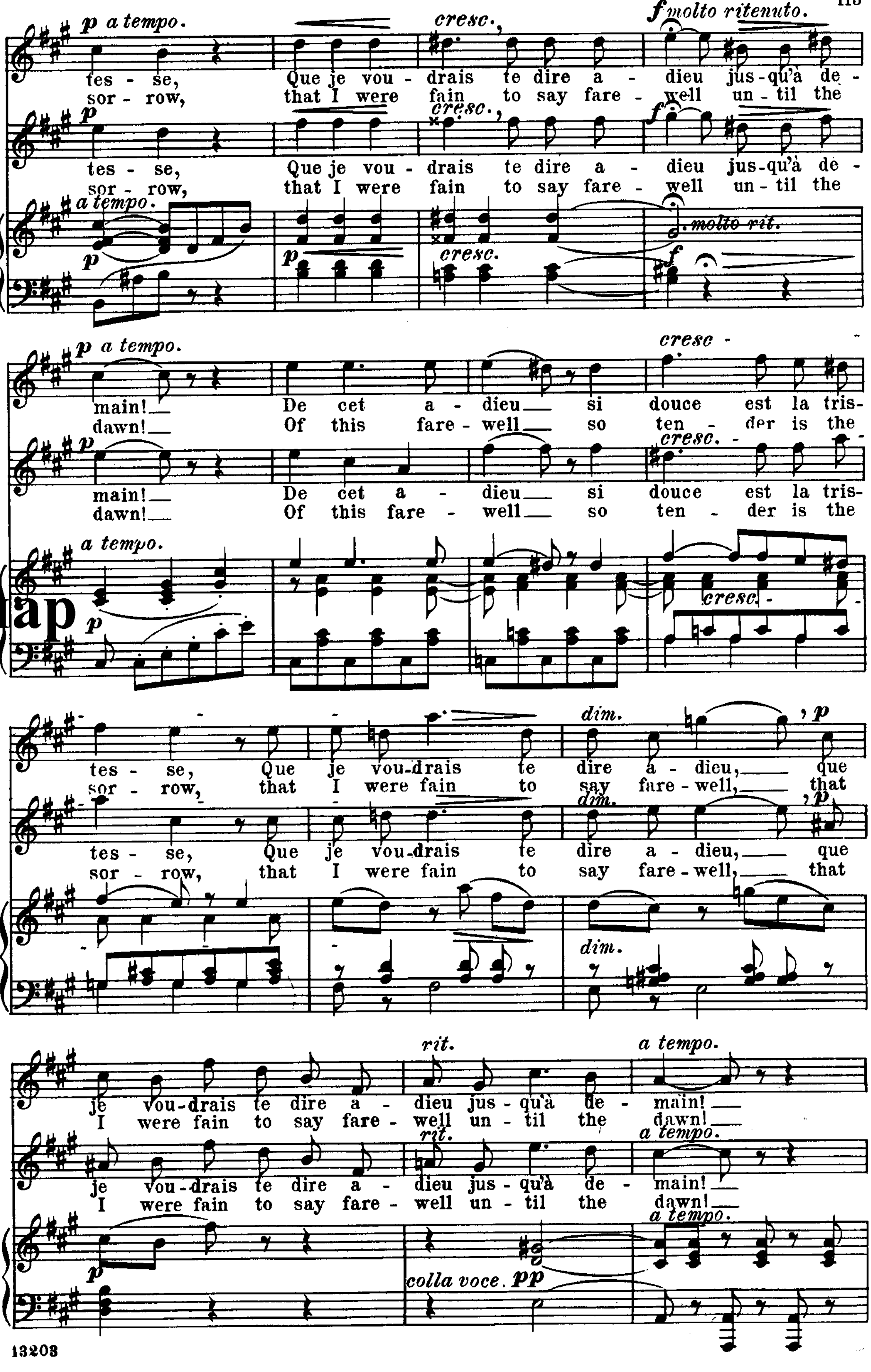

Allegro moderato.
Juliet.
Main-te-nant, je t'en sup-pli-e,
My be-lov'd, I now im-plore thee,
pars!
go!
Adagio.
Pour-quoi te rappe-
But why did I re-
Romeo.
Ah! cru-el-le! ah! cru-el-le!
Ah! how cru-el! Ah! how cru-el!
p
dim.
Allegro moderato.
lais-je? ô fo-li-e! À peine es-tu près de
call thee? O, my fol-ly! For hard-ly art thou re-
3
moi, que soud-ain mon cœur l'ou-bli-e! Je te voud-rais par-
turn'd, Than my heart for-gets it whol-ly! I would, thou wert

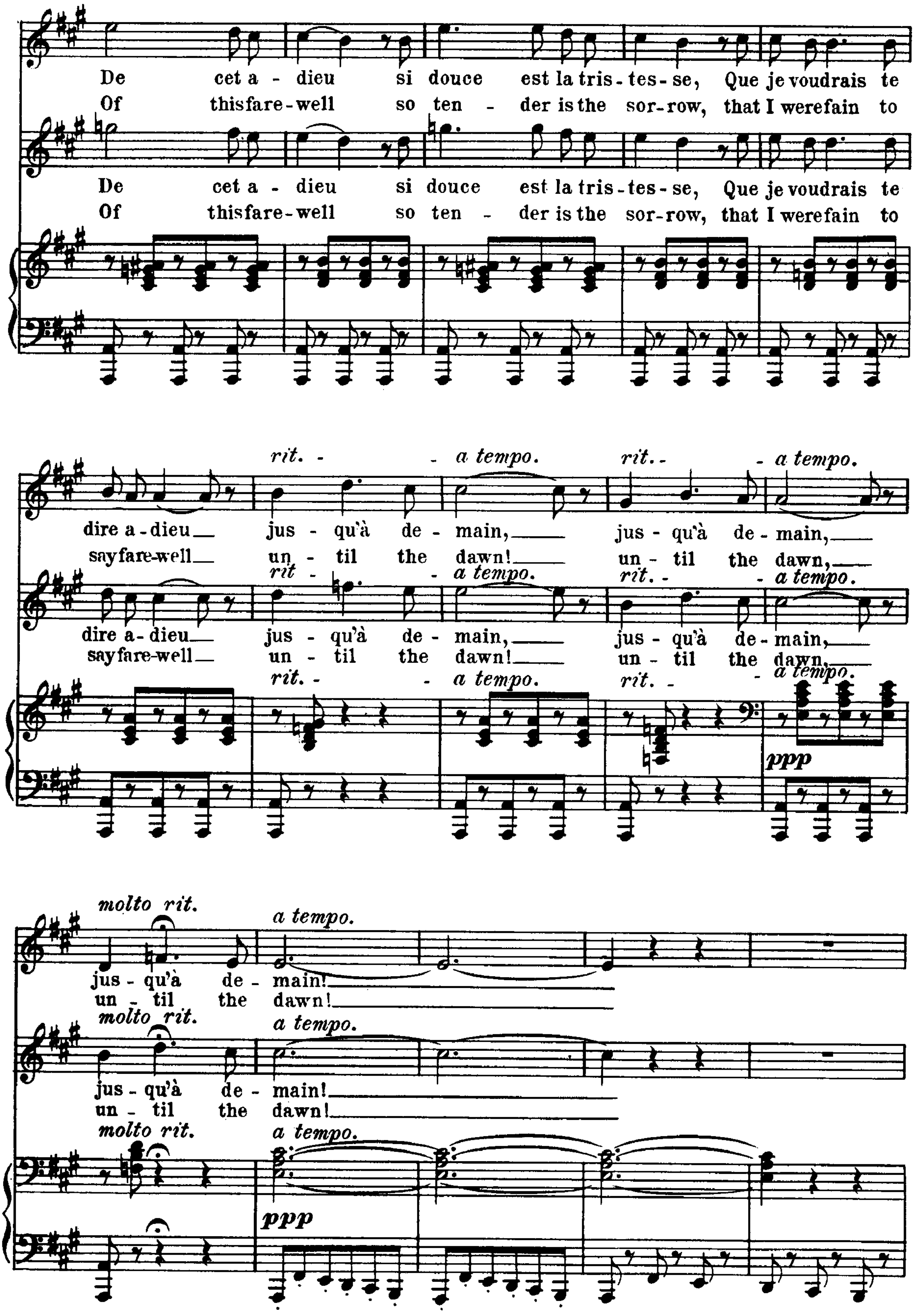

Lo stesso movimento.
ti! pastrop loin ce-pendant Comme un oi-seau cap-tif que
gone! yet not too far a-way, but like a cap-tive bird, by
p
pp
pp
poco animato.
la main d'un en-fant Tient en-chaîné d'un fil de soi-e, À pei-ne vo-le-
child-ish hand con-fined, held by a silk-en thread re-straining, That scarce begins to
p
cresc.
t-il, dans l'es-pace em-por-té, Que l'en-fant le ra-mène a-vec des cris de
fly, And would wing to the sky, Than the child draws him down, him joy-ful-ly re-
cresc.
f
Tempo I.
joi-e, Tant son a-mour ja-loux lui plaint la li-ber-
gain-ing; So lov-ing-jeal-ous he, The cap-tive may go
f
f
dim.
p

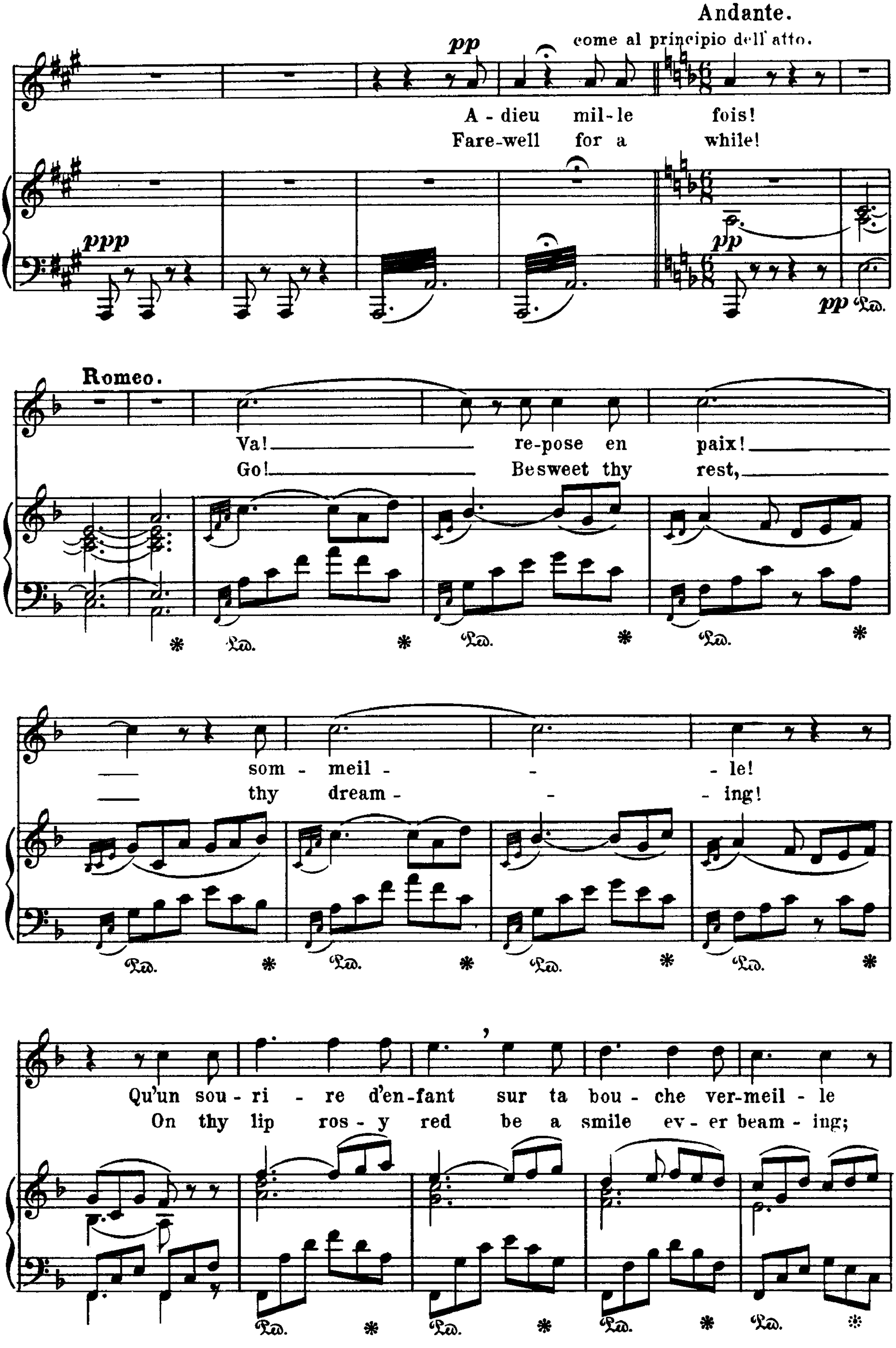

Allegro.
té! Hé - las! il le faut! Hé - las! il le faut! a - dieu! a - dieu! a - dieu!
free! A - las! I must go! A - las! I must go! Fare - well! fare - well! fare - well!
Romeo.
Ah! ne fuis pas en - co - re! Non! ne fuis pas en - co - re! a - dieu! a - dieu!
Stay but a lit - tle long - er! Stay but a lit - tle long - er! Fare - well! fare - well!
p
f
dim.
p rit.
dim. rit.
Moderato.
cresc.
f molto ritenuto.
De cet a - dieu si douce est la tris -
Of this fare - well so ten - der is the
molto rit.
molto rit.

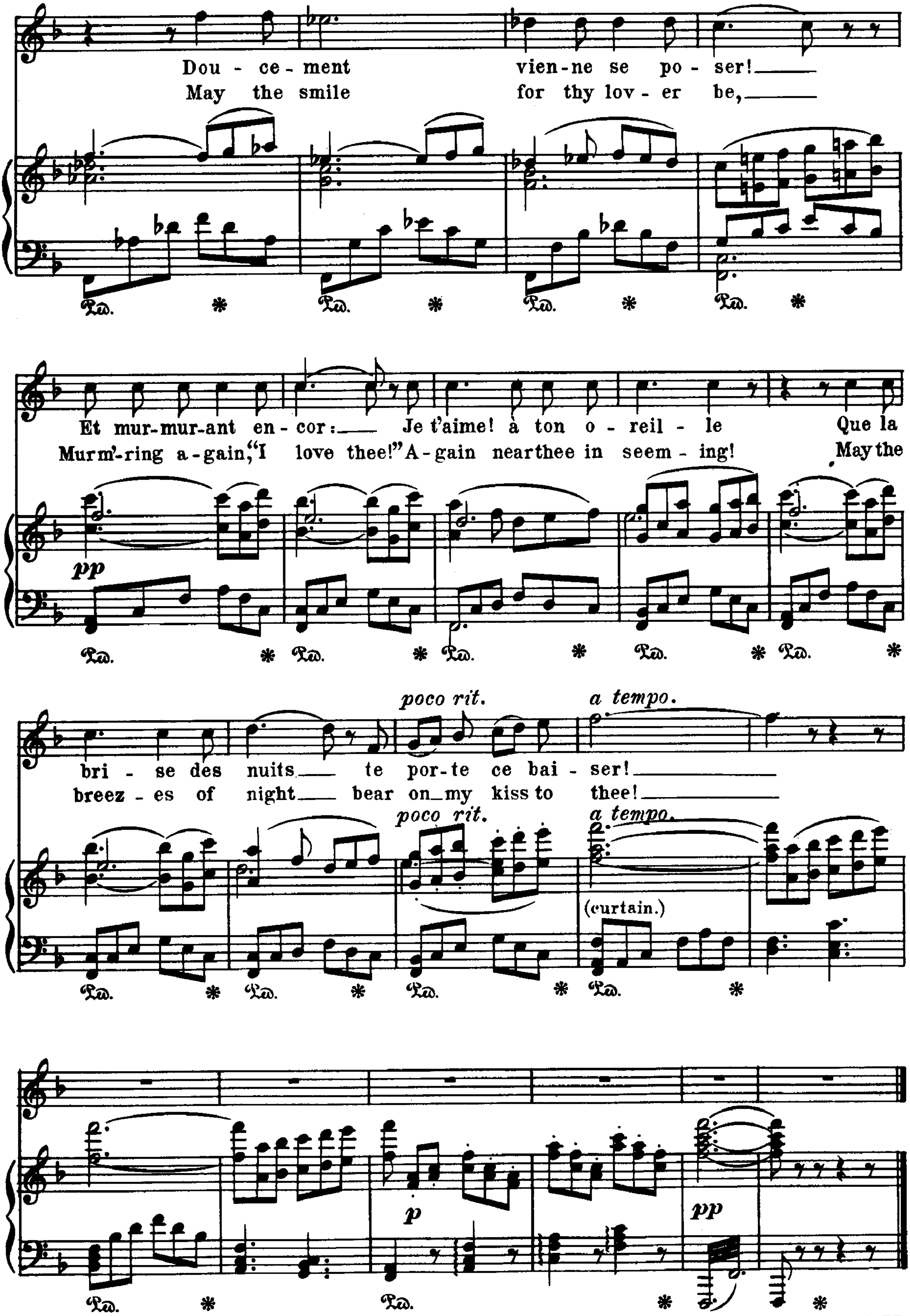
Ноты с сайта www.notarhiv.ru

нар


p a tempo.
cresc.
f molto ritenuto.
tes - se, Que je vou - drais te dire a - dieu jus - qu'à de -
sor - row, that I were fain to say fare - well un - til the
a tempo.
molto rit.
p a tempo.
main! De cet a - dieu si douce est la tris -
dawn! Of this fare - well so ten - der is the
tes - se, Que je vou - drais te dire a - dieu, que
sor - row, that I were fain to say fare - well, that
dim.
je vou - drais te dire a - dieu jus - qu'à de - main!
I were fain to say fare - well un - til the dawn!
rit.
a tempo.
colla voce. pp


De cet a - dieu si douce est la tris - tes - se, Que je voudrais te
Of this fare - well so ten - der is the sor - row, that I were fain to
De cet a - dieu si douce est la tris - tes - se, Que je voudrais te
Of this fare - well so ten - der is the sor - row, that I were fain to
rit. - - a tempo. rit. - - a tempo.
dire a - dieu jus - qu'à de - main, jus - qu'à de - main,
say fare - well un - til the dawn! un - til the dawn,
rit - - a tempo. rit. - - a tempo.
dire a - dieu jus - qu'à de - main, jus - qu'à de - main,
say fare - well un - til the dawn! un - til the dawn,
rit. - - a tempo. rit. - - a tempo.
ppp
molto rit. a tempo.
jus - qu'à de - main!
un - til the dawn!
molto rit. a tempo.
jus - qu'à de - main!
un - til the dawn!
molto rit. a tempo.
ppp


Andante.
come al principio dell'atto.
pp
ppp
A - dieu mil - le fois!
Fare - well for a while!
pp
pp
Romeo.
Va! re - pose en paix!
Go! Be sweet thy rest,
som - meil - - le!
thy dream - - ing!
Qu'un sou - ri - re d'en - fant sur ta bou - che ver - meil - le
On thy lip ros - y red be a smile ev - er beam - ing;


Dou - ce - ment vien-ne se po - ser!
May the smile for thy lov - er be,
Et mur-mur-ant en - cor: Je t'aime! à ton o - reil - le Que la
Murm'-ring a - gain,"I love thee!" A - gain near thee in seem - ing! May the
bri - se des nuits te por - te ce bai - ser!
breez - es of night bear on my kiss to thee!
poco rit.
a tempo.
pp
p
pp
(curtain.)

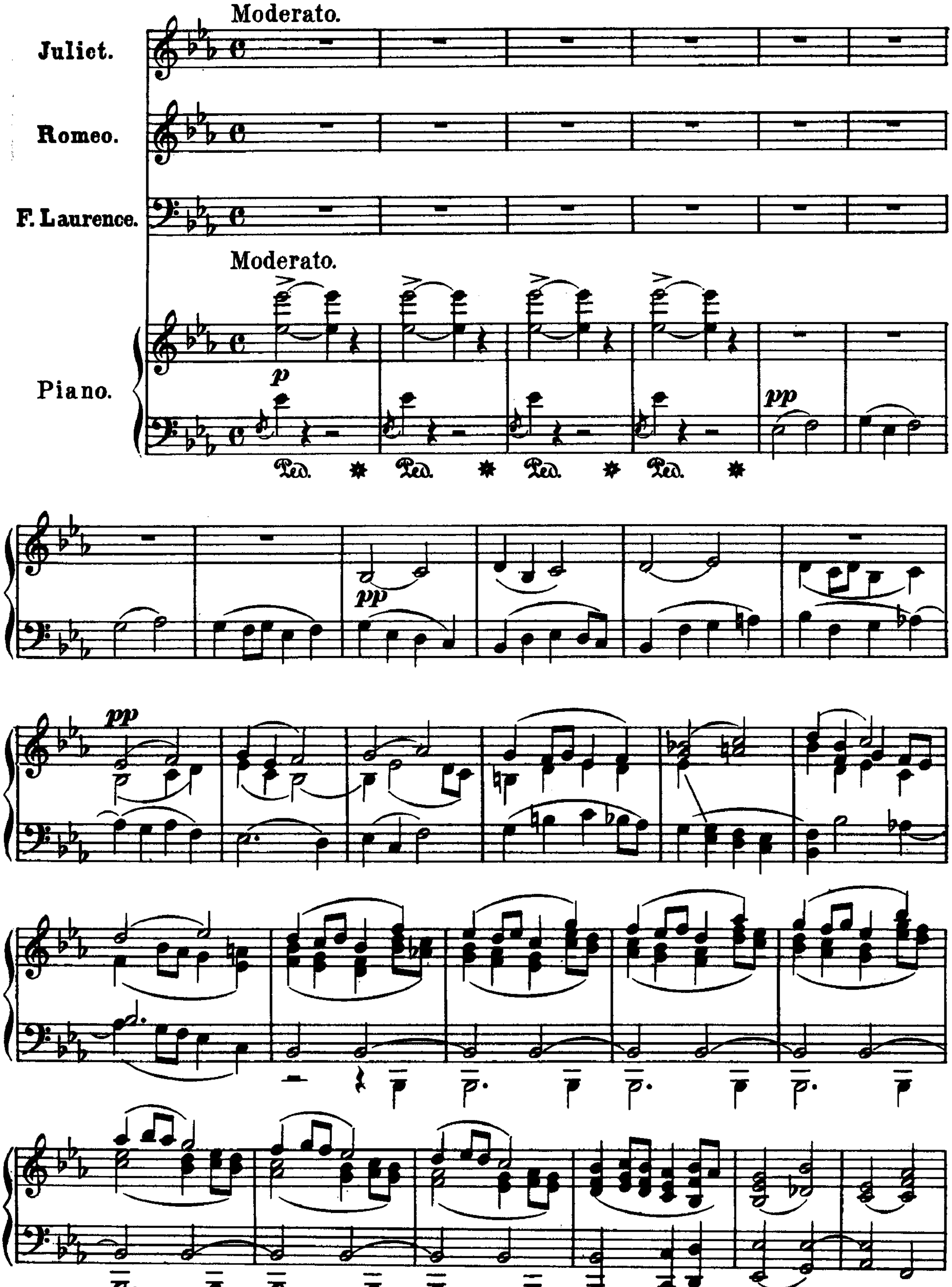
End of Act II.

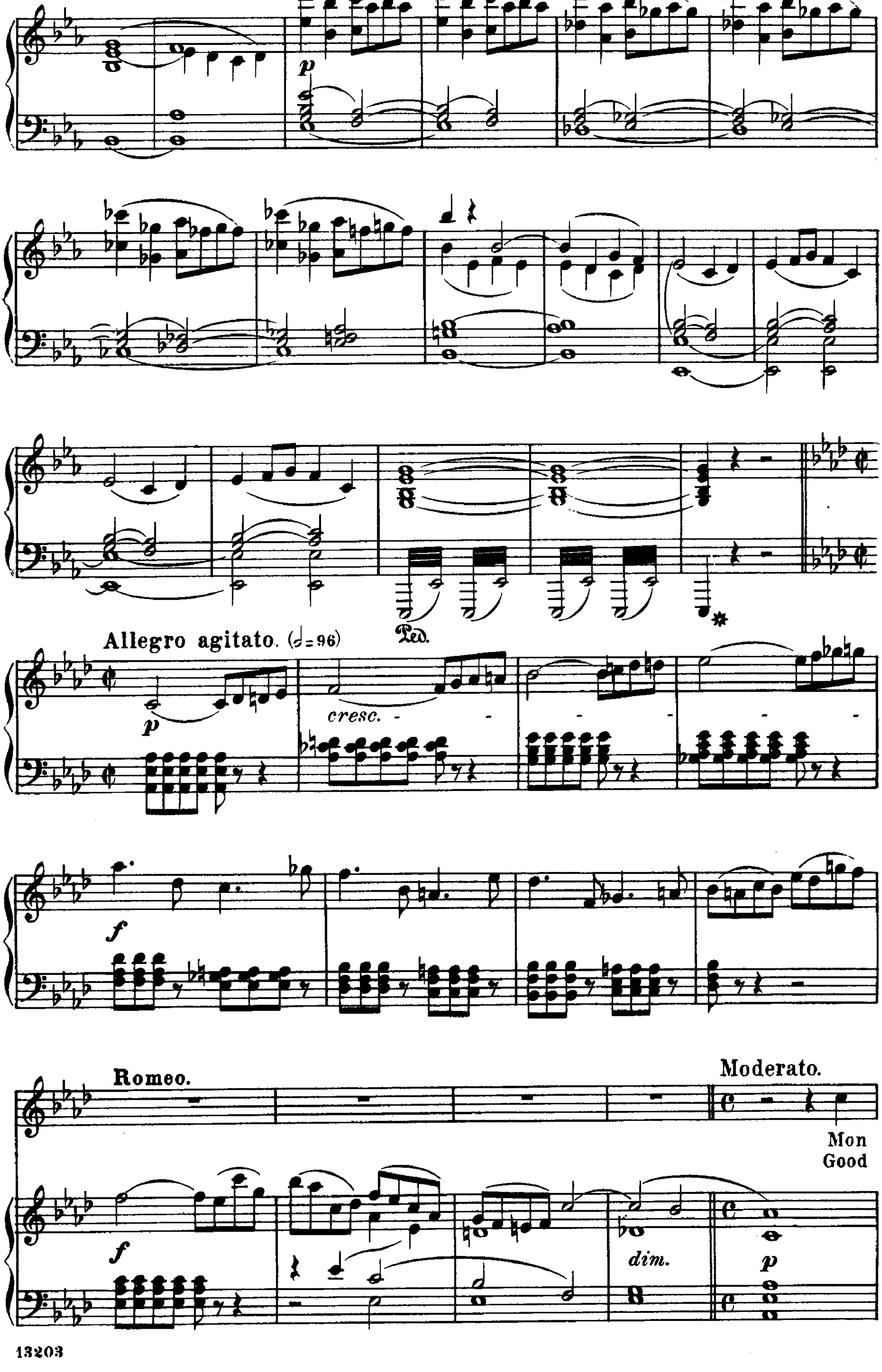
Act III.

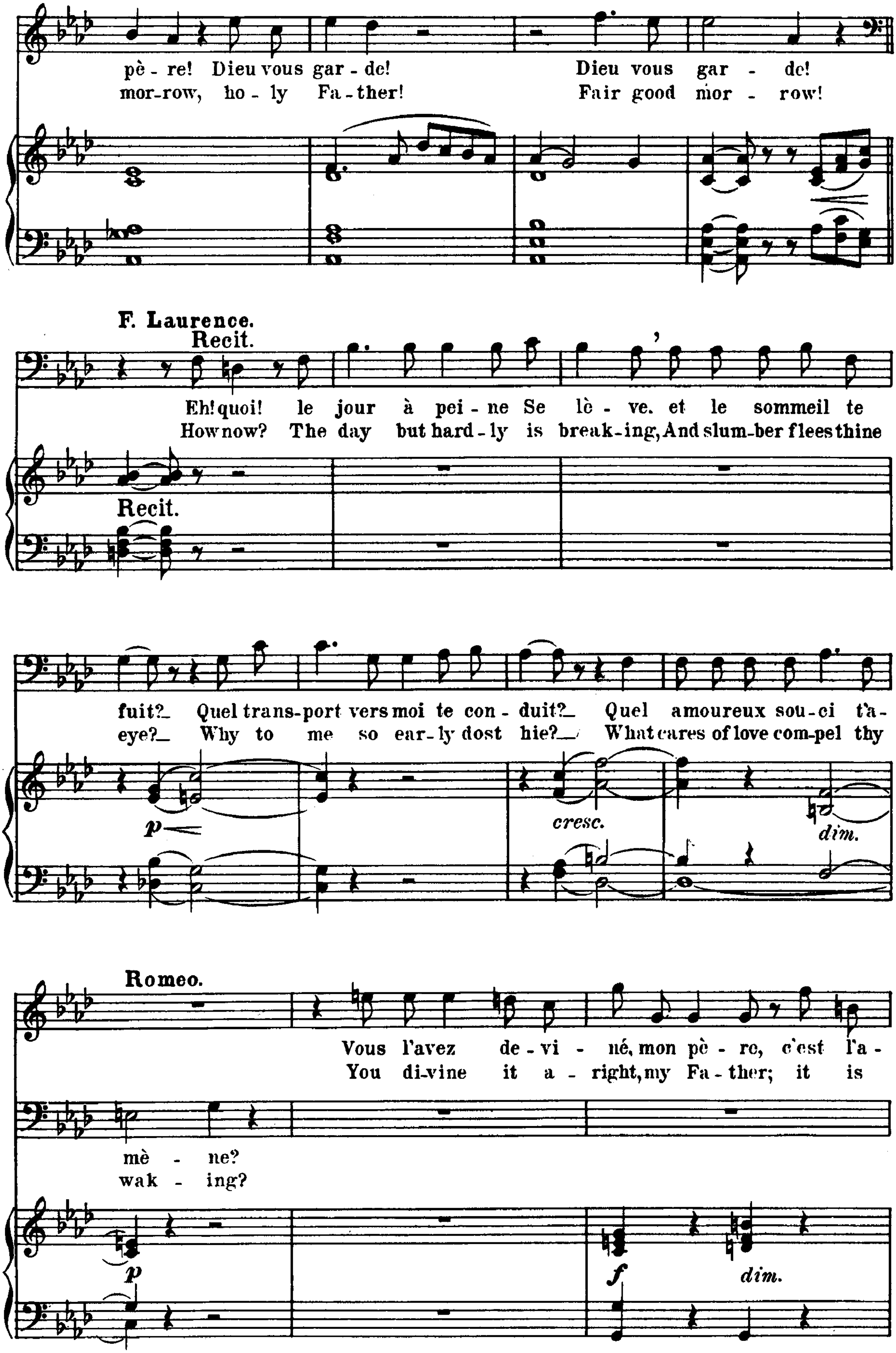
The Cell of Friar Laurence.

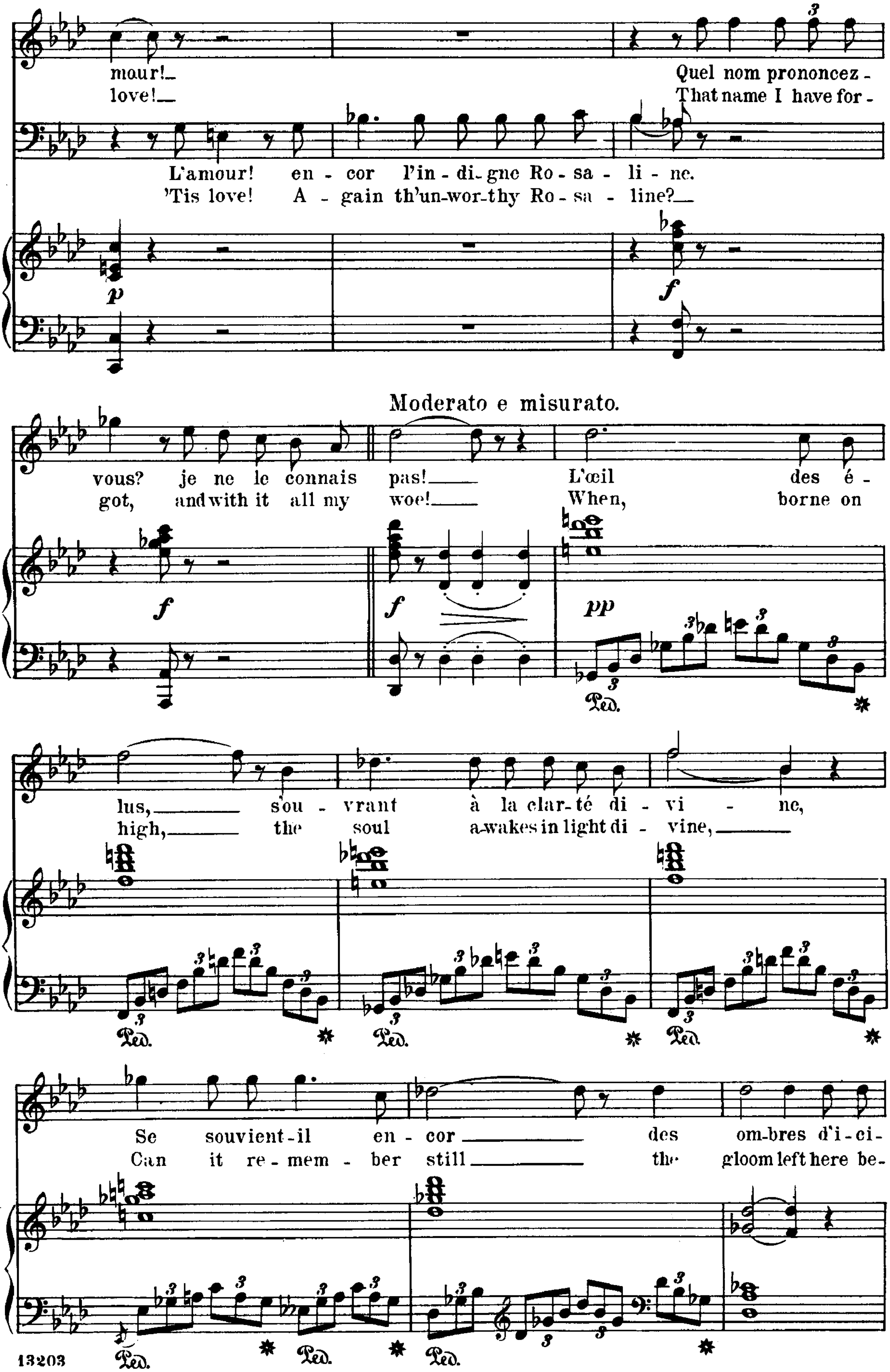
Nº 10. Entr'acte and Scene.

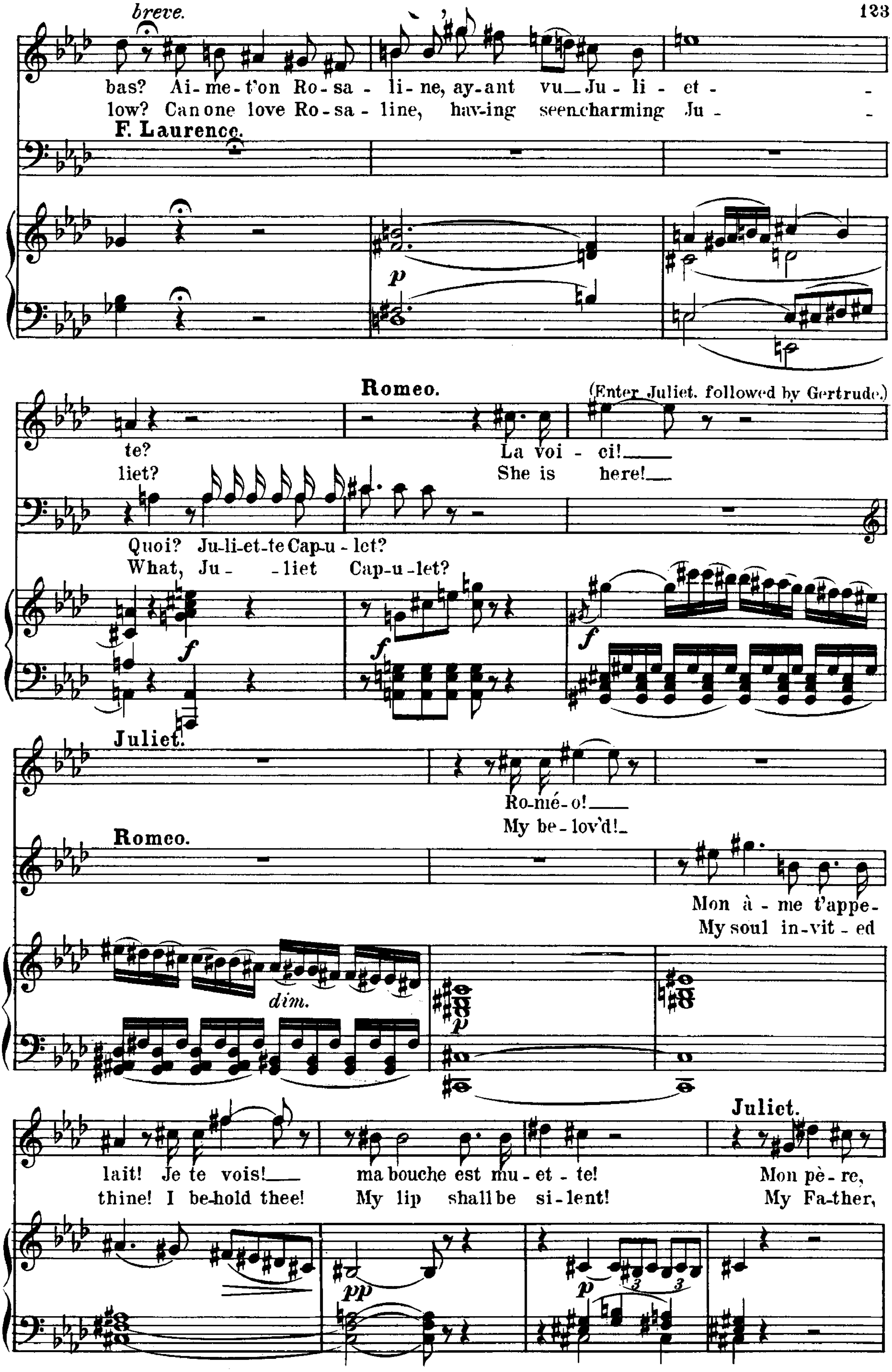
1st Tableau.

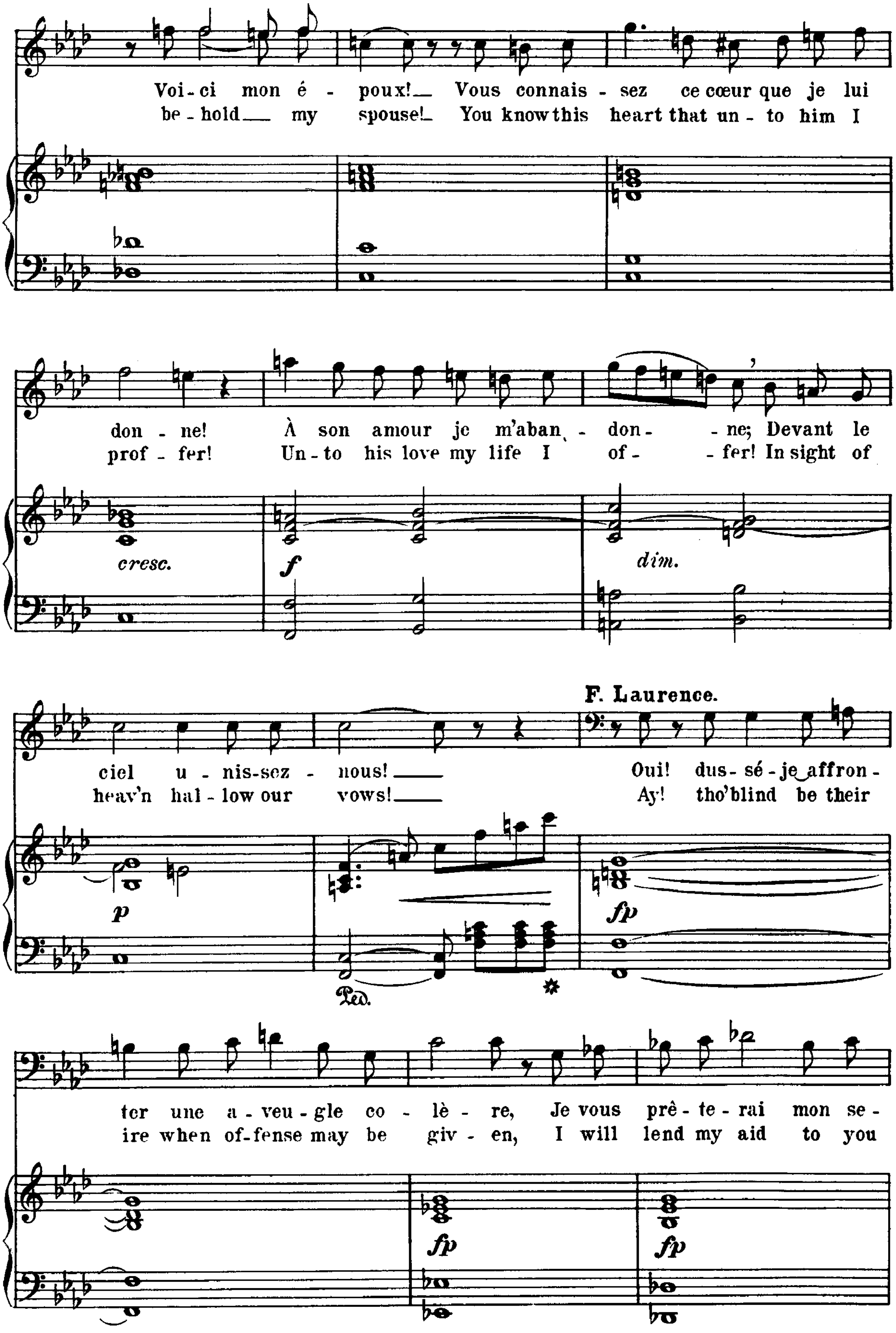

Moderato.
Juliet.
Romeo.
F. Laurence.
Moderato.
p
Piano.
pp
Ped.
*
pp
pp

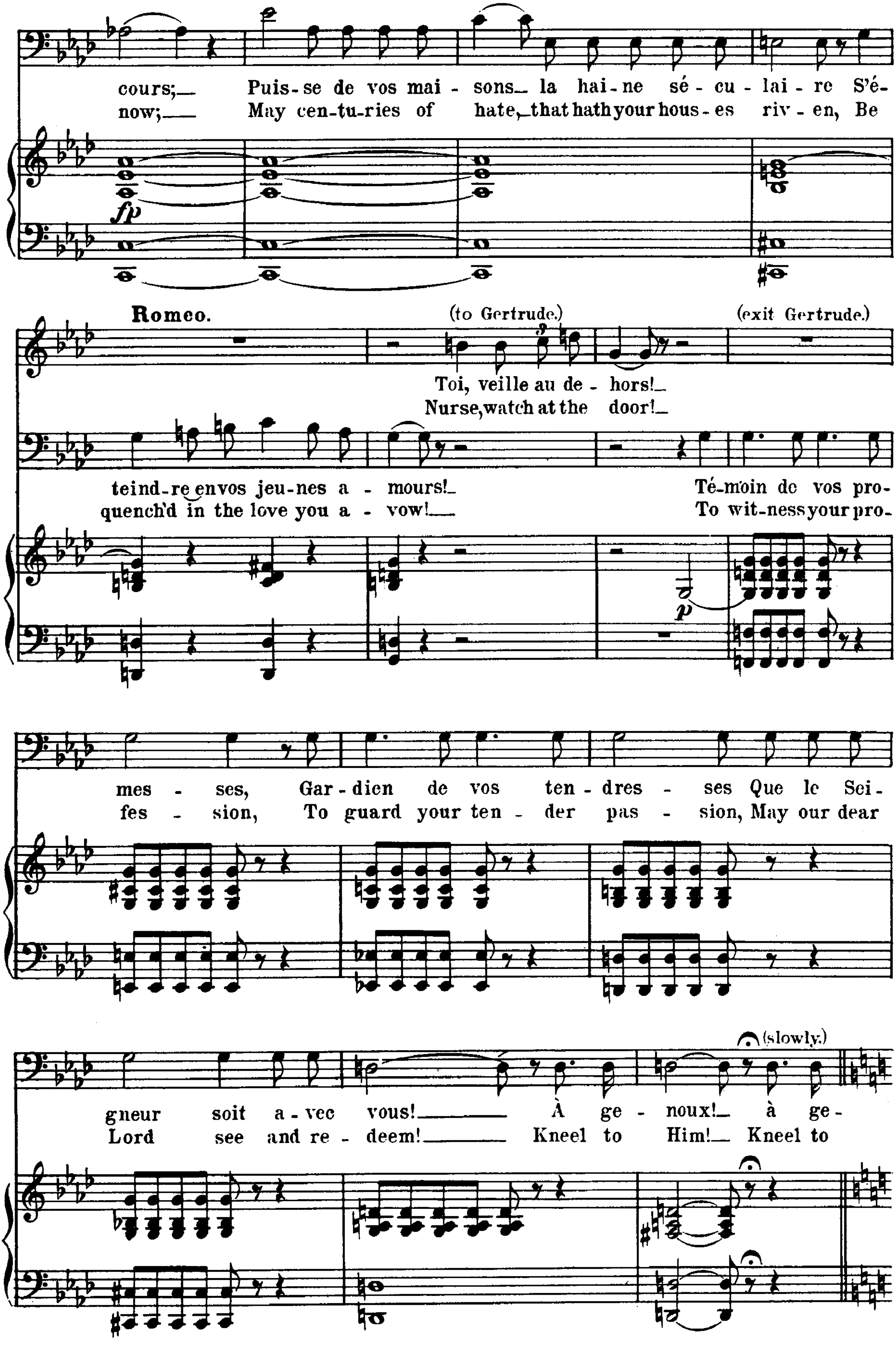

p
Ped.
*
Allegro agitato. (𝅗𝅥 = 96)
p
cresc.
f
Romeo.
Moderato.
Mon
Good
f
dim.
p


pè - re! Dieu vous gar - de! Dieu vous gar - de!
mor-row, ho - ly Fa - ther! Fair good mor - row!
F. Laurence.
Recit.
Eh! quoi! le jour à pei - ne Se lè - ve. et le sommeil te
How now? The day but hard - ly is break-ing, And slum-ber flees thine
Recit.
fuit? Quel trans-port vers moi te con - duit? Quel amoureux sou-ci t'a-
eye? Why to me so ear-ly dost hie? What cares of love com-pel thy
p
cresc.
dim.
Romeo.
Vous l'avez de - vi - né, mon pè - re, c'est l'a -
You di-vine it a - right, my Fa - ther; it is
mè - ne?
wak - ing?
p
f
dim.

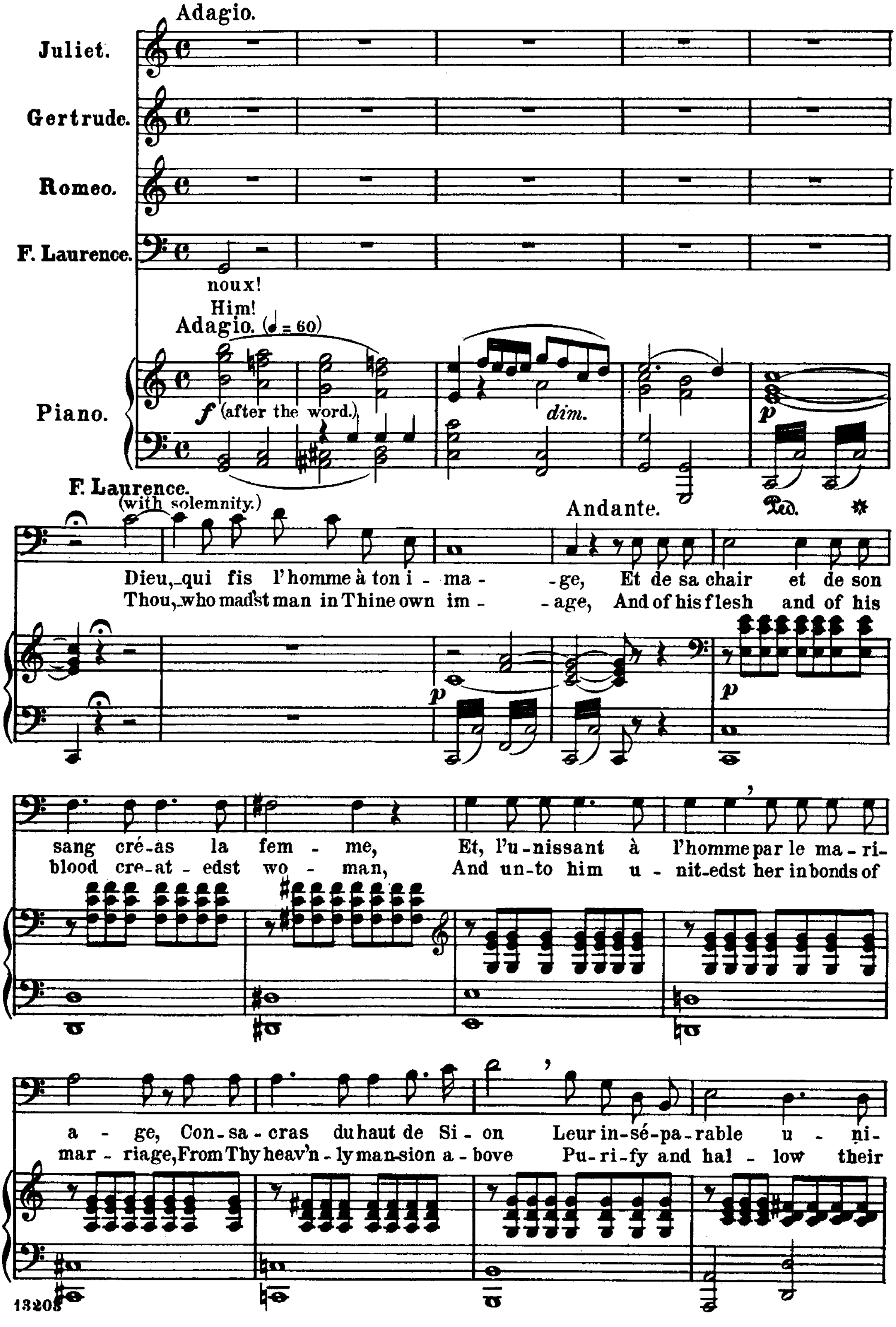

mour! Quel nom prononcez-
love! That name I have for-
L'amour! encor l'indigne Rosaline.
'Tis love! Again th'unworthy Rosaline?
p
f
Moderato e misurato.
vous? je ne le connais pas! L'œil des é-
got, and with it all my woe! When, borne on
f
f
pp
Ped.
lus, s'ouvrant à la clarté divine,
high, the soul awakes in light divine,
Se souvient-il encor des ombres d'i-ci-
Can it remember still the gloom left here be-
Ped.

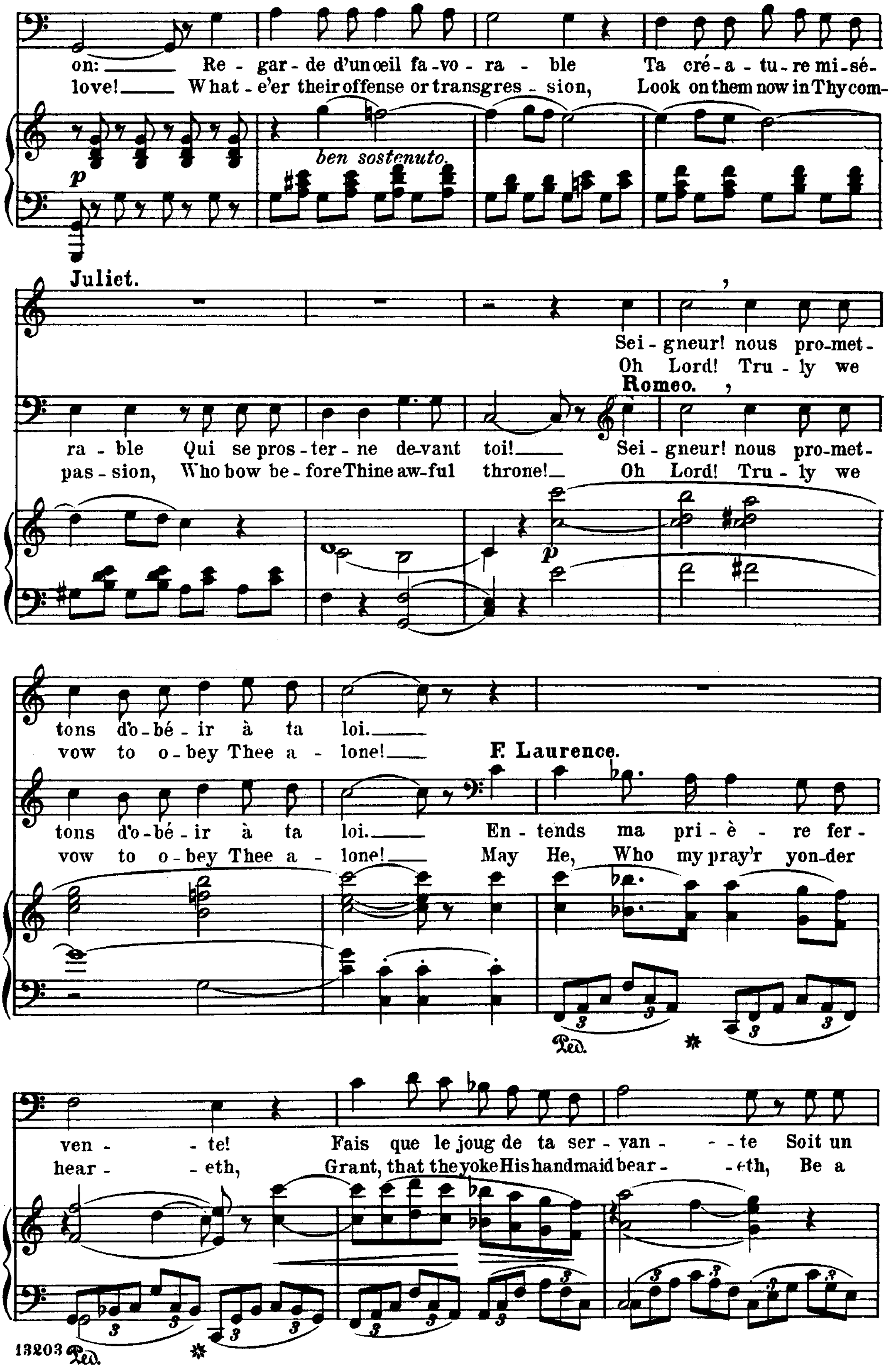

breve.
bas? Ai-me-t'on Ro-sa - li - ne, ay-ant vu_Ju - li - et -
low? Can one love Ro-sa - line, hav-ing seen charming Ju -
F. Laurence.
p
te?
liet?
Romeo.
La voi - ci!
She is here!
(Enter Juliet, followed by Gertrude.)
Quoi? Ju-li-et-te Cap-u-let?
What, Ju - liet Cap-u-let?
f
f
f
Juliet.
Ro-mé-o!
My be-lov'd!
Romeo.
Mon â - me t'appe-
My soul in-vit - ed
dim.
p
lait! Je te vois! ma bouche est mu - et - te!
thine! I be-hold thee! My lip shall be si - lent!
Juliet.
Mon pè - re,
My Fa-ther,
pp
p

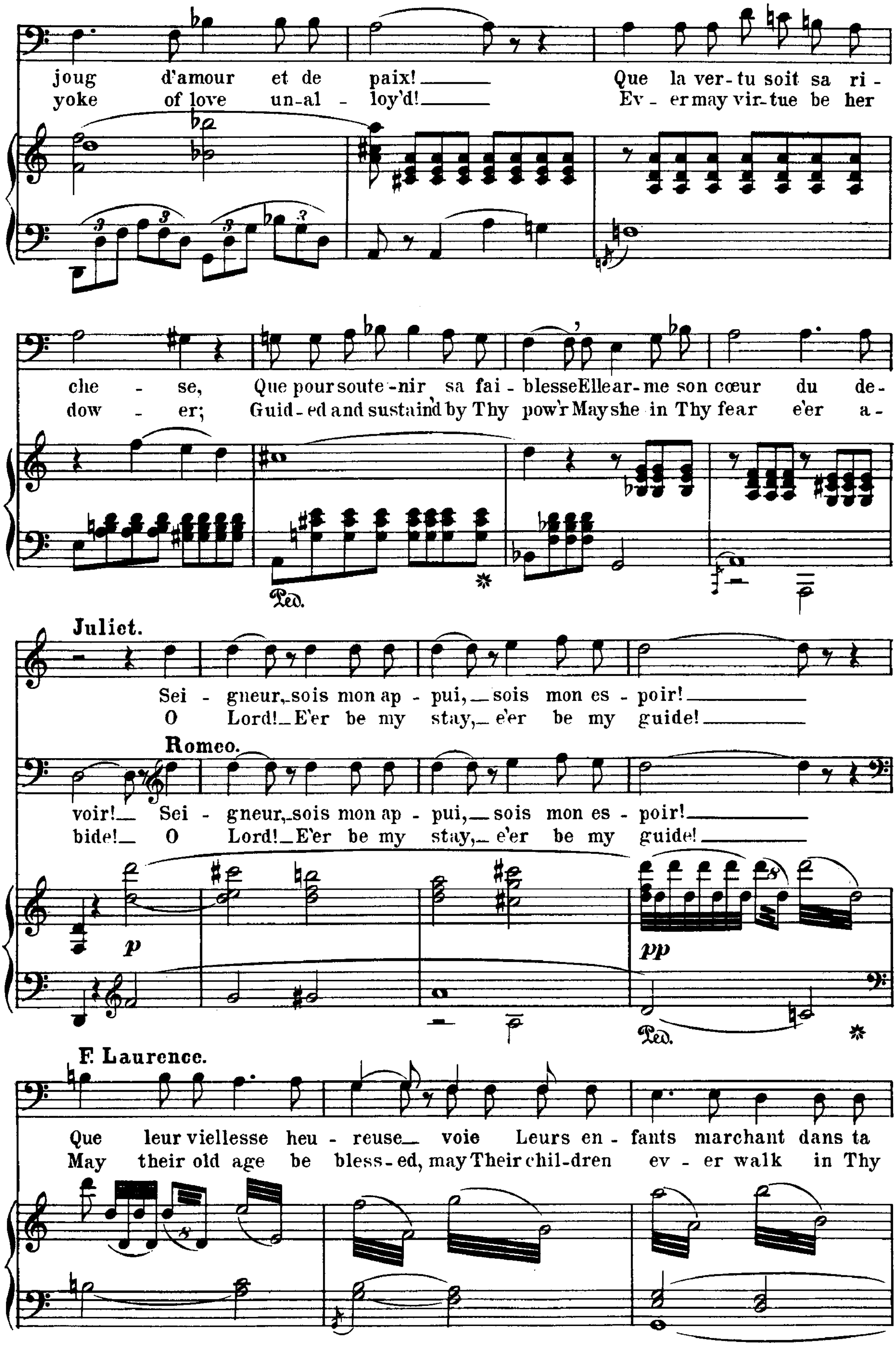

Voi - ci mon é - poux! Vous connais - sez ce cœur que je lui
be - hold my spouse! You know this heart that un - to him I
don - ne! À son amour je m'aban - don - ne; Devant le
prof - fer! Un - to his love my life I of - fer! In sight of
cresc.
f
dim.
ciel u - nis-sez - nous!
heav'n hal - low our vows!
F. Laurence.
Oui! dus - sé - je affron -
Ay! tho' blind be their
p
fp
Ped.
ter une a - veu - gle co - lè - re, Je vous prê - te - rai mon se -
ire when of-fense may be giv - en, I will lend my aid to you
fp
fp

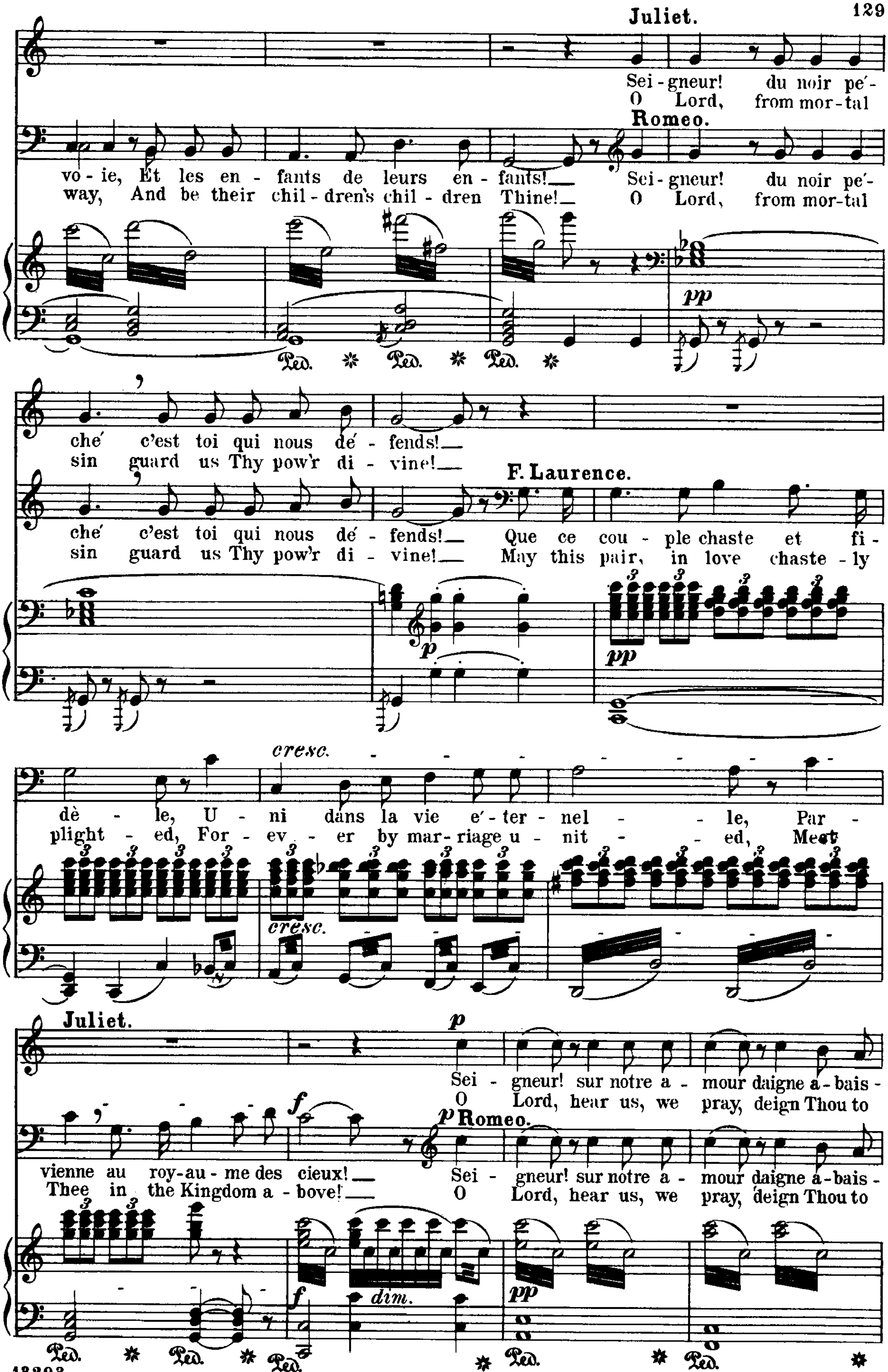

cours;— Puis-se de vos mai - sons— la hai-ne sé - cu - lai - re S'é-
now;— May cen-tu-ries of hate,—that hath your hous-es riv - en, Be
fp
Romeo.
(to Gertrude.)
(exit Gertrude.)
Toi, veille au de - hors!—
Nurse, watch at the door!—
teind-re en vos jeu-nes a - mours!— Té-moin de vos pro-
quench'd in the love you a - vow!— To wit-ness your pro-
p
mes - ses, Gar-dien de vos ten-dres - ses Que le Sei-
fes - sion, To guard your ten - der pas - sion, May our dear
(slowly.)
gneur soit a-vec vous!— À ge - noux!— à ge-
Lord see and re - deem!— Kneel to Him!— Kneel to

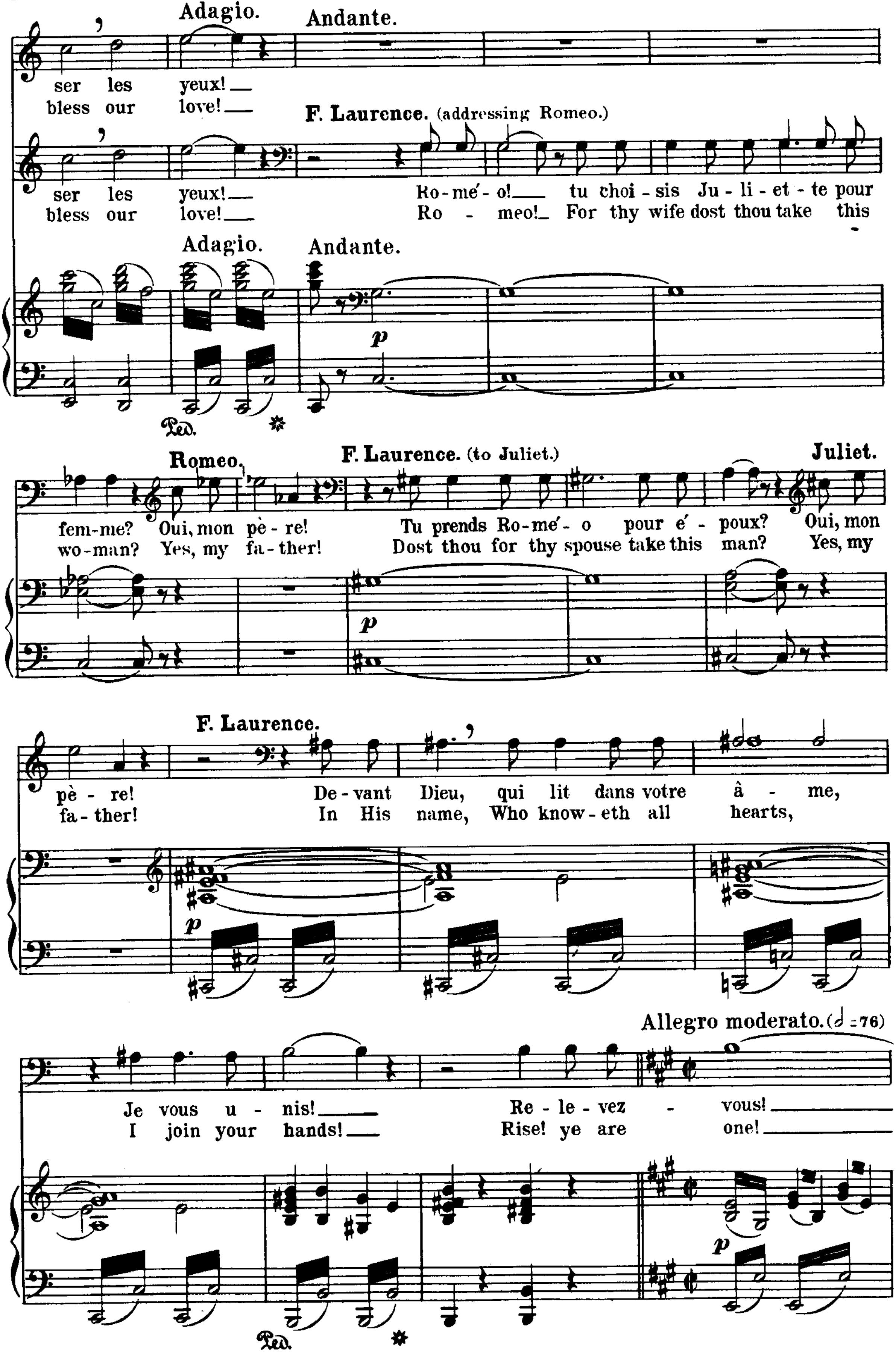
Nº 11. Trio and Quartet.

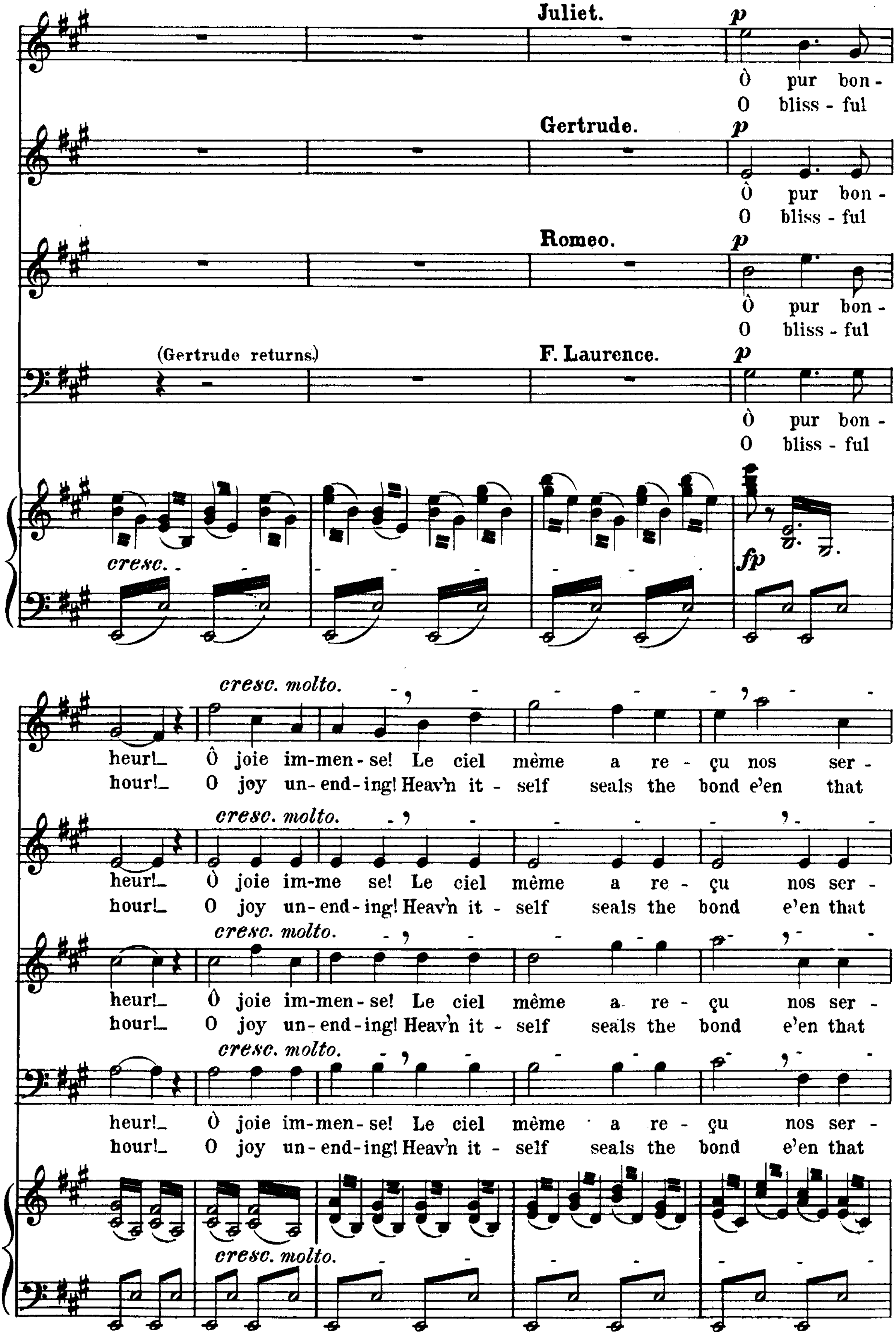

Adagio.
Juliet.
Gertrude.
Romeo.
F. Laurence.
noux!
Him!
Adagio. (♩= 60)
Piano.
f (after the word.)
dim.
p
Ped. *
F. Laurence.
(with solemnity.)
Andante.
Dieu, qui fis l'homme à ton i - ma - - ge, Et de sa chair et de son
Thou, who mad'st man in Thine own im - - age, And of his flesh and of his
p
p
sang cré-as la fem - me, Et, l'u-nissant à l'homme par le ma-ri-
blood cre-at - edst wo - man, And un-to him u - nit-edst her in bonds of
a - ge, Con-sa-cras du haut de Si - on Leur in-sé-pa-rable u - ni-
mar - riage, From Thy heav'n - ly man-sion a - bove Pu-ri-fy and hal - low their

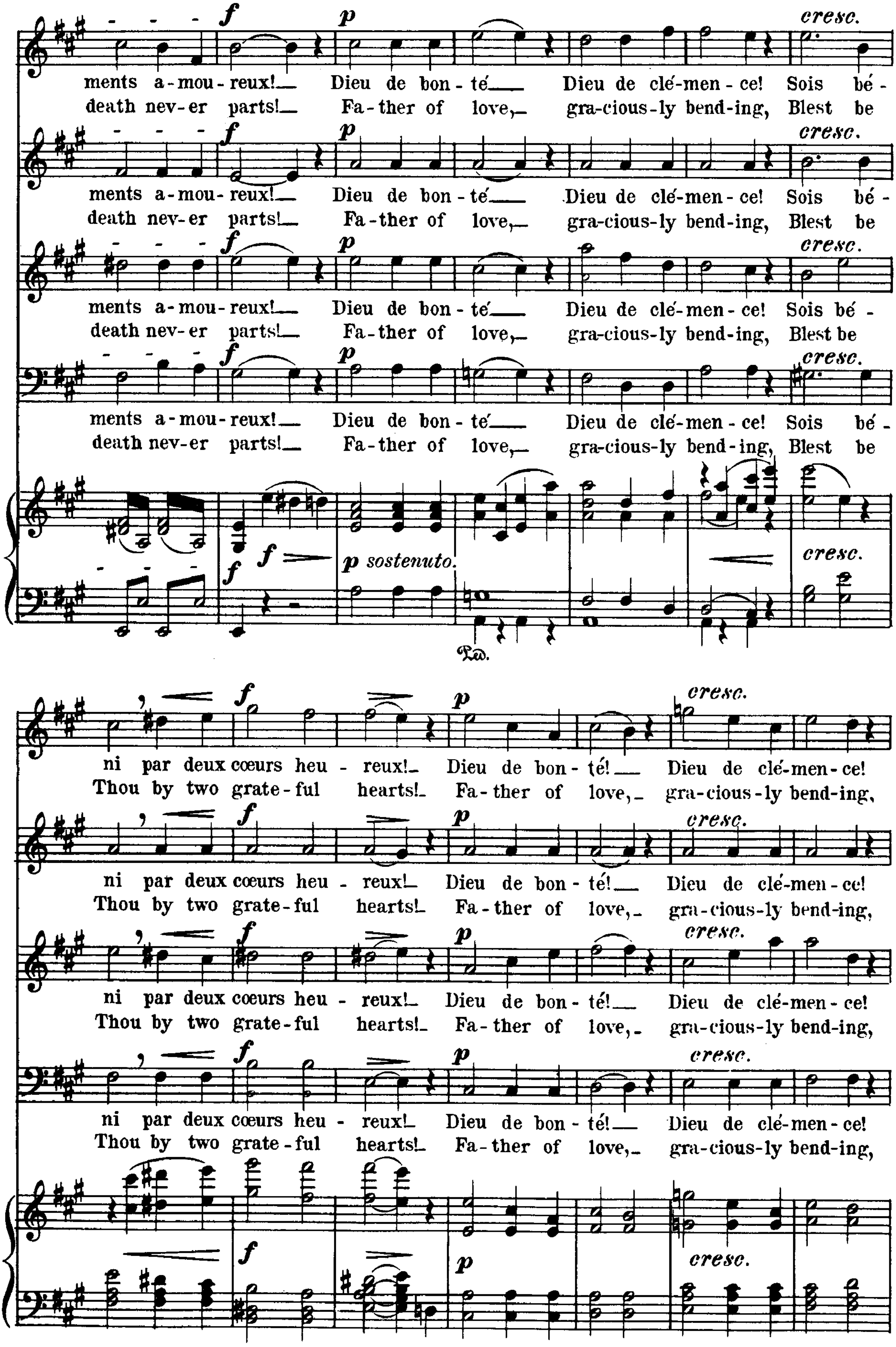

on: Re - gar - de d'un oeil fa - vo - ra - ble Ta cré - a - tu - re mi - sé -
love! What - e'er their offense or transgres - sion, Look on them now in Thy com -
ben sostenuto.
p
Juliet.
Sei - gneur! nous pro - met -
Oh Lord! Tru - ly we
Romeo.
ra - ble Qui se pros - ter - ne de - vant toi! Sei - gneur! nous pro - met -
pas - sion, Who bow be - fore Thine aw - ful throne! Oh Lord! Tru - ly we
p
tons d'o - bé - ir à ta loi.
vow to o - bey Thee a - lone!
F. Laurence.
tons d'o - bé - ir à ta loi. En - tends ma pri - è - re fer -
vow to o - bey Thee a - lone! May He, Who my pray'r yon - der
Ped. *
ven - te! Fais que le joug de ta ser - van - te Soit un
hear - eth, Grant, that the yoke His handmaid bear - eth, Be a
Ped. *

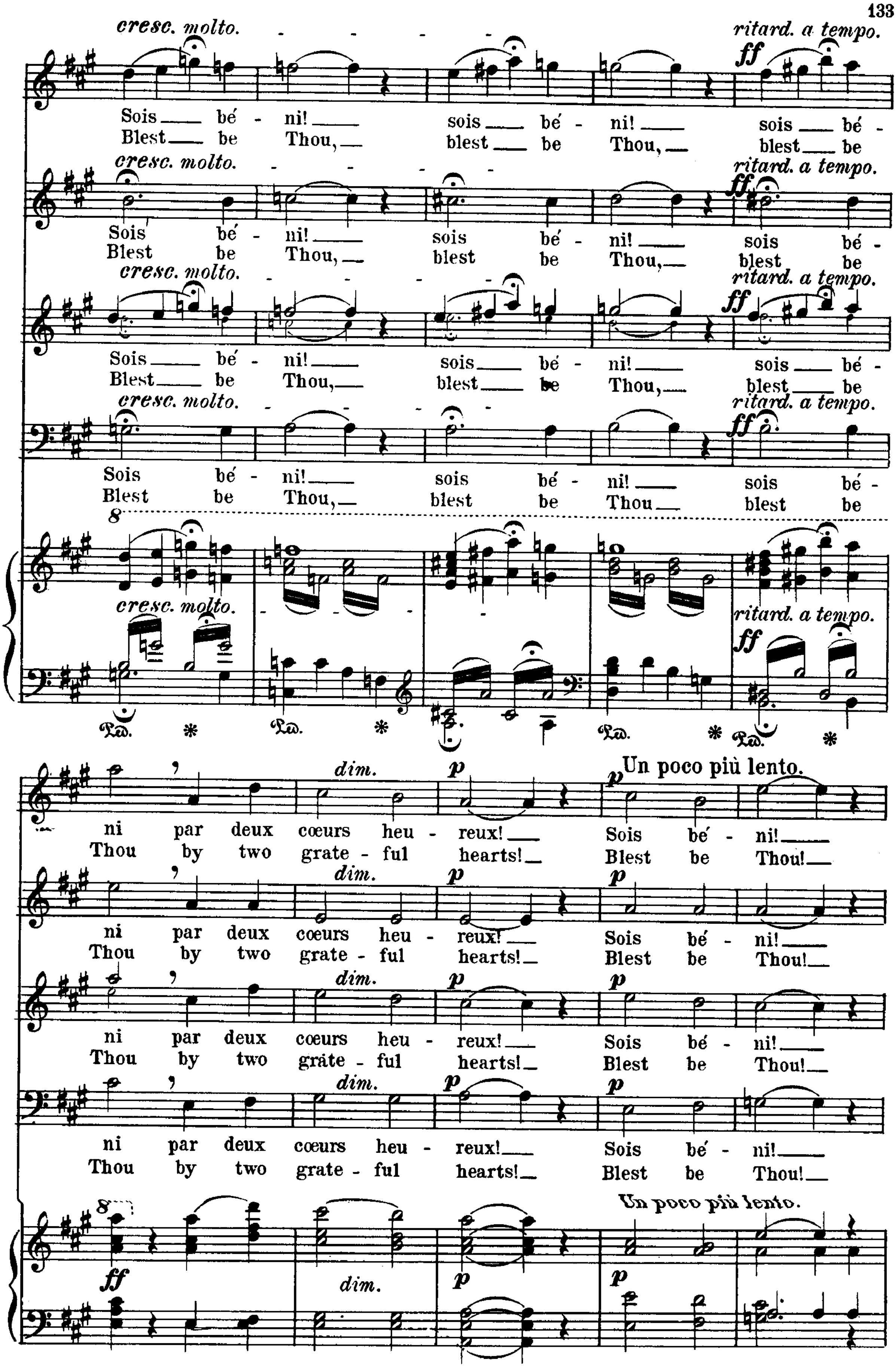

joug d'amour et de paix! Que la ver-tu soit sa ri-
yoke of love un-al-loy'd! Ev-er may vir-tue be her
che-se, Que pour soute-nir sa fai-blesse Elle ar-me son cœur du de-
dow-er; Guid-ed and sustain'd by Thy pow'r May she in Thy fear e'er a-
Juliet.
Sei-gneur, sois mon ap-pui, sois mon es-poir!
O Lord! E'er be my stay, e'er be my guide!
Romeo.
voir! Sei-gneur, sois mon ap-pui, sois mon es-poir!
bide! O Lord! E'er be my stay, e'er be my guide!
p
pp
F. Laurence.
Que leur viellesse heu-reuse voie Leurs en-fants marchant dans ta
May their old age be bless-ed, may Their chil-dren ev-er walk in Thy

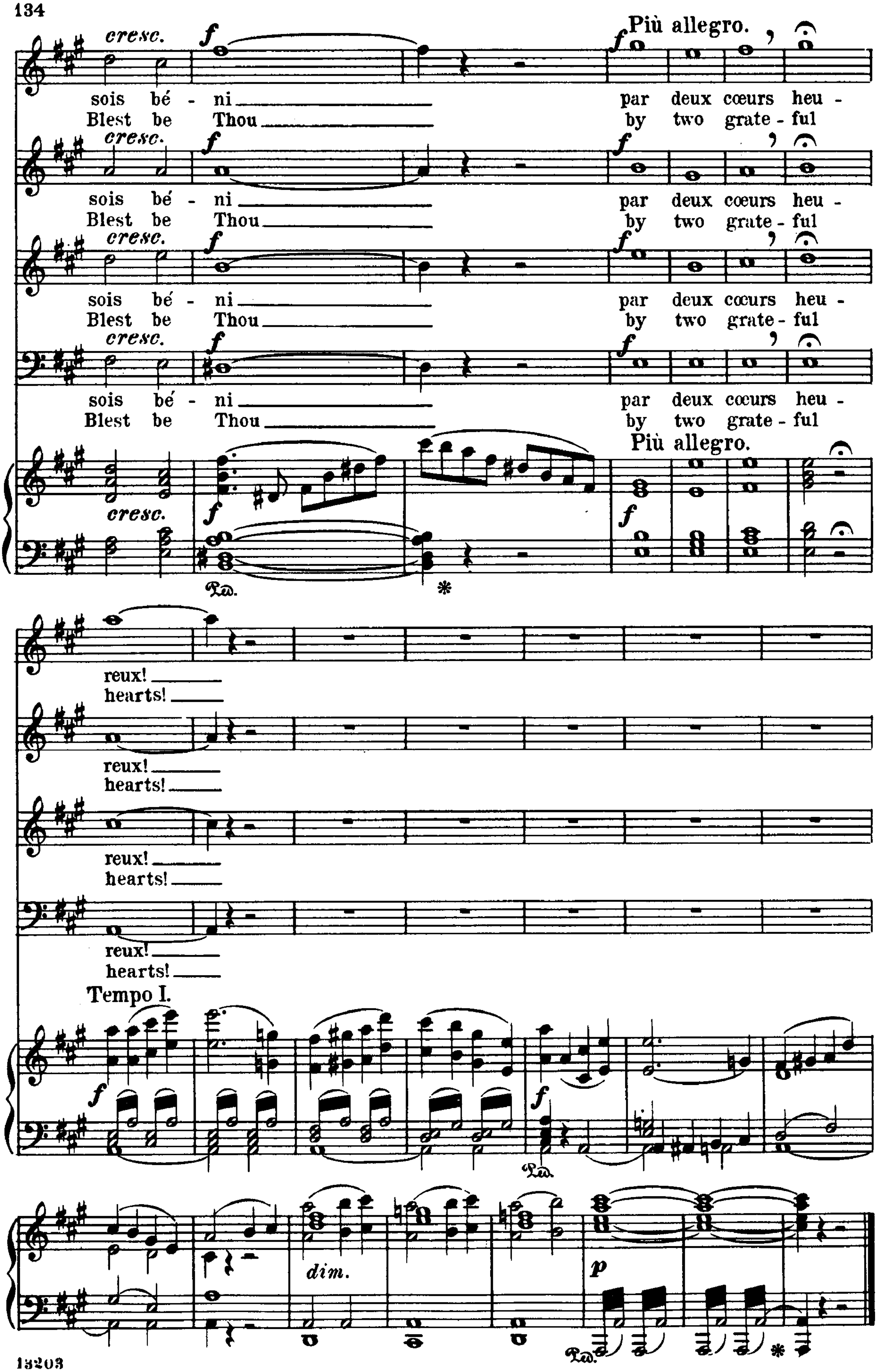

Juliet.
Sei - gneur! du noir pé -
O Lord, from mor - tal
Romeo.
vo - ie, Et les en - fants de leurs en - fants! Sei - gneur! du noir pé -
way, And be their chil - dren's chil - dren Thine! O Lord, from mor - tal
pp
Ped. * Ped. * Ped. *
ché c'est toi qui nous dé - fends!
sin guard us Thy pow'r di - vine!
F. Laurence.
ché c'est toi qui nous dé - fends! Que ce cou - ple chaste et fi -
sin guard us Thy pow'r di - vine! May this pair, in love chaste - ly
p
pp
cresc.
dè - le, U - ni dans la vie é - ter - nel - le, Par -
plight - ed, For - ev - er by mar - riage u - nit - ed, Meet
cresc.
Juliet.
p
Sei - gneur! sur notre a - mour daigne a - bais -
O Lord, hear us, we pray, deign Thou to
f
p Romeo.
vienne au roy - au - me des cieux! Sei - gneur! sur notre a - mour daigne a - bais -
Thee in the Kingdom a - bove! O Lord, hear us, we pray, deign Thou to
f
dim.
pp
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *


Adagio.
Andante.
ser les yeux!
bless our love!
F. Laurence. (addressing Romeo.)
ser les yeux!
bless our love!
Ro-mé-o! tu choi-sis Ju-li-et-te pour
Ro - meo! For thy wife dost thou take this
Adagio.
Andante.
p
Ped.
*
Romeo.
F. Laurence. (to Juliet.)
Juliet.
fem-me? Oui, mon pè-re! Tu prends Ro-mé-o pour é-poux? Oui, mon
wo-man? Yes, my fa-ther! Dost thou for thy spouse take this man? Yes, my
p
F. Laurence.
pè-re! De-vant Dieu, qui lit dans votre â - me,
fa-ther! In His name, Who know-eth all hearts,
p
Allegro moderato. (𝅗𝅥 =76)
Je vous u - nis! Re-le-vez - vous!
I join your hands! Rise! ye are one!
p
Ped.
*


Juliet.
p
Ô pur bon-
O bliss-ful
Gertrude.
p
Ô pur bon-
O bliss-ful
Romeo.
p
Ô pur bon-
O bliss-ful
(Gertrude returns.)
F. Laurence.
p
Ô pur bon-
O bliss-ful
cresc.
fp
cresc. molto.
heur! Ô joie im-men-se! Le ciel même a re-çu nos ser-
hour! O joy un-end-ing! Heav'n it-self seals the bond e'en that
heur! Ô joie im-me se! Le ciel même a re-çu nos ser-
hour! O joy un-end-ing! Heav'n it-self seals the bond e'en that
heur! Ô joie im-men-se! Le ciel même a re-çu nos ser-
hour! O joy un-end-ing! Heav'n it-self seals the bond e'en that
heur! Ô joie im-men-se! Le ciel même a re-çu nos ser-
hour! O joy un-end-ing! Heav'n it-self seals the bond e'en that
cresc. molto.


f
p
cresc.
ments a-mou-reux! Dieu de bon-té Dieu de clé-men-ce! Sois bé-
death nev-er parts! Fa-ther of love, gra-cious-ly bend-ing, Blest be
ments a-mou-reux! Dieu de bon-té Dieu de clé-men-ce! Sois bé-
death nev-er parts! Fa-ther of love, gra-cious-ly bend-ing, Blest be
ments a-mou-reux! Dieu de bon-té Dieu de clé-men-ce! Sois bé-
death nev-er parts! Fa-ther of love, gra-cious-ly bend-ing, Blest be
ments a-mou-reux! Dieu de bon-té Dieu de clé-men-ce! Sois bé-
death nev-er parts! Fa-ther of love, gra-cious-ly bend-ing, Blest be
f
p sostenuto.
cresc.
Ped.
ni par deux cœurs heu-reux! Dieu de bon-té! Dieu de clé-men-ce!
Thou by two grate-ful hearts! Fa-ther of love, gra-cious-ly bend-ing,
ni par deux cœurs heu-reux! Dieu de bon-té! Dieu de clé-men-ce!
Thou by two grate-ful hearts! Fa-ther of love, gra-cious-ly bend-ing,
ni par deux cœurs heu-reux! Dieu de bon-té! Dieu de clé-men-ce!
Thou by two grate-ful hearts! Fa-ther of love, gra-cious-ly bend-ing,
ni par deux cœurs heu-reux! Dieu de bon-té! Dieu de clé-men-ce!
Thou by two grate-ful hearts! Fa-ther of love, gra-cious-ly bend-ing,
f
p
cresc.

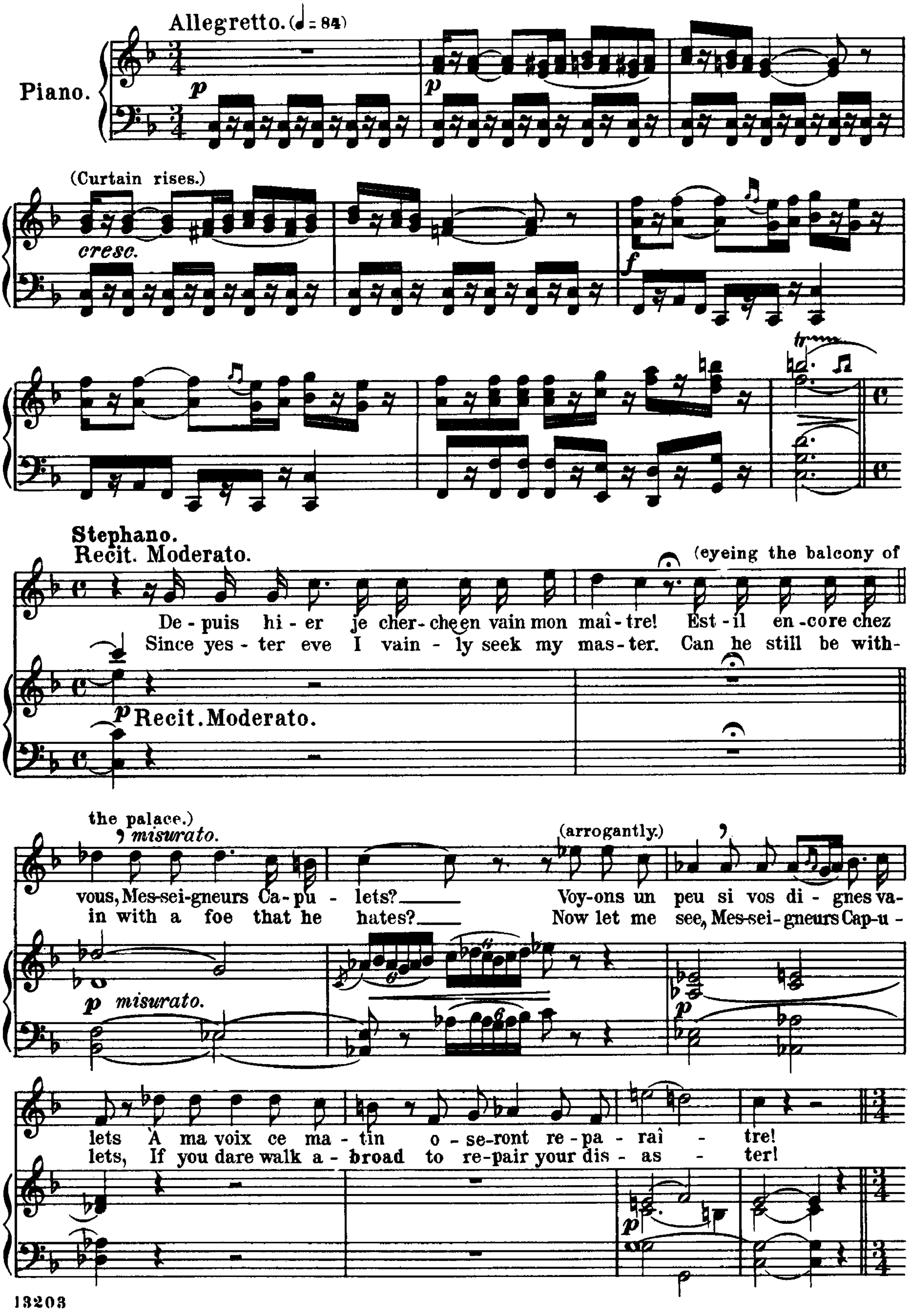

cresc. molto.
ritard. a tempo.
ff
Sois — bé - ni! — sois — bé - ni! — sois — bé -
Blest — be Thou, — blest — be Thou, — blest — be
Sois bé - ni! — sois bé - ni! — sois bé -
Blest be Thou, — blest be Thou, — blest be
Sois — bé - ni! — sois — bé - ni! — sois — bé -
Blest — be Thou, — blest — be Thou, — blest — be
Sois bé - ni! — sois bé - ni! — sois bé -
Blest be Thou, — blest be Thou — blest be
8
ni par deux cœurs heu - reux! — Sois bé - ni! —
Thou by two grate - ful hearts! — Blest be Thou! —
dim.
p
Un poco più lento.

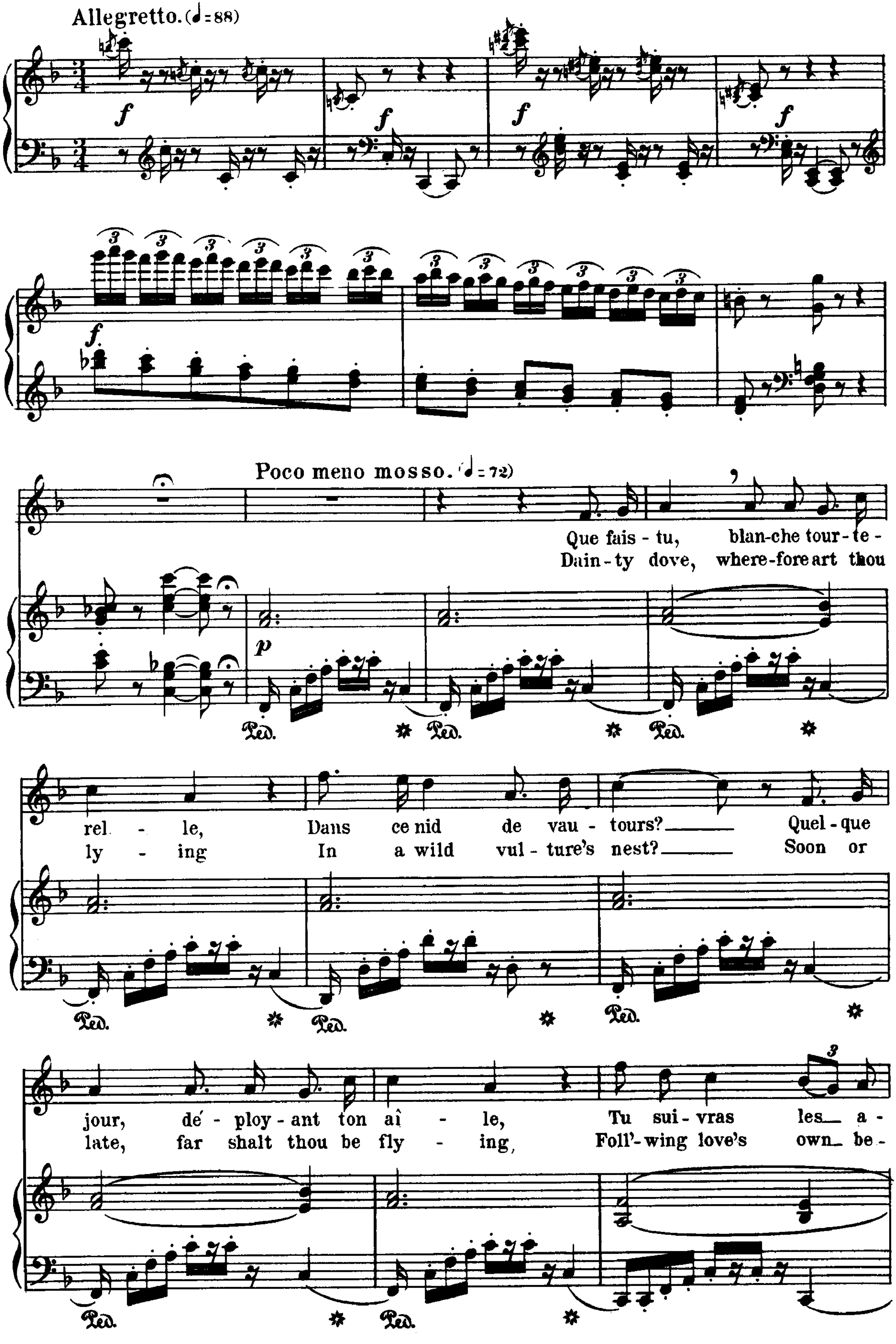

Più allegro.
cresc.
f
sois bé - ni
Blest be Thou
par deux cœurs heu -
by two grate - ful
reux!
hearts!
Tempo I.
dim.
p
Ped.
*

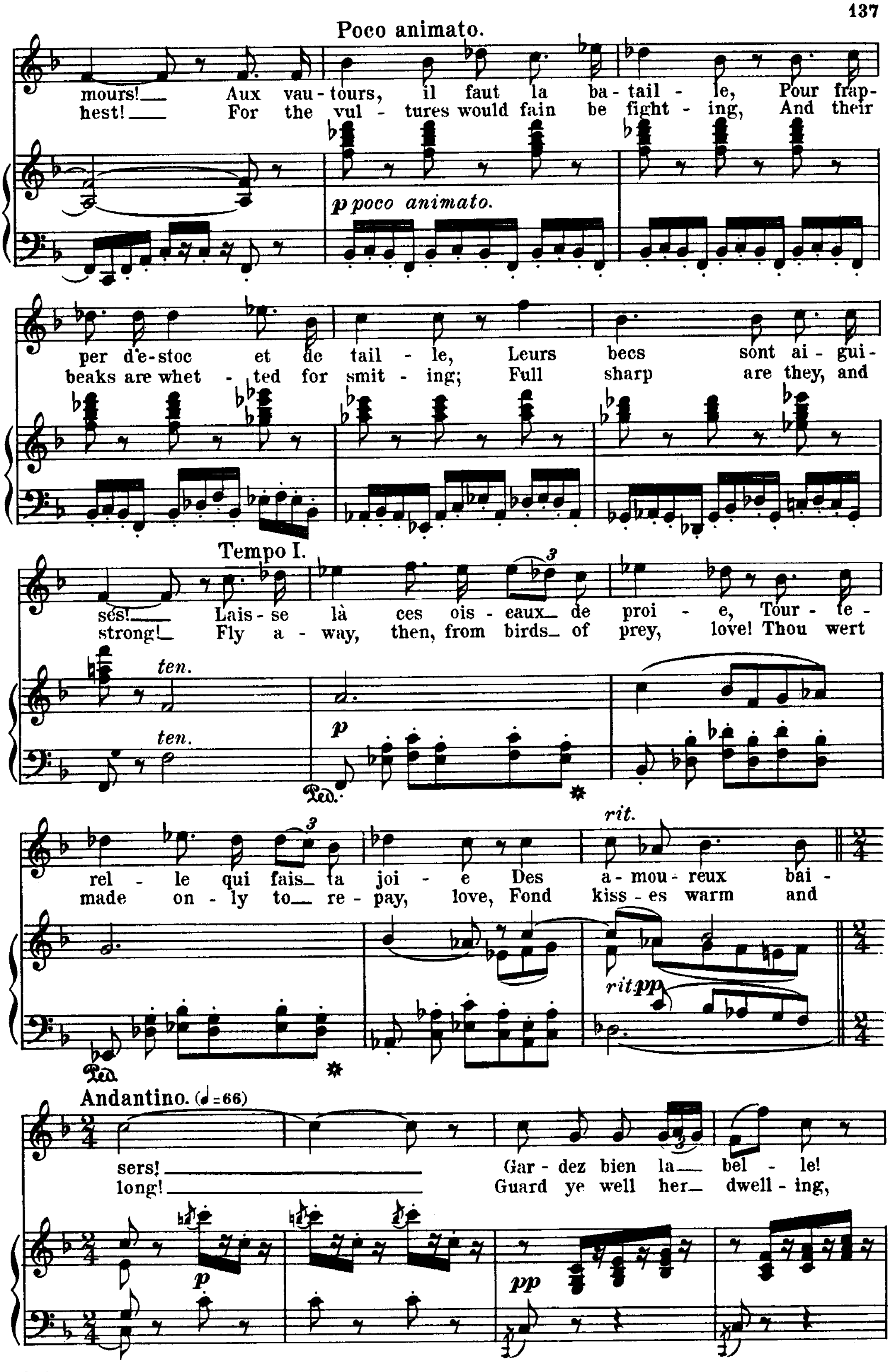
Public square before the palace of the Capulets.

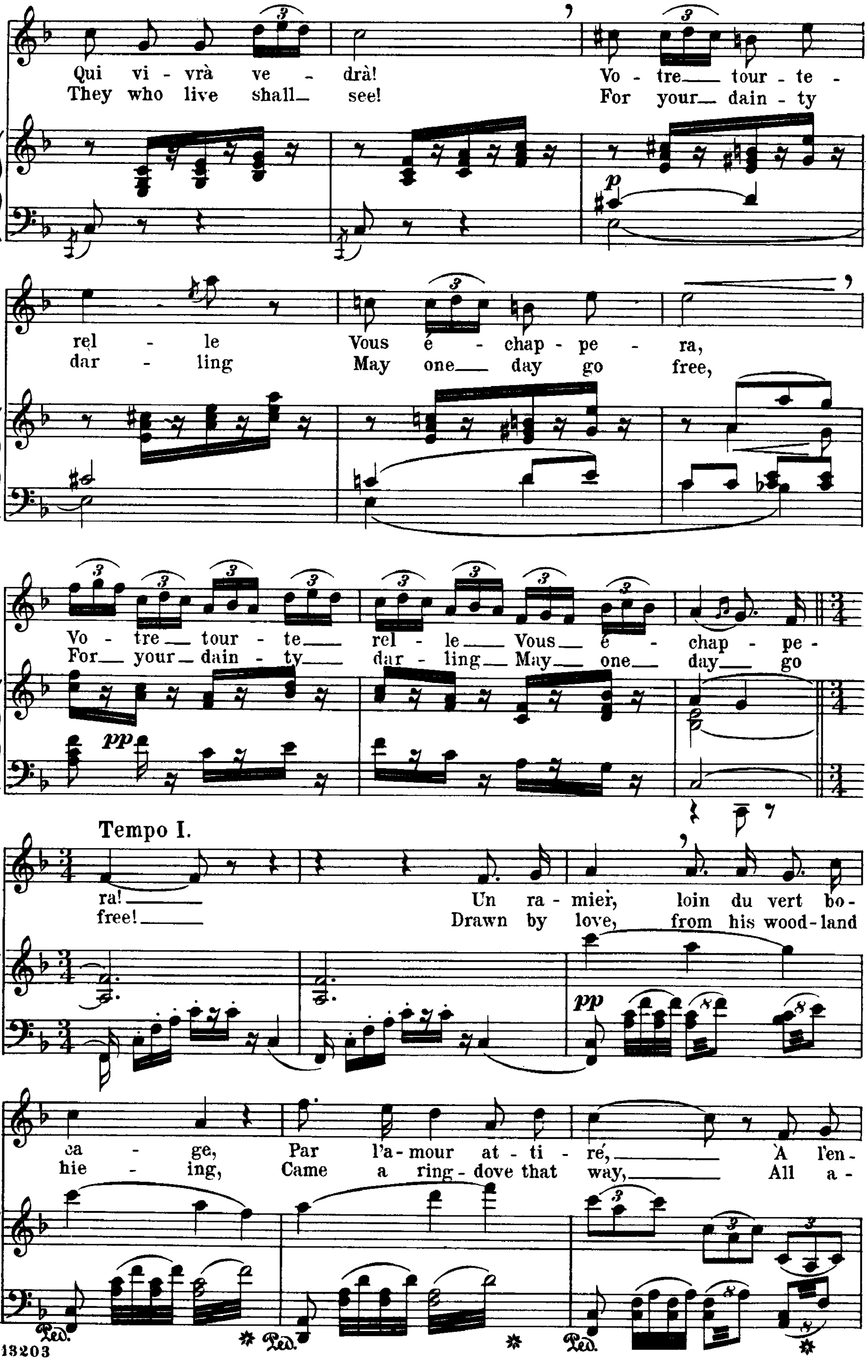
Nº 12. Chanson.

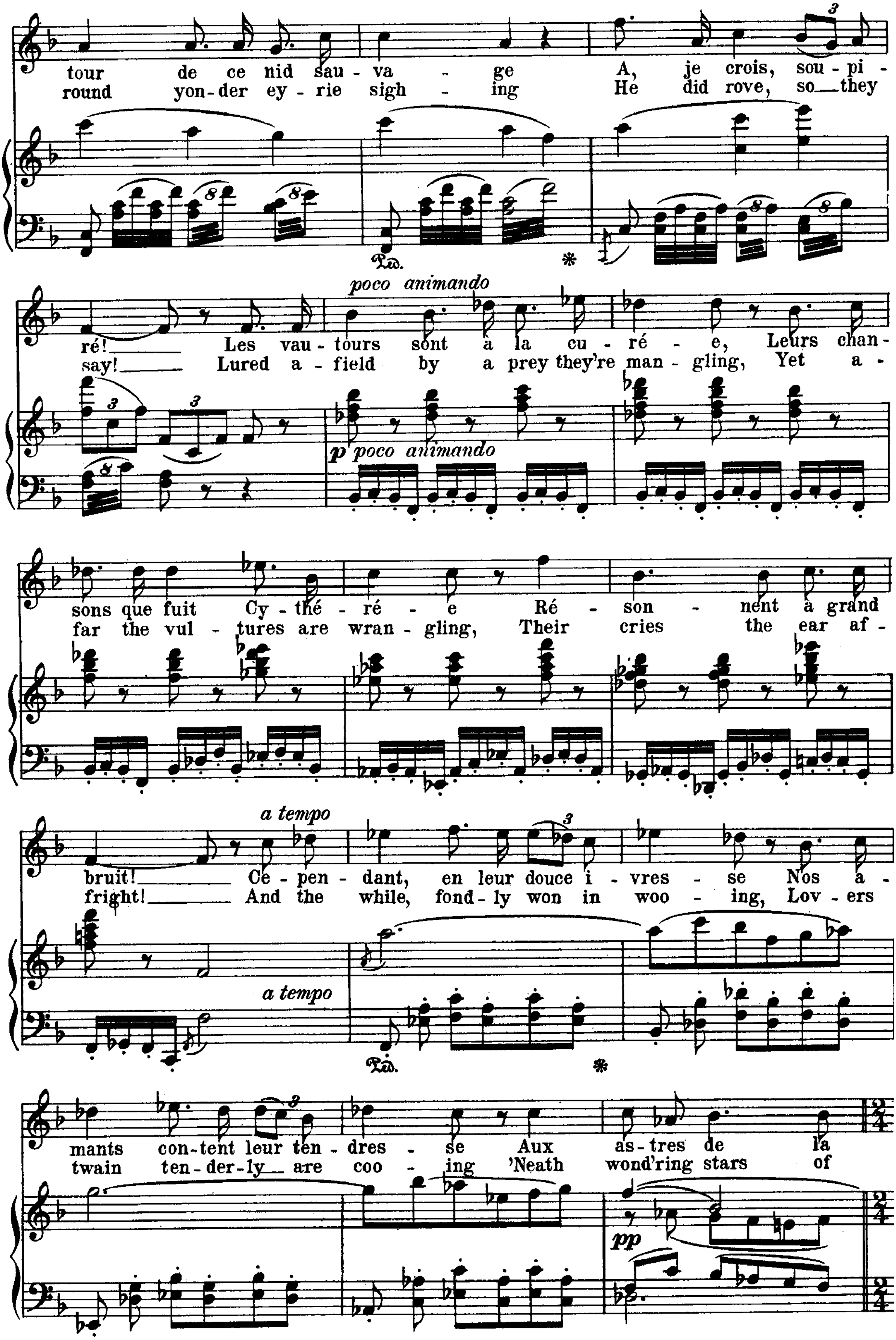
2d Tableau.

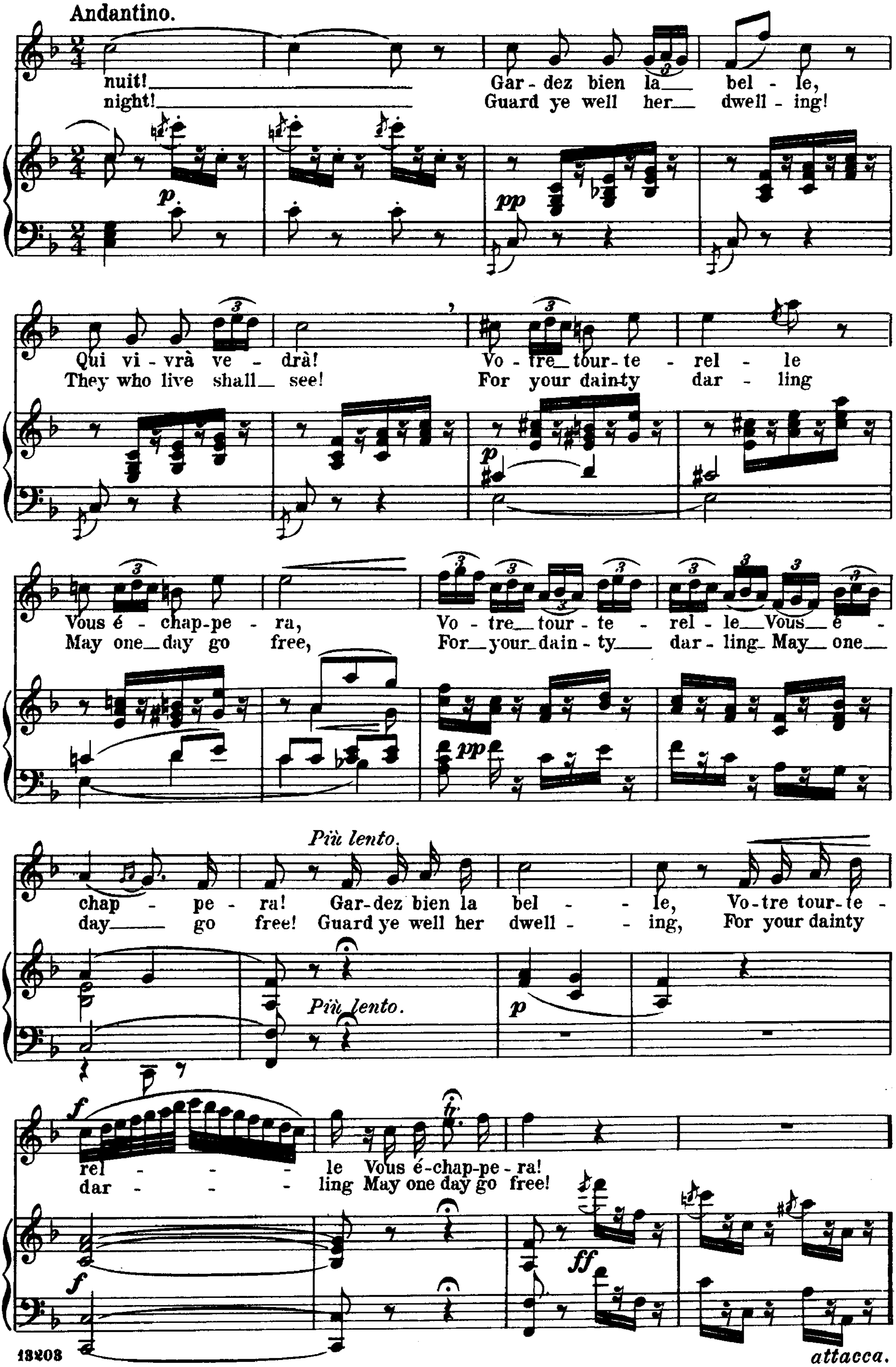

Allegretto. (♩= 84)
Piano.
p
p
(Curtain rises.)
cresc.
f
tr
Stephano.
Recit. Moderato.
(eyeing the balcony of the palace.)
De - puis hi - er je cher - che en vain mon maî - tre! Est - il en - core chez vous, Mes - sei - gneurs Ca - pu - lets?
Since yes - ter eve I vain - ly seek my mas - ter. Can he still be with - in with a foe that he hates?
p Recit. Moderato.
misurato.
p misurato.
(arrogantly.)
Voy - ons un peu si vos di - gnes va - lets À ma voix ce ma - tin o - se - ront re - pa - raî - tre!
Now let me see, Mes - sei - gneurs Cap - u - lets, If you dare walk a - broad to re - pair your dis - as - ter!
p
p


Allegretto. (♩=88)
f
f
f
f
f
Poco meno mosso. (♩=72)
p
Que fais - tu, blan-che tour-te - rel - le, Dans ce nid de vau - tours? Quel - que
Dain - ty dove, where-fore art thou ly - ing In a wild vul - ture's nest? Soon or
jour, dé - ploy - ant ton aî - le, Tu sui - vras les a -
late, far shalt thou be fly - ing, Foll'-wing love's own be -
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

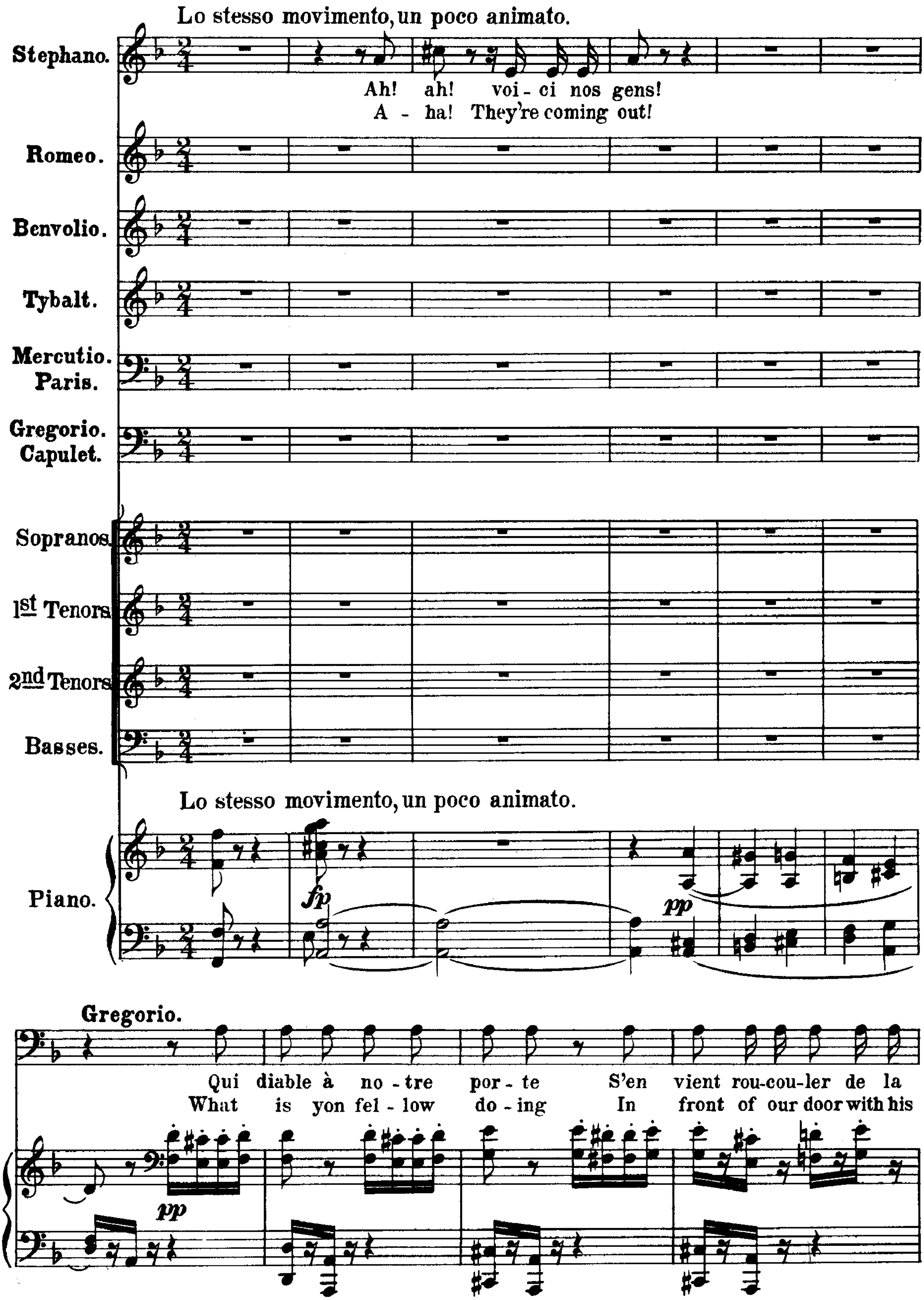

Poco animato.
mours! Aux vautours, il faut la bataille, Pour frap-
hest! For the vultures would fain be fighting, And their
p poco animato.
per d'estoc et de taille, Leurs becs sont aigui-
beaks are whetted for smiting; Full sharp are they, and
Tempo I.
ses! Laisse là ces oiseaux de proie, Tourte-
strong! Fly away, then, from birds of prey, love! Thou wert
ten.
ten.
p
rit.
relle qui fais la joie Des amoureux bai-
made only to repay, love, Fond kisses warm and
rit.pp
Andantino. (♩=66)
sers! Gardez bien la belle!
long! Guard ye well her dwelling,
p
pp

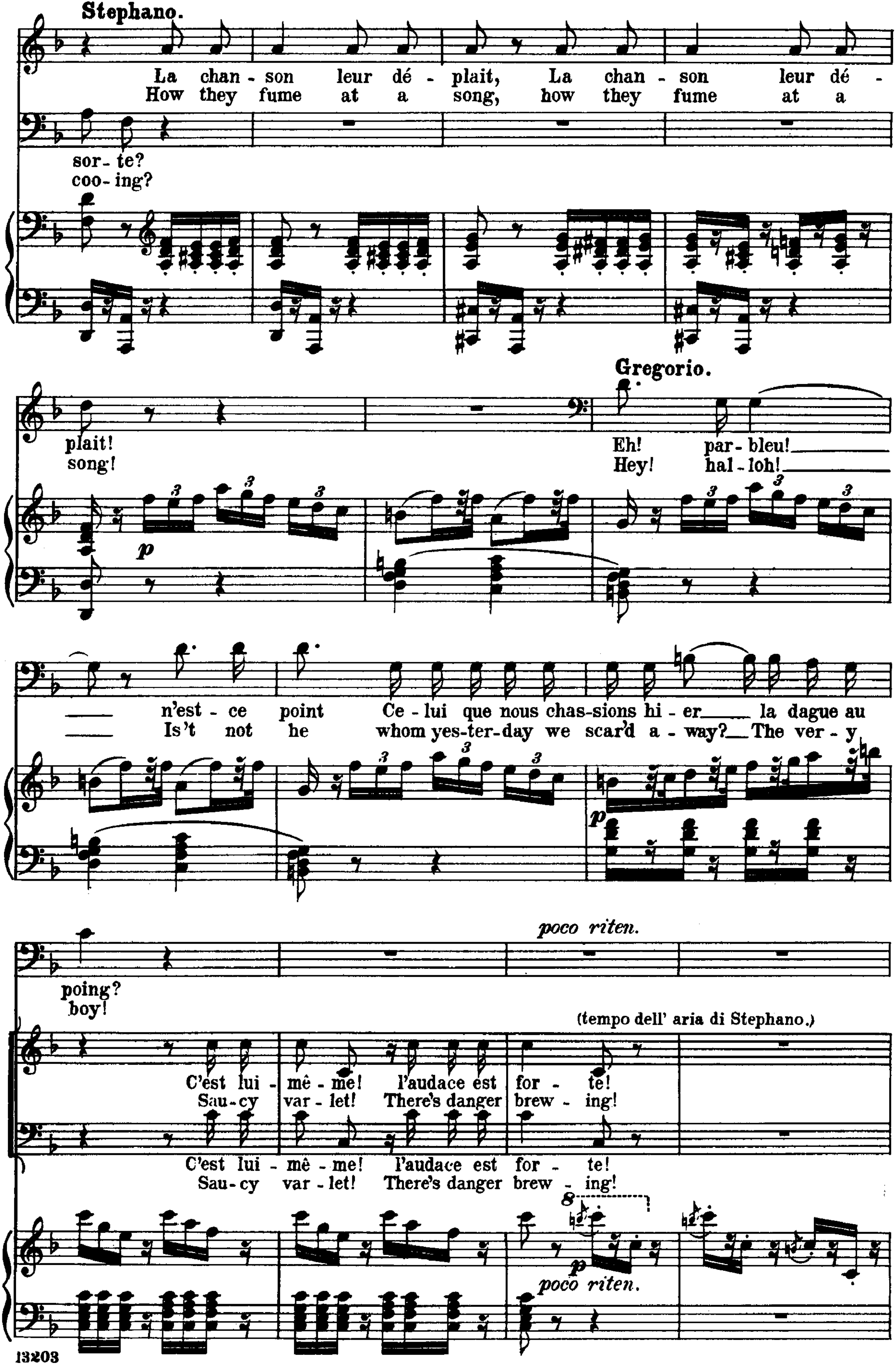

Qui vi-vrà ve-drà! Vo-tre tour-te-
They who live shall see! For your dain-ty
p
rel-le Vous é-chap-pe-ra,
dar-ling May one day go free,
Vo-tre tour-te-rel-le Vous é-chap-pe-
For your dain-ty dar-ling May one day go
pp
Tempo I.
ra! Un ra-mier, loin du vert bo-
free! Drawn by love, from his wood-land
pp
ca-ge, Par l'a-mour at-ti-ré, A l'en-
hie-ing, Came a ring-dove that way, All a-
Ped. * Ped. * Ped. *

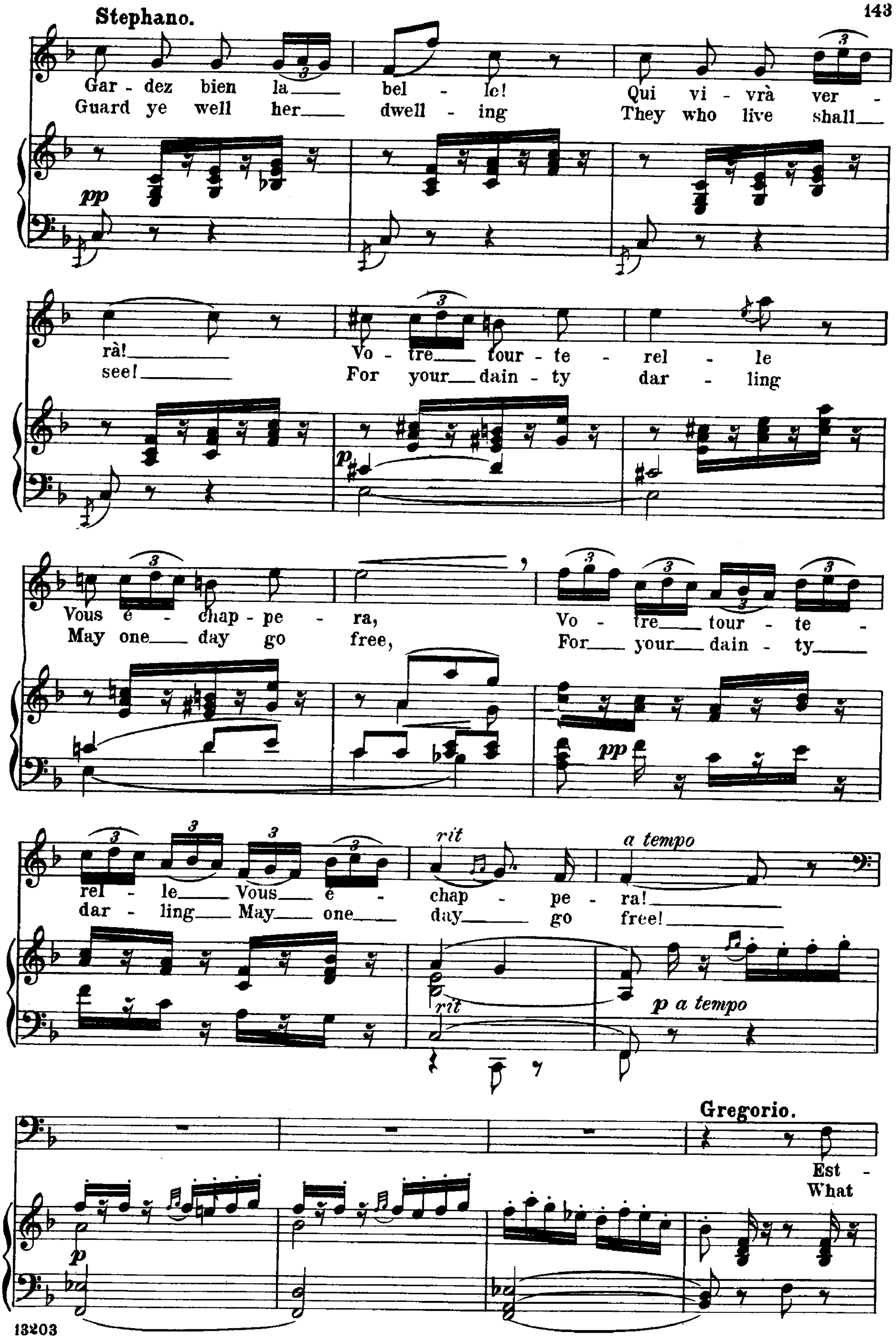

tour de ce nid sau - va - ge A, je crois, sou - pi -
round yon - der ey - rie sigh - ing He did rove, so — they
poco animando
ré! — Les vau - tours sont à la cu - ré - e, Leurs chan -
say! — Lured a - field by a prey they're man - gling, Yet a -
p poco animando
sons que fuit Cy - thé - ré - e Ré - son - nent à grand
far the vul - tures are wran - gling, Their cries the ear af -
a tempo
bruit! — Ce - pen - dant, en leur douce i - vres - se Nos a -
fright! — And the while, fond - ly won in woo - ing, Lov - ers
a tempo
mants con - tent leur ten - dres - se Aux as - tres de la
twain ten - der - ly — are coo - ing 'Neath wond'ring stars of
pp

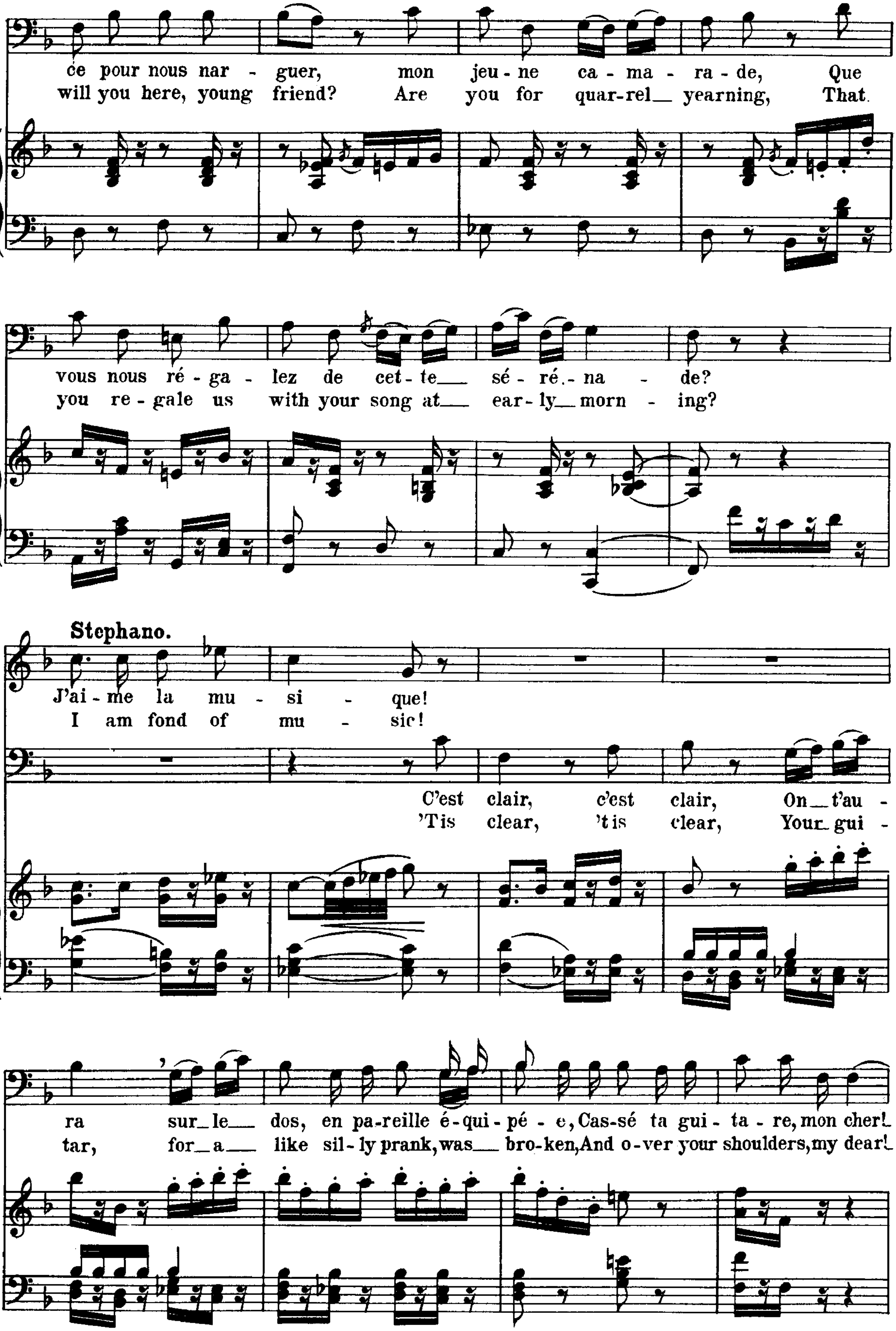

Andantino.
nuit! Gar-dez bien la belle, Qui vi-vrà ve-drà! Vo-tre tour-te-rel-le Vous é-chap-pe-ra, Vo-tre tour-te-rel-le Vous é-chap-pe-ra!
night! Guard ye well her dwell-ing! They who live shall see! For your dainty dar-ling May one day go free, For your dain-ty dar-ling May one day go free!
Più lento.
Gar-dez bien la bel-le, Vo-tre tour-te-rel-le Vous é-chap-pe-ra!
Guard ye well her dwell-ing, For your dainty dar-ling May one day go free!
p
pp
p
pp
Più lento.
p
f
tr.
f
ff
attacca.

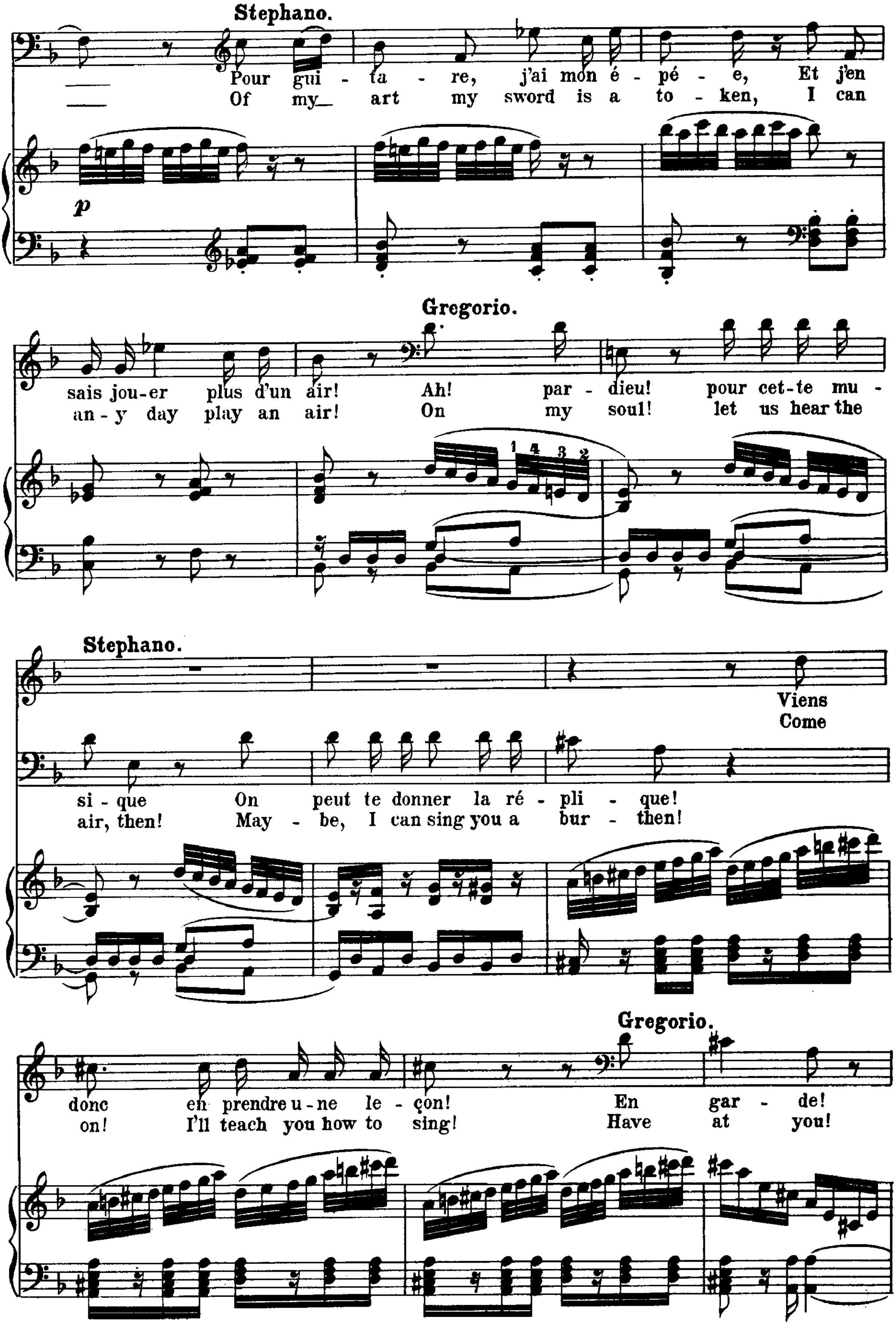
Nº 13. Finale.


Lo stesso movimento, un poco animato.
Stephano.
Ah! ah! voi-ci nos gens!
A - ha! They're coming out!
Romeo.
Benvolio.
Tybalt.
Mercutio. Paris.
Gregorio. Capulet.
Sopranos.
1st Tenors.
2nd Tenors.
Basses.
Lo stesso movimento, un poco animato.
Piano.
fp
pp
Gregorio.
Qui diable à no-tre por-te S'en vient rou-cou-ler de la
What is yon fel-low do-ing In front of our door with his
pp

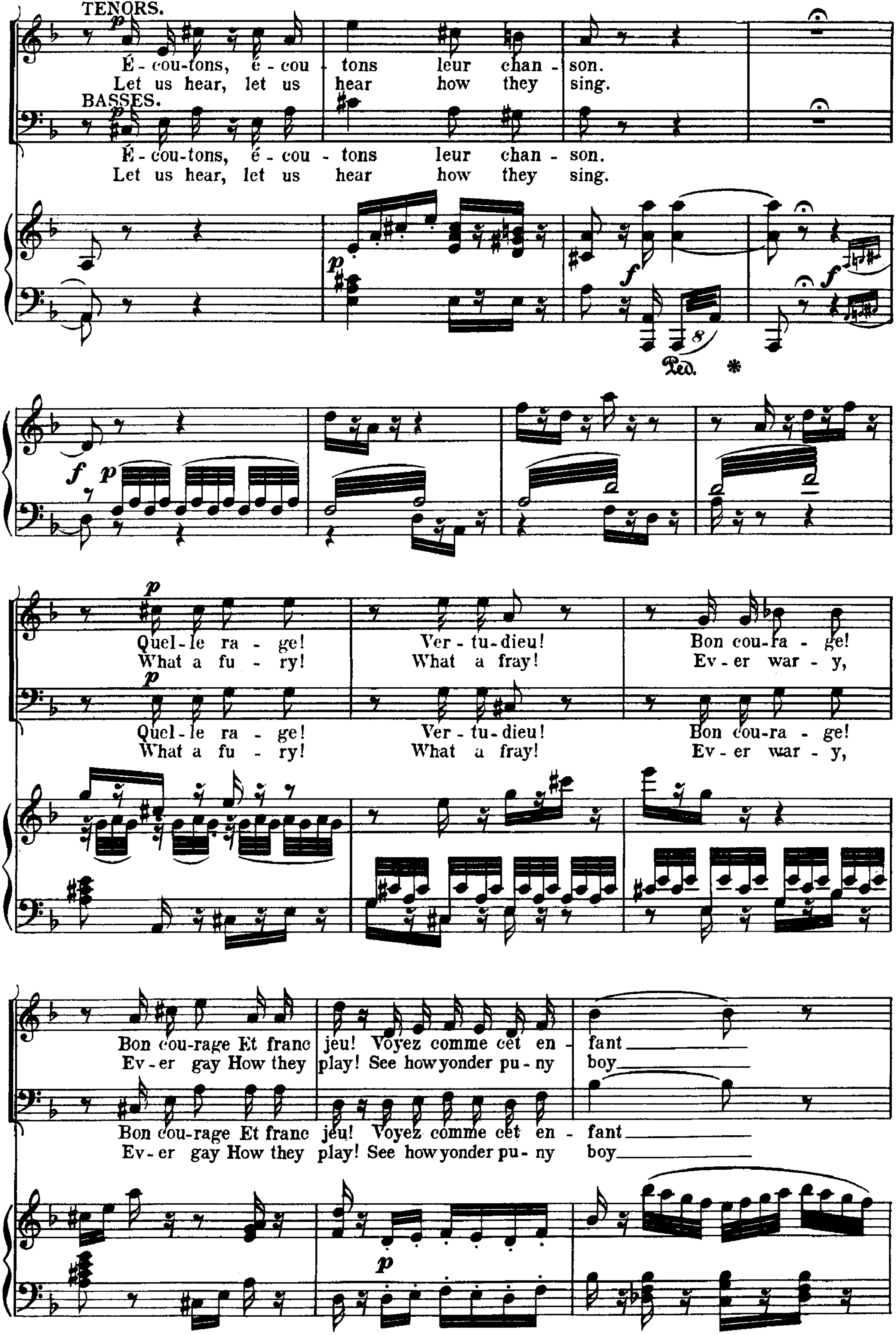

Stephano.
La chan - son leur dé - plait, La chan - son leur dé -
How they fume at a song, how they fume at a
sor- te?
coo- ing?
plait!
song!
Gregorio.
Eh! par - bleu!
Hey! hal - loh!
n'est - ce point Ce - lui que nous chas-sions hi - er la dague au
Is't not he whom yes-ter-day we scar'd a - way? The ver - y
poing?
boy!
p
poco riten.
(tempo dell' aria di Stephano.)
C'est lui - mê - me! l'audace est for - te!
Sau - cy var - let! There's danger brew - ing!
C'est lui - mê - me! l'audace est for - te!
Sau - cy var - let! There's danger brew - ing!
8
poco riten.

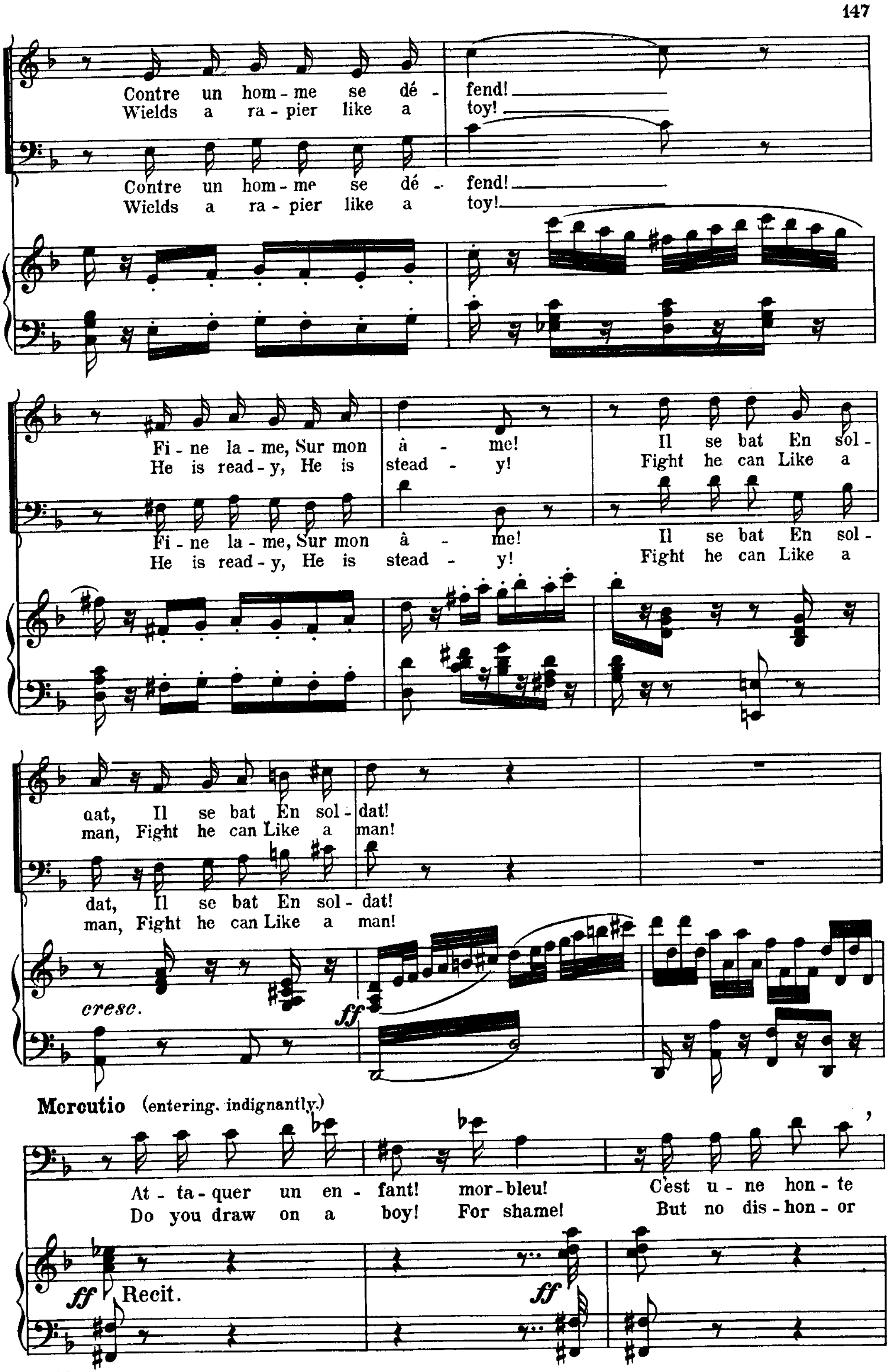

Stephano.
Gar - dez bien la bel - le! Qui vi - vrà ver - rà! Vo - tre tour - te - rel - le Vous é - chap - pe - ra, Vo - tre tour - te - rel - le Vous é - chap - pe - ra!
Guard ye well her dwell - ing They who live shall see! For your dain - ty dar - ling May one day go free, For your dain - ty dar - ling May one day go free!
pp
p
pp
rit
a tempo
p a tempo
p
Gregorio.
Est -
What

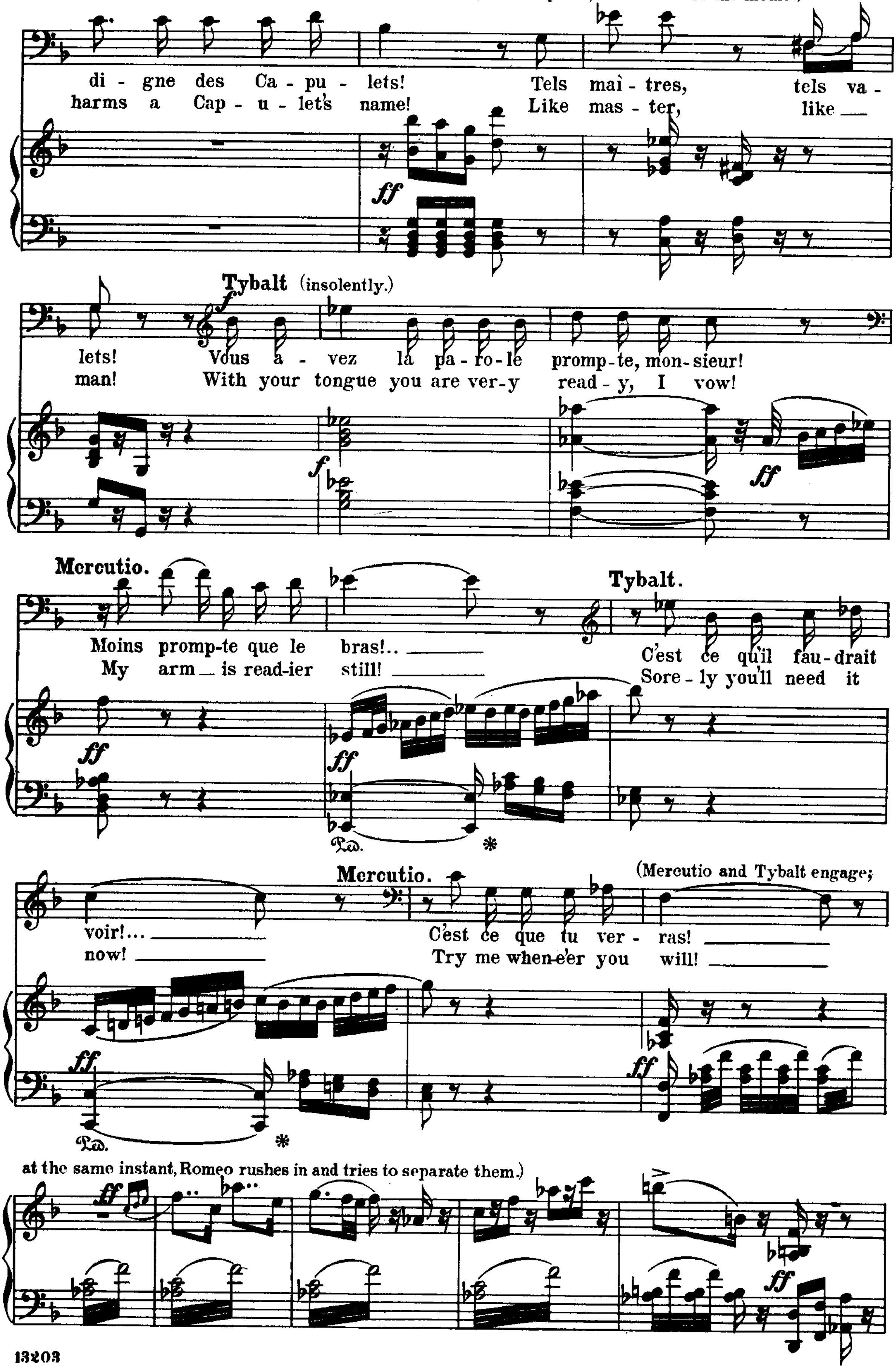

ce pour nous nar - guer, mon jeu - ne ca - ma - ra - de, Que
will you here, young friend? Are you for quar-rel__ yearning, That
vous nous ré - ga - lez de cet - te__ sé - ré. - na - de?
you re - gale us with your song at__ ear - ly__ morn - ing?
Stephano.
J'ai - me la mu - si - que!
I am fond of mu - sic!
C'est clair, c'est clair, On__ t'au -
'Tis clear, 'tis clear, Your__ gui -
ra sur__ le__ dos, en pa-reille é-qui-pé - e, Cas-sé ta gui - ta - re, mon cher!__
tar, for__ a__ like sil - ly prank, was__ bro-ken, And o-ver your shoulders, my dear!__

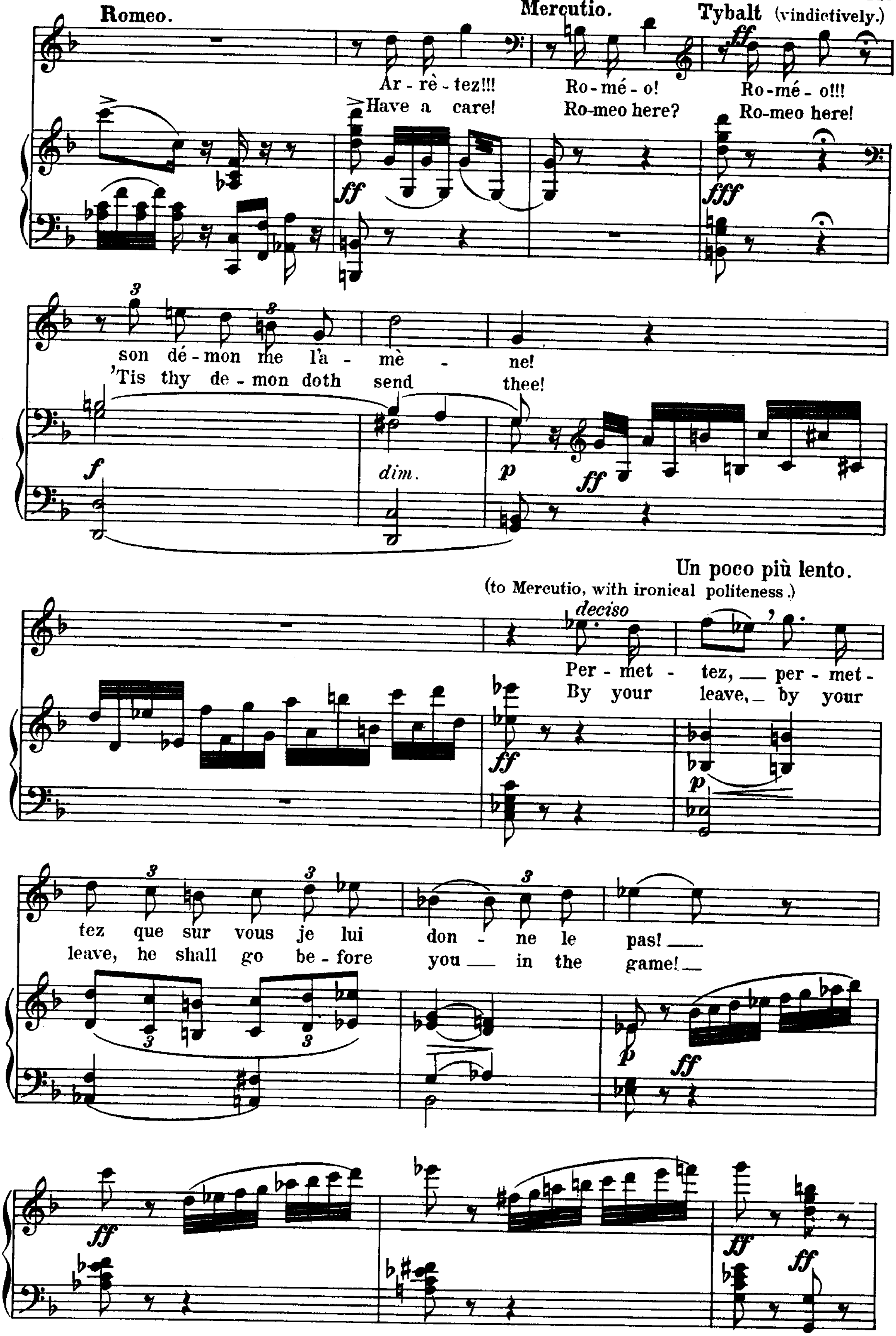

Stephano.
Pour gui - ta - re, j'ai mon é - pé - e, Et j'en
Of my art my sword is a to - ken, I can
p
sais jou-er plus d'un air!
an-y day play an air!
Gregorio.
Ah! par - dieu! pour cet-te mu -
On my soul! let us hear the
1 4 3 2
Stephano.
Viens
Come
si - que On peut te donner la ré - pli - que!
air, then! May - be, I can sing you a bur - then!
donc en prendre u-ne le - çon!
on! I'll teach you how to sing!
Gregorio.
En gar - de!
Have at you!

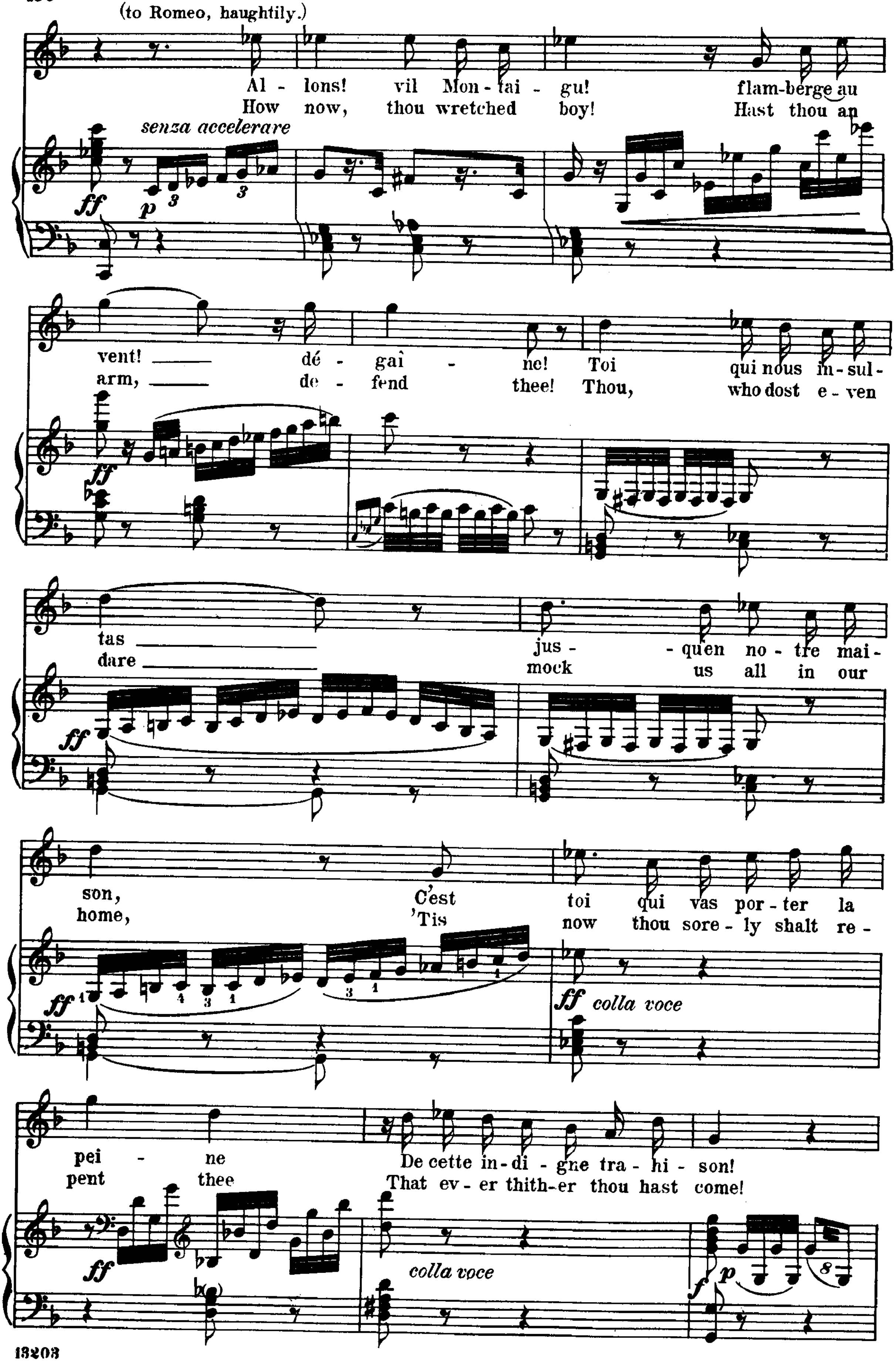
Chorus.

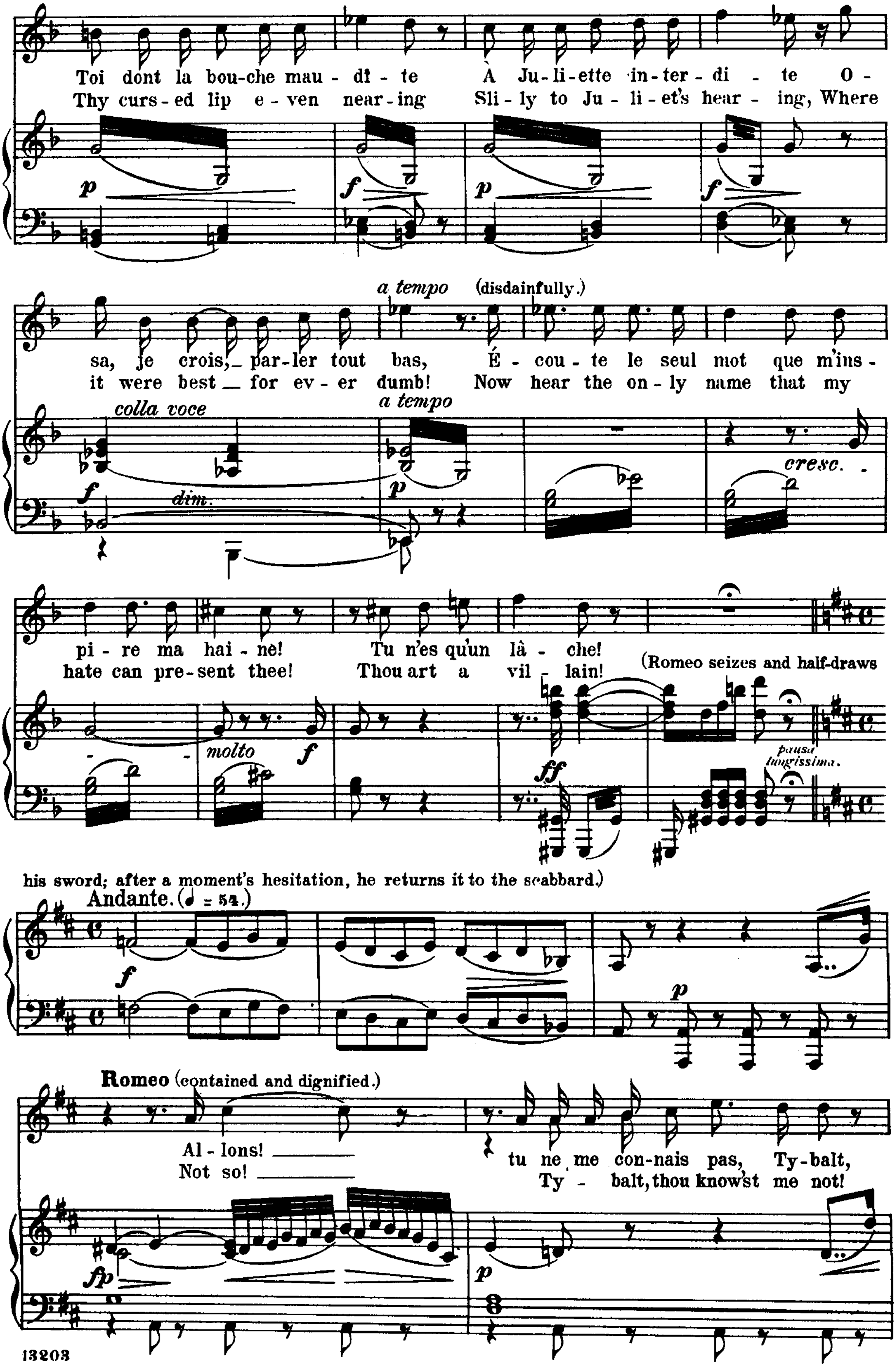

TENORS.
É-cou-tons, é-cou-tons leur chan-son.
Let us hear, let us hear how they sing.
BASSES.
É-cou-tons, é-cou-tons leur chan-son.
Let us hear, let us hear how they sing.
Quel-le ra-ge! Ver-tu-dieu! Bon cou-ra-ge!
What a fu-ry! What a fray! Ev-er war-y,
Quel-le ra-ge! Ver-tu-dieu! Bon cou-ra-ge!
What a fu-ry! What a fray! Ev-er war-y,
Bon cou-rage Et franc jeu! Voyez comme cet en-fant
Ev-er gay How they play! See how yonder pu-ny boy
Bon cou-rage Et franc jeu! Voyez comme cet en-fant
Ev-er gay How they play! See how yonder pu-ny boy
p
f
Ped.
*
8

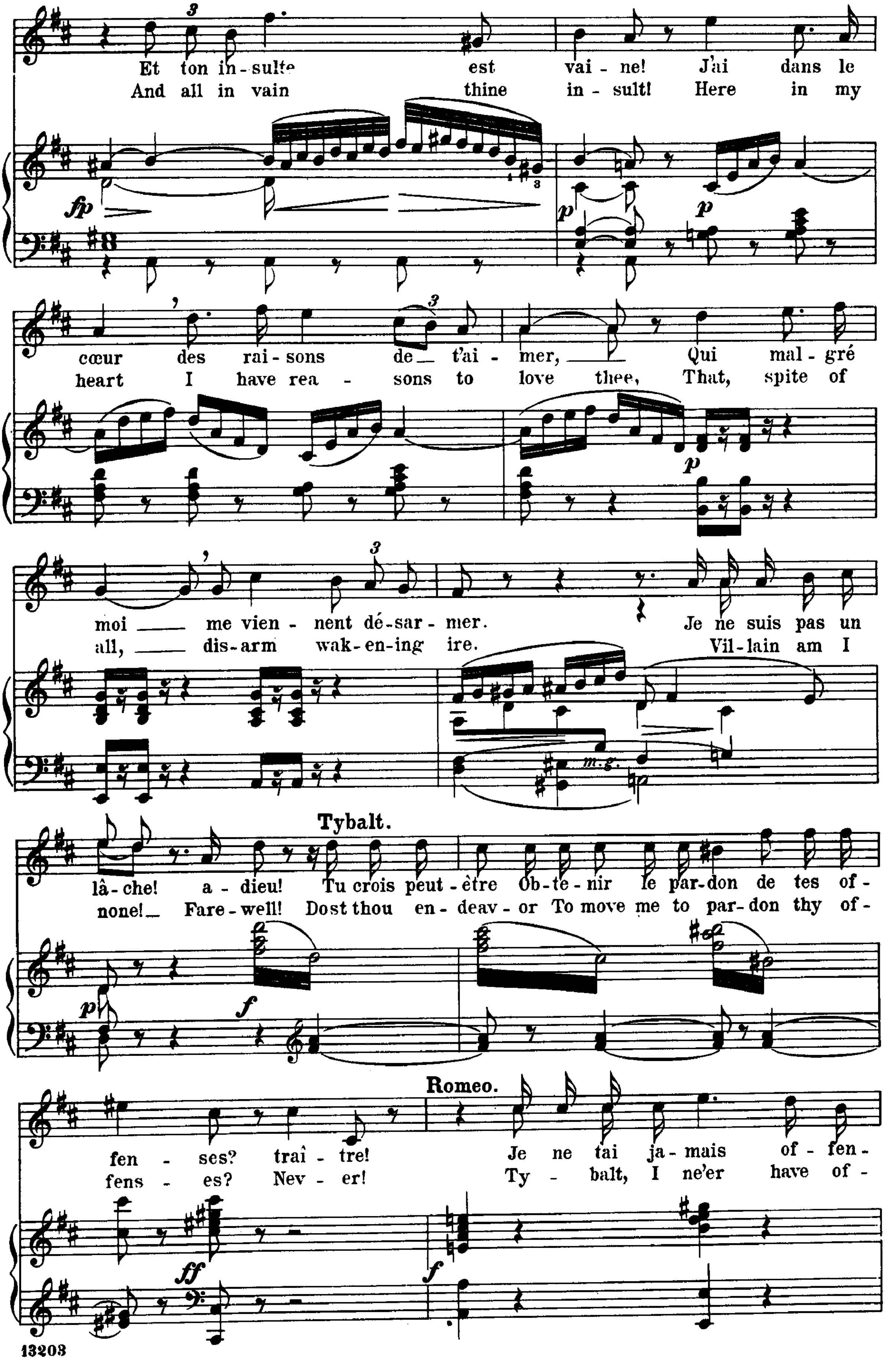

Contre un hom - me se dé - fend!
Wields a ra - pier like a toy!
Contre un hom - me se dé - fend!
Wields a ra - pier like a toy!
Fi - ne la - me, Sur mon â - me!
He is read - y, He is stead - y!
Il se bat En sol - dat, Il se bat En sol - dat!
Fight he can Like a man, Fight he can Like a man!
Fi - ne la - me, Sur mon â - me!
He is read - y, He is stead - y!
Il se bat En sol - dat, Il se bat En sol - dat!
Fight he can Like a man, Fight he can Like a man!
cresc.
ff
Mercutio (entering. indignantly.)
At - ta - quer un en - fant! mor - bleu! C'est u - ne hon - te
Do you draw on a boy! For shame! But no dis - hon - or
ff
Recit.
ff

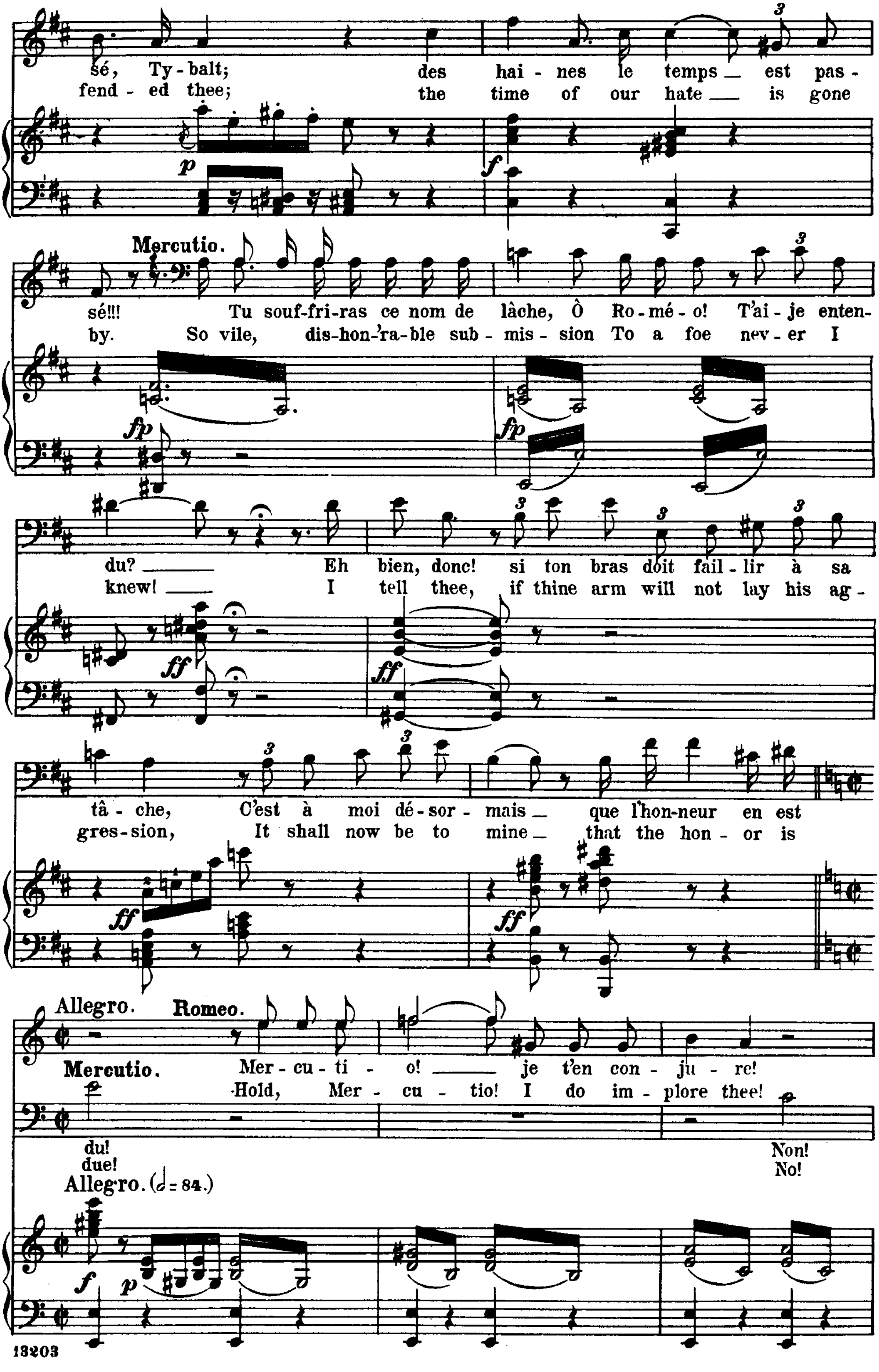

(Enter Tybalt, who answers the insult.)
di - gne des Ca - pu - lets! Tels maî - tres, tels va -
harms a Cap - u - let's name! Like mas - ter, like
ff
Tybalt (insolently.)
lets! Vous a - vez la pa - ro - le promp - te, mon - sieur!
man! With your tongue you are ver - y read - y, I vow!
f
ff
Mercutio.
Moins promp - te que le bras!..
My arm is read - ier still!
Tybalt.
C'est ce qu'il fau - drait voir!...
Sore - ly you'll need it now!
ff
Ped.
*
Mercutio.
(Mercutio and Tybalt engage;
C'est ce que tu ver - ras!
Try me when - e'er you will!
at the same instant, Romeo rushes in and tries to separate them.)

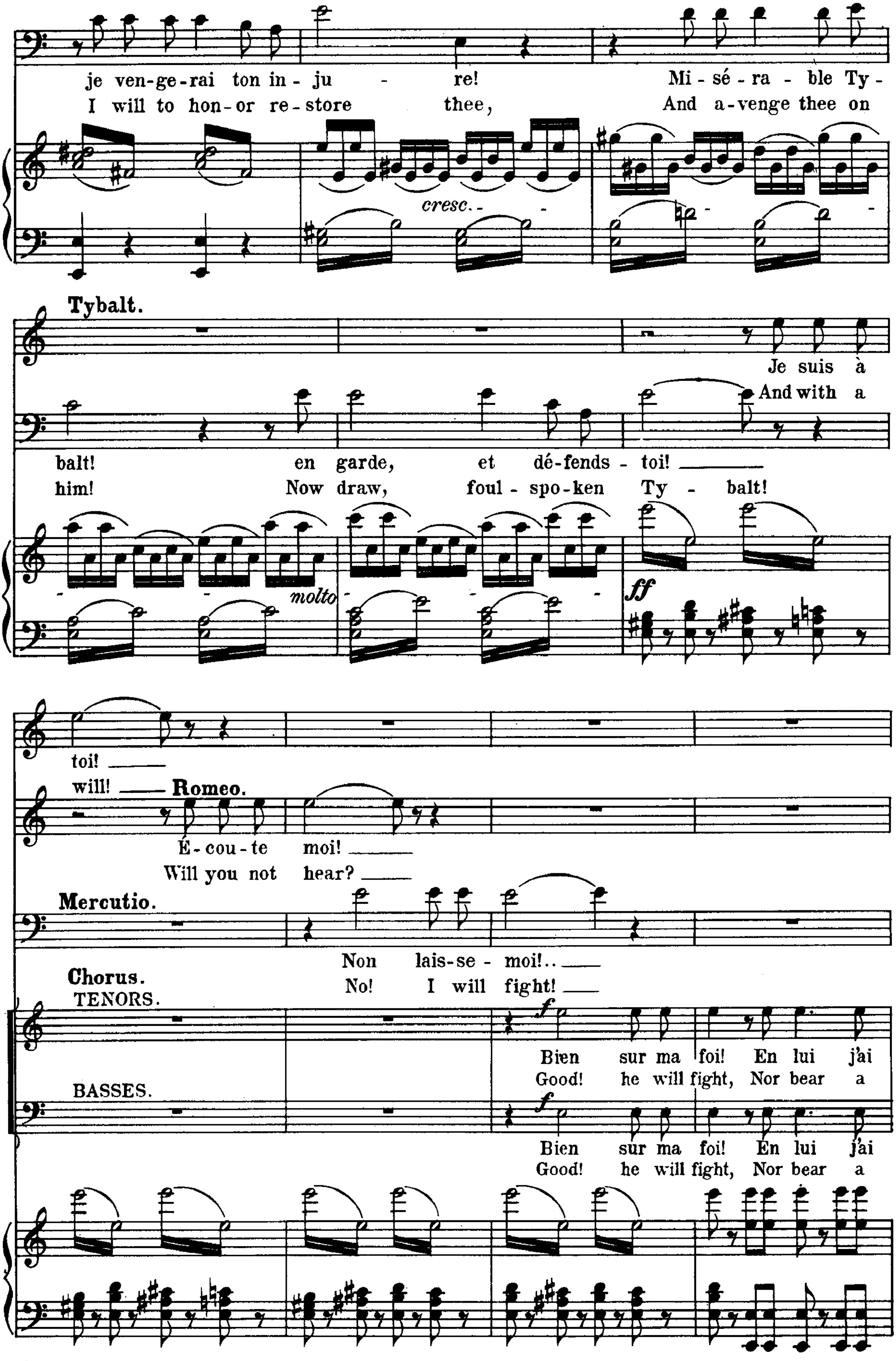

Romeo.
Mercutio.
Tybalt (vindictively.)
ff
Ar - rê - tez!!!
Have a care!
Ro - mé - o!
Ro-meo here?
Ro - mé - o!!!
Ro-meo here!
ff
fff
son dé - mon me l'a - mè - ne!
'Tis thy de - mon doth send thee!
f
dim.
p
ff
Un poco più lento.
(to Mercutio, with ironical politeness.)
deciso
Per - met - tez, per - met -
By your leave, by your
ff
p
tez que sur vous je lui don - ne le pas!
leave, he shall go be - fore you in the game!
p
ff
ff
ff
ff

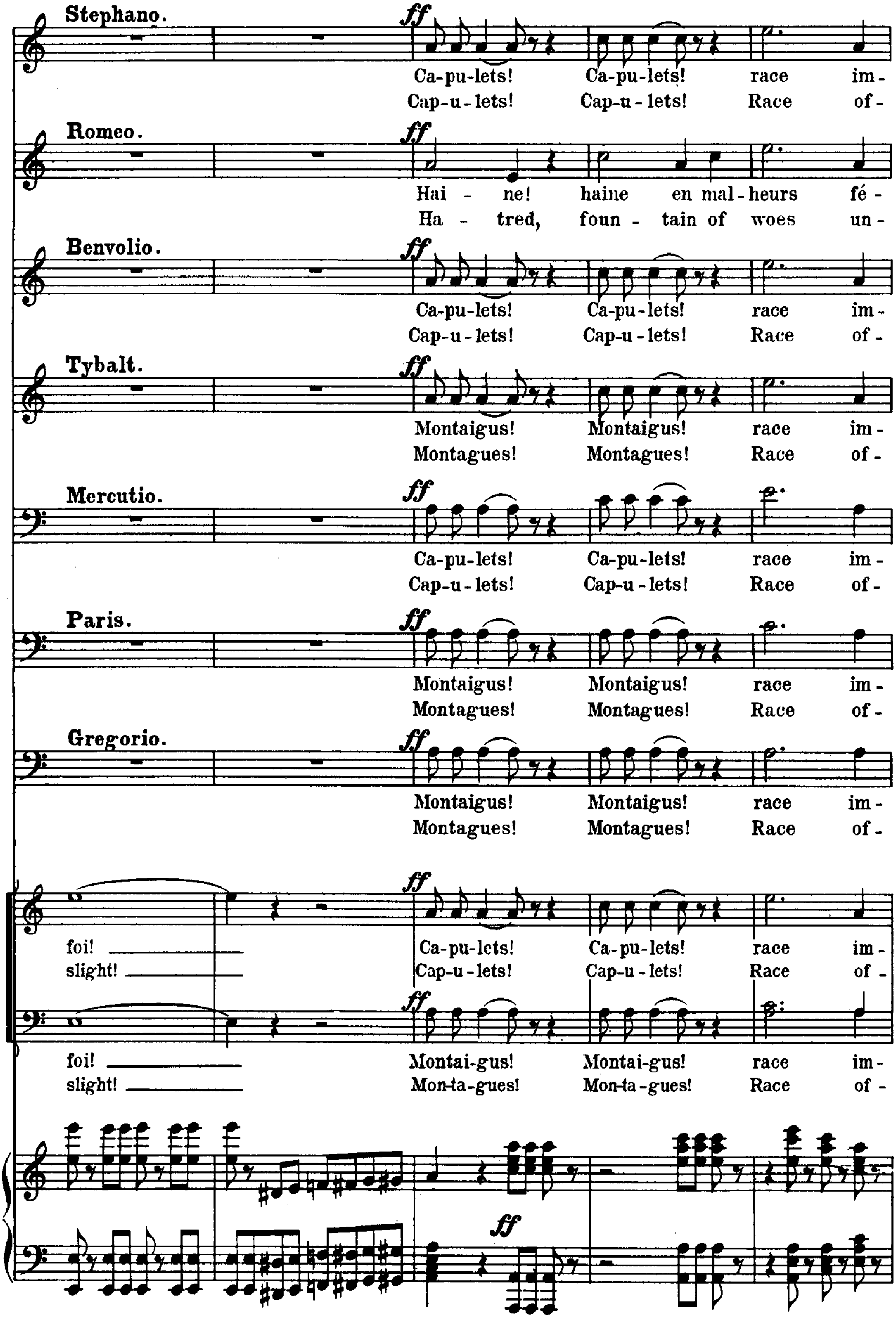

(to Romeo, haughtily.)
Allons! vil Montaigu! flamberge au vent! dégaîne! Toi qui nous insultas jusqu'en notre maison, C'est toi qui vas porter la peine De cette indigne trahison!
How now, thou wretched boy! Hast thou an arm, defend thee! Thou, who dost even dare mock us all in our home, 'Tis now thou sorely shalt repent thee That ever thither thou hast come!
senza accelerare
ff
p
ff
ff
ff
ff colla voce
ff
colla voce
f
p
(8
3
3
1
4
3
1
3
1
4

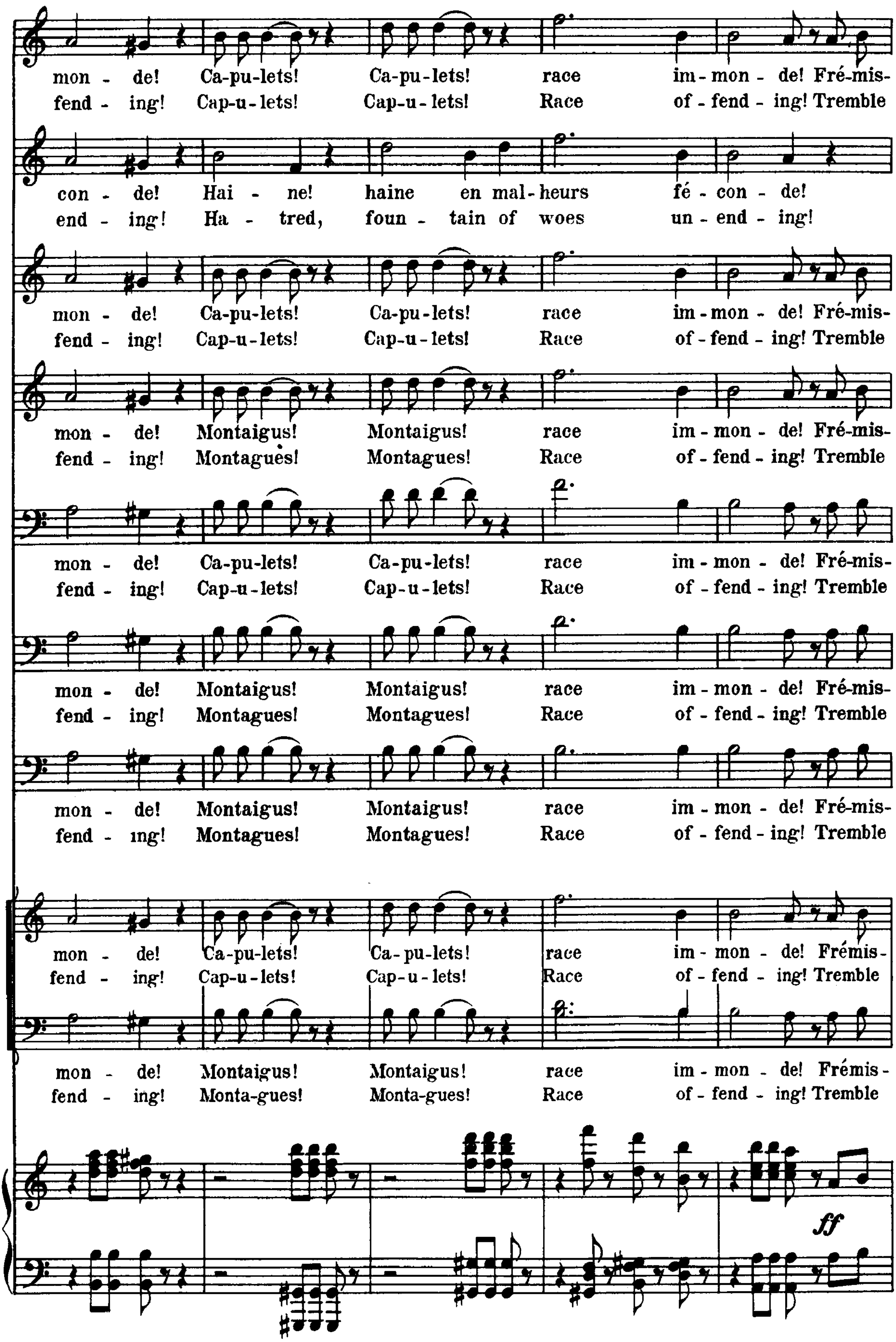

Toi dont la bouche maudite À Juliette interdite O-
Thy cursed lip even nearing Slily to Juliet's hearing, Where
p
f
p
f
a tempo (disdainfully.)
sa, je crois, parler tout bas, Écoute le seul mot que m'inspire ma haine! Tu n'es qu'un lâche!
it were best for ever dumb! Now hear the only name that my hate can present thee! Thou art a villain!
colla voce
a tempo
f
dim.
p
cresc.
molto
f
ff
pausa lunghissima.
(Romeo seizes and half-draws his sword; after a moment's hesitation, he returns it to the scabbard.)
Andante. (♩ = 54.)
f
p
Romeo (contained and dignified.)
Allons! tu ne me connais pas, Tybalt,
Not so! Tybalt, thou know'st me not!
fp
p

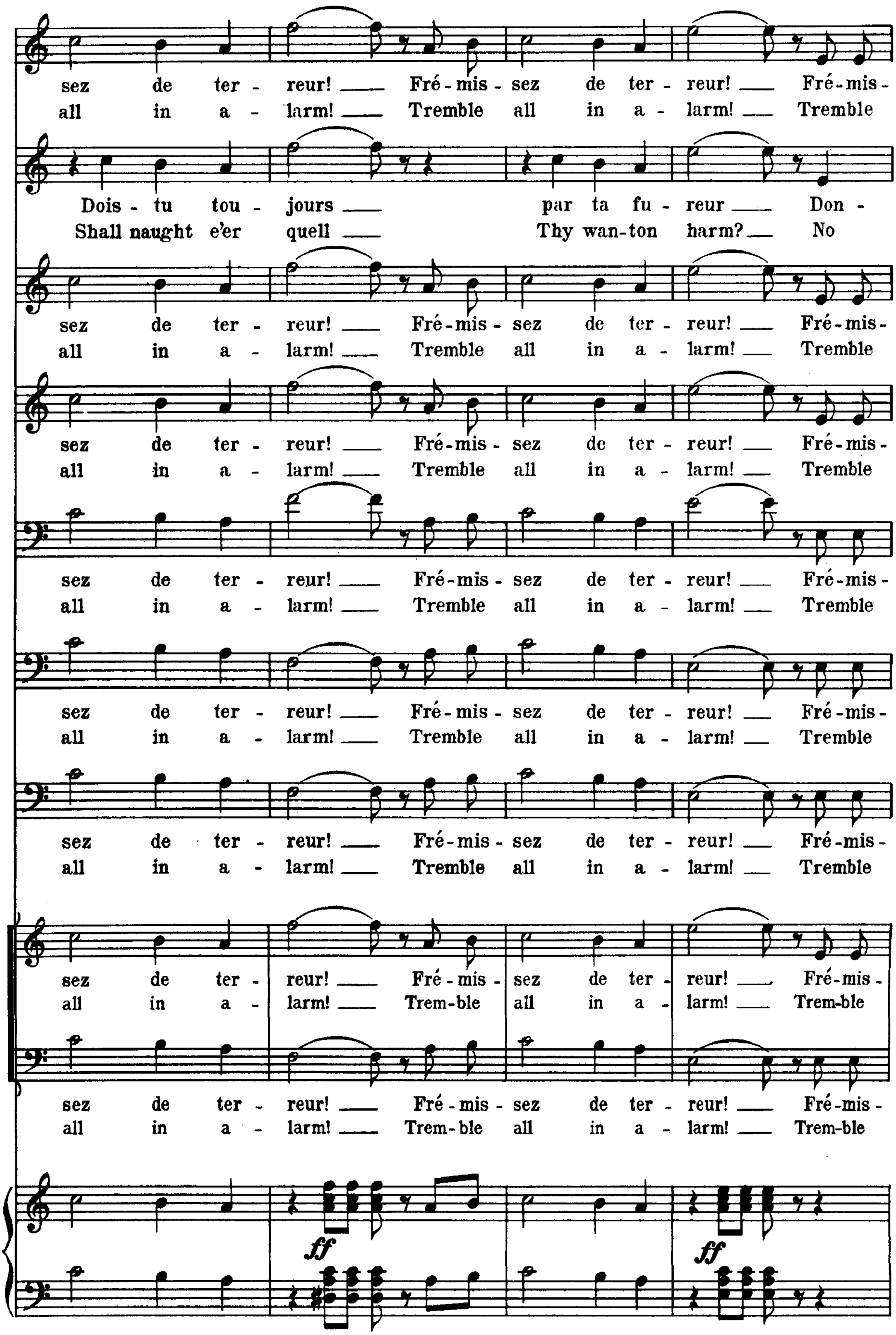

Et ton in-sulte est vai-ne! J'ai dans le
And all in vain thine in-sult! Here in my
fp
p
p
cœur des rai-sons de t'ai-mer, Qui mal-gré
heart I have rea-sons to love thee, That, spite of
p
moi me vien-nent dé-sar-mer. Je ne suis pas un
all, dis-arm wak-en-ing ire. Vil-lain am I
m.g.
Tybalt.
lâ-che! a-dieu! Tu crois peut-être Ob-te-nir le par-don de tes of-
none! Fare-well! Dost thou en-deav-or To move me to par-don thy of-
p
f
Romeo.
fen-ses? traî-tre! Je ne tai ja-mais of-fen-
fens-es? Nev-er! Ty-balt, I ne'er have of-
ff
f

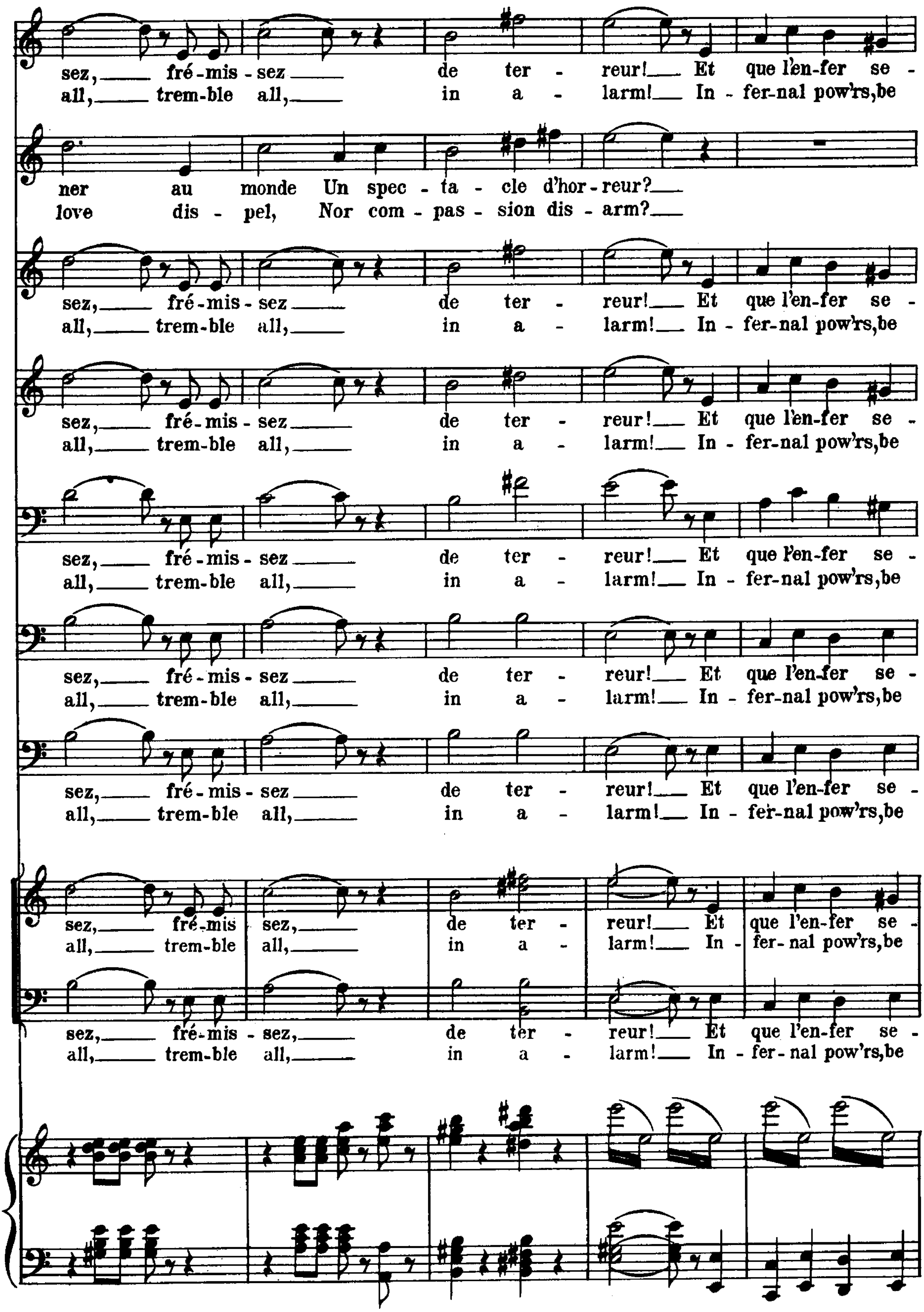

sé, Ty-balt; des hai-nes le temps — est pas-
fend-ed thee; the time of our hate — is gone
p
f
Mercutio.
sé!!! Tu souf-fri-ras ce nom de lâche, Ô Ro-mé-o! T'ai-je enten-
by. So vile, dis-hon-'ra-ble sub-mis-sion To a foe nev-er I
fp
fp
du? — Eh bien, donc! si ton bras doit fail-lir à sa
knew! — I tell thee, if thine arm will not lay his ag-
ff
ff
tâ-che, C'est à moi dé-sor-mais — que l'hon-neur en est
gres-sion, It shall now be to mine — that the hon-or is
ff
ff
Allegro. Romeo.
Mer-cu-ti-o! — je t'en con-ju-re!
Mercutio.
Hold, Mer-cu-tio! I do im-plore thee!
du!
due!
Non!
No!
Allegro. (𝅗𝅥 = 84.)
f
p
3

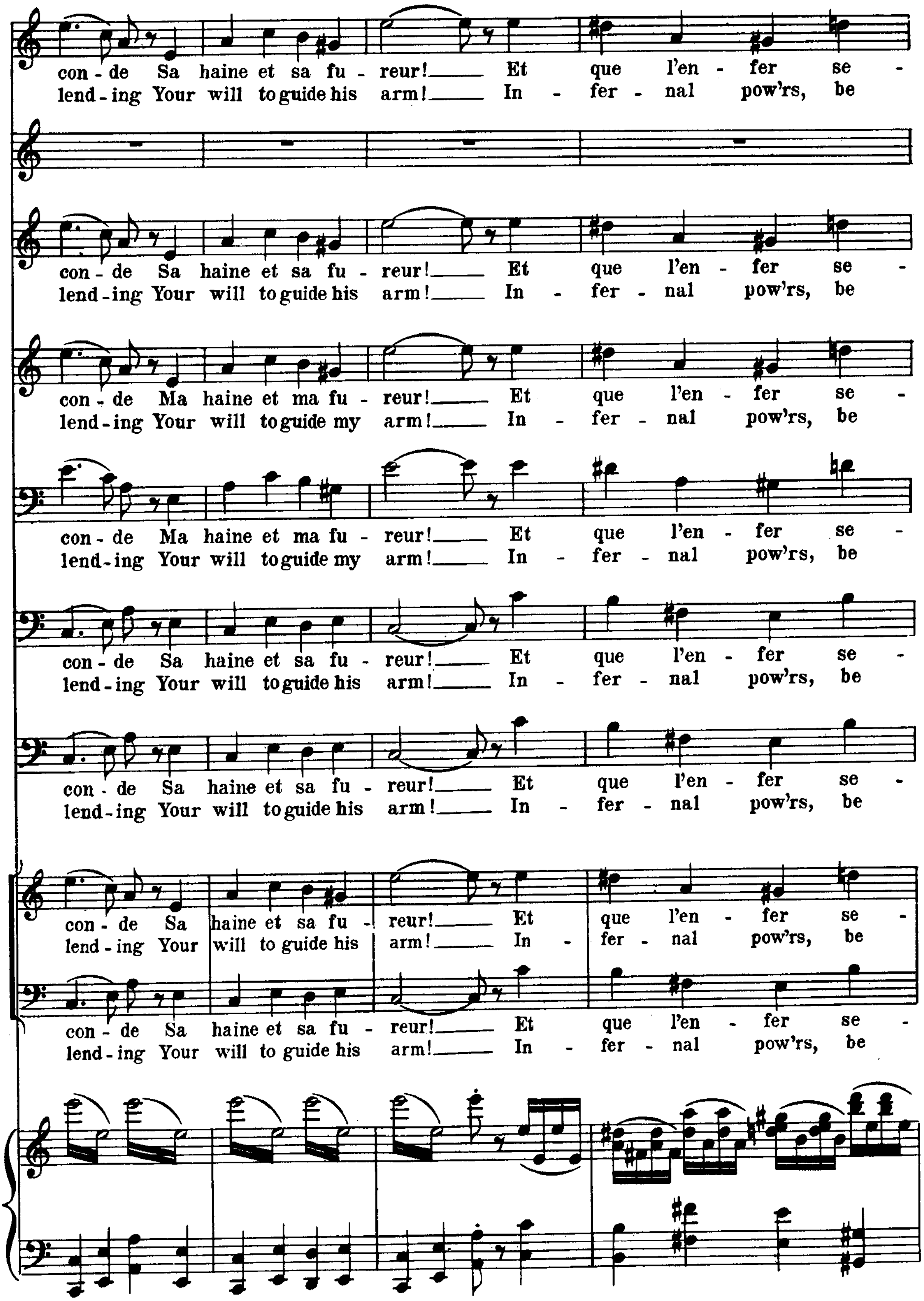

je ven-ge-rai ton in-ju - re! Mi-sé-ra-ble Ty-
I will to hon-or re-store thee, And a-venge thee on
cresc.
Tybalt.
Je suis à
And with a
balt! en garde, et dé-fends-toi!
him! Now draw, foul-spo-ken Ty-balt!
molto
ff
toi!
will!
Romeo.
É-cou-te moi!
Will you not hear?
Mercutio.
Non lais-se-moi!..
No! I will fight!
Chorus.
TENORS.
f
Bien sur ma foi! En lui j'ai
Good! he will fight, Nor bear a
BASSES.
f
Bien sur ma foi! En lui j'ai
Good! he will fight, Nor bear a

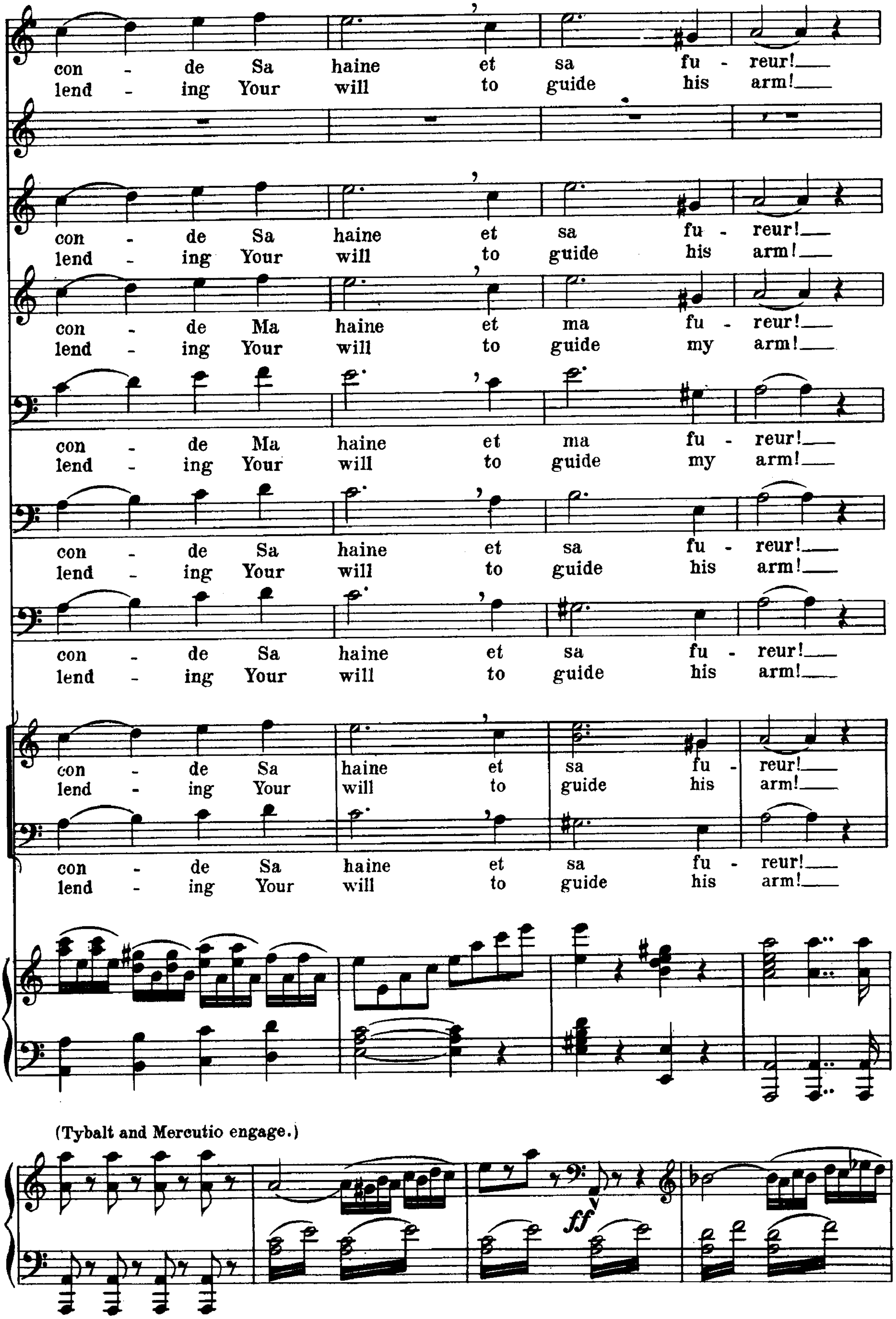

Stephano.
ff
Ca-pu-lets! Ca-pu-lets! race im-
Cap-u-lets! Cap-u-lets! Race of-
Romeo.
ff
Hai - ne! haine en mal-heurs fé -
Ha - tred, foun - tain of woes un -
Benvolio.
ff
Ca-pu-lets! Ca-pu-lets! race im-
Cap-u-lets! Cap-u-lets! Race of-
Tybalt.
ff
Montaigus! Montaigus! race im-
Montagues! Montagues! Race of-
Mercutio.
ff
Ca-pu-lets! Ca-pu-lets! race im-
Cap-u-lets! Cap-u-lets! Race of-
Paris.
ff
Montaigus! Montaigus! race im-
Montagues! Montagues! Race of-
Gregorio.
ff
Montaigus! Montaigus! race im-
Montagues! Montagues! Race of-
foi! Ca-pu-lets! Ca-pu-lets! race im-
slight! Cap-u-lets! Cap-u-lets! Race of-
ff
foi! Montai-gus! Montai-gus! race im-
slight! Mon-ta-gues! Mon-ta-gues! Race of-
ff


mon - de! Ca-pu-lets! Ca-pu-lets! race im - mon - de! Fré-mis-
fend - ing! Cap-u-lets! Cap-u-lets! Race of - fend - ing! Tremble
con - de! Hai - ne! haine en mal-heurs fé - con - de!
end - ing! Ha - tred, foun - tain of woes un - end - ing!
mon - de! Ca-pu-lets! Ca-pu-lets! race im - mon - de! Fré-mis-
fend - ing! Cap-u-lets! Cap-u-lets! Race of - fend - ing! Tremble
mon - de! Montaigus! Montaigus! race im - mon - de! Fré-mis-
fend - ing! Montagues! Montagues! Race of - fend - ing! Tremble
mon - de! Ca-pu-lets! Ca-pu-lets! race im - mon - de! Fré-mis-
fend - ing! Cap-u-lets! Cap-u-lets! Race of - fend - ing! Tremble
mon - de! Montaigus! Montaigus! race im - mon - de! Fré-mis-
fend - ing! Montagues! Montagues! Race of - fend - ing! Tremble
mon - de! Montaigus! Montaigus! race im - mon - de! Fré-mis-
fend - ing! Montagues! Montagues! Race of - fend - ing! Tremble
mon - de! Ca-pu-lets! Ca-pu-lets! race im - mon - de! Frémis-
fend - ing! Cap-u-lets! Cap-u-lets! Race of - fend - ing! Tremble
mon - de! Montaigus! Montaigus! race im - mon - de! Frémis-
fend - ing! Monta-gues! Monta-gues! Race of - fend - ing! Tremble
ff

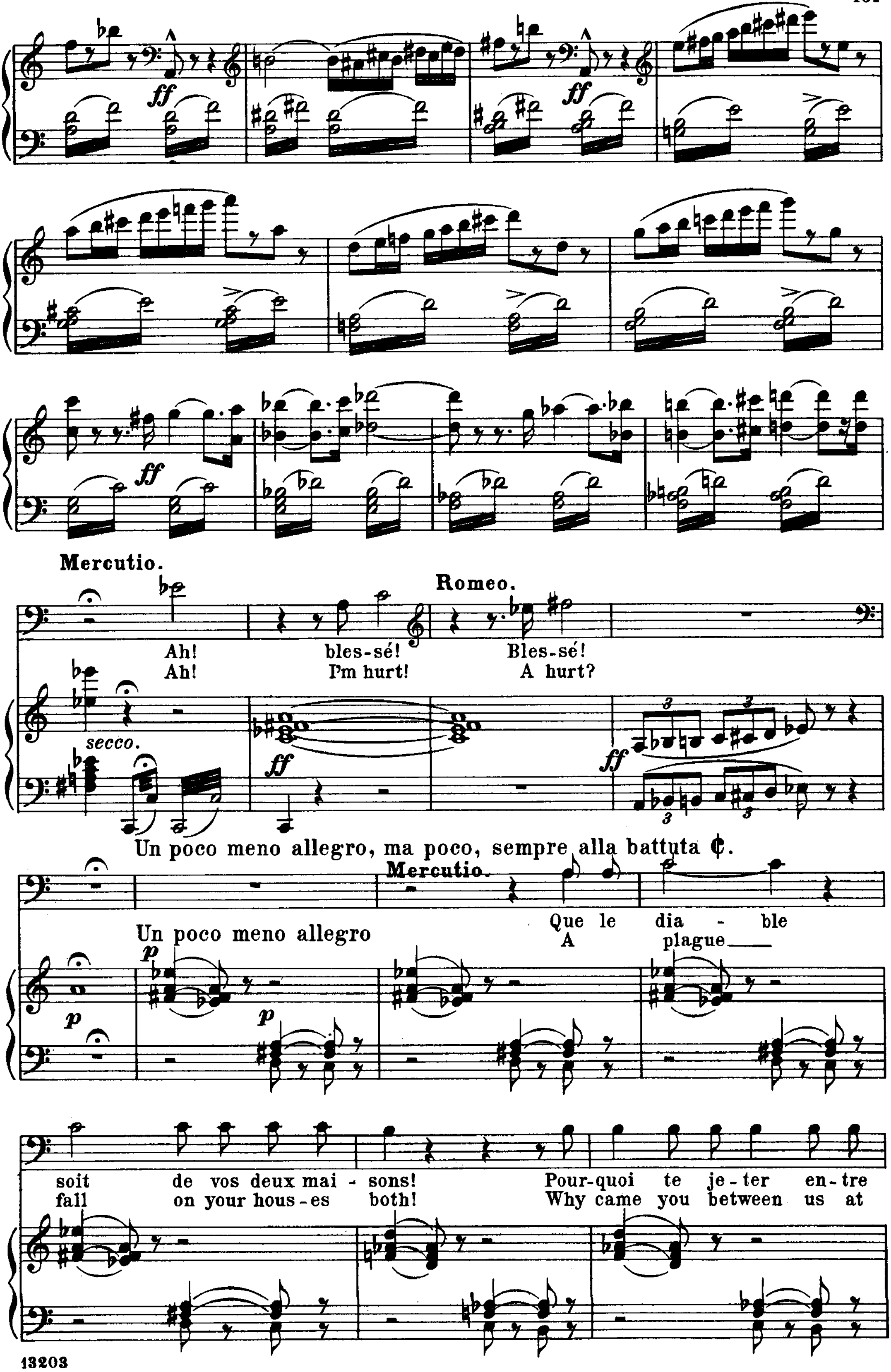

sez de ter - reur! Fré-mis - sez de ter - reur! Fré-mis -
all in a - larm! Tremble all in a - larm! Tremble
Dois - tu tou - jours par ta fu - reur Don -
Shall naught e'er quell Thy wan-ton harm? No
sez de ter - reur! Fré-mis - sez de ter - reur! Fré-mis -
all in a - larm! Tremble all in a - larm! Tremble
sez de ter - reur! Fré-mis - sez de ter - reur! Fré-mis -
all in a - larm! Tremble all in a - larm! Tremble
sez de ter - reur! Fré-mis - sez de ter - reur! Fré-mis -
all in a - larm! Tremble all in a - larm! Tremble
sez de ter - reur! Fré-mis - sez de ter - reur! Fré-mis -
all in a - larm! Tremble all in a - larm! Tremble
sez de ter - reur! Fré-mis - sez de ter - reur! Fré-mis -
all in a - larm! Tremble all in a - larm! Tremble
sez de ter - reur! Fré - mis - sez de ter - reur! Fré-mis -
all in a - larm! Trem-ble all in a - larm! Trem-ble
sez de ter - reur! Fré - mis - sez de ter - reur! Fré-mis -
all in a - larm! Trem-ble all in a - larm! Trem-ble
ff
ff

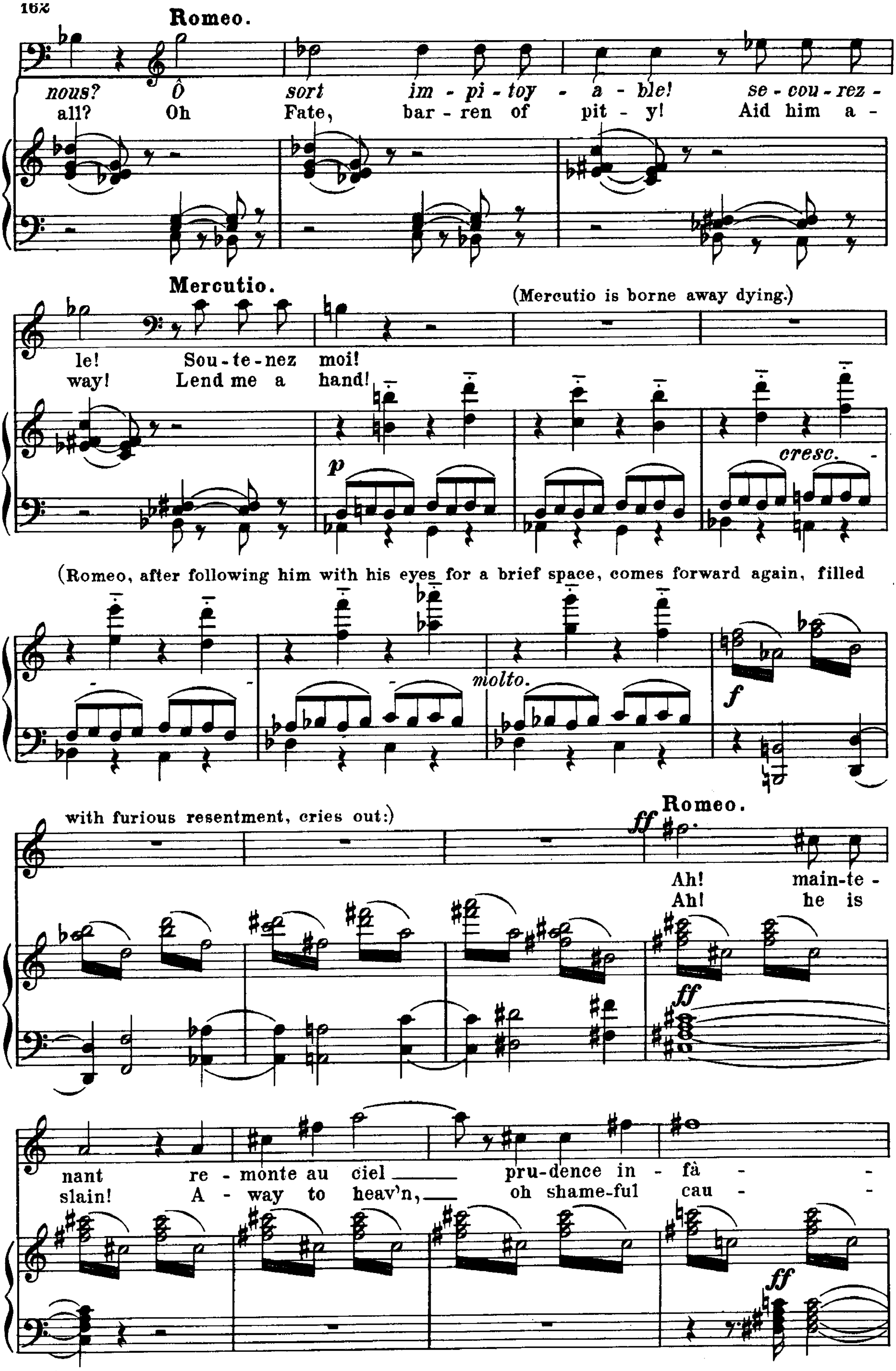

sez, fré-mis-sez de ter - reur! Et que l'en-fer se -
all, trem-ble all, in a - larm! In - fer-nal pow'rs, be
ner au monde Un spec - ta - cle d'hor-reur?
love dis - pel, Nor com - pas - sion dis - arm?
sez, fré-mis-sez de ter - reur! Et que l'en-fer se -
all, trem-ble all, in a - larm! In - fer-nal pow'rs, be
sez, fré-mis-sez de ter - reur! Et que l'en-fer se -
all, trem-ble all, in a - larm! In - fer-nal pow'rs, be
sez, fré-mis-sez de ter - reur! Et que l'en-fer se -
all, trem-ble all, in a - larm! In - fer-nal pow'rs, be
sez, fré-mis-sez de ter - reur! Et que l'en-fer se -
all, trem-ble all, in a - larm! In - fer-nal pow'rs, be
sez, fré-mis-sez de ter - reur! Et que l'en-fer se -
all, trem-ble all, in a - larm! In - fer-nal pow'rs, be
sez, fré-mis sez, de ter - reur! Et que l'en-fer se -
all, trem-ble all, in a - larm! In - fer-nal pow'rs, be
sez, fré-mis-sez, de ter - reur! Et que l'en-fer se -
all, trem-ble all, in a - larm! In - fer-nal pow'rs, be

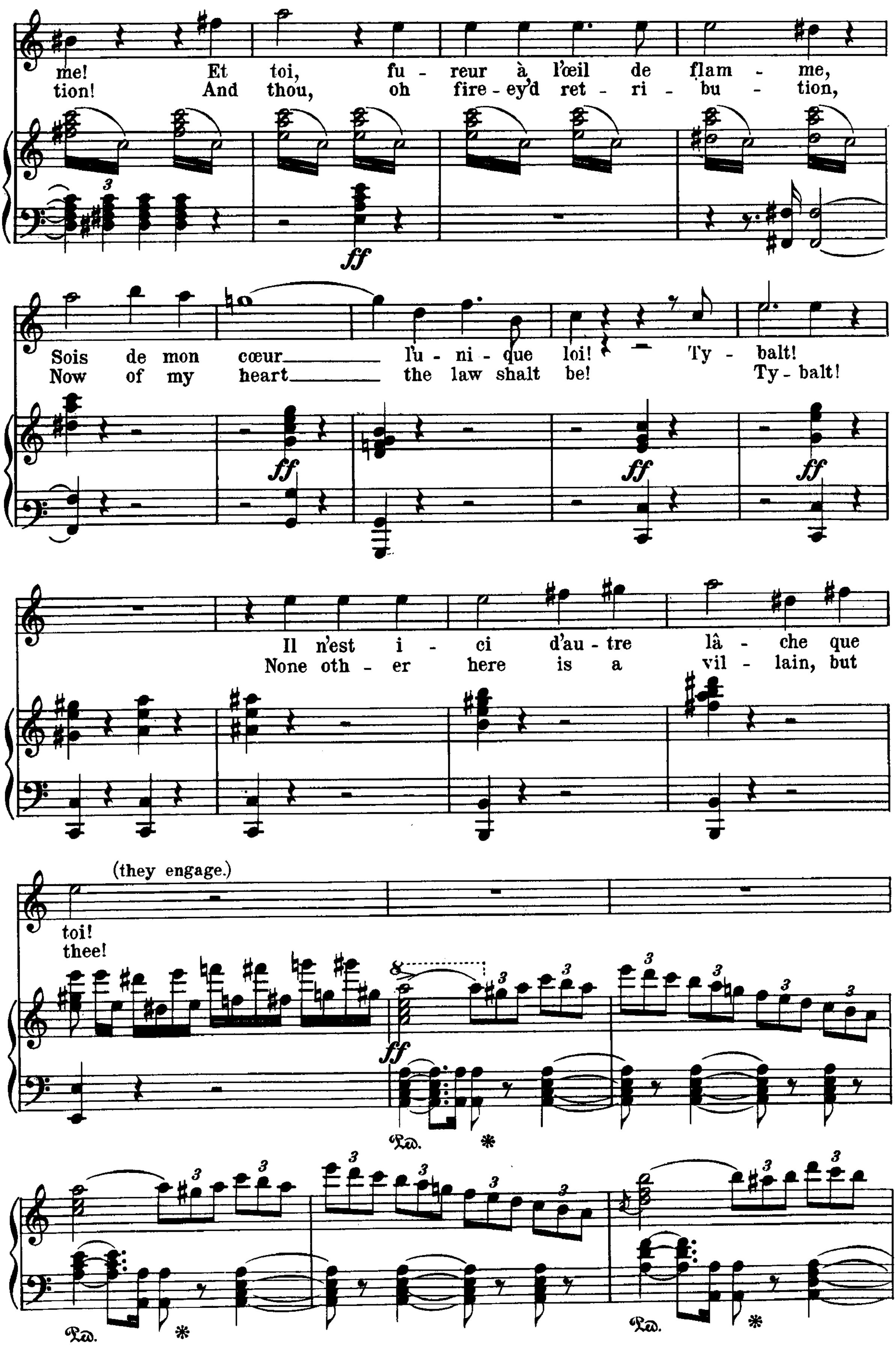

con - de Sa haine et sa fu - reur! Et que l'en - fer se -
lend - ing Your will to guide his arm! In - fer - nal pow'rs, be
con - de Sa haine et sa fu - reur! Et que l'en - fer se -
lend - ing Your will to guide his arm! In - fer - nal pow'rs, be
con - de Ma haine et ma fu - reur! Et que l'en - fer se -
lend - ing Your will to guide my arm! In - fer - nal pow'rs, be
con - de Ma haine et ma fu - reur! Et que l'en - fer se -
lend - ing Your will to guide my arm! In - fer - nal pow'rs, be
con - de Sa haine et sa fu - reur! Et que l'en - fer se -
lend - ing Your will to guide his arm! In - fer - nal pow'rs, be
con - de Sa haine et sa fu - reur! Et que l'en - fer se -
lend - ing Your will to guide his arm! In - fer - nal pow'rs, be
con - de Sa haine et sa fu - reur! Et que l'en - fer se -
lend - ing Your will to guide his arm! In - fer - nal pow'rs, be
con - de Sa haine et sa fu - reur! Et que l'en - fer se -
lend - ing Your will to guide his arm! In - fer - nal pow'rs, be

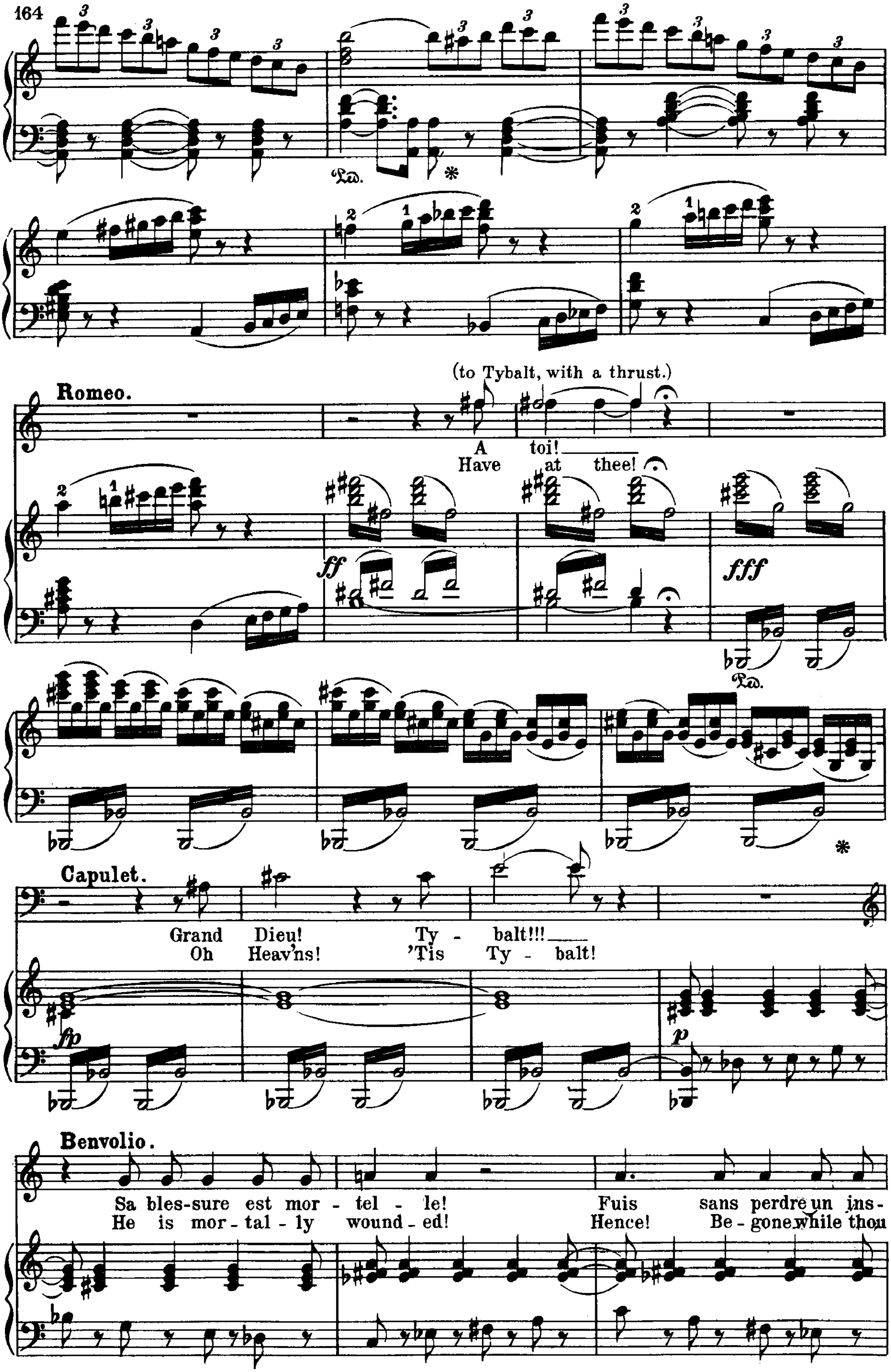

con - de Sa haine et sa fu - reur!
lend - ing Your will to guide his arm!
con - de Sa haine et sa fu - reur!
lend - ing Your will to guide his arm!
con - de Ma haine et ma fu - reur!
lend - ing Your will to guide my arm!
con - de Ma haine et ma fu - reur!
lend - ing Your will to guide my arm!
con - de Sa haine et sa fu - reur!
lend - ing Your will to guide his arm!
con - de Sa haine et sa fu - reur!
lend - ing Your will to guide his arm!
con - de Sa haine et sa fu - reur!
lend - ing Your will to guide his arm!
con - de Sa haine et sa fu - reur!
lend - ing Your will to guide his arm!
ff

(Tybalt and Mercutio engage.)

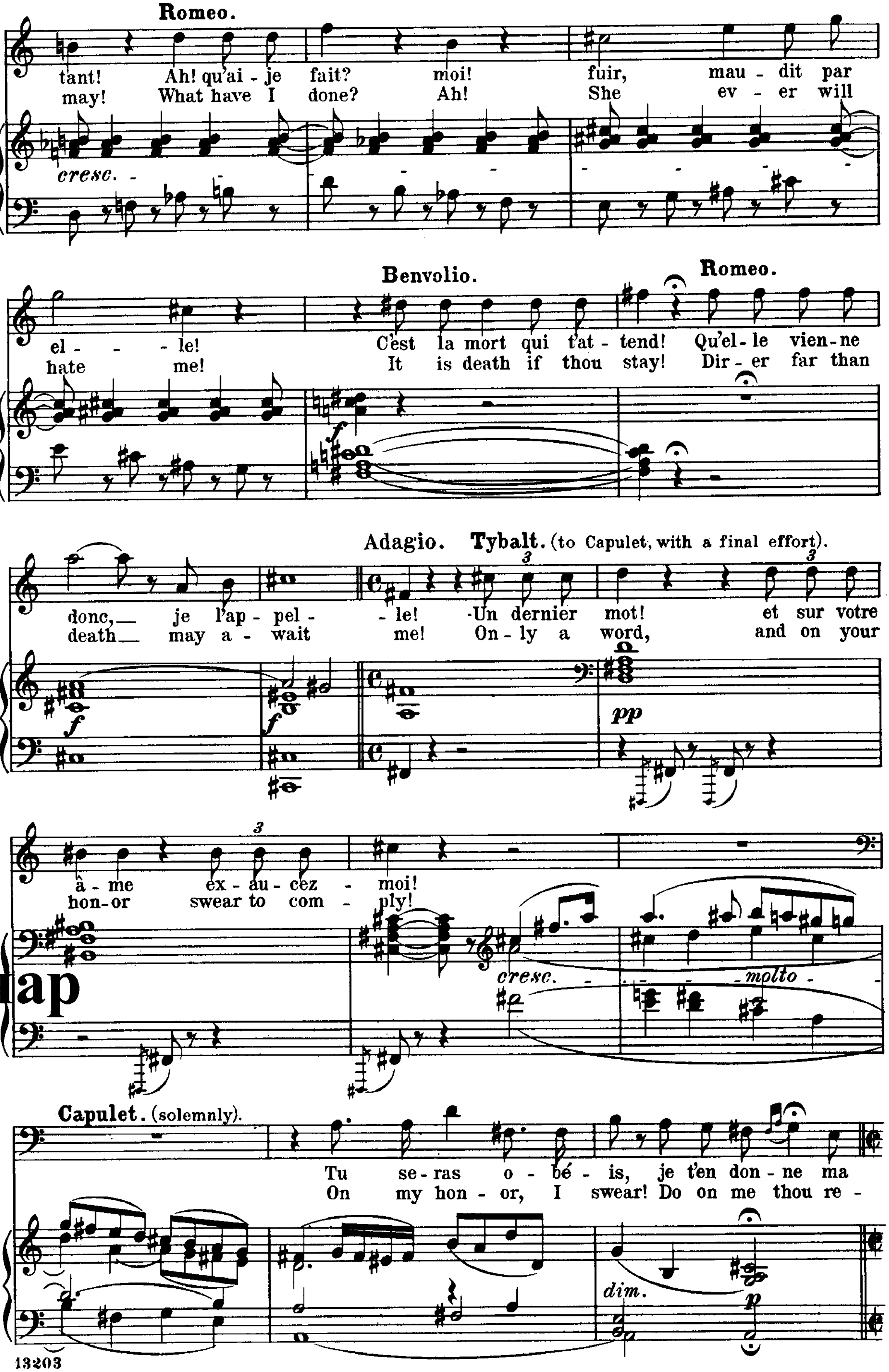

ff
ff
ff
Mercutio.
Romeo.
Ah!
Ah!
bles-sé!
I'm hurt!
Bles-sé!
A hurt?
secco.
ff
ff
Un poco meno allegro, ma poco, sempre alla battuta ¢.
Mercutio.
Un poco meno allegro
p
p
Que le dia - ble
A plague
soit de vos deux mai - sons!
fall on your hous-es both!
Pour-quoi te je-ter en-tre
Why came you between us at


Romeo.
nous? Ô sort im-pi-toy-a-ble! se-cou-rez-
all? Oh Fate, bar-ren of pit-y! Aid him a-
Mercutio.
(Mercutio is borne away dying.)
le! Sou-te-nez moi!
way! Lend me a hand!
p
cresc.
(Romeo, after following him with his eyes for a brief space, comes forward again, filled
molto.
f
with furious resentment, cries out:)
Romeo.
ff
Ah! main-te-
Ah! he is
ff
nant re-monte au ciel prudence in-fà-
slain! A-way to heav'n, oh shame-ful cau-
ff

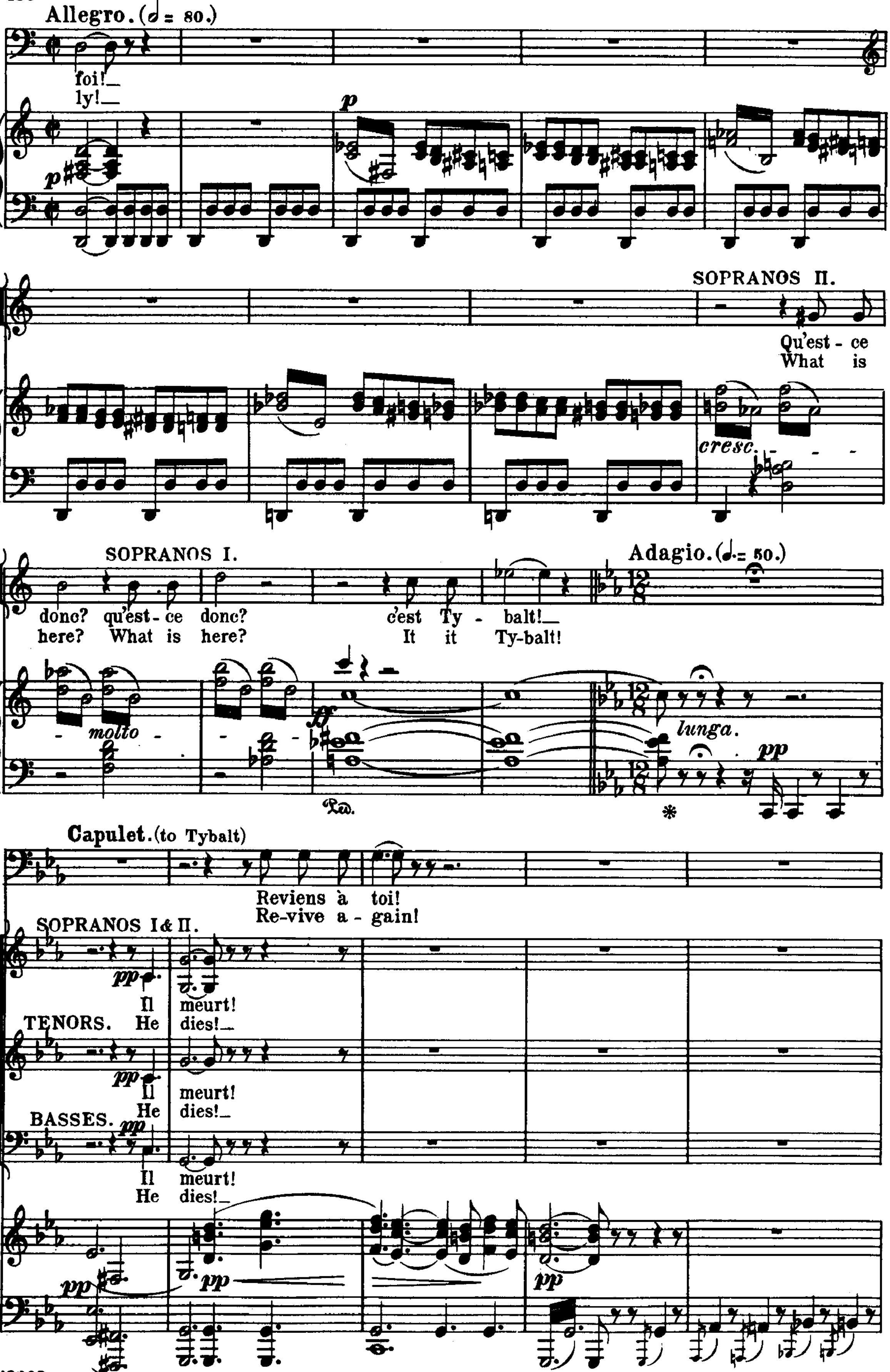

me! Et toi, fu - reur à l'œil de flam - me,
tion! And thou, oh fire - ey'd ret - ri - bu - tion,
ff
Sois de mon cœur l'u - ni - que loi! Ty - balt!
Now of my heart the law shalt be! Ty - balt!
ff
ff
ff
Il n'est i - ci d'au - tre lâ - che que
None oth - er here is a vil - lain, but
(they engage.)
toi!
thee!
8
ff
Ped.
*
Ped.
*
Ped.
*

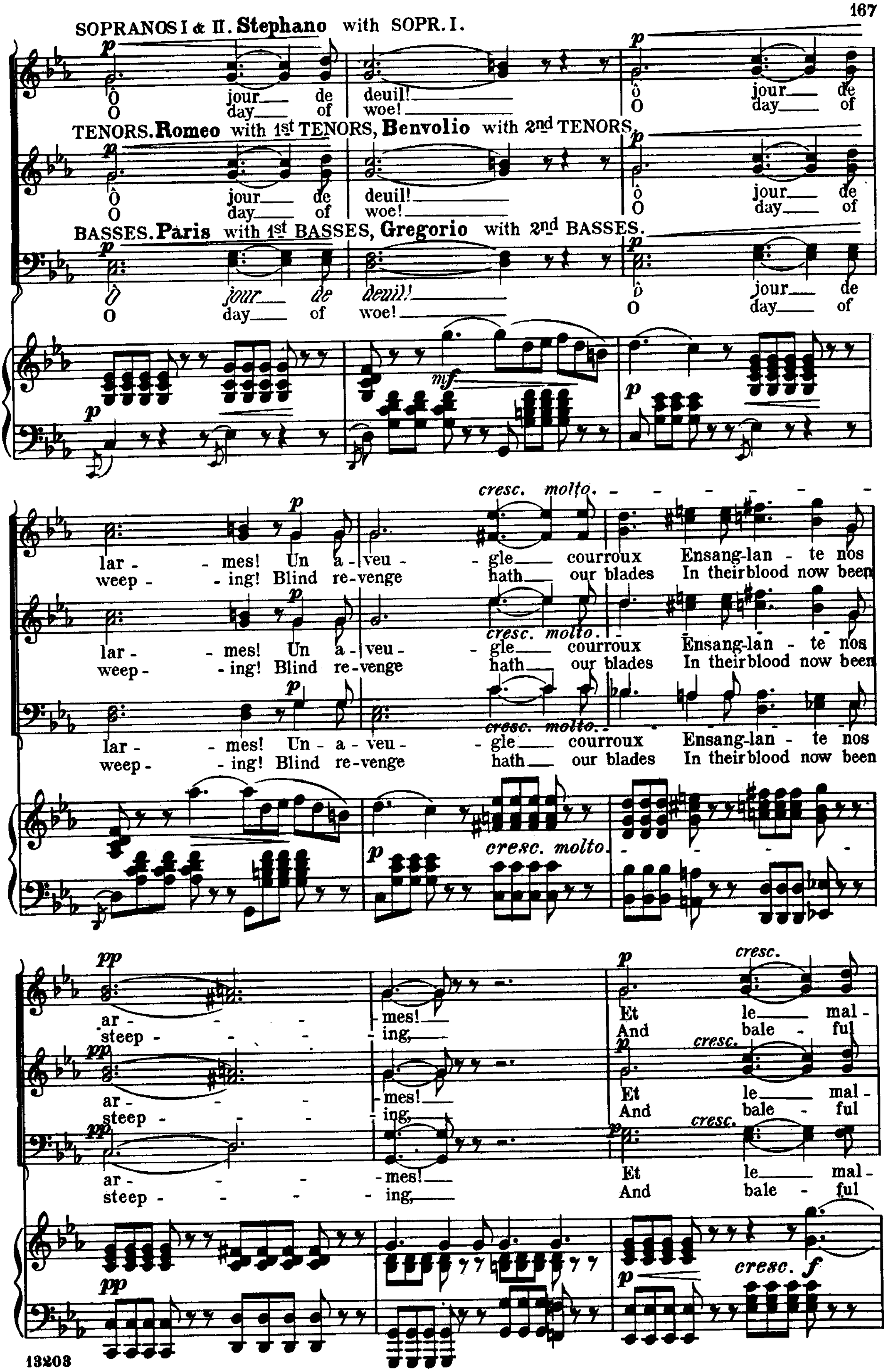

Romeo.
(to Tybalt, with a thrust.)
A toi!
Have at thee!
ff
fff
Capulet.
Grand Dieu! Ty - balt!!!
Oh Heav'ns! 'Tis Ty - balt!
fp
p
Benvolio.
Sa bles-sure est mor - tel - le! Fuis sans perdre un ins-
He is mor-tal - ly wound - ed! Hence! Be - gone while thou

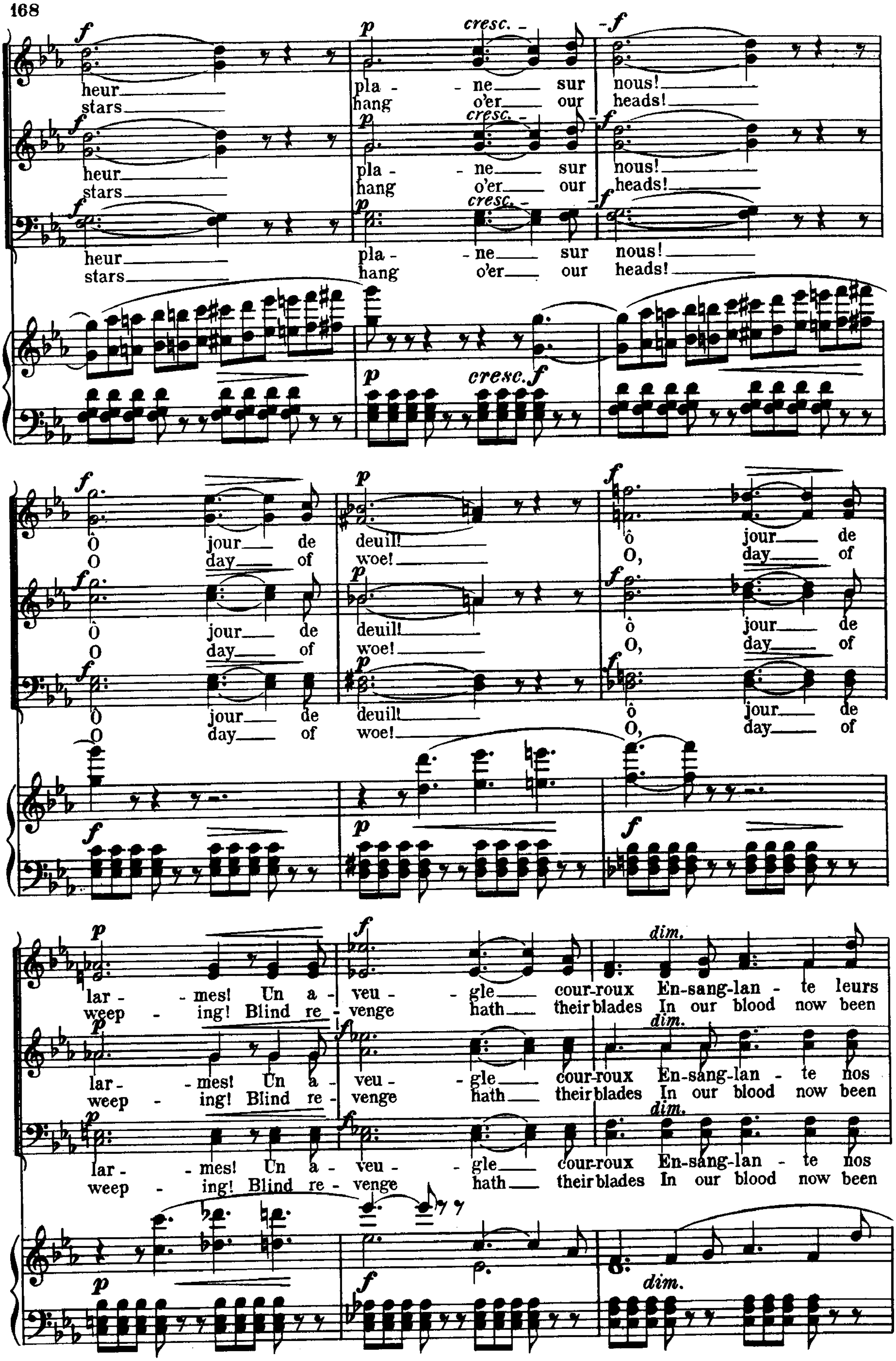
Ноты с сайта www.notarhiv.ru

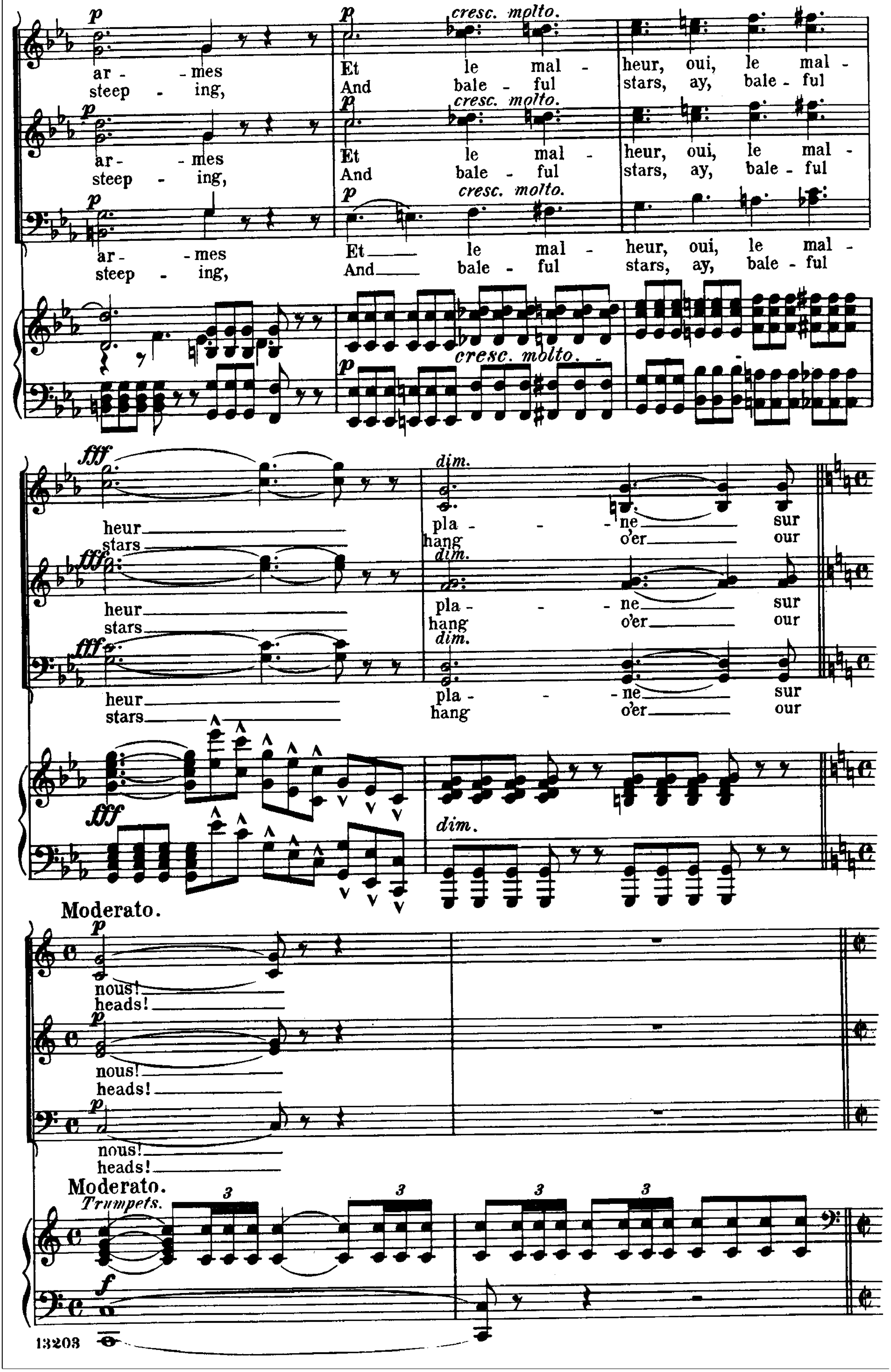

Romeo.
tant! Ah! qu'ai - je fait? moi! fuir, mau - dit par
may! What have I done? Ah! She ev - er will
cresc.
Benvolio.
Romeo.
el - - le! C'est la mort qui t'at - tend! Qu'el - le vien - ne
hate me! It is death if thou stay! Dir - er far than
f
donc, je l'ap - pel - - le!
death may a - wait me!
Adagio. Tybalt. (to Capulet, with a final effort).
Un dernier mot! et sur votre
On - ly a word, and on your
f
f
pp
3
3
3
â - me ex - au - cez - moi!
hon - or swear to com - ply!
cresc. - - - - - molto - -
Capulet. (solemnly).
Tu se - ras o - bé - is, je t'en don - ne ma
On my hon - or, I swear! Do on me thou re -
dim.
p

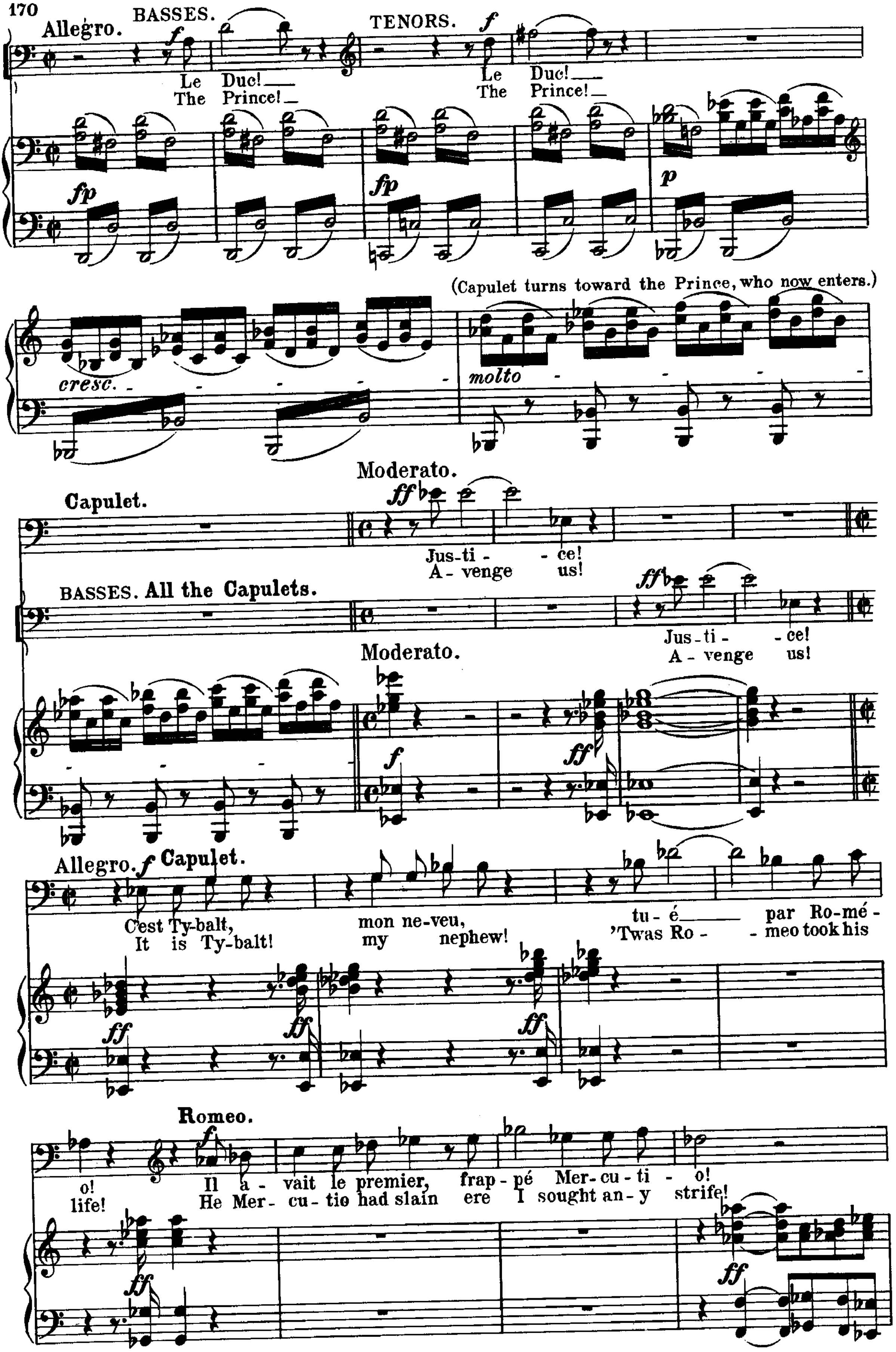
нар

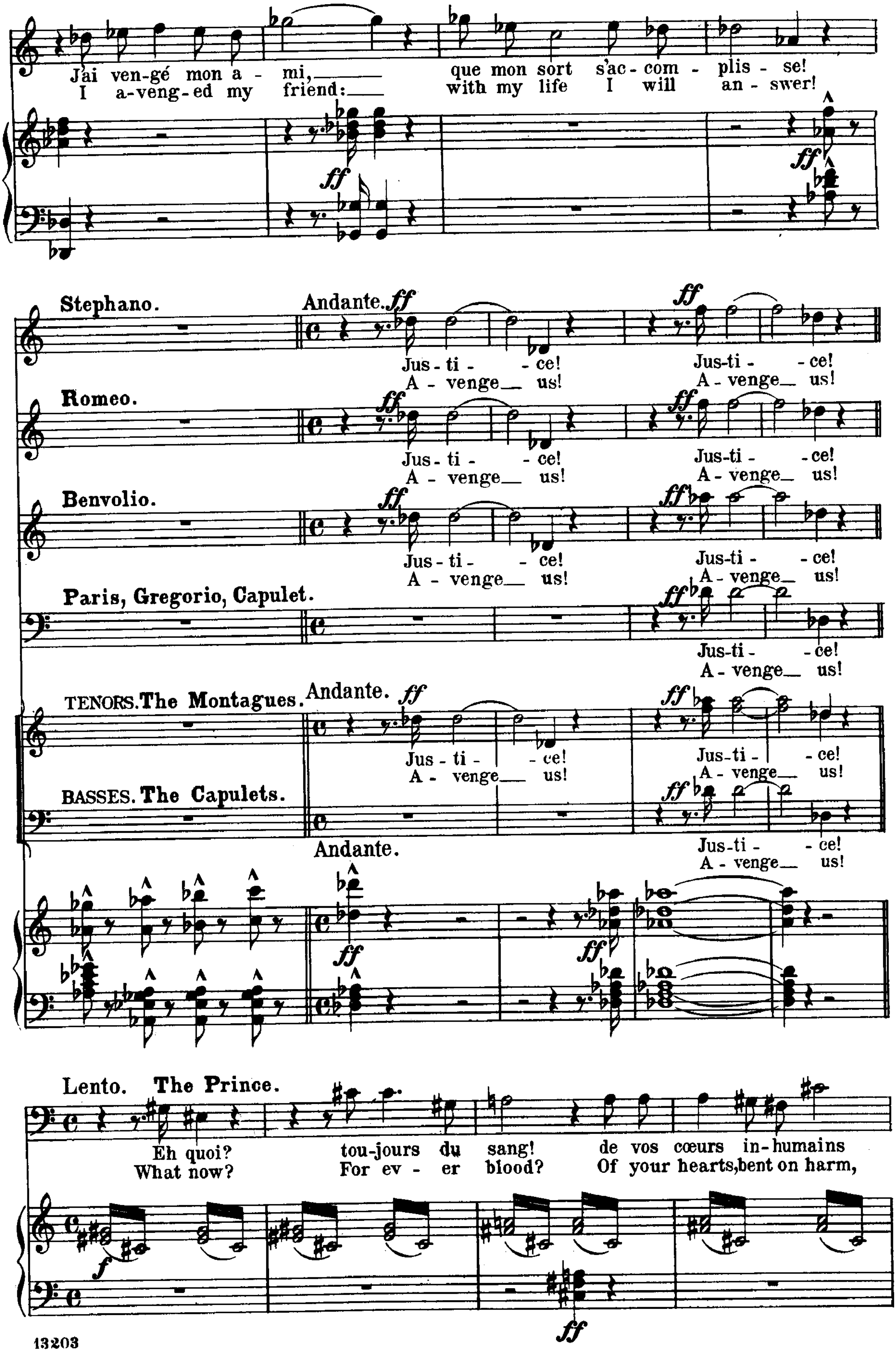

Allegro. (𝅗𝅥 = 80.)
foi!
ly!
p
SOPRANOS II.
Qu'est-ce
What is
cresc.
SOPRANOS I.
donc? qu'est-ce donc?
here? What is here?
c'est Ty-balt!
It it Ty-balt!
molto
ff
Adagio. (♩. = 50.)
lunga.
pp
Capulet. (to Tybalt)
Reviens à toi!
Re-vive a-gain!
SOPRANOS I & II.
Il meurt!
He dies!
TENORS.
BASSES.
Chorus.

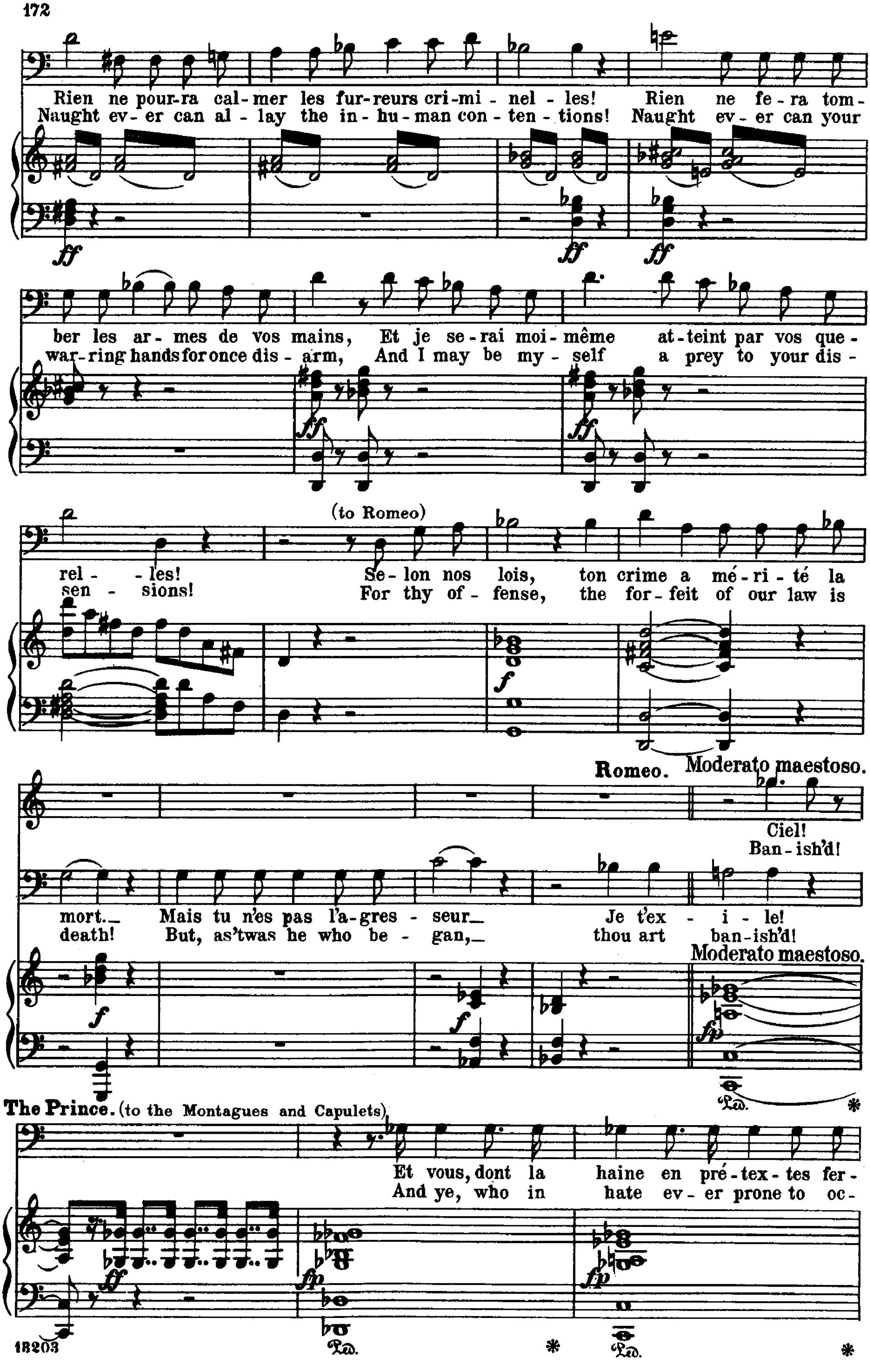

SOPRANOS I & II. Stephano with SOPR. I.
p
Ô jour de deuil! Ô jour de
O day of woe! O day of
TENORS. Romeo with 1st TENORS, Benvolio with 2nd TENORS.
p
Ô jour de deuil! Ô jour de
O day of woe! O day of
BASSES. Paris with 1st BASSES, Gregorio with 2nd BASSES.
p
Ô jour de deuil! Ô jour de
O day of woe! O day of
p mf p
cresc. molto
lar - mes! Un a - veu - gle courroux Ensang-lan - te nos
weep - ing! Blind re-venge hath our blades In their blood now been
lar - mes! Un a - veu - gle courroux Ensang-lan - te nos
weep - ing! Blind re-venge hath our blades In their blood now been
lar - mes! Un a - veu - gle courroux Ensang-lan - te nos
weep - ing! Blind re-venge hath our blades In their blood now been
p cresc. molto
pp
ar - mes! Et le mal -
steep - ing, And bale - ful
ar - mes! Et le mal -
steep - ing, And bale - ful
ar - mes! Et le mal -
steep - ing, And bale - ful
p cresc.
pp p cresc. f

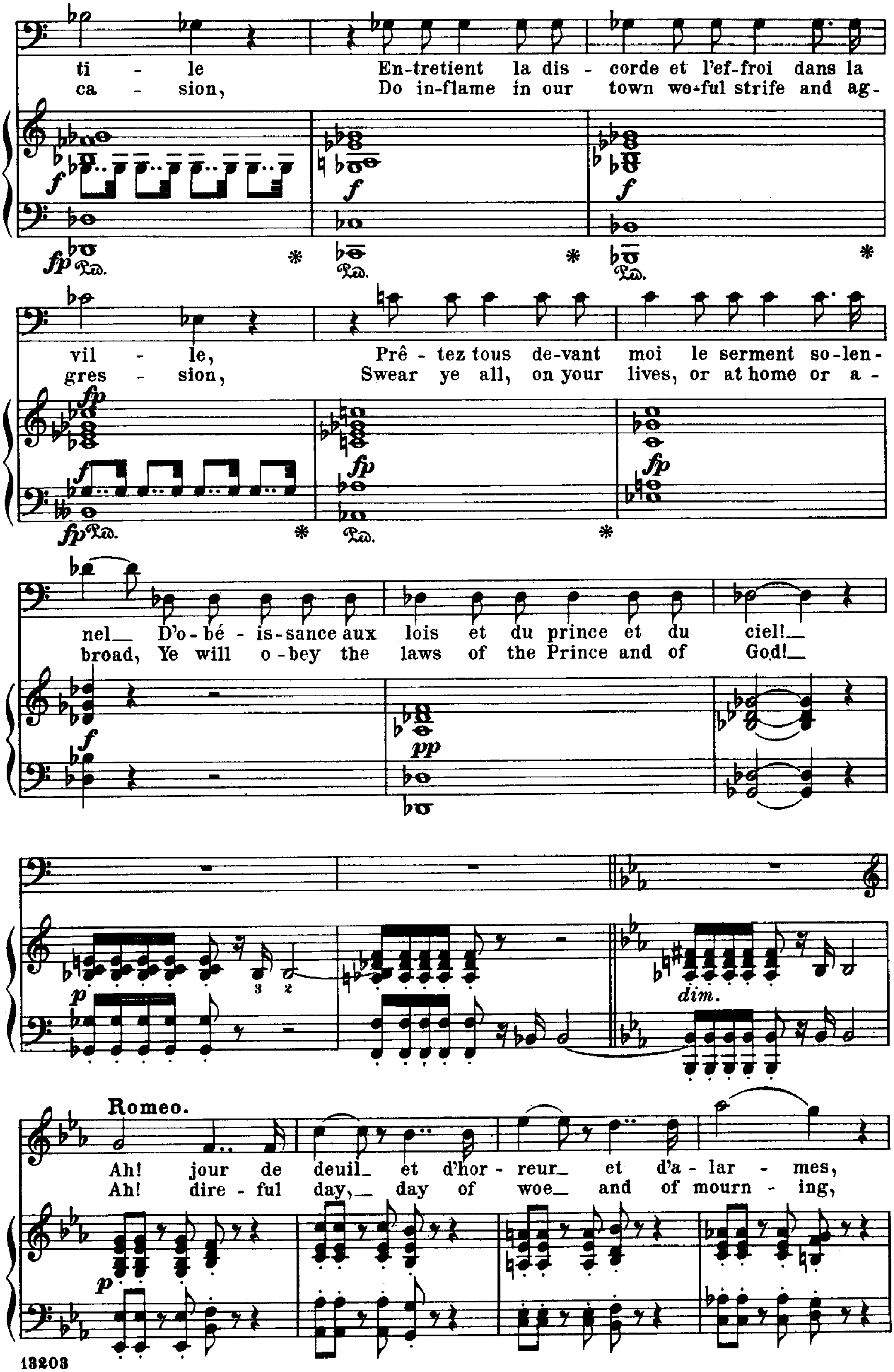

f p cresc. f
heur pla - ne sur nous!
stars hang o'er our heads!
f p cresc. f
ô jour de deuil! ô jour de
O day of woe! O, day of
p f dim.
lar - mes! Un a - veu - gle courroux En-sang-lan - te leurs
weep - ing! Blind re - venge hath their blades In our blood now been
lar - mes! Un a - veu - gle courroux En-sang-lan - te nos
weep - ing! Blind re - venge hath their blades In our blood now been

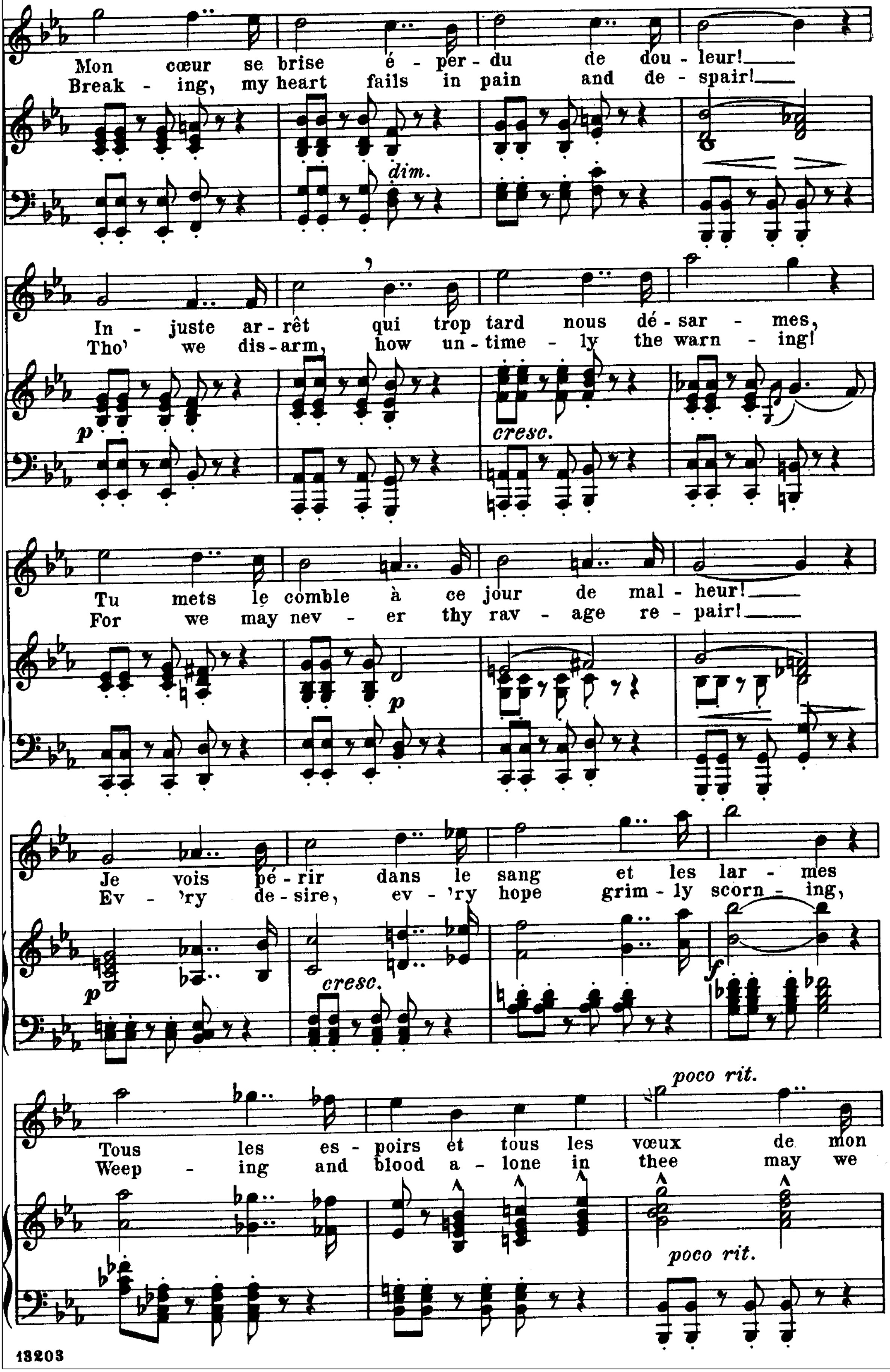

p
cresc. molto.
ar - mes
steep - ing,
Et le mal - heur, oui, le mal -
And bale - ful stars, ay, bale - ful
fff
dim.
heur pla - ne sur
stars hang o'er our
Moderato.
nous!
heads!
Trumpets.
f
3

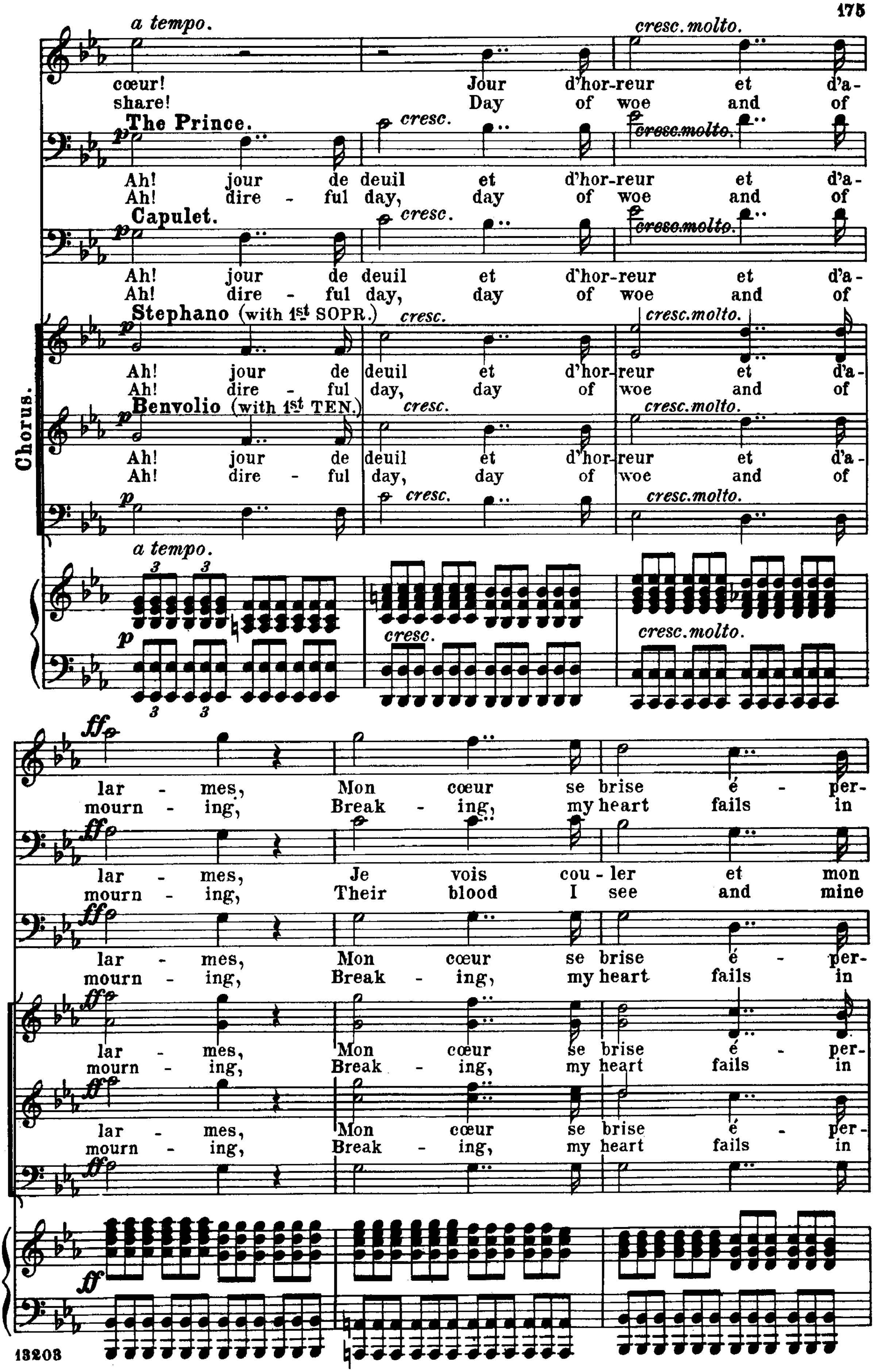

Allegro.
BASSES.
f
Le Duc!
The Prince!
TENORS.
f
Le Duc!
The Prince!
fp
fp
p
cresc.
(Capulet turns toward the Prince, who now enters.)
molto
Moderato.
Capulet.
ff
Jus-ti-ce!
A-venge us!
BASSES. All the Capulets.
ff
Jus-ti-ce!
A-venge us!
Moderato.
f
ff
Allegro.
f
Capulet.
C'est Ty-balt, mon ne-veu, tu-é par Ro-mé-o!
It is Ty-balt! my nephew! 'Twas Ro-meo took his life!
ff
ff
ff
Romeo.
f
Il a-vait le premier, frap-pé Mer-cu-ti-o!
He Mer-cu-tio had slain ere I sought an-y strife!
ff
ff

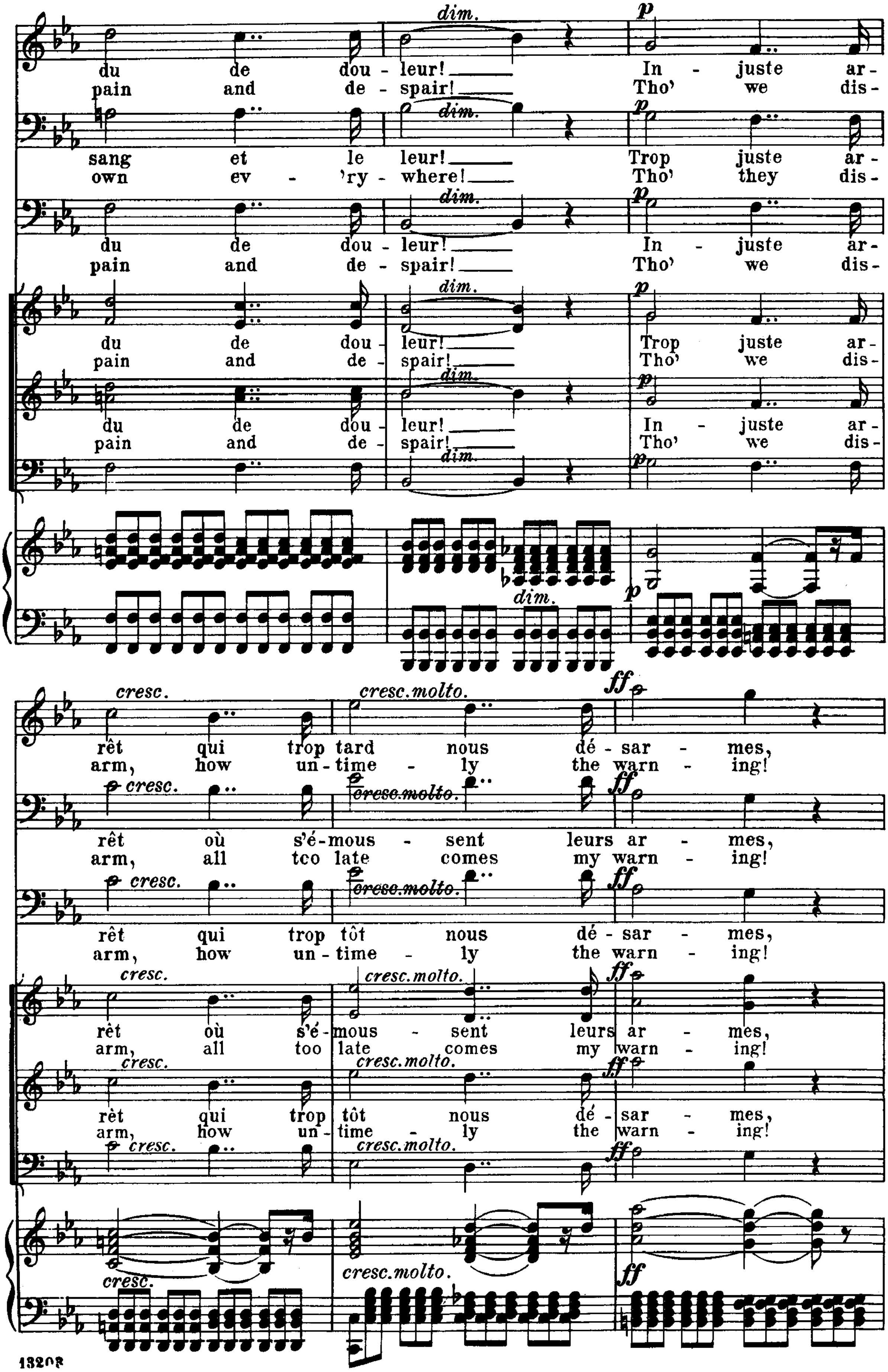

J'ai vengé mon ami, que mon sort s'accomplisse!
I avenged my friend: with my life I will answer!
ff
Stephano.
Andante.
Romeo.
Benvolio.
Paris, Gregorio, Capulet.
Justice! Justice!
Avenge us! Avenge us!
TENORS. The Montagues.
BASSES. The Capulets.
Andante.
Lento. The Prince.
Eh quoi? toujours du sang! de vos cœurs inhumains
What now? For ever blood? Of your hearts, bent on harm,
f

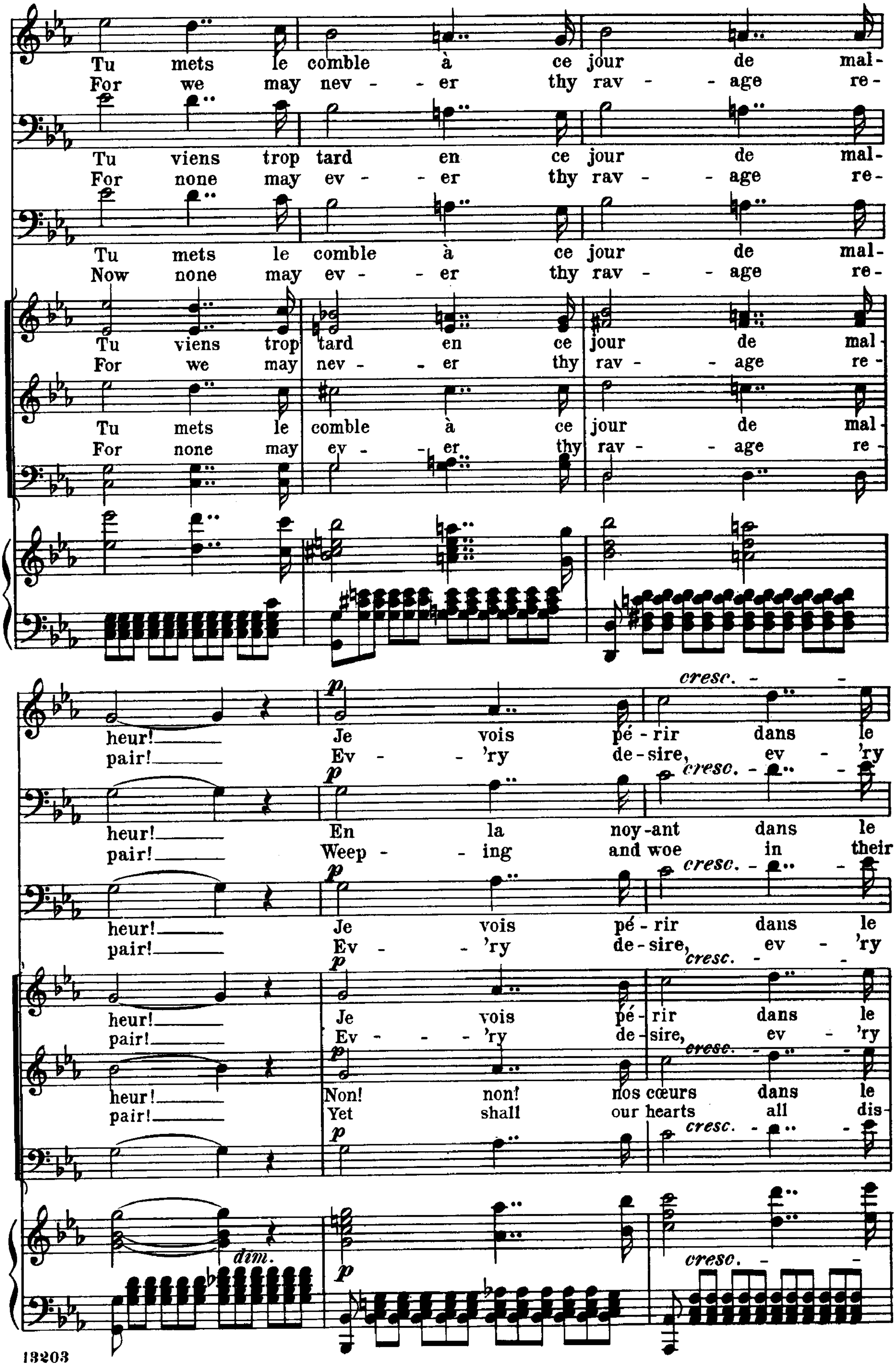

Rien ne pour-ra cal-mer les fur-reurs cri-mi-nel-les! Rien ne fe-ra tom-
Naught ev-er can al-lay the in-hu-man con-ten-tions! Naught ev-er can your
ff
ff
ff
ber les ar-mes de vos mains, Et je se-rai moi-même at-teint par vos que-
war-ring hands for once dis-arm, And I may be my-self a prey to your dis-
ff
ff
(to Romeo)
rel- -les! Se-lon nos lois, ton crime a mé-ri-té la
sen- sions! For thy of-fense, the for-feit of our law is
f
Romeo.
Moderato maestoso.
Ciel!
Ban-ish'd!
mort. Mais tu n'es pas l'a-gres-seur Je t'ex-i-le!
death! But, as'twas he who be-gan, thou art ban-ish'd!
f
f
Moderato maestoso.
fp
𝆮.
*
The Prince. (to the Montagues and Capulets)
Et vous, dont la haine en pré-tex-tes fer-
And ye, who in hate ev-er prone to oc-
ff
fp
fp
𝆮.
*
𝆮.
*

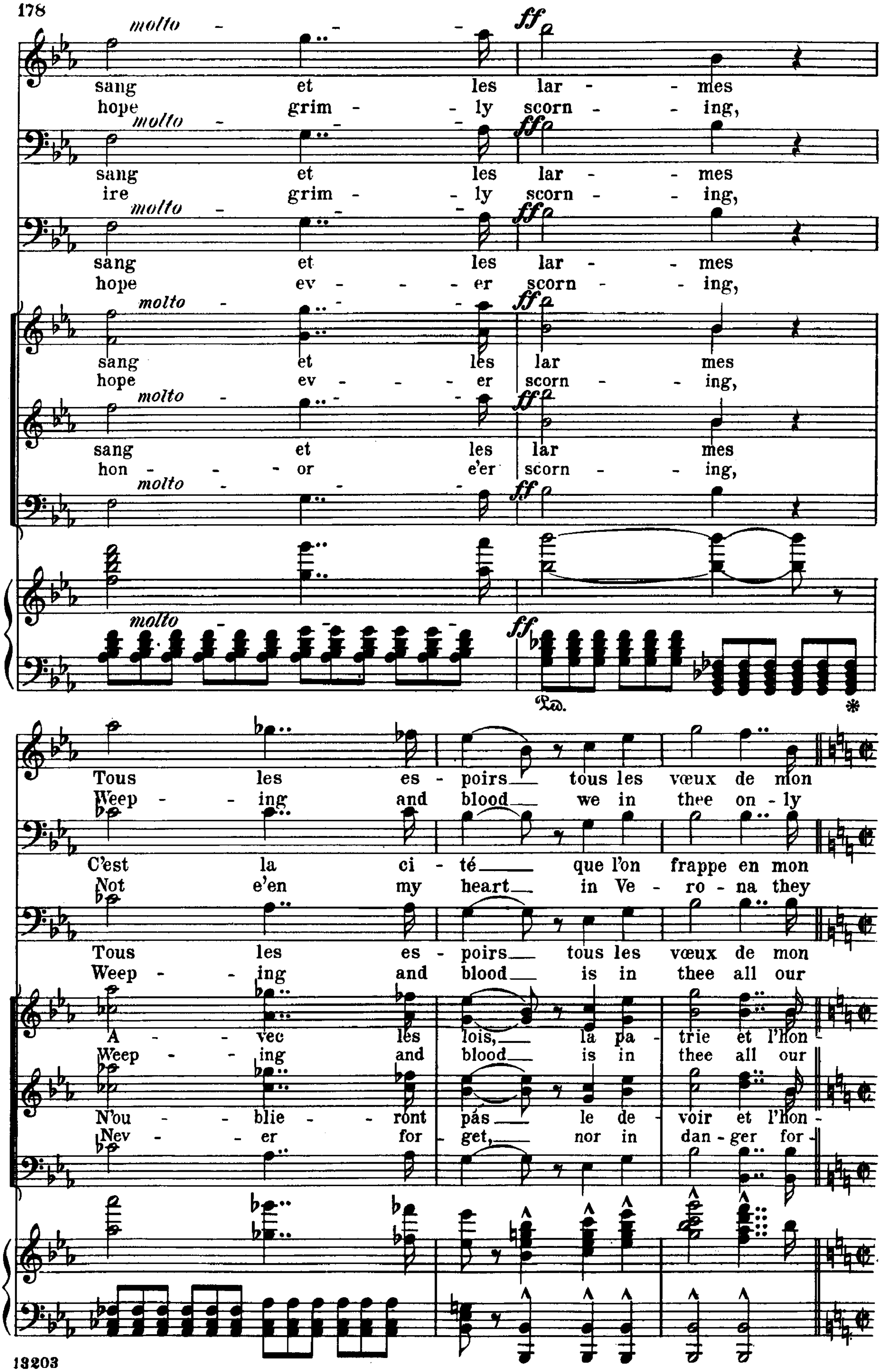

ti - le Entretient la discorde et l'effroi dans la
casion, Do inflame in our town woful strife and ag-
vil - le, Prê - tez tous de-vant moi le serment so-len-
gres - sion, Swear ye all, on your lives, or at home or a-
nel D'o-bé - is-sance aux lois et du prince et du ciel!
broad, Ye will o-bey the laws of the Prince and of God!
Romeo.
Ah! jour de deuil et d'hor - reur et d'a - lar - mes,
Ah! dire-ful day, day of woe and of mourn - ing,
f
fp
Ped.
*
pp
p
dim.
3 2

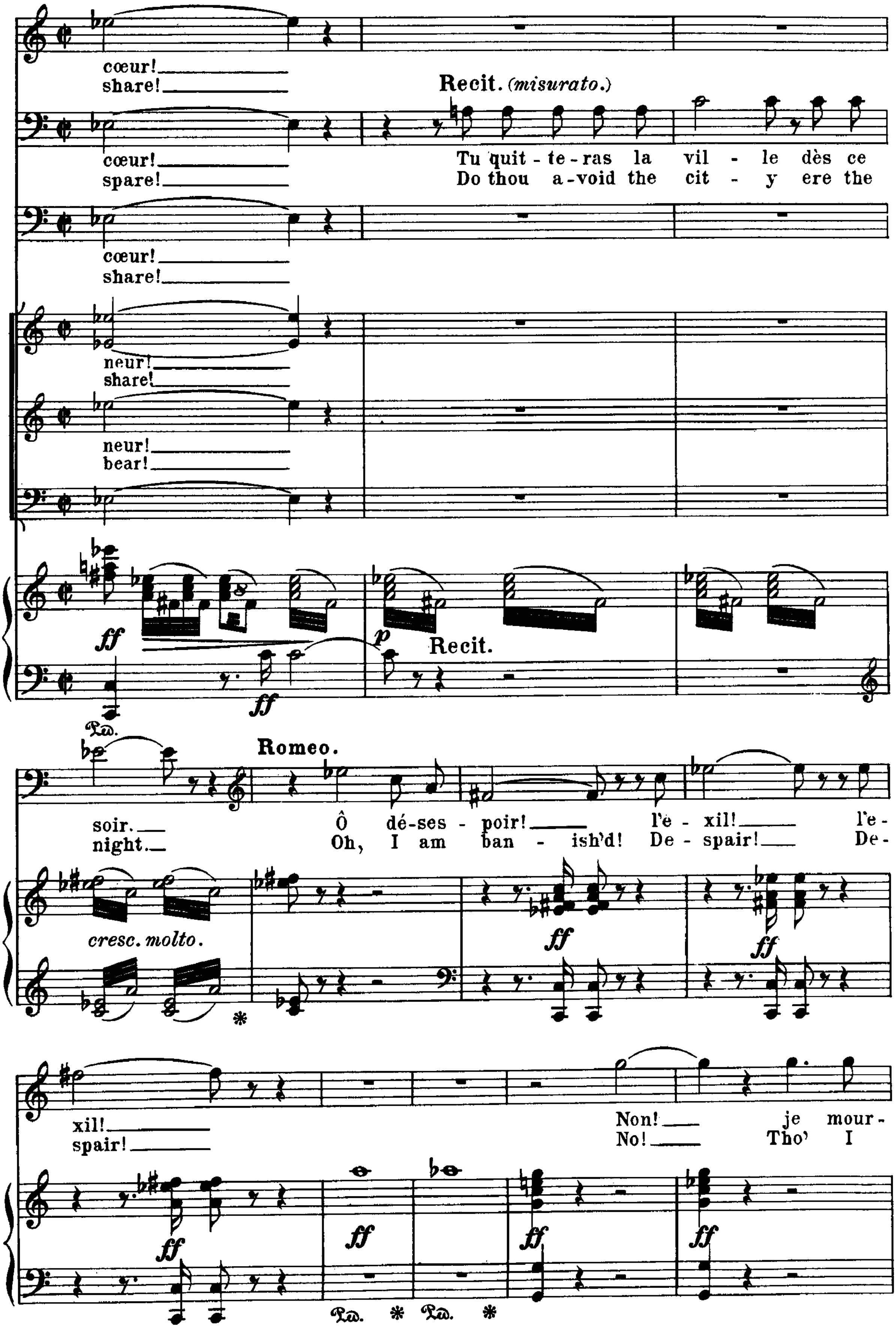

Mon cœur se brise é - per - du de dou - leur!
Break - ing, my heart fails in pain and de - spair!
dim.
In - juste ar - rêt qui trop tard nous dé - sar - mes,
Tho' we dis - arm, how un - time - ly the warn - ing!
p
cresc.
Tu mets le comble à ce jour de mal - heur!
For we may nev - er thy rav - age re - pair!
p
Je vois pé - rir dans le sang et les lar - mes
Ev - 'ry de - sire, ev - 'ry hope grim - ly scorn - ing,
p
cresc.
f
poco rit.
Tous les es - poirs et tous les vœux de mon
Weep - ing and blood a - lone in thee may we
poco rit.

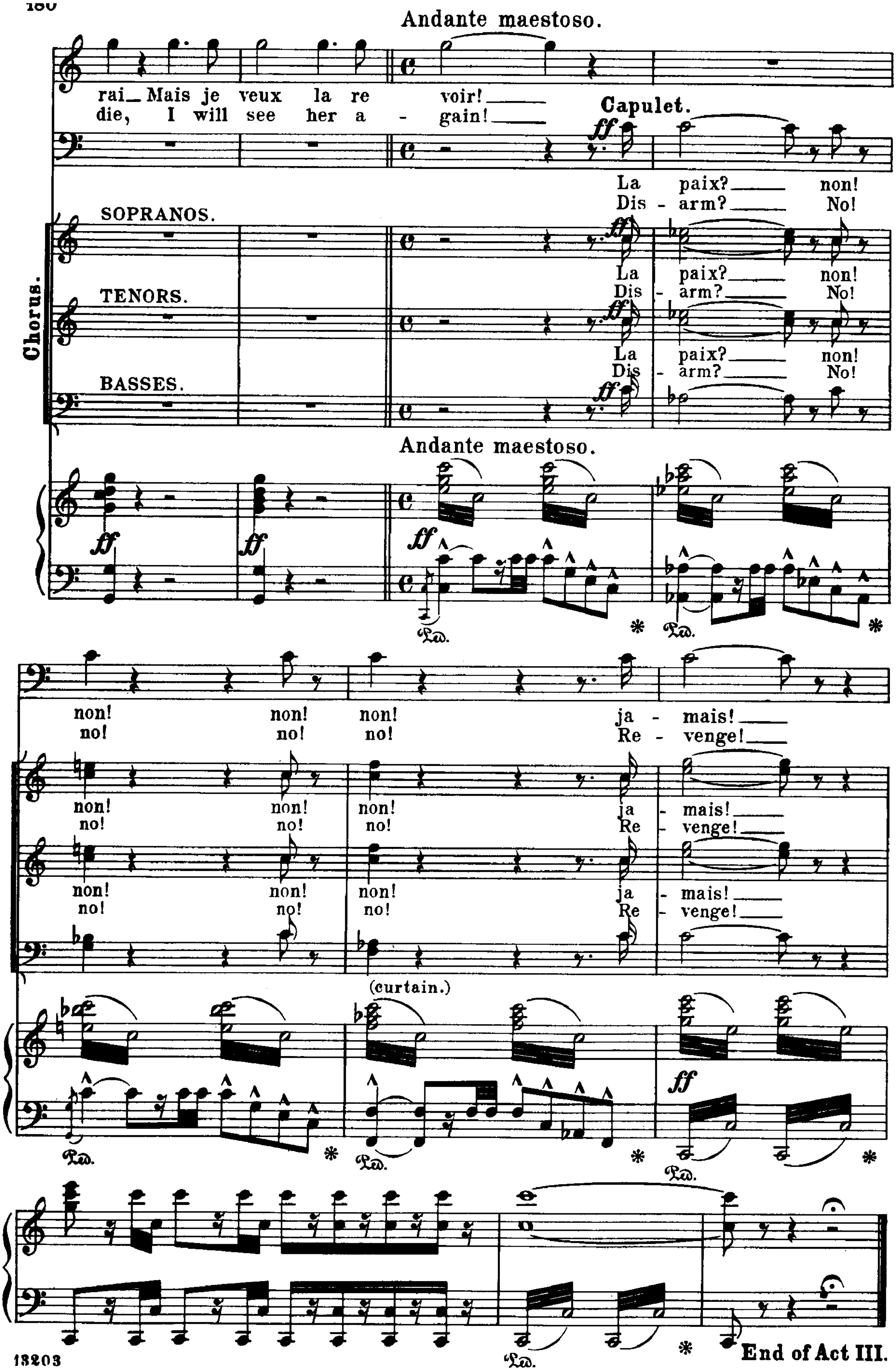

a tempo.
cresc. molto.
cœur! Jour d'hor-reur et d'a-
share! Day of woe and of
The Prince.
p cresc. cresc. molto.
Ah! jour de deuil et d'hor-reur et d'a-
Ah! dire - ful day, day of woe and of
Capulet.
p cresc. cresc. molto.
Ah! jour de deuil et d'hor-reur et d'a-
Ah! dire - ful day, day of woe and of
Chorus.
Stephano (with 1st SOPR.)
p cresc. cresc. molto.
Ah! jour de deuil et d'hor-reur et d'a-
Ah! dire - ful day, day of woe and of
Benvolio (with 1st TEN.)
p cresc. cresc. molto.
Ah! jour de deuil et d'hor-reur et d'a-
Ah! dire - ful day, day of woe and of
p cresc. cresc. molto.
a tempo.
3 3
p
cresc.
cresc. molto.
3 3
ff
lar - mes, Mon cœur se brise é - per-
mourn - ing, Break - ing, my heart fails in
ff
lar - mes, Je vois cou - ler et mon
mourn - ing, Their blood I see and mine
ff
lar - mes, Mon cœur se brise é - per-
mourn - ing, Break - ing, my heart fails in
ff
lar - mes, Mon cœur se brise é - per-
mourn - ing, Break - ing, my heart fails in
ff
lar - mes, Mon cœur se brise é - per-
mourn - ing, Break - ing, my heart fails in
ff
ff


dim.
p
du de dou - leur! In - juste ar-
pain and de - spair! Tho' we dis-
dim.
p
sang et le leur! Trop juste ar-
own ev - 'ry - where! Tho' they dis-
dim.
p
du de dou - leur! In - juste ar-
pain and de - spair! Tho' we dis-
dim.
p
du de dou - leur! Trop juste ar-
pain and de - spair! Tho' we dis-
dim.
p
du de dou - leur! In - juste ar-
pain and de - spair! Tho' we dis-
dim.
p
dim.
p
cresc.
cresc. molto.
ff
rêt qui trop tard nous dé - sar - mes,
arm, how un - time - ly the warn - ing!
cresc.
cresc. molto.
ff
rêt où s'é - mous - sent leurs ar - mes,
arm, all too late comes my warn - ing!
cresc.
cresc. molto.
ff
rêt qui trop tôt nous dé - sar - mes,
arm, how un - time - ly the warn - ing!
cresc.
cresc. molto.
ff
rèt où s'é - mous - sent leurs ar - mes,
arm, all too late comes my warn - ing!
cresc.
cresc. molto.
ff
rèt qui trop tôt nous dé - sar - mes,
arm, how un - time - ly the warn - ing!
cresc.
cresc. molto.
ff
cresc.
cresc. molto.
ff


Tu mets le comble à ce jour de mal-
For we may nev - - er thy rav - - age re-
Tu viens trop tard en ce jour de mal-
For none may ev - - er thy rav - - age re-
Tu mets le comble à ce jour de mal-
Now none may ev - - er thy rav - - age re-
Tu viens trop tard en ce jour de mal
For we may nev - - er thy rav - - age re-
Tu mets le comble à ce jour de mal-
For none may ev - - er thy rav - - age re-
heur! Je vois pé-rir dans le
pair! Ev - - 'ry de-sire, ev - 'ry
heur! En la noy-ant dans le
pair! Weep - - ing and woe in their
heur! Je vois pé-rir dans le
pair! Ev - - 'ry de-sire, ev - 'ry
heur! Je vois pé-rir dans le
pair! Ev - - 'ry de-sire, ev - 'ry
heur! Non! non! nos cœurs dans le
pair! Yet shall our hearts all dis-
p
cresc.
dim.


molto
ff
sang et les lar - mes
hope grim - ly scorn - ing,
sang et les lar - mes
ire grim - ly scorn - ing,
sang et les lar - mes
hope ev - er scorn - ing,
sang et les lar mes
hope ev - er scorn - ing,
sang et les lar mes
hon - or e'er scorn - ing,
Ped.
*
Tous les es - poirs tous les vœux de mon
Weep - ing and blood we in thee on - ly
C'est la ci - té que l'on frappe en mon
Not e'en my heart in Ve - ro - na they
Tous les es - poirs tous les vœux de mon
Weep - ing and blood is in thee all our
A - vec les lois, la pa - trie et l'hon -
Weep - ing and blood is in thee all our
N'ou - blie - ront pas le de - voir et l'hon -
Nev - er for - get, nor in dan - ger for -


cœur!
share!
Recit. (misurato.)
cœur!
spare!
Tu quit - te - ras la vil - le dès ce
Do thou a - void the cit - y ere the
cœur!
share!
neur!
share!
neur!
bear!
ff
p
Recit.
ff
Romeo.
soir. Ô dé-ses - poir! l'e - xil! l'e -
night. Oh, I am ban - ish'd! De - spair! De -
cresc. molto.
ff
ff
xil! Non! je mour -
spair! No! Tho' I
ff
ff
ff
ff


Andante maestoso.
rai_ Mais je veux la re voir!
die, I will see her a - gain!
Capulet.
ff
La paix? non! non! non! non! ja - mais!
Dis - arm? No! no! no! no! Re - venge!
Chorus.
SOPRANOS.
TENORS.
BASSES.
Andante maestoso.
ff
(curtain.)
Ped.
*

End of Act III.

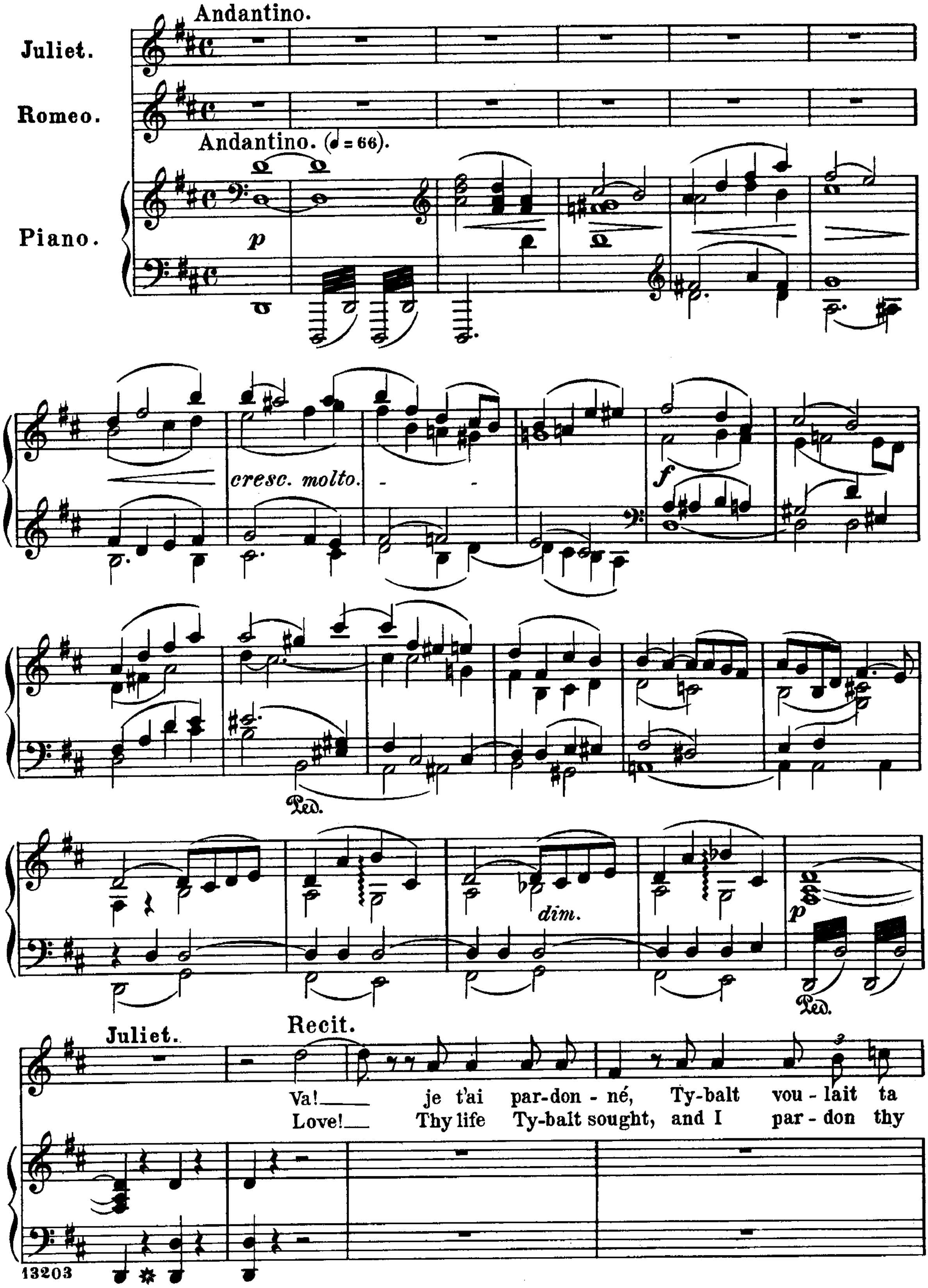
Act IV.

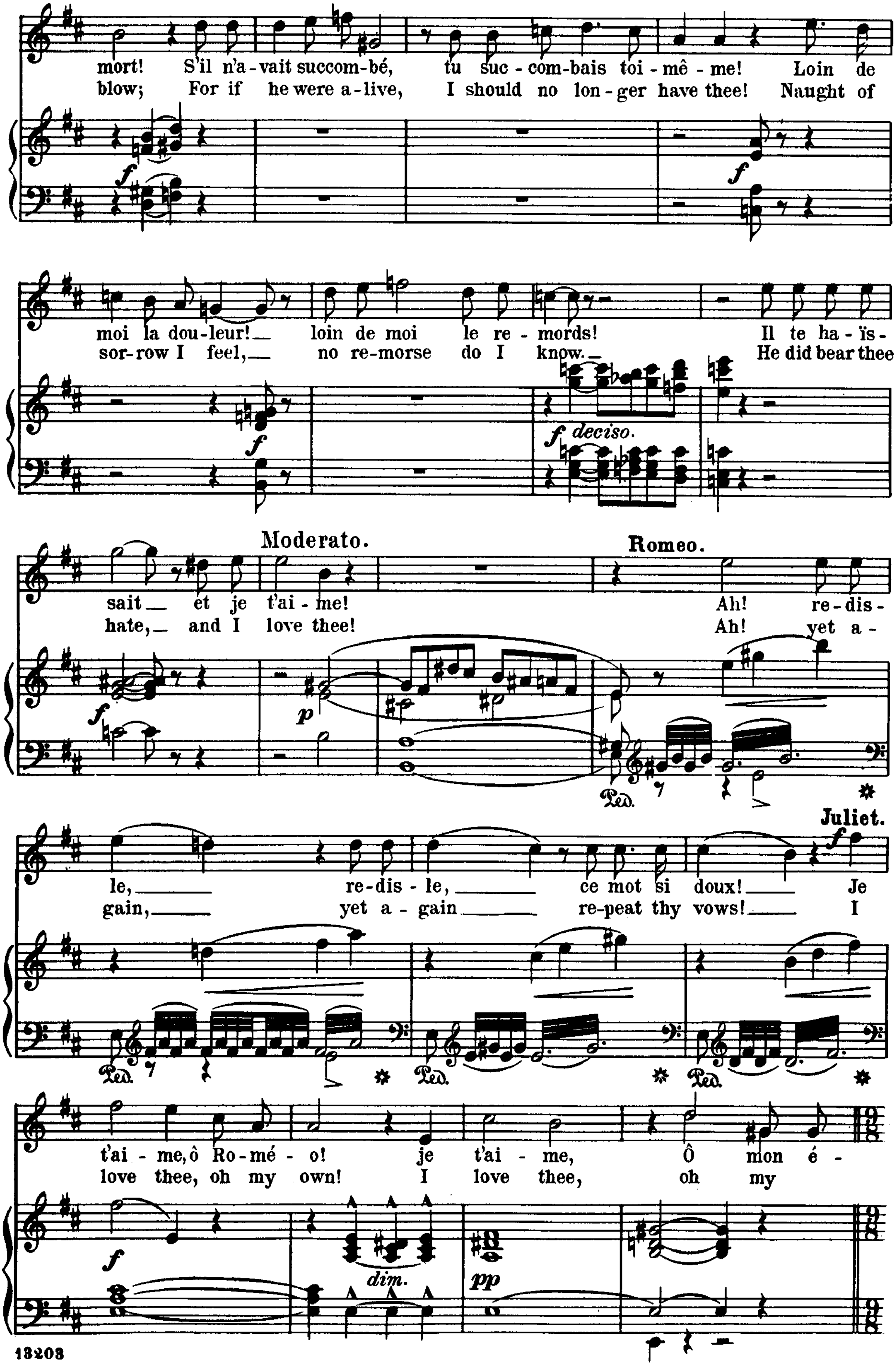
No. 14. The Chamber of Juliet.

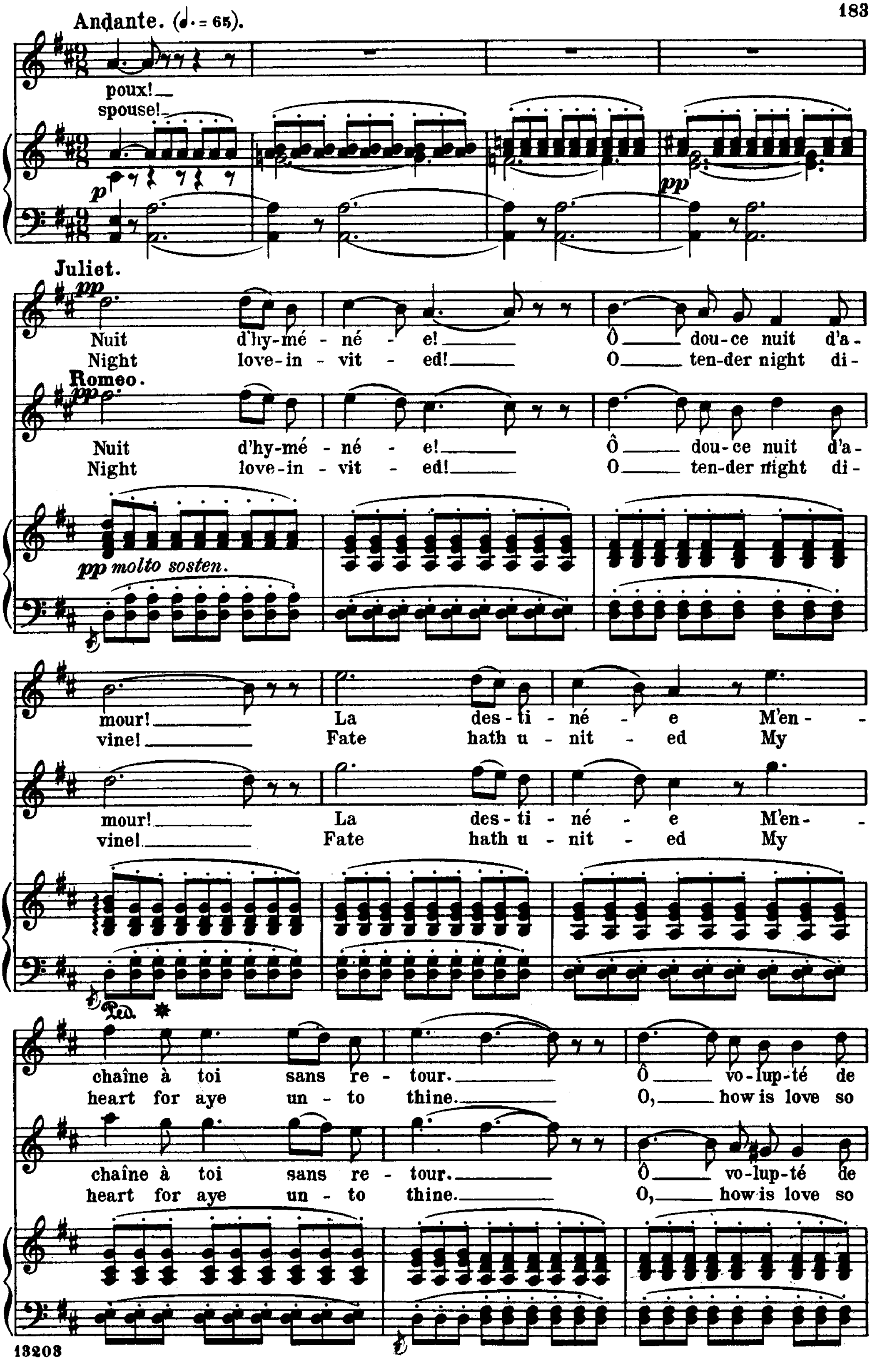
1st Tableau.

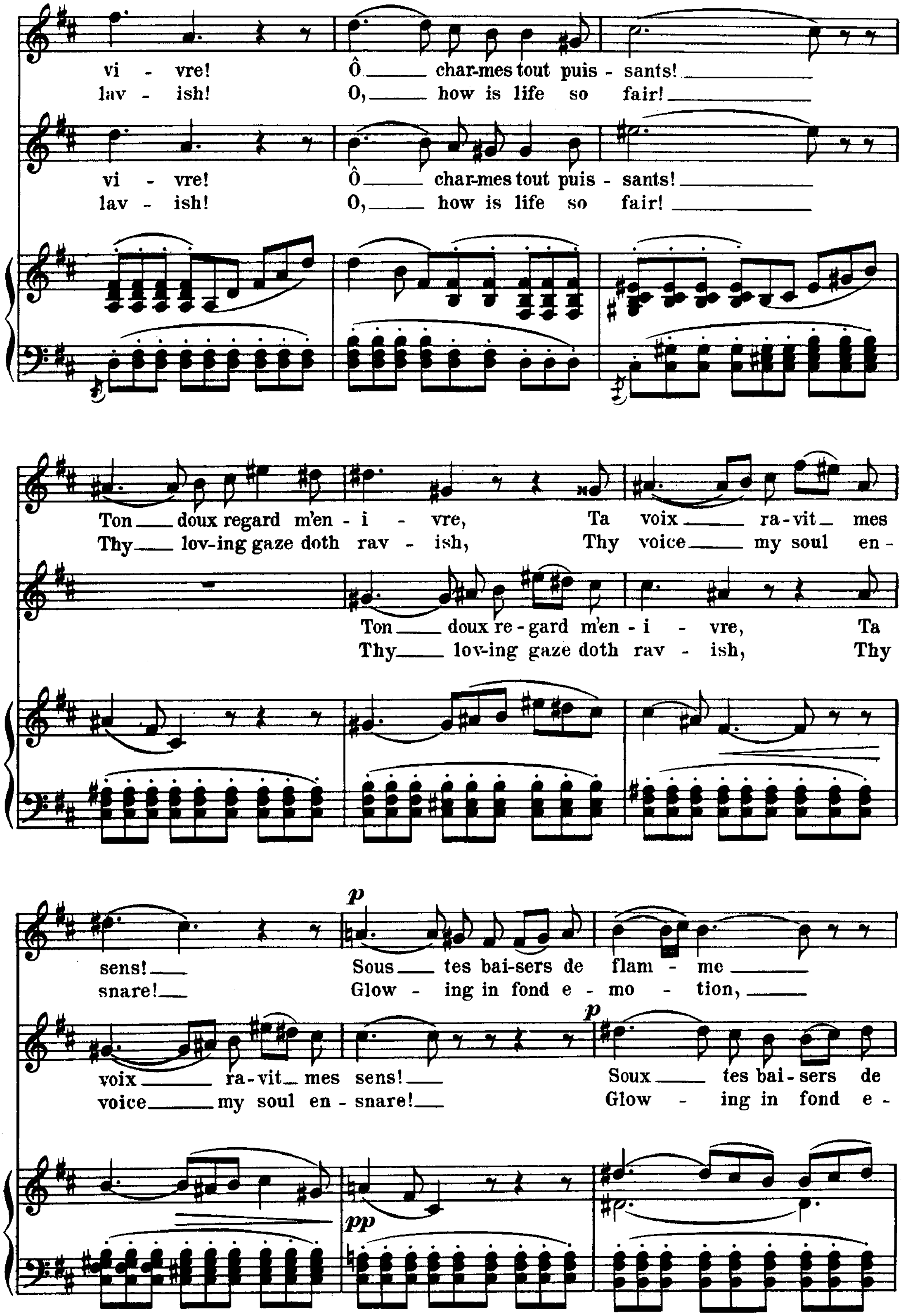
(It is still night.)

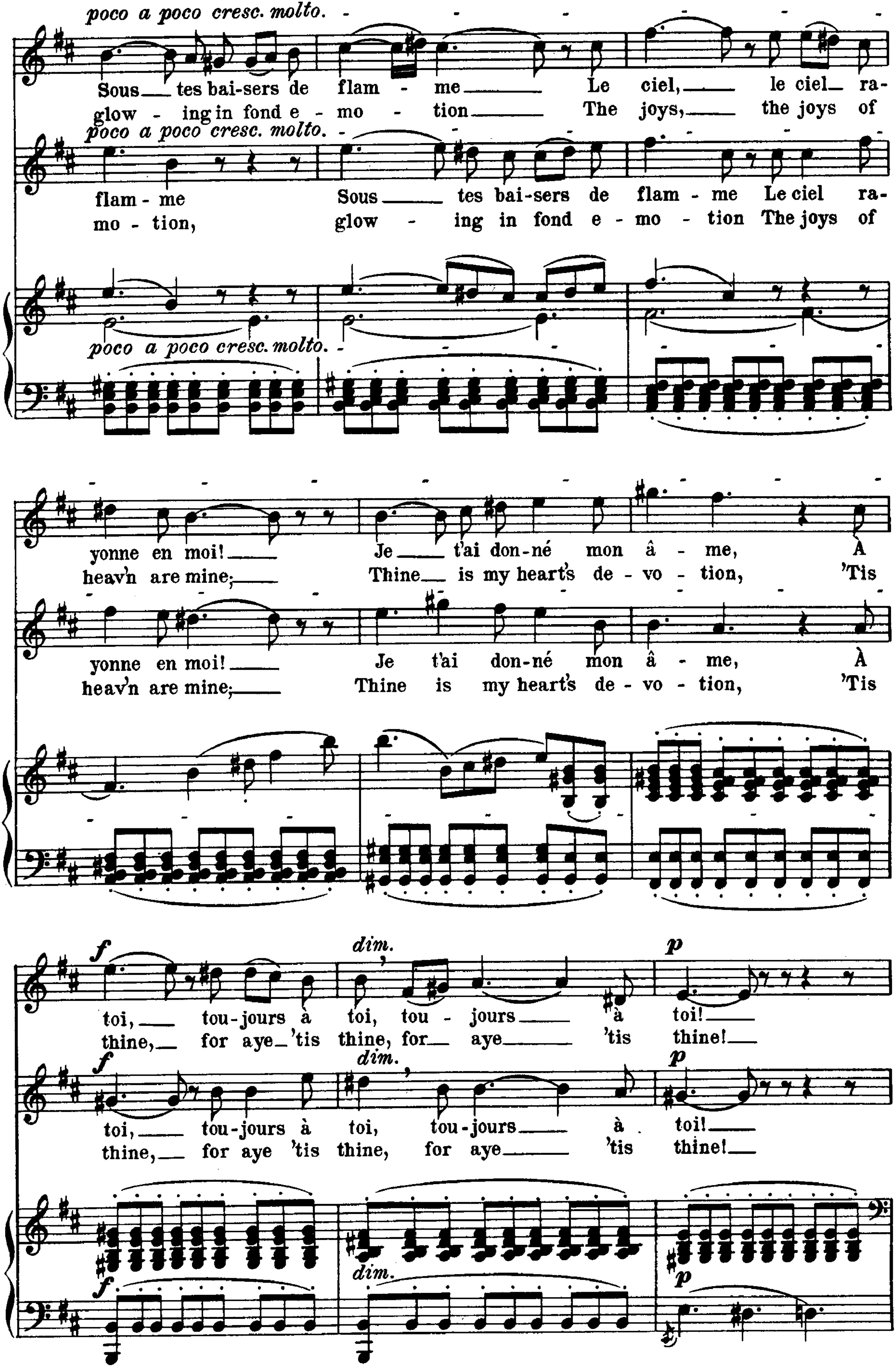
Duet.

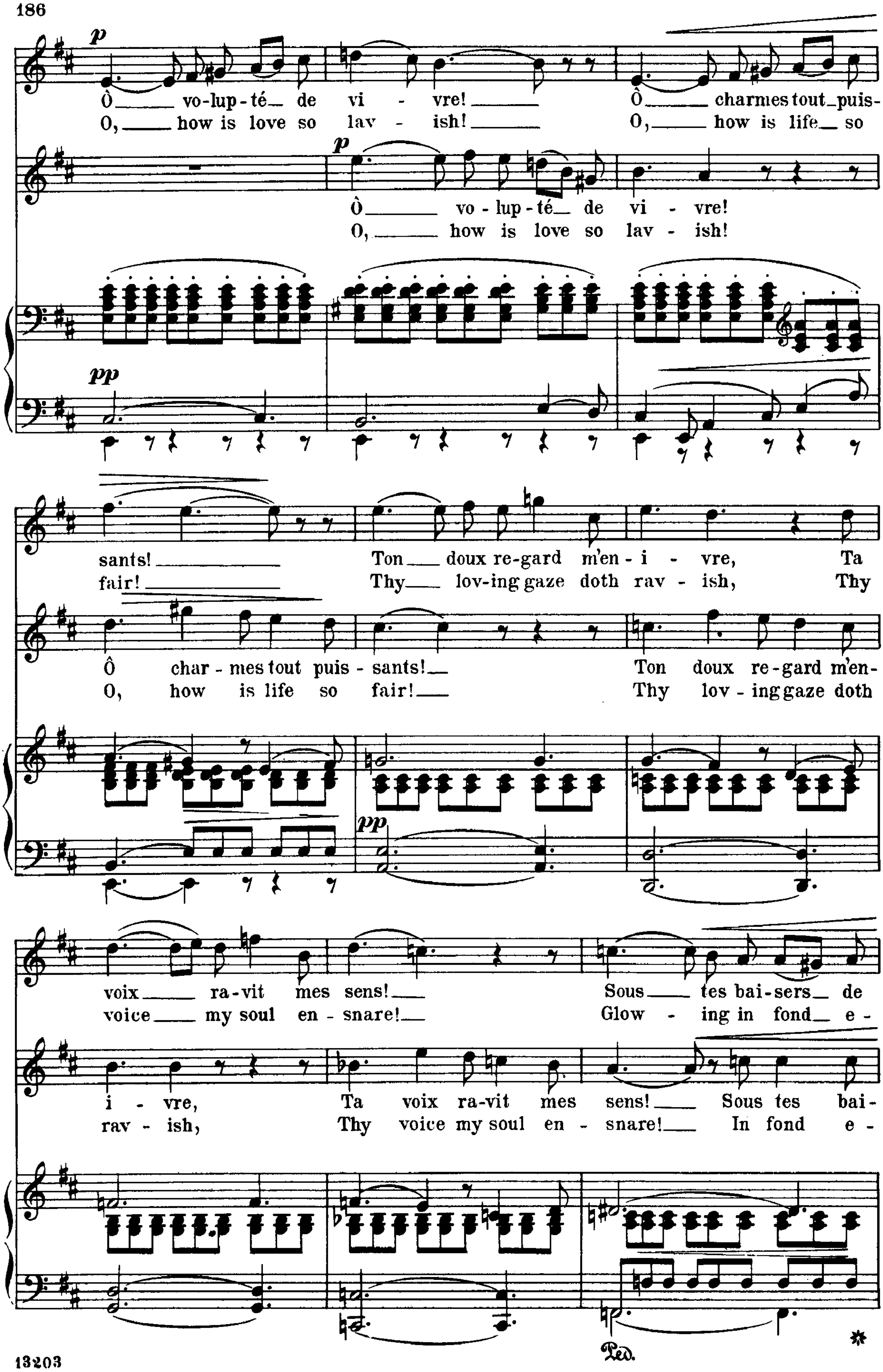

Andantino.
Juliet.
Romeo.
Andantino. (♩=66).
Piano.
p
cresc. molto.
f
Ped.
Ped.
dim.
p
Ped.
Juliet.
Recit.
Va! je t'ai par-don-né, Ty-balt vou-lait ta
Love! Thy life Ty-balt sought, and I par-don thy

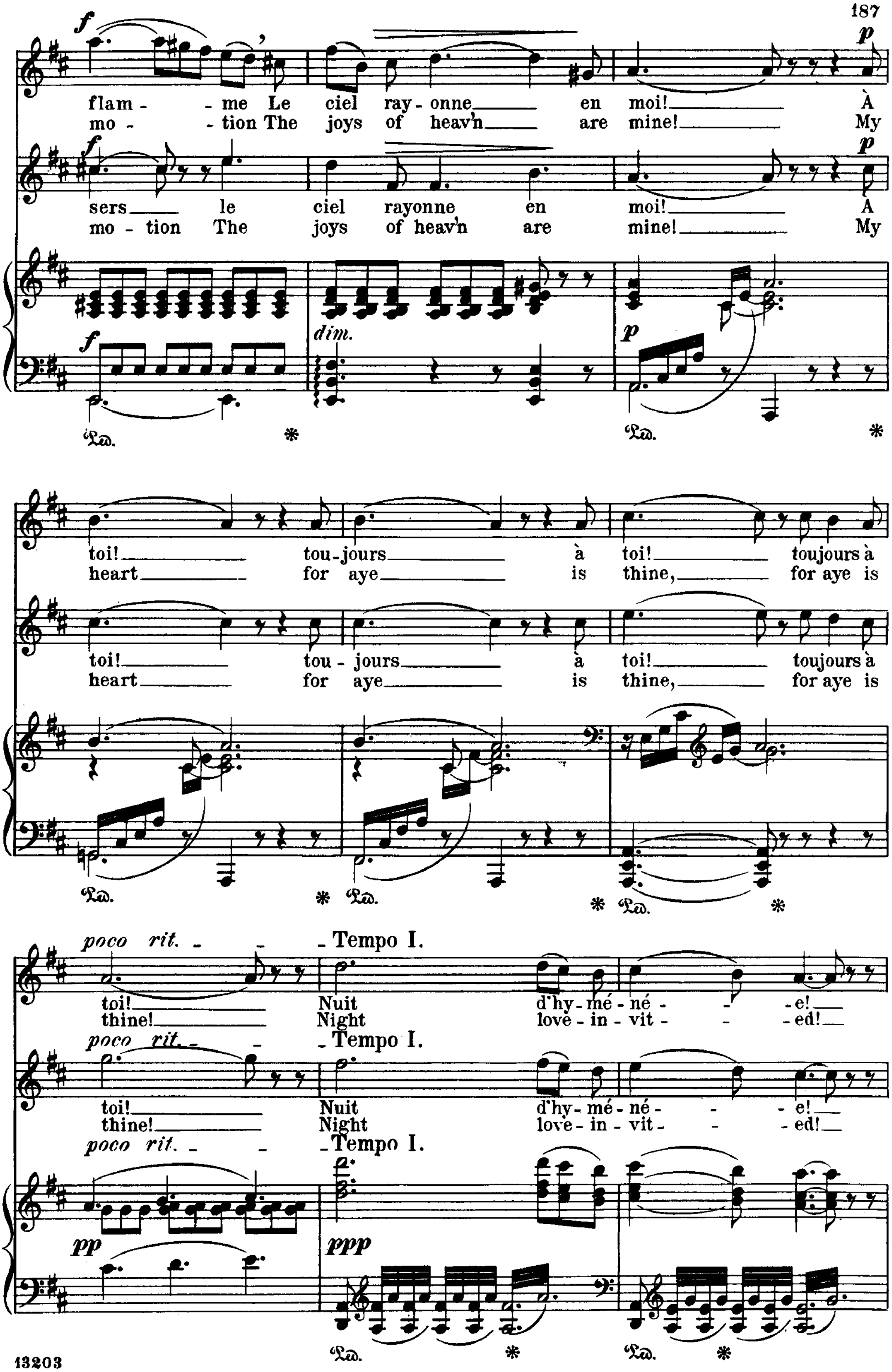

mort! S'il n'a-vait succom-bé, tu suc-com-bais toi-mê-me! Loin de
blow; For if he were a-live, I should no lon-ger have thee! Naught of
f
f
moi la dou-leur! loin de moi le re-mords! Il te ha-ïs-
sor-row I feel, no re-morse do I know. He did bear thee
f
f deciso.
Moderato.
Romeo.
sait et je t'ai-me! Ah! re-dis-
hate, and I love thee! Ah! yet a-
f
p
Ped. *
Juliet.
f
le, re-dis-le, ce mot si doux! Je
gain, yet a-gain re-peat thy vows! I
Ped. * Ped. * Ped. *
t'ai-me, ô Ro-mé-o! je t'ai-me, Ô mon é-
love thee, oh my own! I love thee, oh my
f
dim.
pp

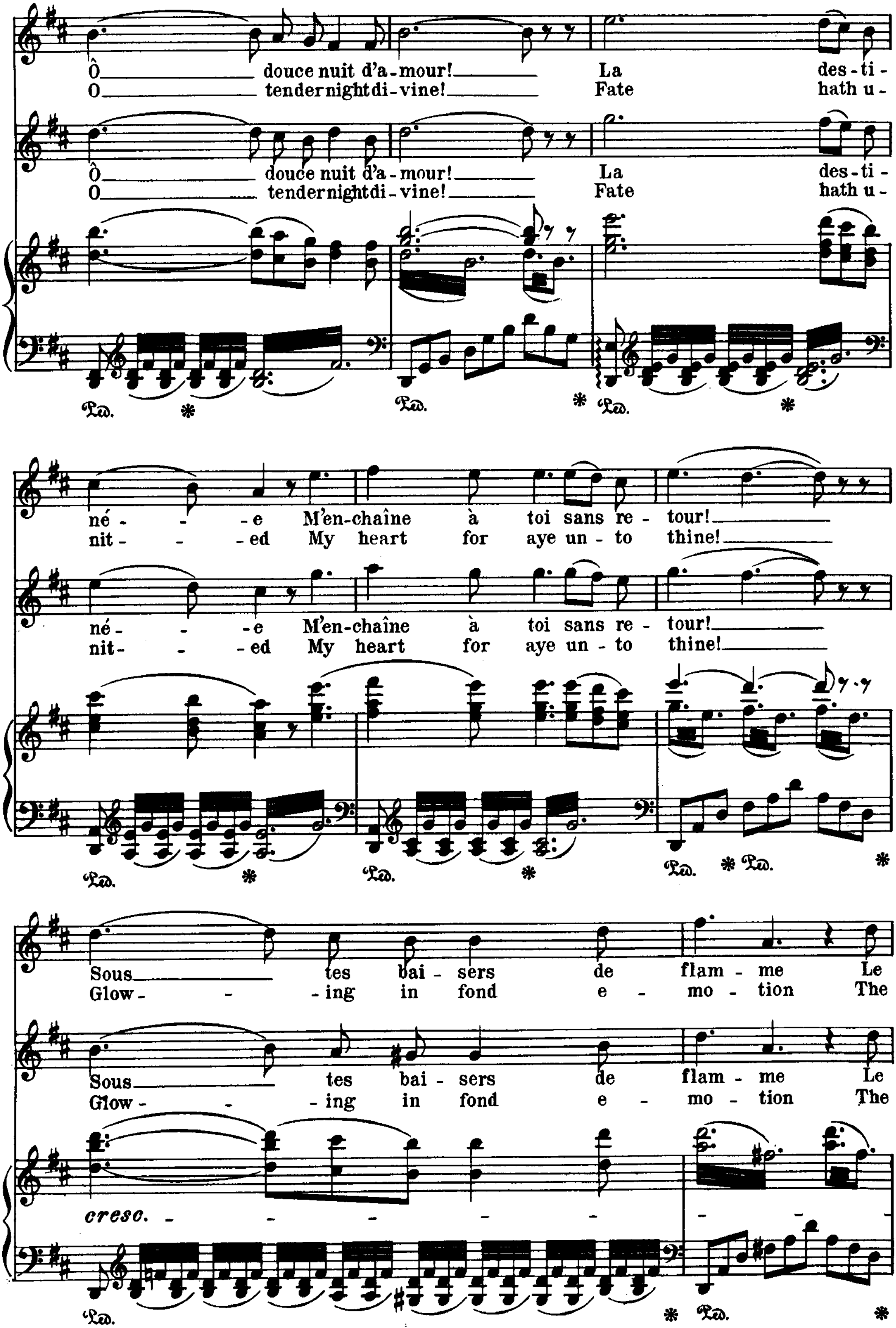

Andante. (♩. = 66).
poux!
spouse!
p
pp
Juliet.
pp
Nuit d'hy-mé-né-e! Ô douce nuit d'amour!
Night love-in-vited! O tender night divine!
Romeo.
pp
Nuit d'hy-mé-né-e! Ô douce nuit d'amour!
Night love-in-vited! O tender night divine!
pp molto sosten.
La des-ti-né-e M'en-chaîne à toi sans re-tour.
Fate hath u-nit-ed My heart for aye un-to thine.
Ô vo-lup-té de
O, how is love so
Ped. *
13203

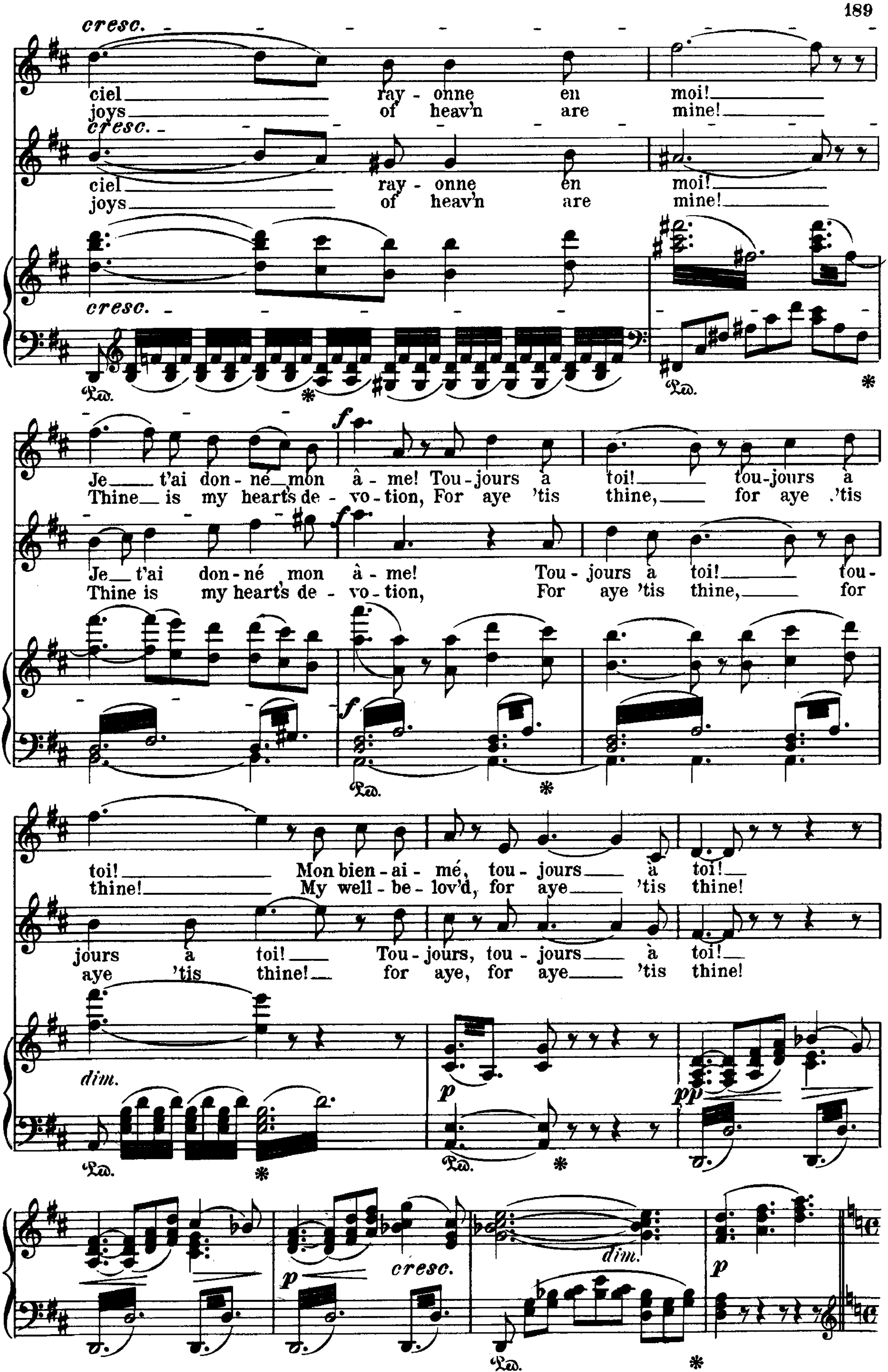

vi - vre! Ô char-mes tout puis - sants!
lav - ish! O, how is life so fair!
vi - vre! Ô char-mes tout puis - sants!
lav - ish! O, how is life so fair!
Ton doux regard m'en - i - vre, Ta voix ra-vit mes
Thy lov-ing gaze doth rav - ish, Thy voice my soul en -
Ton doux re - gard m'en - i - vre, Ta
Thy lov-ing gaze doth rav - ish, Thy
sens! Sous tes bai-sers de flam - me
snare! Glow - ing in fond e - mo - tion,
voix ra-vit mes sens! Soux tes bai - sers de
voice my soul en - snare! Glow - ing in fond e -
p
p
pp


poco a poco cresc. molto.
Sous tes bai-sers de flam - me Le ciel, le ciel ra-
glow - ing in fond e - mo - tion The joys, the joys of
poco a poco cresc. molto.
flam - me Sous tes bai-sers de flam - me Le ciel ra-
mo - tion, glow - ing in fond e - mo - tion The joys of
poco a poco cresc. molto.
yonne en moi! Je t'ai don-né mon â - me, À
heav'n are mine; Thine is my heart's de - vo - tion, 'Tis
yonne en moi! Je t'ai don-né mon â - me, À
heav'n are mine; Thine is my heart's de - vo - tion, 'Tis
f
dim.
p
toi, tou-jours à toi, tou - jours à toi!
thine, for aye 'tis thine, for aye 'tis thine!
f
dim.
p
toi, tou-jours à toi, tou-jours à toi!
thine, for aye 'tis thine, for aye 'tis thine!
f
dim.
p

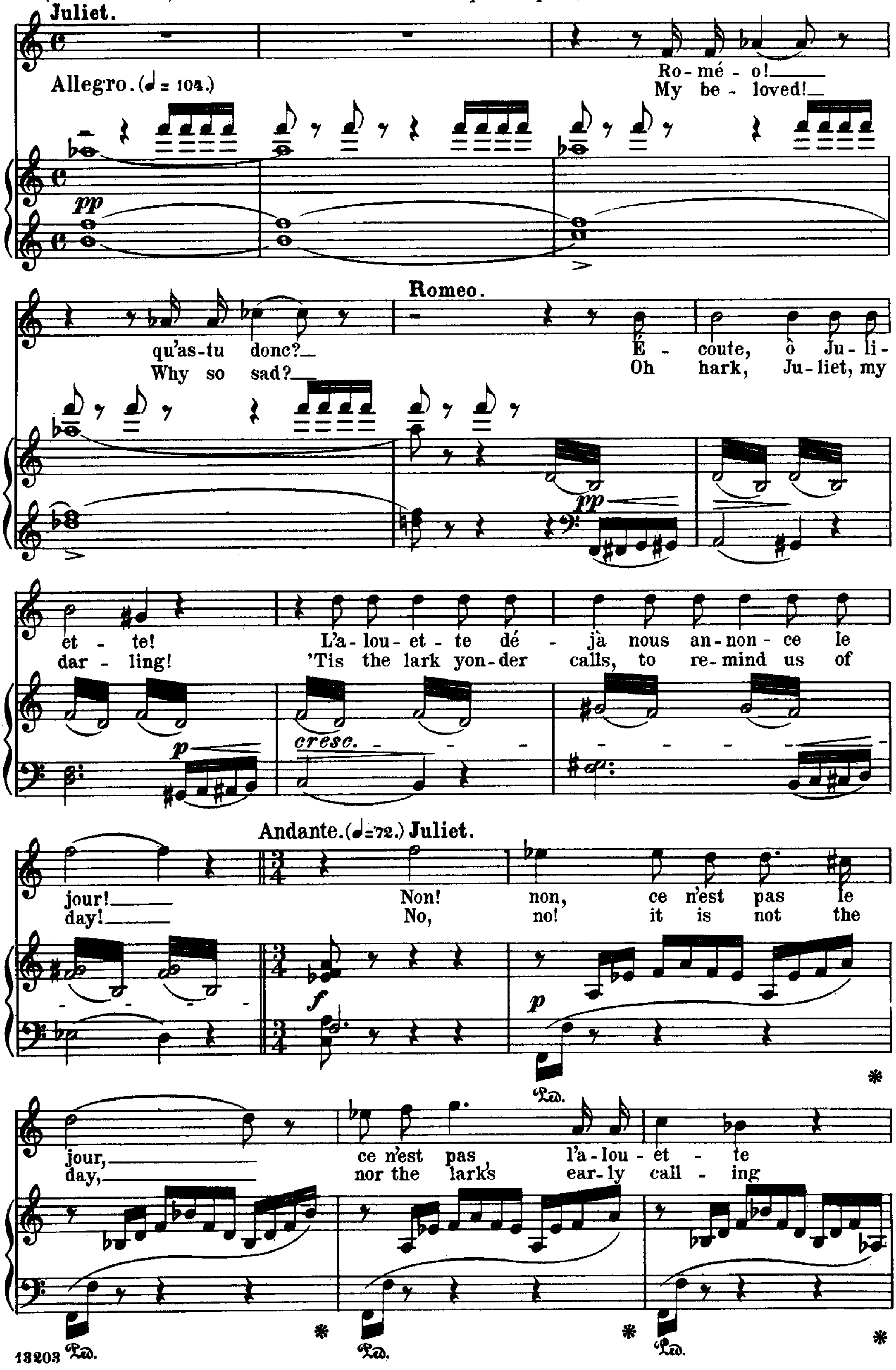

p
Ô vo-lup-té de vi - vre! Ô charmes tout puis-
O, how is love so lav - ish! O, how is life so
p
Ô vo-lup-té de vi - vre!
O, how is love so lav - ish!
pp
sants! Ton doux re-gard m'en - i - vre, Ta
fair! Thy lov-ing gaze doth rav - ish, Thy
Ô char-mes tout puis - sants! Ton doux re-gard m'en-
O, how is life so fair! Thy lov - ing gaze doth
pp
voix ra-vit mes sens! Sous tes bai-sers de
voice my soul en - snare! Glow - ing in fond e -
i - vre, Ta voix ra-vit mes sens! Sous tes bai-
rav - ish, Thy voice my soul en - snare! In fond e -
Ped. *

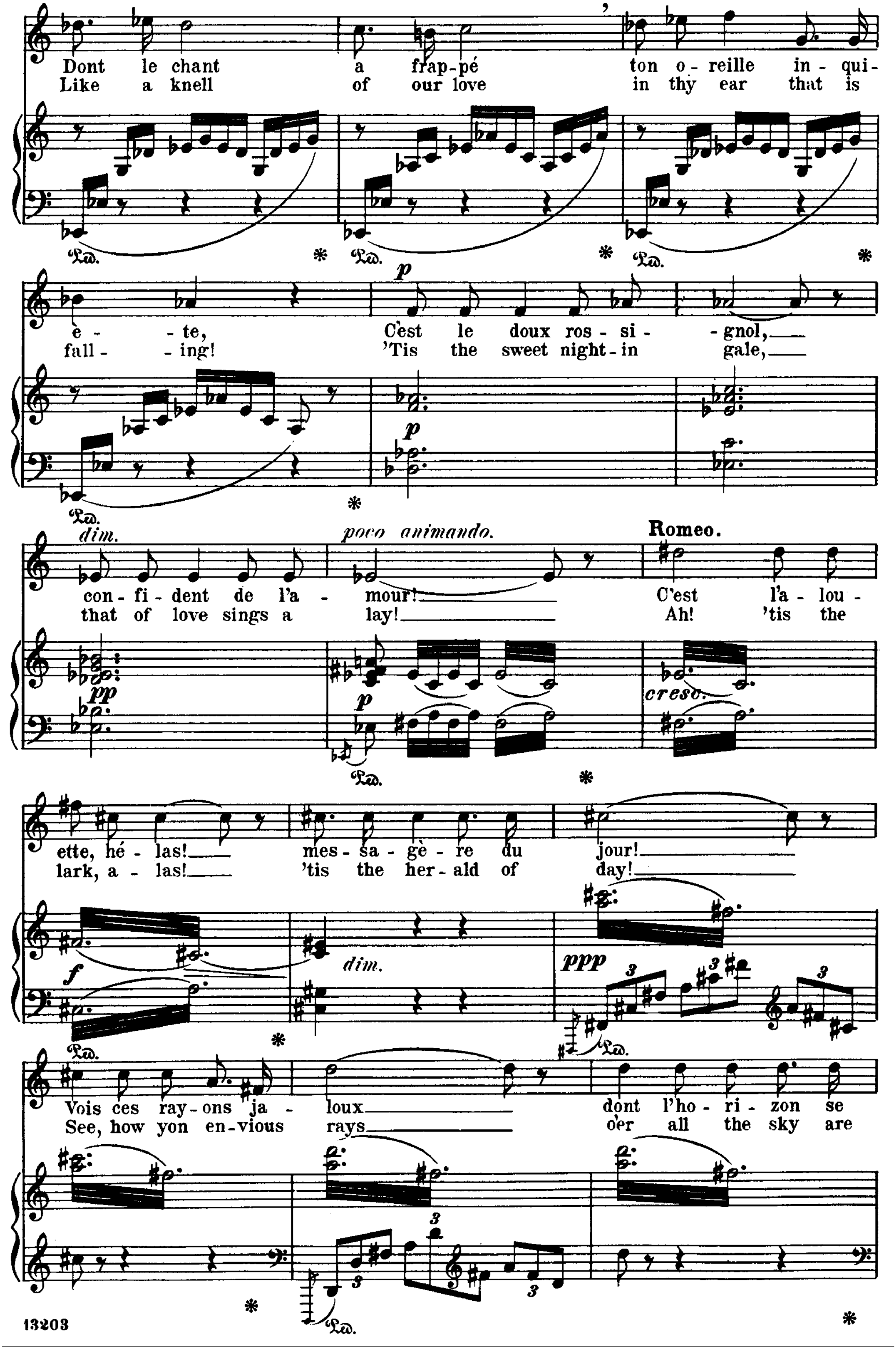

f
flam - - me Le ciel ray - onne en moi! À
mo - - tion The joys of heav'n are mine! My
f
sers le ciel rayonne en moi! À
mo - tion The joys of heav'n are mine! My
p
dim.
p
toi! tou - jours à toi! toujours à
heart for aye is thine, for aye is
toi! tou - jours à toi! toujours à
heart for aye is thine, for aye is
poco rit. Tempo I.
toi! Nuit d'hy - mé - né - e!
thine! Night love - in - vit - ed!
toi! Nuit d'hy - mé - né - e!
thine! Night love - in - vit - ed!
pp
ppp

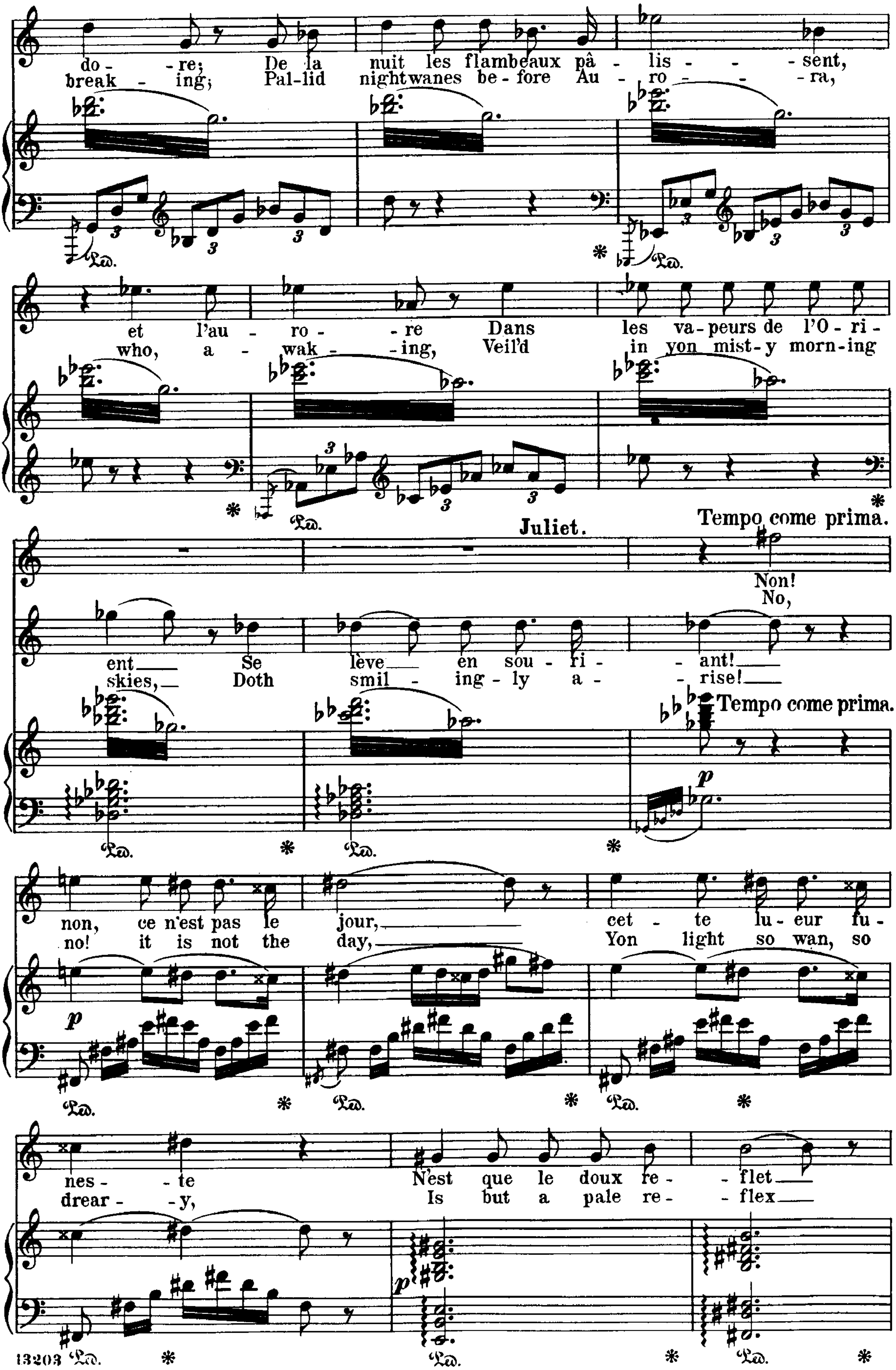

Ô douce nuit d'a-mour! La des-ti-
O tender night di-vine! Fate hath u-
Ô douce nuit d'a-mour! La des-ti-
O tender night di-vine! Fate hath u-
né-e M'en-chaîne à toi sans re-tour!
nit-ed My heart for aye un-to thine!
né-e M'en-chaîne à toi sans re-tour!
nit-ed My heart for aye un-to thine!
Sous tes bai-sers de flam-me Le
Glow-ing in fond e-mo-tion The
Sous tes bai-sers de flam-me Le
Glow-ing in fond e-mo-tion The
cresc.
Ped.
*

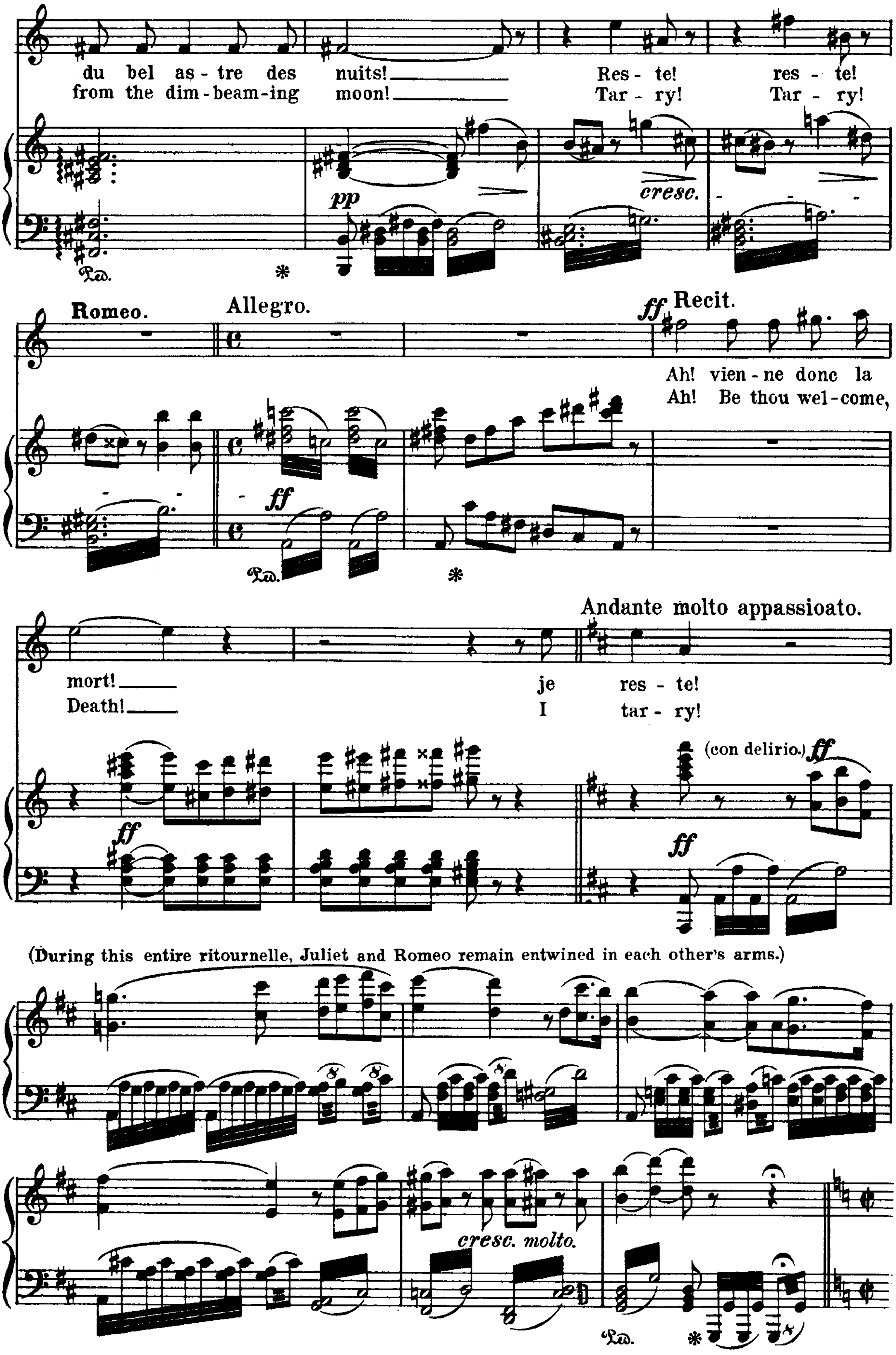

cresc.
ciel rayonne en moi!
joys of heav'n are mine!
cresc.
ciel rayonne en moi!
joys of heav'n are mine!
cresc.
Je t'ai donné mon âme! Toujours à toi! toujours à
Thine is my heart's devotion, For aye 'tis thine, for aye 'tis
f
Je t'ai donné mon âme! Toujours à toi! tou-
Thine is my heart's devotion, For aye 'tis thine, for
f
toi! Mon bien-aimé, toujours à toi!
thine! My well-belov'd, for aye 'tis thine!
jours à toi! Toujours, toujours à toi!
aye 'tis thine! for aye, for aye 'tis thine!
dim.
p
pp
p
cresc.
dim.
p

(Romeo listens, as to sounds without, and seems preoccupied.)

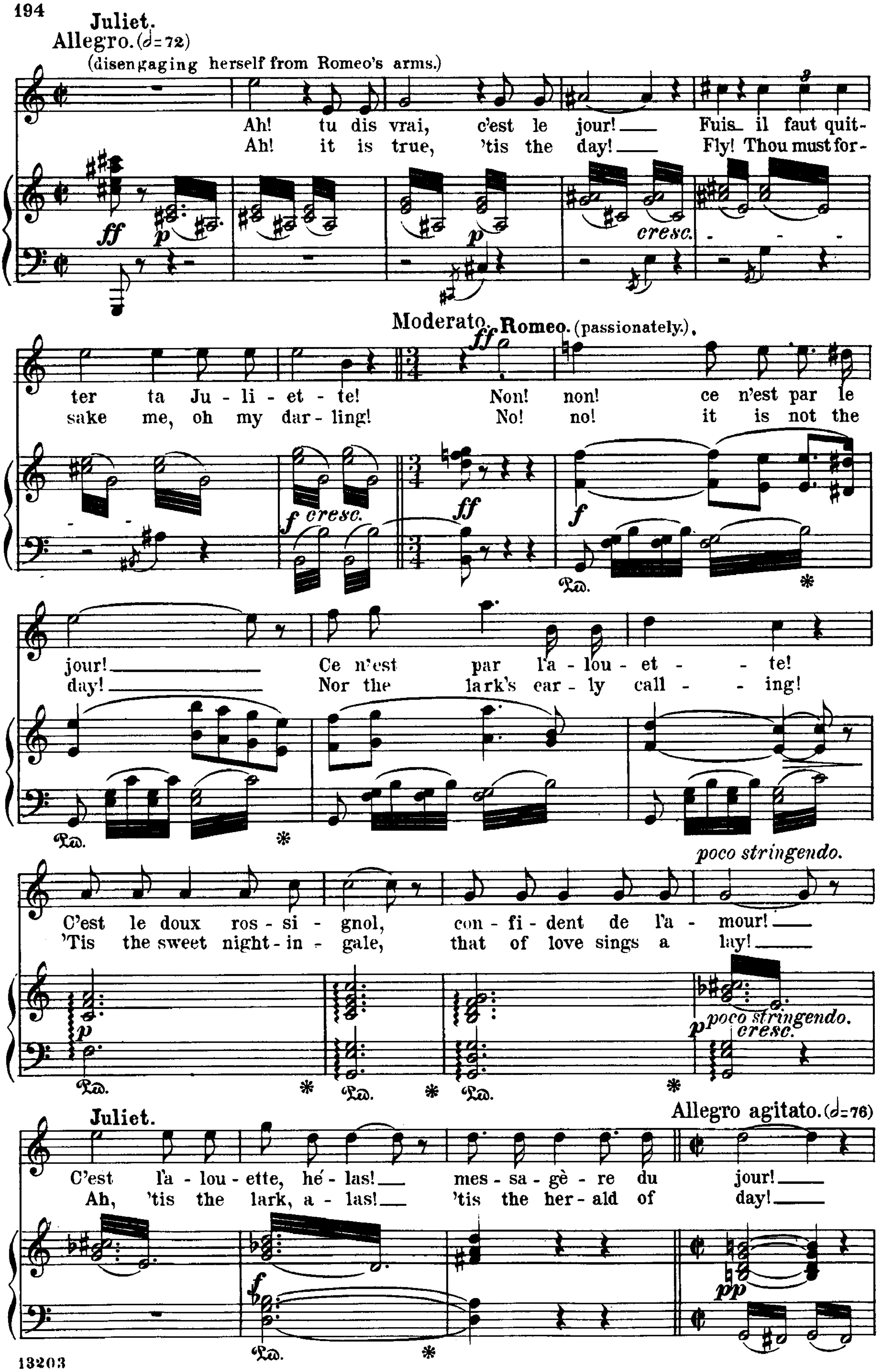

Juliet.
Allegro. (♩= 104.)
pp
Ro-mé-o!
My be-loved!
qu'as-tu donc?
Why so sad?
Romeo.
pp
É-coute, ô Ju-li-et-te!
Oh hark, Juliet, my dar-ling!
p
cresc.
L'a-lou-et-te dé-jà nous an-non-ce le jour!
'Tis the lark yon-der calls, to re-mind us of day!
Andante. (♩=72.) Juliet.
f
p
Non! non, ce n'est pas le jour,
No, no! it is not the day,
ce n'est pas l'a-lou-et-te
nor the lark's ear-ly call-ing
Ped.
*

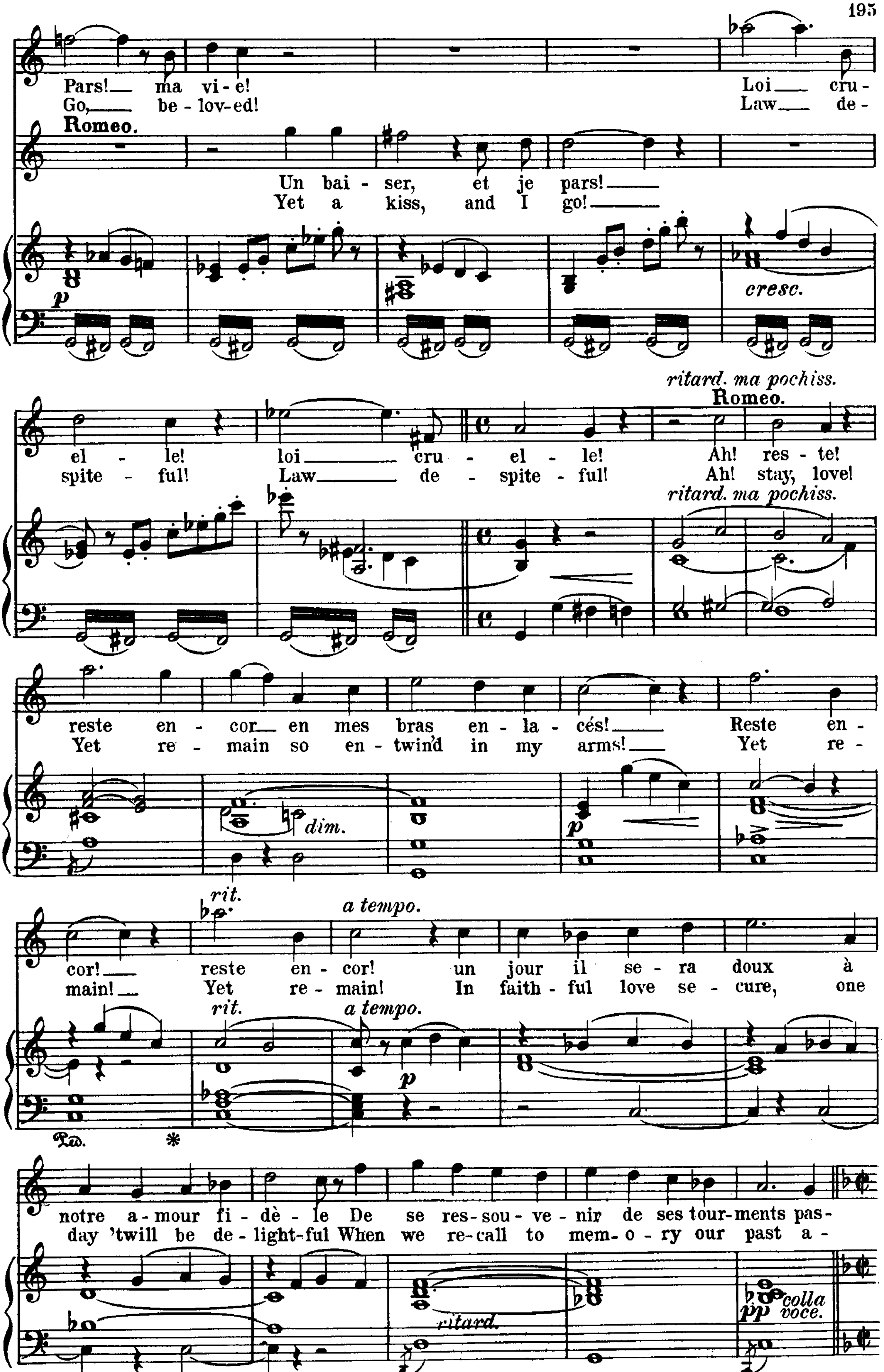

Dont le chant a frap-pé ton o-reille in-qui-
Like a knell of our love in thy ear that is
è - te, C'est le doux ros-si - gnol,
fall - ing! 'Tis the sweet night-in gale,
p
dim.
poco animando.
Romeo.
con-fi-dent de l'a - mour!
that of love sings a lay!
C'est l'a-lou-
Ah! 'tis the
pp
p
cresc.
ette, hé - las! mes-sa-gè-re du jour!
lark, a - las! 'tis the her-ald of day!
f
dim.
ppp
Vois ces ray-ons ja - loux dont l'ho-ri-zon se
See, how yon en-vious rays o'er all the sky are
3

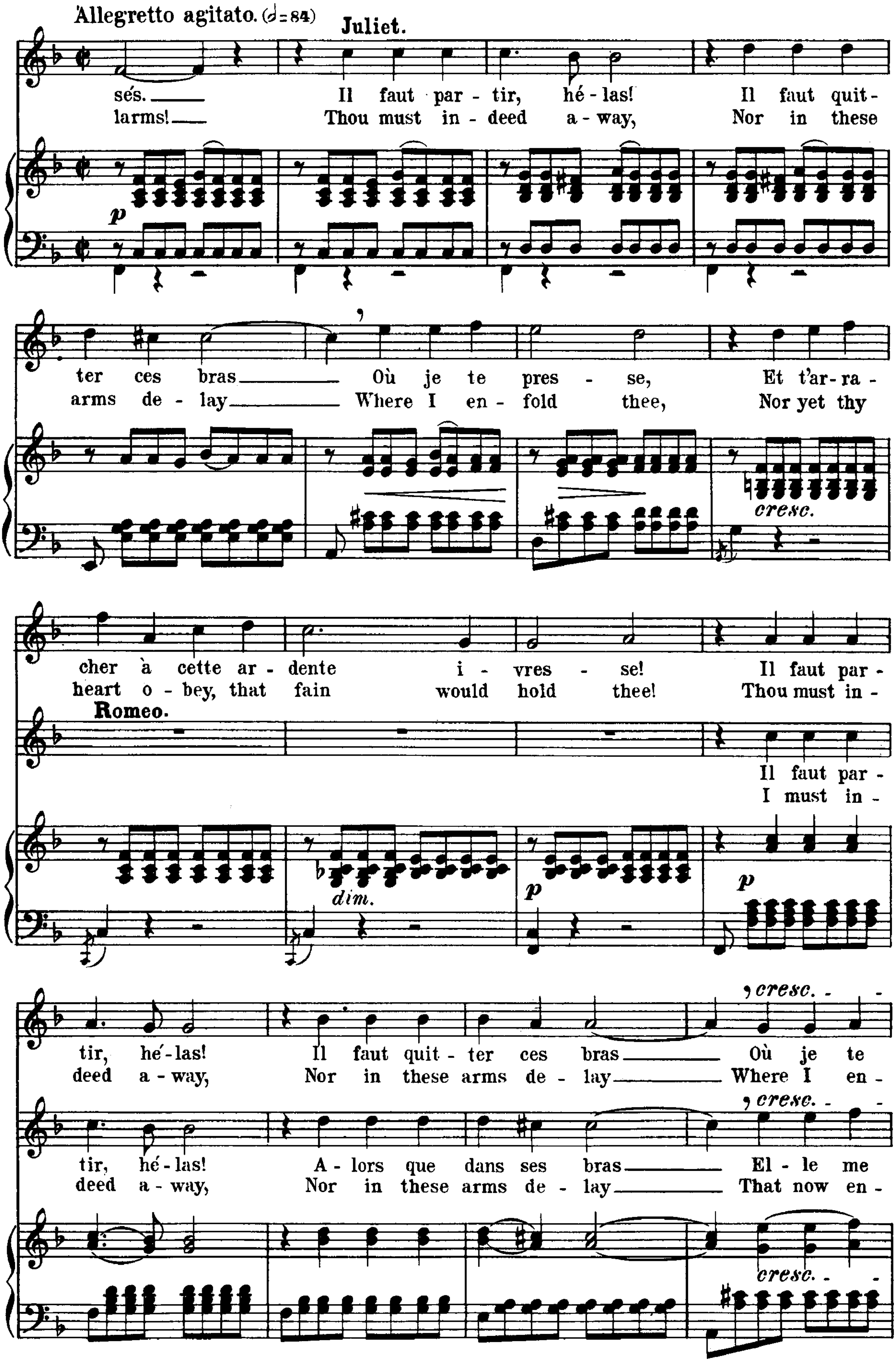

do - re; De la nuit les flambeaux pâ - lis - - - sent,
break - ing; Pal-lid nightwanes be-fore Au - ro - - - ra,
et l'au - ro - re Dans les va-peurs de l'O - ri -
who, a - wak - ing, Veil'd in yon mist-y morn-ing
Juliet.
Tempo come prima.
Non!
No,
ent Se lève en sou - ri - - ant!
skies, Doth smil - ing-ly a - - rise!
Tempo come prima.
p
non, ce n'est pas le jour, cet - te lu-eur fu -
no! it is not the day, Yon light so wan, so
nes - - te N'est que le doux re - - flet
drear - - y, Is but a pale re - - flex
p

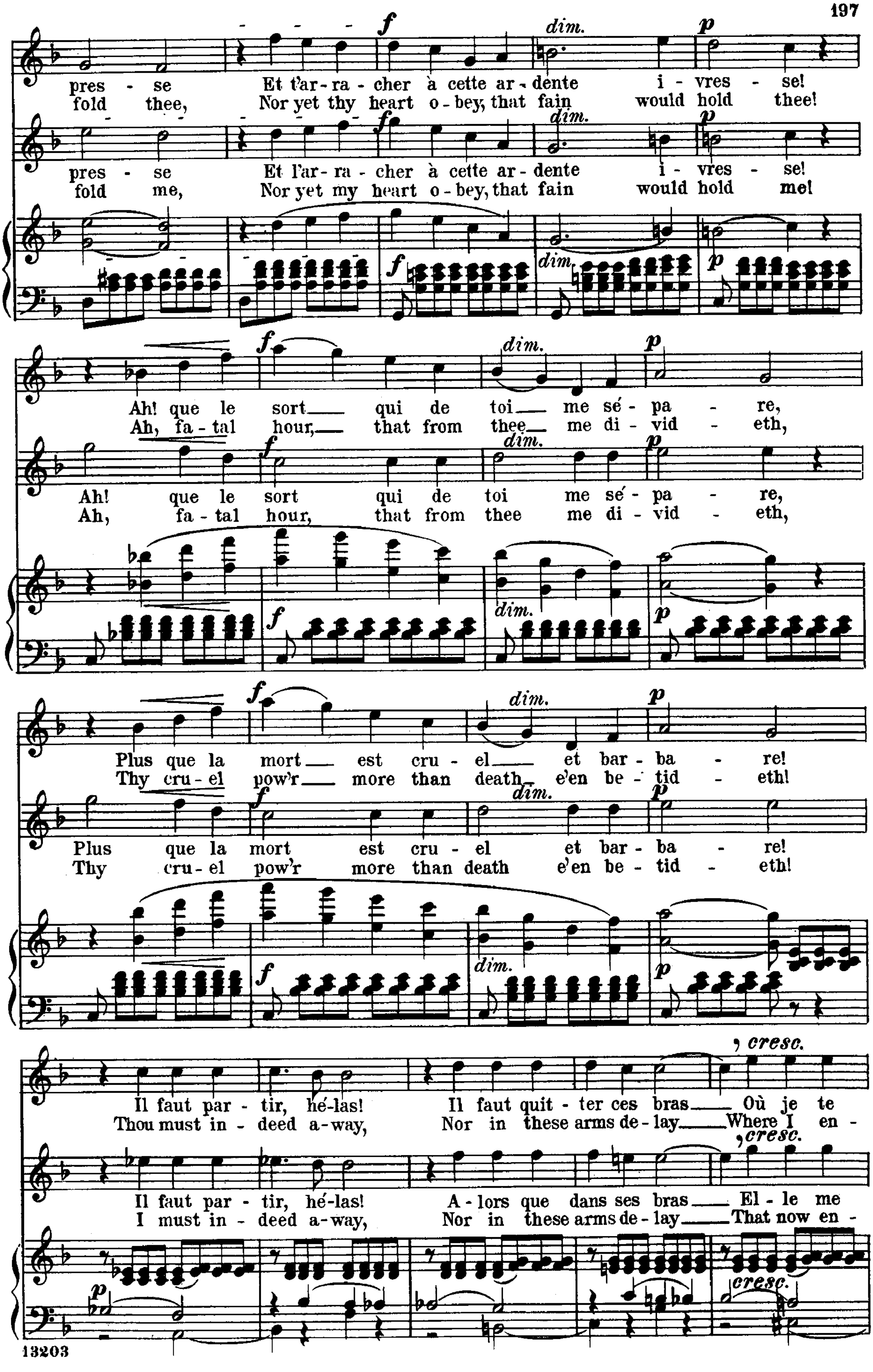

du bel as - tre des nuits! Res - te! res - te!
from the dim - beam - ing moon! Tar - ry! Tar - ry!
pp
cresc.
Romeo.
Allegro.
ff
Recit.
Ah! vien - ne donc la mort!
Ah! Be thou wel - come, Death!
Andante molto appassioato.
je res - te!
I tar - ry!
(con delirio.)
ff
cresc. molto.

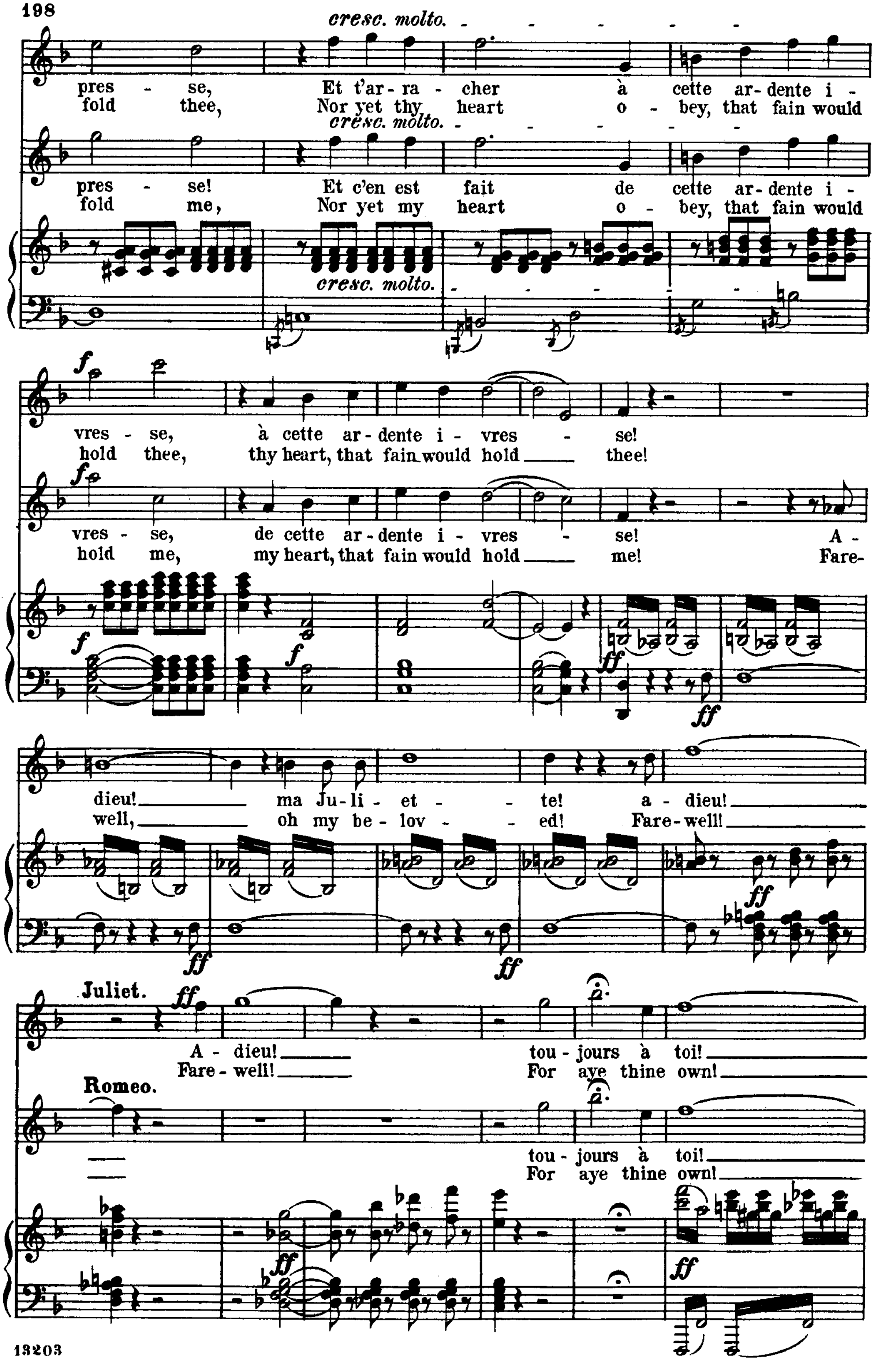
(During this entire ritournelle, Juliet and Romeo remain entwined in each other's arms.)

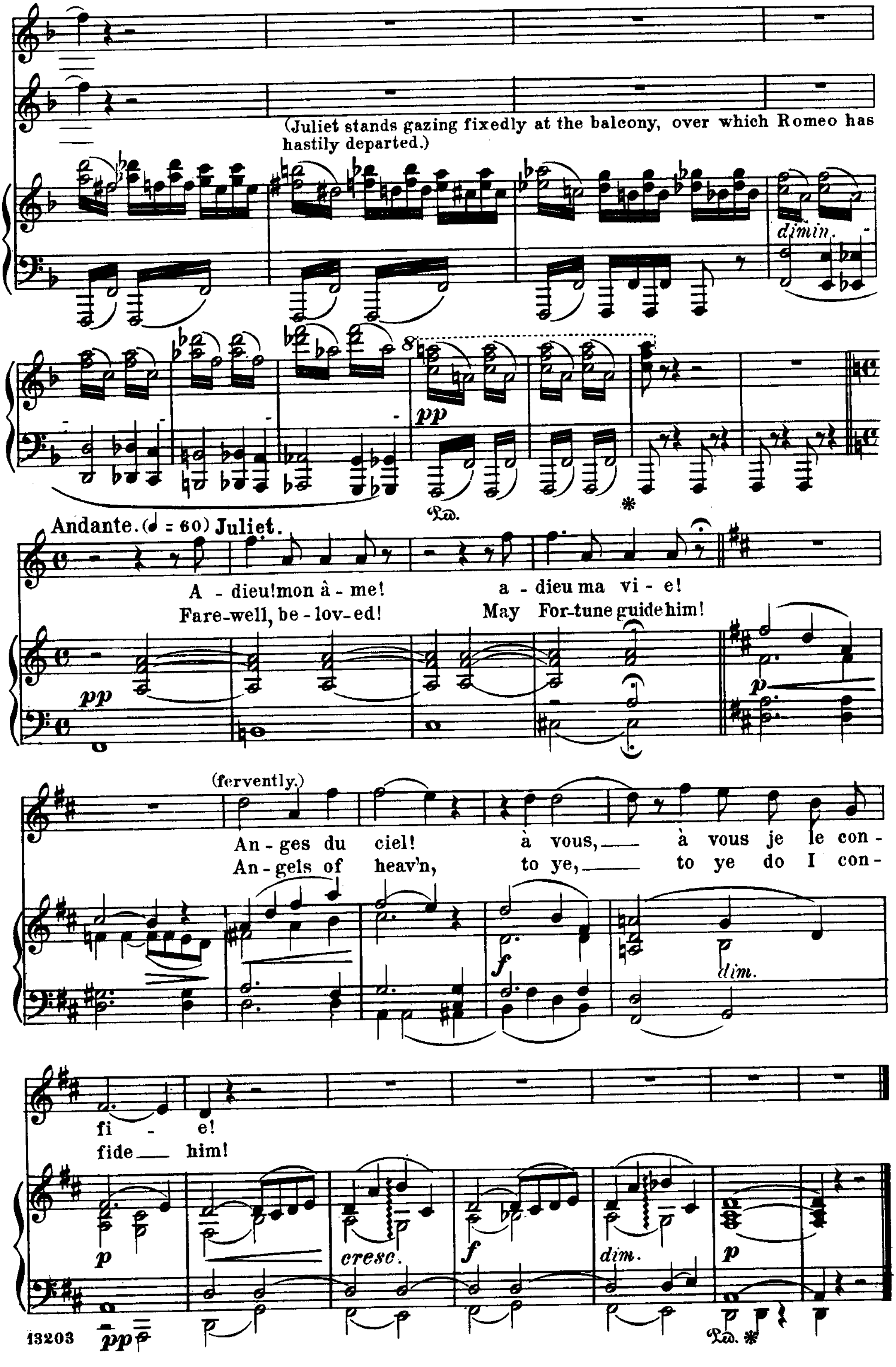

Juliet.
Allegro. (𝅗𝅥=72)
(disengaging herself from Romeo's arms.)
Ah! tu dis vrai, c'est le jour! Fuis il faut quitter ta Juliette!
Ah! it is true, 'tis the day! Fly! Thou must forsake me, oh my darling!
ff
p
p
cresc.
f cresc.
Moderato.
Romeo. (passionately.)
ff
Non! non! ce n'est par le jour! Ce n'est par l'alouette!
No! no! it is not the day! Nor the lark's early calling!
ff
f
poco stringendo.
C'est le doux rossignol, confident de l'amour!
'Tis the sweet nightingale, that of love sings a lay!
p
p
poco stringendo.
cresc.
Juliet.
Allegro agitato. (𝅗𝅥=76)
C'est l'alouette, hélas! messagère du jour!
Ah, 'tis the lark, alas! 'tis the herald of day!
f
pp


Pars! ma vi-e! Loi cru-
Go, be-lov-ed! Law de-
Romeo.
Un bai-ser, et je pars!
Yet a kiss, and I go!
p
cresc.
ritard. ma pochiss.
Romeo.
el-le! loi cru-el-le! Ah! res-te!
spite-ful! Law de-spite-ful! Ah! stay, love!
ritard. ma pochiss.
reste en-cor en mes bras en-la-cés! Reste en-
Yet re-main so en-twin'd in my arms! Yet re-
dim.
p
rit.
a tempo.
cor! reste en-cor! un jour il se-ra doux à
main! Yet re-main! In faith-ful love se-cure, one
rit.
a tempo.
p
Ped.
*
notre a-mour fi-dè-le De se res-sou-ve-nir de ses tour-ments pas-
day 'twill be de-light-ful When we re-call to mem-o-ry our past a-
ritard.
pp
colla voce.

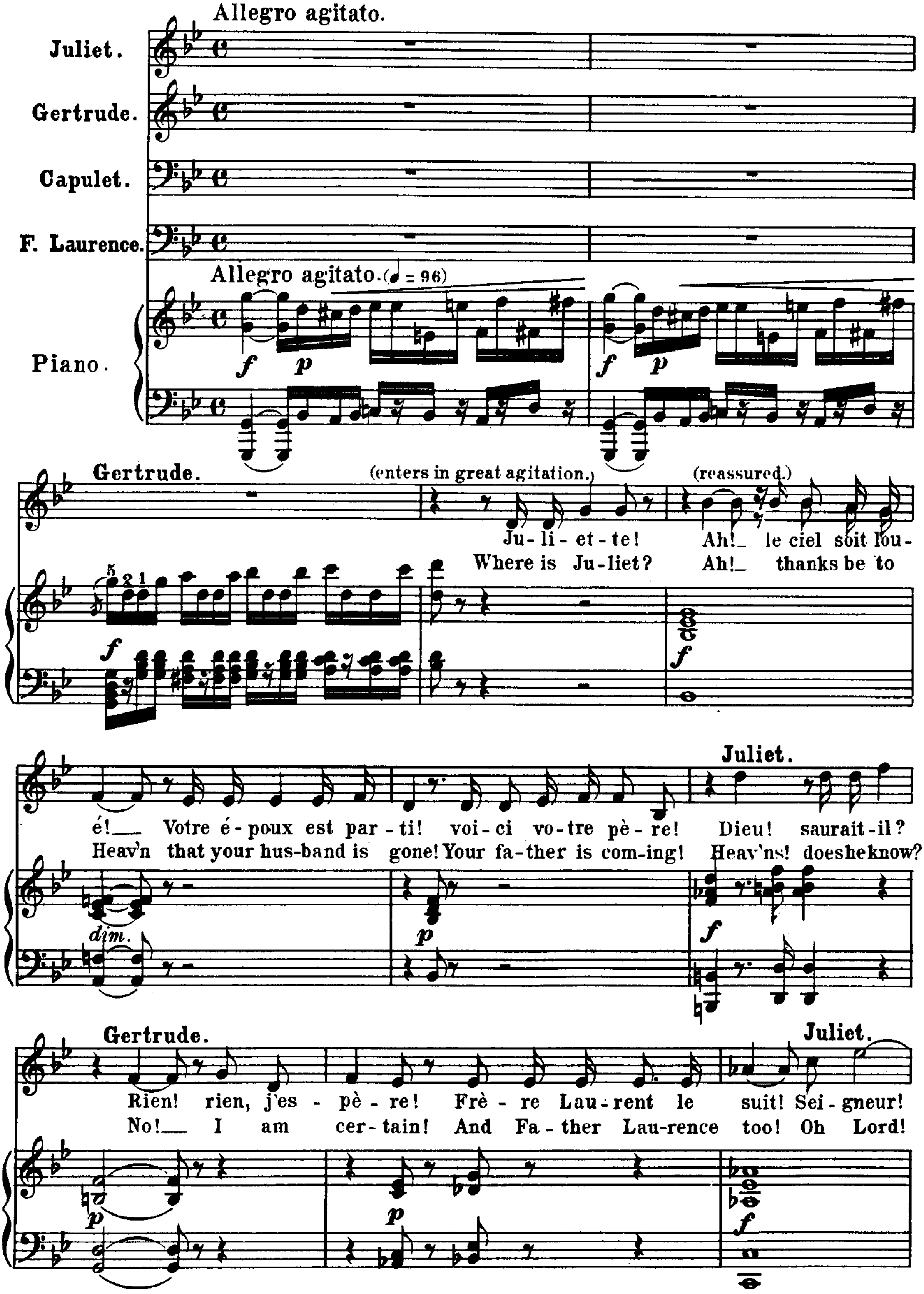

Allegretto agitato. (𝅗𝅥 = 84)
Juliet.
sés. Il faut par - tir, hé - las! Il faut quit - ter ces bras Où je te pres - se, Et t'ar - ra - cher à cette ar - dente i - vres - se! Il faut par - tir, hé - las! Il faut quit - ter ces bras Où je te
larms! Thou must in - deed a - way, Nor in these arms de - lay Where I en - fold thee, Nor yet thy heart o - bey, that fain would hold thee! Thou must in - deed a - way, Nor in these arms de - lay Where I en -
Romeo.
Il faut par - tir, hé - las! A - lors que dans ses bras El - le me
I must in - deed a - way, Nor in these arms de - lay That now en -
p
cresc.
dim.
p
p
cresc.
cresc.
cresc.

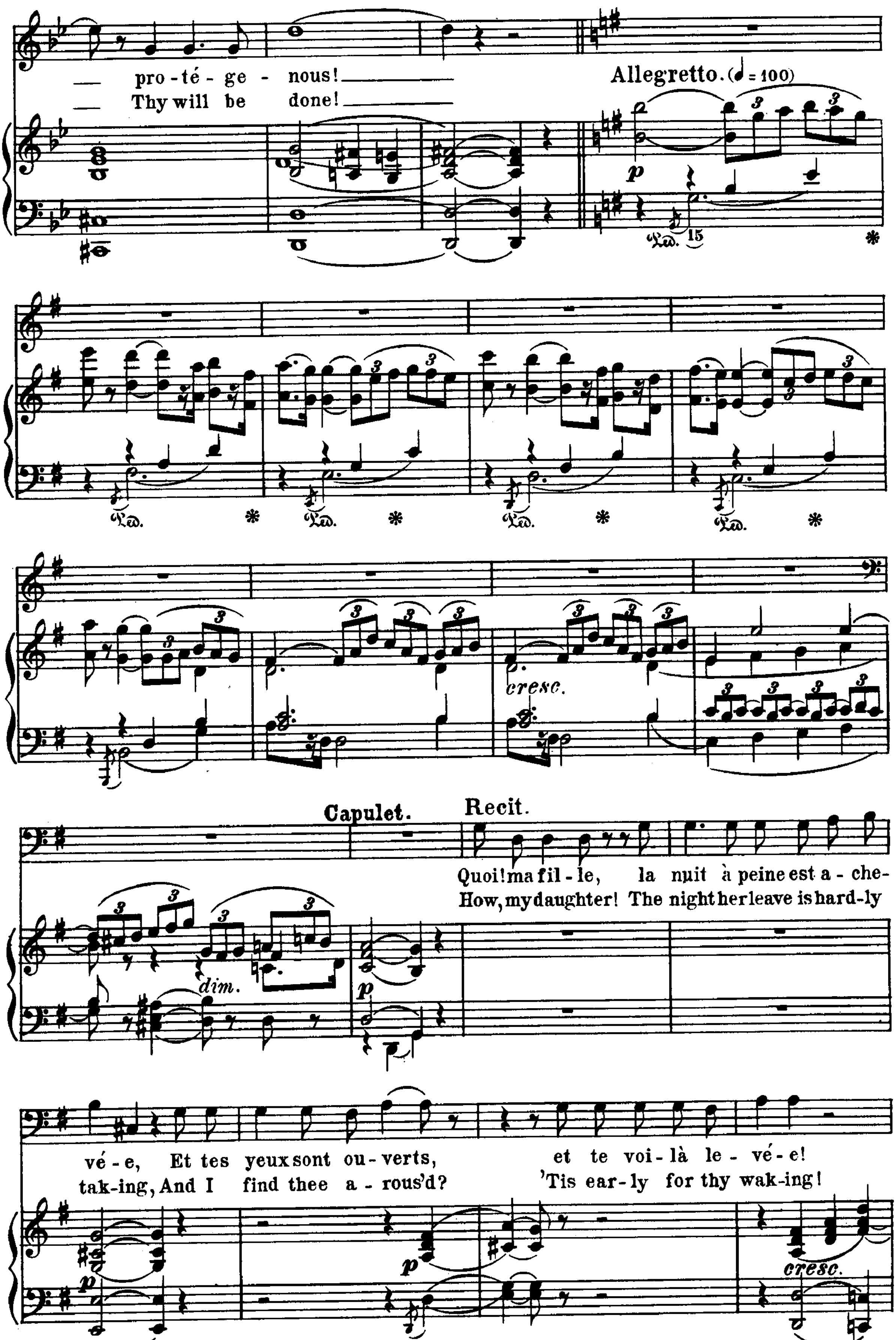

f
dim.
p
pres - se Et t'ar - ra - cher à cette ar - dente i - vres - se!
fold thee, Nor yet thy heart o - bey, that fain would hold thee!
pres - se Et l'ar - ra - cher à cette ar - dente i - vres - se!
fold me, Nor yet my heart o - bey, that fain would hold me!
Ah! que le sort qui de toi me sé - pa - re,
Ah, fa - tal hour, that from thee me di - vid - eth,
Ah! que le sort qui de toi me sé - pa - re,
Ah, fa - tal hour, that from thee me di - vid - eth,
Plus que la mort est cru - el et bar - ba - re!
Thy cru - el pow'r more than death e'en be - tid - eth!
Plus que la mort est cru - el et bar - ba - re!
Thy cru - el pow'r more than death e'en be - tid - eth!
cresc.
Il faut par - tir, hé - las! Il faut quit - ter ces bras Où je te
Thou must in - deed a - way, Nor in these arms de - lay Where I en -
Il faut par - tir, hé - las! A - lors que dans ses bras El - le me
I must in - deed a - way, Nor in these arms de - lay That now en -

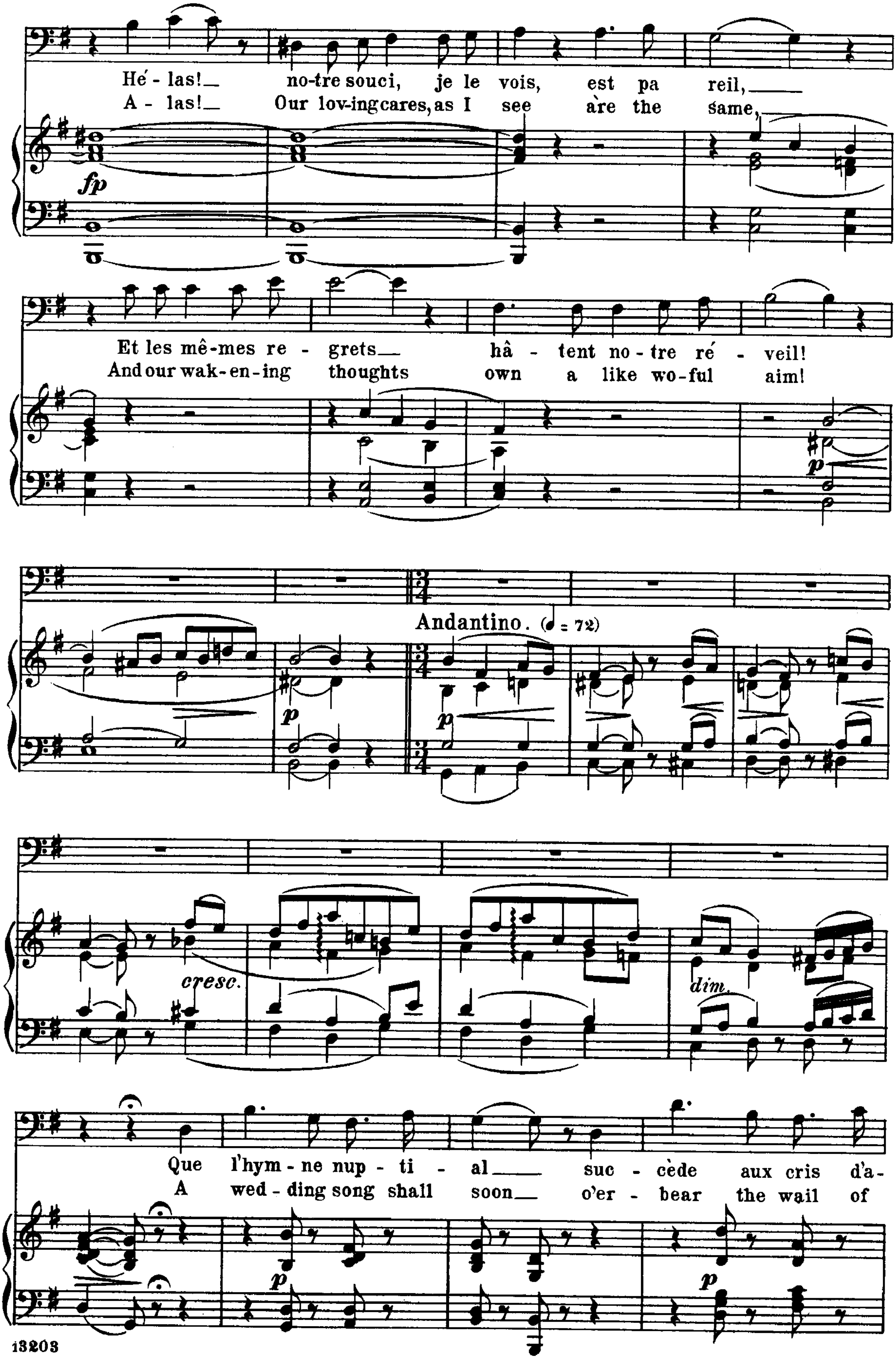

cresc. molto.
pres - se, Et t'ar-ra - cher à cette ar-dente i -
fold thee, Nor yet thy heart o - bey, that fain would
cresc. molto.
pres - se! Et c'en est fait de cette ar-dente i -
fold me, Nor yet my heart o - bey, that fain would
cresc. molto.
f
vres - se, à cette ar-dente i - vres - se!
hold thee, thy heart, that fain would hold thee!
f
vres - se, de cette ar-dente i - vres - se! A -
hold me, my heart, that fain would hold me! Fare-
f
f
ff
ff
dieu! ma Ju-li - et - te! a - dieu!
well, oh my be - lov - ed! Fare-well!
ff
ff
ff
Juliet.
ff
A - dieu! tou - jours à toi!
Fare - well! For aye thine own!
Romeo.
tou - jours à toi!
For aye thine own!
ff
ff

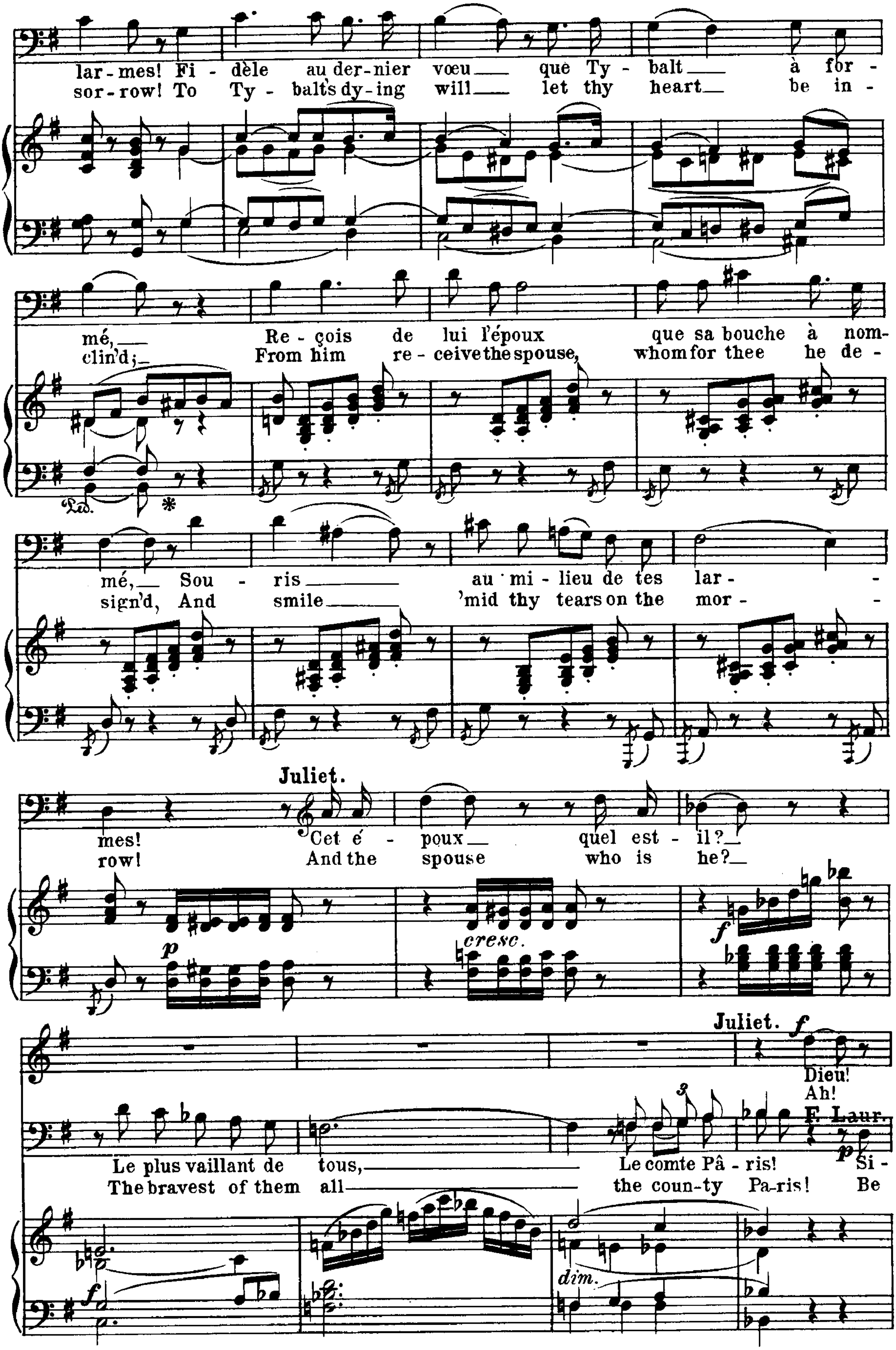

(Juliet stands gazing fixedly at the balcony, over which Romeo has hastily departed.)
dimin.
8
pp
𝒫𝑒𝒹.
*
Andante. (𝅗𝅥 = 60) Juliet.
A - dieu! mon â - me! a - dieu ma vi - e!
Fare-well, be - lov - ed! May For-tune guide him!
pp
p
(fervently.)
An - ges du ciel! à vous, à vous je le con - fi - e!
An - gels of heav'n, to ye, to ye do I con - fide him!
f
dim.
p
cresc.
f
dim.
p
pp
𝒫𝑒𝒹. *

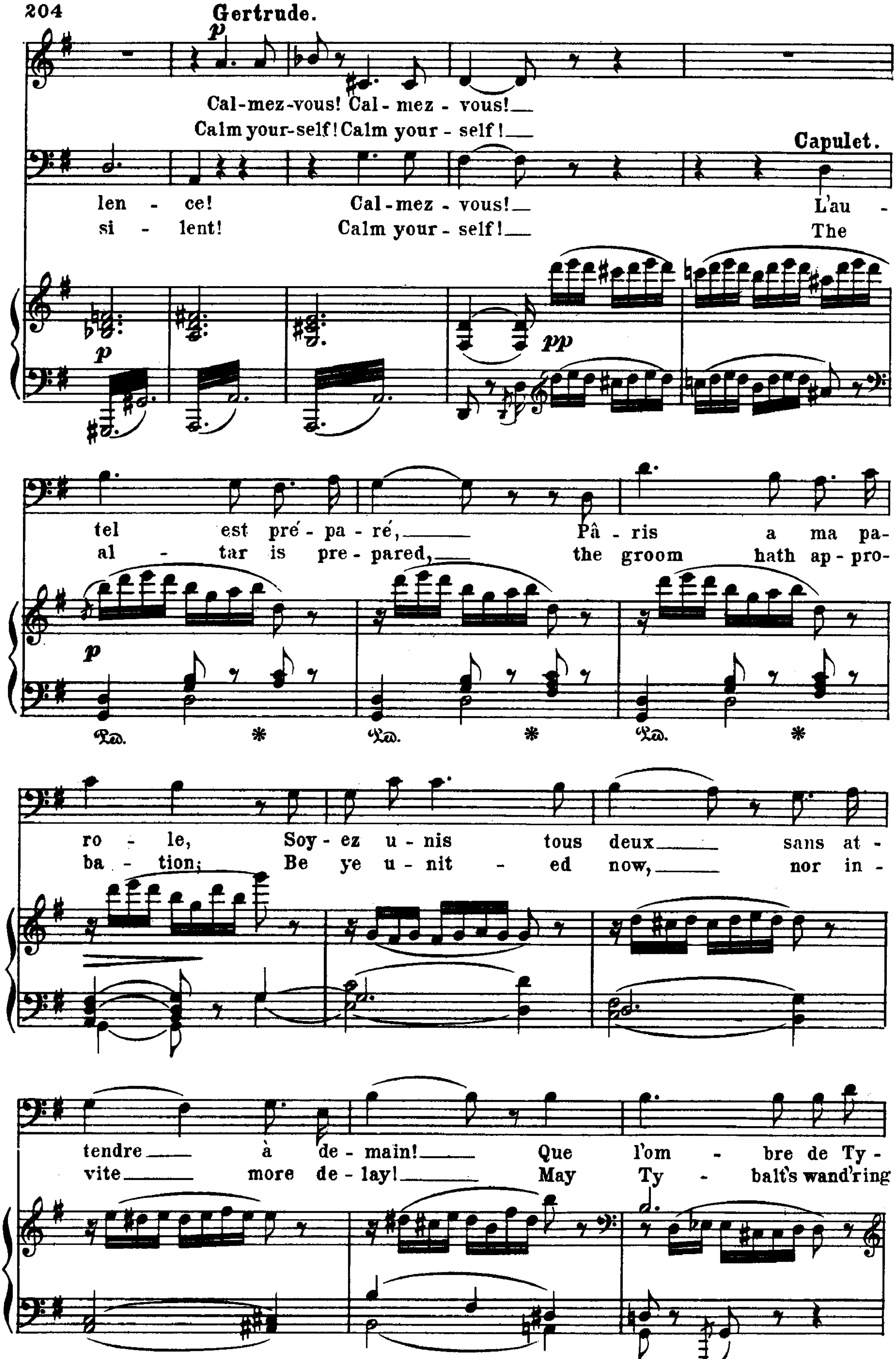
Nº 15. Quartet.

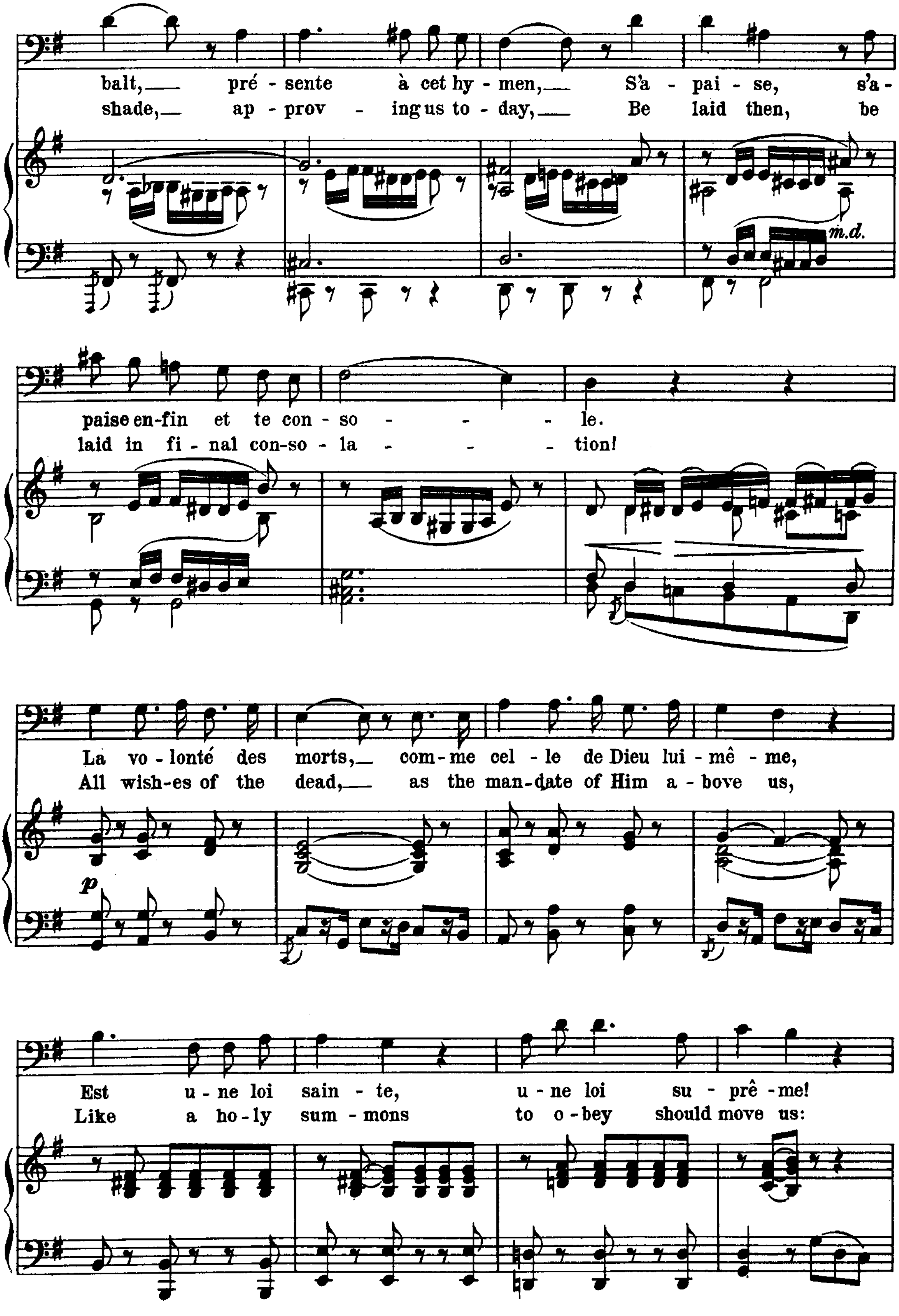

Allegro agitato.
Juliet.
Gertrude.
Capulet.
F. Laurence.
Allegro agitato. (♩ = 96)
Piano.
f
p
Gertrude.
(enters in great agitation.)
(reassured.)
Ju-li-et-te! Ah!_ le ciel soit lou-
Where is Ju-liet? Ah!_ thanks be to
é!_ Votre é-poux est par-ti! voi-ci vo-tre pè-re!
Heav'n that your hus-band is gone! Your fa-ther is com-ing!
dim.
Juliet.
Dieu! saurait-il?
Heav'ns! does he know?
Gertrude.
Rien! rien, j'es-pè-re! Frè-re Lau-rent le suit!
No!_ I am cer-tain! And Fa-ther Lau-rence too!
Juliet.
Sei-gneur!
Oh Lord!

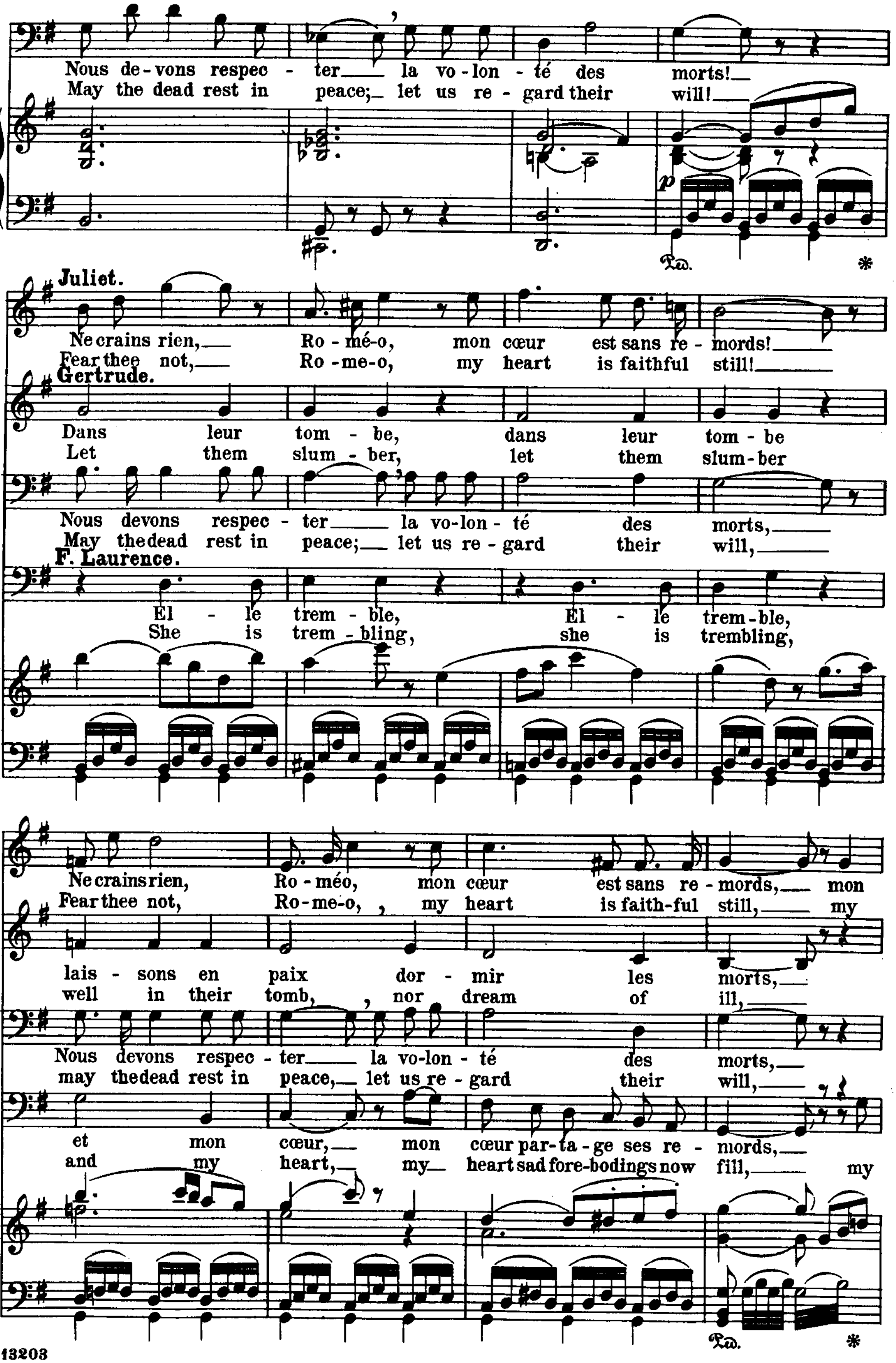

— pro-té-ge-nous! ——
— Thy will be done! ——
Allegretto. (♩ = 100)
p
Ped. 15 *
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *
cresc.
dim.
p
Capulet. Recit.
Quoi! ma fil-le, la nuit à peine est a-che-
How, my daughter! The night her leave is hard-ly
vé-e, Et tes yeux sont ou-verts, et te voi-là le-vé-e!
tak-ing, And I find thee a-rous'd? 'Tis ear-ly for thy wak-ing!
p
p
cresc.

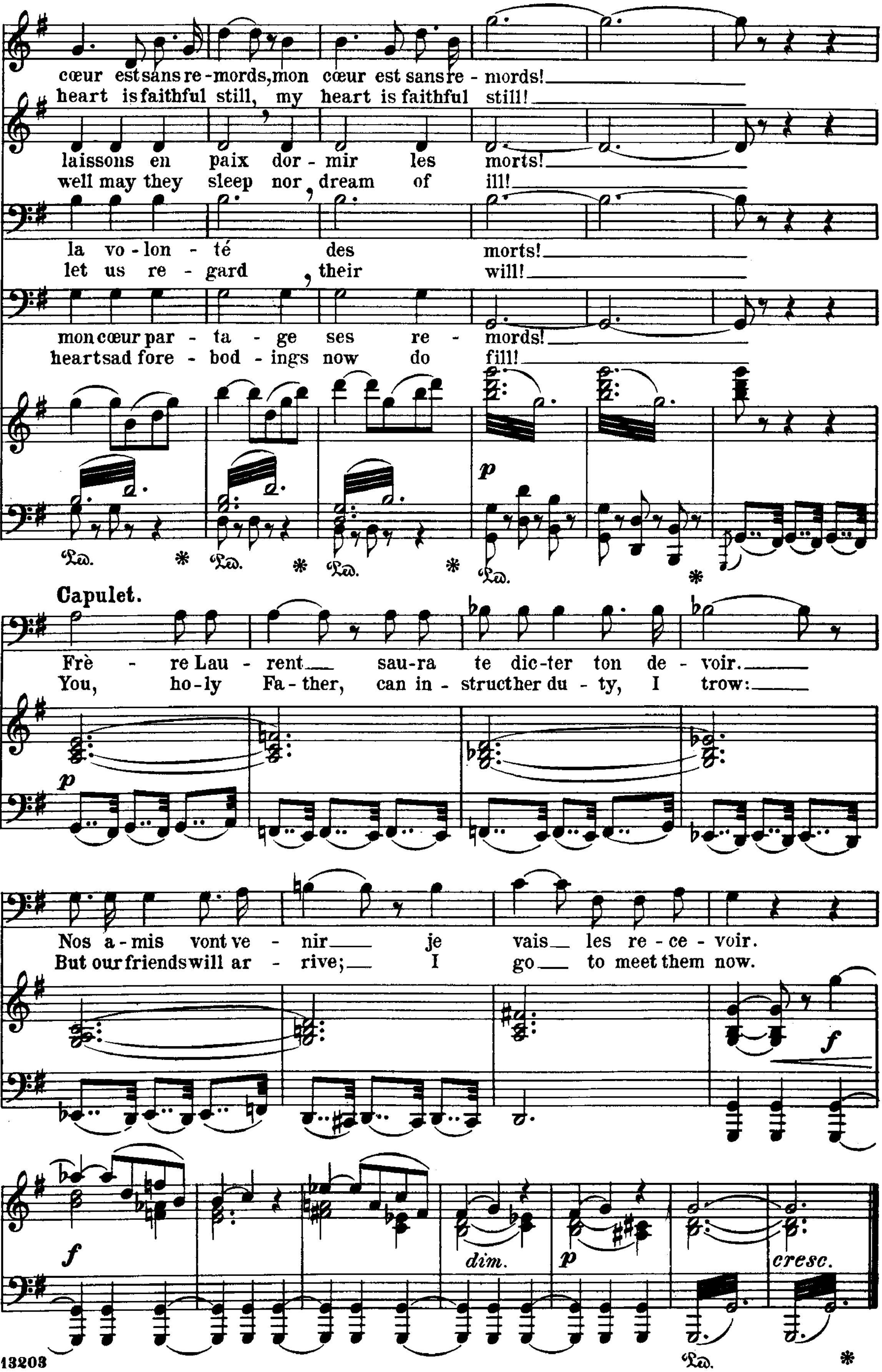

Hé - las! no-tre souci, je le vois, est pa reil,
A - las! Our lov-ing cares, as I see are the same,
fp
Et les mê-mes re - grets hâ - tent no-tre ré - veil!
And our wak-en-ing thoughts own a like wo-ful aim!
p
Andantino. (♩ = 72)
p
p
cresc.
dim.
Que l'hym - ne nup - ti - al suc - cède aux cris d'a -
A wed - ding song shall soon o'er - bear the wail of
p
p


lar-mes! Fi-dèle au der-nier vœu que Ty-balt à for-
sor-row! To Ty-balt's dy-ing will let thy heart be in-
mé, Re-çois de lui l'époux que sa bouche à nom-
clin'd; From him re-ceive the spouse, whom for thee he de-
Ped. *
mé, Sou-ris au mi-lieu de tes lar-
sign'd, And smile 'mid thy tears on the mor-
Juliet.
mes! Cet é-poux quel est-il?
row! And the spouse who is he?
p
cresc.
f
Juliet.
f
Dieu!
Ah!
F. Laur.
p
Le plus vaillant de tous, Le comte Pâ-ris! Si-
The bravest of them all the coun-ty Pa-ris! Be
3
f
dim.

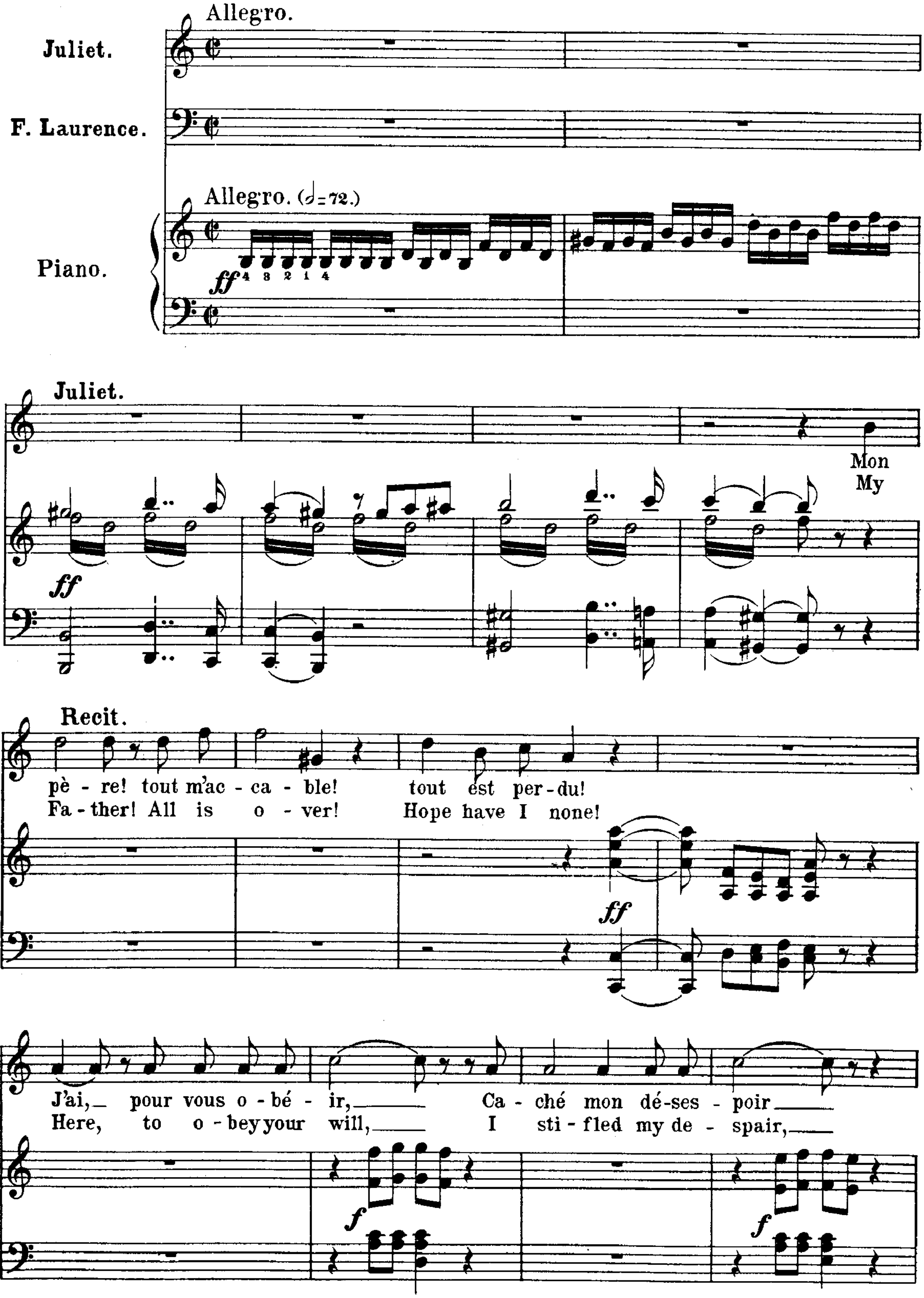

Gertrude.
p
Cal-mez-vous! Cal-mez-vous!
Calm your-self! Calm your-self!
Capulet.
len-ce! Cal-mez-vous! L'au-
si-lent! Calm your-self! The
p
pp
tel est pré-pa-ré, Pâ-ris a ma pa-
al-tar is pre-pared, the groom hath ap-pro-
p
Ped. * Ped. * Ped. *
ro-le, Soy-ez u-nis tous deux sans at-
ba-tion; Be ye u-nit-ed now, nor in-
tendre à de-main! Que l'om-bre de Ty-
vite more de-lay! May Ty-balt's wand'ring

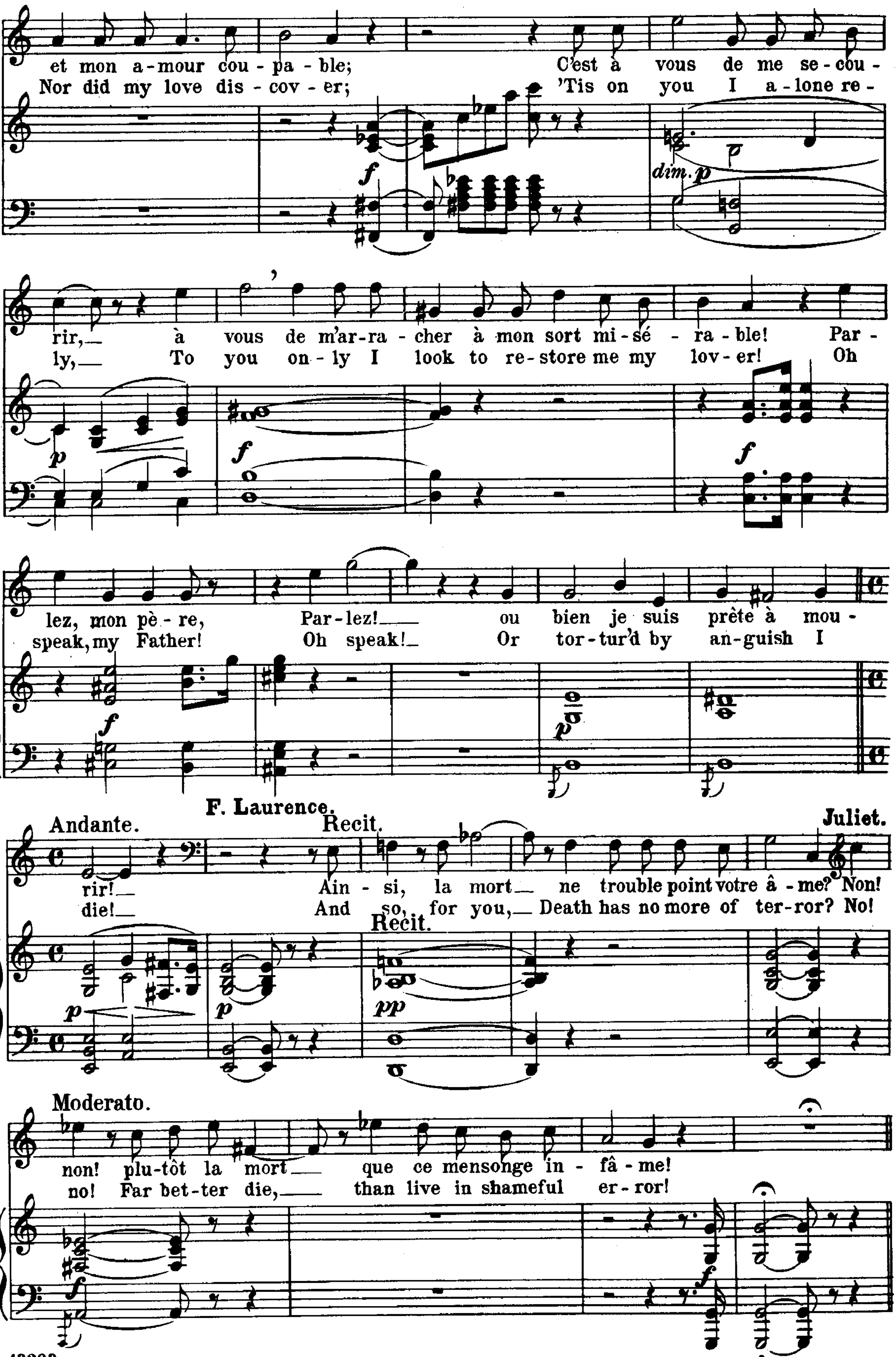

balt, présente à cet hymen, S'apaise, s'apaise en-fin et te con-so - - le.
shade, ap-prov-ing us to-day, Be laid then, be laid in fi-nal con-so-la - - - tion!
m.d.
La vo-lonté des morts, com-me cel-le de Dieu lui-mê-me,
All wish-es of the dead, as the man-date of Him a-bove us,
p
Est u-ne loi sain-te, u-ne loi su-prê-me!
Like a ho-ly sum-mons to o-bey should move us:


Nous de-vons respec - ter la vo-lon - té des morts!
May the dead rest in peace; let us re - gard their will!
p
Ped.
*
Juliet.
Ne crains rien, Ro - mé-o, mon cœur est sans re - mords!
Fear thee not, Ro - me-o, my heart is faithful still!
Gertrude.
Dans leur tom - be, dans leur tom - be
Let them slum - ber, let them slum-ber
Nous devons respec - ter la vo-lon - té des morts,
May thedead rest in peace; let us re - gard their will,
F. Laurence.
El - le trem - ble, El - le trem-ble,
She is trem - bling, she is trembling,
Ne crains rien, Ro - méo, mon cœur est sans re - mords, mon
Fear thee not, Ro-me-o, my heart is faith-ful still, my
lais - sons en paix dor - mir les morts,
well in their tomb, nor dream of ill,
Nous devons respec - ter la vo-lon - té des morts,
may thedead rest in peace, let us re - gard their will,
et mon cœur, mon cœur par-ta - ge ses re - mords,
and my heart, my heart sad fore-bodings now fill, my
Ped.
*


cœur est sans re - mords, mon cœur est sans re - mords!
heart is faithful still, my heart is faithful still!
laissons en paix dor - mir les morts!
well may they sleep nor dream of ill!
la vo - lon - té des morts!
let us re - gard their will!
mon cœur par - ta - ge ses re - mords!
heart sad fore - bod - ings now do fill!
p
Capulet.
Frè - re Lau - rent sau - ra te dic - ter ton de - voir.
You, ho - ly Fa - ther, can in - struct her du - ty, I trow:
p
Nos a - mis vont ve - nir je vais les re - ce - voir.
But our friends will ar - rive; I go to meet them now.
f
f
dim.
p
cresc.

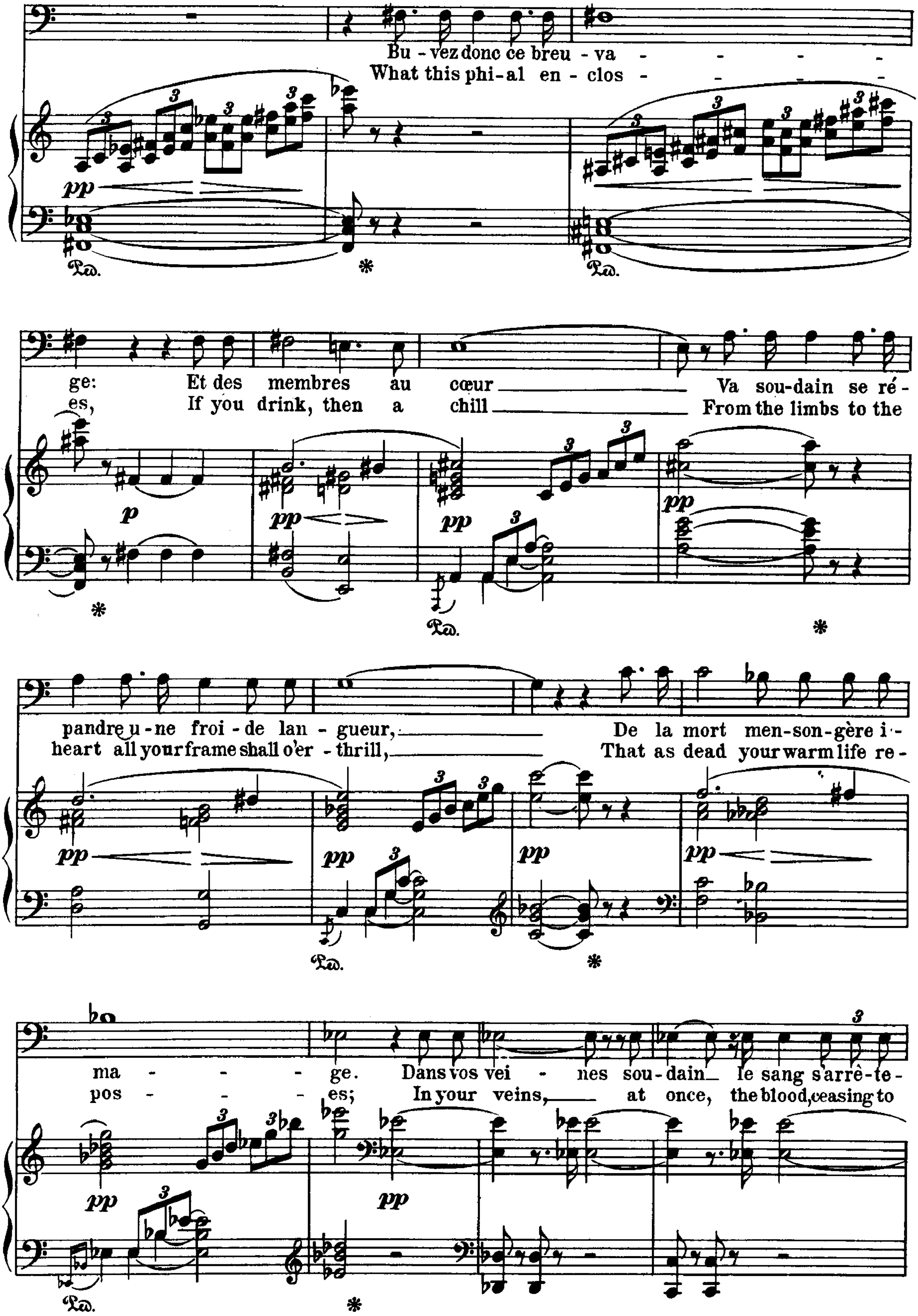
Nº 16. Scene.

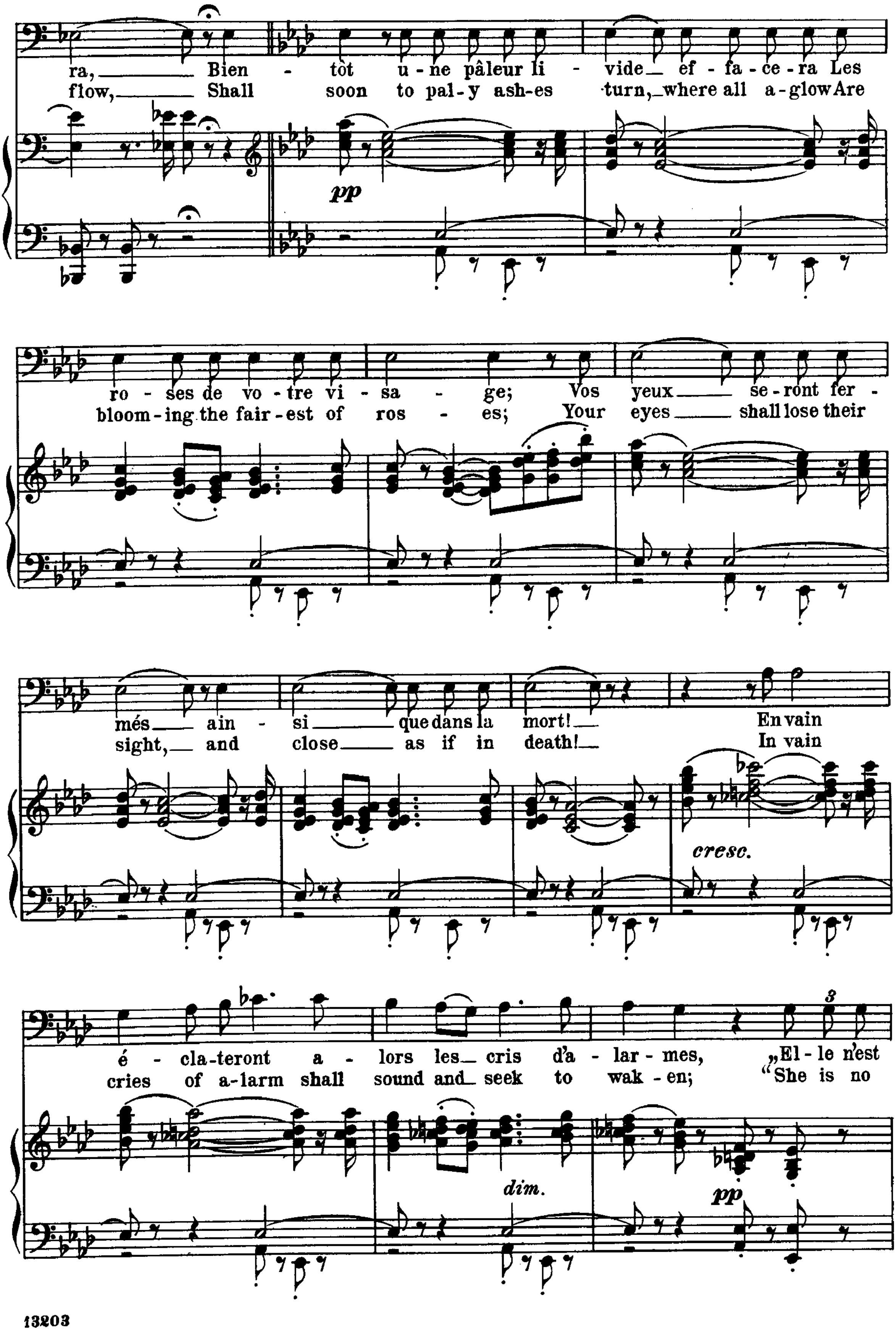

Allegro.
Juliet.
F. Laurence.
Allegro. (𝅗𝅥 = 72.)
Piano.
ff
4 3 2 1 4
Juliet.
ff
Mon
My
Recit.
pè - re! tout m'ac - ca - ble! tout est per - du!
Fa - ther! All is o - ver! Hope have I none!
ff
J'ai, pour vous o - bé - ir, Ca - ché mon dé - ses - poir
Here, to o - bey your will, I sti - fled my de - spair,
f
f

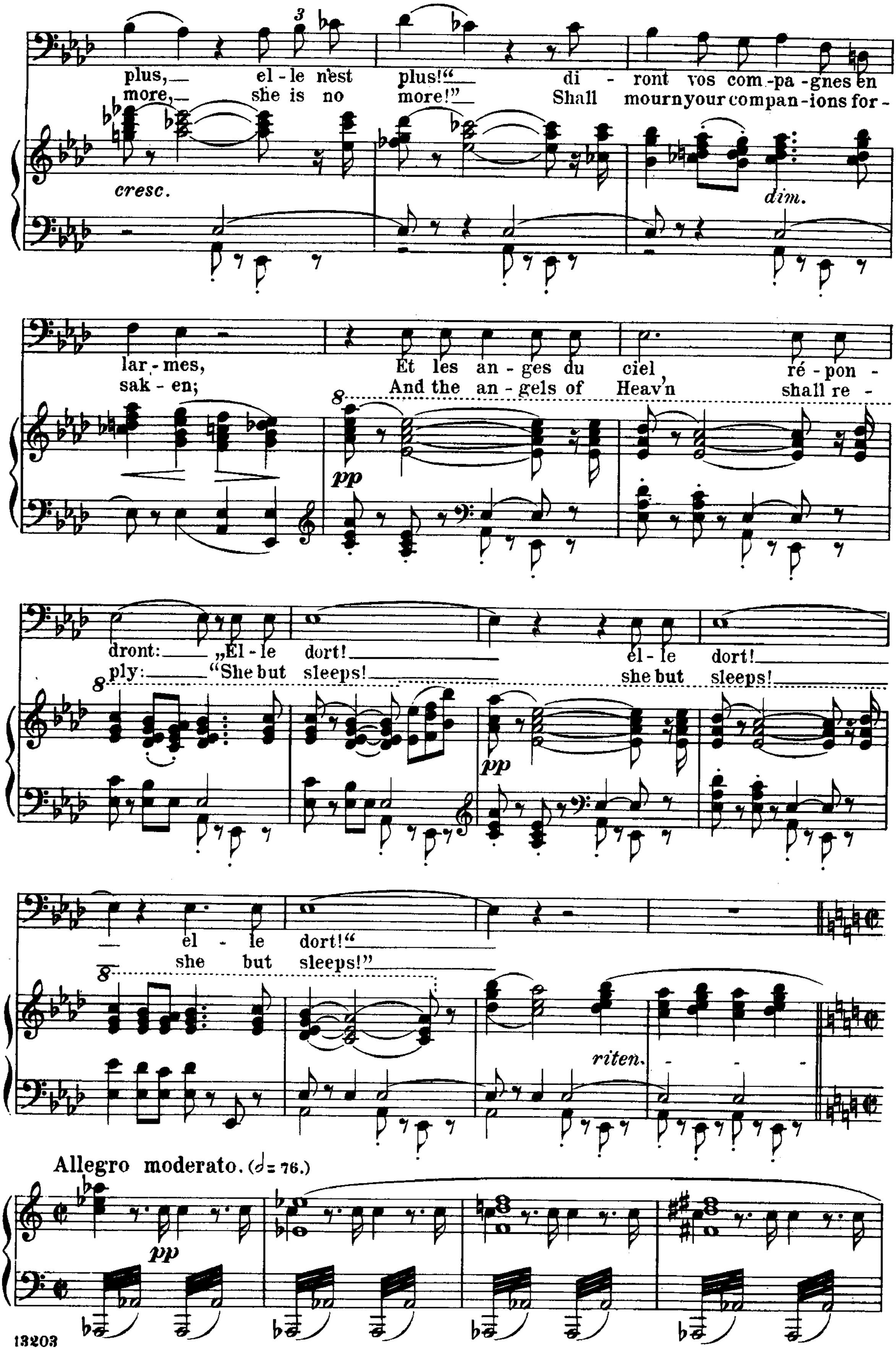

et mon a-mour cou-pa-ble; C'est à vous de me se-cou-
Nor did my love dis-cov-er; 'Tis on you I a-lone re-
f
dim. p
rir, à vous de m'ar-ra-cher à mon sort mi-sé-ra-ble! Par-
ly, To you on-ly I look to re-store me my lov-er! Oh
p
f
f
lez, mon pè-re, Par-lez! ou bien je suis prête à mou-
speak, my Father! Oh speak! Or tor-tur'd by an-guish I
f
p
Andante.
F. Laurence.
Recit.
Juliet.
rir! Ain-si, la mort ne trouble point votre â-me? Non!
die! And so, for you, Death has no more of ter-ror? No!
Recit.
p
p
pp
Moderato.
non! plu-tôt la mort que ce mensonge in-fâ-me!
no! Far bet-ter die, than live in shameful er-ror!
f
f

Andante. (♩= 63.)

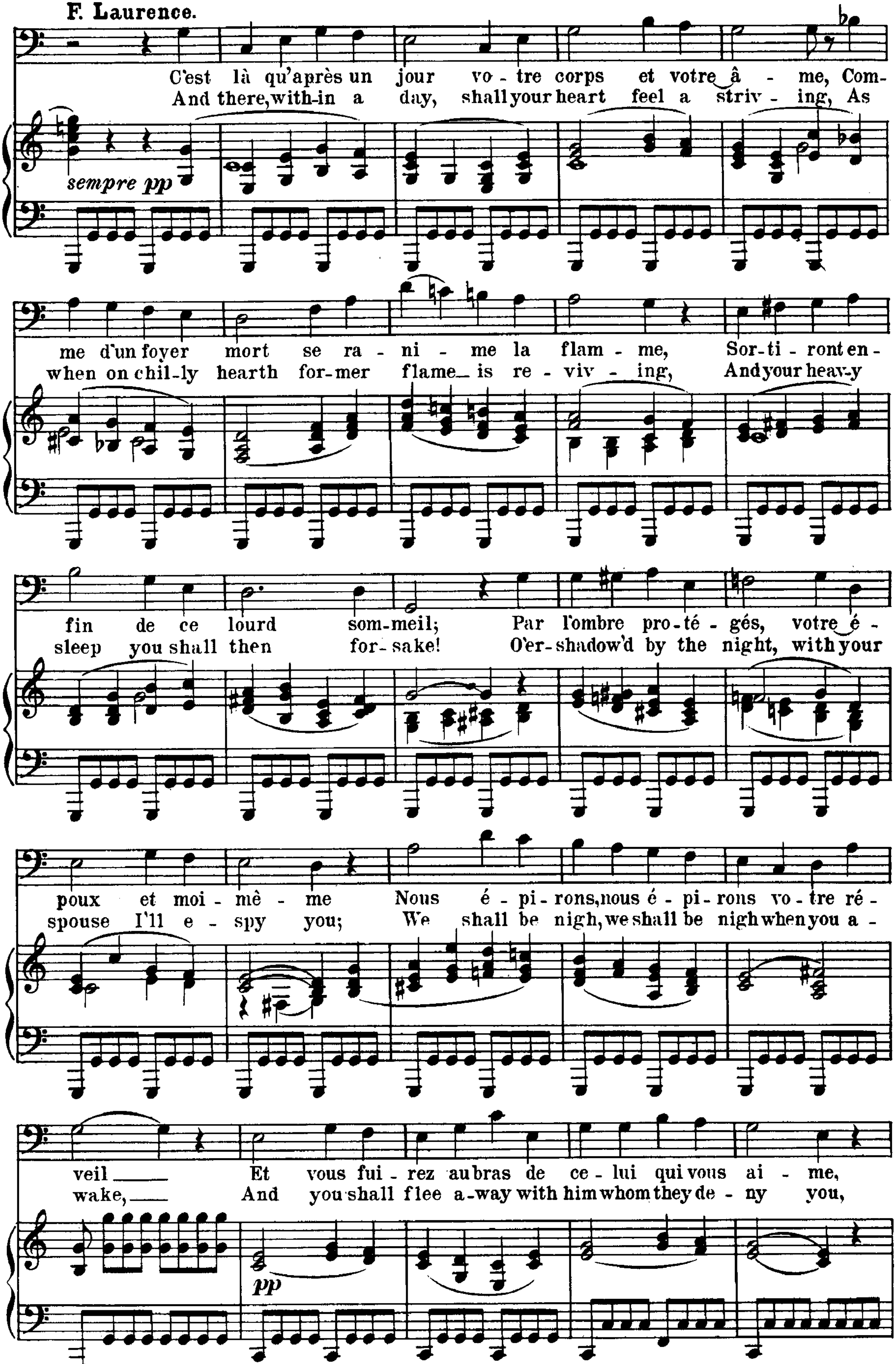
F. Laurence.

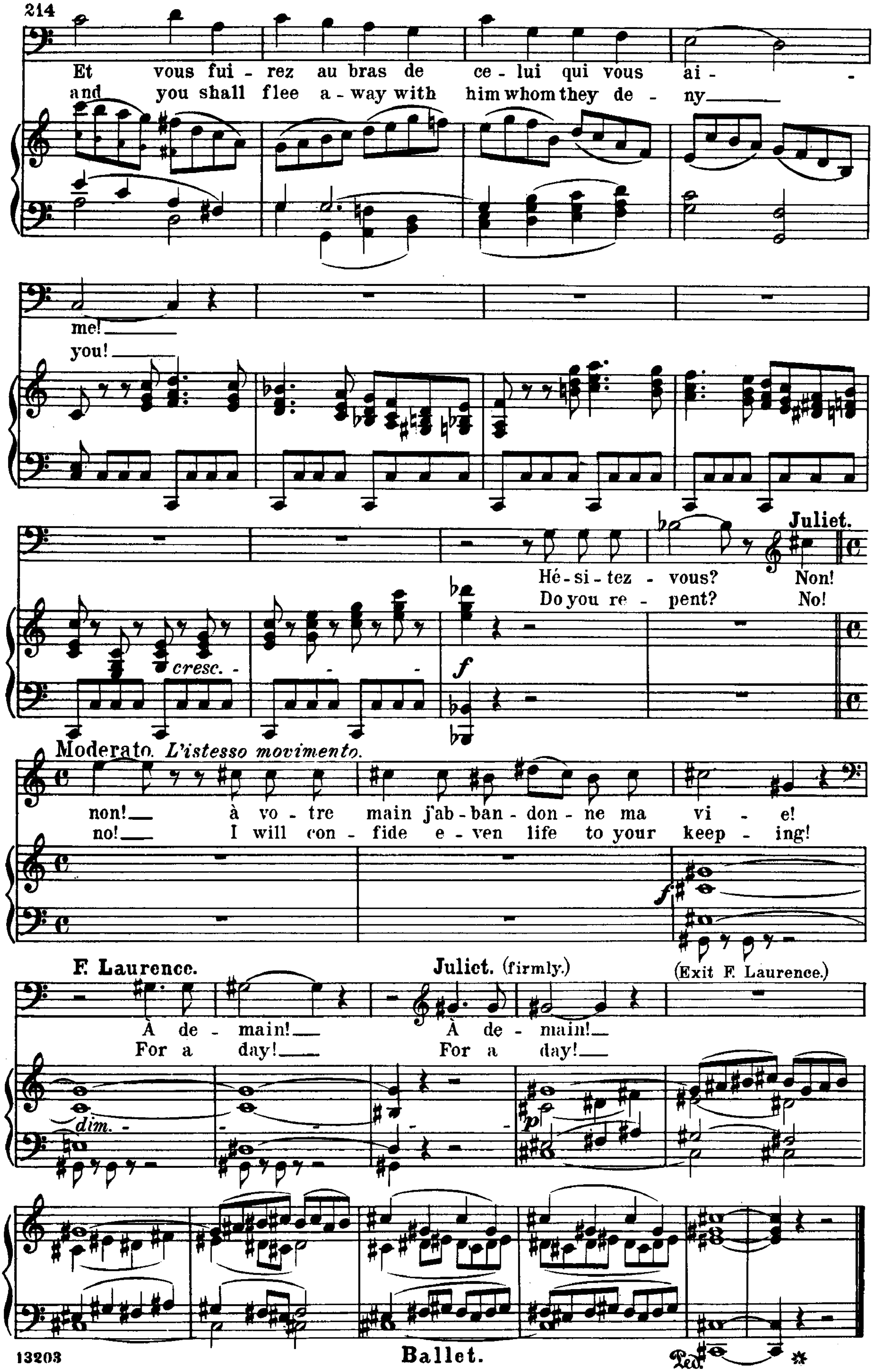

Bu - vez donc ce breu - va - - - - -
What this phi-al en - clos - - - - -
ge: Et des membres au cœur Va sou-dain se ré-
es, If you drink, then a chill From the limbs to the
pandre u-ne froi-de lan-gueur, De la mort men-son-gère i-
heart all your frame shall o'er-thrill, That as dead your warm life re-
ma - - - - ge. Dans vos vei - nes sou-dain le sang s'arrê-te-
pos - - - - es; In your veins, at once, the blood, ceasing to


ra, Bien - tôt u-ne pâleur li - vide ef - fa - ce - ra Les
flow, Shall soon to pal-y ash-es turn, where all a-glow Are
pp
ro - ses de vo - tre vi - sa - ge; Vos yeux se - ront fer -
bloom-ing the fair-est of ros - es; Your eyes shall lose their
més ain - si que dans la mort! En vain
sight, and close as if in death! In vain
cresc.
é - cla-teront a - lors les cris d'a - lar - mes, „El - le n'est
cries of a-larm shall sound and seek to wak - en; "She is no
dim.
pp
3


plus, — el-le n'est plus!" — di - ront vos com-pa-gnes en
more, — she is no more!" — Shall mourn your compan-ions for -
cresc.
dim.
3
lar-mes, Et les an-ges du ciel ré-pon -
sak-en; And the an-gels of Heav'n shall re -
pp
8
dront: — „El-le dort! — el-le dort! —
ply: — "She but sleeps! — she but sleeps! —
pp
— el - le dort!" —
she but sleeps!" —
riten.
Allegro moderato. (𝅗𝅥 = 76.)
pp

F. Laurence.

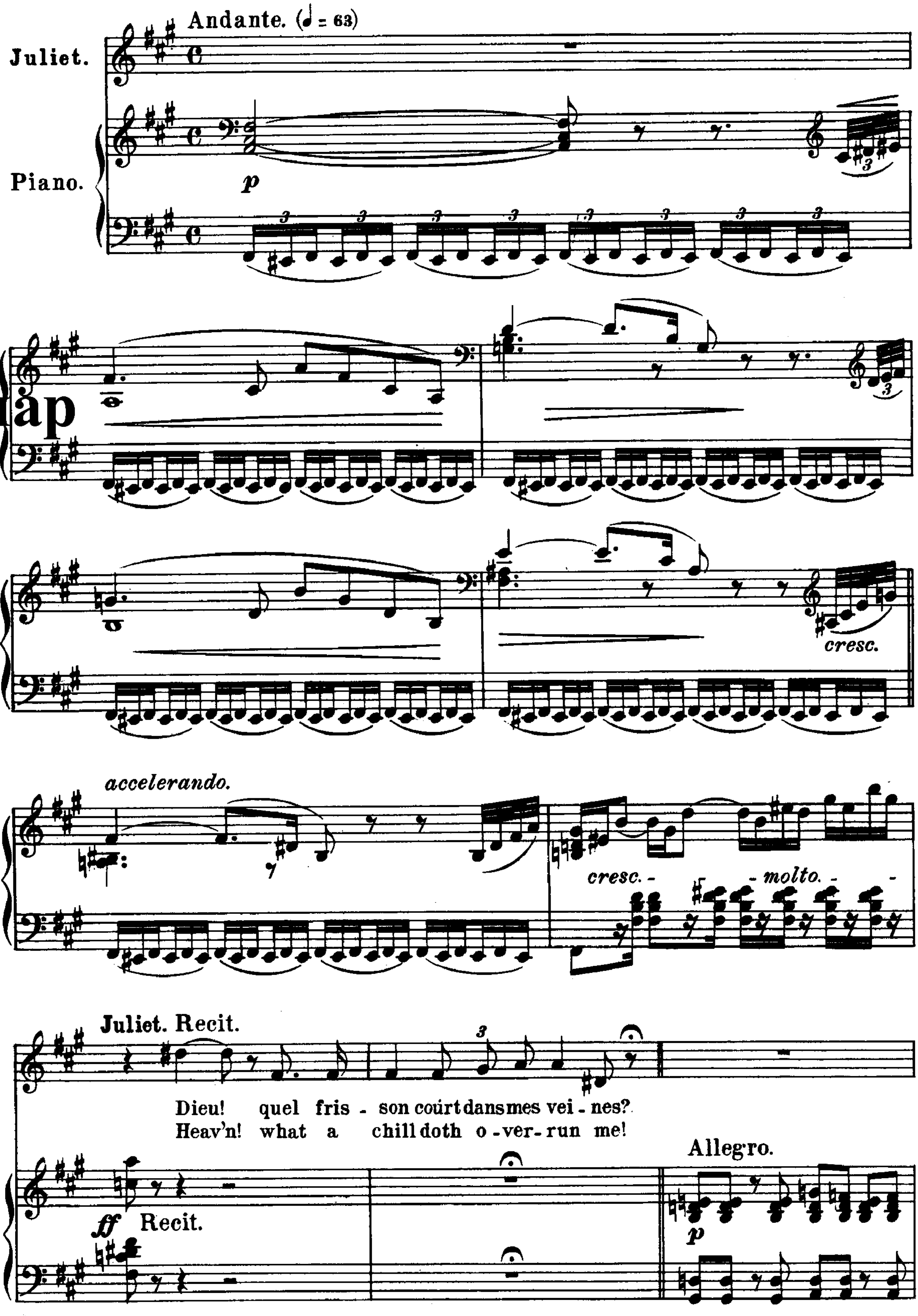

C'est là qu'après un jour vo - tre corps et votre â - me, Com-
And there, with-in a day, shall your heart feel a striv - ing, As
sempre pp
me d'un foyer mort se ra - ni - me la flam - me, Sor - ti - ront en-
when on chil - ly hearth for - mer flame is re - viv - ing, And your heav - y
fin de ce lourd som - meil; Par l'ombre pro - té - gés, votre é -
sleep you shall then for - sake! O'er - shadow'd by the night, with your
poux et moi - mê - me Nous é - pi - rons, nous é - pi - rons vo - tre ré -
spouse I'll e - spy you; We shall be nigh, we shall be nigh when you a -
veil Et vous fui - rez au bras de ce - lui qui vous ai - me,
wake, And you shall flee a - way with him whom they de - ny you,
pp


Et vous fui-rez au bras de ce-lui qui vous ai-me!
and you shall flee a-way with him whom they de-ny you!
cresc.
f
Juliet.
Hé-si-tez-vous? Non!
Do you re-pent? No!
Moderato. L'istesso movimento.
non! à vo-tre main j'ab-ban-don-ne ma vi-e!
no! I will con-fide e-ven life to your keep-ing!
F. Laurence.
À de-main!
For a day!
Juliet. (firmly.)
À de-main!
For a day!
(Exit F. Laurence.)
dim.
p
Ballet.
Ped.

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

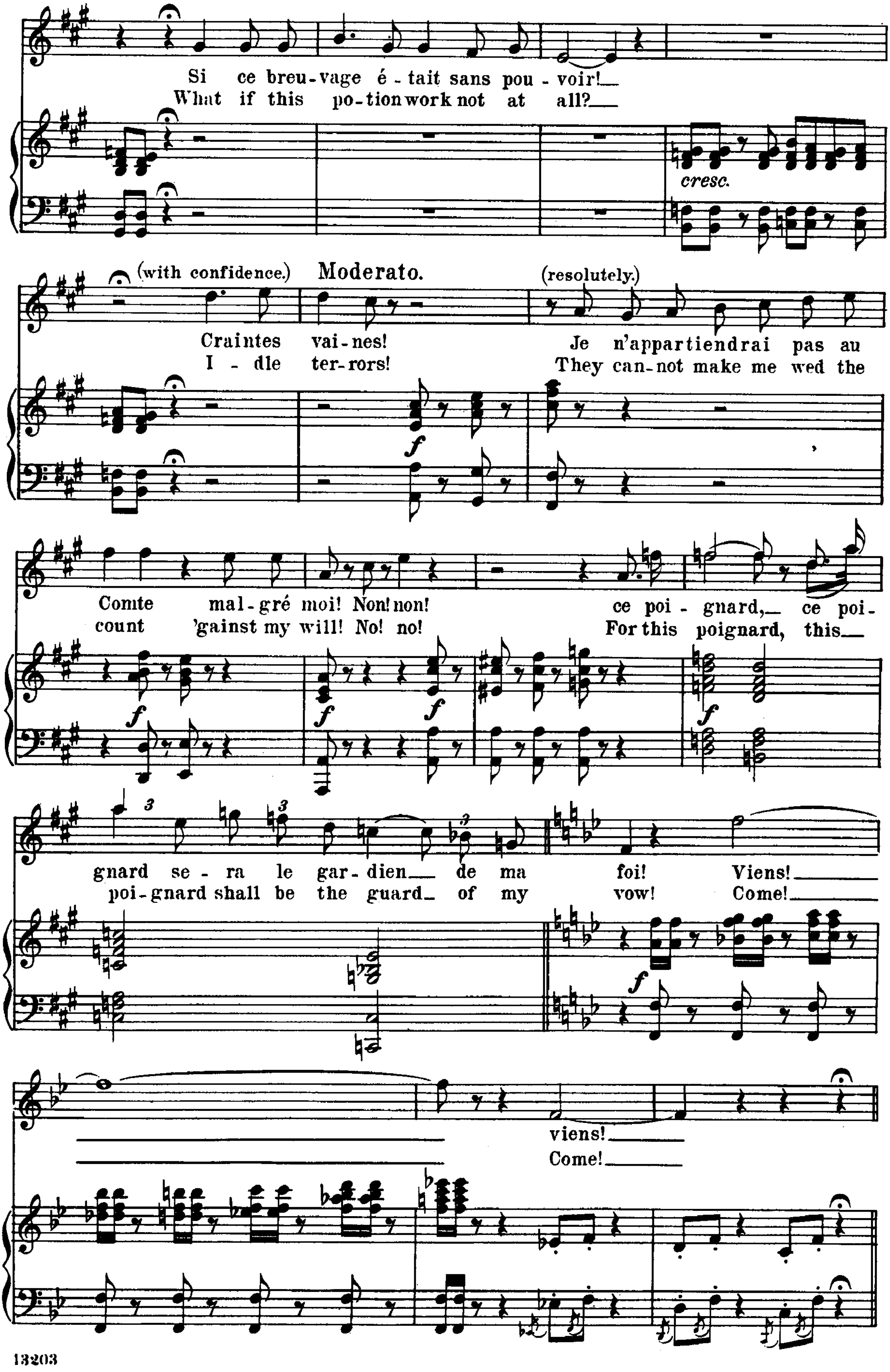
№. 17. Scene and Air.*)

нар

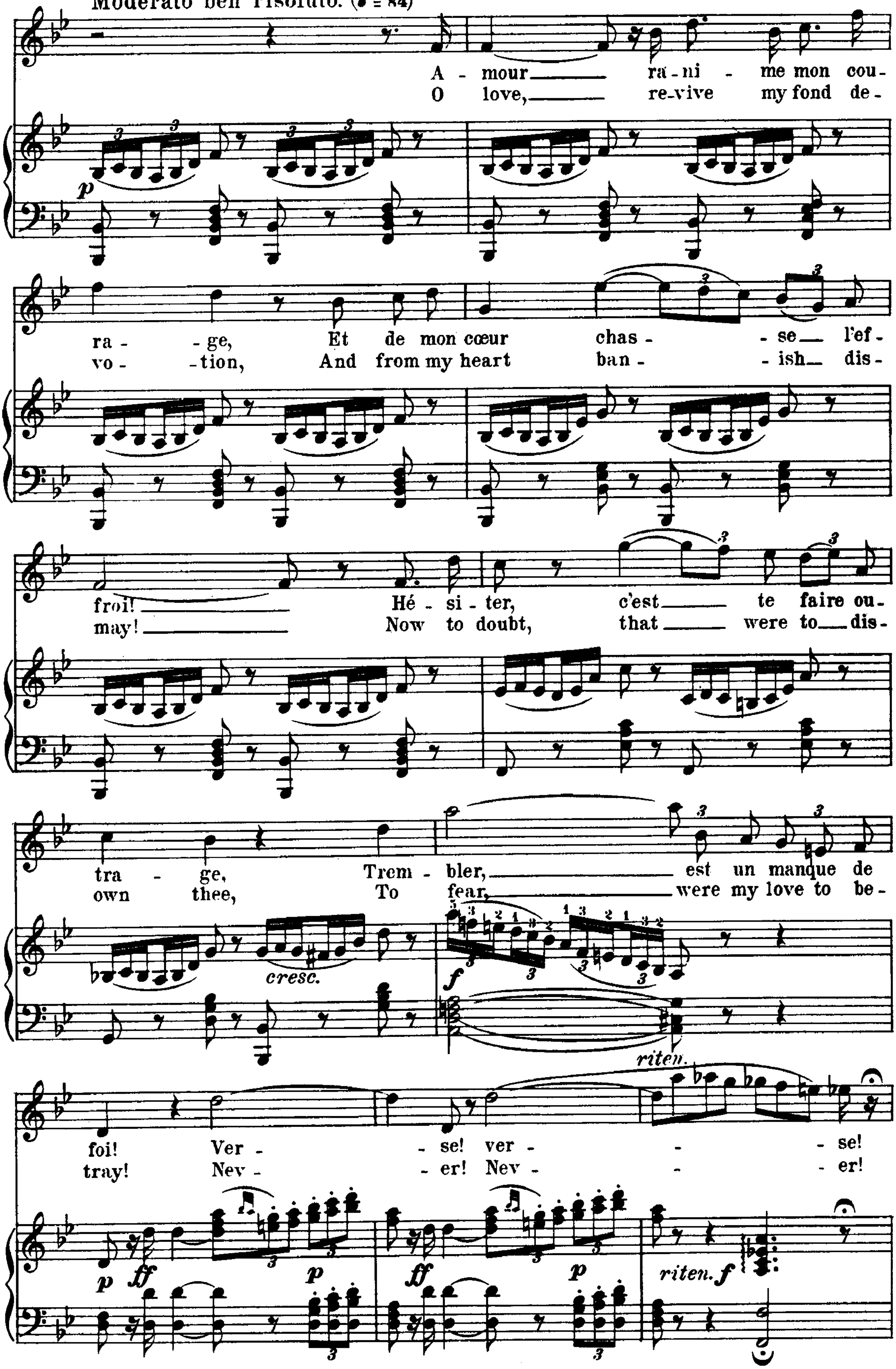

Andante. (♩ = 63)
Juliet.
Piano.
p
cresc.
accelerando.
cresc. - - molto. -
Juliet. Recit.
Dieu! quel fris - son court dans mes vei - nes?
Heav'n! what a chill doth o - ver - run me!
ff Recit.
Allegro.
p

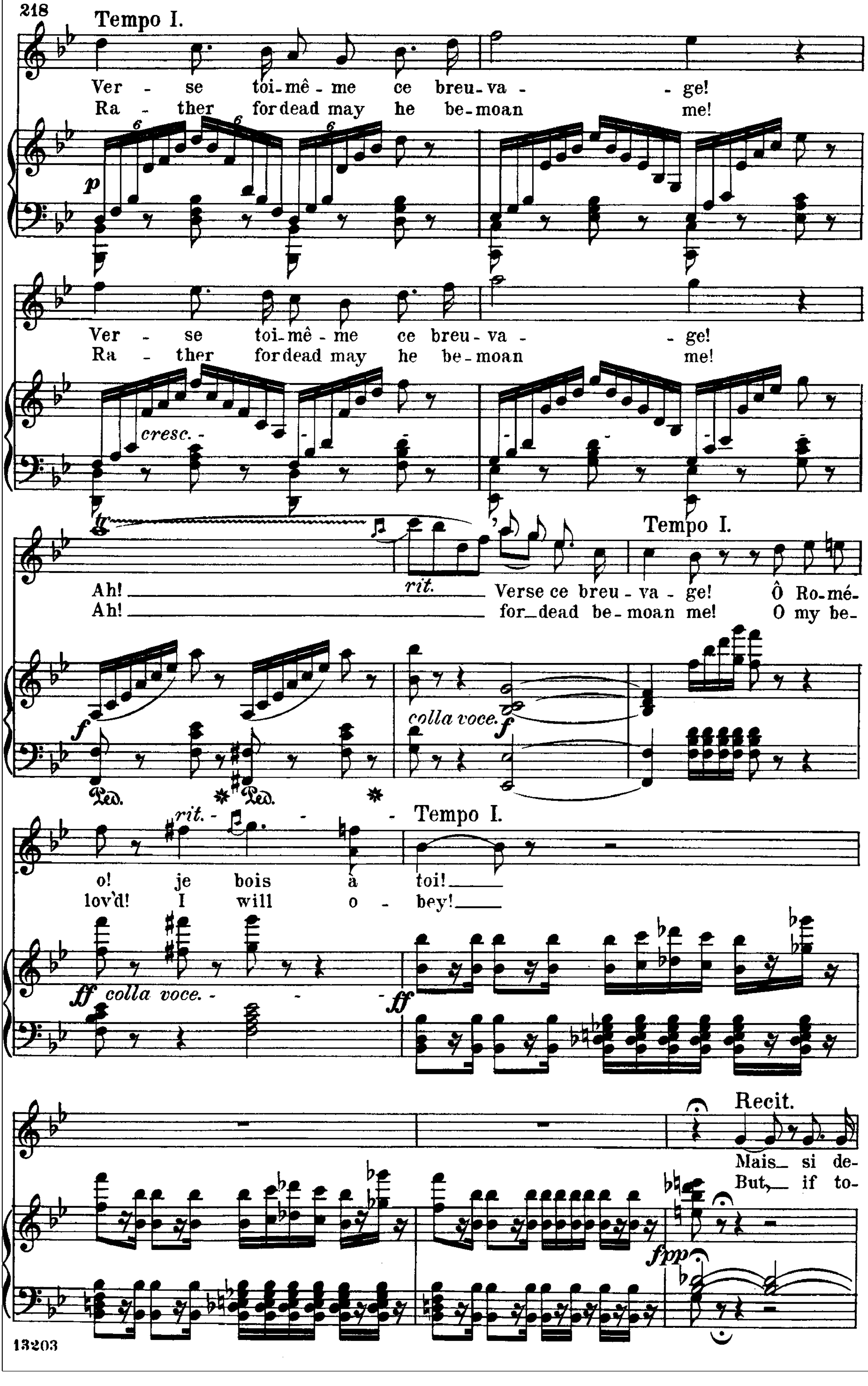
---

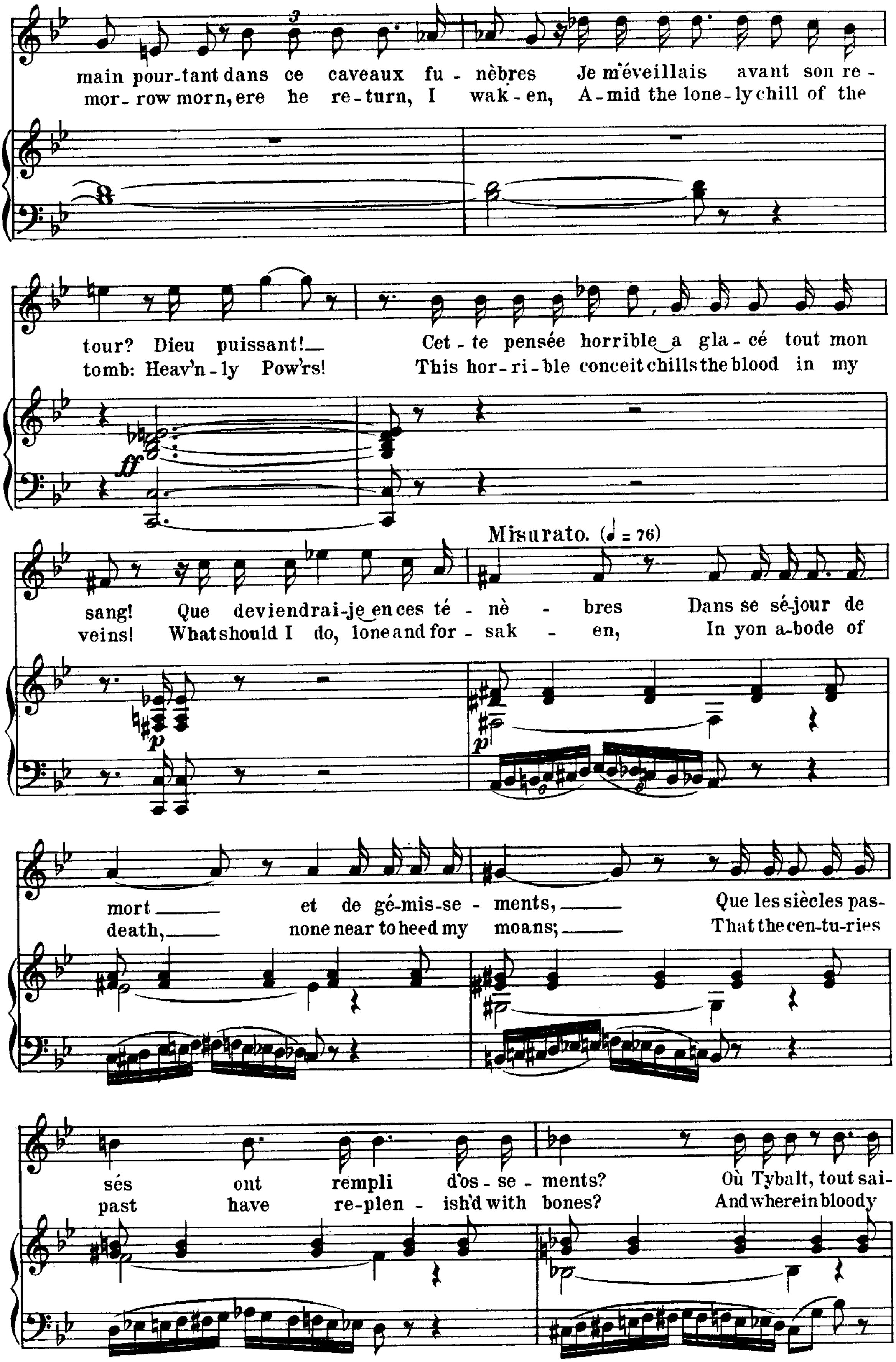
*) At the Opera. this air is omitted.

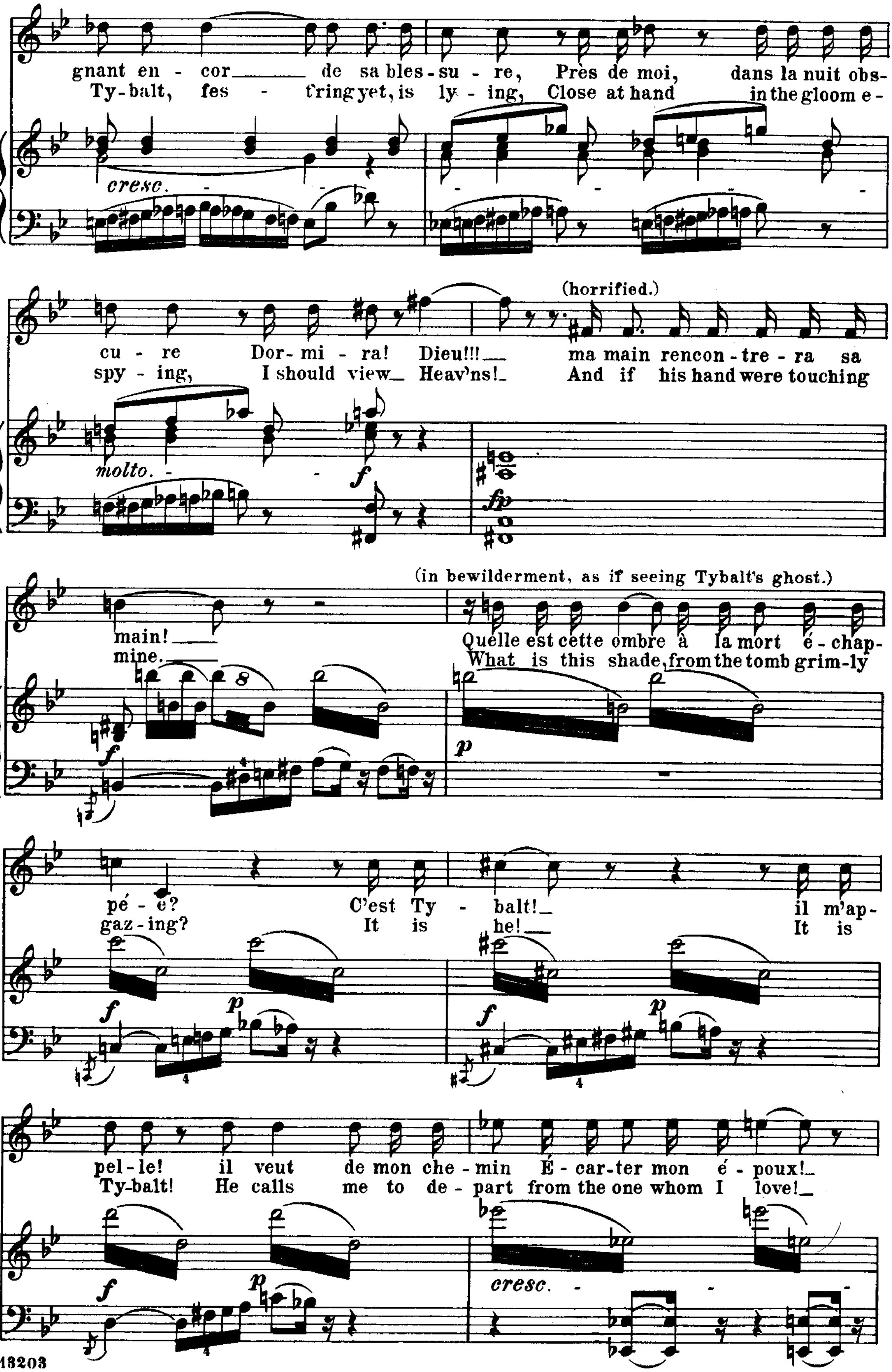

Si ce breu-vage é-tait sans pou-voir!
What if this po-tion work not at all?
cresc.
(with confidence.)
Moderato.
(resolutely.)
Craintes vai-nes!
I-dle ter-rors!
Je n'appartiendrai pas au
They can-not make me wed the
f
Comte mal-gré moi! Non! non!
count 'gainst my will! No! no!
ce poi-gnard, ce poi-
For this poignard, this
f
f
f
f
gnard se-ra le gar-dien de ma
poi-gnard shall be the guard of my
foi! Viens!
vow! Come!
f
viens!
Come!

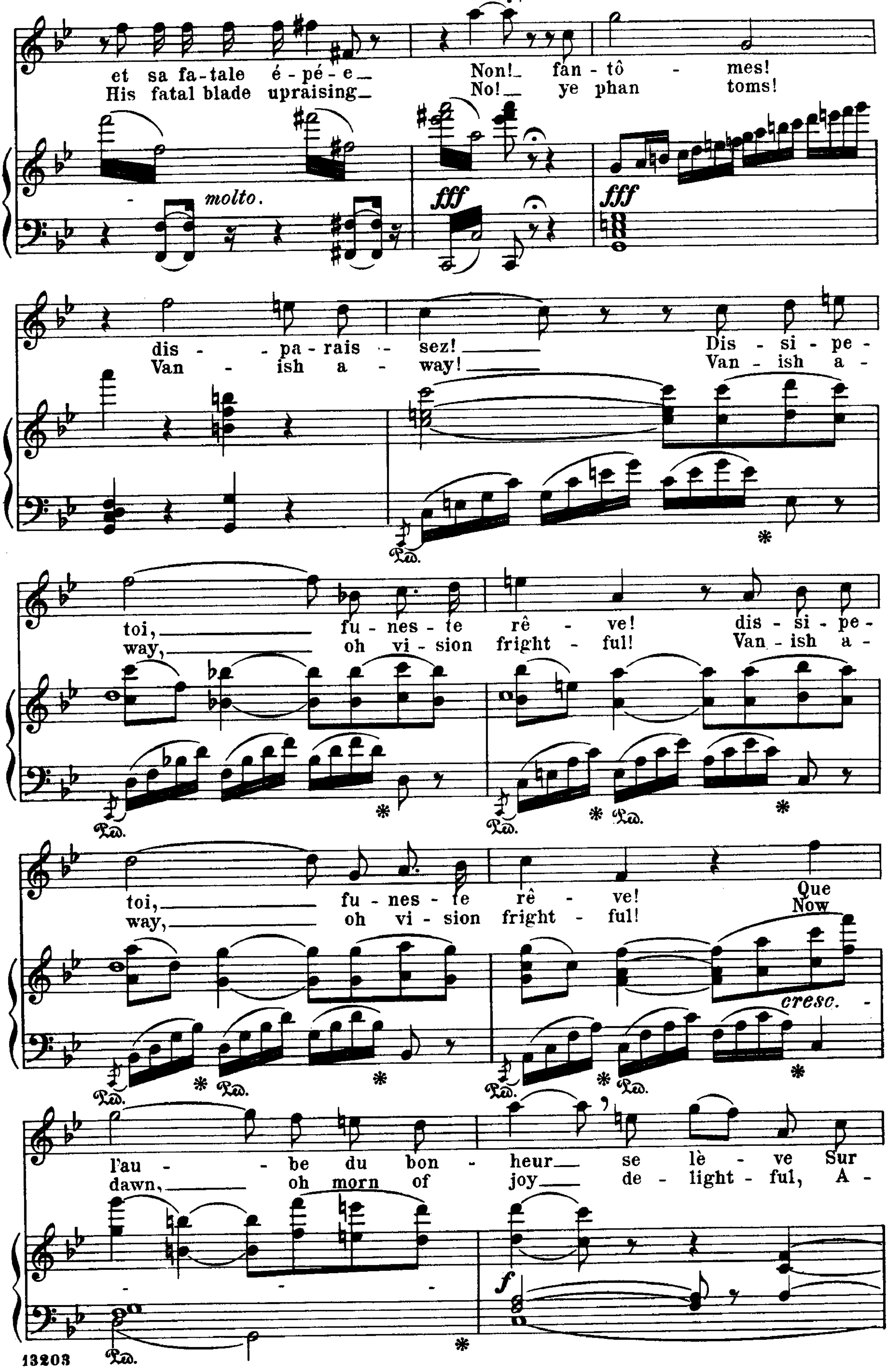
Moderato ben risoluto. (♩ = 84)

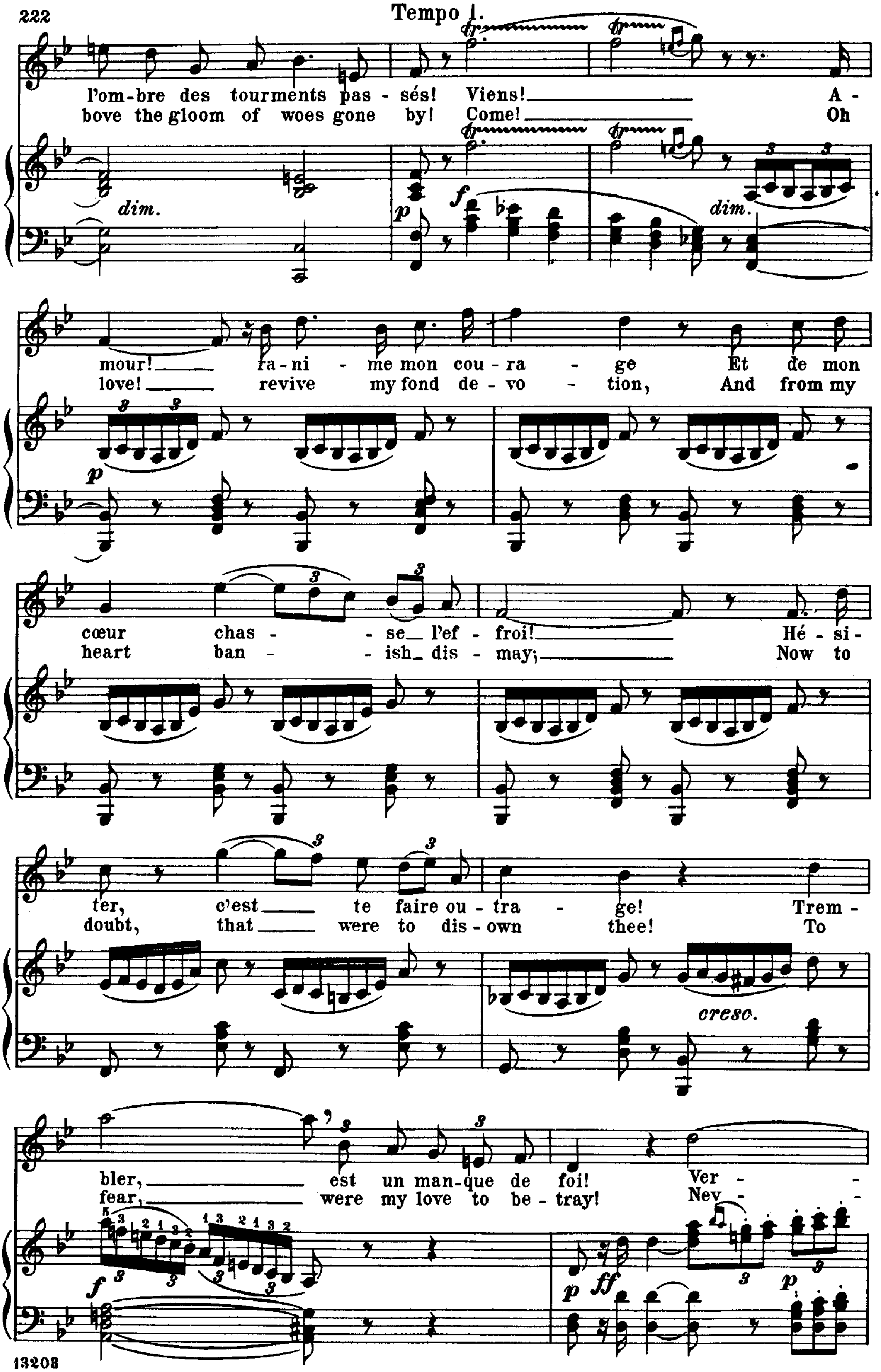

A - mour ra-ni - me mon cou - ra - ge, Et de mon cœur chas - se l'ef - froi! Hé - si - ter, c'est te faire ou - tra - ge, Trem - bler, est un manque de foi! Ver - se! ver - se!
O love, re-vive my fond de - vo - tion, And from my heart ban - ish dis - may! Now to doubt, that were to dis - own thee, To fear, were my love to be - tray! Nev - er! Nev - er!
p
cresc.
f
riten.
p
ff
p
ff
p
riten. f

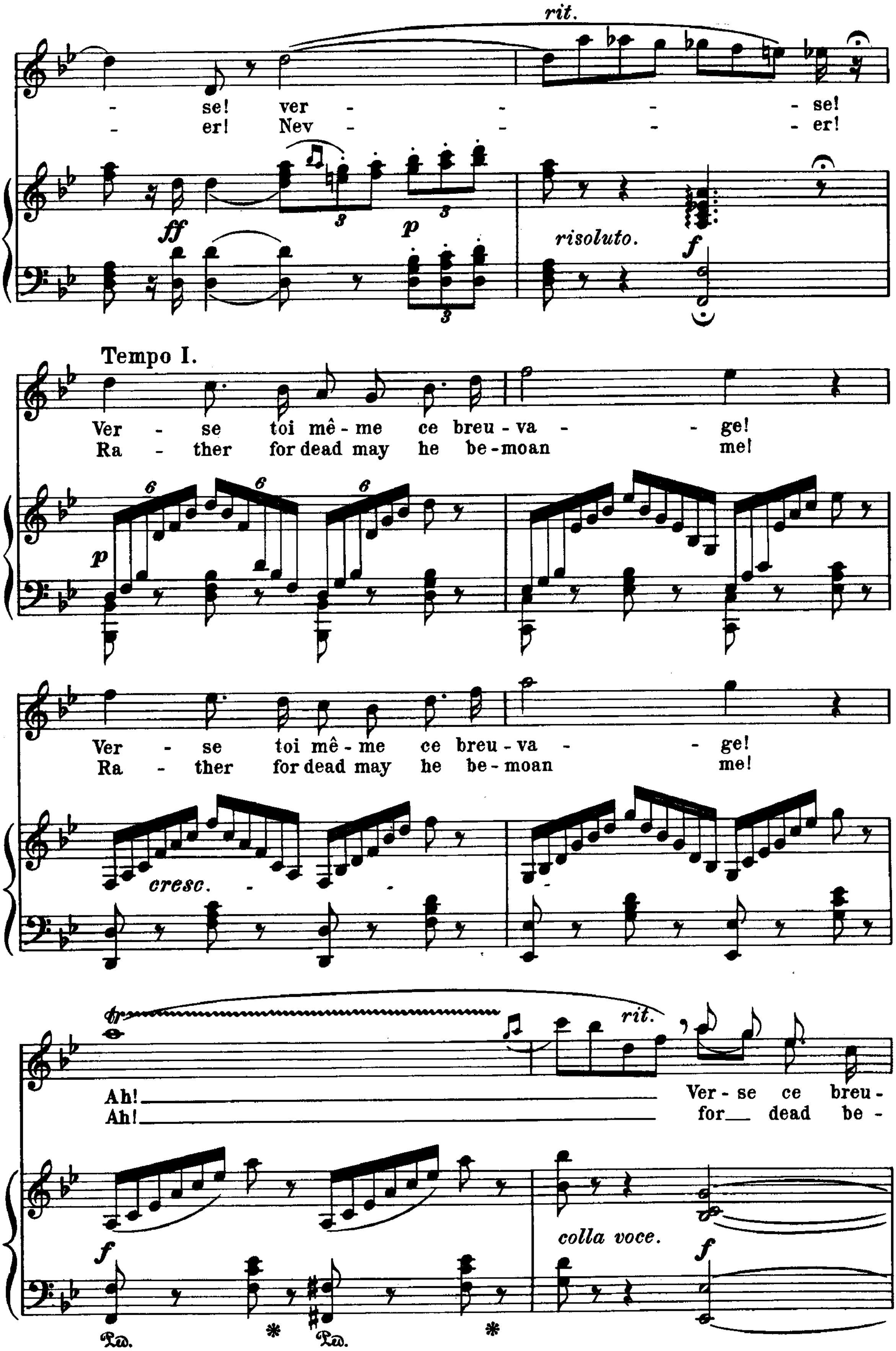

Tempo I.
Ver - se toi-mê - me ce breu-va - - ge!
Ra - ther for dead may he be-moan me!
p
Ver - se toi-mê - me ce breu-va - - ge!
Ra - ther for dead may he be-moan me!
cresc.
tr
Ah! rit. Verse ce breu - va - ge!
Ah! for dead be-moan me!
Tempo I.
Ô Ro-mé-o! je bois à toi!
O my be-lov'd! I will o - bey!
f
colla voce.
f
Ped. * Ped. *
rit.
Tempo I.
ff colla voce.
ff
Recit.
Mais si de-
But, if to-
fpp

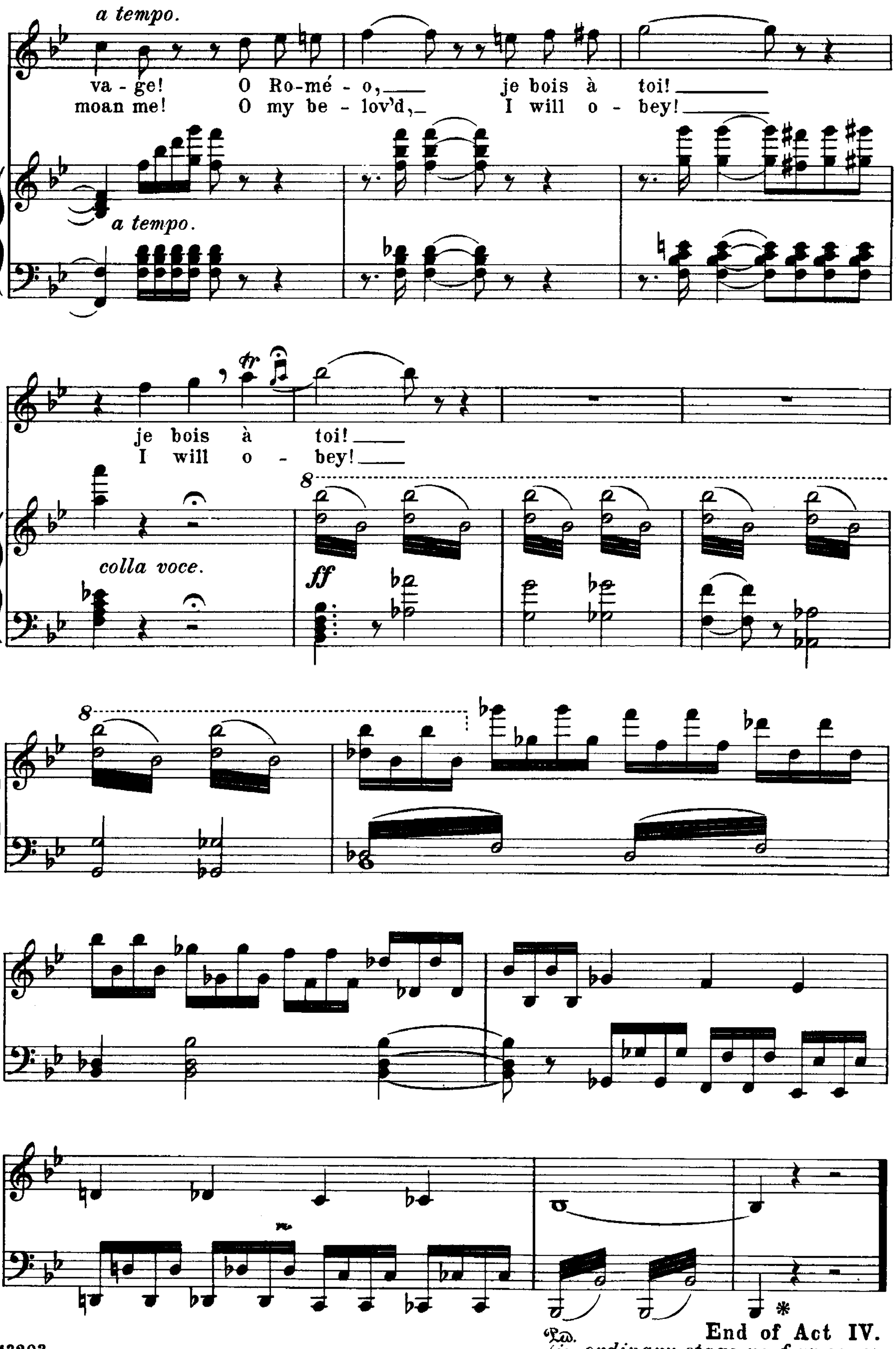

3
main pour-tant dans ce caveaux fu - nèbres Je m'éveillais avant son re -
mor - row morn, ere he re - turn, I wak - en, A - mid the lone - ly chill of the
tour? Dieu puissant! Cet - te pensée horrible a gla - cé tout mon
tomb: Heav'n - ly Pow'rs! This hor - ri - ble conceit chills the blood in my
ff
Misurato. (♩ = 76)
sang! Que deviendrai-je en ces té - nè - bres Dans se sé-jour de
veins! What should I do, lone and for - sak - en, In yon a-bode of
p
p
6
6
mort et de gé-mis-se - ments, Que les siècles pas-
death, none near to heed my moans; That the cen-tu-ries
sés ont rempli d'os - se - ments? Où Tybalt, tout sai-
past have re-plen - ish'd with bones? And wherein bloody


gnant en - cor de sa bles - su - re, Près de moi, dans la nuit obs-
Ty - balt, fes - t'ring yet, is ly - ing, Close at hand in the gloom e-
cresc.
cu - re Dor - mi - ra! Dieu!!!
spy - ing, I should view Heav'ns!
molto.
f
(horrified.)
ma main rencon - tre - ra sa
And if his hand were touching
fp
main!
mine.
(in bewilderment, as if seeing Tybalt's ghost.)
Quelle est cette ombre à la mort é - chap-
What is this shade from the tomb grim - ly
f
p
pé - e? C'est Ty - balt! il m'ap-
gaz - ing? It is he! It is
f
p
f
p
pel - le! il veut de mon che - min É - car - ter mon é - poux!
Ty - balt! He calls me to de - part from the one whom I love!
f
p
cresc.


et sa fatale épée— Non! fantômes!
His fatal blade upraising— No! ye phantoms!
molto.
fff
fff
dis-paraissez! Dissipetoi, funeste rêve! dissipetoi, funeste rêve! Que
Vanish away! Vanish away, oh vision frightful! Vanish away, oh vision frightful! Now
cresc.
l'aube du bonheur se lève Sur
dawn, oh morn of joy delightful, A-
f
Ped.
*


Tempo I.
l'om-bre des tourments pas - sés! Viens! A -
bove the gloom of woes gone by! Come! Oh
dim.
p f
dim.
mour! ra-ni - me mon cou-ra - ge Et de mon
love! revive my fond de - vo - tion, And from my
p
cœur chas - - se_ l'ef - froi! Hé - si -
heart ban - - ish_ dis - may; Now to
ter, c'est te faire ou - tra - ge! Trem -
doubt, that were to dis - own thee! To
cresc.
bler, est un man-que de foi! Ver - -
fear, were my love to be - tray! Nev - -
f
p ff
p

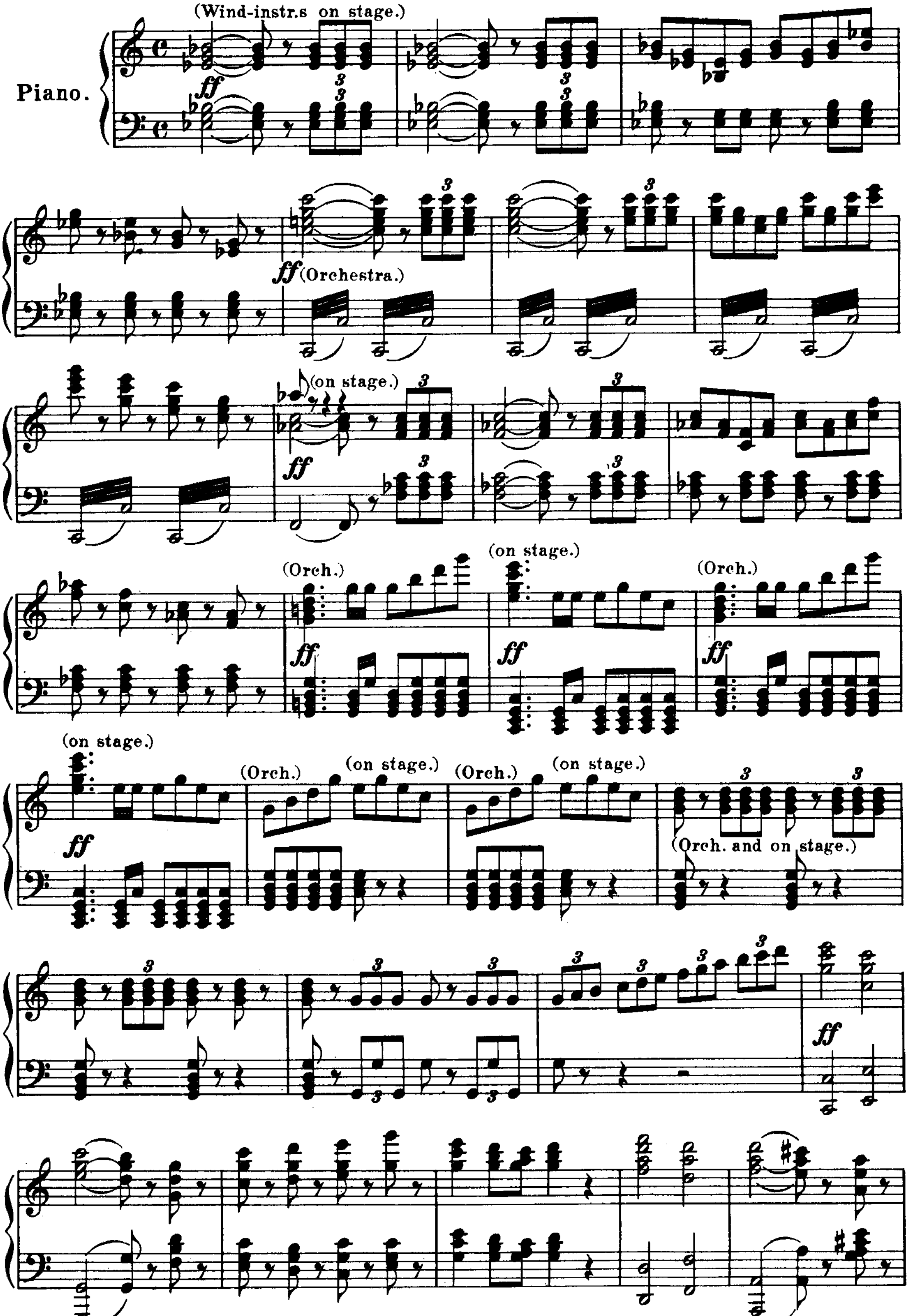

rit.
- se! ver - - se!
- er! Nev - - er!
ff
p
risoluto.
f
Tempo I.
Ver - se toi mê - me ce breu - va - - ge!
Ra - ther for dead may he be - moan me!
p
Ver - se toi mê - me ce breu - va - - ge!
Ra - ther for dead may he be - moan me!
cresc.
rit.
Ah! Ver - se ce breu -
Ah! for dead be -
f
colla voce.
f
Ped. * Ped. *

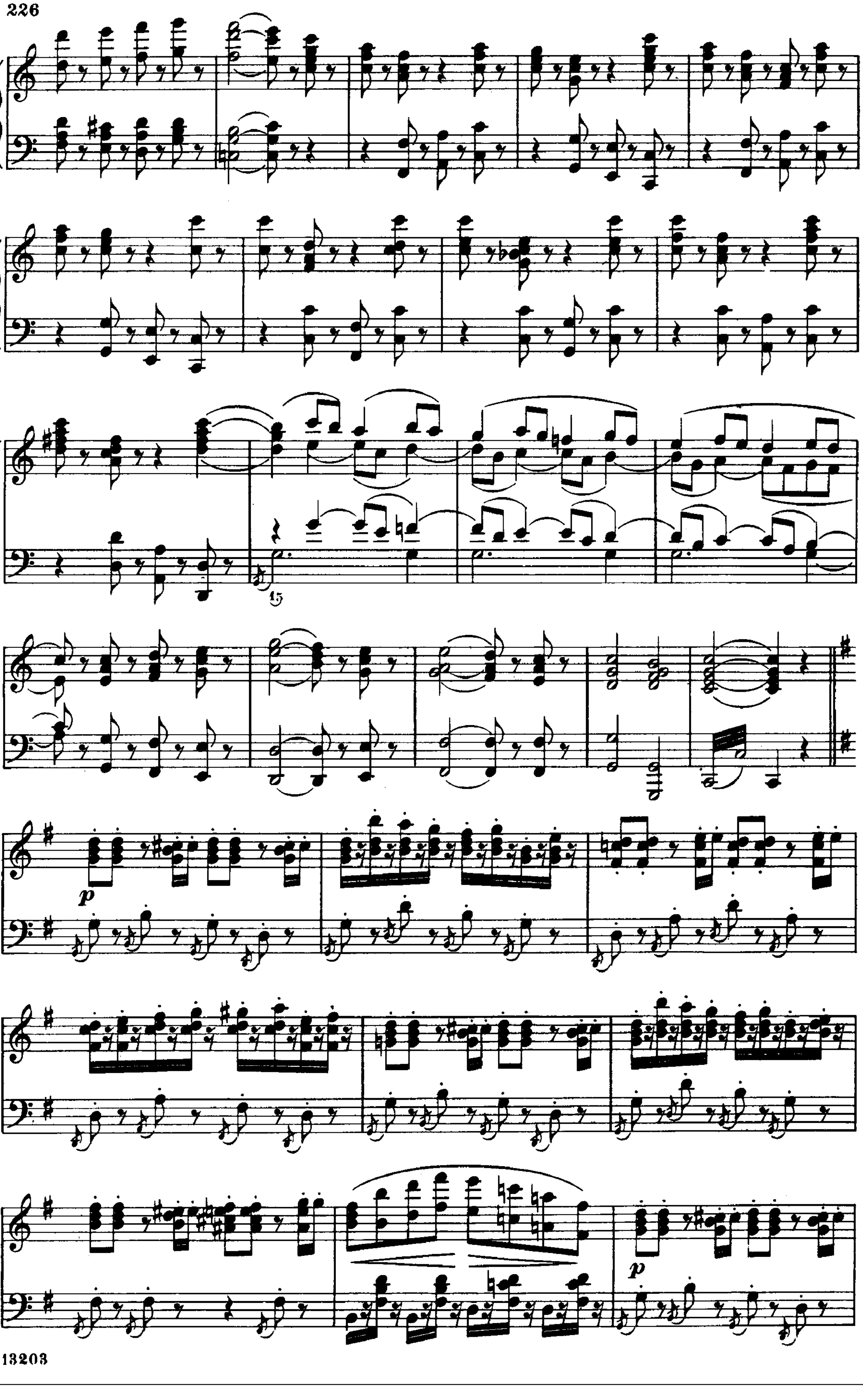

a tempo.
va - ge! O Ro-mé - o, je bois à toi!
moan me! O my be - lov'd, I will o - bey!
a tempo.
je bois à toi!
I will o - bey!
tr
8
colla voce.
ff
8
Ped.
*

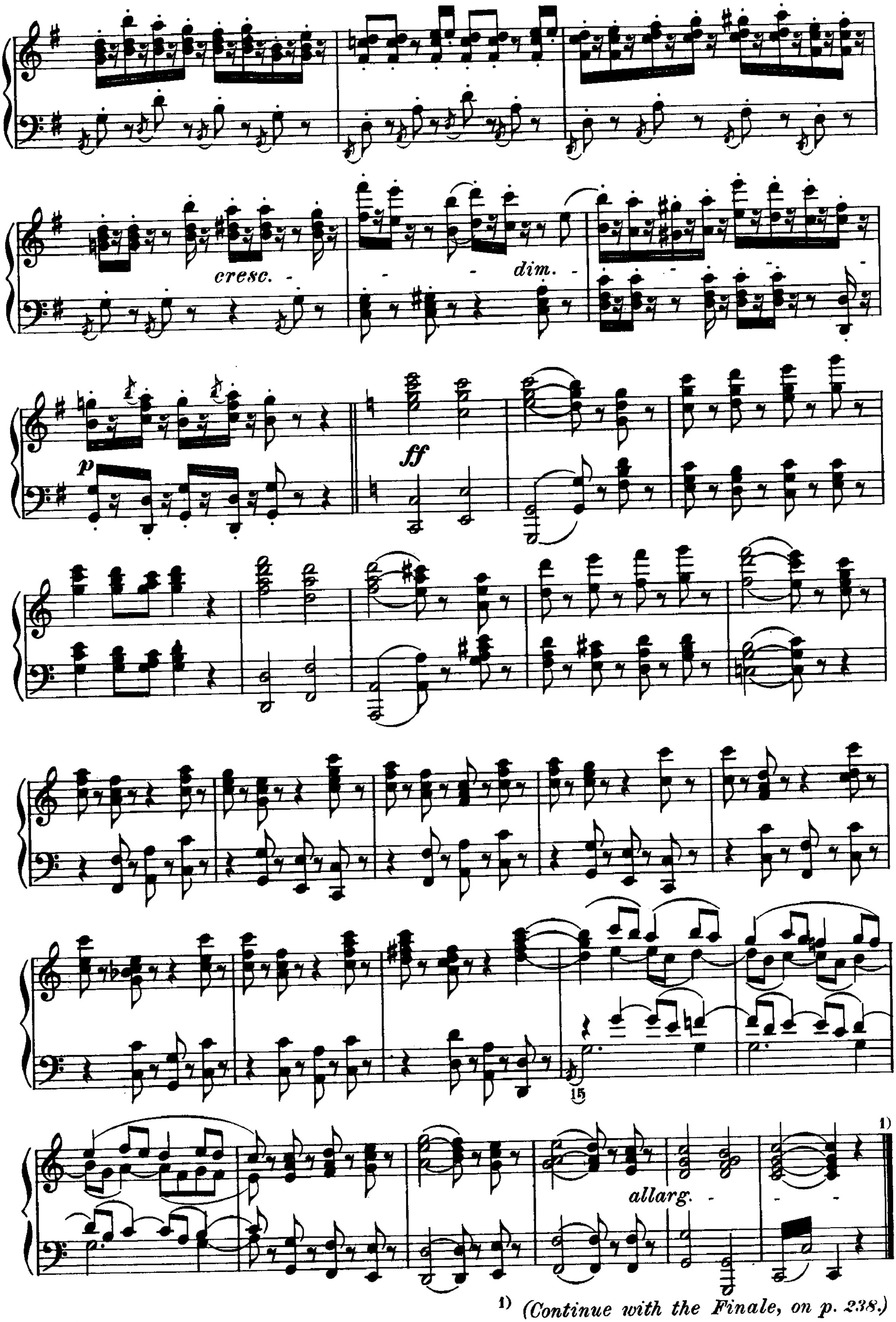
End of Act IV.
(in ordinary stage-performance.)

Nº 18. Nuptial Procession.

Allegro maestoso. (♩= 112.)


(Wind-instr.s on stage.)
Piano.
ff
ff (Orchestra.)
(on stage.)
ff
(Orch.)
ff
(on stage.)
ff
(Orch.)
ff
(on stage.)
ff
(Orch.)
(on stage.)
(Orch.)
(on stage.)
(Orch. and on stage.)
ff

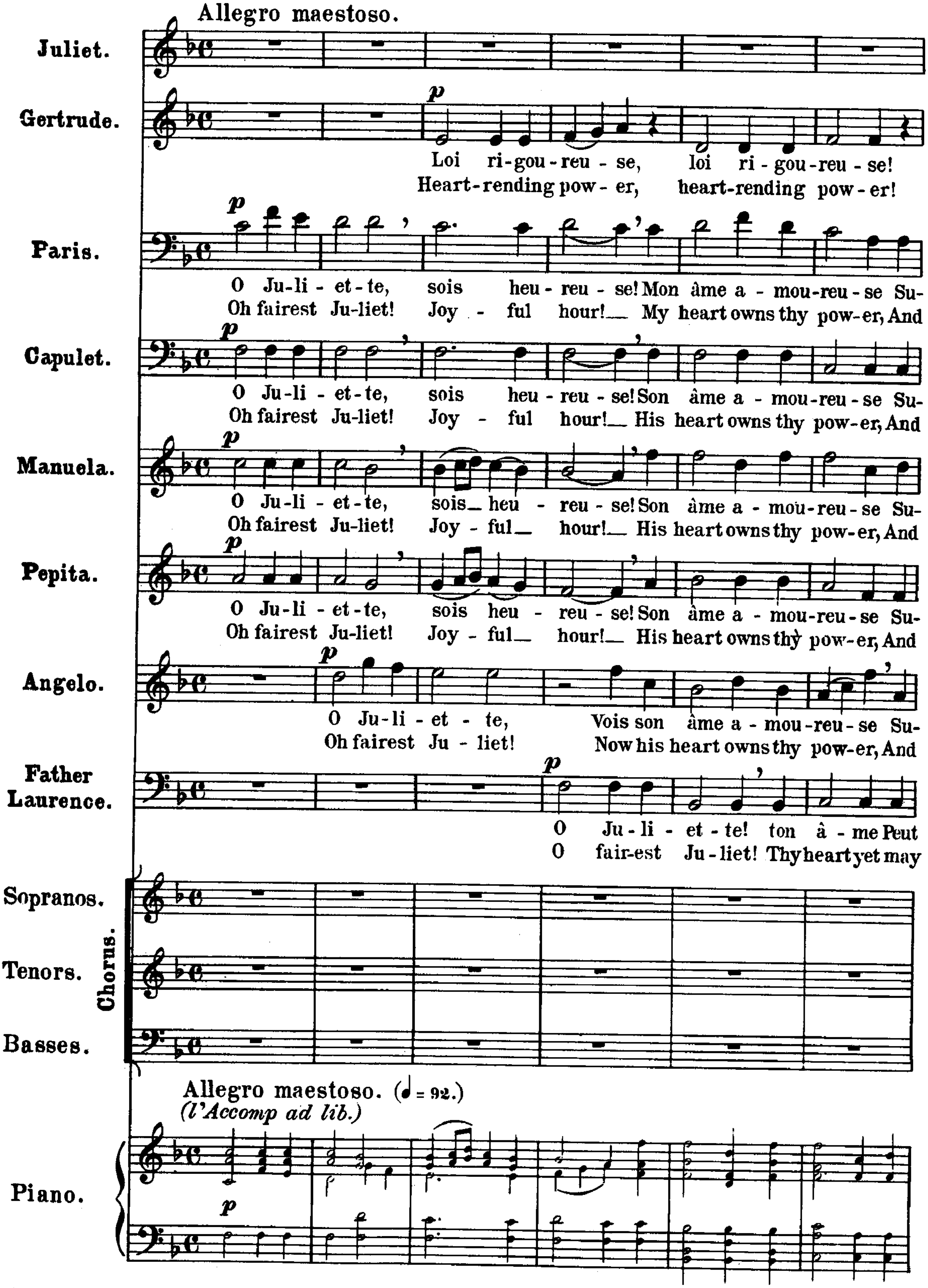

15
p
p


cresc.
dim.
p
ff
15
allarg.
1)

---

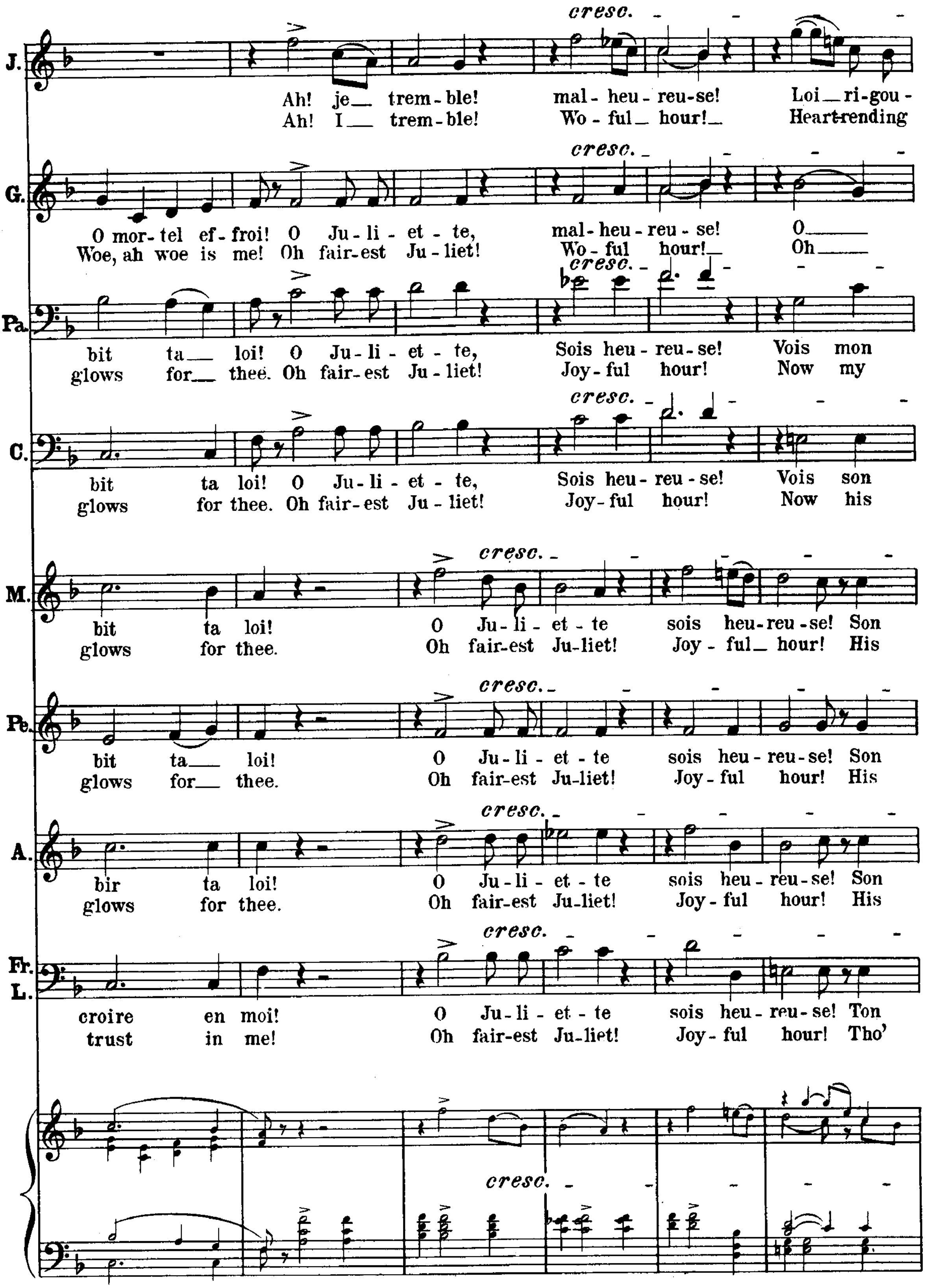
1) *(Continue with the Finale, on p. 238.)*

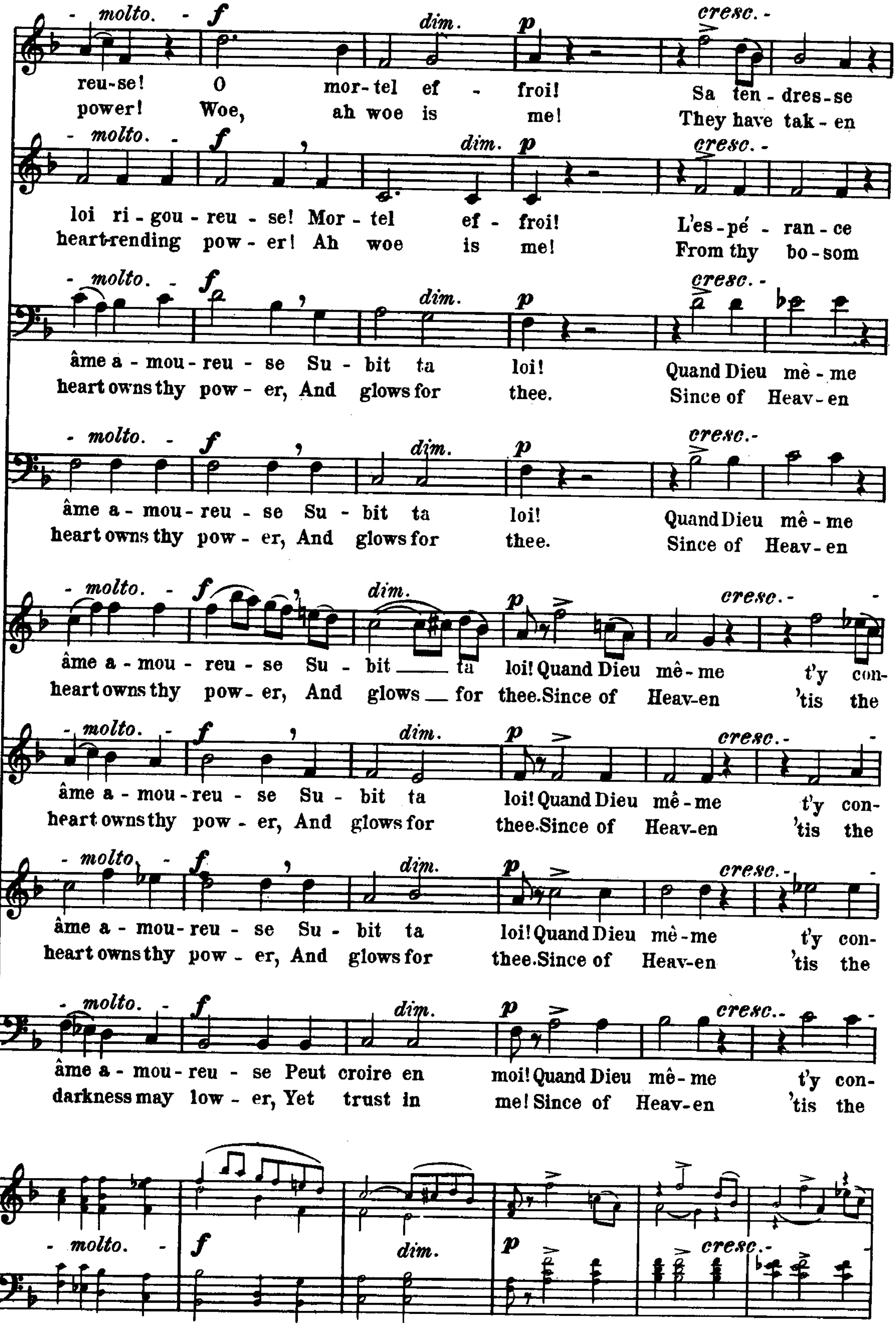
Nº 18. Epithalamium.*)

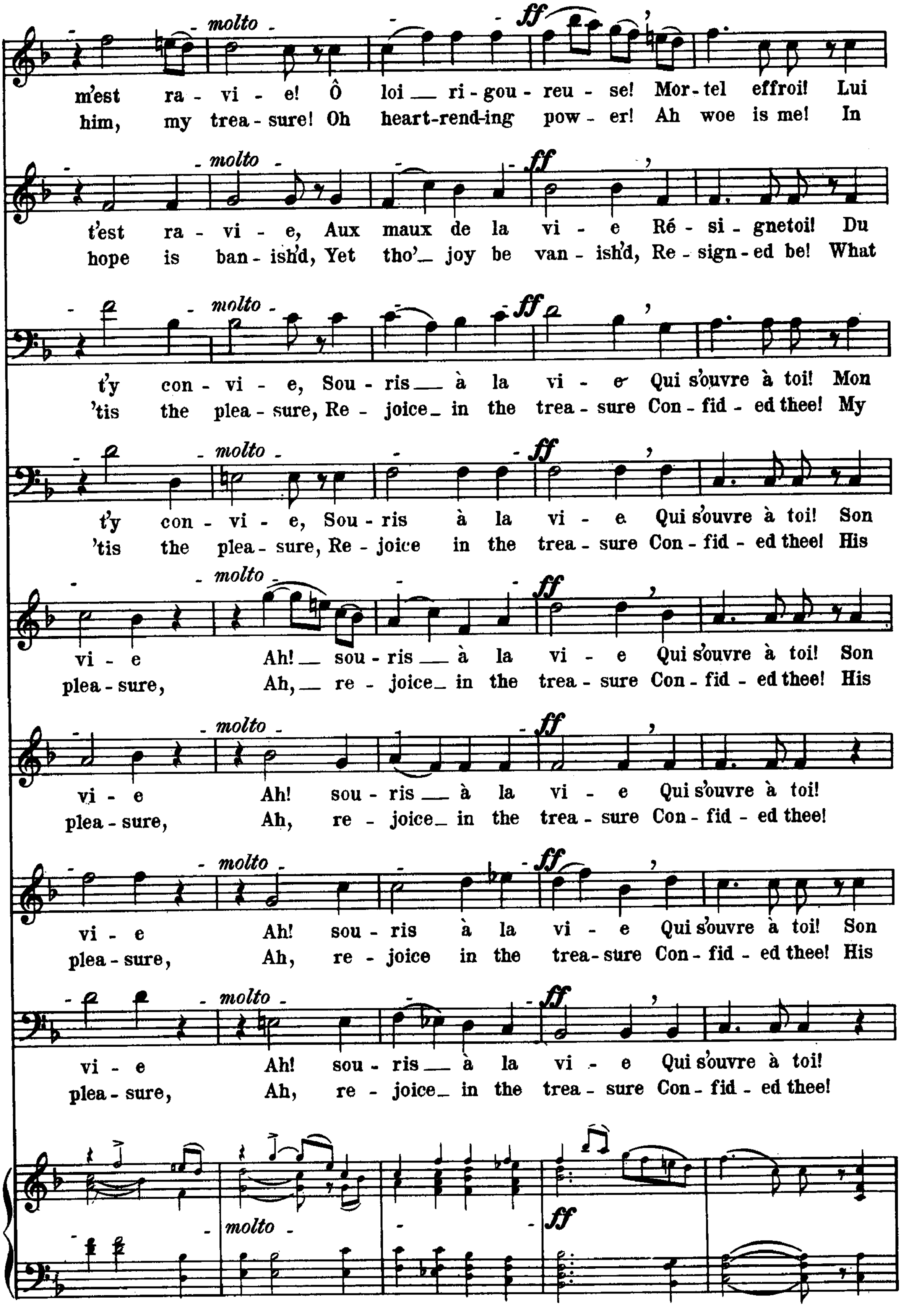

Allegro maestoso.
Juliet.
Gertrude.
p
Loi ri-gou-reu-se, loi ri-gou-reu-se!
Heart-rending pow-er, heart-rending pow-er!
Paris.
p
O Ju-li-et-te, sois heu-reu-se! Mon âme a-mou-reu-se Su-
Oh fairest Ju-liet! Joy-ful hour!— My heart owns thy pow-er, And
Capulet.
p
O Ju-li-et-te, sois heu-reu-se! Son âme a-mou-reu-se Su-
Oh fairest Ju-liet! Joy-ful hour!— His heart owns thy pow-er, And
Manuela.
p
O Ju-li-et-te, sois— heu-reu-se! Son âme a-mou-reu-se Su-
Oh fairest Ju-liet! Joy-ful— hour!— His heart owns thy pow-er, And
Pepita.
p
O Ju-li-et-te, sois heu-reu-se! Son âme a-mou-reu-se Su-
Oh fairest Ju-liet! Joy-ful— hour!— His heart owns thy pow-er, And
Angelo.
p
O Ju-li-et-te, Vois son âme a-mou-reu-se Su-
Oh fairest Ju-liet! Now his heart owns thy pow-er, And
Father Laurence.
p
O Ju-li-et-te! ton â-me Peut
O fair-est Ju-liet! Thy heart yet may
Chorus.
Sopranos.
Tenors.
Basses.
Allegro maestoso. (♩= 92.)
(l'Accomp ad lib.)
Piano.
p

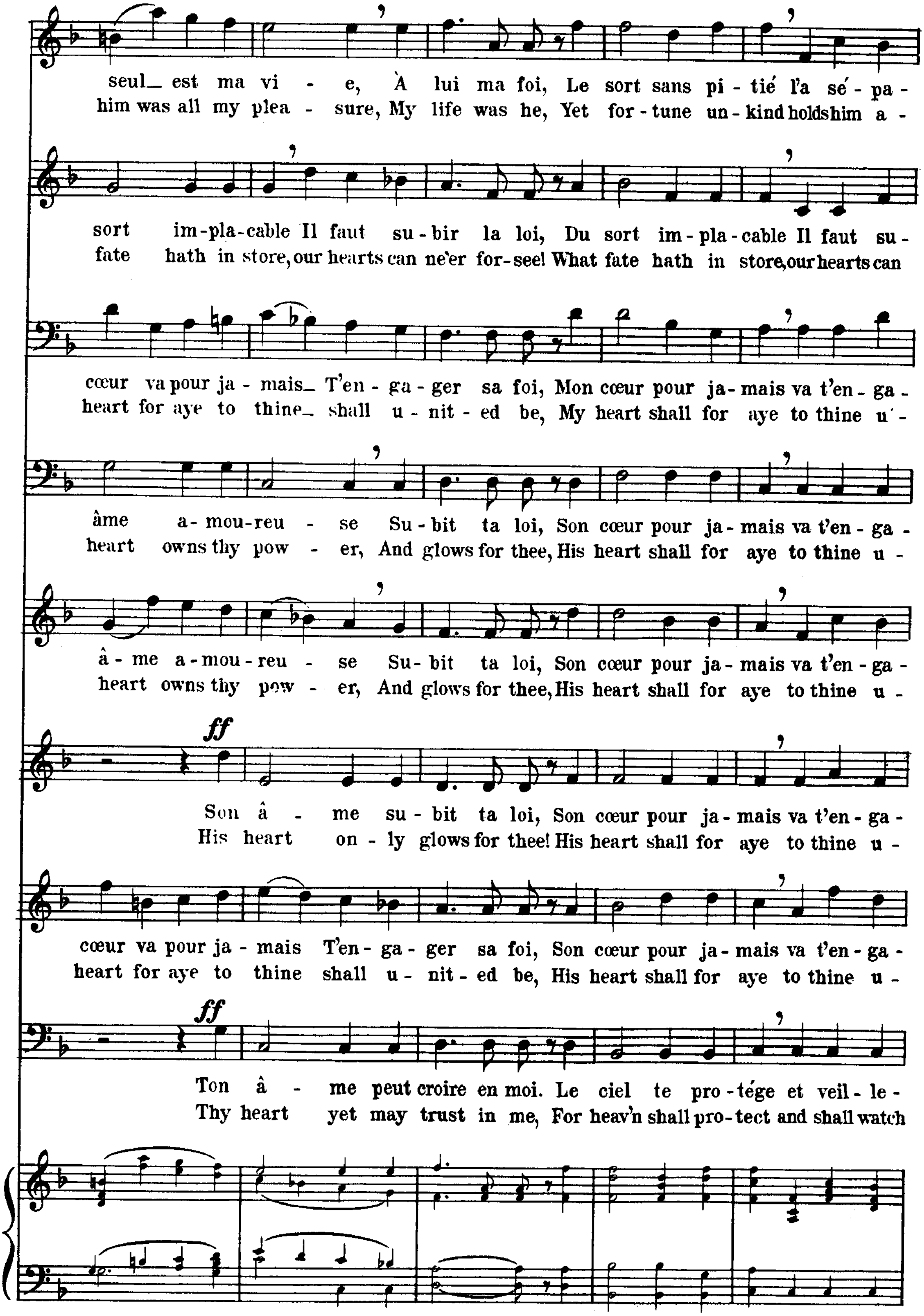
---

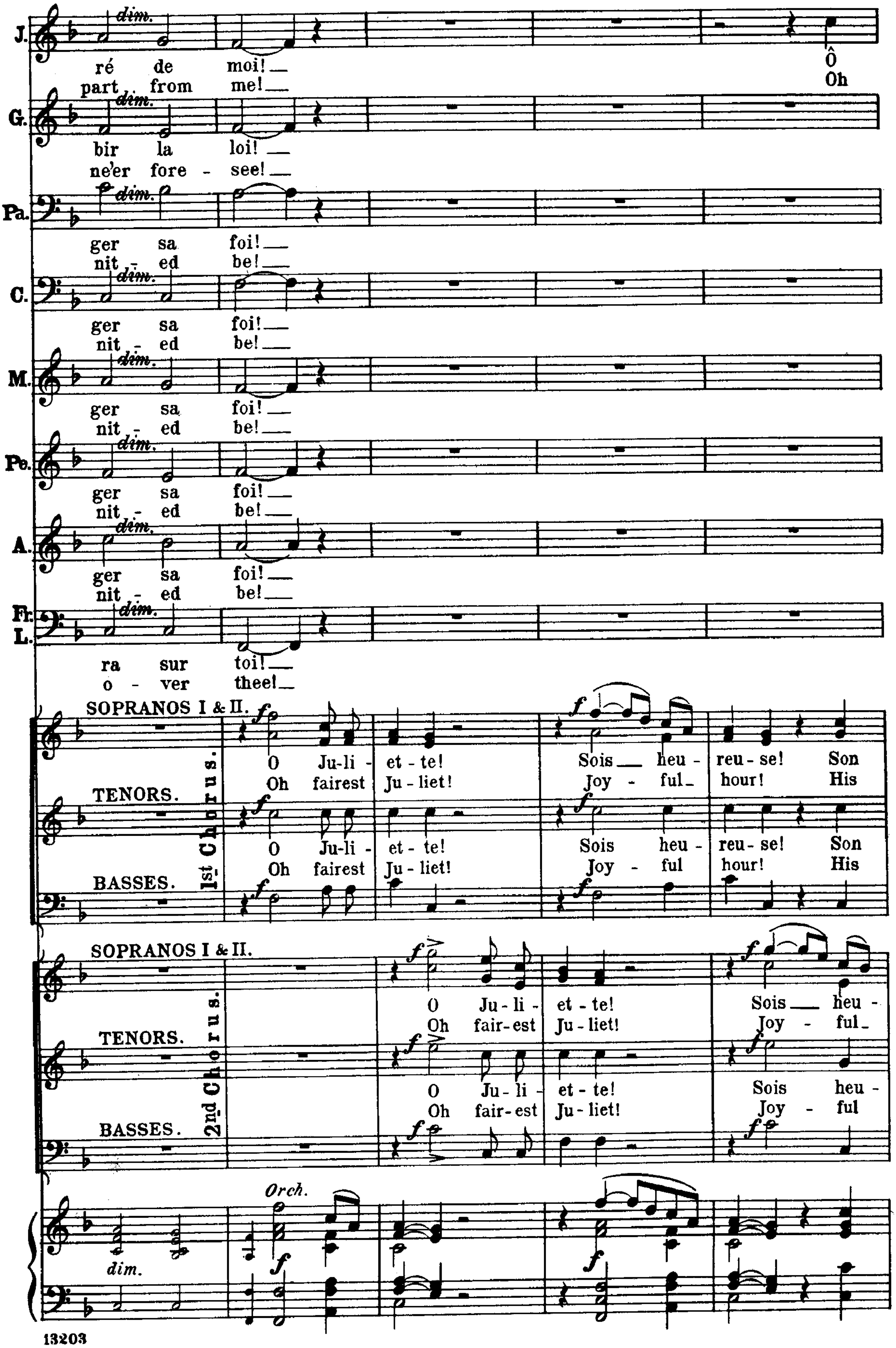
*) This number is omitted in performance.

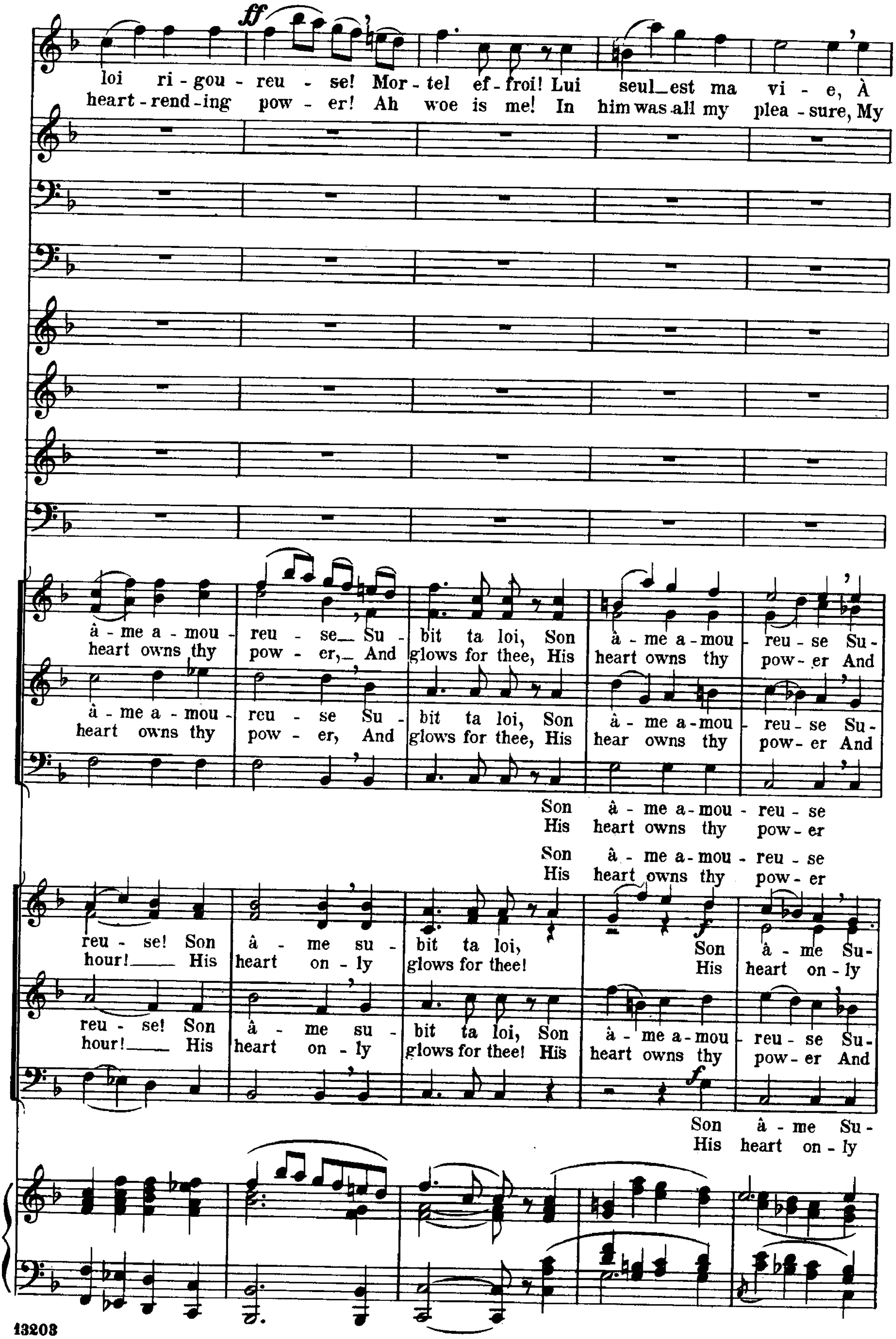

cresc.
J.
Ah! je tremble! malheureuse! Loi rigou-
Ah! I tremble! Woful hour! Heartrending
G.
O mortel effroi! O Juliette, malheureuse! O
Woe, ah woe is me! Oh fairest Juliet! Woful hour! Oh
Pa.
bit ta loi! O Juliette, Sois heureuse! Vois mon
glows for thee. Oh fairest Juliet! Joyful hour! Now my
C.
bit ta loi! O Juliette, Sois heureuse! Vois son
glows for thee. Oh fairest Juliet! Joyful hour! Now his
M.
bit ta loi! O Juliette sois heureuse! Son
glows for thee. Oh fairest Juliet! Joyful hour! His
Pe.
bit ta loi! O Juliette sois heureuse! Son
glows for thee. Oh fairest Juliet! Joyful hour! His
A.
bir ta loi! O Juliette sois heureuse! Son
glows for thee. Oh fairest Juliet! Joyful hour! His
Fr. L.
croire en moi! O Juliette sois heureuse! Ton
trust in me! Oh fairest Juliet! Joyful hour! Tho'

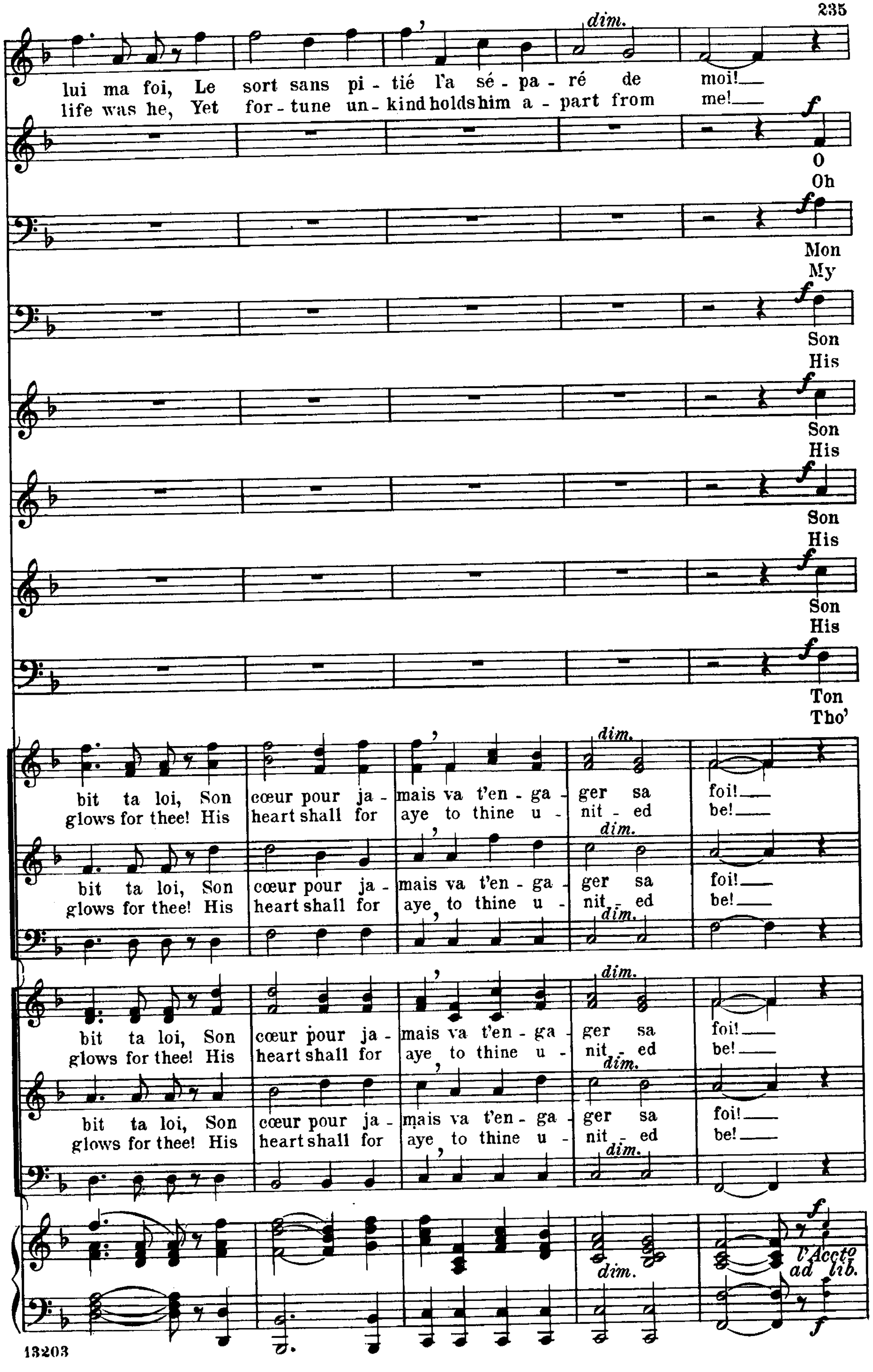

molto.
f
dim.
p
cresc.
reu-se! O mor-tel ef - froi! Sa ten-dres-se
power! Woe, ah woe is me! They have tak-en
loi ri-gou-reu-se! Mor-tel ef-froi! L'es-pé-ran-ce
heart-rending pow-er! Ah woe is me! From thy bo-som
âme a-mou-reu-se Su-bit ta loi! Quand Dieu mê-me
heart owns thy pow-er, And glows for thee. Since of Heav-en
âme a-mou-reu-se Su-bit ta loi! Quand Dieu mê-me
heart owns thy pow-er, And glows for thee. Since of Heav-en
âme a-mou-reu-se Su-bit ta loi! Quand Dieu mê-me t'y con-
heart owns thy pow-er, And glows for thee. Since of Heav-en 'tis the
âme a-mou-reu-se Su-bit ta loi! Quand Dieu mê-me t'y con-
heart owns thy pow-er, And glows for thee. Since of Heav-en 'tis the
âme a-mou-reu-se Su-bit ta loi! Quand Dieu mê-me t'y con-
heart owns thy pow-er, And glows for thee. Since of Heav-en 'tis the
âme a-mou-reu-se Peut croire en moi! Quand Dieu mê-me t'y con-
darkness may low-er, Yet trust in me! Since of Heav-en 'tis the

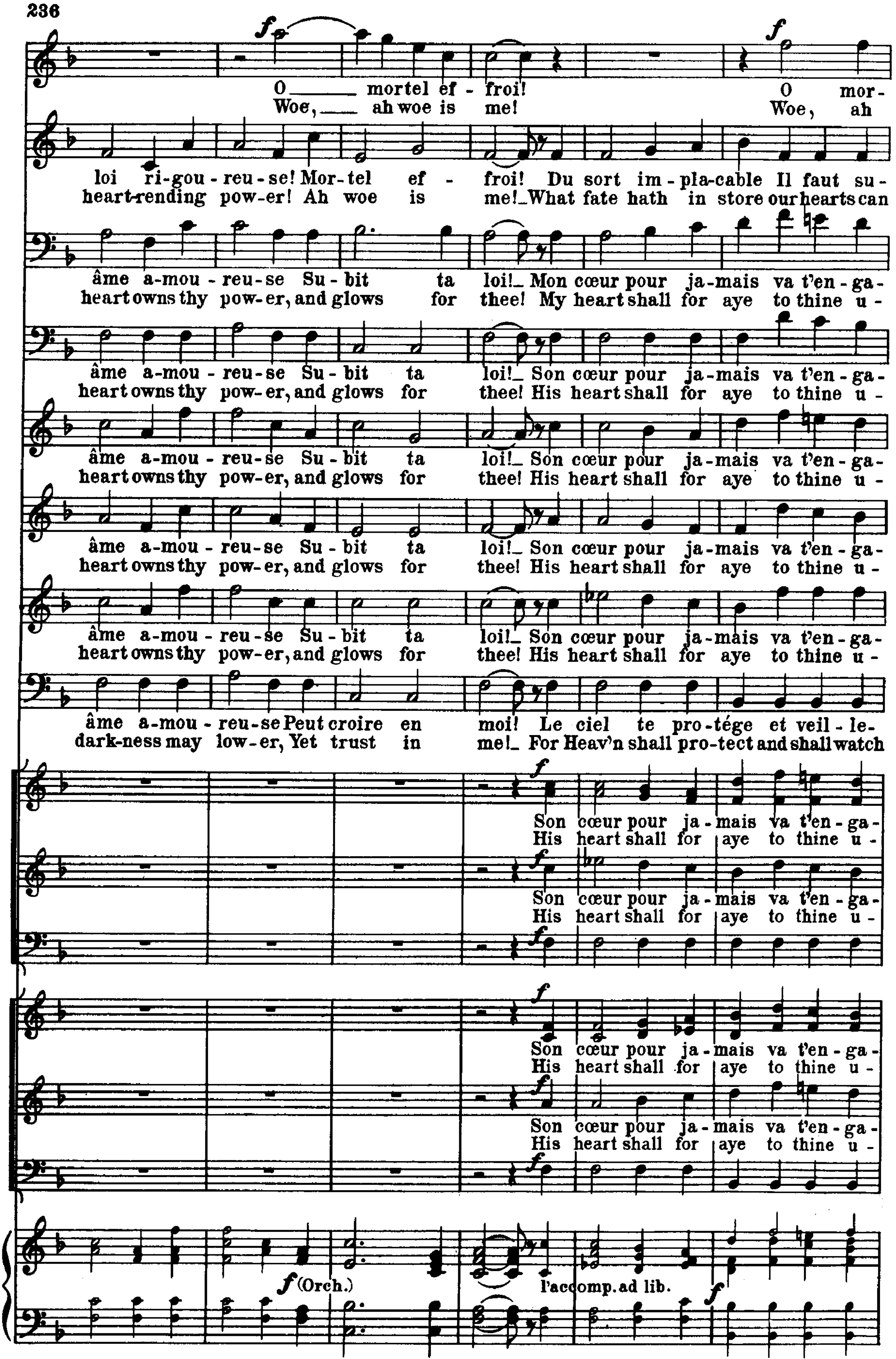

molto
ff
m'est ra - vi - e! Ô loi ri - gou - reu - se! Mor - tel effroi! Lui
him, my trea - sure! Oh heart-rend-ing pow - er! Ah woe is me! In
molto
ff
t'est ra - vi - e, Aux maux de la vi - e Ré - si - gnetoi! Du
hope is ban - ish'd, Yet tho' joy be van - ish'd, Re - sign - ed be! What
molto
ff
t'y con - vi - e, Sou - ris à la vi - e Qui s'ouvre à toi! Mon
'tis the plea - sure, Re - joice in the trea - sure Con - fid - ed thee! My
molto
ff
t'y con - vi - e, Sou - ris à la vi - e Qui s'ouvre à toi! Son
'tis the plea - sure, Re - joice in the trea - sure Con - fid - ed thee! His
molto
ff
vi - e Ah! sou - ris à la vi - e Qui s'ouvre à toi! Son
plea - sure, Ah, re - joice in the trea - sure Con - fid - ed thee! His
molto
ff
vi - e Ah! sou - ris à la vi - e Qui s'ouvre à toi!
plea - sure, Ah, re - joice in the trea - sure Con - fid - ed thee!
molto
ff
vi - e Ah! sou - ris à la vi - e Qui s'ouvre à toi! Son
plea - sure, Ah, re - joice in the trea - sure Con - fid - ed thee! His
molto
ff
vi - e Ah! sou - ris à la vi - e Qui s'ouvre à toi!
plea - sure, Ah, re - joice in the trea - sure Con - fid - ed thee!
molto
ff

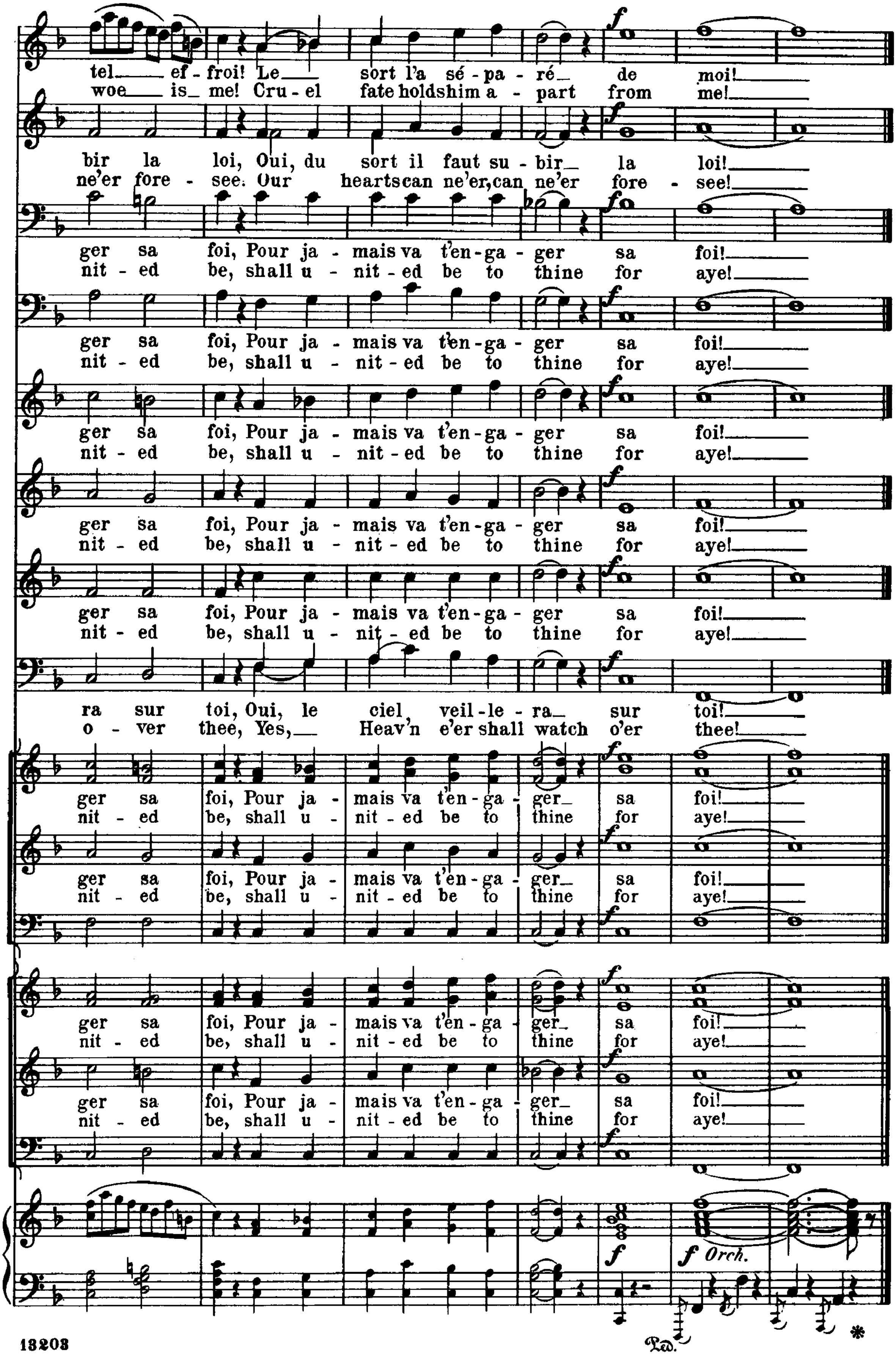

seul_ est ma vi - e, À lui ma foi, Le sort sans pi - tié l'a sé - pa -
him was all my plea - sure, My life was he, Yet for - tune un - kind holds him a -
sort im-pla-cable Il faut su - bir la loi, Du sort im - pla - cable Il faut su -
fate hath in store, our hearts can ne'er for-see! What fate hath in store, our hearts can
cœur va pour ja - mais_ T'en - ga - ger sa foi, Mon cœur pour ja - mais va t'en - ga -
heart for aye to thine_ shall u - nit - ed be, My heart shall for aye to thine u -
âme a - mou-reu - se Su - bit ta loi, Son cœur pour ja - mais va t'en - ga -
heart owns thy pow - er, And glows for thee, His heart shall for aye to thine u -
â - me a - mou - reu - se Su - bit ta loi, Son cœur pour ja - mais va t'en - ga -
heart owns thy pow - er, And glows for thee, His heart shall for aye to thine u -
ff
Son â - me su - bit ta loi, Son cœur pour ja - mais va t'en - ga -
His heart on - ly glows for thee! His heart shall for aye to thine u -
cœur va pour ja - mais T'en - ga - ger sa foi, Son cœur pour ja - mais va t'en - ga -
heart for aye to thine shall u - nit - ed be, His heart shall for aye to thine u -
ff
Ton â - me peut croire en moi. Le ciel te pro - tége et veil - le -
Thy heart yet may trust in me, For heav'n shall pro - tect and shall watch


J.
dim.
ré de moi! —
part from me! —
Ô
Oh
G.
dim.
bir la loi! —
ne'er fore - see! —
Pa.
dim.
ger sa foi! —
nit - ed be! —
C.
dim.
ger sa foi! —
nit - ed be! —
M.
dim.
ger sa foi! —
nit - ed be! —
Pe.
dim.
ger sa foi! —
nit - ed be! —
A.
dim.
ger sa foi! —
nit - ed be! —
Fr. L.
dim.
ra sur toi! —
o - ver thee! —
1st Chorus.
SOPRANOS I & II.
f
O Ju-li - et - te!
Oh fairest Ju - liet!
Sois — heu - reu - se! Son
Joy - ful — hour! His
TENORS.
O Ju-li - et - te!
Oh fairest Ju - liet!
Sois heu - reu - se! Son
Joy - ful hour! His
BASSES.
2nd Chorus.
SOPRANOS I & II.
O Ju - li - et - te!
Oh fair-est Ju - liet!
Sois — heu -
Joy - ful —
TENORS.
O Ju - li - et - te!
Oh fair-est Ju - liet!
Sois heu -
Joy - ful
BASSES.
Orch.
dim.
f

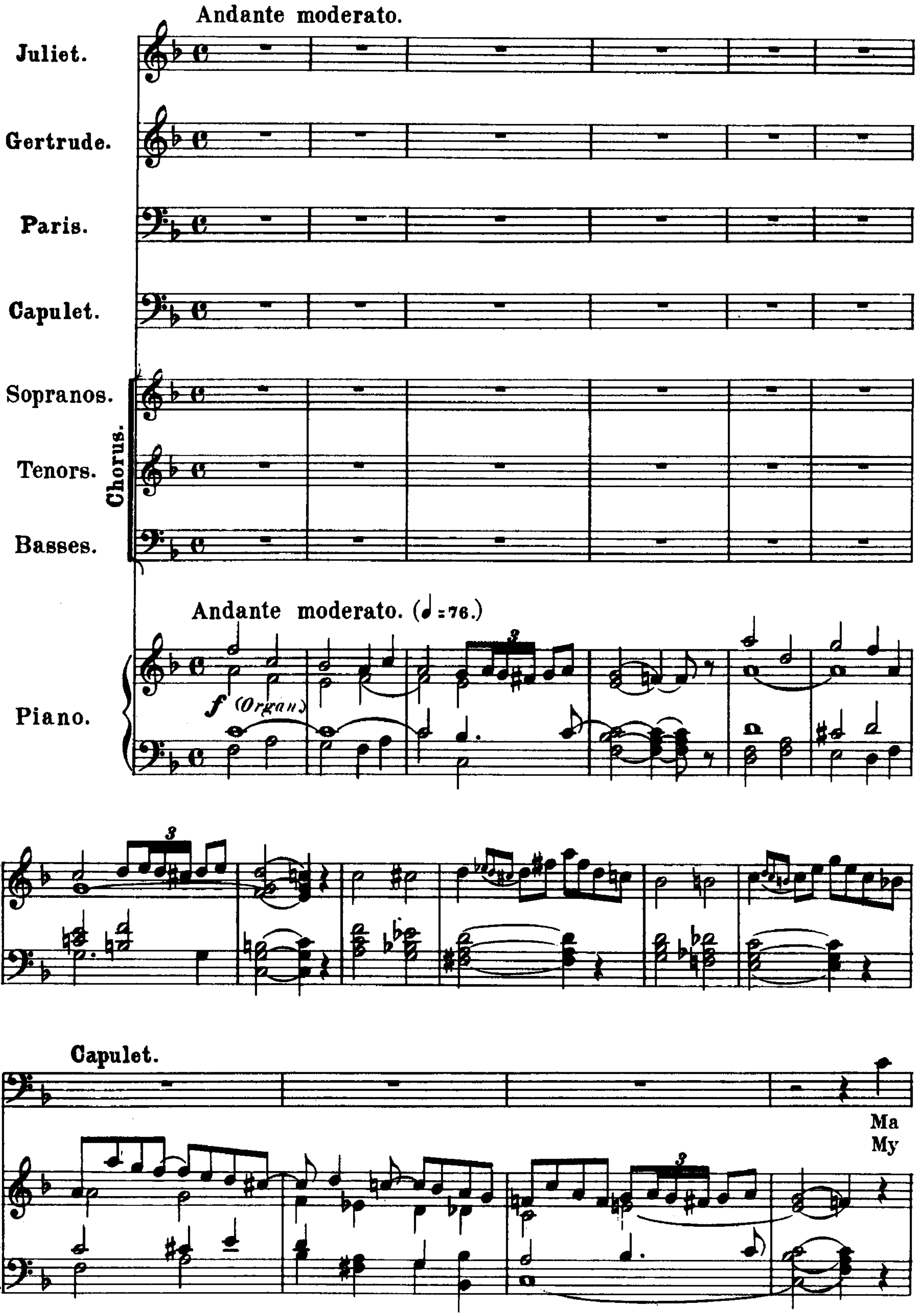

ff
loi ri-gou-reu-se! Mor-tel ef-froi! Lui seul_est ma vi-e, À
heart-rend-ing pow-er! Ah woe is me! In him was all my plea-sure, My
â-me a-mou-reu-se_ Su-bit ta loi, Son â-me a-mou-reu-se Su-
heart owns thy pow-er,_ And glows for thee, His heart owns thy pow-er And
â-me a-mou-reu-se Su-bit ta loi, Son â-me a-mou-reu-se Su-
heart owns thy pow-er, And glows for thee, His hear owns thy pow-er And
Son â-me a-mou-reu-se
His heart owns thy pow-er
Son â-me a-mou-reu-se
His heart owns thy pow-er
reu-se! Son â-me su-bit ta loi, Son â-me Su-
hour!___ His heart on-ly glows for thee! His heart on-ly
reu-se! Son â-me su-bit ta loi, Son â-me a-mou-reu-se Su-
hour!___ His heart on-ly glows for thee! His heart owns thy pow-er And
f
Son â-me Su-
His heart on-ly

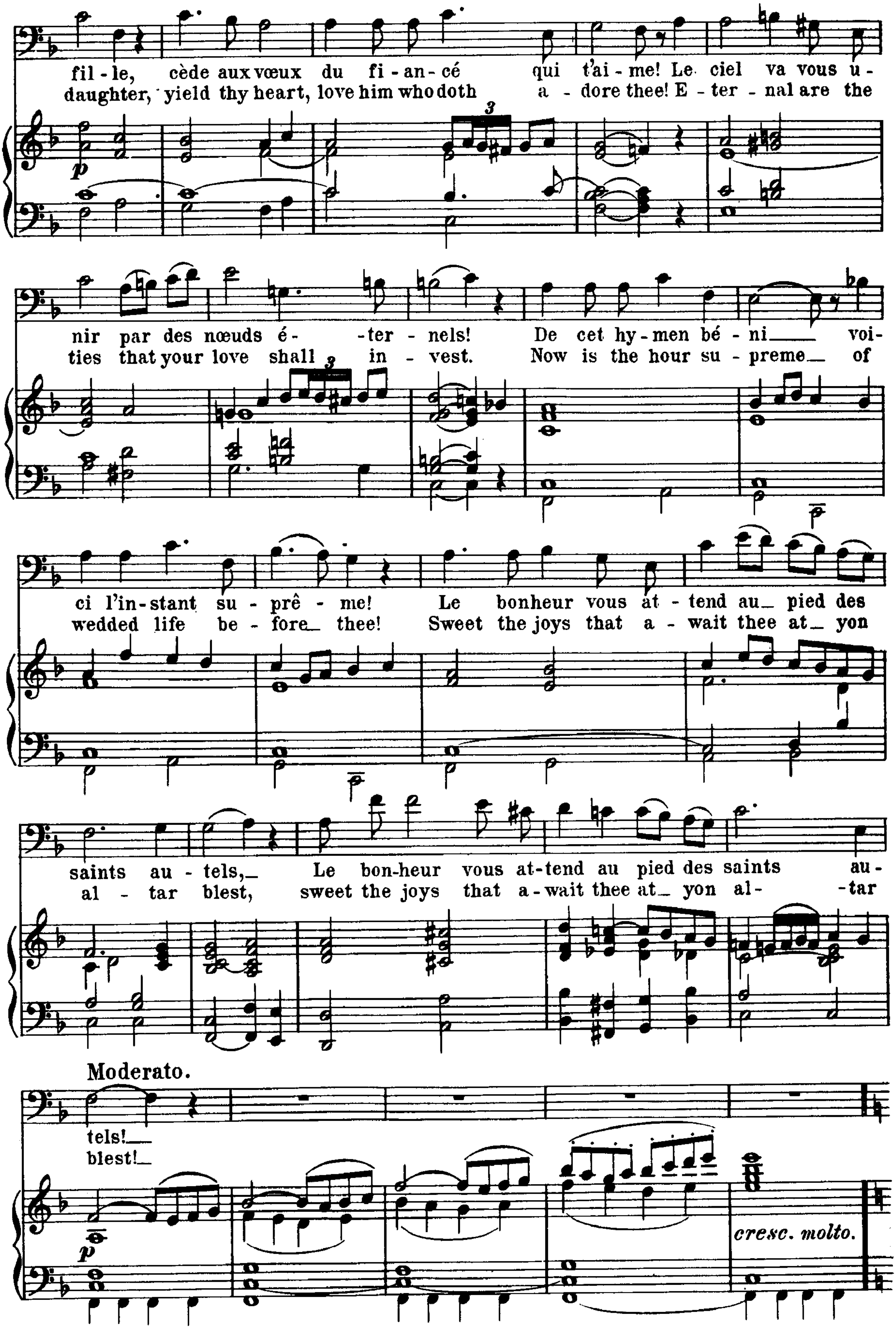

dim.
lui ma foi, Le sort sans pi - tié l'a sé - pa - ré de moi!
life was he, Yet for - tune un - kind holds him a - part from me!
f
O
Oh
f
Mon
My
f
Son
His
f
Son
His
f
Son
His
f
Son
His
f
Ton
Tho'
dim.
bit ta loi, Son cœur pour ja - mais va t'en - ga - ger sa foi!
glows for thee! His heart shall for aye to thine u - nit - ed be!
dim.
bit ta loi, Son cœur pour ja - mais va t'en - ga - ger sa foi!
glows for thee! His heart shall for aye to thine u - nit - ed be!
dim.
dim.
bit ta loi, Son cœur pour ja - mais va t'en - ga - ger sa foi!
glows for thee! His heart shall for aye to thine u - nit - ed be!
dim.
bit ta loi, Son cœur pour ja - mais va t'en - ga - ger sa foi!
glows for thee! His heart shall for aye to thine u - nit - ed be!
dim.
dim.
f
l'Accto
ad lib.
f

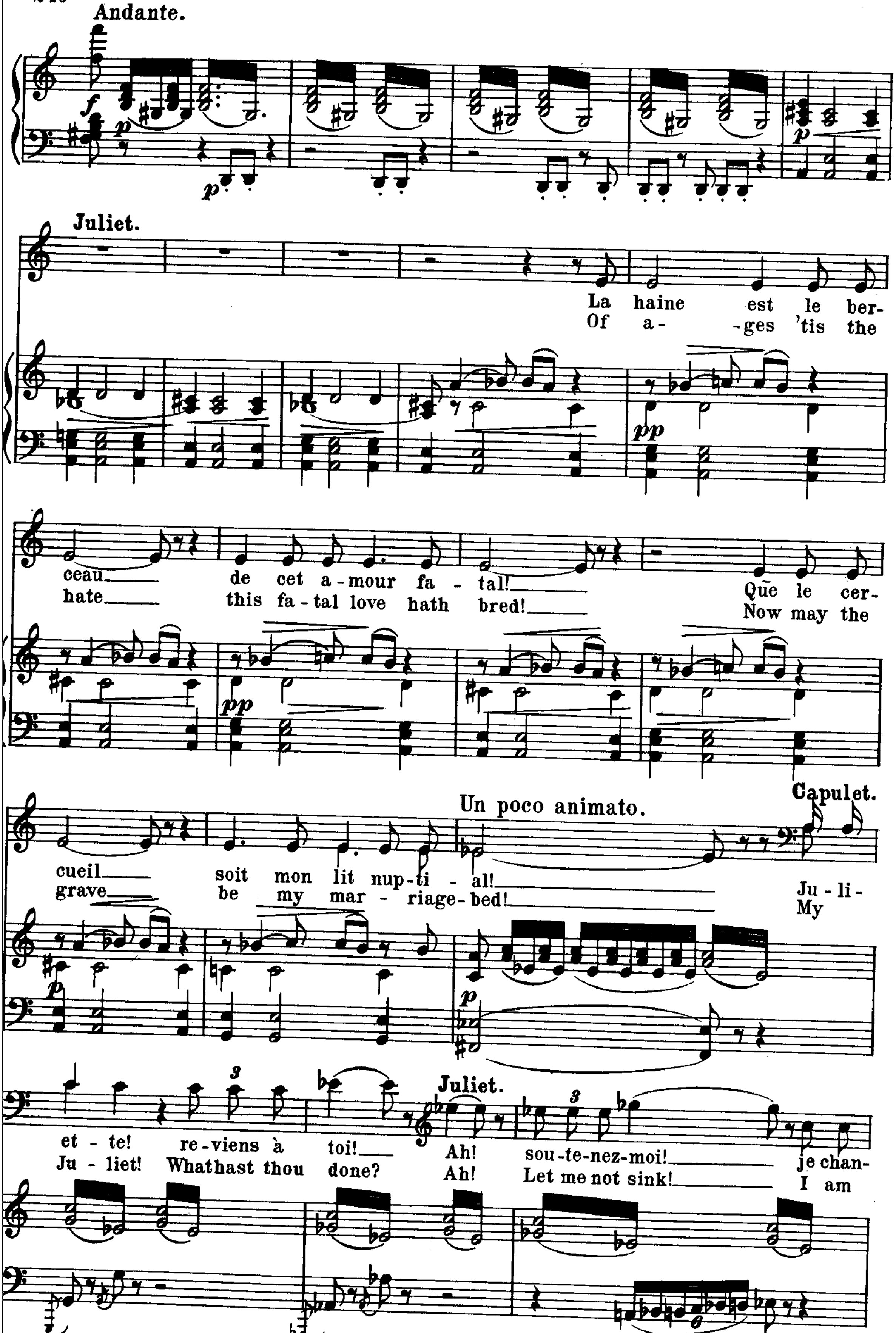

f
O mortel ef - froi! O mor-
Woe, ah woe is me! Woe, ah
loi ri-gou - reu - se! Mor-tel ef - froi! Du sort im - pla-cable Il faut su-
heart-rending pow-er! Ah woe is me! What fate hath in store our hearts can
âme a-mou - reu-se Su - bit ta loi! Mon cœur pour ja-mais va t'en - ga-
heart owns thy pow-er, and glows for thee! My heart shall for aye to thine u-
âme a-mou - reu-se Su - bit ta loi! Son cœur pour ja-mais va t'en - ga-
heart owns thy pow-er, and glows for thee! His heart shall for aye to thine u-
âme a-mou - reu-se Su - bit ta loi! Son cœur pour ja-mais va t'en - ga-
heart owns thy pow-er, and glows for thee! His heart shall for aye to thine u-
âme a-mou - reu-se Su - bit ta loi! Son cœur pour ja-mais va t'en - ga-
heart owns thy pow-er, and glows for thee! His heart shall for aye to thine u-
âme a-mou - reu-se Su - bit ta loi! Son cœur pour ja-mais va t'en - ga-
heart owns thy pow-er, and glows for thee! His heart shall for aye to thine u-
âme a-mou - reu-se Peut croire en moi! Le ciel te pro-tége et veil - le-
dark-ness may low-er, Yet trust in me! For Heav'n shall pro-tect and shall watch
Son cœur pour ja - mais va t'en - ga-
His heart shall for aye to thine u-
Son cœur pour ja - mais va t'en - ga-
His heart shall for aye to thine u-
Son cœur pour ja - mais va t'en - ga-
His heart shall for aye to thine u-
Son cœur pour ja - mais va t'en - ga-
His heart shall for aye to thine u-
f (Orch.)
l'accomp. ad lib.

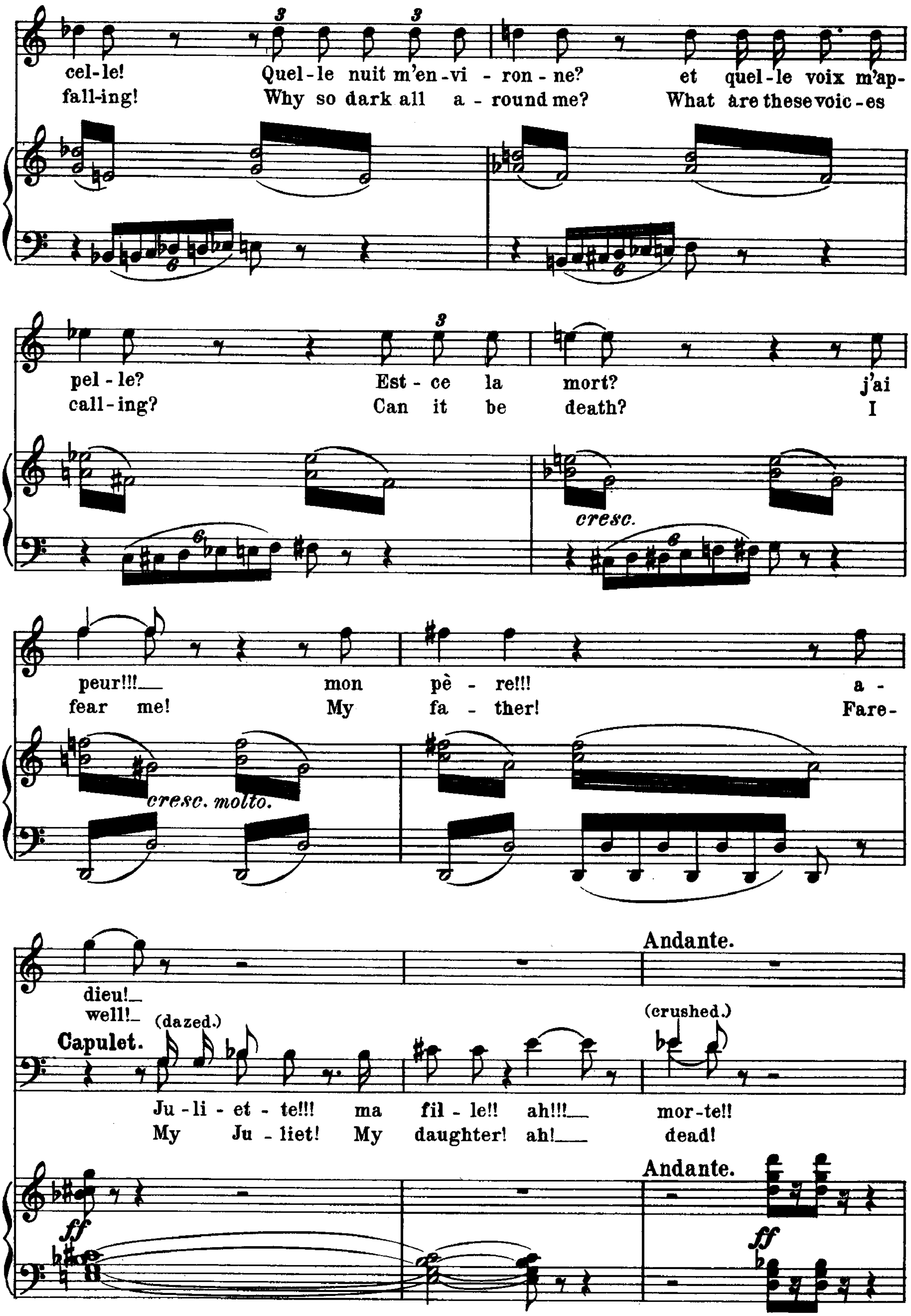

tel___ ef-froi! Le___ sort l'a sé-pa-ré___ de moi!___
woe___ is___ me! Cru-el fate holds him a-part from me!___
bir la loi, Oui, du sort il faut su-bir___ la loi!___
ne'er fore-see. Our hearts can ne'er, can ne'er fore-see!___
ger sa foi, Pour ja-mais va t'en-ga-ger sa foi!___
nit-ed be, shall u-nit-ed be to thine for aye!___
ger sa foi, Pour ja-mais va t'en-ga-ger sa foi!___
nit-ed be, shall u-nit-ed be to thine for aye!___
ger sa foi, Pour ja-mais va t'en-ga-ger sa foi!___
nit-ed be, shall u-nit-ed be to thine for aye!___
ger sa foi, Pour ja-mais va t'en-ga-ger sa foi!___
nit-ed be, shall u-nit-ed be to thine for aye!___
ger sa foi, Pour ja-mais va t'en-ga-ger sa foi!___
nit-ed be, shall u-nit-ed be to thine for aye!___
ra sur toi, Oui, le ciel veil-le-ra___ sur toi!___
o-ver thee, Yes,___ Heav'n e'er shall watch o'er thee!___
ger sa foi, Pour ja-mais va t'en-ga-ger___ sa foi!___
nit-ed be, shall u-nit-ed be to thine for aye!___
ger sa foi, Pour ja-mais va t'en-ga-ger___ sa foi!___
nit-ed be, shall u-nit-ed be to thine for aye!___
ger sa foi, Pour ja-mais va t'en-ga-ger___ sa foi!___
nit-ed be, shall u-nit-ed be to thine for aye!___
ger sa foi, Pour ja-mais va t'en-ga-ger___ sa foi!___
nit-ed be, shall u-nit-ed be to thine for aye!___
f
f Orch.
Ped.
*

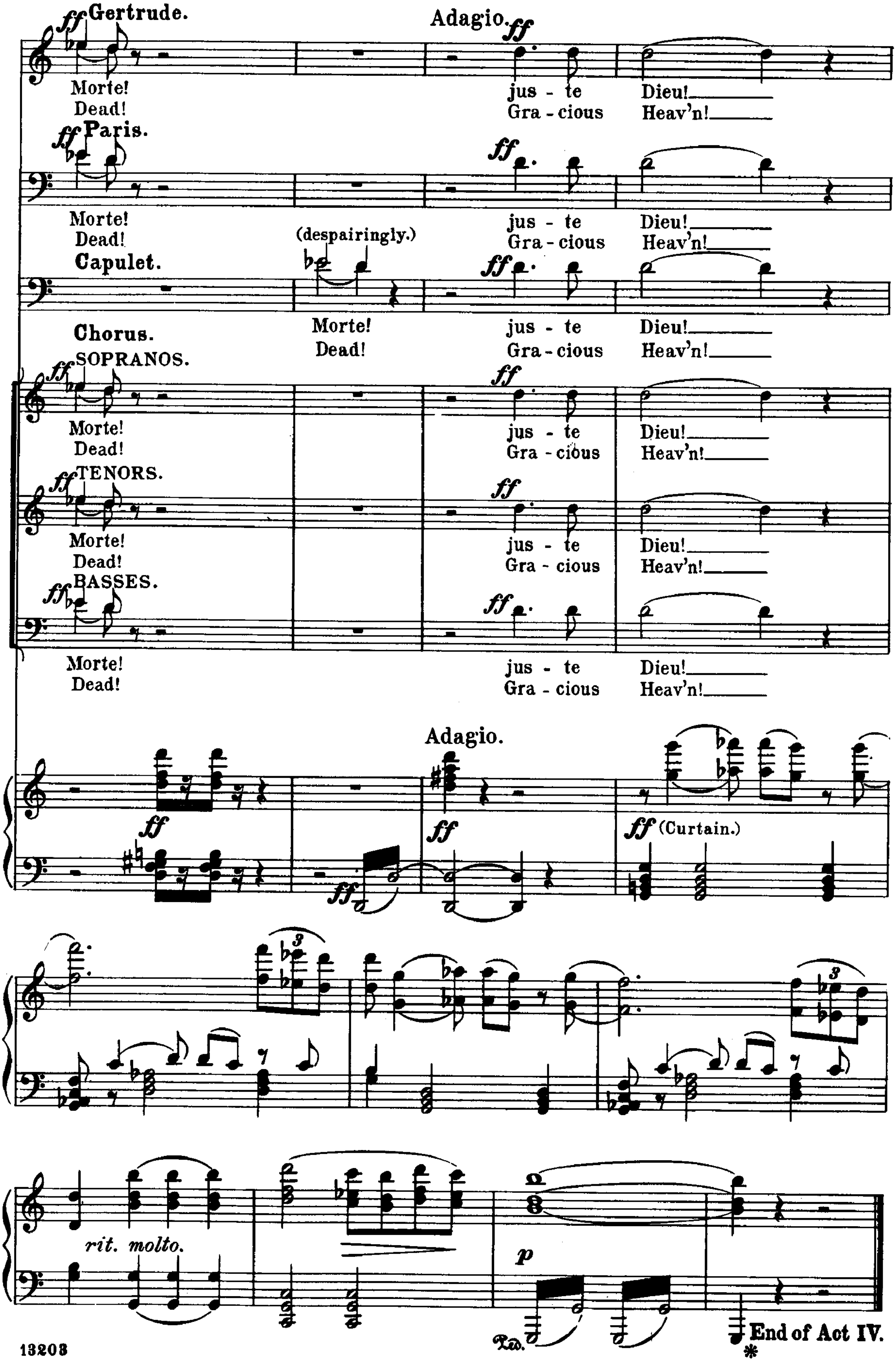
Nº 19. Finale.


Andante moderato.
Juliet.
Gertrude.
Paris.
Capulet.
Sopranos.
Tenors.
Basses.
Chorus.
Andante moderato. (♩=76.)
f (Organ)
Piano.
3
Capulet.
Ma
My


fil-le, cède aux vœux du fi-an-cé qui t'ai-me! Le ciel va vous u-
daughter, yield thy heart, love him who doth a-dore thee! E-ter-nal are the
p
3
nir par des nœuds é-ter-nels! De cet hy-men bé-ni voi-
ties that your love shall in-vest. Now is the hour su-preme of
3
ci l'in-stant su-prê-me! Le bonheur vous at-tend au pied des
wedded life be-fore thee! Sweet the joys that a-wait thee at yon
saints au-tels, Le bon-heur vous at-tend au pied des saints au-
al-tar blest, sweet the joys that a-wait thee at yon al-tar
Moderato.
tels!
blest!
p
cresc. molto.

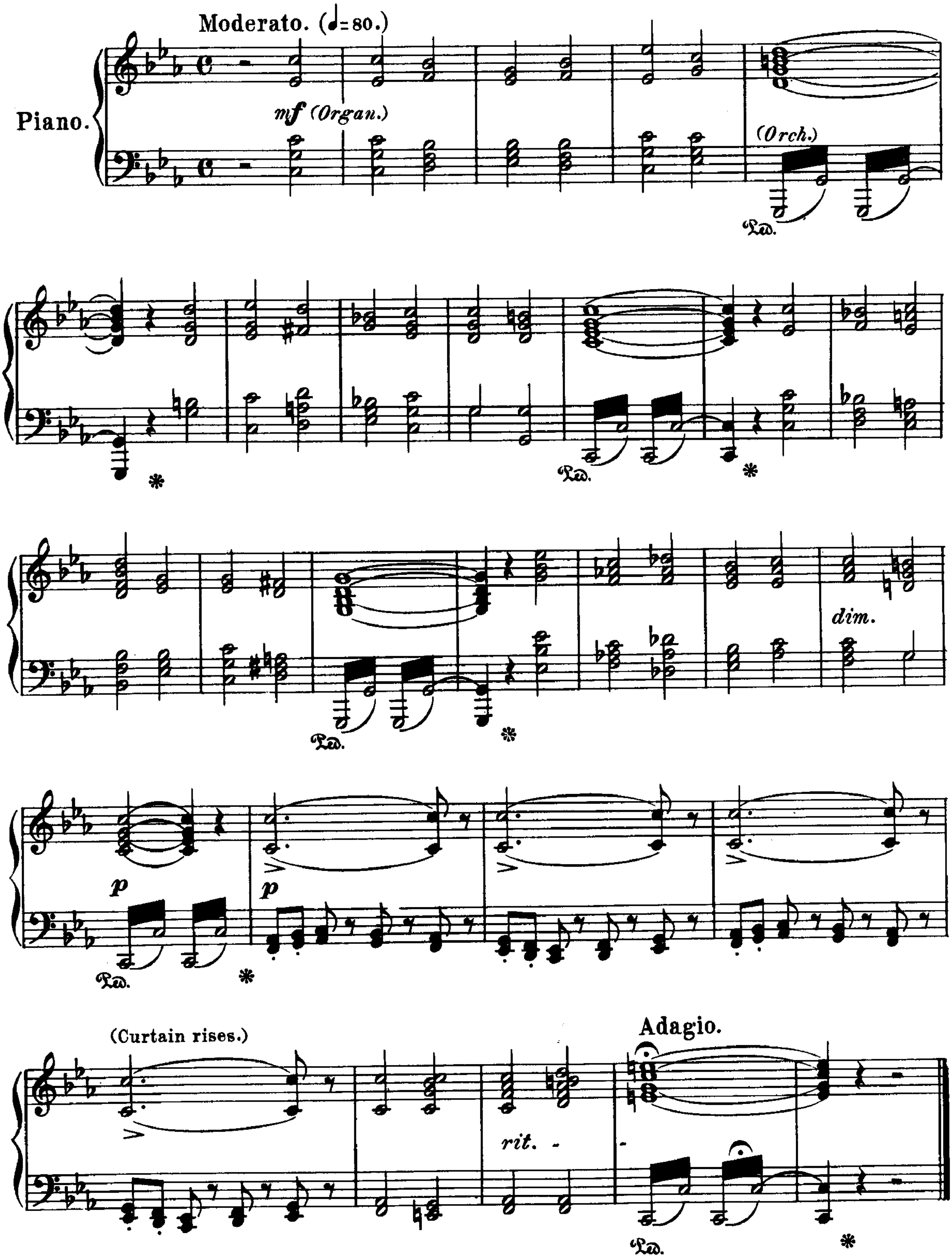

Andante.
Juliet.
La haine est le berceau de cet amour fatal! Que le cercueil soit mon lit nuptial!
Of ages 'tis the hate this fatal love hath bred! Now may the grave be my marriage-bed!
Un poco animato.
Capulet.
Juliette! reviens à toi!
My Juliet! What hast thou done?
Juliet.
Ah! soutenez-moi! je chan-
Ah! Let me not sink! I am
f
p
pp
3


cel-le! Quel-le nuit m'en-vi - ron - ne? et quel-le voix m'ap-
fall-ing! Why so dark all a - round me? What are these voic-es
pel - le? Est - ce la mort? j'ai
call-ing? Can it be death? I
cresc.
peur!!! mon pè - re!!! a -
fear me! My fa - ther! Fare-
cresc. molto.
dieu!
well!
Andante.
Capulet.
(dazed.)
(crushed.)
Ju - li - et - te!!! ma fil - le!! ah!!! mor-te!!
My Ju - liet! My daughter! ah! dead!
Andante.
ff
ff

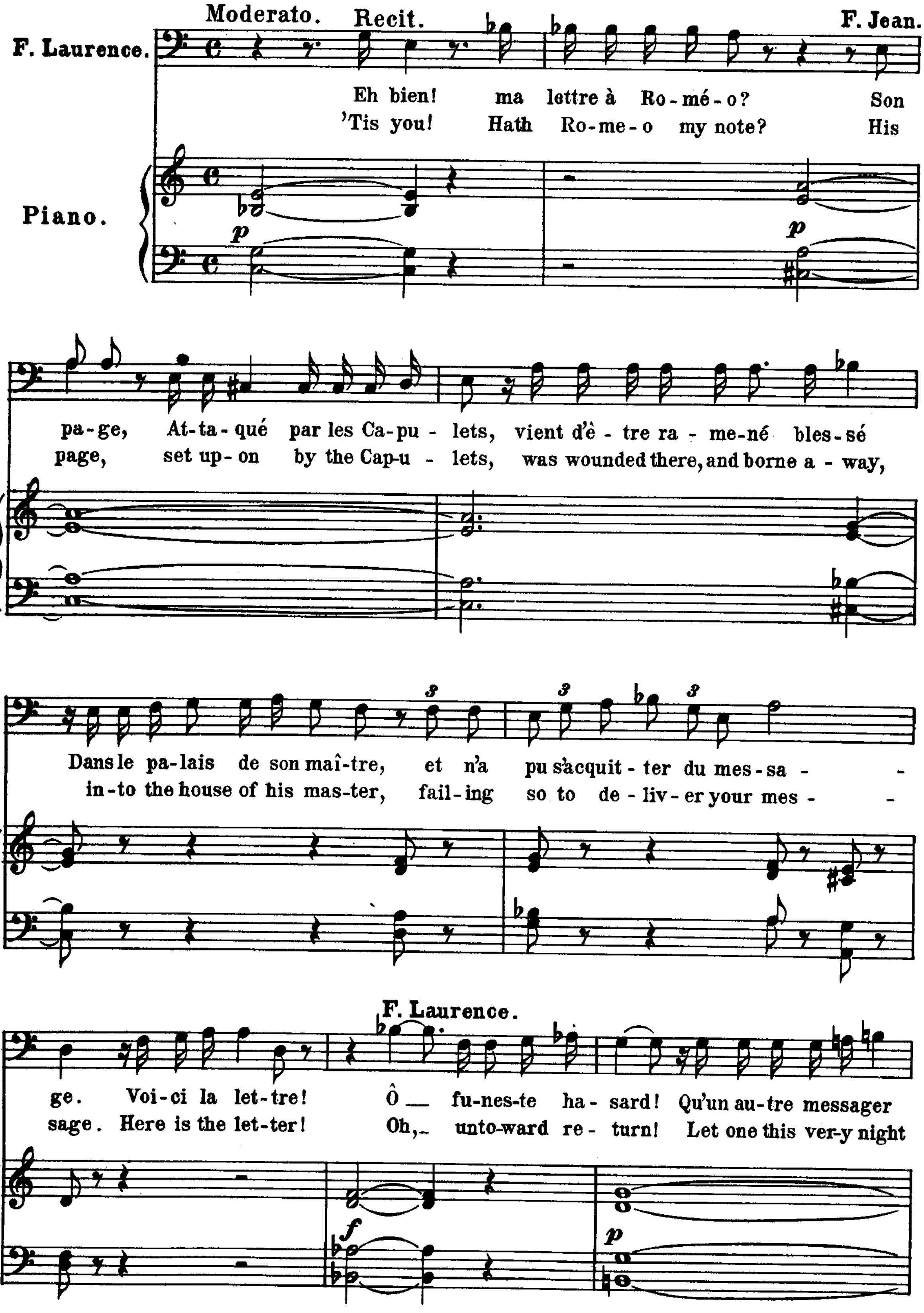

Gertrude.
ff
Morte!
Dead!
Adagio.
ff
jus - te
Gra - cious
Dieu!
Heav'n!
Paris.
ff
Morte!
Dead!
ff
jus - te
Gra - cious
Dieu!
Heav'n!
Capulet.
(despairingly.)
Morte!
Dead!
ff
jus - te
Gra - cious
Dieu!
Heav'n!
Chorus.
SOPRANOS.
ff
Morte!
Dead!
ff
jus - te
Gra - cious
Dieu!
Heav'n!
TENORS.
ff
Morte!
Dead!
ff
jus - te
Gra - cious
Dieu!
Heav'n!
BASSES.
ff
Morte!
Dead!
ff
jus - te
Gra - cious
Dieu!
Heav'n!
Adagio.
ff
ff
ff
ff (Curtain.)
3
3
rit. molto.
p
Ped.
*
End of Act IV.

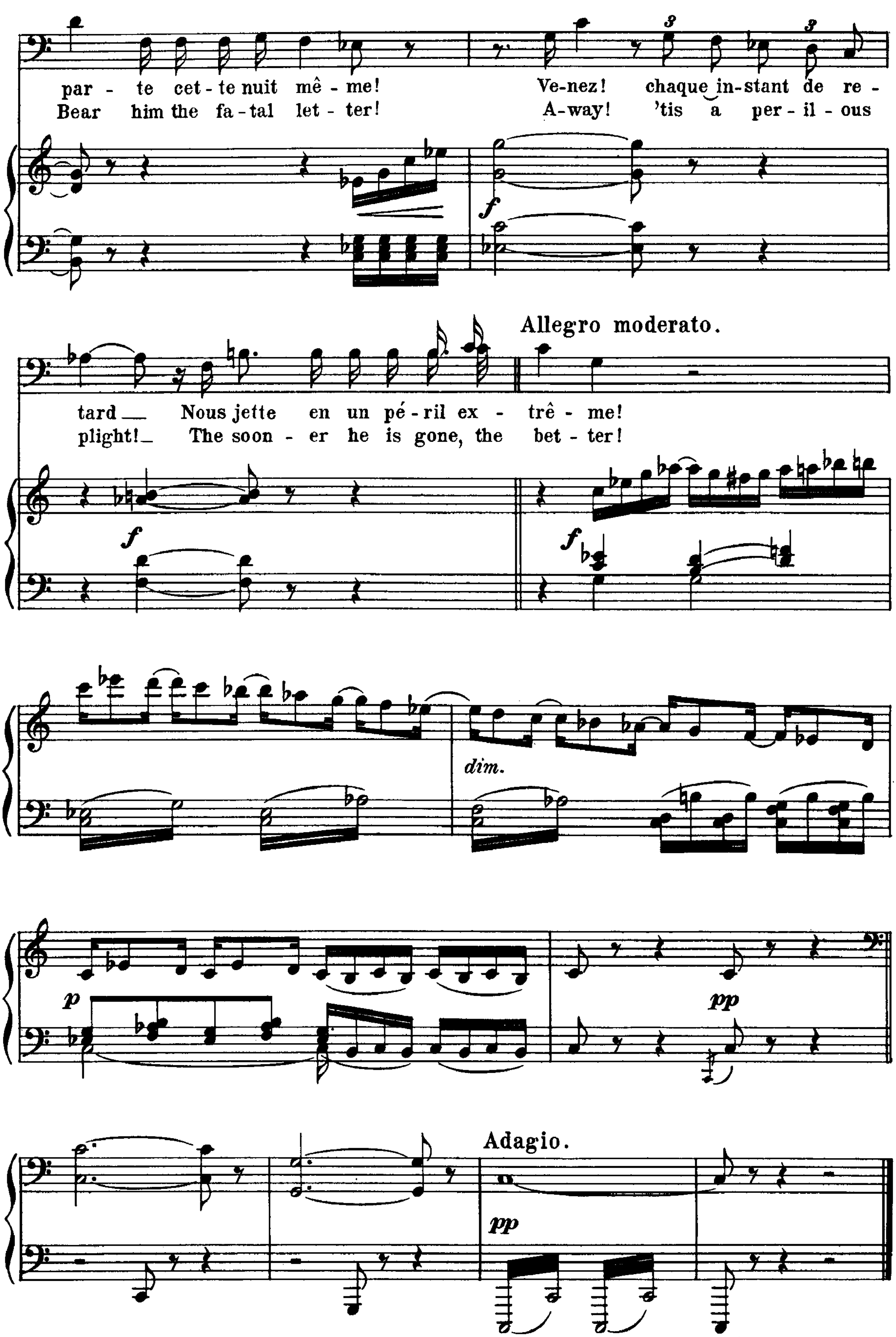
Act V.

Nº 20. Entr'acte.


Moderato. (♩= 80.)
Piano.
mf (Organ.)
(Orch.)
Ped.
*
Ped.
*
Ped.
*
dim.
p
Ped.
p
*
(Curtain rises.)
Adagio.
rit. -
-
Ped.
*

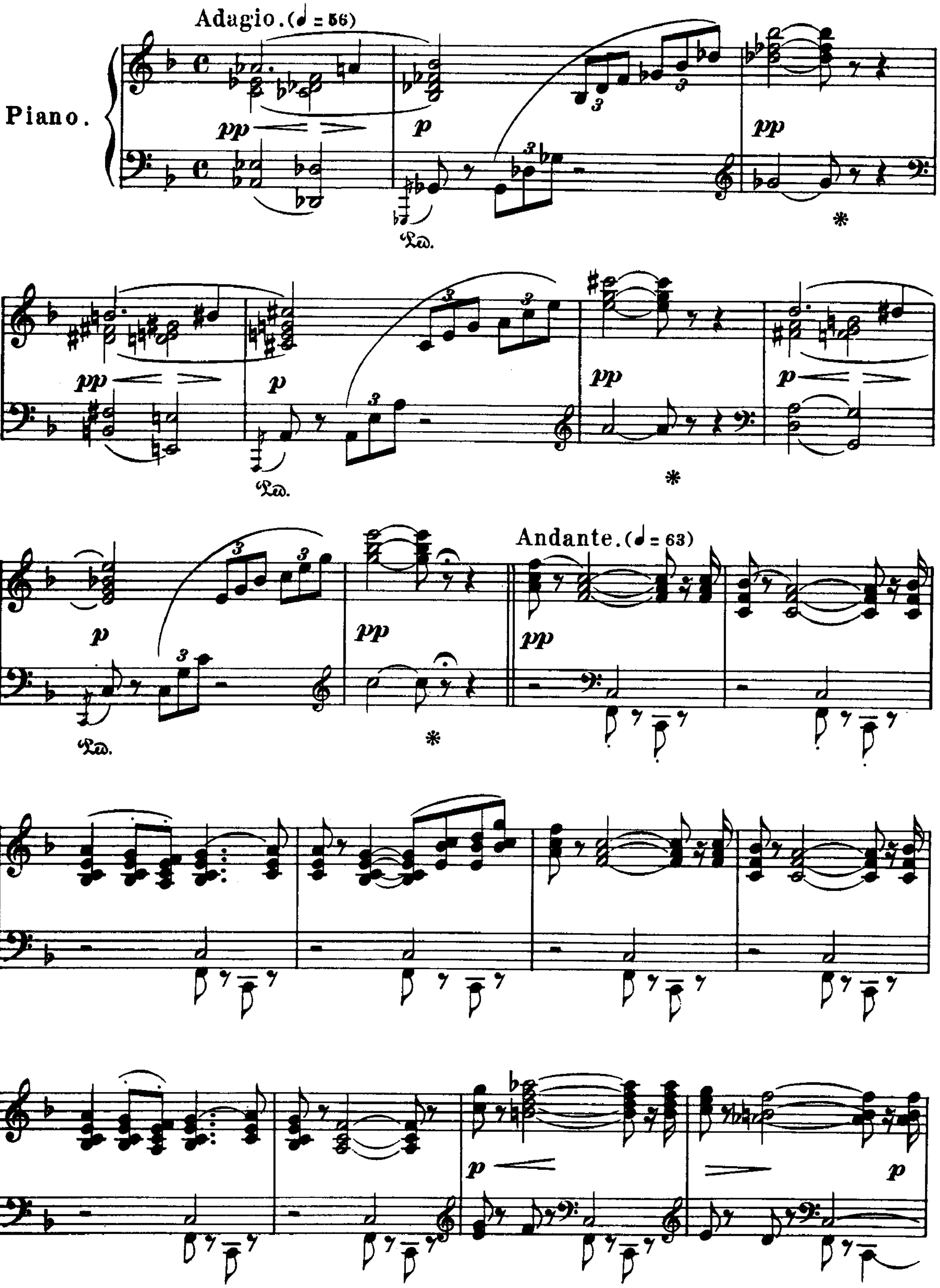
Nº 20bis. Scene.

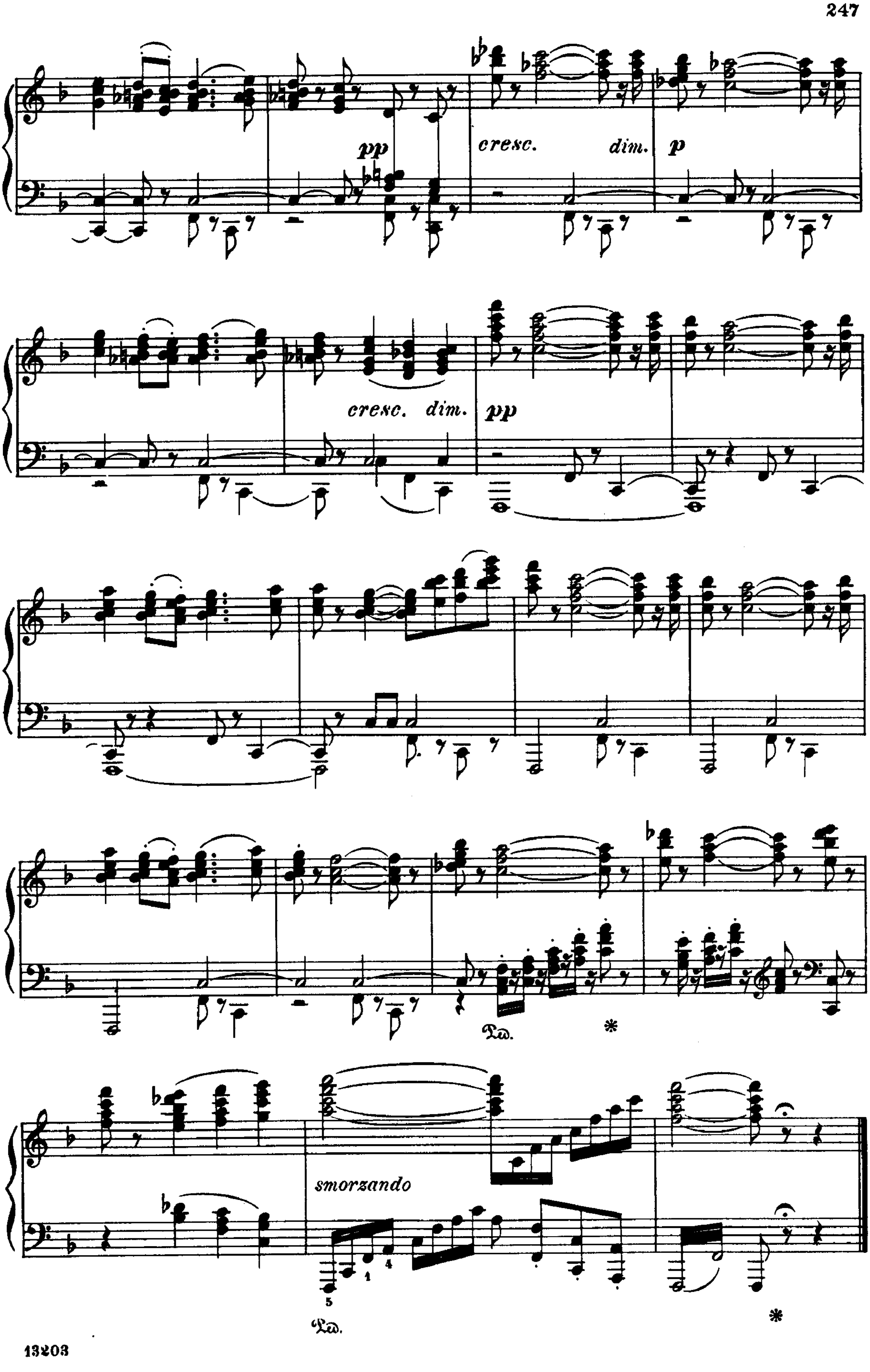

Moderato.
Recit.
F. Laurence.
F. Jean.
Piano.
p
Eh bien! ma lettre à Ro-mé-o? Son
'Tis you! Hath Ro-me-o my note? His
pa-ge, At-ta-qué par les Ca-pu-lets, vient d'ê-tre ra-me-né bles-sé
page, set up-on by the Cap-u-lets, was wounded there, and borne a-way,
Dans le pa-lais de son maî-tre, et n'a pu s'acquit-ter du mes-sa-ge.
in-to the house of his mas-ter, fail-ing so to de-liv-er your mes-sage.
3
Voi-ci la let-tre!
Here is the let-ter!
F. Laurence.
Ô — fu-nes-te ha-sard! Qu'un au-tre messager
Oh, — unto-ward re-turn! Let one this ver-y night
f
p


par - te cet - te nuit mê - me! Ve-nez! chaque in-stant de re -
Bear him the fa - tal let - ter! A-way! 'tis a per - il - ous
f
tard — Nous jette en un pé - ril ex - trê - me!
plight! — The soon - er he is gone, the bet - ter!
Allegro moderato.
f
f
dim.
p
pp
Adagio.
pp
Ped.
*

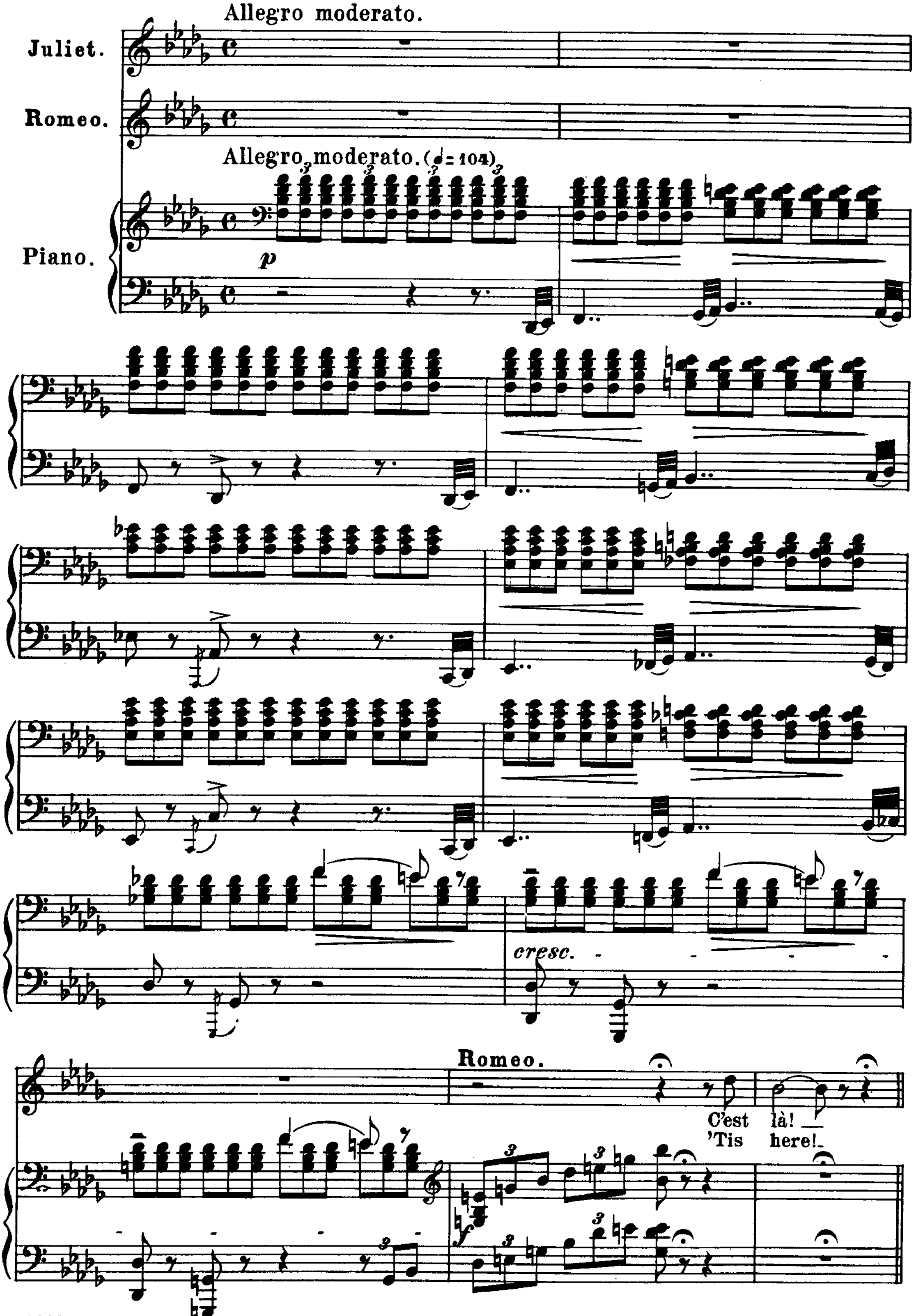
The Tomb.

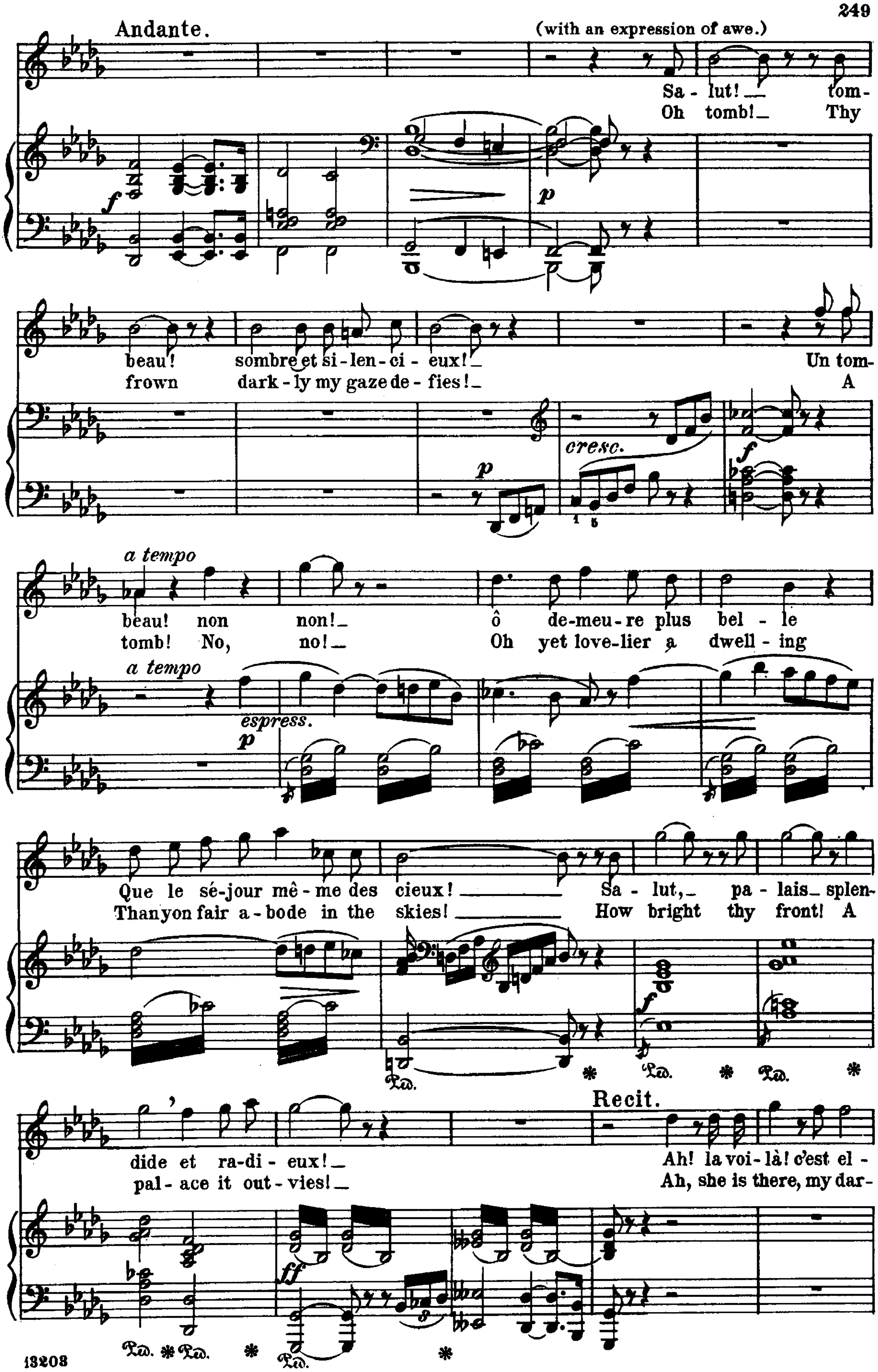
Nº 21. Juliet's Slumber.

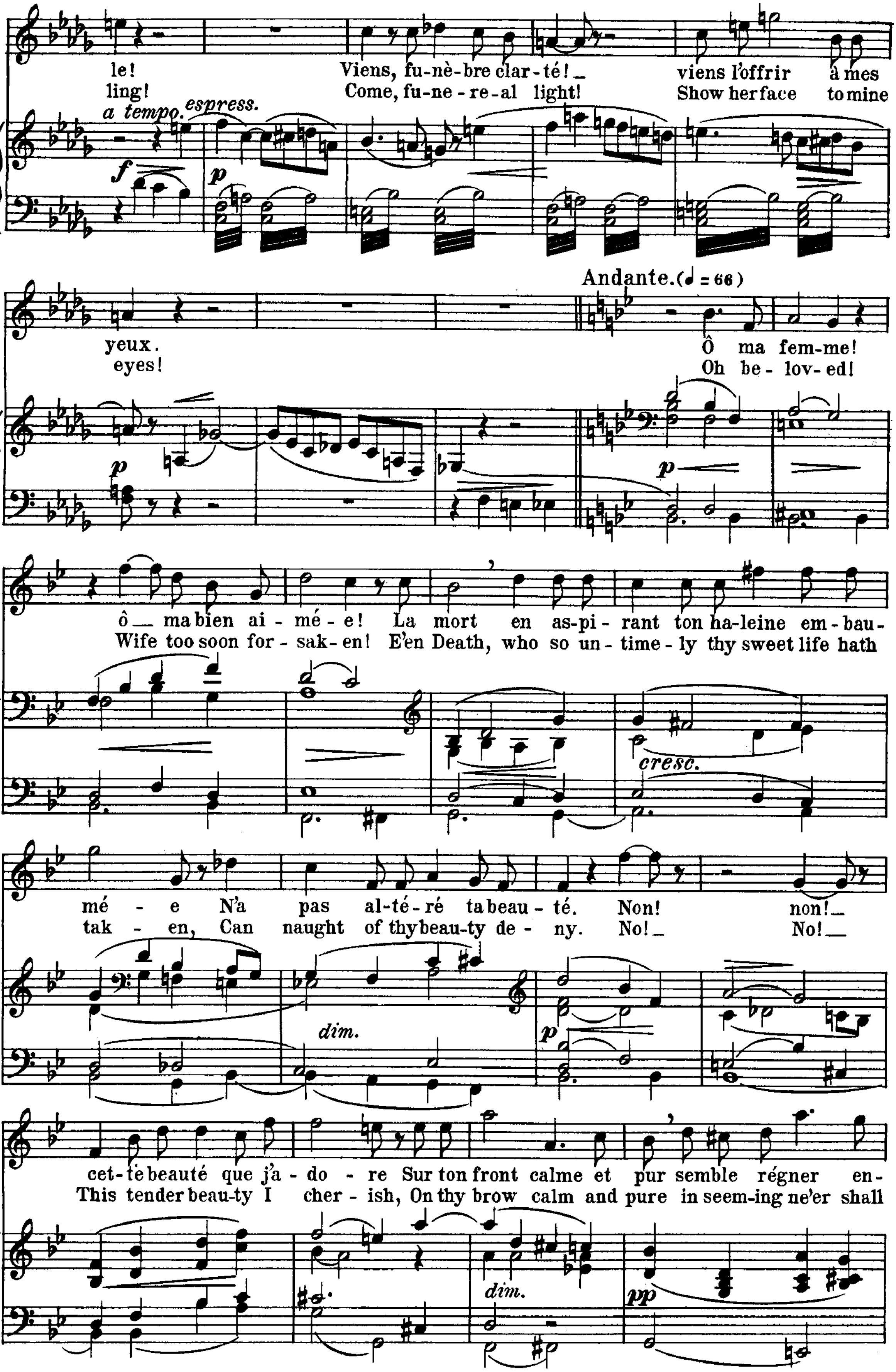

Adagio. (♩= 56)
Piano.
pp
p
pp
Ped.
*
pp
p
pp
p
Ped.
*
p
pp
Ped.
*
Andante. (♩= 63)
pp
p
p

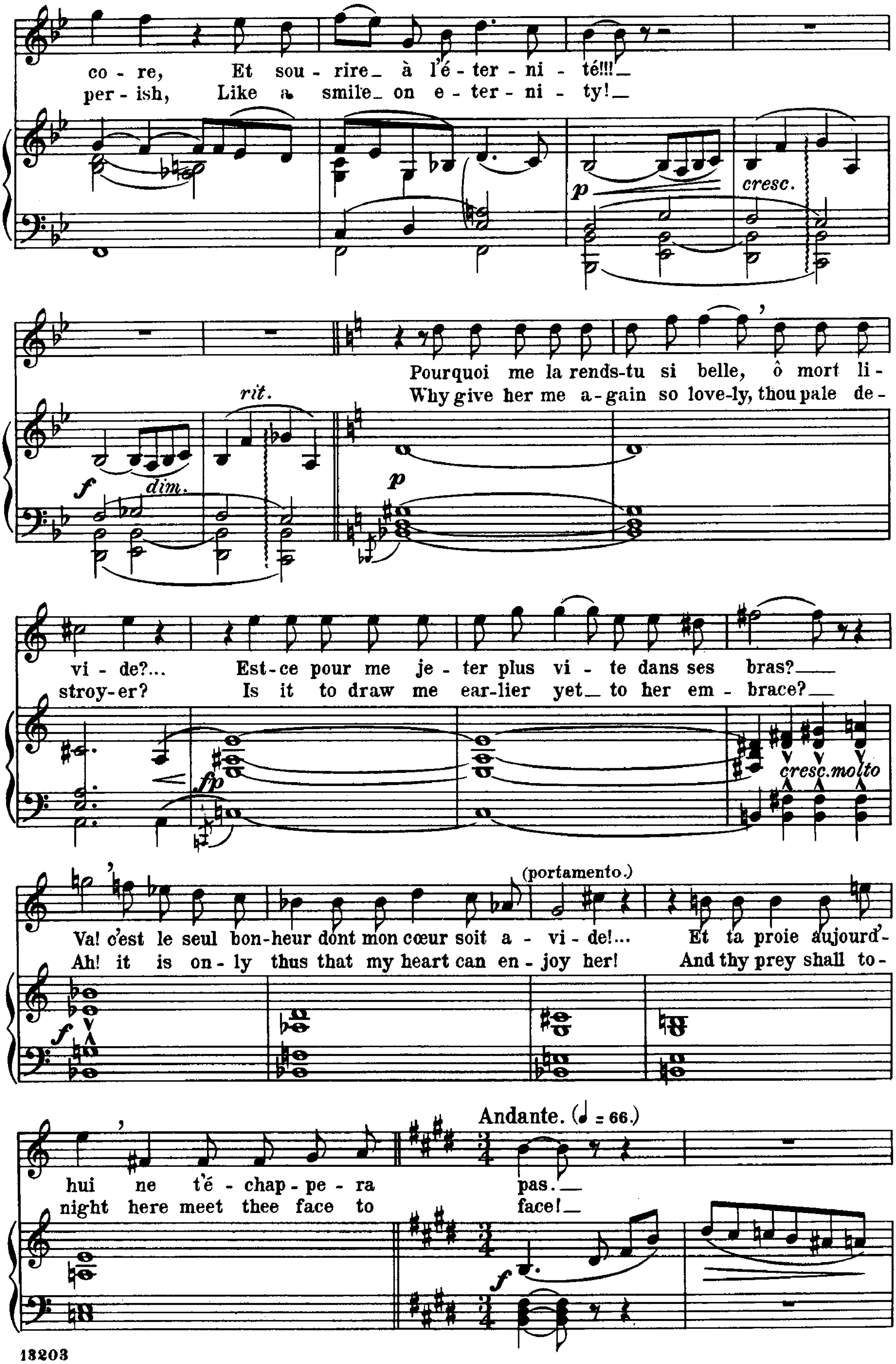

pp
cresc.
dim.
p
cresc. dim.
pp
Ped.
*
smorzando
5
1
4
Ped.
*

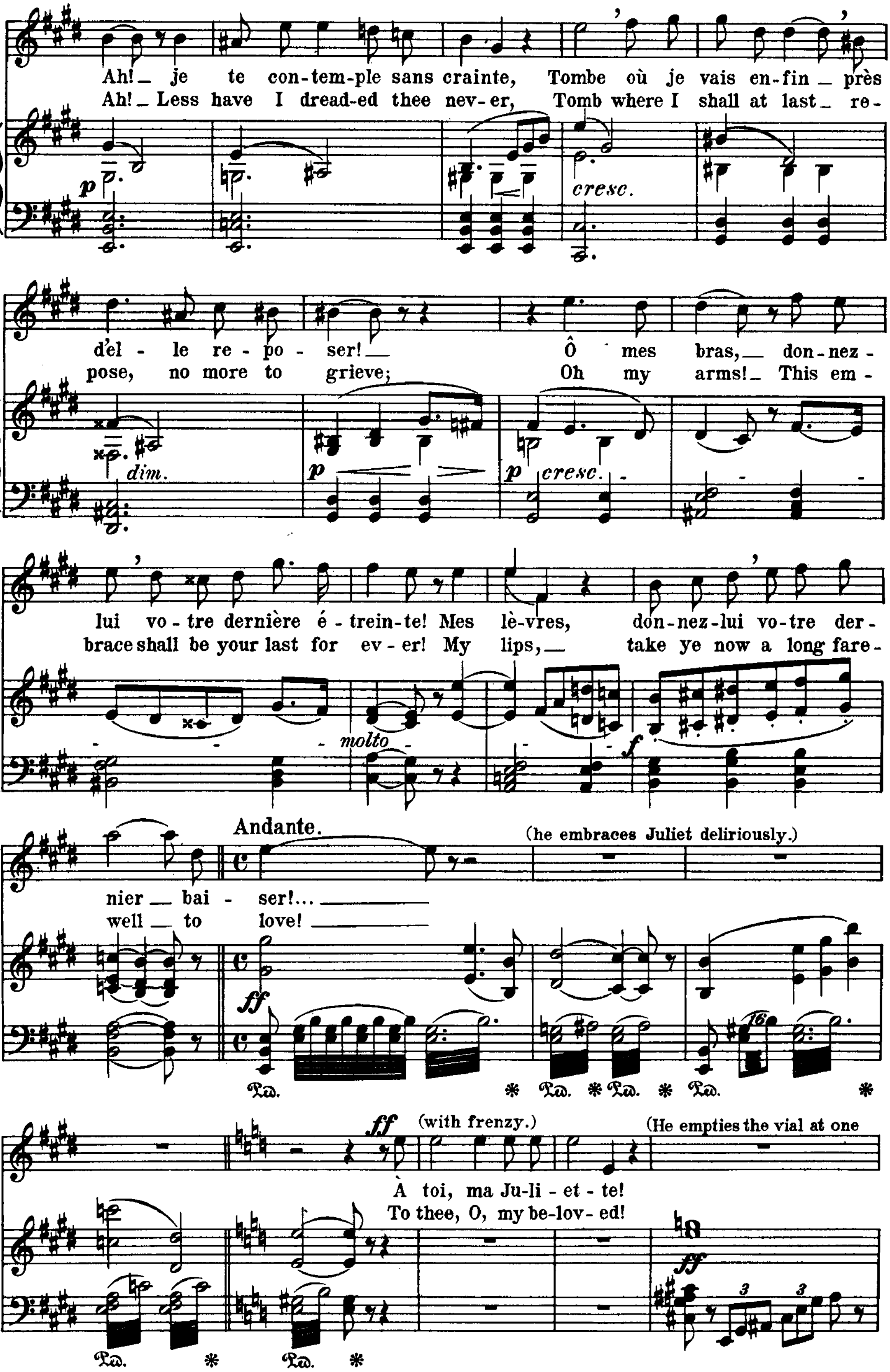
Nº 22. Scene and Duet.


Allegro moderato.
Juliet.
Romeo.
Allegro moderato. (♩= 104)
Piano.
p
cresc.
f
Romeo.
C'est là!
'Tis here!

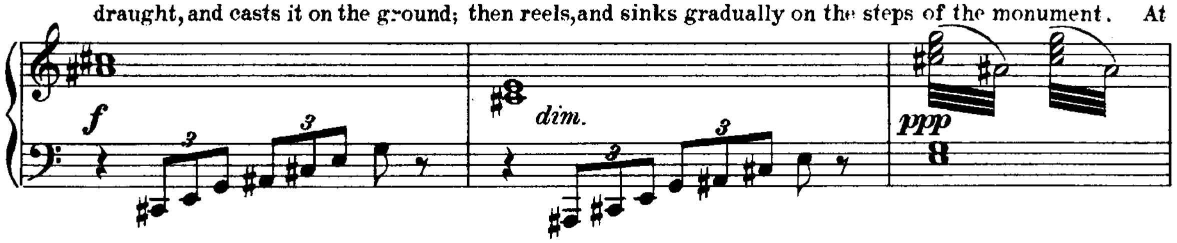

Andante.
(with an expression of awe.)
Sa - lut! _ tom - beau! sombre et si - len - ci - eux! _ Un tom - beau! non non! _ ô de - meu - re plus bel - le Que le sé - jour mê - me des cieux! _ Sa - lut, _ pa - lais _ splen - dide et ra - di - eux! _
Oh tomb! _ Thy frown dark - ly my gaze de - fies! _ A tomb! No, no! _ Oh yet love - lier a dwell - ing Than yon fair a - bode in the skies! _ How bright thy front! A pal - ace it out - vies! _
Recit.
Ah! la voi - là! c'est el -
Ah, she is there, my dar -
f
p
cresc.
a tempo
espress.
ff
Ped.
*


a tempo.
espress.
f
p
le! Viens, fu-nè-bre clar-té! — viens l'offrir à mes
ling! Come, fu-ne-re-al light! Show her face to mine
yeux.
eyes!
p
Andante.(♩ = 66)
p
Ô ma fem-me!
Oh be-lov-ed!
ô — ma bien ai-mé-e! La mort en as-pi-rant ton ha-leine em-bau-
Wife too soon for-sak-en! E'en Death, who so un-time-ly thy sweet life hath
cresc.
mé-e N'a pas al-té-ré ta beau-té. Non! non! —
tak-en, Can naught of thy beau-ty de-ny. No! — No! —
dim.
p
cet-te beauté que j'a-do-re Sur ton front calme et pur semble régner en-
This tender beau-ty I cher-ish, On thy brow calm and pure in seem-ing ne'er shall
dim.
pp

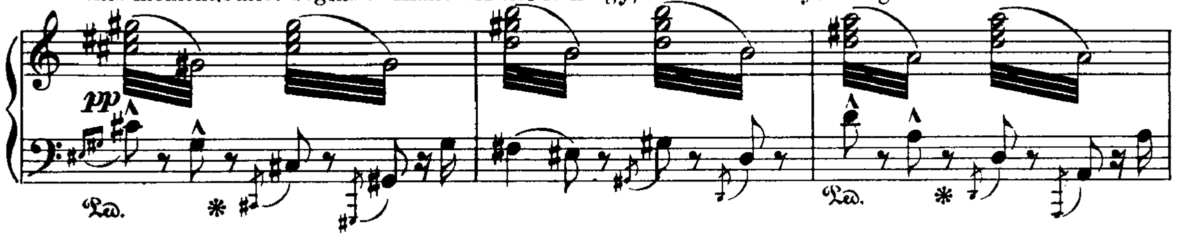

co - re, Et sou - rire_ à l'é - ter - ni - té!!!_
per - ish, Like a smile_ on e - ter - ni - ty!_
p
cresc.
f
dim.
rit.
p
Pourquoi me la rends-tu si belle, ô mort li - vi - de?...
Why give her me a - gain so love-ly, thou pale de - stroy-er?
Est-ce pour me je - ter plus vi - te dans ses bras?___
Is it to draw me ear-lier yet_ to her em - brace?_
fp
cresc. molto
Va! c'est le seul bon-heur dont mon cœur soit a - vi - de!...
Ah! it is on - ly thus that my heart can en - joy her!
(portamento.)
f
Et ta proie aujourd'hui ne t'é - chap - pe - ra pas._
And thy prey shall to - night here meet thee face to face!_
Andante. (♩= 66.)
f


Ah! _ je te con-tem-ple sans crainte, Tombe où je vais en-fin _ près
Ah! _ Less have I dread-ed thee nev-er, Tomb where I shall at last _ re-
p
cresc.
d'el - le re - po - ser! _ Ô mes bras, _ don-nez -
pose, no more to grieve; Oh my arms! _ This em -
dim.
p
p cresc.
lui vo-tre dernière é-trein-te! Mes lè-vres, don-nez-lui vo-tre der-
brace shall be your last for ev-er! My lips, _ take ye now a long fare -
molto
f
Andante.
(he embraces Juliet deliriously.)
nier _ bai - ser!...
well _ to love!
ff
Ped.
*
16
ff
(with frenzy.)
(He empties the vial at one
À toi, ma Ju-li - et - te!
To thee, O, my be-lov - ed!
ff
3
3

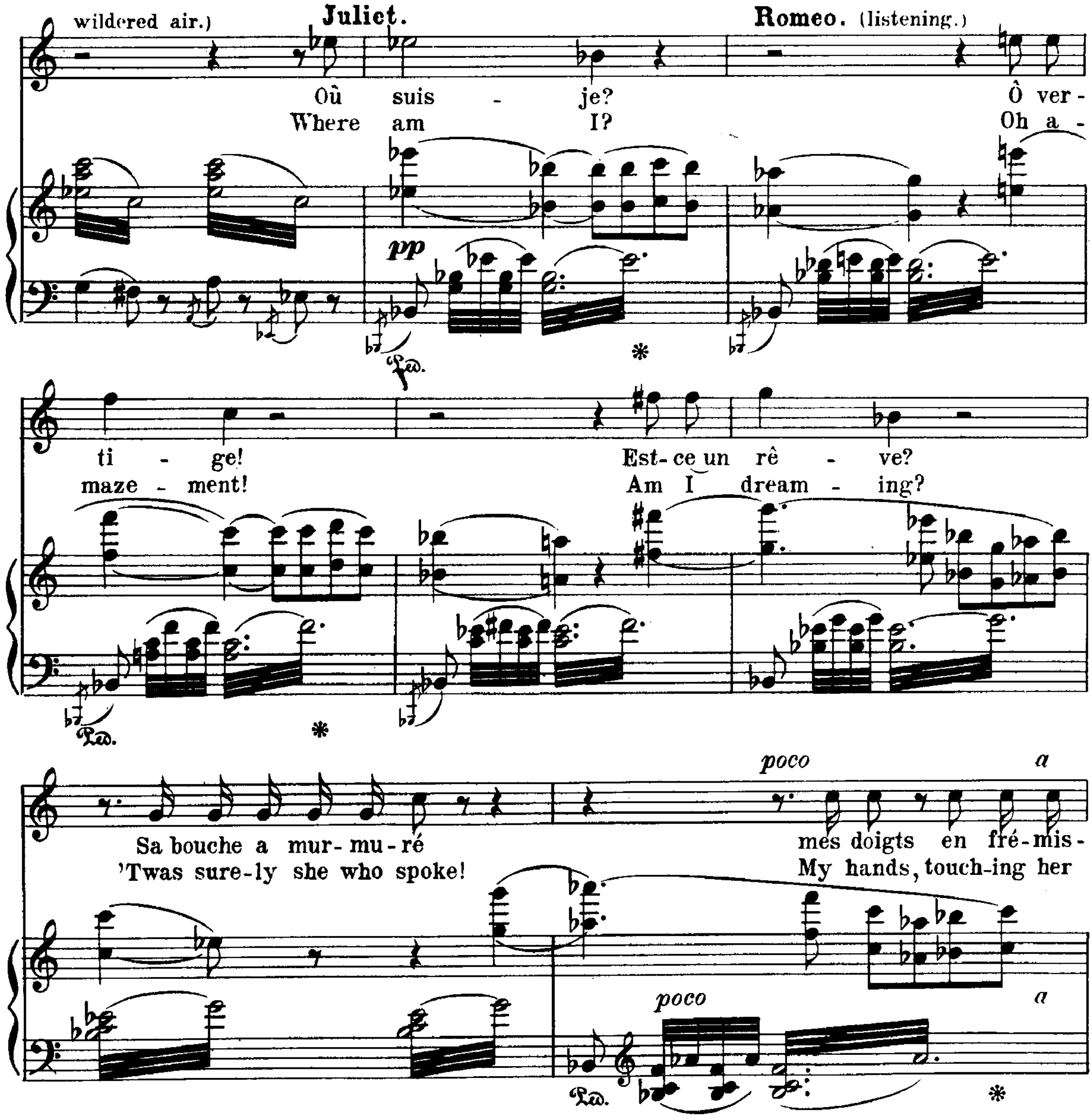
draught, and casts it on the ground; then reels, and sinks gradually on the steps of the monument. At

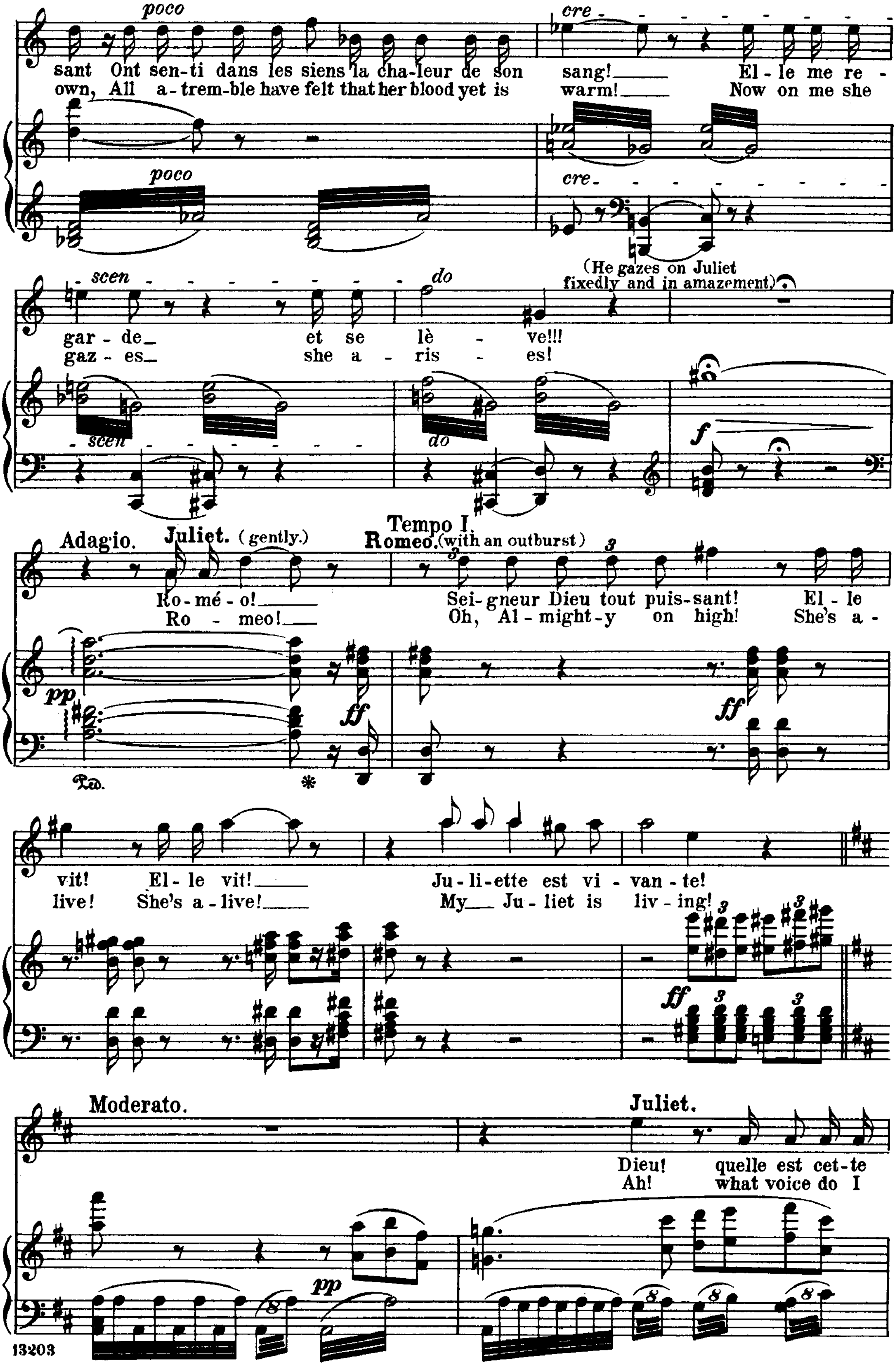


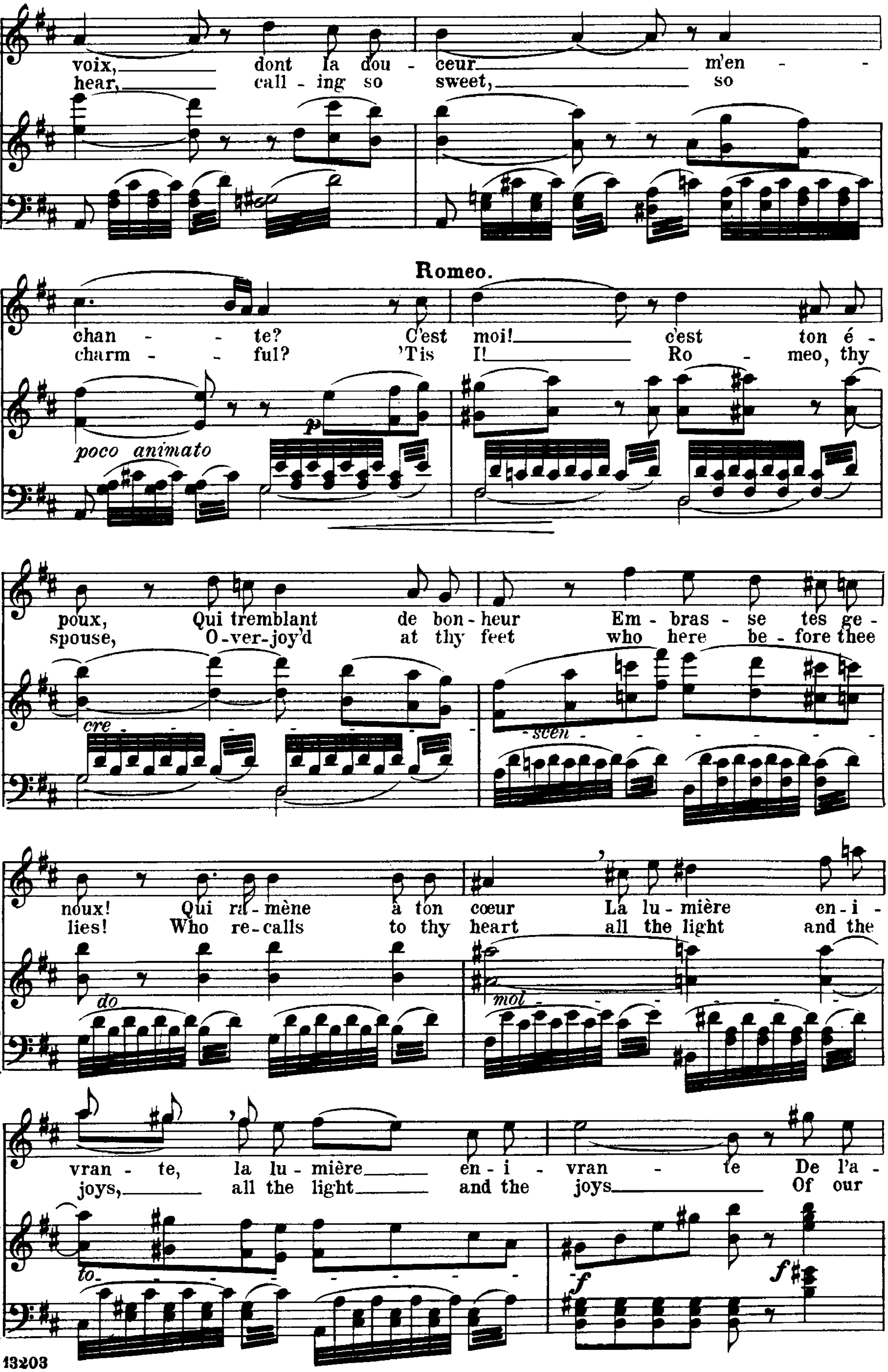
this moment, Juliet begins to shake off her lethargy; she rises slowly, and gazes about her with a be-

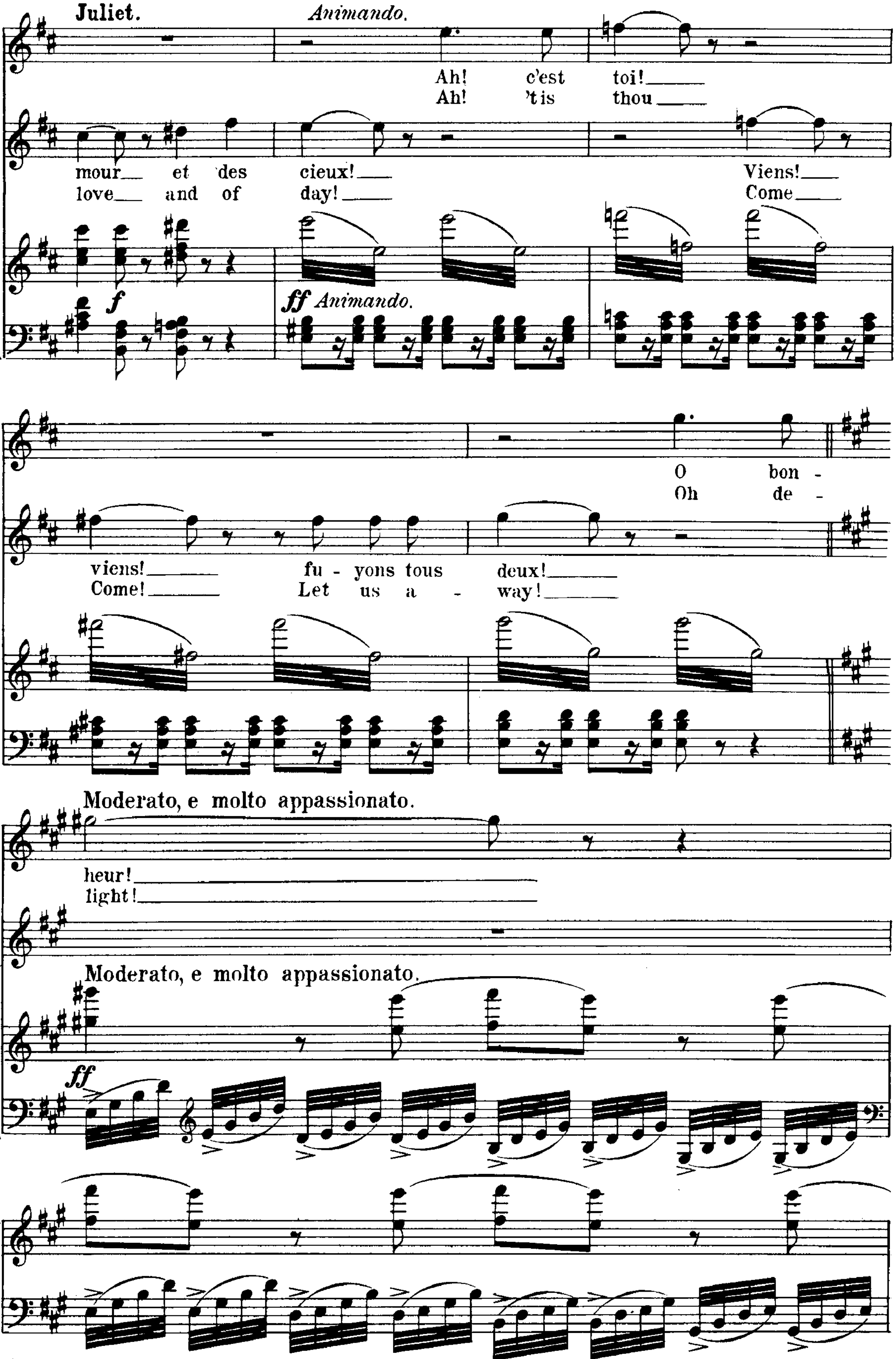


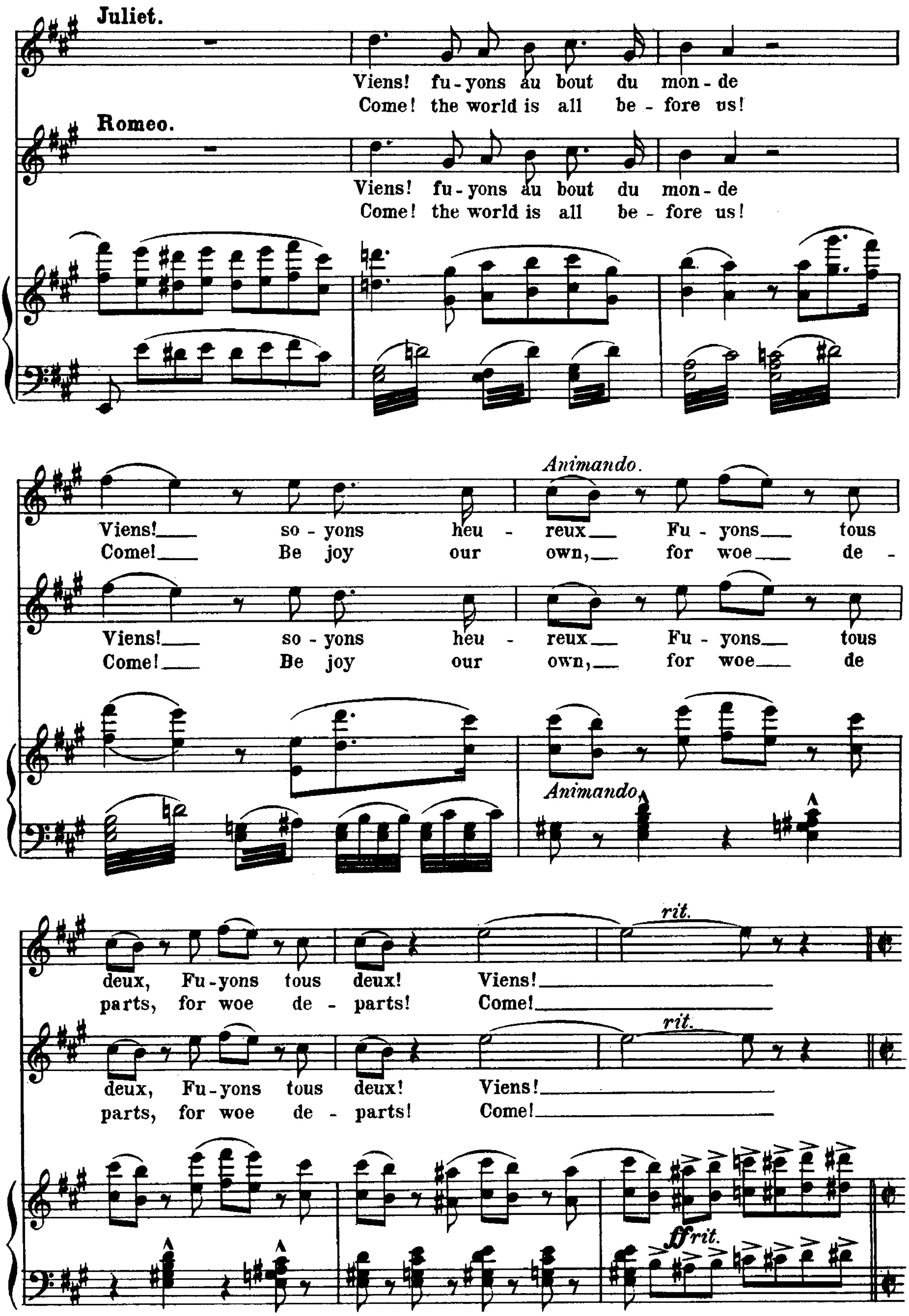
wildered air.)

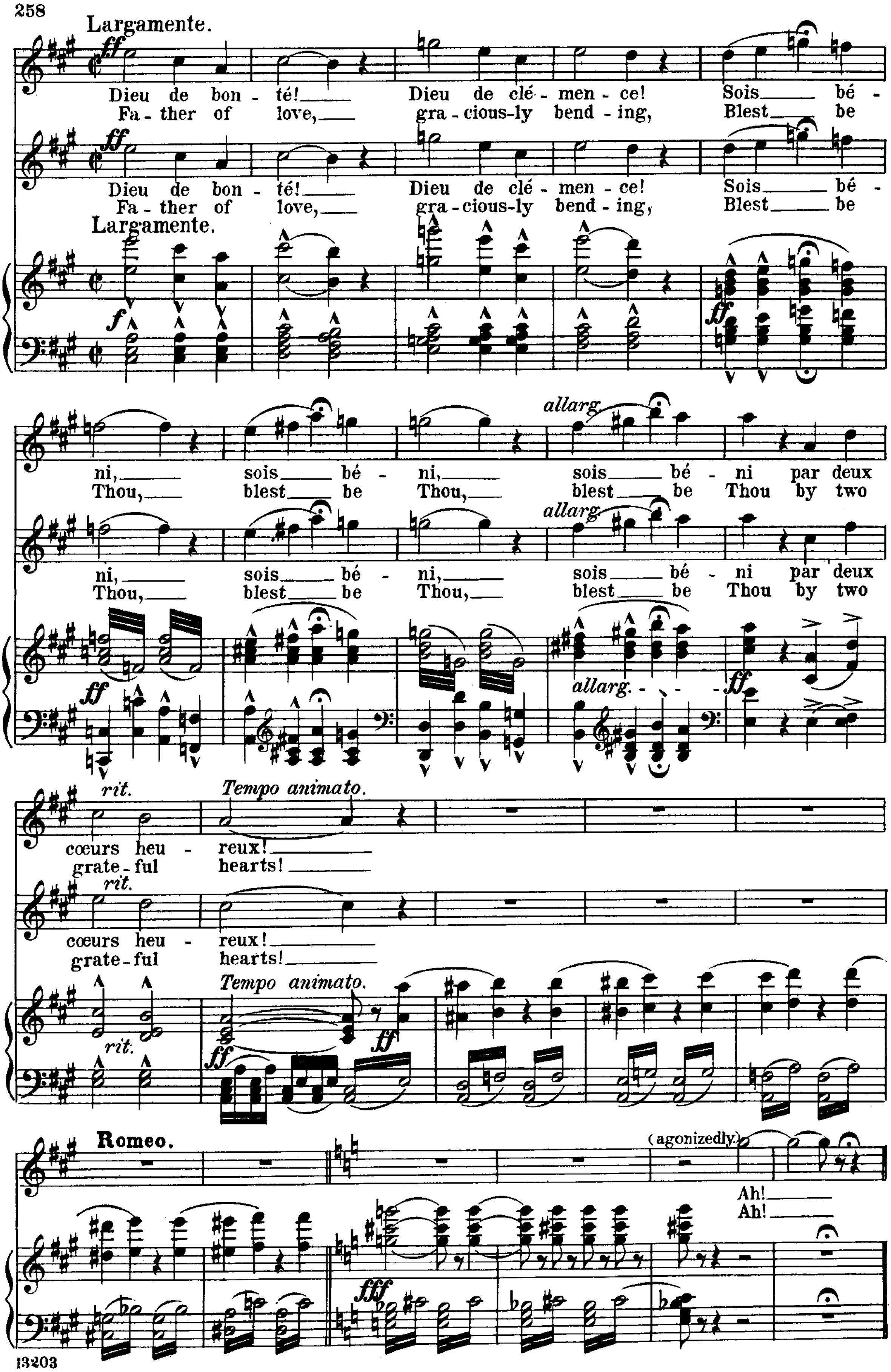

Juliet.
Où suis - je?
Where am I?
Romeo. (listening.)
Ô ver - ti - ge!
Oh a - maze - ment!
Est-ce un rê - ve?
Am I dream - ing?
Sa bouche a mur-mu-ré
'Twas sure-ly she who spoke!
mes doigts en fré-mis-
My hands, touch-ing her
pp
poco
a

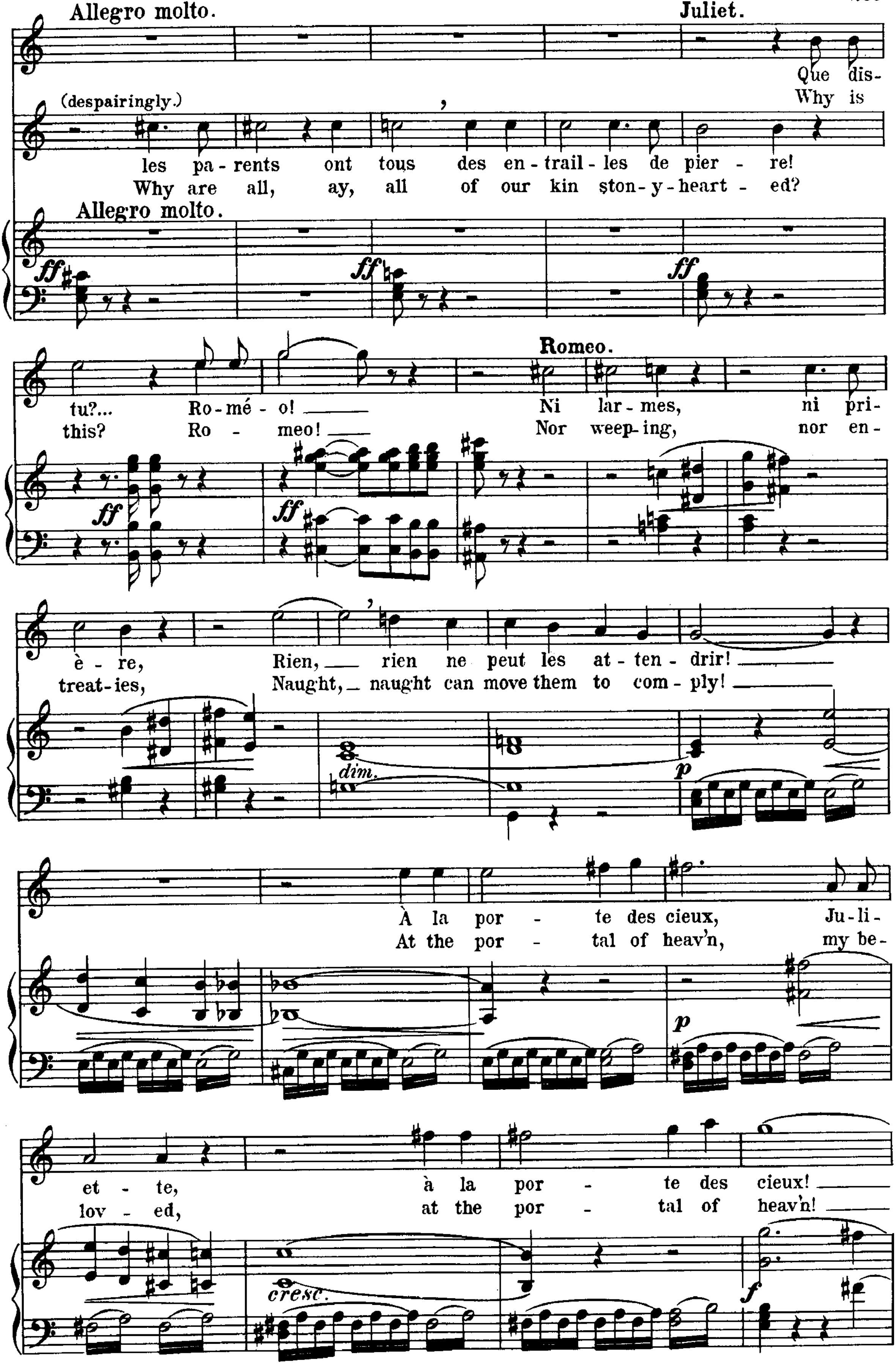

poco
sant Ont sen-ti dans les siens la cha-leur de son
own, All a-trem-ble have felt that her blood yet is
poco
cre -
sang! El-le me re-
warm! Now on me she
cre -
- scen -
gar-de et se lè - ve!!!
gaz-es she a-ris - es!
do
(He gazes on Juliet fixedly and in amazement)
- scen -
do
f
Adagio.
Juliet. (gently.)
Ro-mé-o!
Ro - meo!
pp
Ped.
*
Tempo I.
Romeo. (with an outburst)
3
Sei-gneur Dieu tout puis-sant! El-le
Oh, Al-might-y on high! She's a-
ff
ff
vit! El-le vit!
live! She's a-live!
Ju-li-ette est vi-van-te!
My Ju-liet is liv-ing!
3
ff
Moderato.
Juliet.
Dieu! quelle est cet-te
Ah! what voice do I
pp
8

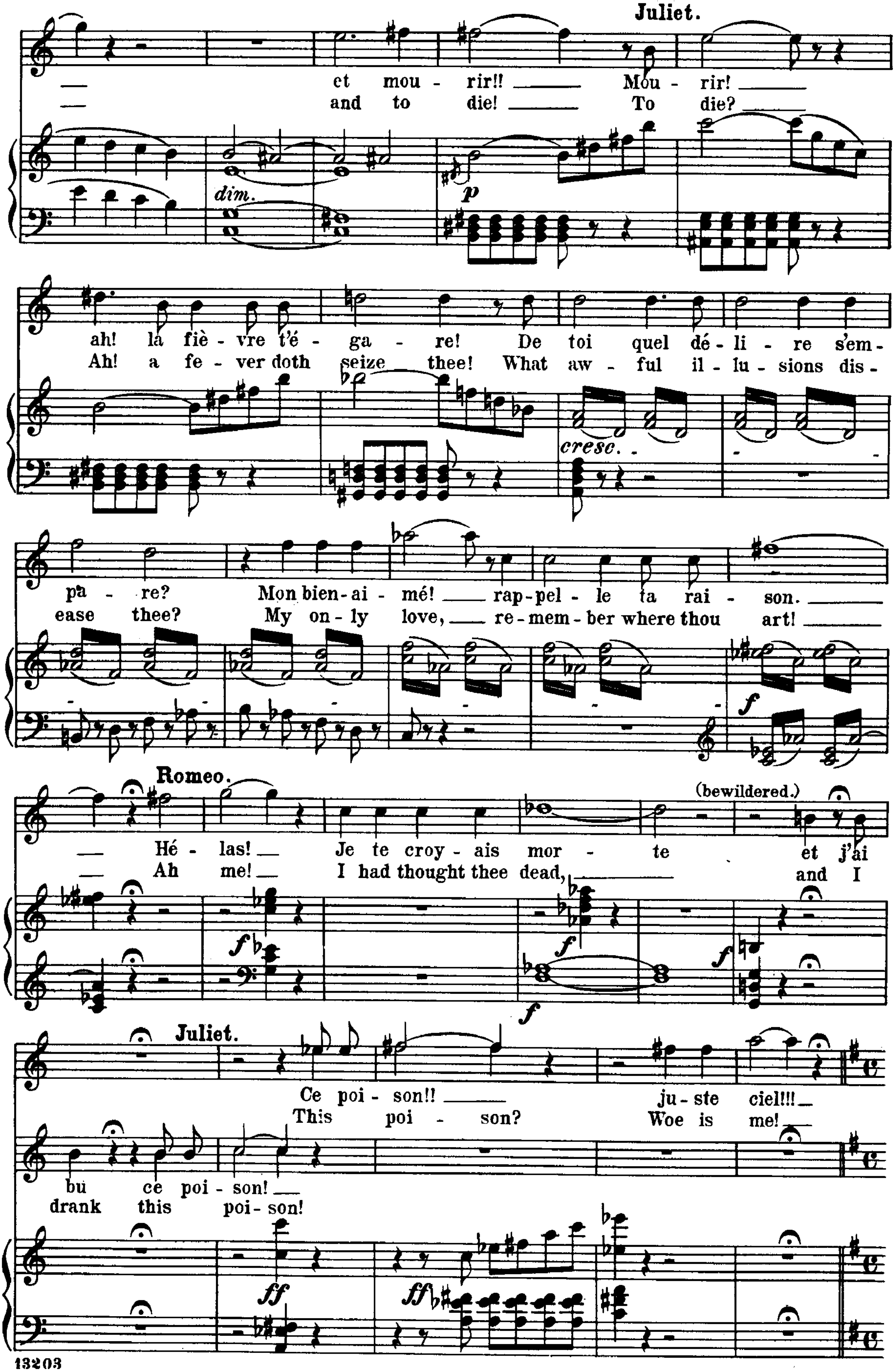

voix, dont la dou - ceur m'en - -
hear, call - ing so sweet, so
chan - - te? C'est moi! c'est ton é -
charm - - ful? 'Tis I! Ro - meo, thy
Romeo.
poco animato
p
poux, Qui tremblant de bon - heur Em - bras - se tes ge -
spouse, O - ver - joy'd at thy feet who here be - fore thee
cre - - - - - - scen - - - - - - - do
noux! Qui ra - mène à ton coeur La lu - mière en - i -
lies! Who re - calls to thy heart all the light and the
mol - - - - - - to - - - - - - -
vran - te, la lu - mière en - i - vran - te De l'a -
joys, all the light and the joys Of our
f
f

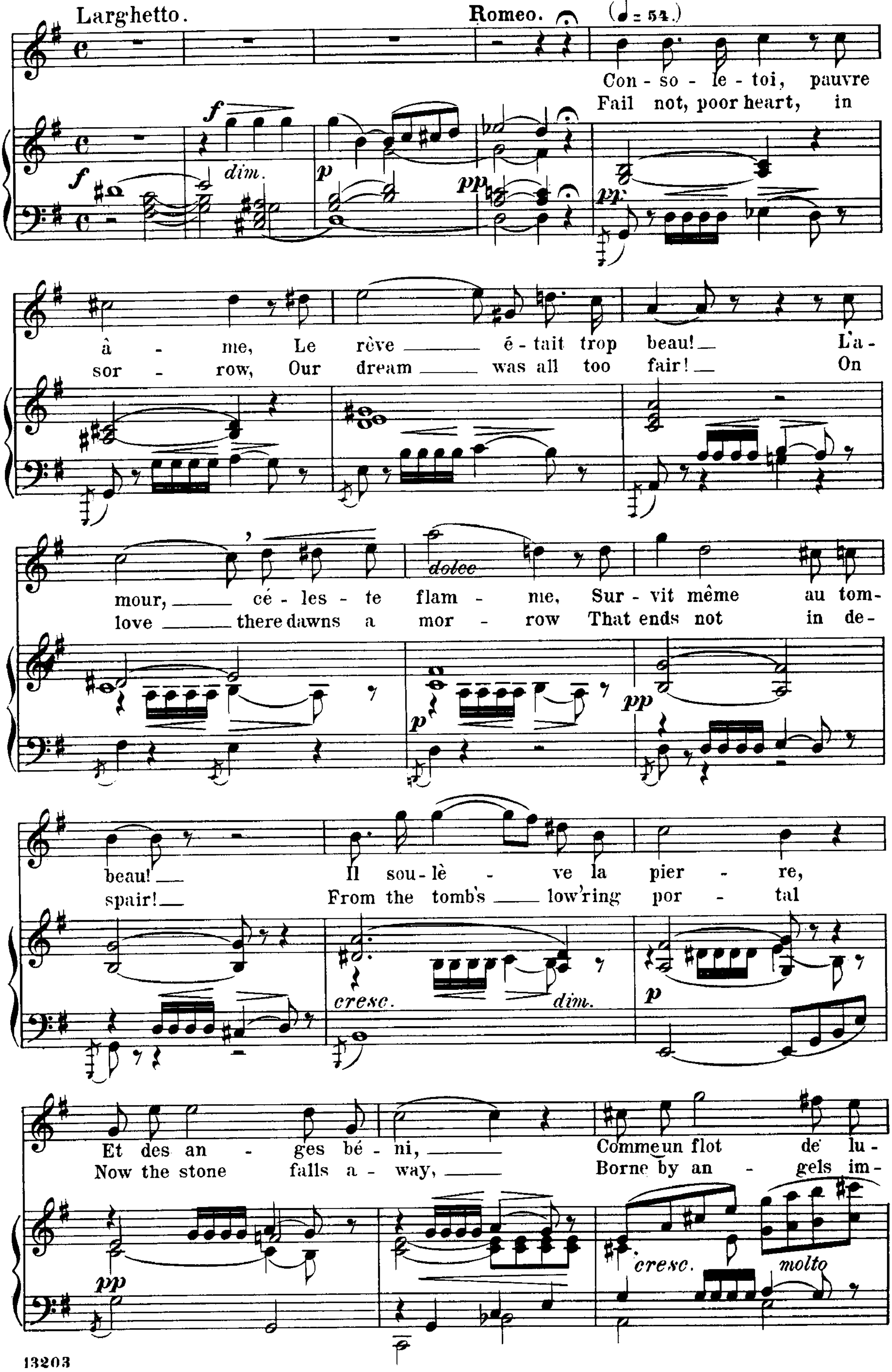

Juliet.
Animando.
Ah! c'est toi!
Ah! 'tis thou
mour et des cieux! Viens!
love and of day! Come
f
ff Animando.
viens! fu - yons tous deux!
Come! Let us a - way!
O bon - heur!
Oh de - light!
Moderato, e molto appassionato.
Moderato, e molto appassionato.
ff

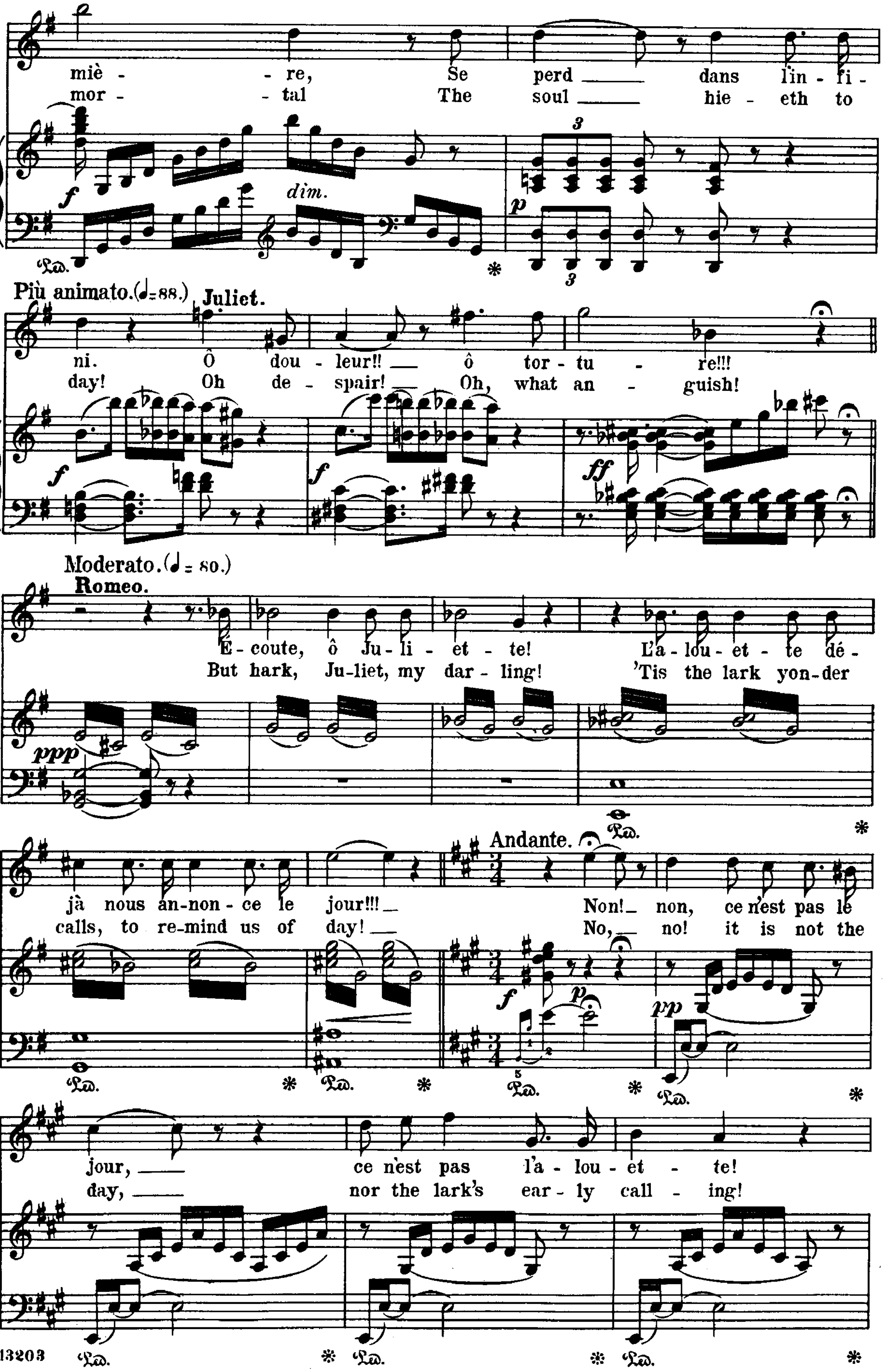

Juliet.
Viens! fu-yons au bout du mon-de
Come! the world is all be-fore us!
Romeo.
Viens! fu-yons au bout du mon-de
Come! the world is all be-fore us!
Viens! so-yons heu-reux Fu-yons tous
Come! Be joy our own, for woe de-
Animando.
Viens! so-yons heu-reux Fu-yons tous
Come! Be joy our own, for woe de
Animando.
deux, Fu-yons tous deux! Viens!
parts, for woe de-parts! Come!
rit.
deux, Fu-yons tous deux! Viens!
parts, for woe de-parts! Come!
rit.
ff rit.

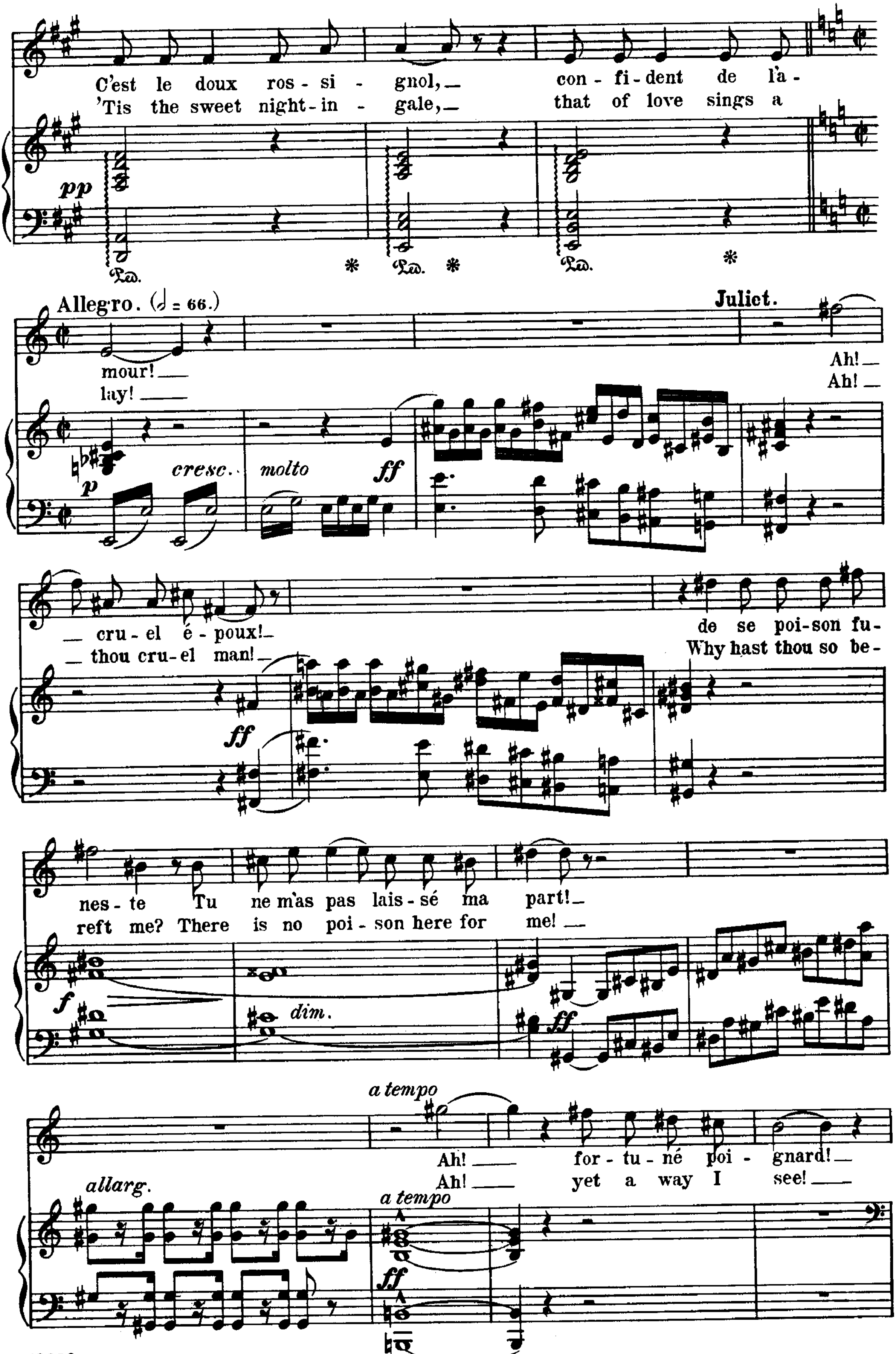

Largamente.
ff
Dieu de bon - té! Dieu de clé - men - ce! Sois bé -
Fa - ther of love, gra - cious-ly bend - ing, Blest be
ff
Dieu de bon - té! Dieu de clé - men - ce! Sois bé -
Fa - ther of love, gra - cious-ly bend - ing, Blest be
Largamente.
f
ff
allarg.
ni, sois bé - ni, sois bé - ni par deux
Thou, blest be Thou, blest be Thou by two
allarg.
ni, sois bé - ni, sois bé - ni par deux
Thou, blest be Thou, blest be Thou by two
ff
allarg.
ff
rit.
Tempo animato.
cœurs heu - reux!
grate - ful hearts!
rit.
cœurs heu - reux!
grate - ful hearts!
Tempo animato.
rit.
ff
ff
Romeo.
(agonizedly)
Ah!
Ah!
fff

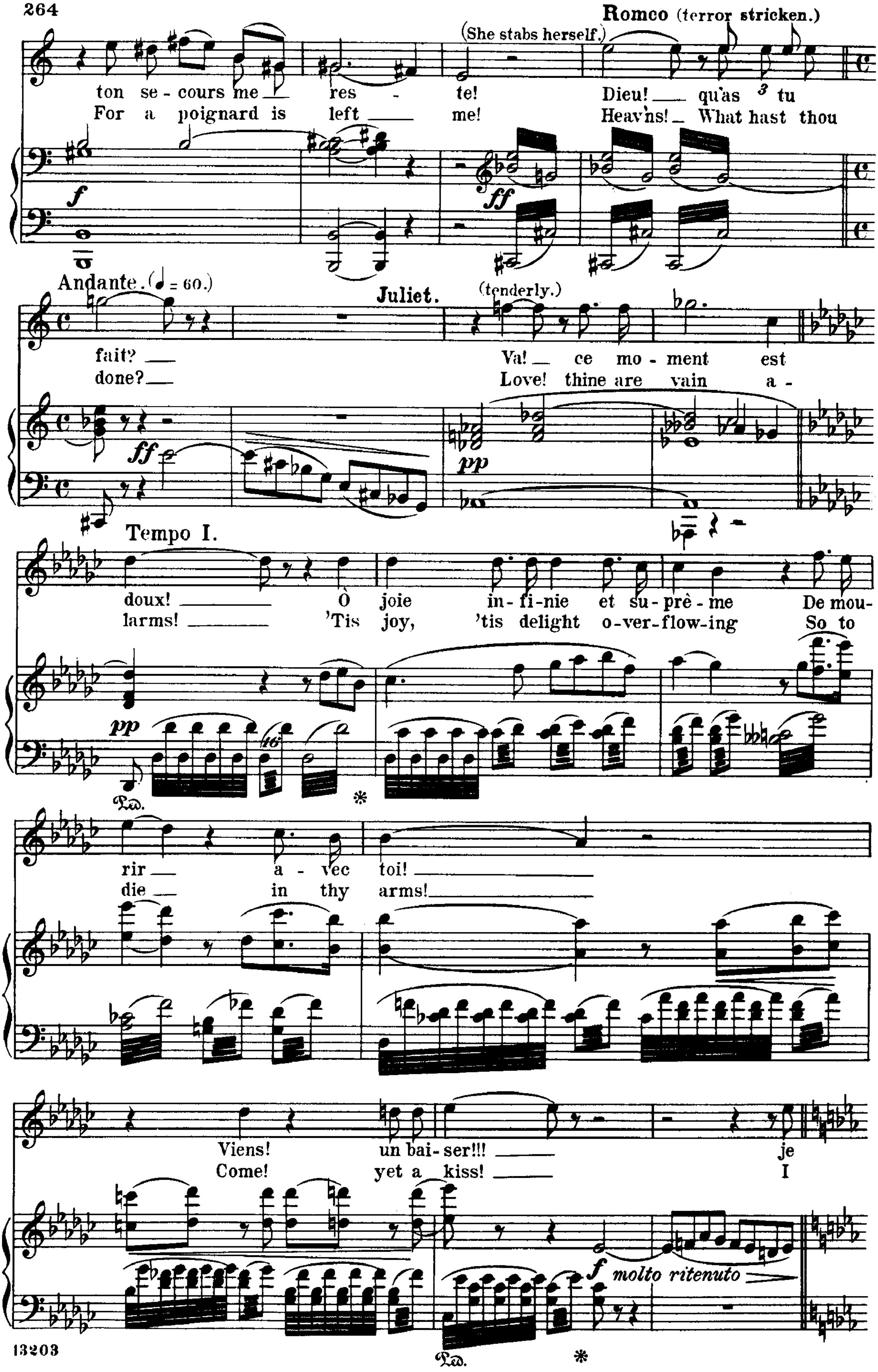

Allegro molto.
Juliet.
Que dis- tu?... Ro-mé - o! ——
Why is this? Ro - meo! ——
(despairingly.)
les pa-rents ont tous des en-trail-les de pier - re!
Why are all, ay, all of our kin ston-y-heart - ed?
Allegro molto.
ff
Romeo.
Ni lar-mes, ni pri- è - re, Rien, —— rien ne peut les at - ten - drir! ——
Nor weep-ing, nor en- treat-ies, Naught, — naught can move them to com - ply! ——
dim.
p
À la por - te des cieux, Ju-li- et - te, à la por - te des cieux! ——
At the por - tal of heav'n, my be- lov - ed, at the por - tal of heav'n! ——
cresc.
f


Juliet.
et mou - rir!! Mou - rir!
and to die! To die?
dim.
p
ah! la fiè - vre t'é - ga - re! De toi quel dé - li - re s'em -
Ah! a fe - ver doth seize thee! What aw - ful il - lu - sions dis -
cresc.
pa - re? Mon bien-ai - mé! rap-pel - le ta rai - son.
ease thee? My on - ly love, re-mem - ber where thou art!
f
Romeo.
(bewildered.)
Hé - las! Je te croy - ais mor - te et j'ai
Ah me! I had thought thee dead, and I
f
f
f
f
Juliet.
Ce poi - son!! ju - ste ciel!!!
This poi - son? Woe is me!
bu ce poi - son!
drank this poi - son!
ff
ff

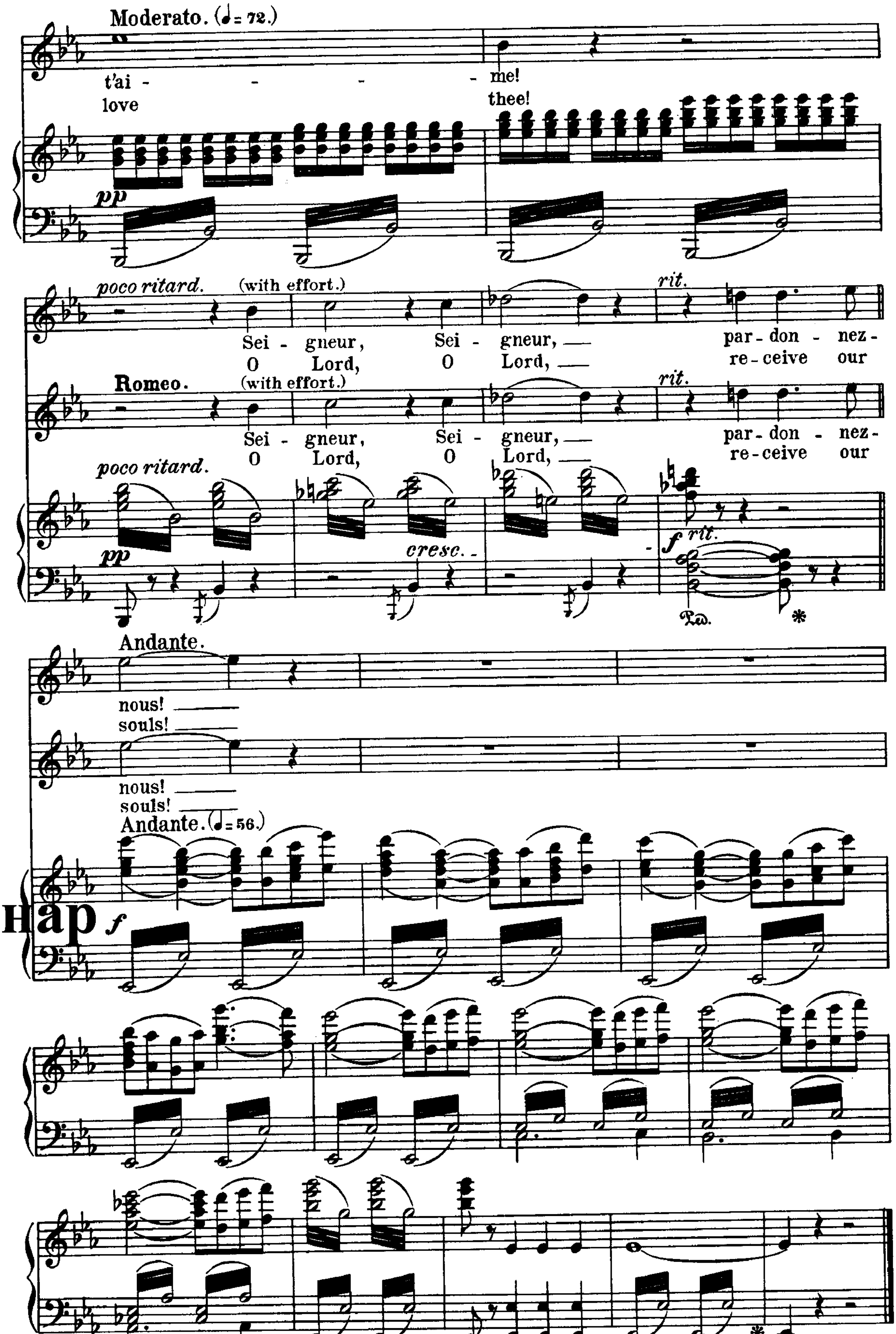

Larghetto.
Romeo.
(♩= 54.)
Con - so - le - toi, pauvre
Fail not, poor heart, in
f
dim.
p
pp
â - me, Le rève ___ é - tait trop beau! ___ L'a -
sor - row, Our dream ___ was all too fair! ___ On
mour, ___ cé - les - te flam - me, Sur - vit même au tom -
love ___ there dawns a mor - row That ends not in de -
dolce
beau! ___ Il sou - lè - ve la pier - re,
spair! ___ From the tomb's ___ low'ring por - tal
cresc.
dim.
Et des an - ges bé - ni, ___ Comme un flot de lu -
Now the stone falls a - way, ___ Borne by an - gels im -
molto


miè - - re, Se perd dans l'in - fi -
mor - - tal The soul hieth to
f
dim.
p
3
3
Più animato. (♩= 88.)
Juliet.
ni. Ô dou - leur!! ô tor - tu - re!!!
day! Oh de - spair! Oh, what an - guish!
f
f
ff
Moderato. (♩= 80.)
Romeo.
É - coute, ô Ju - li - et - te! L'a - lou - et - te dé -
But hark, Ju - liet, my dar - ling! 'Tis the lark yon - der
ppp
Andante.
jà nous an - non - ce le jour!!! Non! non, ce n'est pas le
calls, to re - mind us of day! No, no! it is not the
f
p
pp
jour, ce n'est pas l'a - lou - et - te!
day, nor the lark's ear - ly call - ing!


C'est le doux ros - si - gnol, — con - fi - dent de l'a -
'Tis the sweet night - in - gale, — that of love sings a
pp
Allegro. (𝅗𝅥 = 66.)
mour! —
lay! —
p
cresc.
molto
ff
Juliet.
Ah! —
Ah! —
— cru - el é - poux! —
— thou cru - el man! —
ff
de se poi - son fu -
Why hast thou so be -
nes - te Tu ne m'as pas lais - sé ma part! —
reft me? There is no poi - son here for me! —
f
dim.
ff
a tempo
Ah! — for - tu - né poi - gnard! —
Ah! — yet a way I see! —
allarg.
a tempo
ff


Romeo (terror stricken.)
(She stabs herself.)
ton se-cours me res-te!
For a poignard is left me!
Dieu! qu'as 3 tu
Heav'ns! What hast thou
f
ff
Andante. (♩ = 60.)
fait?
done?
ff
Juliet. (tenderly.)
Va! ce mo-ment est
Love! thine are vain a-
pp
Tempo I.
doux! Ô joie in-fi-nie et su-prê-me De mou-
larms! 'Tis joy, 'tis delight o-ver-flow-ing So to
pp
16
Ped.
*
rir a-vec toi!
die in thy arms!
Viens! un bai-ser!!! je
Come! yet a kiss! I
f molto ritenuto
Ped.
*

Ноты с сайта www.notarhiv.ru


Moderato. (♩= 72.)
t'ai - - - - me!
love thee!
pp
poco ritard.
(with effort.)
Sei - gneur, Sei - gneur, — par - don - nez-
O Lord, O Lord, — re - ceive our
Romeo.
(with effort.)
rit.
Sei - gneur, Sei - gneur, — par - don - nez-
O Lord, O Lord, — re - ceive our
poco ritard.
pp
cresc.
f
rit.
Andante.
nous! —
souls! —
nous! —
souls! —
Andante. (♩= 56.)
f

End of Opera.